

Publications of the Institute
for the History of Arabic-Islamic Science

Islamic Mathematics
and
Astronomy
Volume 103

Publications of the
Institute for the History of
Arabic-Islamic Science

Edited by
Fuat Sezgin

ISLAMIC
MATHEMATICS
AND
ASTRONOMY

Volume 103

Texts and Studies
on
Astrology
Selected and reprinted
II

2000

Institute for the History of Arabic-Islamic Science
at the Johann Wolfgang Goethe University
Frankfurt am Main

ISLAMIC
MATHEMATICS
AND
ASTRONOMY

Volume
103

TEXTS AND STUDIES
ON
ASTROLOGY

II

Selected and reprinted
by
Fuat Sezgin

in collaboration with
Mazen Amawi, Carl Ehrig-Eggert,
Eckhard Neubauer



2000

Institute for the History of Arabic-Islamic Science
at the Johann Wolfgang Goethe University
Frankfurt am Main

QA23

.J8

vol. 102-106

v. 103

50 copies printed

ISSN 1437-5125

ISBN 3-8298-4115-9 (Texts and Studies on Astrology, Vol. I-V)

ISBN 3-8298-4111-6 (Texts and Studies on Astrology, Vol. II)

© 2000

Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften

Westendstrasse 89, D-60325 Frankfurt am Main

www.rz.uni-frankfurt.de/fb13/igaiw

Federal Republic of Germany

Printed in Germany by

Strauss Offsetdruck, D-69509 Mörlenbach

TABLE OF CONTENTS

<p>Nallino, Carlo Alfonso: <i>Tracce di opere greche giunte agli Arabi per trafila pehlevica.</i> 'Ajab-nāmeḥ. A Volume of Oriental Studies presented to Edward G. Browne on his 60th Birthday (7 February 1922). Eds. T.W. Arnold and Reynold A. Nicholson. Cambridge 1922. pp. 345-363.</p>	1
<p>Bezold, Carl: <i>Assyriologische Randbemerkungen. 18-24.</i> (Concerning Arabic astrology and astronomy). <i>Zeitschrift für Assyriologie</i> (Berlin/Leipzig) 32. 1918-19. pp. 206-214.</p>	20
<p>Borissov, A.: <i>Sur le nom "Tankaloûchâ".</i> <i>Journal Asiatique</i> (Paris) 226. 1935. pp. 300-305.</p>	30
<p>Stegemann, Viktor: <i>Beiträge zur Geschichte der Astrologie. I. Der griechische Astrologe Dorotheos von Sidon und der arabische Astrologe Abu 'l-Ḥasan 'Alī ibn abi'r-Riḡāl, genannt Albohazen.</i> Heidelberg 1935. 41 pp. (Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums und des Mittelalters. Reihe D: Untersuchungen und Mitteilungen. Heft 2.).</p>	37
<p>Stegemann, Viktor: <i>Astrologische Zarathustra-Fragmente bei dem arabischen Astrologen Abu 'l-Ḥasan 'Alī i. abī'r-Riḡāl (11. Jhdt.).</i> <i>Orientalia</i> (Roma) N.S. 6. 1937. pp. 317-336.</p>	79
<p>Stegemann, Viktor: <i>Die Fragmente des Dorotheos von Sidon.</i> 1.-2. Lieferung Heidelberg 1939-1943. (Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums und des Mittelalters. Reihe B: Zusammengefaßte Denkmälergruppen. Heft 1). 140 pp. (All published).</p>	99
<p>Stegemann, Viktor: <i>Dorotheos von Sidon. Ein Bericht über die Rekonstruktionsmöglichkeiten seines astrologischen Werkes.</i> <i>Rheinisches Museum für Philologie</i> (Frankfurt) 91. 1942. pp. 326-349.</p>	244

Stegemann, Viktor: <i>Dorotheos von Sidon und das sogenannte Introductorium des Sahl ibn Bišr.</i> Prag/Praha 1942. 89 pp. (Monographien des Archív Orientální. Band 11).	269
Luckey, Paul: Review of: Stegemann, Viktor: <i>Dorotheos von Sidon und das sogenannte Introductorium des Sahl ibn Bišr.</i> Prag/Praha 1942. <i>Orientalia</i> (Roma) N.S. 14. 1945. pp. 172-184.	356
Stegemann, Viktor: <i>Dorotheos von Sidon und Firmicus Maternus. Ein Beitrag zur Bewertung der Quellenexcerpte in den Matheseis</i> <i>Hermes</i> 78. 1943. pp. 113-131.	369
Kraemer, Jörg: <i>Zu den "Arabischen Homerversen" (Band 106, S. 259-316).</i> (On the Arabic tradition of Dorotheos of Sidon). <i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i> (Wiesbaden) 107. 1957. pp. 511-518.	389

TRACCE DI OPERE GRECHE GIUNTE AGLI ARABI PER TRAFILA PEHLEVICA

Nel 1890 Th. Nöldeke, nei suoi *Beiträge zur Gesch. des Alexanderromans*¹, pp. 16-17, era venuto all' inattesa conclusione che il Pseudocallistene *siriaco*, anziché derivare dal testo *greco*, era stato tradotto da una versione *pehlevica*, la quale naturalmente non poteva essere posteriore al VII sec. d. Cr. La grande importanza di questa scoperta fu rilevata da S. Fraenkel²: "...so war doch bis jetzt noch keine Spur davon bekannt, dass die Perser auch griechische Werke übersetzen³. Das giebt einen ganz neuen und ungeahnten Einblick in die Culturverhältnisse des Sasanidenreiches. Denn es wäre doch wohl mehr als seltsam, wenn diese persische Uebersetzung des Pseudocallisthenes ein Erzeugniss einer ganz vereinzelt Privatliebhaberei gewesen wäre. Vielmehr muss man dann wohl annehmen, dass so wie dieses Buch auch andere (vielleicht auch wissenschaftliche?) Werke übertragen wurden...."

In questi brevi appunti mi propongo d' indicare tre casi di opere scientifiche *greche* passate agli Arabi per trafila *pehlevica*, benché manchi ogni notizia diretta delle rispettive traduzioni *pehleviche*⁴: l' *Agricoltura* di Cassiano Basso, le *Ἀνθολογίαι* astrologiche di Vezio Valente, i *Παρανατέλλοντα τοῖς δεκανοῖς* dell' astrologo Teucro Babilonese.

¹ In: *Denkschriften d. kais. Akad. d. Wissenschaften zu Wien*, philos.-hist. Cl., 38. Bd., 1890, 5. Abh.

² Nella lunga recensione del lavoro del Nöldeke, nella *ZDMG* 45, 1891, 313.

³ Al Fraenkel sembra essere sfuggita l' attestazione (forse esagerata) che sotto Cosroe I (Anūšarwān, 531-579 Cr.) erano state tradotte in persiano (*pehlevico*) opere filosofiche d' Aristotele ed alcuni dialoghi platonici: Agathias Scholasticus (ca. 580 Cr.), *Hist.*, II, 28 (*Patrol. Graeca* vol. 88^o, col. 1389). Inoltre cfr. il passo del *Kitāb an-nahmuṭān* tradotto alla fine del presente lavoro.

⁴ Ed infatti non si trova alcun cenno di queste opere nei lavori del West e dell' Inostrancev sulla letteratura *pehlevica*.

I. *L' Agricoltura di Cassiano Basso Scolastico.*

Recenti lavori di J. Ruska¹ hanno definitivamente stabilito che noi possediamo in arabo due diverse redazioni dei *Geoponica* di Cassiano Basso Scolastico², ossia:

A.—La versione dal "greco-bizantino" (*al-lisān ar-rūmī*) fatta da Sirgīs ibn Hiliyyā ar-Rūmī (= Σέργιος υἱὸς Ἡλίου), lo stesso che nel 212 eg. (827–828 Cr.; non 214) tradusse dal greco in arabo l' *Almagesto*.—Questa versione, intitolata *al-filāḥah ar-rūmiyyah* "L' agricoltura greco-bizantina," si trova ms. a Leida, cod. Warner. 414 (*Catal.* III, 211–213, nr. 1277); inoltre, cosa sfuggita al Ruska, fu stampata al Cairo³ col titolo: *Kitāb al-filāḥah al-yūnāniyyah⁴ ta'līf al-faylasūf...* Qusṭūs ibn Lūqā ar-Rūmī *tarḡamat* Sirgīs ibn Hībā⁵ ar-Rūmī, Cairo, tip. wahbiyyah, ramadān 1293 eg. [=sett.-ott. 1876], in-8°, 10+149 pp. Infine 2 mss. sono nella moschea az-Zaytūnah di Tunisi⁶.

¹ *Cassianus Bassus Scholasticus und die arabischen Versionen der griechischen Landwirtschaft* (D. Isl., v, 1914, 174–179).—*Weinbau und Wein in den arabischen Bearbeitungen der Geoponika* (Archiv f. d. Gesch. d. Naturwissenschaften u. d. Technik, vi, 1913–14, 305–320).—Brevissimo sunto: *Die Geoponika in der arabisch-persischen Literatur* (Verhandl. d. Gesellsch. deutscher Naturforscher und Aerzte, 85. Versamml. zu Wien vom 21. bis 28. Sept. 1913. Leipzig 1914, II. T., 2. Hälfte, pp. 336–337).

² Vissuto nel sec. VI o VII d. Cr. Il vecchio argomento per porlo in modo sicuro nel VI sec. era basato sopra l' erronea congettura che il suo traduttore Sirgīs ibn Hiliyyā fosse il famoso siro Sergio di Rhesaina († 536 d. Cr.?), e che quindi si trattasse di versione in siriano od in pehlevico.

³ Indicata nel *Catal. périod. de livres orientaux* della casa E. J. Brill di Leida, nr. 1 (1883), p. 10, nr. 51 (con l' errore di stampa 1393 per 1293); usata da M. Steinschneider, *Die arabischen Uebersetzungen aus dem Griechischen*, Philosophie § 6 (30), pp. 14–15 (Beihefte zum Centralblatt für Bibliothekswesen, XII, Leipzig 1893), con l' errore di stampa 1298 per 1293.

Così soltanto nel frontispizio posto dallo stampatore; invece nella prefazione dell' opera e nei titoli di ciascuno dei 12 *ḡuz* si ha giustamente *ar-rūmiyyah*, come nel ms. Leidense, in HH ecc.

⁴ Così, per هليا (Hiliyyā, Ἡλίας), anche a p. 2 (prefaz.) e 19 (titolo del 2° *ḡuz*). Il *Catal. périod.* Brill: "Halbā."

⁵ Deduco questo dal seguente avviso pubblicato sulla 4ª pag. della copertina dell' opera *Mechra El Melki, chronique tunisienne... par Mohammed Seghir Ben Youssef, de Béja...* traduit par V. Serres et M. Lasram, Tunis 1900, e relativo alle "publications de MM. V. Serres et M. Lasram": "En préparation. Traité d'agriculture de Kastos, traduit du grec en arabe par Serdjès ben Helia; texte arabe inédit publié d'après deux manuscrits

B.—La versione anonima dal "persiano" (*al-fārisiyyah*); in persiano il libro era intitolato *Warz-nāmah* "Libro dell'agricoltura" (ossia, come spiega il traduttore nella prefazione, in arabo *Kitāb az-zar*).—Da oltre un secolo si conoscevano 2 mss. di questa versione: uno a Leida (cod. Warner. 540; *Catal.* III, 213, nr. 1278) finito di copiare nel safar 563 eg. (nov.-dic. 1167); l'altro ad Oxford, ove il libro porta il titolo, difficilmente autentico, di *Kitāb al-barā'ah fī 'l-filāḥah wa 'z-zirā'ah* (cfr. *Biblioth. Bodlej. codd. mss. orient. catalogus*, Pars I [ed. J. Uri, 1787], p. 113, nr. 439). Il Ruska ha scoperto i libri 3-9 di questa versione in un ms. acefalo e monco di Gotha (catal. Pertsch, IV, 138, nr. 2120), ove il titolo era *Kitāb al-fallāḥīn* "Il libro degli agricoltori"; invece gli è sfuggito che un esemplare completo si trova anche a Berlino (catal. Ahlwardt, V, 484, nr. 6204), in un ms. copiato circa il 450 eg. (1058 Cr.), ed erroneamente intitolato "L'agricoltura d'Ibn Waḥsiyyah."—È da notare che anche l'originale traduzione "persiana" sembra essere stata anonima¹.

Tanto la redazione A quanto la redazione B sono divise in 12 sezioni (*ḡuz'*) o libri; invece varia moltissimo il numero dei capitoli (*bāb*) delle singole sezioni², sovra tutto nella sez. IV (73 capp. in A, 118 in B) e nella IX (7 in A, 22 in B). La redazione B offre un testo più ampio di A.

Infine è da tenere presente l'importante risultato a cui è arrivato il Ruska, *Weinbau*, pp. 308, 318-319. È noto che i Geponici greci a noi giunti, e, con il titolo *περὶ γεωργίας ἐκλογαί*, attribuiti a Cassiano Basso Scolastico, rappresentano

de la Bibliothèque de la Grande-Mosquée de Tunis, et traduction française. (Le texte grec original est perdu, et l'on ne connaissait jusqu'ici que le titre et quelques fragments de la traduction arabe.)" I due traduttori ignoravano dunque l'esistenza dell'ediz. cairina; sembra che l'opera annunciata come in preparazione non sia mai uscita.

¹ Nell'esemplare ms. di Ḥāggī Ḥalīfah della Bodleiana (secondo E. B. Pusey, *Bibl. Bodl. codd. mss. orr. Cat.*, Pars II [1835], p. 582), è detto che autore della versione persiana fu Zakariyyā' Darwīš ibn 'Alī. Questa notizia, affatto inverisimile e dovuta senza dubbio a qualche confusione, non si trova nelle edd. di ḤḤ, s. v. "*Kitāb*" (ed. Flügel, V, 132, nr. 10,377; ed. Cstnpli 1311 eg., II, 293), e neppure nel ms. Leidense di ḤḤ.

² Secondo il Ruska, *Weinbau*, 307, le sez. XI e XII di B (secondo il ms. Leida) avrebbero rispettivamente 4 e 10 capp. Invece la descrizione Ahlwardt del ms. di Berlino (pure redazione B) dà rispettivamente 14 e 31 capp.

un testo rimaneggiato, fatto mettere insieme da Costantino VII Porfirogenito (912-959 Cr.). Ora A e B rappresentano due redazioni greche *più antiche* di quella a noi giunta.

Che cosa si deve intendere per quella "lingua *persiana*" (*fārisiyyah*) dalla quale fu tradotta in arabo la redazione B?

Se si considera, da un lato, che una copia della traduzione araba (ms. Berlino) è già del 1058 Cr., e dall' altro lato che la redazione greca che sta a base di B è più antica di quella fatta nella 1^a metà del sec. x per Costantino Porfirogenito, è chiaro che la versione "persiana" deve risalire ad età non posteriore al sec. VIII o IX, ossia deve risalire ad un' epoca nella quale non è possibile pensare all' esistenza di prose scientifiche in persiano propriamente detto, cioè in persiano moderno. È necessario dunque concludere che quella lingua *fārisiyyah* sia il *pehlevico*; ed allora è necessario anche ammettere che il testo "persiano" non sia posteriore al sec. VII d. Cr., essendo da escludere che dopo di esso, ossia mezzo secolo dopo la conquista araba della Persia, si pensasse ancora a tradurre in pehlevico testi profani greci¹.

Questa origine *pehlevica* ci dà la chiave per comprendere come sia accaduta la trasformazione araba del nome Scolastico (Σχολαστικός "avvocato"). Il nome Cassiano (Κασσιανός) è stato ridotto dagli Arabi a قسطوس *Qustūs* (varr. قسطوس *Festūs*, قسطوطس *Qastūtus*), in seguito a corruzione grafica di قسيانوس *Qasyānūs* favorita da confusione con il nome cristiano قسطا *Qustā* (diffuso tra Arabi cristiani)² e con quello del medico greco *Festo*, noto agli eruditi arabi³. Quindi di solito il nome dell' autore dei *Geoponica* è Qustūs ar-Rūmī. Ma talvolta a Qustūs si trova aggiunto *ibn...* ("figlio di..."), e, al posto dei miei puntini, un nome variamente corrotto, cioè:

¹ Cfr. le considerazioni di Th. Nöldeke, *Beitr. z. Gesch. des Alexanderromans*, p. 17.

² Appunto per confusione con il notissimo scrittore e traduttore arabocristiano Qustā ibn Lūqā al-Ba'labakkī (sec. IX Cr.), il frontispizio posto dallo stampatore all' ed. Cairo dà come autore dell' *Agricoltura* Qustūs ibn Lūqā. Per analogo errore H. H., *l.c.*, pone Qustā ibn Lūqā al-Ba'labakkī fra i traduttori arabi dell' "Agricoltura greco-bizantina."

³ Il nome Cassiano era familiare presso i Siri, i quali lo scrivono قاسينا, قاسينا, قاسينا, قاسينا (Κασσιανός); quindi la corruzione قسطوس non può essere nata nella scrittura siriana.

ⲬⲬ e ms. Leida A	اسكوراسكينه ¹	ed. Cairo	اشكورا شكينه ²
ms. Leida B	{ اسكوراسكينا ³ اسكوراسكنه ⁴	ms. Berlino	{ اسكوراسكتيه ⁵ اسكوراستكه ⁶
ms. Oxford	اسكوراسكانه		

Il Ruska, *Cassianus*, pp. 176–177, conoscendo solo le forme date dai 2 mss. di Leida, affermò giustamente che questo presunto nome del padre di Cassiano era null'altro che la trascrizione dell' epiteto Σχολαστικός "avvocato"; ma suppose che la forma fondamentale fosse (senza punti diacritici) اسكوراسكما, da correggere in اسكولاستيكه (*iskūlāstīkyā*), e concluse: "Sie weist auf eine syrische Vorlage hin, die [ⲬⲬⲬⲬⲬⲬⲬⲬⲬ] gelautet haben mag—bei Payne-Smith sind andere Transkriptionen gegeben—und scheint damit zugleich für eine ältere syrische Uebersetzung zu zeugen."

L' ipotesi del Ruska urta contro parecchie difficoltà. Prima di tutto essa sostituisce arbitrariamente *lā* al *rā* attestato unanimemente da tutte le varianti. In secondo luogo essa prende come base la forma terminante in Ⲭ, che si trova una sola volta nel solo ms. B di Leida, mentre tutte le altre numerose volte la finale è Ⲭ. In terzo luogo suppone che il presunto originale siriano avesse reso σχολαστικός, ben noto ai Siri, aggiungendovi la desinenza -āyā degli aggettivi relativi; cosa inverosimile⁷; e suppone anche (cosa non meno inverosimile) che il traduttore arabo, anziché renderla con la corrispondente desinenza araba -ī, l'avesse conservata meccanicamente, scrivendola -yā. Infine, per giustificare il secondo ك arabo (k), il Ruska è costretto a supporre un impossibile ⲟ (k) siriano per il greco κ, ed inoltre a pensare che il τ greco fosse stato trascritto in siriano con Ⲛ (t, arabo ت) anziché con Ⲛ (t, arabo ط)⁸. E sarebbe anche poco probabile che un antico traduttore arabo

¹ Soltanto nei titoli di ciascuna delle 12 sezioni (*gūs*').

² Soltanto a pag. 19, nel titolo della sez. II.

³ Solo nel titolo della sez. III (Ruska, *Cassianus*, p. 176).

⁴ Solo nel titolo della sez. IV (Ruska, *l.c.*).

⁵ Nella breve introduzione.

⁶ Nel titolo delle sez. III e IV.

⁷ Il vocabolo σχολαστικός nel senso di "avvocato" era familiare ai Siri, che lo adoperavano di solito nella forma *eskōlīstīqā* (con ⲥ Ⲛ) od *eskōlīstīqā* (con ⲥ; solo eccezionalmente con ⲥ Ⲛ). Occorre appena ricordare le norme costanti seguite dai Siri nel trascrivere i vocaboli greci: χ = ⲟ (k, k'), κ = ⲟ (q), τ = Ⲛ (t), θ = Ⲛ (t, t').

⁸ Cfr. la nota precedente.

dal siriano avesse introdotto, in un caso come questo, la parola *ibn* "figlio di..." fra i due nomi propri.

La misteriosa forma araba si spiega invece assai bene se si suppone ch' essa derivi da un originale *pehlevico*, ove la straordinaria ambiguità della scrittura doveva rendere impossibile il leggere con sicurezza nomi propri stranieri¹. Siccome χ e κ diventano entrambi *k* nelle trascrizioni *pehleviche*, $\sigma\chi\omicron\lambda\omicron\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$ doveva essere trascritto regolarmente *Skōlāstīkōs* 𐭪𐭫𐭮𐭭𐭮𐭬𐭮𐭫𐭮𐭭 ove 𐭬 si può leggere *lā* e *rā*, 𐭮 si può leggere *v*, *n*, *ū*, *ō*, *u*; ed 𐭭 *s* si può confondere con 𐭬 *a* (iniziale), *ā* (media), *k*. Si comprende quindi facilmente che il traduttore arabo potesse leggere *Skūrāstīknh* e quindi scrivere in caratteri arabi, secondo le norme fonetiche arabe, اسكوراستيكنه *Iskūrāstīkinah*.

Anche l' inserzione di *ibn* "figlio di..." tra i due nomi si spiega assai bene con la doppia funzione del *pehlevico i* (𐭮), che si adopera tanto per unire l' aggettivo messo in apposizione al sostantivo (come sarebbe stato il caso del greco $\text{Κασσιανὸς σχολαστικός}$), quanto per esprimere "figlio di..." nelle serie genealogiche. Il traduttore arabo l' interpretò nel secondo senso, e così si ebbe Cassiano "figlio di *Iskūrāstīkinah*," che, divulgato dalla redazione araba B

¹ Basti ricordare, p. es., che l' illustre *pehlevista* E. W. West, nel tradurre le epistole di *Mānūsčihar* (II, II, 9-11), aveva parlato di tavole astronomiche (*zik*) di *Satvāharān*, *Avēnak* e *Padrmgōs*, e solo più tardi (*Pahlavi Texts*, vol. IV [= *The Sacred Books of the East*, vol. XXXVII], pp. XLVI-XLVII), si accorse che la vera lettura sarebbe stata: *Shatro-ayārān*, *Hindāk*, *Ptolemēds*. A proposito di questo ultimo nome mi sia permesso osservare che la lettura *Ptolemēds*, basata sul greco Πτολεμαῖος , non sembra esatta, poiché la trascrizione *pehlevica*, che non indica mai la *a* breve, avrebbe certamente indicato la prima *o* e la prima *e* della parola, se l' avesse

presa dal greco. Invece il *pehlevico* ha 𐭮𐭫𐭮𐭭𐭮𐭬𐭮𐭫𐭮𐭭 che si può leggere *Pdrmgōs* oppure *Pllmyūs*; sicché il nome sembra derivare dalla forma araba *Baḡlamyūs*, nel qual caso rimarrebbe escluso che il sacerdote zoroastriano *Mānūsčihar*, ca. 880 d. Cr., usasse le tavole di Tolomeo in greco od in una traduzione *pehlevica* dal greco.—Per il *zik-i-katroayārān* cfr. la mia nota ad *al-Battāni*, *Opus astronomicum*, Mediolani Insubrum 1899-1907, vol. I, p. 218, n. 4.

² È noto che simili equivoci sono frequenti negli scrittori arabi a proposito di nomi propri *pehlevici* nei quali la *i* è semplice unione grammaticale del nome di persona con l' aggettivo patronimico. P. es. in *al-Gāhiz* e nel libro di *Kalilah e Dimnah* il famoso ministro *sāsānide* *Buzurġmihri-Buḡtakān* ("B. il discendente di *Buḡtak*") è chiamato

(fatta sul pehlevico), passò poi anche eccezionalmente in alcuni mss. della redazione A (fatta sul greco).

La traduzione di Sergio figlio d' Elia, ossia A, è considerata da H H come la migliore di tutte) *اكمل واصلح من غيرها*. Non è impossibile che Sergio abbia avuto già sott' occhio la traduzione B, e da questa abbia derivato i sinonimi *persiani* che egli, in parecchi luoghi, pone accanto ai nomi *greci* di piante¹.

II. L' astrologia di Vezio Valente².

Nel *Kitāb al-Fihrist* composto intorno al 380 eg. da Ibn an-Nadīm, p. 269 ed. Flügel, si legge a proposito di Vettius Valens (Ούέτιος Ουάλλης), il noto astrologo fiorito intorno alla metà del II sec. d. Cr.: "Fālīs il greco-bizantino (ar-Rūmī). [*Scrisse*]...il libro *الزبرج* che fu commentato da Buzurgmīhr...."—Šā'īd al-Andalusī († 462 eg.), *Ṭabaqāt al-umam* ed. Cheikho, Beirut 1912, p. 41 (= al-Mašriq, xiv, 1911, 582), parlando dei Caldei (*Kaldāniyyūn*) dice: "Fra i loro dotti è Wālīs, autore del *Kitāb aṣ-ṣuwar*³ e del libro *البرندج* composto intorno alle natiuità, alle loro 'revolutions' ed all' introduzione a ciò. Egli fu re."—Ibn al-Qiṣṭī († 646 eg.), *Ta'riḫ al-hukamā'* ed. Lippert (1903) p. 261 = ed. Cairo (1326 eg.) p. 172, in un articolo indipendente da quello del *Fihrist*, scrive: "Fālīs l' egiziano, detto talvolta

Buzurgmīhr ibn al-Buḫtakān. Cfr. altro esempio in Th. Nöldeke, *Das iranische Nationalepos* (Grundr. der iran. Philologie, II, 1896-1904), p. 136, n. 5.

¹ P. es. III, 6 (ed. Cairo, p. 25), III, 18 (p. 32), IV, 43 (p. 57), IV, 64 (p. 66), IV, 65 (p. 67), IV, 67 (p. 67), V, 58 (p. 91), V, 62 (p. 92), V, 70 (p. 95), V, 74 (p. 96), V, 76 (p. 98).

² Gran parte delle cose che qui seguono furono già esposte nelle mie lezioni sui primordi dell' astronomia araba, tenute nell' Università Egiziana del Cairo, nel 1911; v. C. A. Nallino, *Ilm al-falak, ta'riḫuhu 'inda 'l-'Arab fi 'l-qurān al-wuṣṭā*, Roma 1911-12, pp. 192-196. Ma poiché solo pochissimi esemplari di questo libro sono stati messi in circolazione (la massima parte è chiusa nei magazzini dell' Università Egiziana), non è inutile riprendere qui l' argomento.

³ Così il ms. di Leida; varr. *البرندج, البرنج, الدبدج*.

⁴ Questo libro sui *παρατάλλατα* non figura nelle liste delle opere di Valente contenute nel *Fihrist* ed in Ibn al-Qiṣṭī. Probabilmente è confusione con il libro omonimo del "caldeo" Teucro.

⁵ Così 2 mss.; un terzo ha *بالزبرج* (cfr. la tavola delle varianti, p. 102).

Wālis il greco-bizantino...è autore del libro, famoso fra i cultori di quest' arte [astrologica], intitolato البريدج greco-bizantino, e commentato da Buzurgmīhr."

Le notizie del *Fihrist* e d' Ibn al-Qiftī erano note da molti anni agli studiosi europei, senza che alcuno di questi, eccettuato H. Suter¹, tentasse di spiegare il titolo misterioso del libro, e di fissarne l' esatta lettura.

La traduzione araba del libro di Valente commentato dal persiano *Buzurgmīhr* sembra aver avuto una notevole diffusione fra gli astrologi arabi, benché sia ora completamente perduta. Avendo avuto occasione, nel settembre 1891, di esaminare a Monaco di Baviera il ms. unico dell' opera astrologica *al-Muǧnī* del cristiano Ibn Hibintā², vi ho notato le citazioni seguenti³: fol. 15 v. وقال بزرجمير في كتابه الذي f. 18 r. جمع فيه اقاويل الحكماء بزرجمير في كتاب الابرندج f. 27 r. وقال صاحب كتاب الابرندج الفارسي بزرجمير الحكيم صاحب f. 108 v. وحكي في الابرندج الفارسي f. 107 v. بزرجمير وفسر بزرجمير f. 154 r. كتاب الابرندج الفارسي f. 122 r. الابرندج في الابرندج الفارسي ما يدل عليه الشمس... وذكر انه اخذ ذلك من كتاب سكلوش البابلي... ولما عدنا الى كتاب سكلوس وجدناه قد فرس كتابه سكلوش البابلي... ما تدل عليه الكواكب... Dalle quali citazioni si desume, fra le altre cose, la preziosa notizia che l' originale del commento di Buzurgmīhr era in "persiano" (*fārisī*), ossia in *pehlevico*, e che quindi nel nome misterioso del libro dobbiamo vedere l' articolo arabo *al-* seguito da un vocabolo pehlevico.

La forma الابرندج usata da Ibn Hibintā è quella che sta alla base delle varie e strane corruzioni del nome ricorrenti nella versione latina del *Kitāb al-bāri' fī aḥkām an-nuǧūm* di Abū 'I-Ḥasan 'Alī Ibn Abī 'r-Riǧāl, "Albohazen" dei

¹ H. Suter, *Das Mathematiker-Verzeichniss im Fihrist* (Abhandl. z. Gesch. der Mathematik, vi. Heft, Leipzig 1892), p. 65, n. 188: "Ich vermüthe, dass das unter Valens angeführte Buch az-Zabradsch heissen sollte az-Zāirdscha." Il Suter ripete questa sua congettura nella sua recensione dell' ed. Lippert di Ibn al-Qiftī (*Biblioth. Mathem.* hrsg. von G. Eneström, III. Folge, 4. Bd., 1903, p. 297).

² Il libro fu composto dopo il 329 eg. (940 Cr.); cfr. le mie osservazioni ad al-Battānī, *Opus Astronomicum*, I, p. lxvi.

³ Nel ms. mancano quasi tutti i punti diacritici (quindi sempre بزرجمير); li ho suppliti, conservando inalterati soltanto سكلوس e سكلوش, الابرندج (cfr. più avanti il nr. III).

nostri scrittori medioevali, composto fra il 428 ed il 459 eg. (1036-1062 Cr.) in Tunisia¹. Le citazioni sono le seguenti: Lib. IV, cap. 4 (ed. Venezia 1485, fol. 58 r., col. a; edd. Basilea, p. 149, col. b): "Et dicit ille qui fecit librum *yndidech* et qui fuit ex fortibus: quando ambo luminaria fuerint..." (si tratta della determinazione dell' "alcochoden," ossia *kathudāh*, οἰκοδεσπότης).—Lib. IV, 10 (Ven. 67 r., col. a; Bas. 176, col. a): "Dixit sapiens qui fecit librum nominatum *enzirech*: quod signa solis sunt masculina..." (si tratta di determinare il "significator" della natività, ossia *datil*, ἀφέρης).—Lib. VII, 102 (Ven. 128 r., col. a; Bas. 347-348): "Et dicitur in libro *endemadeyg persarum*: et quando pars fortunae fuerit in aliqua nativitate a fortunis..." (si tratta di determinare il tempo in cui si compiranno gli eventi indicati dal "significator" della natività).—Lib. VII, 102 (Ven. 128 r., col. b; Bas. 348, col. b): "Hoc est illud quod dixit ille qui fecit librum *endemadeyg persarum*" (argomento come il precedente).—Lib. VIII, 35 (Ven. 149 v.-150 r.; Bas. 404-405): "Et dicit ille qui fecit librum *andilarech prosu*² quod invenit in libro chronicarum mundi quod signum mundi est aries et planeta eius est sol: et ascendens eius est cancer et iupiter in eo. Et³ postea dividerunt 7 climata per 7 planetas et per 12 signa. Unde babylonia iovis et arietis; et romania libre et saturni..." (segue questa corografia astrologica, per cui ogni regione è posta sotto l' influenza speciale di un dato pianeta e di un dato segno zodiacale).

¹ Il testo arabo è inedito; la traduzione latina (fatta intorno al 1256 Cr. da Egidio de Tebaldis e Pietro de Regio sopra una versione spagnuola) è stata stampata cinque volte: Venezia 1485, 1503, 1523; Basilea 1551 e 1571. Le due edd. di Basilea si corrispondono esattamente anche nel numero delle pagine e delle righe; esse furono curate da "Antonius Stupa Rhaetus Praegallensis," il quale si basò sulla stampa di Venezia 1523, ma ripulendo il barbarissimo latino dei due traduttori medioevali che invece era stato conservato nelle tre edd. venete. Io riferisco i brani secondo l' editio princeps del 1485 (*Praeclarissimus liber completus in iudiciis astrorum: quem edidit Albohazen Haly, filius Abenragel*).

² A questo brano accennò incidentalmente O. Loth, *Al-Kindī als Astrolog* (Morgenländische Forschungen, Festschrift...H. L. Fleischer... gewidmet, Leipzig 1875), p. 288, n. 4, con l' ipotesi: "In dem letzteren Theile des Wortes ist wohl *فارس تاريخ* oder *الفارس* zu erkennen (*tarech* für *tarech* zu lesen)?"

³ Qui lo Stupa inserisce "quod," riferendo giustamente tutto il discorso all' autore del libro *andilarech prosu*.

Dunque non solo abbiamo in Albohazen la conferma esplicita dell' origine "persiana" del libro tradotto in arabo, ma anche abbiamo la prova di tale origine persiana *pehlevica*; infatti la predetta corografia astrologica (opera evidentemente del commentatore Buzurǧmīhr) nomina in tutto 38 regioni, delle quali 6 sono terre limitrofe all' impero dei *Sāsānidz*¹, e le rimanenti 32 (in massima parte riconoscibili anche attraverso le forme assai alterate della versione latina) sembrano essere tutte province del dominio *sāsānidico*. Inoltre questo Buzurǧmīhr² doveva scrivere il suo commento verso la fine dell' età dei Sāsānidi od ai primordi della conquista araba della Persia, poiché nel lib. iv, cap. 1 (Ven. 56 v., col. a; Bas. 145) si legge la seguente profezia relativa alla detronizzazione di Ardašīr [III]³ e al declinare della religione zoroastriana: "Dixit *expositor*⁴: vocavit me rex civitatis nostrae: et una ex mulieribus suis pepererat filium: et fuit ascendens libra .8. gradus terminus mercurij: et fuerunt in eo iuppiter et venus: mars et mercurius: et convenit ibi una societas astrologorum: et quilibet eorum suam opinionem dixit: ego tacui. Rex dixit mihi quid habes quod non loqueris: cui respondi: date mihi spacium trium dierum: quoniam si filius vester transiverit tertiam diem: erit de ipso miraculum magnum: et quando natus

¹ Romania, India, Azyud (cioè *as-Sind*), Alhegeç (*al-Ḥiḡāz*) et tota terra Arabiae, Turchia (cioè *bilād at-Turk*, il Turkestan centrale), post Turchiam (*mā warā' at-Turk*).

² È impossibile, per ora, sapere se questo è il nome *vero* dell' astrologo commentatore di Vezio Valente, oppure se è uno *pseudonimo* scelto per far credere che autore fosse il sapiente e semi-legendario Buzurǧmīhr, ministro di Cosroe I Anūšarwān (che regnò 531-579 Cr.).

³ Ardašīr (in arabo anche Azdašīr) III, dopo poco più di 1½ anno di regno, fu detronizzato ed ucciso da Šahrbarāz il 27 apr. 630. L'ultimo re sāsānide, Yazdaǧird III, salì al trono verso la fine del 632; con la battaglia di Nihāwand (21 eg., 642 Cr.) perdette definitivamente il regno, e, dieci anni dopo, morì assassinato nella Persia settentrionale (31 eg., 651-652 Cr.).

⁴ Non esito ad identificare questo "expositor" (*al-mufasssīr*) con Buzurǧmīhr, interprete o commentatore di Vezio Valente. Si noti che, parlando del libro di quest' ultimo, il *Fihrist* e Ibn al-Qiftī usano appunto l' espressione: "*wa fassarahu Buzurǧmīhr*"; inoltre Sā'id al-Andalusī, p. 16 ult. (ed. Cheikho = al-Mašriq, xiv, 1911, 579 ult.) dice dei Persiani: "I Persiani (*al-Furs*) hanno libri ragguardevoli sull' astrologia giudiziaria, fra i quali: un libro sulle figure dei gradi della sfera celeste [= τὰ παραπαρατέλλοντα] attribuito a Zoroastro; il *Kitāb at-tafsīr*; il libro di Gāmāsp, assai ragguardevole." Questo *K. at-tafsīr* è verisimilmente l' opera di Buzurǧmīhr.

completas habuit .24. horas: posuit se ad sedendum et locutus fuit et fecit signa cum manu: et rex multum expavescit inde: et ego dixi possibile esse quod diceret aliquam prophetiam vel aliquod miraculum. Et rex ivit ad natum et nos cum eo ad audiendum quod diceret: et infans dixit, Ego sum natus infortunatus¹: et natus sum ad indicandum amissionem regni *aꝑdexit* et destructionem gentis *almanaꝑ*; et statim cecidit natus et mortuus est²."

Finalmente è da notare un passo del cap. xiv dell' *India* di al-Bīrūnī (ed. Sachau, London 1887, p. 75): *وفي باب المواليڊ كتاب لهر [= للهند] كبير يسمى ساراول اي المختار شبه البريدج عمله كلان برور الملك وكان يرجع الى فضيلة علمية*, che il Sachau nella sua versione (London 1888, I, 158) traduce: "Further the Hindus have a large book on the science of the astrology of nativities called *Sārāvalī*, i.e. the chosen one, similar to the *Vazīdaj* (= Persian *guzīda* ?), composed by Kalyāṇa-Varman, who gained high credit for his scientific works."— Questo passo ci dà la chiave per stabilire l' esatta lettura ed il significato del nome misterioso del libro del quale ci stiamo occupando ed al quale evidentemente al-Bīrūnī allude: ossia *al-Bizīdag*, trascrizione del *pehlevico vizīd'ak* = lo scelto. A sua volta questo nome *pehlevico* non è che la traduzione del titolo dell' opera di Vezio Valente: *Ἀνθολογία*.

Come si è visto sopra (pp. 351–352), Šā'id al-Andalusī aveva caratterizzato esattamente l' opera, dicendo che essa riguardava "le natiuità, le loro ' revolutiones ' e l' introduzione

¹ Così le edd.; ma bisogna leggere "informatus" (cioè: già formato, ben formato come un giovane), come risulta dal senso e dal testo arabo citato nella nota seguente.

² Per caso le prime e le ultime parole di questo brano sono riferite nel testo arabo (ms. dell' India Office) da M. Steinschneider, *Vite di matematici arabi tratte da un' opera inedita di Bernardino Baldi, con note*, Roma 1874, p. 92: *قال المفسر دعاني ملك بلدنا.....ولدت غلاما لزوال ملك*

(Questa citazione si trova solo nell' ed. 1874; manca in quella del 1873, che è riproduzione esatta del lavoro dello Steinschneider, quale era apparso nel *Bullettino di bibliografia e di storia delle scienze matematiche e fisiche*, v, nov.-dic. 1872, pp. 427–534). Come si vede, il testo arabo dice soltanto: "la cessazione del regno di Ardašīr e l' indebolirsi (o: l' estinguersi) dei fuochi dei Magūs (Zoroastriani)." Le parole seguenti dell' arabo ("E gli dissi che Zoroastro aveva detto") mancano nella vers. latina.

a [tutto] ciò." Invece il *Fihrist* ed Ibn al-Qiftī hanno erroneamente distinto il *Bizīdağ* dal libro sulle natività¹ e dalla introduzione all' astrologia, dividendo così un' opera sola in 3 opere diverse.

Dai passi del *Bizīdağ* riferiti da Ibn Hibintā e da Albohazen risulta che l' opera di Buzurgmihr, più che un commento alle *Ἀνθολογίαι* di Valente, ne fu un rimaneggiamento o adattamento, con aggiunte di vario genere. Dal suo libro deriva anche la citazione di "*Herceiomoor*" (ossia Buzurgmihr) relativa alla iv "casa celeste," che ricorre nella traduzione latina del libro ebraico di Ab'rahām ben 'Ezrā († 1167 Cr.) sulle natività².

III. *Ἰ παρανατέλλοντα δι Τευχρο*³.

Attingendo evidentemente a fonti diverse, l' autore del *Kitāb al-Fihrist*, seguito poi da Ibn al-Qiftī, nomina, fra i personaggi celebri dell' antica Babilonia, *Tīnkālūs* *تينكلوس*⁴ e *Tīnqarūs* *طينقروس*, entrambi i quali sarebbero stati fra i 7 sacerdoti preposti ciascuno ad uno dei 7 templi dedicati ai singoli pianeti⁵, ed entrambi avrebbero composto un libro astrologico; quello di Tīnkālūs si sarebbe intitolato "Libro dei 'decani' e dei 'fines'," quello di Tīnqarūs "Libro delle natività secondo i 'decani' ed i 'fines'".

¹ L' astrologo [persiano, della fine dell' età sāsānidica?] al-Andarzağar, nel suo libro sulle natività, scriveva a proposito di Vezio Valente: "I suoi 10 libri sulle natività abbracciano la forza di tutti i libri [degli altri autori]; se alcuno pronosticasse cosa non risultante da questi suoi libri, io non crederei mai ch' essa fosse accaduta o fosse per accadere" (cit. in Ibn al-Qiftī, ove il nome dell' astrologo è storpiato in *الایدغر*, che il Lippert, negli indici, legge *al-Ayduğur*).—Su al-Andarzağar v. il mio *ʿIlm al-falak*, pp. 211-213.

² *Liber Abraham Iudei de nativitatibus*, Venetiis 1485, fol. b 3, v. (in altra ediz.: *Gerceiomoor*). Cfr. M. Steinschneider, *Zur Gesch. der Uebersetzungen aus dem Indischen*, ZDMG 24, 1870, 386, n. 103 (ove "*Berceiomoor*" è errore di stampa).

³ Cfr. il mio *ʿIlm al-falak*, pp. 196-205, e qui sopra p. 351, nota 2.

⁴ Varr. *كلوس, بيت كلوس, تينكلوشي*.—Ibn al-Qiftī sceglie la forma *Tīnkālūs*, aggiungendo: "si dice anche *Tānkālūsā*; ma la prima [forma] è più corretta."

⁵ *Fihrist* 270 e Ibn al-Qiftī ed. Lippert 218 (ed. Cairo 148) dicono che Tīnqarūs era preposto al tempio di Marte; *Fihrist* 238 dice che Tīnkālūs era preposto al tempio di Giove e Tīnqarūs a quello di Marte.

⁶ *Fihrist* 270; Ibn al-Qiftī 105 (ed. Cairo 74).

⁷ *Fihrist* 270; Ibn al-Qiftī 218 (ed. Cairo 148).

Negli altri scrittori arabi sembra mancare ogni accenno a Ṭīnqārūs. Invece *Tīnkalūs* è citato come autorità in astrologi del III e IV sec. eg. (IX e X Cr.), ossia in Abū Ma'shar ed Ibn Hibintā, come vedremo più avanti. Dopo il IV sec. eg. la forma *Tīnkalūs* sembra scomparire completamente dall'uso degli astrologi, ed essere sostituita dalla forma *Tankalūšā*, la quale ha origine dall' "Agricoltura Nabatea," che il falsario Abū Ṭālib Aḥmad ibn al-Ḥusayn az-Zayyāt (nel 318 eg., 930 Cr.) immaginò tradotto in arabo nel 291 eg. (904 Cr.) da Ibn Waḥšīyyah sopra un originale nabateo, frutto della sapienza degli antichi Babilonesi. Nella prefazione di quest'opera è detto che Ibn Waḥšīyyah aveva tradotto 4 libri dal nabateo in arabo: il Libro di Dawānāy babilonese intorno alla cognizione dei segreti della sfera celeste e dei giudizi [astrologici fondati] sugli avvenimenti (*hawādīt*) degli astri; il Libro dell'agricoltura nabatea; il Libro dei veleni di Sūhābsāt e Yārbūqā; il Libro di *Tankalūšā* al-Bābili al-Qūfānī¹ sulle figure dei gradi della sfera celeste e su ciò ch'esse indicano riguardo agli eventi (*aḥwāl*) dei nati in esse.

Questo libro di *Tankalūšā* non tardò ad essere messo in circolazione, forse per opera dello stesso Abū Ṭālib az-Zayyāt, cosicché se ne conservano ancor oggi almeno 3 mss.² oltre ad una traduzione persiana. L'autore è citato p. es. nella *Safīnat al-aḥkām* di an-Našīrī³, sotto la forma تنكلوشا البابلي⁴, e nel commento di Našīr ad-dīn aṭ-Ṭūsī

¹ Di solito il nome nell' Agricoltura Nabatea ed altrove è scritto قواني *Qūqānī*; Th. Nöldeke, *Noch Einiges über die "Nabatäische Landwirtschaft"* (ZDMG 29, 1875, 449), ha mostrato che si tratta di aggettivo derivato da Qūfā, l'attuale 'Aqar Qūf, a circa 10 km W di Baḡdād.

² Leida (Cat. III, 81, nr. 1047), ove il titolo è كتاب تنكلوشا البابلي ; القواني في صور درج الفلك وما تدل عليه من احوال المولودين بها ; Pietroburgo (Inst. des langues orient., Cat. mss. arabi nr. 191, 2^a), ove il titolo è كتاب سكلوشا (sic) القواني من اهل بابل في صور درج الفلك ; Firenze (Bibl. Laurenziana, nr. 312 del Catal. Assemani).

³ H. Suter, *Die Mathematiker u. Astronomen der Araber*, Leipzig 1900, p. 114, nr. 270, ritiene probabile ch'egli sia identico ad Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn an-Našīrī, uno dei più famosi astrologi egiziani della fine del V e del principio del VI sec. eg. (XI-XII Cr.).

⁴ Ahlwardt, *Verzeichniss d. arab. Hss. zu Berlin*, v, 294, nr. 5895.

(† 672 eg., 1274 Cr.) al 95° aforismo del Καρπός o *Centiloquium* attribuito a Tolomeo¹; l' opera sua fu compendiata dal famoso teologo, filosofo e cultore di scienze occulte Fahr ad-dīn ar-Rāzī², † 606 eg., 1210 Cr.—Hāggī Ḥalīfah III, 223, nr. 5045 (ed. Cstnpli 1311, I, 490) conosce il nostro libro nella forma: درج الفلك في الاحكام تنكلوشاه; ed altrove (v, 247, 10877 = Cstnpli II, 332) attribuisce a Tankalūšāh un commento (*šarḥ*) al *Kanz al-asrār wa ḡahā'ir al-abrār*³ del mitico Hermes al-Harāmisah, riguardante il modo di conoscere l' avvenire mediante le lettere dell' alfabeto ed i quadrati magici (*awfāg*)⁴.

Il Chwolson, persuaso che le presunte traduzioni dal *nabateo* fossero veramente resti genuini dell' antica letteratura babilonese, si occupò a lungo del libro di *Tankalūšā* sulle figure dei gradi della sfera celeste, secondo il ms. di Leida⁵, e cercò di dimostrare ch' esso era stato composto, al più tardi, nel I sec. d. Cr.—H. Ewald, in una recensione del lavoro del Chwolson⁶, si avvicina all' ipotesi del Saumaise riferita qui sopra (p. 358, n. 1), e ritiene che il libro arabo di Tankalūšā il babilonese sia la traduzione del libro greco,

¹ Cl. Salmasii *de annis climactericis et antiqua astrologia diatribae*, Lugd. Batavor. 1648, praefatio fol. c 3, v.: "Interpres quoque Nasirodinus Thusius, ad eum locum notat, In libro qui adscribitur Tenkeluxae Babylonio, بتنكلوشا بابلي, scriptum extare cum quovis gradu ascendente, similique modo ab Indis allegari.....تنكلوشا autem sive Tenkelus ille Babylonius quem memorat Nasirodinus, is omnino est qui Τεύκρος Βαβυλωνίως Graecis vocatur, et fortasse in scriptis Graecorum perperam hodie legitur Τεύκρος pro Τένκερος idque deflexum ex illo nomine Babylonis Tenclus."

² Nell' elenco degli scritti di Fahr ad-dīn ar-Rāzī presso Ibn Abī Uṣaybi'ah II, 30₁₂: كتاب دنكلوشا (il Müller non indica varianti); in Ibn al-Qiftī ed. Lippert, 292, l. 22 (ed. Cairo 191, l. 4 d. C.): كتاب منتخب تنكلوشا.

³ A torto il *Catal.* di Leida (III, 81, nota) identifica il *Kanz al-asrār* con il libro di Tankalūšā sulle figure dei gradi della sfera celeste; l' argomento delle due opere è completamente diverso.

⁴ Un trattatello di chiromanzia esistente a Berlino (Ahlwardt III, 572, nr. 4258) è attribuito ai dotti "indiani" Ṭumṭum e Tankalūšā.

⁵ D. Chwolson, *Ueber die Ueberreste der althabylonischen Literatur in arabischen Uebersetzungen*, St. Petersburg 1859, 196 pp. (= Mémoires présentés à l'Acad. Impér. des Sciences de St.-Petersbourg par divers savants, t. VIII, pp. 329-524). Le p. 130-164 (= 458-492) riguardano il libro astrologico di Tankalūšā.

⁶ Nelle *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 1859 (a me inaccessibili).

ora perduto, che *Teucro* Babilonese aveva composto su τὰ παρανατέλλοντα τοῖς δεκανοῖς, ossia sulle figure (rappresentanti costellazioni diverse da quelle dell' *Almagesto*) che sorgono all' orizzonte di un dato paese insieme con ciascuno dei 36 "decani" (δεκανοί, πρόσωπα, "facies") nei quali l' eclittica è divisa.—A. von Gutschmid¹, riconoscendo il carattere apocrifo della presunta letteratura arabo-nabatea, ritiene che Tankalūšā sia "ein entstellter Griechischer Name," ma nega ch' esso corrisponda a Τεύκρος per due ragioni (p. 82): 1°. che la τ greca "sonst nicht durch τ ausgedrückt zu werden pflegt"; 2°. che l' astrologo Teucro Babilonese è il Tīnqarūs del *Fihrist*, distinto da Tīnkālūs. Secondo il von Gutschmid Tankalūšā, storpiatura di Tīnkālūs, rappresenterebbe un altro nome greco. (Θεάγγελος ο Θεόκλος ο Θεύκολος). Infine egli dà grande importanza ad una notizia trovata dal Chwolson alla fine d' un ms. della traduzione del libro di Tankalūšā in persiano (moderno); è l' aggiunta di un lettore il quale dice: "Nella cronaca di تبری sta scritto che questo libro fu composto 80 anni prima dell' ègira²," il che ci porterebbe al 542 d. Cr., durante il regno di Cosroe I Anūšarwān³. Quindi conclude (p. 88): "Ich glaube also, dass das Griechische Original des Thinkelūs frühzeitig, eben in jenem Jahre 542, in das Persische übersetzt und diese Uebersetzung von Späteren geradezu für das Original gehalten worden ist: alle jene Angaben über Thinkelūs dürften aus Persischen Quellen geflossen sein." Ma lascia in sospeso la questione dei rapporti fra il libro persiano di Tīnkālūs e quello pseudo-nabateo di Tankalūšā (pp. 88-89).

¹ *Die Nabatäische Landwirthschaft und ihre Geschwister* (ZDMG 15, 1861, 1-110; ristampato nei *Kleine Schriften*, Leipzig 1889-91, 11); cap. xxii: "Das genethliologische Buch des Thenkelōshā" (pp. 79-89; cfr. 108).

² Chwolson, *l.c.*, p. 132 (= 460): در تاریخ تبری نبشته اند که این کتاب هشتاد سال بیشتر از هجرت نبوی نوشته شده. Il Chwolson, a ragione, insiste sulla poca fiducia che merita questa notizia, nella quale sembra essere strano errore per طبری. Negli *Annali d' at-'l'ubari* non si trova menzione di Tankalūšā ecc.

³ "Der bekanntlich viele Griechische und andere Bücher ins Persische übersetzen liess" (p. 88). Probabilmente il von Gutschmid aveva presente il passo di Agathia (da me citato qui sopra, p. 345, n. 3), il quale tuttavia accenna solo a traduzione d' opere filosofiche greche.

M. Steinschneider¹, d' accordo con il Renan² e contro il Gutschmid, identifica a ragione i due personaggi Ṭīnqarūs e Ṭīnkālūs del *Fihrist* (e d' Ibn al-Qiṣṭī); considera il nome Tankalūšā come inventato da Ibn Waḥšīyyah; lascia incerto se si debba ritenere che Ibn Waḥšīyyah abbia usato o non un libro tradotto dal greco in arabo sotto il nome di Ṭīnqarūs = Teucro; ed osserva che la questione potrebbe forse essere risolta se si studiasse la storia delle figure dei "decani" presso gli Arabi, notando anche che Abū Ma'šār nel suo *Introductorium* VI, 2, indica quelle figure secondo i Greci, i Persiani, gl' Indiani.

La via additata dallo Steinschneider fu seguita solo nel 1903, quando Fr. Boll³ raccolse da parecchi mss. greci numerosi frammenti del libro perduto di Teucro (I sec. Cr.) sui παρανατέλλοντα, e pubblicò inoltre l' inedito testo arabo del suddetto capitolo dell' *Introductorium magnum* d' Albu-masar o Abū Ma'šār († 272 eg., 886 Cr.). In questo sono descritte le figure delle costellazioni che sorgono con i decani o si trovano in essi, secondo 3 sistemi (*madḥab*): dei Greci (*al-Yūnān*; sono le figure accolte dall' Almagesto), dei Persiani (*al-Furs*) e degl' Indiani. Abū Ma'šār aggiunge più volte che il sistema dei Persiani è quello di Ṭīnkālūs (تينكلوس, var. تنكلوس).—Il confronto con i frammenti greci di Teucro ha mostrato al Boll il loro completo accordo con quello che Abū Ma'šār riferisce secondo i *Persiani* e *Ṭīnkālūs*; l' identità di quest' ultimo con *Teucro* è dunque sicura.

Assodato questo punto fondamentale, mi pare che sia lecito dedurne le conseguenze seguenti:

1°.—Il libro di *Tankalūšā* sui παρανατέλλοντα, giunto fino a noi come tradotto dal nabateo in arabo, ed analizzato dal Chwolson, è una falsificazione da considerarsi come degna compagna dell' Agricoltura nabatea; il falsario si è contentato di sfruttare la rinomanza di Ṭīnkālūs, al cui nome ha voluto dare un aspetto arcaico babilonese trasformandolo

¹ *Die arabischen Uebersetzungen aus dem Griechischen*, § 137: Teukros (ZDMG 50, 1896, 352-354).

² *Sur l'âge du livre intitulé: Agriculture nabatienne* (Mém. de l'Acad. des Inscr., t. XXIV, 1^{re} p., 1861).

³ *Sphaera. Neue griechische Texte und Untersuchungen zur Gesch. der Sternbilder*, Leipzig 1903.

⁴ Boll, *Sphaera*, pp. 490-539.—Abū Ma'šār dichiara di scrivere il suo libro nel 1161 di Dū 'l-qarnayn (cioè 234-235 eg., 849 Cr.).

in Tankalūšā. Il libro di Teucro-Tīnkalūs descrive soltanto le figure (non tolemaiche) delle costellazioni ascendenti insieme con ciascuno dei 36 decani nei quali l' eclittica è divisa (3 decani di 10° per ciascun segno zodiacale); invece Tankalūšā immagina assurdamente di descrivere per ciascuno dei 360 gradi dell' eclittica le figure che ascenderebbero contemporaneamente ad essi¹, ed a tale scopo inventa con grande minuzia descrizioni del tutto fantastiche, le quali non hanno alcun rapporto con il sistema ragionevole di Teucro-Tīnkalūs.

2°.—Il fatto che, per Abū Ma'sar, il sistema di παρανατέλλοντα di Tīnkalūs è il sistema dei Persiani (opposto a quello dei Greci e degli Indiani), e che inoltre Abū Ma'sar deriva dal libro di Tīnkalūs alcuni nomi persiani di costellazioni, prova che questo libro di Tīnkalūs non era stato tradotto dal greco, ma dal persiano. Se poi si tiene conto che Abū Ma'sar componeva la sua opera nell' 849 d. Cr., è evidente che il libro persiano di Tīnkalūs non poteva essere scritto se non in lingua *pehlevica*.

L' esistenza di questa traduzione *pehlevica* dei παρανατέλλοντα di Teucro-Tīnkalūs è accertata anche per altra via; giacché uno dei passi d' Ibn Hibintā, da me riferiti qui sopra (p. 352), ossia quello del f. 154 r. del ms. di Monaco, mostra che Buzurǧmihr, il commentatore *pehlevico* del *Bizīdaǧ* di Vezio Valente, già conosceva e citava il libro di Tīnkalūs il Babilonese².

Finalmente l' origine *pehlevica* del testo arabo ci dà anche la chiave per comprendere l' origine della forma Tīnkalūs, che altrimenti non sarebbe spiegabile. Secondo le regole solite di trascrizione dei nomi stranieri nell' età sāsānidica, Τεῦκρος doveva essere scritto in *pehlevico* *Tēwkrōs*

𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥, dove 𐭥 può essere letto *ēw*, *īv*, *vī*, *īn*, *nī*, *nē* ecc.,

¹ Si noti che questa particolarità esisteva anche nel libro di Tankalūšā usato da Naṣīr ad-dīn aṭ-Ṭūsī, come risulta dal passo del Saumaise riferito da me qui sopra, p. 358, n. 1.

² Disgraziatamente nel 1891 trascurai di copiare per intero quel brano del f. 154 r., cosicché mi è impossibile di stabilire se il libro di Tīnkalūs, da Ibn Hibintā messo a confronto con la citazione fattane da Buzurǧmihr, sia il libro autentico di Teucro-Tīnkalūs oppure quello spurio corrente sotto il nome di Tankalūšā.

ed essere letto *rō, lō, rū, lū* ecc. Si comprende quindi agevolmente come sia nata la lettura *Tīnk(a)lūs*, seguita dal traduttore arabo, dall' autore del *Fihrist* ecc.

L' altra forma *Tīnqarūs*, ricorrente nel *Fihrist* ed in Ibn al-Qiftī, e da costoro (come poi dal von Gutschmid) ritenuta nome d' un personaggio diverso da *Tīnkālūs*, sembra, a primo aspetto, potersi collegare direttamente con *Τεύκρος*; infatti la *τ* greca è conservata, e le consonanti *τ* e *κ* sono rese rispettivamente con *t* (non *l*) e *q* (non *k*), appunto secondo le regole seguite dai traduttori *siriaci* ed *arabi* nel trascrivere i nomi *grecci*. Invece rimane inspiegabile la sostituzione di *in* ad *ev*, anche supponendo che la *n* sia un errore grafico nato nei mss. arabi; *tev* da un Arabo sarebbe stato certamente trascritto طو, e da un Siro in una delle forme seguenti: ܛܘܐ ܘܛܘܐ ܘܛܘܐ.—Tutto si spiegherebbe bene se si ammettesse che l' arabo *Tīnqarūs* derivi da una trascrizione *siriaca* del nome *pehlevico*, letto *Tīnkarūs*; la sostituzione di *t* e *q* al *pehlevico* *t* e *k*, insolita in arabo, è invece regolare in siriano.

Questi sicuri indizi di traduzioni d' opere scientifiche dal greco in *pehlevico* meritano forse di essere messi in rapporto con un passo del libro astrologico arabo *Kitāb an-nahmūlān' fī 'l-mawālīd*, composto da Abū Sahl al-Faḍl ibn Nawbaḥt († ca. 200 eg., 815 Cr.), passo conservato nel *Kitāb al-Fihrist*, ma, se non m' inganno, sin qui trascurato dagli studiosi europei. L' autore prima narra (*Fihrist* p. 238 lin. 9-239 lin. 23) che la conquista d' Alessandro Magno smembrò l' impero persiano e fece scomparire la scienza

¹ Così è vocalizzato il nome in tutti i mss. del *Fihrist* (ed. Flügel, p. 238 lin. 9 e le note 11, 238). Ignoro che cosa esso significhi, oppure se esso debba ritenersi (come è forse probabile) un *nome proprio*; insostenibili sono tutte le spiegazioni finora proposte dal Flügel (note al *Fihrist*, 11, 239; dall' aramaico *nehāmāt'ā* "Tröstungen und dann das zukünftige Leben..."), dal Clermont-Ganneau (*Comptes-rendus Ac. Inscr.* 1907, 483-484 = *Recueil d'archéol. orient.*, VIII, 1907; corruzione del persiano *nuhtāg* "les neuf voûtes célestes"; cfr. *RSO* 11, 1908, 478), dal Suter (*Mathematiker-Verzeichniss im Fihrist*, 1892, p. 28; *Mathem. u. Astronomen der Araber*, 1900, p. 5; recens. d' Ibn al-Qiftī ed. Lippert, in *Biblioth. Mathem.*, 3. Folge, 4. Bd., 1903, p. 297; corruzione di *an-numūdār* "oroscopo").—A torto il Lippert nella sua ed. di Ibn al-Qiftī, p. 255 (e quindi anche l' ed. Cairo p. 169) ha البهطمان.

dall' 'Irāq; poi dice che Ardašīr figlio di Bābak¹ ristabilì l' unità del regno, ed aggiunge (p. 239 lin. 23-31): " Egli mandò a cercare nel paese degli Indiani e dei Cinesi i libri ch' erano presso di loro, e così pure nel paese dei Rūm; fece copiare quelli che erano capitati a loro, unendovi poi i pochi resti che erano rimasti nell' 'Irāq; così riunì i libri ch' erano separati e mise insieme quelli ch' erano dispersi. Lo stesso fece, dopo di lui, suo figlio Sapore [I, regnò 241-271 Cr.]; cosicchè tutti quei libri vennero trascritti in *persiano*, a quel modo che [li] avevano [composti] Hermes babilonese, il quale fu re d' Egitto, Doroteo Sidonio (دوروسوس السرياني; cfr. *ZDMG* 46, 1892, 743), Codro (قيدروس?) greco della città di Atene (اثينس) famosa per la scienza, Tolomeo alessandrino e Frmāsb l' indiano. Questi libri furono spiegati ed insegnati alla gente, così come erano stati desunti da tutti i libri la cui origine era dalla Babilonia. Poi, dopo di loro due [Ardašīr e Sapore], Cosroe [I] Anūšarwān [531-578 Cr.] li riunì, li mise insieme e se ne servì, per l' inclinazione e l' amore ch' egli aveva verso la scienza. Gli uomini d' ogni tempo e d' [ogni] età hanno esperienze nuove e scienza rinnovata intorno alla potestà (قدر) degli astri e dei segni zodiacali, alla quale [potestà] per ordine di Dio altissimo è affidato il governo del tempo " (الذي هو وليّ) (تدبير الزمان بامر الله تعالى).

Come si vede, al-Faḍl ibn Nawbaḥt, d' origine persiana, allude essenzialmente a traduzioni pehleviche d' opere astrologiche.

¹ Ossia Ardašīr I, che regnò 226-241 Cr.

CARLO A. NALLINO.

ROMA (33), VIA ATTILIO REGOLO 12.

Assyriologische Randbemerkungen.

Von C. Bezold.

18.²⁾ In die Weltreise des Gedankens in *Ubi sunt qui ante nos . . .*, deren Beschreibung wir BECKER (in der Kuhn-Festschrift S. 87—105) verdanken, darf neben Ägypten wohl auch Babylonien einbezogen werden: KTAR 96 r 27 f. *amur gulgullē sa arkūti u panūti aiu bel-limutti-ma aiu bel-usati* «sieh die Schädel der Nachkommen und der Vorfahren³⁾ an: wo ist der Bösewicht, wo der Hilfreiche!» und 33 f. *aiu arku sa ana samē elū aiu rapšu sa irsitim ukammeru(?)* «wo ist der Nachkomme, der zum Himmel stieg, wo ist der Zahlreiche, der⁴⁾ die Erde (nieder)trat(?)!» Zu BECKER's Auswahl aus arabischen Schriftstellern (a. a. O. 94¹⁾ vgl. auch *Elaçma'ijjät* 46, 8; *Ağ.* 15, 140, 28 = 141, 5; *Moslim* Nr. 75; *'Ilm al-adab* ed. CHEIKHO p. 162, 9 f. und besonders *1001 N.* (FLAB.) 6, 378 ff.

2) Vgl. diese *Zeitschr.* 16, S. 415 ff.; 17, 95 ff., 271 ff.; 18, 100 ff.; 24, 344 ff.

3) EBELING, MDOG 58, 38: «der Geringen und Hohen», und «Wo ist der Geringere, der zum Himmel gestiegen ist? Wo der Große, der die Erde vollendet hat?».

4) = «wo sind die Vielen, die» (?).

19. Über den verschiedenartigen Gebrauch der bekannten Zauberschalen hat MONTGOMERY in § 8 seiner umfassenden Monographie *Aramaic Incantation Texts from Nippur* (p. 40 ff.) gehandelt. In letzter Linie dürfte ihr Zweck, wie wohl allgemein angenommen wird, auf die babylonische Ölwharsagung zurückgehen, worauf sich aber Spuren in anderen Ländern bis jetzt schwerlich zurückführen lassen; denn die seltsame Geschichte der Frau 'Manschim' (o. ä., *Lis.* 16, 55 f.), woran man dabei allenfalls denken könnte, ist doch offenbar reine Erfindung: NÖLDEKE, *Fünf Mo'allaqāt* zu Zuhair 19. Dagegen dürfte zu erwägen sein, ob nicht die in *1001 N.* öfters erwähnten (*HAB.* 9, 292, 15; 296, 8; 298, 8; 299, 3; 300, 6; vgl. wohl auch 10, 39, 8 ff.) beschriebenen Schalen (طاسة مکتوبة bzw. طاسة نیما کتابة), die mit Wasser gefüllt und zu Verwandlungszaubereien benützt werden, schließlich mit jenen Zauberschalen identisch sind. Der Schritt von der apotropäischen zur aktuellen Magie wäre kaum befremdlich.

20. Farbige Sterne werden auch in der arabischen Literatur — wenn auch nur vereinzelt — erwähnt. Ich denke dabei nicht an allgemeine Angaben, wie wenn in dem Wettstreit der Sklavinnen in *1001 N.* sowohl die weiße (*HAB.* 7, 356, 5) als auch die gelbe (ebd. 365, 6)¹⁾ für sich die Farbe der Sterne (لون النجوم) in Anspruch nimmt, oder an den Vergleich der Farbe der Sterne mit der der Helme bei Qais b. al-Ḥaṭim 16, 11 (بيضا نقاء مثل لون الكواكب; vgl. ebd. 4, 16,²⁾) sondern an die folgenden Fälle bestimmter Farben-

1) Weiter unten (Z. 12) wird die Sonne als gelb bezeichnet, die sonst gelegentlich beim Aufgang als weiß und beim Untergang als gelb geschildert wird (ebd. 10, 312, 1 ff.; anders Umajja 25, 46). — «Weiß wie der (Voll-)Mond»

(أبيض كالبدنر); vgl. Adad 33, 19) sagt 'Ujaina b. Mirdās (BARTH's *Al-Qufāmī* 21, 1) von einem blankgefeigten (مصقول) Schwert. Vgl. auch Ru'ba 30, 29; 42, 20; *Ag.* 14, 153, 26, sowie *Hud.* 79, 2 (= *Lis.* 3, 423, 4): كالقمر اللياح.

2) S. auch den Vergleich mit einer Rinderherde (صوار) *Hud.* 134, 8 f. und Schol.

bezeichnungen, die sich jetzt dank den Zusammenstellungen BOLL's in *Antike Beobachtungen farbiger Sterne* (Abhdd. Bayer. Akad., phil.-phil. u. hist. Kl. XXX, 1) prüfen lassen; dieser Schrift (S. 32 ff., im folgenden mit «*FSz.*» abgekürzt) sind die nachstehenden, von OSTHOFF und MOELLER mitgeteilten Farbengrade entnommen.

a) قرنا الحمل = الشَّرطَان (Battānī 254; Qazw. I, 42, 3. 17; 51, 21; vgl. IDELER 134 f.) d. i. γ und β Arietis werden *Lisān* 3, 34, 5 weiße Sterne (كوكبان أبيضان) genannt — mit Recht; OSTHOFF: 2, 8 und 2, 6.

b) الدبران (Battānī 255 f.; *Ag.* 17, 158, 31; Motan. 254, 10; IQot., *Liber Poësis* 305, 1 = *Lis.* 16, 47, 4;¹⁾ dazu LANE 1816; vgl. auch ebd. 847; SEYBOLD, Kunjaw. 2268. 2273 f.; IJa'īš 48, 23 ff.; Ğauh. 1, 317, 17 f.; *Lis.* 5, 356, 9 ff.; *T'A* 3, 407, 3 ff.)²⁾ bzw. حادى النجم (*Lis.* 16, 46, 25; Moslim 14, 10 Schol. = *Kāmil* 340, 15; dazu IDELER 137. 142) d. i. α Tauri (Aldebaran) wird Qazw. I, 43, 30 bzw. 44, 7 als (hoch)roter leuchtender Stern (كوكب نير احمر bzw. كوكب احمر منير) bezeichnet — übereinstimmend mit der Angabe OSTHOFF's: 6, 4.

c) الهنعة, d. i. ξ und γ Gemin. (vgl. IDELER 156)³⁾ wird Qazw. I, 44, 17 und *Lis.* 10, 256, 18 als zwei weiße Sterne (كوكبان ابيضان) bezeichnet — wiederum in Übereinstimmung mit OSTHOFF: 3, 8 und 1, 8.

d) Aus Ptolemaios hat Battānī 260 die Notiz übernommen, daß der mittlere Stern in der Brust (صدر) des Skorpions, das «Skorpionsherz» (قلب العقرب) vgl. SEYBOLD,

1) Die Ausgabe al-Aḥṭal's von SALHANI ist mir leider nicht zugänglich; in der von GRIFFINI fehlt der Vers.

2) Als Mondbahngestirn in praxi z. B. in *Ibn Qutaiba's 'Ujūn al aḥbār* 155, 9.

3) Die Erklärung *Lis.* 10, 256, 17, wonach darunter die Schulter des linken Zwillinge zu verstehen ist, hat an Ptolemaios keinen Anhaltspunkt.

deutung, als sich dadurch die Mehrzahl der Namen in der linken Spalte von K. 4386 (II R 48 = CT 19, 19). IV, 51—7 als Bezeichnungen für Fixsterne ergibt: also ist vermutlich auch *A-ku* nicht = C , und damit schwindet der letzte Rest des keilinschriftlichen Ariocho!

22. Die Erklärung des keilinschriftlichen Namens des Orion: «der von der Waffe Erschlagene», die UNGNAD (ebd. 159 ff.) unter Ablehnung der schon von mir (*FSI.* 137²) verworfenen WEIDNER'schen aufstellt, ist sicher eine Volksetymologie und hat mit der wahren Bedeutung des Namens ebensowenig zu tun wie die Erklärung des Namens *ḫaba-širānu* in der unmittelbar folgenden Zeile desselben Textes (K. 260) als *esensēru* «Rückgrat»¹⁾ oder in der altbekannten Stelle 81-7-1, 4 r 12 als *ilbuš šer Anu* «er raubte das Feld von Anu» mit der eigentlichen Bedeutung des Namens («Schwein»?) und noch manche andere von den babylonischen Philologen gegebene Etymologien. Eine sehr ansprechende Deutung von *Šitaddalu*, die hoffentlich bald veröffentlicht wird, verdanke ich ZIMMERN brieflich.

23. Die Formen *esi* und *ittentu* in den astrologischen Inschriften, die UNGNAD gleichfalls in seinen *Bemerkungen zur babylonischen Himmelskunde* bespricht, möchte ich anders als er erklären. Als Bedeutung von *e-si* nimmt er (a. a. O. 168) das Gegenteil von dem an, was *uttahḫax* bedeutet, und bemerkt, letzteres könne «nach babylonischem Sprachgebrauch nur ein «Aufhalten, Zurückhalten» bedeuten». Dem widerspricht aber die von ihm nicht bemerkte Stelle Išt. 2, 13 *ina šit-samsi inapah-ma ana (šāru) šilti ut-tah-ḫax* «(♀) geht im Osten auf und hält sich nach Süden», d. h. bewegt sich südlicher als vorher beobachtet, weicht nach Süden ab. Sin 3, 45 hat

1) Vgl. HOLMÄ, *Körpert.* 51. Ob *ḫaba* = *ḫaba* = \square im ersten Teil des Namens mit dem bei MEISSNER, SAI 7695 genannten *šēnu* kombiniert wurde oder etwa = *esēnu* «(übel) riechen» gesetzt wurde (vgl. \square = *di'lu*, *bu'šānu*), ist noch ganz unsicher.

also *nēḫ* nicht eine zeitliche Bedeutung, wie in der von U. unbeachteten Stelle Išt. 29, 12 f. im Gegensatz zu *ḫannut*, sondern bezieht sich auf den örtlichen Normallauf, von dem *uttaḫas*¹⁾ und *esi* Abweichungen darstellen, die erst eine zeitliche Verschiebung der Opposition von ☉ und ☽ bedingen. Derselbe Gegensatz dürfte auch in der bisher unbeachteten Stelle Adad 17, 6. 8 mit *nēḫ: ix-si* zum Ausdruck gebracht sein. Näheres baldmöglichst anderwärts. — *ittentu* ist sicher nicht von dem schon in den *Reports* allein durch ein halbes Hundert Stellen vertretenen *sutatū*²⁾ und von *us-ta-ta-a*³⁾ Rp. 147 r 7; 148 r 4 zu trennen, die allgemein als III 2 von *ḫḫḫ*⁴⁾ «sehen», «finden» erklärt werden. Davon lautet (nach den Paradigmen *ittenērab*, *ittanabni*) IV 3 grammatisch regelrecht *ittenētu* bzw. *it-te-ni-[tu]* Rp. 133 r 1 und, mit Ausfall von *ē* (analog *ušēiz < ušēiz* etc.), *ittentu*. Wir werden also bis auf weiteres davon absehen dürfen, mit UNGNAD (a. a. O. 175) eine Wurzel *ḫḫḫ* «sich aufmachen», IV 1 «fürbaß, ruhig dahingehen» lexikalisch zu buchen.

24. Aberglaube, und sei er noch so töricht, hält sich zäh und dauerhaft. Nun vergleiche man K. 1350, 14 (CRAIG, AAT 83; VIROLLEAUD, *Rev. sémi.* 13, 362. 365; HUNGER, TO 112; JASTROW, *Rel.* II, 778): «Wenn vom 1. bis zum 30. Nisan eine Schlange vor jemandem niederfällt (*sīru ana pān ameli imqut(ut)*), (bedeutet es) dasselbe (wie in Z. 12, nämlich: Krankheit oder schweres Unheil?) wird ihn er-

1) In der Umschrift von Sin 3, 44 hat UNGNAD wohl das Duplikat Rep. 84 o 1—3 (schon WEIDNER, *Beitr.* 74) übersehen, wonach statt *limuttu* lieber *lumnu* zu lesen ist.

2) Als reine Variante zu *sutatū* steht es Rep. 124 o 4 = 127 r 4 (nebst zahlreichen Duplikaten) und wiederum Rep. 124 o 1 = 145 o 1 (= 135 r 1). Daß diese Varianten für die Geschichte des Textes der astrologischen Inschriften wertvoll sind, kann hier nur angedeutet werden.

3) Schon an dieser Form scheidet die von TORCZYNER, *Entst. sem. Spr.* 25¹ vorgeschlagene Lesung *gattatū* für *sutatū*.

4) Der erste Radikal entspricht, wie das Folgende zeigt, einem scharfen Guttural.

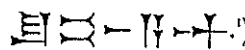
fassen *lu nuršu lu ki-su-(r) dan-na išabat-su*» mit arabisch *من سقطت قدامه حية من حجر أصابته معرة ومضرة* und K. 217, 16 (BOISSIER, *Doc.* 103, *Choix* I, 32; HUNGER 92; JASTROW 790): «Wenn die Hunde auf einem freien Platz winseln (*ilabbū*), wird sich selbiger Stadt Zerstörung durch einen Feind nähern (*salpūti nakri ana āli suati iṣṣam*)» mit arabisch *إذا أكثرت الكلاب في البغيات الهرير دلت بذلك على إتيان العدو البلاد التي هي فيها*.

Zwar stimmen offensichtlich diese beiden arabischen Sätze in IQutaiba's *Ujūn al-ahbār* 187, 8 f. und 188, 1 f. nicht durchaus wörtlich mit dem Assyrischen überein.¹⁾ Aber nicht nur ihre Struktur, sondern auch einzelne Ausdrücke darin wie *سقطت قدامه* und *إتيان العدو* sind so charakteristisch für das Assyrische, daß ein Zufall ausgeschlossen erscheint. Dazu kommt noch zweierlei: 1. daß die den Vorhersagungen dienende Fauna sich in beiden Quellen größtenteils deckt; vgl. den Index bei HUNGER und dazu IQut. 187, 1. 14; 188, 2 (Hahn und Henne), 187, 4 (Rabe), 187, 12 (Hund), wohl auch 186, 12 (Ratten, vgl. HUNGER 84) und vielleicht 186, 10 (*الطير الجبلية = iṣṣūr ḥurri?*);²⁾ und 2. daß auch die Objekte der Prophezeiungen bei IQut. in vielen Fällen solchen der assyrischen Omentexte (im weitesten Umfang)³⁾ gleichen oder ähneln; vgl. *موتان* (186, 17;

1) Beim ersten Omen hat der Araber die Zeitangabe weggelassen und «von einem Stein» beigefügt; auch die Prophezeiung ist sicher (was immer auch *ki-su* bedeuten mag) nicht genau wiedergegeben. In *البغيات = sāqi rapḥi* des zweiten Omens vermute ich eine — vielleicht durch *بغية* 187, 13 veranlaßte — Verderbnis (etwa ein Synonym von *الطرقات*), kann diese aber (trotz Ibn Sikkī's *Tahzīb* 469 ff.) vorerst nicht heilen.

2) Frösche, Eule und Wölfe (187, 1. 15. 17) bleiben zunächst noch unsicher.

3) Die Quellennachweise der wohl den meisten Assyriologen geläufigen Ausdrücke verbot der Raummangel.

187, 1. 18), الموت (187, 3 f.), الوباء (187, 10. 18): *mātu, mūtānu*, auch *laqāt bnli* etc.; مرض (187, 2. 10): *mursu*; برى مريض (187, 16): *ibaluf*; ضيقة (186, 19): *dannatu, sunqu, ḫušāḫu* etc.; خراب (187, 5): *ḫarbūtu, saḫluqtu*; السلامة والعافية (186, 18): *sulmu, dunqu* etc.; أخصب الناس (186, 19): *nuḫsu, tuḫdu*; منتأ (187, 6) bzw. ونباهة (188, 5): *kissātu, (belu) idannin* (zu رب الدار ebd. vgl. *bēl bitī*); خمول وضعة (188, 6): *niqtu, (bēle) iqallilū* etc.; التكارب وسفك الدماء (187, 18): *taḫāsu, ina kakki idāk*; غشى . . . عدو (187, 11 f.): *nakru . . . isapaḫ* bzw. *itabbal* bzw. *ikkal*; عدو انكشف (187, 12): *sarru nakrasu ikammi*; نال مالا رغيبا (188, 6 f.): *mimma lā suatam qāt-su ikašad*; أمطار تكثر (186, 16): *zunnu* bzw. *samū isannun, Ramman irahis*; endlich auch ذلك (188, 7): 

Wenn man bedenkt, ein welcher kleiner Bruchteil der assyrischen Tieromina bisher veröffentlicht ist und wie kurz verhältnismäßig der zum Vergleich herangezogene arabische Text ist, so fallen die hier aufgezeigten Vergleichungspunkte um so mehr in's Gewicht. Es ist darum kaum länger zu bezweifeln, daß der ganze Abschnitt von Vorhersagungen, die Ibn Qutaiba den Persern zuschreibt (186, 10),²⁾ mittelbar aus babylonisch-assyrischen Quellen geschöpft ist.³⁾ Der

1) Eine Gegenprobe bestätigt die weit überwiegende Mehrzahl der Übereinstimmungen.

2) Herrn Prof. NOLDEKE verdanke ich die Mitteilung (in einer Postkarte vom 18. Sept. 1919), daß das [كتاب] الآيين, wie andere Werke, von TMuqaffa aus dem Pehlevi übersetzt worden ist: «Fihrist 118, 27, wo nach den Codd. كتاب آيين في الآيين zu lesen ist. Das zweite آيين ist wie ein arabisches Wort zur Erklärung des Inhalts hinzugefügt.»

3) Ähnlich ist, wie mir BOLL bemerkt, die Weisheit Teukros' des Baby-

Weg, der hier in anderthalb Jahrtausenden zurückgelegt wurde, vermutlich: Babylonisch — (Griechisch —?) Aramäisch — Pehlevī — Arabisch, ist noch verschüttet; aber die Endpunkte sind sicher zu verbinden durch die wie ich glaube im vorstehenden zum erstenmal aufgezeigte Tatsache der

Übersetzung von Keilinschriften ins Arabische.

loniers, der babylonische (und ägyptische) Quellen benutzt haben muß, durch persische Vermittlung in das Arabische des Abū Mā'šar übergegangen. Vgl. BOLL, *Sphaera* S. 415 f. und DYKOFF, ebd. S. 483, 488.

SUR LE NOM « TANKALOÛCHÂ ».

F. Boll dans son livre *Sphaera* (1903) a définitivement établi la source du traité arabe intitulé « Livre de Tankaloûchâ de Babylone sur les images des degrés de la sphère » (*Kitâb Tankaloûcha al-Bâbili fi çouvar daradj al-falak*) qui fait partie de l'énigmatique héritage littéraire du « Nabatéen » Aboû Bekr Ahmed Ibn Wahçbiya : ce livre se base sur un traité d'un astrologue helléniste du commencement de notre ère, Teucros de Babylone, dont les fragments nous sont conservés dans les extraits du compilateur Rhetorios (VI^e s.) qui lui donne pour titre : *Περὶ τῶν δώδεκα ζῳδίων τοῦ λοξοῦ κύκλου παρὰ φιλοσόφου ἀγαθῆνοῦ Τεύκρου τοῦ Βαβυλωνίου*⁽¹⁾. L'ancienne hypothèse émise par Saumaise⁽²⁾ et adoptée depuis par plusieurs savants est donc complètement confirmée : les noms de Tankaloûchâ et de Teucros se trouvent être identiques. Mais comment expliquer le changement si étrange subi par le nom grec ? Cette question n'a pas trouvé jusqu'ici de réponse satisfaisante.

L'exposé le plus circonstancié de la question est dû à A. Gutschmid⁽³⁾ qui nous propose l'alternative suivante : Tankaloûchâ pourrait être une altération voulue du nom Teucros (Τεύκρος > Τίνκροῦς > Τίνκροῦς > Tankaloûchâ⁽⁴⁾) ou

⁽¹⁾ Voir à ce sujet Fr. Boll, *op. cit.*, p. 428.

⁽²⁾ SAUMAIUS, *De annis climactericis*, Præf., fol. c. 3^o. Le nom de Tankaloûchâ n'est connu de Saumaise par le traité de l'astronome Nâçir ad-dîn al-Toussi.

⁽³⁾ Voir A. GUTSCHMID, *Die nabataeische Landwirtschaft und ihre Geschichte* (1861); un paragraphe est consacré à cette question : « Thenkelôshâ ist ein entstellter griechischer Namen » (*Kleine Schriften*, II, p. 676-679).

⁽⁴⁾ De ces quatre noms, les deux qui sont au milieu se rencontrent dans le *Kitâb al-fihrist* de Nadîm al-Warrâq où ils appartiennent à deux person-

bien le nom d'un chaldéen hellénisé inconnu (Θεόγγελος, Θεόκλος, Θεουκλός?) auteur de travaux astrologiques en langue grecque. D'après M. Steinschneider⁽¹⁾, le nom de Tankaloûchâ serait inventé par Ibn Wahchîya même, puisqu'il n'est pas possible de prouver que les sources arabo-persanes où nous trouvons ce nom (sous la forme Tinkaloûs) ne l'aient pas emprunté au falsificateur nabatéen. La traduction arabe du traité astrologique de Teucros a probablement existé : son titre *Kitâb al-mawâlid 'alâ l-woudjûth wa-l-houdûd* nous est communiqué, avec le nom de Tinqarouôs (طينقروس), dans le *Kitâb al-fihrist* de Nadîm al-Warrâq. Mais il reste à décider, selon M. Steinschneider, si elle a servi de base au texte publié par Ibn Wahchîya ou si ce dernier — et telle est l'opinion de A. Gutschmid — dépendait de la traduction persane de Teucros de Babylone.

Trois arguments ont été produits par A. Gutschmid à l'appui de l'hypothèse d'une ancienne traduction persane. D'abord, la note que porte le manuscrit de la traduction néo-persane du « Livre de Tankaloûchâ » du Musée asiatique de l'Académie des Sciences à Leningrad, communiquée par D. Chwolson, nous fait connaître, en invoquant le témoignage de Tabarî (ms. تبرى), que « ce livre a été écrit 80 ans avant l'Hégire du prophète » (این کتاب هشتاد سال بیشتر از هجرت نبوی نوشته شده)⁽²⁾, c'est-à-dire sous le Sassanide Chosroès Anochirwân (531-579), époque où un grand nombre d'œuvres des littératures indienne et grecque a été traduit en pehlvi; nul doute que la date se rapporte à la traduction persane

pages différents, mais qui occupent la même place parmi les sept anges-gardiens des sept temples du culte astral (voir *Kitâb al-Fihrist*, éd. Fildoux, p. 270).

⁽¹⁾ M. Steinschneider, *Die arabischen Uebersetzungen aus dem Griechischen*, zus. L (1896), p. 352-354.

⁽²⁾ D. Chwolson, *Über die Überreste der altbabylonischen Litteratur in arabischen Uebersetzungen* (1859), p. 460.

et non au traité lui-même. Deuxièmement, un « Livre de Tankaloûchâ » en persan (pehlevi ?), orné de riches illustrations qui le faisaient comparer à l'*Artang* du célèbre peintre Mânî, est mentionné dans un passage du dictionnaire *Bourhân-i-qâdîr*, cité de même par D. Chwolsohn⁽¹⁾. Finalement, la note sur Tinkaloûs dans le *Kitâb al-fihrist*, répétée dans le *Ta'rikh al-houkamâ* de Ibn al-Qilî⁽²⁾, établit un lien entre Tankaloûchâ (Tinkaloûs) et un personnage de la mythologie iranienne, Duhâk, ce qui est un indice de la provenance persane du récit de Nadîm al-Warrâq. Fr. Boll⁽³⁾ a complété ces trois arguments de A. Gutschmid par un quatrième : un demi-siècle avant Ibn Wahchîya, le fameux Abou Ma'char Dja'far al-Balkhî († 272 de l'Hégire) cite dans un de ses travaux astronomiques le texte de Tinkaloûs = Teucros, qu'il a puisé dans la tradition persane, à en juger par les termes techniques qui s'y trouvent.

Il me reste à ajouter un argument nouveau, qui en même temps nous aidera à résoudre le problème du nom de Tankaloûchâ : ce nom doit son origine à une lecture erronée de la transcription pehlevie du nom grec *Teūxpos*. En effet, le 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 pehlevi se prête à deux lectures : 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 (= *Teūxpos*) et 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 (= *تنگلووش*), ce qui dépend de la triple signification de 𐭮 (w, n, r) et de la double de 𐭥 (l, r). Ceci nous donne, en même temps, une explication plausible de la transcription inusitée (signalée par A. Gutschmid) du τ par 𐭮 (aussi 𐭮 par 𐭥) pour les noms grecs en arabe : l'alphabet pehlevi ne possédant pas de consonnes emphatiques, l'idéogramme arabe pour *zatan*, par exemple, a l'aspect 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 = *יכתלונתו* au lieu de *יכתלונתו*⁽⁴⁾. La reproduction de la diphtongue

⁽¹⁾ D. Chwolsohn, *op. cit.*, p. 474 sq.

⁽²⁾ Ed. J. LIEBER, p. 104.

⁽³⁾ Fr. Boll, *op. cit.*, p. 416, 428.

⁽⁴⁾ H. S. NYENGE, *Hilfsbuch der Pahlavi*, I (1928), p. 40.

grecque $\epsilon\upsilon$ par $w(=n)$ et non par y — cf. la transcription talmudique אוחיאוס = $\epsilon\upsilon\theta\acute{\epsilon}\omega\varsigma$, אונניסטאטי = $\epsilon\upsilon\gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\tau\omicron\varsigma$ ⁽¹⁾ et la syriaque ܐܘܚܝܐܘܨ = $\epsilon\upsilon\theta\epsilon\omega\varsigma$, ܐܘܢܢܝܨܬܐܬܝ = $\epsilon\upsilon\delta\iota\alpha$ ⁽²⁾ — ne peut nous étonner. Tout ceci ne nous permet pas, semble-t-il, de douter de l'origine iranienne des formes *Tinkalouts* — *Tankalouch* et, par conséquent, de l'existence réelle d'une traduction pehlevie du traité astrologique de Teucros. Il est à noter que la lecture *Tankalouch* (de ce qui a été écrit *Tawkarouch*) n'est explicable qu'en partant de l'écriture cursive avancée du pehlevi, laquelle a été créée sous les derniers Sassanides et ensuite employée dans les communautés d'adorateurs d'Ohrmazd de l'Iran musulman. C'est pourquoi la traduction en question ne saurait être rapportée à une époque antérieure à celle de Chosroès Anochirwân (cf. plus haut la note du manuscrit de Leningrad). Sur le texte pehlevi a été faite la traduction araméenne (« nabatéenne ») qui n'est pas antérieure à la seconde moitié du vi^e siècle. Il est vrai que l'existence d'une pareille traduction ne peut être admise sans réserve : Ibn Wahchtÿa pouvait avoir à sa disposition le texte pehlevi ou bien la traduction arabe de ce texte, citée par Aboû Ma'char, et son témoignage sur l'existence de la traduction araméenne ne mérite pas une foi absolue. Ce qui en tout cas est indéniable, c'est que les œuvres de Ibn Wahchtÿa contiennent un élément de la tradition littéraire iranienne. La forme « Tankalouchâ », comme l'a montré A. Gutschmid, est un résultat de la « nabatéisation » de la forme « Tankalouch »; à final, pour autant que l'on admette sa présence dans le texte pehlevi, nous amènerait à supposer une traduction araméenne, intermédiaire entre les textes grec et pehlevi; mais une pareille hypothèse doit être rejetée, car ce prétendu texte araméen

(1) Les exemples sont empruntés à J. LEVI, *Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*.

(2) Les exemples sont empruntés au *Lexicon Syriacum* de C. BROCKELMANN.

de Tabarî comme *فبرون* et même *أفبروز* ⁽¹⁾; G. l'â final ajouté par Ibn Waḥchiya est une marque du « nabatéen ». A la suite de tous ces changements le nom de Platon a pris un aspect tout différent de celui que les Arabes connaissaient par les Syriens — *Πλάτων* (*إفلاطون*) ⁽²⁾ — et c'est ainsi que le sage nabatéen « *Abraḥālfā* » n'a attiré l'attention de personne.

A. Bonissov.

⁽¹⁾ *Annales*, I-III, p. 741, *variae lectiones*.

⁽²⁾ La forme pehlevie que je restitue doit aussi son existence aux Syriens et correspond parfaitement à la forme arabe *إفلاطون*.

Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums und des Mittelalters

herausgegeben von

Univ.-Prof. F. Bilabel und Univ.-Prof. A. Grohmann
in Heidelberg in Prag

Reihe D: Untersuchungen und Mitteilungen

Heft 2

Beiträge zur Geschichte der Astrologie I

Der griechische Astrologe Dorotheos von Sidon und der
arabische Astrologe Abu 'l-Hasan 'Ali ibn abi 'r-Riğāl,
genannt Albohazen

von

D. Stegemann

Heidelberg 1935

Im Selbstverlag von F. Bilabel, Heidelberg, Werderstraße 32

Franz Cumont
in Verehrung und Dankbarkeit

Für die Darstellung einer Geistesgeschichte der Spätantike, die es unternimmt, die Auswirkungen des geistigen Ringens um ein neues Weltbild auf die Formen des politischen und kulturellen Lebens jener Zeit zu veranschaulichen, ist die genaue Analyse der nichtphilosophischen und nichtchristlichen Lösungsversuche zur Weltauffassung jener Zeit so unbedingt erforderlich, wie die Durchsicht der antiken philosophischen und christlichen Literatur, die zu diesem Kapitel geschrieben wurde. Über den Einfluß der orientalischen Religionen ist seit etwa 40 Jahren viel an Erkenntnissen gewonnen worden; diese Einsichten haben unser bisheriges Bild der Spätantike nicht unbeträchtlich verändert. Auf dem Gebiete der Magie und Astrologie liegen nicht minder wesentliche Untersuchungen vor. Doch ist noch alles im Fluß. Für Arbeiten zur Astrologie der Zeit steht z. B. die Sache nach wie vor so, daß wir trotz der eindringenden Durchforschung vor allem der griechischen Hss. des Mittelalters noch immer keine Textausgabe der führenden Werke haben, nämlich von Ptolemaios' *Tetrabiblos*¹⁾ und dem astrologischen Gedicht des Dorotheos von Sidon²⁾. Es ist dies erst recht nicht zu verstehen, wenn man erwägt, daß eine Untersuchung der Überlieferungswege, wie sie bei einer Ausgabe des Dorotheos für dessen Fragmente gemacht werden muß, wie von selbst ein Beitrag auch zur Kulturgeschichte des späten Mittelalters und der Renaissance wird; denn für diese Zeiten stellt Dorotheos neben Ptolemaios und vor allem den berühmten Arabern 'Omar und Abū Ma'sar eine astrologische Autorität dar³⁾.

¹⁾ Sie wurde von Franz Boll sehr gründlich vorbereitet; leider verstarb Boll, ohne daß der Text inzwischen im Druck bis zur Ausarbeitung des kritischen Apparats gekommen war. Wie weit die Arbeit, die nach Bolls Tode von anderer Hand fertiggestellt werden sollte, heute gediehen ist, entzieht sich meiner Kenntnis.

²⁾ Wie man bei einer Edition der Dorotheos-Fragmente vorzugehen habe, schwebte schon Engelhardt dunkel vor; vgl. seinen Versuch einer Übersicht des Materials in dessen Buch „Hephästion v. Theben und sein astrologisches Kompendium (Wien 1887), S. 29 ff.“. Die metrischen Stücke gab zuletzt W. Kroll im VI. Bande des *Cat. codd. astr. Graec.* S. 91 ff. heraus.

³⁾ Er ist zunächst durch die arabischen Handbücher bekannt geworden. Ferner ist er Quelle für Ebn Bara (vgl. E. Zinner, *Verzeichnis der astronomischen Hss. des deutschen Kulturgebiets* [München 1925], S. 387, Nr. 112—122). Von mittelalterlichen Hss. nennen ihn unter anderen cod. Vindob. 5442, 15. Jhdt., fol. 186r—192v „Dorotous scilicet et Tphous et ambo fuerunt reges“ (Sagl, *Verzeichnis II* 157); Johann HJ. Kassel, *Landes-*

Mit der Tetrabiblos des Ptolemaios sind wir insofern etwas besser daran, als uns das Werk in Ausgaben der Reformationszeit immerhin vollständig, wenn auch in philologisch sehr zweifelhafter Gestalt, vorliegt¹⁾. Ein geschlossener Text des Dorotheos ist aber mindestens seit dem 12. Jahrhundert nicht mehr vorhanden gewesen. Man muß seinen Inhalt vielmehr heute mühsam aus unzähligen Zitaten, die sich bei antiken²⁾, jüdischen³⁾ und arabischen⁴⁾ Astrologen sowie in mittelalterlichen griechischen⁵⁾ und arabischen⁶⁾ Sammelhandschriften finden, ermitteln.

Die folgenden Zeilen sollen einige Fragen, die bei dieser Arbeit auftauchen und mit der Weiterwirkung des Dorotheos=Textes bei den Arabern und im abendländischen Mittelalter zusammenhängen, erörtern. Vielleicht helfen sie, an einem kleinen Teile die Schwierigkeiten zu beheben, die sich einer vollständigen Bearbeitung der Dorotheos=Fragmente bisher vor allem dadurch in den Weg legten, daß für die zu exzerpierenden orientalischen Autoren keinerlei Textausgaben vorliegen und die abendländischen Übersetzungen ohne Überprüfung der sprachlichen Fähigkeiten ihrer Verfertiger nicht so ohne weiteres verwendbar zu sein scheinen.

I.

Ich bin vor einigen Jahren auf Grund von Vorarbeiten Koepers, Heegs und Krolls daran gegangen, wenigstens in großen Zügen den Umriss des von Dorotheos gebildeten Wertes zu veranschaulichen, und zwar an Hand der sicher einzuordnenden Fragmente⁷⁾. Immerhin liegen einige

bibliothek, Ms. astron. l. 2^o, fol. 49r „Albertus Magnus, Dorotheus et Haly Abenragel, die schreiben von den menschen, die unter dem mon geporn werden . . .“ (A. Hauber, Planetenbilder u. Sternbilder [= Studien 3. deutschen Kunstgeschichte Bd. 194], S. 49). Es erscheint der Name Dorotheos ferner in dem großen astrologischen Werk des Johannes Eschuid (Summa astrologiae iudicialis de accidentibus mundi. Gedruckt zu Denebig 1489) gleich im Anfang in einer Aufzählung der antiken, arabischen und abendländischen Autoren, die unbedingte Autorität zu beanspruchen haben (fol. 1v). Schließlich sei unter den Renaissance-Astrologen auf Gabriel Pirovanus hingewiesen, in dessen Buch „de astronomiae veritate opus absolutissimum“ (gedruckt Basel 1554, mit Werken des Luc. Bellantius zusammen) p. 270 zu lesen ist: iuniores Antiochus Dorotheus et Fronto et Timaeus Ptolemaeusque et alii Euclidis stilo hanc praecolaram sententiam tradiderunt etc.

¹⁾ Ausgabe des J. Camerarius, Nürnberg 1535, mit Ph. Melanchthons Übersetzung, Basel 1553.

²⁾ J. B. Ephemeron a. a. O.; große Stücke enthalten Firmicus Maternus' Matheseos VI 3ff. ed. Kroll-Stuttd.; vgl. J. Heeg, Hermes 45, 315.

³⁾ Sahl ibn Biär, de electionibus in Prudners Firmicus-Ausgabe (1553) p. 114ff.

⁴⁾ Vor allem 'Omar ibn al-Farruhān at-Tabarī (S. 41, 1) und Abu 'l-Ḥasan 'Alī ibn abi 'r-Riḡāl.

⁵⁾ Dgl. Cat. codd. Graec. Die Indices fast aller Bände nennen ihn.

⁶⁾ Roeper, Lectiones Abulpharagianae I (Danzig 1844), S. 51f.

⁷⁾ Astrologie und Universalgeschichte. Studien . . . zu den Dionysia des Nonnos

Buchzitate vor, so daß man einen kleinen Teil der Fragmente den einzelnen von im ganzen fünf Büchern zuweisen kann. Von diesen festen Punkten ausgehend, müssen dann die anderen Fragmente ihrem Inhalt nach bestimmt werden; sie lassen sich teilweise mit großer Sicherheit in die Nähe genau zuweisbarer Fragmente setzen. Ich habe, was die Einordnung der dort genannten Fragmente betrifft, meinen damaligen Ergebnissen nichts Wesentliches hinzuzufügen, so daß ich auf sie verweisen kann.

Bei dieser Einordnung machten zweifellos die arabischen Zitate die meisten Schwierigkeiten, zumal da sie mir zunächst nur in den lateinischen Übersetzungen der Renaissance zugänglich waren. Es ist in weitaus den meisten Fällen nicht möglich, auch nur 10 Zeilen hintereinander mit Sicherheit in diesen Übersetzungen zu verstehen. Außerdem besteht für diesen Teil der arabischen Wissenschaft der begründete Verdacht, daß ihre Träger um des Eindrucks des von ihnen Vorgetragenen willen zuweilen die perfide Gewohnheit übten, große Belesenheit vorzutäuschen und aus der Antike bekannte bedeutende Gelehrte als gelesene Autoritäten anzuführen, so daß die Zitate vielleicht unecht sind¹⁾. Eben das macht die Verarbeitung der arabischen Dorotheos-Fragmente in einer Ausgabe so schwierig, daß in jedem einzelnen Fall die Echtheitsfrage gestellt werden muß, die mit Sicherheit doch nur dann beantwortet werden kann, wenn gleichzeitig die griechische Fassung, am besten die hexametrische selbst, vorliegt.

Da ist es nun besonders erfreulich, daß sich für die Zitate aus dem Werke des Arabers Abu 'l-Hasan 'Ali ibn abi 'r-Riğäl²⁾ der Nachweis der Echtheit einiger Fragmente durch den Vergleich mit den griechischen Zitaten der hexametrischen Urfassung erbringen läßt. Ich habe in der oben genannten Untersuchung die Stellen nebeneinandergesetzt, ohne weiter den Vergleich im einzelnen durchzuführen. Für das größte Zitat aus Dorotheos bei Abu 'l-Hasan 'Ali ibn abi 'r-Riğäl soll nunmehr eingehend die Art von dessen Verarbeitung durch den Araber verfolgt werden. Es steht hier also ein rein philologisches Problem zur Besprechung. Es im allgemeinen zu erörtern, geht nicht an, weil bisher nur eine einzige

von Panopolis (= Stoicheia IX) S. 11 ff. Dort auch genauere Angaben über die frühere Literatur.

¹⁾ Vgl. z. B. das Verzeichnis der Schriften, die Messalah als gelesen angibt, in Cat. codd. astrol. Graec. I 81 f. — I 154, 17 nennt er ein 11. Buch des Dorotheos, das es nie gegeben hat.

²⁾ Er lebte 1016—1062 am Hofe in Tunis; wo er herkommt, ist unsicher, vgl. die Encyclopädie des Islam s. v. — Da das Mittelalter ihn meist „Albohazen Haly oder Haly Abenragel“ benennt, habe ich im folgenden des öfteren gegen die arabische Gewohnheit statt der üblichen Namensform ibn abi 'r-Riğäl auch die Form Abu 'l-Hasan gebraucht. Das Werk führt den arabischen Titel كتاب البارع في احكام الحجوم; der lateinische heißt „Liber (magnus et completus) de iudiciis astrorum.“

Untersuchung im Bereich der Astrologiegeschichte vorliegt, die ähnliche Ziele für Abū Ma'sār verfolgt; Boll und Dyroff haben im Zusammenhang mit Bolls Untersuchung zur Sphära mit der Edition eines größeren arabischen Stückes aus Abū Ma'sār zum ersten Male verwandte Probleme angeknüpft¹⁾. Daher beschränke auch ich mich auf eine freilich, wie sich zeigen wird, sehr entscheidende Stelle bei Abu 'l-Ḥasan; die Ergebnisse müssen darin in weiteren Untersuchungen ausgewertet werden. Ein anderes Vorgehen empfiehlt sich auf diesem gänzlich unbearbeiteten Gebiete vorerst nicht; es ist zunächst, wie mir scheint, schon ein wertvolles Ergebnis, daß man u. a. 1. die gänzliche Unbrauchbarkeit der lateinischen Übersetzung von 1571²⁾ für die Edition der Dorotheos-Fragmente bei Abu 'l-Ḥasan erkennt und 2. die handschriftliche Grundlage für den arabischen Text gewinnt. Die Untersuchung hat meinem Skeptizismus gegenüber den Übersetzungen des MA und der Renaissance aus arabischen Autoren hinsichtlich ihrer Brauchbarkeit für die Edition der Dorotheos-Fragmente nur zu recht gegeben. Für Abu 'l-Ḥasan 3. B. merkt man eben doch, daß die lateinische Fassung aus dritter bzw. vierter Hand stammt und daß der Verfasser der diesen vorliegenden, aus dem Original stammenden altkastilischen Übersetzung³⁾ nicht immer genügend Arabisch konnte, um wirklich fehlerlos zu übersetzen. Die sich daraus ergebenden Entstellungen in den lateinischen Übertragungen müssen da, was wohl schon jetzt einzusehen ist, natürlich heillos sein.

II.

Das V. Buch des Dorotheischen Werkes war den Katarchai vorbehalten, in denen Dorotheos im eigentlichsten Sinne Autorität ist. Es wird in ihnen der Versuch gemacht, aus der Stellung des Mondes in den Tierkreisbildern und hinsichtlich der Planeten im Augenblick eines Unternehmens dessen guten oder schlechten Ausgang zu erfahren, um es in letzterem Falle auf einen günstigeren Zeitpunkt zu verschieben. Das Aufkommen dieser Idee ist ein Stück von dem Kampfe des Menschen mit der alles bezwingenden Schicksalsmacht der Sterne, und nicht nur astrologiegeschichtlich, sondern auch psychologisch von größtem Interesse. Man hat diesem Unfirm noch niemals eine besondere Untersuchung gewidmet; aber seine Einwirkung auf das Leben bestimmter, nicht nur der Spätantike angehöriger Zeiten ist so stark gewesen, daß einfach die Notwendigkeit der wahrhaftigen Einsicht in die geschichtliche Wirklichkeit die Frage nach dem Wesen dieser Lehre aufwerfen läßt. Dorotheos scheint ihr Träger, nicht freilich ihr Schöpfer gewesen zu sein⁴⁾. Seinem V. Buch gehört auch das

¹⁾ Fr. Boll, *Sphaera*, S. 490 ff.

²⁾ Besorgt von Ant. Stupa. Basel 1571. Über sie vgl. unten S. 29 ff. 37 f.

³⁾ Zu diesem Ms. Nr. 3065 der Biblioteca Nacional in Madrid vgl. S. 7.

⁴⁾ Katarchen sind im Grunde genommen auch die vielen Verzeichnisse von unter

hier in seiner arabischen Form zur Diskussion gestellte Zitat an. Es handelt sich in ihm um das Schicksal eines Eingekerkerten; nach dem Zeitpunkt der Gefangennahme wird in der oben geschilderten Weise das Schicksal des Gefangenen ausgelegt.

Dies Stück ist uns als echter Dorotheos zum größten Teil in griechischen Versen erhalten. Hephästion von Theben hat es wie so viele andere metrische Bruchstücke dieses Werkes in seinem astrologischen Buche überliefert; es ist nur am Anfang und in der Mitte paraphrasiert. Im Ganzen umfaßt das Bruchstück 37 vollständige und drei halbe Verse, von letzteren stehen je einer am Anfang und am Schluß der bezeichneten Stelle (der Schluß ist übrigens durch die mangelnde Sorgfalt des Abschreibers rettungslos verloren), ein Vers ist im Text verderbt. Abu 'l-Hasan gibt dieses Dorotheos-Kapitel im III. Teil, Kap. 17, seines Wertes wieder. Der Vergleich beider Stellen läßt an der Echtheit des Fragmentes keinen Zweifel, zeigt aber gleichzeitig, daß der Araber nicht wörtlich übersetzt, sondern den Text seinem Inhalt nach mit gewissen, wie es scheint, interpretierenden Freiheiten etwas verkürzt anführt. Als sicheres Resultat ergibt sich, daß das Zitat bei Abu 'l-Hasan nicht etwa aus Hephästion entnommen wurde; denn es bietet an zwei Stellen einen ausführlicheren Text, der unbedingt dem Dorotheos zugeschrieben werden muß; es entstammt somit wohl dem echten Dorotheos. Dieser wäre demnach im 11. Jahrhundert noch erhalten gewesen. Im wesentlichen liegt der Wert der arabischen Version in der im allgemeinen guten Paraphrase; man muß diese Einschränkung machen, da der arabische Text an einer Stelle deutlich ein schweres Mißverständnis des griechischen Originals zeigt.

Es folgt nun zunächst gegenübergestellt das Dorotheos-Zitat bei Hephästion und Abu 'l-Hasan. Über die handschriftliche Grundlage des griechischen Textes orientiert die Erstausgabe des Fragmentes von W. Kroll im VI. Bande des Cat. codd. astrol. Graec. p. 112f.; ich führe nach Kroll nur die wirklich problematischen Varianten an. Für den arabischen Text ist folgendes vorweg zu bemerken¹⁾.

In europäischen Bibliotheken lassen sich fünf Handschriften des Wertes Abu 'l-Hasans ermitteln²⁾, die sämtlich auf Grund von Photographien

dem Einfluß des Mondes in den Tierkreisbildern erlaubten und verbotenen Handlungen. Man vgl. die Register des Cat. — Der „höheren Lehre“ gehört die Erweiterung auf Beobachtungen auch der Konstellationen der übrigen Planeten und des Mondes an. Dgl. meine demnächst erscheinenden Ausführungen im Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens s. v. Planeten, Teil I.

¹⁾ Herr Dr. R. Paret-Heidelberg hatte die Freundlichkeit, mir bei der Aufstellung des arabischen Textes an die Hand zu gehen. Für seine große Hilfsbereitschaft möchte ich ihm auch hier noch einmal herzlich danken.

²⁾ Eine Hs. des VIII. Teils des gleichen Wertes notiert nach Herrn Dr. Paret's Feststellung der Katalog der Kheivialbibliothek zu Kairo, Bd. V, S. 229. Wir haben

zur Konstitution des Textes verwendet wurden. Es sind dies in der Reihenfolge ihres Wertes:

1. L(ondinus) = Brit. Mus. Additional 23, 399. Beschreibung der Hs. s. Cat. codd. orient. mus. Britan. II (Arabicoi) p. 623, Nr. 1347. Kopiert 1758; die Hs. weist Lücken auf. Sehr schöne fast fehlerlose Schrift. In der Nachschrift des Kopisten wird bemerkt, daß diese Lücken bereits in der Vorlage vorhanden waren. Der hier ausgeschrieben Text steht fol. 125 b—126 a.

2. B(erolinensis) = Berlin, Preuß. Staatsbibliothek or. 5892 Landberg 69. Beschreibung s. Ahlwardt, Verzeichnis der arabischen Hss. usw. Bd. 17, S. 292. Kopiert 1834. Die Schrift ist lässig, der Text hat gelegentlich die Wortstellung leicht variiert. Die Nachschrift bei Ahlwardt a. a. O. Die Hs. weist dieselben Lücken auf wie L und gehört zur gleichen Gruppe. Der angeführte Text reicht von fol. 94 b—95 b.

3. H(eidelbergensis) = Heidelberg, Universitätsbibliothek cod. or. arab. 172. Eine Notiz über die Hs. findet man bei J. Behrenbach, Zeitschrift für Semitistik, Bd. VII 3, S. 213. Die Hs. wurde 1733 kopiert. Die Schrift ist sehr klein und wegen des Fehlens vieler diacritischer Punkte schwer zu lesen. Die Hs. gehört einer anderen Gruppe als L und B an; die bei L und B erwähnten Lücken finden sich nicht. Vorliegender Text steht auf fol. 70 b.

4. P(arisinus) = Paris, Bibliothèque Nationale cod. ar. 2590. Beschreibung der Hs. bei W. Bⁿ Mac Gudin de Slane, Bibl. Nat. Catalogue des mss. arabes (Paris 1883—95), S. 468. 17. Jahrhundert. Zierliche Schriftzüge, die nicht ganz von Korrekturen frei sind. Die Hs. gehört in die Nähe von H, hat aber im Text Abweichungen, die die Annahme von einem Zwischenglied zwischen den Vorlagen für H und P nötig machen. Der Text steht fol. 90 a—b.

5. I(ndicus) = London, Bibliothek des India Office arab. ms. Loth 753. Beschreibung bei O. Loth, A Catalogue of the Arabic mss. in the library of the India Office, London 1877. Die Hs. stammt aus der Bibliothek des Sultans Tippu (gest. 1799) von Masore (Indien), vgl. Charles Stewart, A descriptive catalogue of the orient. library of Tippoo Sultan of Mysore etc. Cambridge 1809. Kopiert 1710. Zierliche, lesbare Schrift mit ausgiebiger Verwendung von -, =, und . Die Hs. weist wie H und P keine Lücken auf und gehört unmittelbar zusammen mit P in eine Untergruppe des Überlieferungszweiges, in dem H eine andere Untergruppe bildet. Vorliegender Text findet sich fol. 62 b—63 a.

aber davon Abstand genommen, sie einzusehen, weil sie hier direkt für die Textgestaltung nicht in Betracht kam. Dasselbe gilt von einer spanischen Übersetzung in der Bodleiana; sie liegt erst vom IV. Teil an vor (vgl. Neubauer, Catalogue 2031. Die Signatur der Hs. heißt Ms. Bodl. Uri 435; geschrieben 1410—12).

Zu diesen Hss. treten die Übersetzungen hinzu, die einer besonderen mit LB zusammenhängenden Rezension folgen. Sie sind für die Entscheidung unmittelbar wichtig, weil sie die Lücken von LB noch nicht aufweisen und weil zwei von ihnen über 400 Jahre vor der ältesten Hs. der Gruppe LB liegen. Es kommen in Betracht:

6. spa = ms. Nr. 3065 (olim L. 74) in der Biblioteca Nacional, Madrid. Die Hs. enthält eine Abschrift der Übersetzung, die auf Befehl Alfons X. im 13. Jahrhundert der Arzt Yhuda ben Mose (lat. Yhuda filius Muscae) in altkastilischer Sprache anfertigte und 1256 beendete (s. M. Steinschneider, Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters usw., S. 579). Titel: Los ocho libros de los juicios de las estrellas que escribio Hali fi de Aben-Ragel, el cano et el notario, concluida por Yhuda fi de Mosse, alcohon et alphaqui del Re D. Alfonso. Sehr schöne, in zwei Spalten angeordnete Schrift des 14. Jahrhunderts. Auszüge findet man bei Manuel Rico y Sinobas, Libros del Saber de Astronomia del Rey D. Alfonso X de Castilia, Madrid 1867. Tom. VI p. 175, 1; 166, 1; 263; 269; 275; 277; 283; 289. Zu vergleichen ist der Aufsatz von J. Dominguez Bordona, El „Libro de los juicios de las estrellas“ in Revista de la biblioteca, archivo y museo 8 (1931), S. 171—176. Hinweis auf die Hs. ohne jede nähere Angabe auch bei M. Steinschneider, Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters usw. § 360, S. 579. Über Yhuda ben Mose Kohen (Arzt) als Übersetzer ebenda S. 979f. Der hier in Betracht kommende Text findet sich fol. 113r col. a—113v col. b.

7. la 1 = Praeclarissimus liber completus in iudiciis astrorum, quem edidit Albohacen Haly filius abenragel. Venedig 1485 bei Erhard Ratdolt. Druck in gotischen Lettern. Lateinische, ganz wörtliche Übertragung aus der altkastilischen Übersetzung, gemäß dem Vorwort ebenfalls unter Alfons X. Als Übersetzer kommen nach dieser Notiz in Betracht Aegidius de Tebaldis Parmensis („aulae imperialis notarius“) und Petrus de Regio¹⁾ („ipsius aulae protonotarius“). Druck nach der Durchsicht und Verbesserung von Bartholomäus de Alten de Nusia²⁾. Da der Druck einige kleine Unstimmigkeiten, die sich in der obengenannten altkastilischen Hs. finden, nicht kennt, scheint ihm eine andere Abschrift anderer Redaktion der Übersetzung des Yhuda ben Mose vorgelegen zu haben, so daß auch la 1 bei der Konstitution des arabischen Textes mit

¹⁾ Petrus de Regio ist höchstwahrscheinlich die in zwei Urkunden Alfons' X. vom 12. Okt. 1271 als Ausfertiger bzw. Zeuge genannte Persönlichkeit. In der ersteren wird er 'Magister' betitelt. Die Urkunden siehe bei Winkelmann, Acta Imperii I 465, Nr. 580 und bei Muratori, Scriptores 23, 391 (vgl. auch Regesta Imperii V 5517, 5518). — Aegidius de Tebaldis gehört der in jener Zeit in Parma häufig erwähnten Familie der Tebaldi an. In den Regesta Imp. wird er aber nicht genannt (Hamppe).

²⁾ Über ihn vermochte ich nichts zu ermitteln.

zu berücksichtigen ist. — Der Neudruck dieses Textes, Venedig 1501, bei Sessa, scheint genau mit Ratdolfs Text übereinzustimmen¹⁾.

8. la 2 = Albohacen Haly filii Aben Ragel, scriptoris Arabici, de iudiciis astrorum libri octo, doctorum aliquot virorum opera in Latini sermone conversi, postremo autem summa cura et diligenti studio a barbarie vindicati et puritati linguae donati per Antonium Stupam Rhaetum praegallensem. Basileae 1571, ex officina Henric Petrina. Der im Titel genannte Antonius Stupa²⁾ beabsichtigte nicht, eine neue Übersetzung anzufertigen, sondern verbesserte lediglich das Latein der Ausgabe von 1485 bzw. 1501. Dabei haben sich trotz seines im Titel befundenen Stolzes auf seine sprachlichen Fähigkeiten viele Fehler sachlicher Art infolge sprachlicher Mißverständnisse eingeschlichen. Die Ausgabe hat für die Textgestaltung keinerlei Wert.

Trotzdem wir bei der Beschreibung der Hss., die unserer Bearbeitung zugrunde gelegt worden sind, bereits auf bestimmte Zusammenhänge dieser Hss. untereinander hingewiesen haben, muß dieser Sachverhalt noch ein wenig deutlicher und ausführlicher begründet werden.

Wir schieben die arabischen Hss. auf Grund gemeinsamer sprachlicher und sachlicher Fehler und eines so äußerlichen Kennzeichens wie der Lücken in L und B in zwei Klassen. Es stehen sich gegenüber L B einerseits und H P I andererseits. Beide Gruppen gehen in letzter Linie auf einen Archetypus (X) zurück. Dieser wird durch die Sonderrezension von spa und la 1 deutlich erkennbar. Die Handschriftengruppe L B steht mit spa und la 1 dem Archetypus (X) erheblich näher als die andere Gruppe H P I. L weist außer 3. 4 من حيث (für مزجت) und 3. 27 محمد (statt محمد) keine prinzipiellen Fehler auf. An den gemeinsamen Lücken erkennt man die erwähnte Zugehörigkeit der Hs. B zu derselben Gruppe. In Einzelheiten ist aber B erheblich fehlerhaft geschrieben, so daß er nur hinter L berücksichtigt werden darf. Die Lücken scheinen sich, nach der oben erwähnten Nachschrift in L zu urteilen, schon in der dem Schreiber von L vorliegenden Hs. (V) gefunden zu haben. Die Gründe für die Entstehung dieser Lücken sind natürlich nicht aufzuhehlen.

Größere Schwierigkeiten macht es, die Entstehung der Fassung von H P I aus dem Archetypus (X) zu verfolgen. Zunächst ersetzen 3. 21 H P I das durch den griechischen Urtext geforderte und von L B (ferner von spa und la 1) wiedergegebene Wort 'Mond' (القمر) durch das sachlich ganz sinnlose Wort 'Mars' (المريخ). Aber H muß von P I nochmals abgetrennt werden, da P und I Fehler enthalten, die H nicht kennt. So heißt gleich die

¹⁾ Von mir wurden beide Exemplare eingesehen; den Druck von 1485 besitzt die Gymnasialbibliothek zu Konstanz; den von 1501 die Universitätsbibliothek zu Heidelberg. Der Neudruck von 1501 verwendet sehr viele Kürzungen.

²⁾ Von ihm ist mir ebenfalls Näheres nicht bekannt geworden.

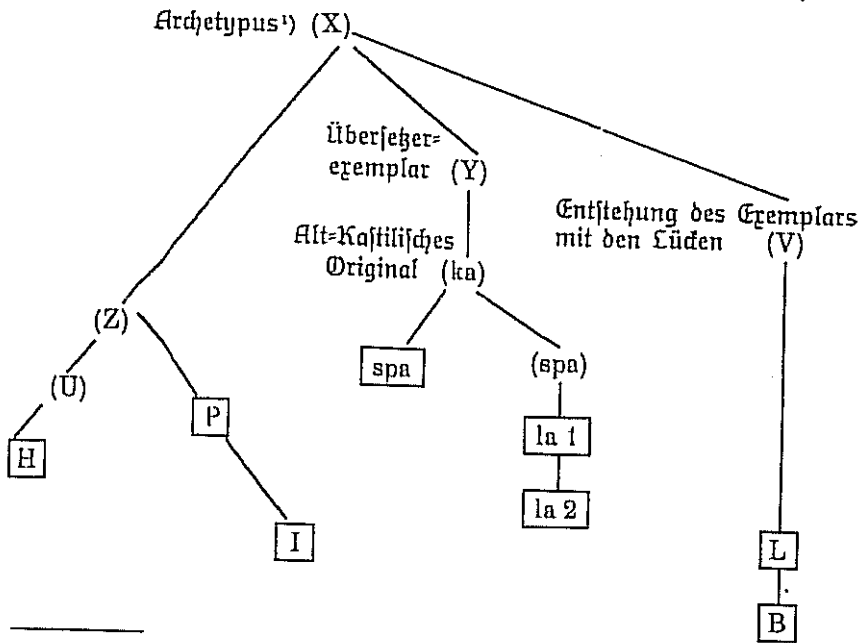
Überschrift bei P und I 'Die Hinweise des Mondes' (دلائل القمر), während H mit der Gruppe LB nur 'der Mond' (القمر) lieft. Vgl. ferner 3. 23 in P زيادة في خير في زيادة und I زيادة في خير في زيادة gegen das von H (mit LB) vertretene زيادة من خير من زيادة; sodann lesen 3. 13 P I falsch يونس (يونان), während der Text von H (mit LB) trotz unklarer Punktierung auf يونس schließen läßt, was auch der griechische Text verlangt. Schließlich trennt sich H wiederum von LB in der Lesart von 3. 40 und zeigt sich als näher zu P I gehörig: Der griechische Text verlangt dort die Sterne Saturn, Jupiter und Mond. LB und die beiden Übersetzungen sind in Ordnung; P I haben nur Saturn und Jupiter, H bietet Saturn und Mond. Entweder hat hier der Schreiber von H bzw. seine Vorlage selbständig den Jupiter heraufkorrigiert, weil er sich gewundert haben mag, daß doch eigentlich von dem Mond auch die Rede sein müßte, oder aber die Überlieferung hat sich nach dem angenommenen Kodex (Z), der den Mond durch den Mars ersetzte, noch einmal gespalten. Es stammt dann entweder H aus anzunehmendem Zwischenglied (U) und P I direkt aus (Z), bzw. einer anderen von (U) abweichenden Abschrift, oder es leitet sich P I aus (U) her, und H würde durch seine Vorlage direkt an (Z) anzuschließen sein. Für die Überlieferung ist H der wertvollere Text, für die Ausfüllung der Lücken kann aber die ganze Gruppe nicht entbehrt werden.

Einen dritten Überlieferungsweg endlich faßt man mit den Übersetzungen. Sie stehen im ganzen in der Nähe der Gruppe LB, sind ihnen aber dadurch überlegen, daß sie einen lückenlosen arabischen Text vor sich hatten. Die sachlichen Fehler von H P I sind ihnen nicht vorzuwerfen; daß 3. 16 von spa falsch mit 'que se fiaran en el' übersetzt ist, weil statt يزن fälschlich يونس gelesen wurde, ist nicht Grund genug, an einen Zusammenhang des Übersetzeroriginals (Y) mit der Gruppe P I zu denken, die, wie wir sahen, denselben Fehler gemacht hat, sondern ist wohl als ein unabhängig davon entstandener Fehler seitens Yhuda ben Mose's zu werten.

la 1 lag, wie schon erwähnt, eine andere Rezension des kastilischen Originals vor. Zwei Stellen lassen auf eine solche abweichende Vorlage des lateinischen Übersetzers schließen. In LB (+ H) lautet der Anfang des ganzen Abschnitts so: „Der Mond. Es sagt Dorotheus in dem Kapitel des Hinweizens des Mondes allein auf den Zustand des Eingeferkerten (erg. folgendes)“. Der Lateiner la 1 hat: "In luna dixit Dorotheus. He sunt speciales significaciones lunae in esse ac negociis capti, quando luna separatim per se sine aspectu fortune . . . fuerit." Es scheint die stark verkürzte Überschrift dadurch von Yhuda ben Mose verständlicher gemacht worden zu sein, daß er statt 'in dem Kapitel des Hinweizens des Mondes' schrieb: 'dies sind die besonderen Hinweise des Mondes' und das arabische Wort 'Der Mond' mit dem folgenden Satz 'Es sagt Dorotheos' zu einer Art von Überschrift zusammenzog, was

dann lateinisch zu 'In luna dixit Dorothius' wurde (statt besserem 'De luna d. D.'). Hier bietet unsere kastilische Rezension (spa) einen ganz verworrenen Text, der so gar nicht aus dem arabischen Original herauswachsen kann: Dixo Dorothius. Estas †la luna † son las significaciones especiales de la luna en los estados etc. del preso.' Es ist unmöglich, daß 'la luna' an dieser Stelle stehen bleiben kann. Jedenfalls nähert sich hier die Vorlage von la 1 dem arabischen Original viel mehr. Ferner hat einige Zeilen weiter der arabische Text 'ohne den Aspekt eines glückbringenden oder unglückbringenden Sterns'. Hier macht la 1 den Fehler, indem es sive infortunae' ausläßt, während die kastilische Hs. den Text richtig wiedergibt: 'menos delo catamiento de fortuna ni de infortuna.' Man kann in dem zweiten Falle daran denken, daß der Übersetzer von la 1 die Worte 'oder eines Unglückbringenden' vergaß; aber gegen die Konstatierung zweier Rezensionen im Altkastilischen beweist man damit nichts, und ich selbst bin geneigt, auch in dem zweiten Fall an einen Fehler der zweiten Rezension zu denken. Die kastilische Urfassung (ka) liegt also vor beiden uns erreichbaren Übersetzungen. Die Fehler beweisen, daß keiner der beiden Texte, weder spa noch la 1, für die Textgestaltung entbehrt werden können.

Somit könnte man vorläufig den Zusammenhang der Hss. und Übersetzungen durch folgenden Stammbaum veranschaulichen, der natürlich nun



¹⁾ Große Buchstaben in () wie z. B. (X) kennzeichnen erschlossene Hss., kleine Buchstaben in (ka) kennzeichnen erschlossene Übersetzungen. Große und kleine Buchstaben ohne Klammern in Quadraten bedeuten die vorhandenen Hss. und Drucke.

durch Bearbeitung eines größeren Stückes aus Abu 'l-Hasan ibn 'r-Riḡāl's
astrologischem Werk auf seine Richtigkeit hin durchzuprüfen wäre¹⁾).

Die arabische Übersetzung des Dorotheos-Zitates hat danach folgendes
Aussehen im Vergleich mit dem griechischen Original:

¹⁾ Weil wir für das VIII. Buch noch zwei weitere Texte zur Verfügung haben
(siehe S. 7, 2), wird an dem Text dieses Buches vernünftigerweise die Überprüfung der
Ergebnisse dieser Arbeit durchgeführt.

Hephaistion III 36. (περὶ τῶν εἰργομένων.)

περὶ δὲ τῶν εἰργομένων ἐπιτηρητέον τὴν Σελήνην καθ' αὐτήν,
ἐν ποίῳ ζῳδίῳ τυγχάνει τῆ ὥρᾳ τοῦ εἰργεσθαι·

καὶ ἐὰν μὲν τύχη ἐν Κριῶ

- 5 λύσιν τέκμαιρε ταχεῖαν.
ἐν Ταύρω μενέει δὲ πολὺν χρόνον· εἴνεκα δ' αὐτε
κτῆσιος ἦν ἄρα τοῦτο πάθη, ταύτην μὲν ὀλέσσει·
ὑστερον αὖ φυλακὴν καὶ ἄλγεα φεύξεται αὐτός.
ἐν δὲ Κασσιγῆτοις, εἰ μὴ λύσιν ἐν τρισὶν ἔξει
10 ἡμασι τοῖς πρώτοις, τετρύσεται ἐν κακότητι.
Καρκίνος αὐτ' ἐπὶ δηρὸν ἀεικέλη μιν ἐρύξει.

Κτίτ. Α pp. 241. P(arisinus) 2417 fol. 172 = Astrol. Paris. No. 3 (Cat. eodd. astrol. Graec. VIII 1 p. 19); editio prima von W. Kroll in Cat. eodd. astrol. Graec. VI 112 f. 11 ἀεικέλη μὴν P

(Über die Eingeferterten.) In betreff der Eingeferterten muß man den Mond für sich allein betrachten, und zwar in welchem Tierkreisbild er sich in der Stunde des Eingefertert-Werdens befindet. Und wenn er sich im Widder befindet, zeigt er schnelle Lösung an. Wenn im Stier, so verweilt er (d. h. der Gefangene) lange Zeit (im Gefängnis); hinwiederum wenn er dies wegen seines Vermögens erleidet, so wird er dieses verlieren; später wiederum wird er selbst dem Gefängnis und den Leiden entfliehen.

Wenn der Mond sich in den Zwillingen befindet, wird, wenn er nicht in den ersten drei Tagen die Befreiung erhalten hat, er im Unglück aufgegeben sein. Der Krebs hinwiederum wird ihn auf lange Zeit mit

Abu 'l-Hasan 'Alī ibn abi 'r-Riḡāl III 17.

(القمر^١)

قال دوروثيوس^٢ في باب دلالة القمر وحده على^٣ (حال^{٣*})
 المحبوس اذا انفرد بيما من غير نظر سعد ولا نحس^٤ وان
 كان نظره^٤ مزجت^٥ هذه الدلالة بما يدل عليه النظر^٥
 o اذا كان القمر في وقت حبس الانسان في الحمل^٦ دل على
 سرعة^٧ خلاصه، وفي الثور يدل على طول حبسه وان^٨
 بسبب^٩ (مال يطلب منه^٩) فيؤخذ منه ويقفلت^{١٠}. بعد شد^{١٠}
 وفي الجوزاء^{١١} يرجى له الخلاص بعد ثلاثة^{١١} ايام فان^{١١} لم يطلق
 نطاول^{١٢} حبسه^{١٢} وربما مات فيه، وفي السرطان يدل على طول حبسه^{١٢}

(القمر^١) LBH: In luna dixit Dor. la 1: Dixo Dorothius:
 estas † la luna † son las significaciones especiales spa
 P: دوروثيوس^٢ PI ٣ LBH: على^٣ I: دوروثيوس
 B ونظر^٤ (٢-٤) spa: in esse ac negociis la 1
 H fehlt in H LB من حيث^٥ I مزجت^٥ H: مزجت^٥ P: مزجت^٥
 (v fehlt in I; in P von anderer (?) Hand unter der Zeile nachgetragen. quo salte
 ayna et ligero spa (la 1) BPHI وانه^٨ L: وان^٨
 PI مال يطلب به فيوجد^٩ H: مال يطب به فيؤخذ^٩ LB: يطلب منه فيؤخذ^٩
 B الجوزاء^{١١} LHPI الجوزاء^{١١} I ونقلت^{١٠} P: ونقلت^{١٠} (ونقلت^{١٠}) LBH
 I ثلثة^{١١} P: ثلثة^{١١} B وان^{١١} LB: ثلثة^{١١} H: ثلثة^{١١}
 LB: et si al trer dia non sallieir (la 1) durara mucho et aura luenga prision spa (la 1)

Der Mond^١). Es sagt Dorotheus in dem Kapitel des Hinweizens des Mondes allein auf den Zustand des Eingekerkerten, (und zwar) wenn er für sich gesondert ist mit ihm^٢) ohne den Aspekt eines glückbringenden oder unglückbringenden Sterns; — und wenn ein Aspekt vorhanden ist, mischt man diesen Hinweis mit dem, worauf der Aspekt hinweist —.

Wenn der Mond in der Zeit der Gefangennahme des Menschen im Zeichen des Widders ist, deutet er auf die Schnelligkeit seiner Befreiung. Und im Stier deutet er auf die Länge seines Gefangenseins; und wenn auf Grund von Vermögen, das von ihm verlangt wird^٣), dann wird es von ihm genommen werden, und er wird entkommen nach Mühsal.

Und in den Zwillingen wird für ihn die Befreiung erhofft nach drei

^١) PI: die Hinweise des Mondes.

^٢) D. h. 'wenn der Mond allein hinweist' (s. das Folgende).

^٣) D. h. wenn der Betreffende auf Grund von Vermögen, das man von ihm verlangt, gefangen gesetzt worden ist.

εὔτε δὲ βροχητῆρος ὑπερφορέοιτο Λέοντος,
 ἀνδρὸς ἐρισθενέος καὶ μείζονος ἄλγε' ἐκητι
 πείσεται οὐδὲ μίνυνθα συνέσσεται ἀλλ' ἐπὶ δηρόν.
 15 ἀμφὶ δὲ Παρθενικῇ μάλα κεν ῥέποι ἔνθα καὶ ἔνθα,
 ὅττι κε τεκμαίροιο· τὸ δὲ πλεον ἔστ' ἐπ' ἀρωγῇ.
 ἐν Ζυγῷ ἐπλετο φύξις· ἐν ὀκταπόδω δὲ Σελήνῃ
 Σκορπίω (εἰ) βεβάησιν, ἀεικέλη μιν ἐρύξει
 οὐδ' ὀλίγον μίμνοι κεν ἐπὶ χρόνον, ἔμπα δὲ λύει.
 20 Τοξευτήρῃ ἐπὶ μακρόν ἐν ἄλγεσιν ἄνερα (θήσει),
 πλῆν (ἀλλ' Αἰγιοκέρωσ) ἄνεσιν δέσμοιο παρέξει.
 αὐτὰρ ἐν Ὑδροχόω καὶ Ἰχθύσι δὴν μενέουσι
 τειρόμενοι χαλεπῇ τε κατηπελίῃ μογέοντες.

13 ἐκητι] verb. Kroll: ἐκεία P 14 πείσεται] verb. Steg.: ἐπιεται P, † ἐπε-
 ται Kroll συνέσσεται] Kroll: ἔσσετα συ ἔσεται P 16 πλεονες ἐπι (vol ει)
 ρωγῇ P: verb. Kroll; vgl. JI. 23, 574 18 ει erg. Kroll 20 θήσει erg. Kroll
 21 erg. Stegem. 22 αὐτὰρ] verb. Kroll: ἀτὰρ P

Schmerz festhalten. Sobald er aber über den brüllenden Löwen dahineilt, wird er die Leiden wegen eines hochmächtigen und großen Mannes erdulden, und er wird nicht kurze Zeit (in den Leiden) weilen, sondern lange. Wenn der Mond sich in der Gegend der Jungfrau befindet, dürfte es sehr hierhin und dorthin sich neigen, was du auch immer für einen Schluß ziehen magst; die größere Aussicht ist zu seinen Gunsten.

Befindet sich der Mond in der Waage, dann ist die Flucht (gegeben); aber wenn in dem achtfüßigen Skorpion der Mond wandelt, wird er ihn mit Schmerz festhalten, und er (d. h. der Gefangene) dürfte wohl nicht geringe Zeit (im Gefängnis) verbleiben; hernach aber löst er (d. h. der Mond) (ihn). Der Schütze wird den Mann auf lange Zeit hin in Leiden werfen, der Steinbock aber die Lösung der Fessel gewähren. Wenn der Mond aber im Wassermann und den Fischen ist, werden sie lange bleiben, gequält und sich abmühend in schwerem, üblem Zustand.

١. وفي الاسد يدل (١) على (٢) (٣ حبسه بسبب رجل ٣) عظيم الخطر ويطول (٤) مكته فيه، وفي السنبلة (٥) يدل (٦) على سهولة امره (٧) وقرب خلاصه، وفي الميزان يدل على اثلثه من حبسه، وفي العقرب يدل على انه يزن (٨) في (٩) وثاقه ثم (١٠) يتخلص (١١) وفي القوس يدل (١٢) على طول (١٣) مكته في حبسه وتأخير (١٤) امره، وفي الجدى يدل (١٥) على سرعة خلاصه، وفي الدلو والحوت يدل (١٦) على ابقاء (١٧) المبتق في حبسه بقية (١٨) عمره (١٩)؛

حبسه (٣-٣) B ان LH: على ان PI: على (٢) PI تدل LBH: يدل (١)
 I حبسه (٥) PI حبسه لسبب رجل H: حبسه بسبب زحل LB: بسبب رجل
 PI تدل LBH: يدل (١) I الشنبلة (٥) H وطول LBPI: ويطول (٤)
 que se fíaran (يومين I) PI يومين: L: يزن: (نزن) BH: يزن (٨) | H امره فيه و (٧)
 enel en la prision et que nol guadaran spa: quod confidetur de ipso nec custodistur la 1 (٩) feñt in B (١٠) PI بمن: (نم) LBH: ثم (١٠)
 PI (١٣) feñt (١٣) تدل LBH: يدل (١٣) I تتخلص: (يتخلص) P (يتخلص) LBH: يدل (١١)
 PI تدل: (يدل) LBH: يدل (١٥) B تأخر: LHPI: تأخير (١٤) in PI
 P بقا: I: بقاء H: بقاء LB: ابقاء (١٧) PI تدل LBH: LHPI: بقية (١٨)
 B مدد عمره (١٩) P (١٩) B مدد Et
 quiza nunqua onde saldra mientre viva spa (la 1)

Tagen, und wenn er nicht freigelassen wird, dann zieht sich seine Gefangenschaft in die Länge, und vielleicht stirbt er darin. Und im Krebs deutet er auf die Länge seines Gefangenseins. Und im Löwen deutet er darauf, daß seine Gefangenschaft von einem Manne, gewaltig an Gefahr, verursacht ist und daß sein Bleiben darin lang sein wird. In der Jungfrau weist er auf die Leichtigkeit seiner Angelegenheit und auf die Nähe seiner Rettung.

Und in der Waage deutet er auf sein Entkommen aus seiner Gefangenschaft. Und im Skorpion deutet er darauf, daß er in seinen Banden lang gehalten wird^{١)}; hierauf wird er befreit. Und im Schützen weist er auf die Länge seines Bleibens in seiner Gefangenschaft und die Verzögerung seiner Angelegenheiten. Und im Steinbock weist er auf die Schnelligkeit seiner Befreiung. Und im Wassermann und in den Fischen weist er auf das Verbleiben=lassen des Gefesselten in seiner Gefangenschaft den Rest seines Lebens.

^{١)} Die Verlesung ^{١)} يومين (PI spa la 1) würde etwa heißen: 'Glauben geschenkt wird'.

ταῦτα Σεληναίης μούνης τούτοις ἐπούσης,
οἷς προέφη· θέσεις γὰρ ἐναλλάσσουσι μιν ἄστρον,

τούτέστιν οἱ μὲν ἀγαθοποιοὶ συνόντες ἢ δρῶντες ταχεῖαν τὴν ἀφασιν
ποιοῦσιν, οἱ δὲ κακοποιοὶ οὐκέτι.

εἰ δ' ἄρ' ὁμοῦ Μαίης τε πάυς Φαίνων τε καὶ Ἄρης,
τῆδέ μιν ἐν δεσμοῖς φθισίμβροτος αἶσα κίχῃσι.

24 μόνης P: verb. Kroll 25 μινάς (= minas) ἄστρον P, was beweist, daß
der Schreiber von dem abgeschriebenem Text nichts verstand.

Dies (geschieht), wenn der Mond allein in diesen (Sternbildern) steht, die ich vorher erwähnte. Denn Planetenstellungen wirken verändernd auf ihn ein, d. h. die Gutes wirkenden Planeten bewirken, in Konjunktion oder im Aspekt (zum Mond), schnelle Befreiung, die Schlechtes wirkenden nicht mehr.

Wenn also Merkur und Saturn und Mars in Konjunktion mit dem Monde sind, dann trifft ihn (d. h. den Gefangenen) im Kerker dadurch vernichtendes Schicksal.

وان نظرت السعود الى لقمر او قارنته او الى الطالع او حلت فيه
او قارنت صاحبه (١) اجتمع معها عطارد حلت ما يخشى على القمر
في المواضع المخوفة (٢) من (٣) هذه البروج وسهلت الحال واصلحتها (٤)
وان (٥) نظرت (٦) الخوس الى المواضع القدم (٧) ذكرها زادت (٨) في شر المواضع (٩)
١٠ المكروهة وأكّدت ما سواها من ادلة القمر للجيدة ٤

ومنى كان عطارد وزحل (١) والمريخ جميعا مع القمر (١١) او نظرت
اليه نظر عداوة دلت على موت المحبوس في حبسه (١٢) ٤

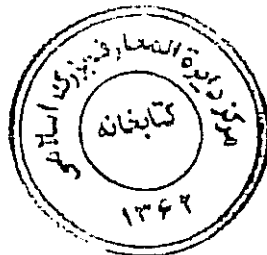
H في (٣) B الموضع المقدم: LHPI المواضع المخوفة (٢) H او (١)
LBH: وان (٥) P واصلحتها: HI واصلحتها: B واصلحتها: L واصلحتها (٤)
LPIH زادت (٨) (v fehlt in H) LB نظر: HPI نظرت (٦) PI فان
Iautet der Text القمر للجيدة B. Don hier bis مواضع الشر (١) B زادت: (رادت)
in spa (und la 1) et crecon lo e affirman (spa las أكّدت lo. E si y cataren
seyendo en los buenos logares, dannan aqua buena signification. E si y cataren
las fortunas en los buenos logares, crecon el bien e affirman lo. (١٠) H وزحل
L محبسه: BHPI حبسه (١٢) H (المرج) PIH والمريخ: LB القمر (١١)

Und wenn die Glückbringenden zum Mond im Aspekt stehen oder mit ihm in Konjunktion sind oder zu dem aufsteigenden Haus (im Aspekt stehen) oder in ihm Platz genommen haben oder in Konjunktion mit seinem Herren stehen und mit ihnen der Merkur in Verbindung^{١)} ist, dann lösen sie das, was gefürchtet wird beim Mond an den gefürchteten Orten von diesen Tierkreisbildern, und sie erleichtern den Zustand und bringen ihn in Ordnung. Und wenn die Unglückbringenden im Aspekt zu den vorher erwähnten Orten stehen, dann fügen sie zu dem Übel der verabscheuenswerten Orte (Übel) hinzu und hindern^{٢)}, was anders ist, (nämlich) von den guten Hinweisen des Mondes.

Und wenn Merkur und Saturn und Mars sämtlich mit dem Mond (in Konjunktion) sind oder zu ihm in Aspekt stehen mit dem Aspekt von Feindschaft, dann deuten sie auf den Tod des Gefangenen in seiner Gefangenschaft.

^{١)} D. h. Konjunktion.

^{٢)} Das geläufigere **أكّدت** würde heißen: 'sie bestätigen' (vgl. spa und la1).



- 30 καὶ δ' ὤρην φράζοιο τίνες τ' ἐπιμάρτυροι αὐτῇ,
κελήνῃ ἢ ἔ' ἐφύτευσε καὶ ἤγαγεν ἀνέρ' ἐς ἡμαθ.
κρέσσων ἀπ' αὐτοῖσι Σελήνην μινύθουσα
ἔσσειται· ἀξιομένη δὲ χειρότερόν' ἔργα τελέσσει.
καὶ Μῆνη σύνδεσμον ἔπην μέλλησιν ἄνασσα
35 λυέμεναι, τόδε σῆμα κακῶν τεκμήρατο φύξιν.

31 εἰς πῆμα P: verb. Kroll; vgl. Hom. II. 6, 463; 9, 251

Und erwäge auch die Stunde, und welches (damals) die mit dem Mond aspektverbundenen Planeten waren, jene Stunde, die den Mann pflanzte und ihn ans Licht führte. Für diese wiederum wird der abnehmende Mond stärker sein; nimmt er dagegen zu, wird er geringere Werke vollenden. Und nachdem die Mondgöttin ihre Konjunktion (mit der Sonne zur Zeit des Neumonds) lösen will, bestimmt dies Vorzeichen die Flucht aus dem Übel.

فان نظرا المريخ من تثليث^٣ الى القمر وزحل من تربيع^٣ دل على
شده يلقاها^٤ المحبوس في حبسه ثم يكسر^٥ السجين والقيود^١
ويفر^٤

ومتى كان المريخ في بيت زحل^٧ في وقت حبس محبوس^٨ وفي^١
٣٥ تحويل سنة من سنى العالم دل على كسر السجين^{١٠} وخروج
المحبوس^{١١} منه ولا سيما^{١٣} اذا^{١٣} كان زحل غير ناظر الى بيته^٤
ومتى كان^{١٤} الشمس في سادس القمر تريد^{١٥} للخروج منه الى
السابع دلت^{١٦} على سرعة الاطلاق^{١٧}»

H نظر في المريخ PI: نظر المريخ (١)
L: يلقاها (٤) B او تربيع الى القمر LHPI: الى القمر وزحل من تربيع (٣)
L تكسر PI: (يكسر) BH يكسر (٥) B بقا HPI: تلقاها
H زحل (٧) B القيود والسجين LHPI: والقيود
المحبوس (٨) B. significa que quebrara carcel e saldra; e si esto fuere en
la revolucion spa (la 1) BHPI او L: (١) en aquel anno spa: quod frangentur carceros illo anno la 1
المحبوسين (١) PI ولسيما LBH: ولا سيما (١٣) BP المحبوس HI: المحبوسين L:
تريد H: يريد LBPI: يريد (١٥) BH كانت LPI: كان (١٤) B ان LHPI:
fehlt على سرعة الاطلاق (١٧) H دل LBPI: دلت (١٦) zu verbessern

das Freikommen hin. Und wenn der Mars zu ihm im Aspekt der Quadratur
und der Saturn im Aspekt des Dreiecks steht, weist es auf Mühsal, der er
begegnen wird, und Mühsal im Entkommen. Und wenn Mars im Trigonal-
aspekt zum Mond steht und Saturn in der Quadratur, weist es auf Mühsal,
der der Gefangene in seinem Gefängnis begegnen wird; hernach wird er
das Gefängnis und die Fesseln brechen und entfliehen.

Und wenn Mars in dem Haus des Saturn ist zur Zeit der Gefangen-
nahme eines Gefangenen und^١) in der Umdrehung eines Jahres von den
Jahren der Welt, weist es hin auf das Brechen des Gefängnisses und das
Herausgehen der Gefangenen aus ihm, und besonders, wenn Saturn nicht
zu seinem Haus in Aspekt steht. Und wenn die Sonne im 6. Haus vom
Mond ist, indem sie^٢) von ihm zum 7. Haus herausgehen will, weist sie^٣)
auf die Schnelligkeit der Freilassung.

^١) Alle Hff. außer L: 'oder'.

^٢) Da nach der Situation nur die Bahn der Sonne berücksichtigt werden kann, muß
sie Subjekt des Nebensatzes sein, trotz der anderen Überlieferung der punktierten Hff. LBPI.

^٣) Hff. H steht 'weist er'.

κῆν συναφὴν ἀκτίσιν ὑπ' Ἡελίοιο τυχούσῃ
 Κύπριδι ποιῆται, τότε δ' ἄρ' βροτὸν αἰνὰ παθόντα
 ἐκ συνοχῆς λύσειεν ἀεικελίων τ' ὀδυνάων.
 ὧς δὲ καὶ Ἑρμείῃ συναφὴν δυτικῶ γεγαῶτι
 40 ἐσπερίῳ τεύξασα κακῶν ἀπότευξιν ἔδωκε.
 μέσσοις δ' ἐν ζώοισιν ἀφ' ὕψους οὐρανίοιο
 εἰως δομένον, ἵνα τε κλίσις εἰς νότον ἐστίν,
 Κύπριδι συμμίσγουσα καὶ Ἑρμάωνι συνοῦσα
 ῥύεται ἐκ δεσμοῦ, καὶ ἦν ἐλικῶπιον ἀνασσα
 45 Αἰγίοχος τε Κρόνος τε τριγωνίζουσιν ὀρῶντες
 τοῦτον ἀνευ — — — — —

37 δ' ἄρ' Kroll: γὰρ P. 46 Der Schluß von P verloren; dies scheint dem Abschreiber bewußt gewesen zu sein, da er bis zur Überschrift des nächsten Kapitels einen größeren Zwischenraum frei ließ.

Und wenn er (d. h. der Mond) Synaphie¹⁾ mit der unter den Strahlen der Sonne stehenden Venus bewirkt, dann dürfte er wohl den Sterblichen, der Gräßliches erduldet hat, aus seinem Gefängnis lösen und den häßlichen Schmerzen. So gibt er Entkommen aus den Übeln auch, wenn er mit Merkur, der seinerseits im Untergangshause abendlich steht, in Synaphie ist.

Wenn aber der Mond inmitten der Tierkreisbilder von der Himmelsmitte bis zum Untergangshaus, wo die Neigung nach Süden ist²⁾, sich³⁾ befindet, und zwar zusammen mit Venus und in Konjunktion mit Merkur, dann wird er aus dem Gefängnis errettet; und wenn die schönäugige Herrin der Agis haltende (d. h. Jupiter) und Saturn im Trigonalaspekt anblicken

¹⁾ Bouché-Leclercq, L'Astrologie grecque, S. 245 f. Cat. codd. astr. Graec. I 92; Hephaestion von Theben ed. Engelbr. S. 73, 20 ff.
²⁾ D. h. im VIII. Haus.
³⁾ Ist auch hier wohl nach Vers 36 an das 'Derweisen unter den Strahlen' zu denken? Wohl kaum. Der Araber hat es freilich so verstanden.

وكذلك اذا كان القمر تحت الشعاع يتصل (١) بالزهرة وعطارد
 ٤٠ في غير وتد دل على سرعة (٢) الخلاص (٣) ء فان كان زحل والمشتري والقمر (٤)
 تحت الشعاع تجاهه) وتخلص ببشقة وامر عاجيب ء

(١ quando fuere la luna saliendo de los rayos e allegando a Venero spa
 (٢ bis سرعة einschließlich reicht die Lunde in LB (٣ significa ligerezza de
 escapar o de salir ayna spa: levitatem et celeritatem evasionis significat in l
 زحل غير PI: المشتري H: زحل والقمر L: زحل والمشتري والقمر (٤)
 B (vgl. oben 3. 36 des Textes) ناظر الى بيت المشتري والقمر
 rayos, significa que escapara . spa

Und entsprechend, wenn der Mond unter den Strahlen ist, wobei er
 in Verbindung ist^{١)} mit Venus und Merkur (nicht in einem Edhause^{٢)}),
 weist es auf die Schnelligkeit der Befreiung. Und wenn Saturn und Jupiter
 und Mond unter den Strahlen sind, kommt er davon und wird frei mit
 Mühe und auf wunderbare Weise.

^{١)} D. h. in Konjunktion.

^{٢)} D. h. alle drei dürfen nicht in einem Edhaus stehen.

Wir werten nunmehr den arabischen Text hinsichtlich seiner Brauchbarkeit für die Ausgabe der Dorotheos-Fragmente.

Wenn man das Verhältnis betrachtet, in welchem beide Texte zueinander stehen, dann fällt zunächst auf, daß der arabische Text nicht etwa eine wörtliche Übersetzung darstellt, sondern eine Art Paraphrase ist. Man kann beobachten, daß sowohl das ganze schmückende Beiwerk des griechischen Dichters wie auch die mythologisierenden Umschreibungen der Namen der Planeten, ferner die aus Bildbeschreibungen stammenden griechischen Beiworte der Sternbilder gestrichen sind; dafür ist die Aussage zu den einzelnen Konstellationen klar hervorgehoben; sie stimmt genau zu der griechischen Vorlage¹⁾.

Wenigstens im ersten Teil des Textes. Denn der griechische Text gliedert sich klar in zwei Teile: der erste behandelt die Schlüsse aus der Stellung des Mondes allein in den Tierkreisbildern, der zweite die Aussagen, die sich unter Beobachtung der sonstigen Konstellationen mit dem Monde ergeben. Der Übergang vom ersten in den zweiten Teil des griechischen Textes ist von Hephästion stark gekürzt; hier hat der arabische Text die Dinge bedeutend ausführlicher dargestellt. Daß das keine Ergänzung oder Erweiterung ist, erhellt deutlich aus dem Verhältnis, in dem beide Texte für die folgenden Zeilen zueinander stehen. Z. 30—35 erscheinen im arabischen Text dem Inhalt nach wiedergegeben, aber etwa in der Form der Verkürzung, die man auch für die Wiedergabe des 1. Teils des griechischen Textes feststellen kann. Zwischen Z. 35 und 36 des griechischen hat Abu 'l-Hasan eine ausführliche Erörterung eingelegt, die die Aspekte der drei oberen Planeten zum Monde und deren Bedeutung für den Gefangenen behandelt. Davon liest man im griechischen Text kein Wort. Man kann sich fragen, ob das fremde Zutat ist; aber davor warnt die Tatsache, daß auf diesen Abschnitt des arabischen Textes ein griechischer folgt, der im arabischen Text keine Aufnahme gefunden hat. Das Ende stimmt dann wieder zueinander, wobei zu beachten ist, daß unmittelbar nach dem letzten Satz des arabischen Textes bei Abu 'l-Hasan ein Zitat aus einem anderen Astrologen folgt. Daraus muß meiner Ansicht nach der bindende Schluß gezogen werden, daß auch im Griechischen

¹⁾ Die Sache scheint hier so zu liegen wie bei der Fortführung der bildlichen Tradition der antiken Sternbilder. Man hat bei den Arabern nur am Inhalt Interesse; die Form ist gänzlich gleichgültig. Zu der Art der Einbettung der Bildtypen antiker Sternbilder in die arabische Illustration vgl. Fr. Sazl, Beiträge zu einer Geschichte der Planetenabstufungen im Orient (in 'Der Islam' III, 1912, 151 ff., besf., Verzeichnis I 110 ff.). Vermutlich wäre es im literarischen Bereich bei der Übersetzung ins Arabische auch einem wertvolleren Dichter als Dorotheos nicht anders ergangen als den bildlichen Darstellungen der Griechen und als es dem Dorotheos in der Übersetzung des Abu 'l-Hasan ergangen ist, wo auch nur der Inhalt, aber nicht die Form des Gefagten Berücksichtigung fand.

dieser Abschnitt über den Eingekerkerten höchstens noch zwei oder drei Verse umfaßt haben kann, zumal auch der Anfang des Abschnittes aus Dorotheos mit dem Zitat Abu 'l-Hasans übereinstimmt. Der Araber hat zweifellos einen Auszug aus den Ausführungen des Dorotheos geben wollen und gekürzt, wo es ihm angängig schien. Aber die Erweiterungen in beiden Texten? Wie sind sie zu erklären? Ich kann nur glauben, daß dort, wo der griechische Text den arabischen übertrifft, der Araber den Text des Dorotheos verkürzte, und daß er dort, wo sein Text jene erhebliche Erweiterung im zweiten Teil zeigt, einen wesentlich ausführlicheren Text las, als er uns in dem Zitat des Hephaisstion vorliegt. Mit anderen Worten, in dem Dorotheos-Zitat hat Hephaisstion nicht nur durch in Prosa gegebene Zusammenziehungen den Textumfang seines Zitates verringert, sondern auch durch Auslassung ganzer Versabschnitte. Das war verhältnismäßig leicht, da kleinere Abschnitte, die wie Z. 30—35 oder 36—39 Unterabschnitte bilden, mit stereotypen Wendungen am Anfang eines Verses beginnen¹⁾. Es ergibt sich somit für Abu 'l-Hasan, daß er echten Dorotheos las, der in gleicher Weise für ihn wie für Hephaisstion die Quelle seiner Katarchenlehre bildet. Der arabische Text stammt nicht aus Hephaisstion. Den Dorotheos-Zitaten Abu 'l-Hasans kommt, wenn diese Überlegungen keinen Trugschluß enthalten, der Wert einer Paraphrase aus erster Hand unmittelbar im Anschluß an den Text zu. Für Hephaisstions Art, aus Dorotheos zu zitieren, lehrt die Betrachtung, daß er auch dort, wo geschlossene metrische Stücke eingelegt sind, unter Umständen, uns unmerklich, den Dorotheos-Text kürzte. Eine Ausgabe der Dorotheos-Fragmente wird also unter allen Umständen die arabischen Zitate aus Abu 'l-Hasan aufzunehmen haben.

Sreilich ist ihr Wert dadurch beeinträchtigt, was wiederum diese Untersuchung durch einen Vergleich der beiden Texte lehrt, daß der Araber nicht über so ausreichende Kenntnisse der poetischen Sprache der Griechen verfügte, daß er ganz fehlerlos übersetzte. Der erste Teil ist zwar richtig verstanden; dafür findet sich im zweiten Teil ein ganz großes Mißverständnis. In Z. 30 ff. weist Dorotheos den Interpreten der Konstellationen an, die Konstellation des Geburtstages nicht außer Acht zu lassen. Sie zog man auch sonst in solch kritischen Lagen immer wieder heran. Dabei wird darauf aufmerksam gemacht, daß zunehmender Mond im Geburtshoroskop an sich schon ungünstig sich auswirkt, während ab-

¹⁾ Dgl. Cat. codd. astrol. Graec. VI, S. 104 Vers 158 *εἴ γε μὲν*; S. 105 Vers 164 *εἰ δὲ γε μὴν*, ebda. Vers 170 *εἰ μὲν*, S. 107 Vers 206 *εἰ δὲ λαθεῖν ἐθέλεις*; S. 108 Vers 211 *εἰ δὲ νύ* mit Vers 28 unseres Textes *εἰ δ' ἀρ' ὁμοῦ* . . .; ebenso vgl. a. a. O. S. 110 Vers 269 *ἦν δὲ Κρόνος* und S. 111 Vers 299 *κῆν μὲν εἰσι στερεόν* mit Vers 36 *κῆν συναρῆν* . . . unseres Textes.

nehmender Mond eine Hilfe in Aussicht stellt¹⁾. Abu 'l-Hasan erkennt diesen Sachverhalt von Vers 31 nicht und versteht die genannte Stunde fälschlich als die Stunde der Gefangennahme. Dadurch aber würde er in die Notwendigkeit versetzt sein, den Hinweis auf die Betrachtung der Planetenstellungen zum Mond, den er dem Griechischen getreu bereits einige Zeilen vorher gebracht hatte, nochmals zu geben, was er als sinnlos angesehen zu haben scheint und daher unterließ. Dies erhellt deutlich daraus, daß er den griechischen Satz von 3. 30/31 schlechtweg mit den Hinweisen auf die Bedeutung des Abnehmens und Zunehmens für den Fall des Eingekerkerten verknüpft und damit glaubt, etwas Neues zu sagen.

An zwei anderen Stellen liegen sicher kleine Erweiterungen des griechischen Textes vor, die weniger Mißverständnis, als Verbesserung zu sein scheinen. Zu Dorotheos 28, wo nur von der Konjunktion dreier Planeten mit dem Monde die Rede ist, bemerkt er, daß für dieselbe Aussage auch ein feindlicher Aspekt, d. h. Opposition oder Quadratur, in Betracht kommen könnte. Er leitet das Recht zu dieser Ergänzung vermutlich aus dem Zwischengedanken zwischen Teil I und II des griechischen Textes über die Wirkung der Aspekte her, d. h. aus den Worten des Dorotheos, die Hephästion mit *συνώρτες ἢ ὀρῶντες* wiedergibt. Und ähnlich streicht er bei der Paraphrasierung von Vers 41 die Tierkreisbilder vom *Medium caelum* bis zum *Occasus* und ersetzt diese Angabe des Dorotheos durch die Stellung des Mondes in den Strahlen; die folgende Konstellation ist aber ebenso wie die Aussage in beiden Fällen dieselbe. Ob hier noch wesentlich Vers 39 des griechischen Textes einwirkte, wo von diesem „Unter den Strahlen sein“ in Verbindung mit Venus die Rede ist? Wie dem auch sein mag, ganz eindeutig und zuverlässig ist die Wiedergabe des griechischen Textes nicht; für die Dorotheos-Ausgabe ist diese Erkenntnis zunächst das wesentlichste Ergebnis neben dem, daß Abu 'l-Hasan Dorotheos selbst paraphrasiert.

III.

Wie am Ende des vorigen Abschnitts der Versuch gemacht wurde, die Fähigkeiten des Astrologen Abu 'l-Hasan in Verstehen und Übersetzen der griechischen Poesiesprache zu beurteilen, so muß nunmehr noch untersucht werden, wie weit Yhuda ben Mose, den Alfons X. mit der Übersetzung des Abu 'l-Hasan ins Altkastilische betraute, dieser Aufgabe

¹⁾ Sicher nach dem vollstümlichen Sympathieglauben, den auch die Griechen und Römer kannten, daß zunehmender Mond Zunahme einer Sache, abnehmender Mond Schwinden derselben herbeiführt. Man wird, wenn man Vermögen und Glück in der Ehe erwartet, im zunehmenden Mond heiraten; will man Krankheiten bannen, so erwartet man im allgemeinen den abnehmenden Mond. Vgl. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens s. v. Mond, Sp. 485f. 496ff. 527f.

gewachsen war. Ein Urteil über dessen Fähigkeiten im Arabischen ist um so notwendiger, als wir oben der Hs. spa eine große Bedeutung zumahen und aus ihr zuweilen den richtigen arabischen Grundtext folgerten, weil diese Hs. dem Archetypus nicht allein zeitlich, sondern auch textlich zusammen mit der Hs. L nahezu stehen schien.

Schließlich wäre noch die Fähigkeit der beiden lateinischen Übersetzer Aegidius de Tebaldis und Petrus de Regio im Altfastilischen zu beurteilen. Dabei wird gleichzeitig der Text von la 1 mit spa hinsichtlich der angenommenen zweiten altfastilischen Rezension zu betrachten sein.

Wir lassen zunächst die beiden Übersetzungen nebeneinander folgen. Unter der lateinischen Fassung (nach dem Druck von 1485) sind die 3. T., wie bereits hier betont werden soll, recht schulmeisterlichen Sprachkorrekturen des Antonius Stupa (la 2) notiert; sie können schon jetzt den völligen Unwert dieser sogenannten verbesserten Auflage von la 1, über die hernach noch ein paar Worte gesagt werden müssen, dartun.

Dixo Dorotheus. Estas † la luna † son las significaciones especiales de la luna en los estados (e las fazientas) del preso quando la luna en su calu seaparta menos delo catamiēto de fortuna ni de infortuna. et si catamiēto y, ouiere mezclaras estas significaciones con la signification del catamiēto. (E dixo assi:) quando la luna fuere en la ora q(ue) algun onie¹) prisierē en el signo de Aries, significa q(ue) salle ayna (et ligero). Et si fuere en Tauro, aura luenga prision et q(ue) es preso por razon de auer q(ue)lo demandan. et q(ue)lo tomaran delo. estonces escapara despues de lazeria. E si fuere en Gemini, aura fiuza de escapar despues en tres dia, et si (al trer dia) nō sallieir, durara mucho et aura luēga prisiō, et quiça morra en la prision. E si fuere en Cancer, significa luenga prision. E si fuere en Leon, // significa q(ue) fue preso por causa de onie alto et de grant nombradia, et aura luenga prision. E si fuere en Virgo, significa q(ue) so pleyto sera ligero et que escapara ayna. e si fuere en libra, significa q(ue) fuyra de la prision. E si fuere en Escorpion, significa, q(ue) se fiaran en el en la prision et q(ue) nol guardaran, et despues escapara. E si fuere en Sagitario, significa q(ue) aura luēga prision et q(ue) durara mucho su pleyto. E si fuere en Capricorno, significa q(ue) escapara ayna et ligero. E en aq(ua)rio et en piscis, significa q(ue) durara mucho en la prision et (quiça) nūqua ende saldra mientre viva.

E si las fortunas catarē a la lu(n)a osse ayuntarē con ella o catarē al ascendente e fuerē en el osse ayuntarē con el sēnor del asce(n)de(n)te e se ayuntare con ellos Mercurio desantalo q(ue) significo (sic!) la luna estando en los logares malos de los signos sobredichos e endereçan su pleyto e fazes ligero. E si catarē y las infortunas, segund en los logares malos sobredichos puian en el mal (et crecē lo e affirman lo). E si y cataren seyendo en los buenos logares, dañan aqua buena signification. (E si catarē las fortunas en los buenos logares, crecē el bien e affirmā lo).

Kommentar. () kennzeichnet Erweiterungen des arabischen Textes. Sperrung (nunqua) bedeutet Paraphrasierung des arabischen Textes. [[fuere]] von mir getilgt. † luna † confusio verborum. Auflösungen meist in ().

1 dixo] heute dijo, vgl. Don Quixote mit altkastil. Don Quixote. — Anfang fortupt, vgl. meine Ausführungen S. 11 f. 2 fazientas] = haciendas 3 calu] = calo? zu calar 'hinweisen'; en su calu 'in [seinem Hinweis'. 4 ouiere] = hubiere. 7 ayna] = aina 'rañch'. 9 lazeria] = lazeria; fiuza zu lat. fiducia. 12 et quiça — prision ist in spa auf dem Rand ergänzt. 15 pleyto] = pleito. 17 fiaran] vgl. fiaroo 'sich verlassen auf'. 25 desantar mit unerklärlich; vgl. la] expellunt. 27 fazes lies: facen segund en] 'gemäß den oben genannten [schlechten Ø]sten', doch vgl. S. 36. 28 pujar 'überbieten'.

fol. 45 r. In luna dixit¹⁾ Dorothius²⁾. He sunt speciales significaciones
 lunae in esse³⁾ ac negociis capti quando luna⁴⁾ separatim per se⁵⁾ sine
 aspectu fortune (< > fuerit⁶⁾. et⁷⁾ si aspectus fuerit⁸⁾, miscebis
 has significaciones cum significacionibus aspectus. et dixit sic⁹⁾: quando
 5 luna fuerit hora qua capitur aliquis, in signo¹⁰⁾ Arietis, significat
 evasionem eius leviter¹¹⁾ et cito. et¹²⁾ si fuerit in Tauro, carcerem longum
 habebit, et quod est captus causa substantie, quae petitur ei¹³⁾ et
 accipietur ab eo¹⁴⁾, et tunc liberabitur post laborem¹⁵⁾. et¹⁶⁾ si in
 Geminis, habebit fiduciam die tertia evadendi et, si tunc non evaserit,
 10 durabit¹⁷⁾ multum et carcerem longum habebit, et forte morietur in
 eo. et¹⁸⁾ si in Cancro, carcerem longum significat. in Leone¹⁹⁾, quod
 captus fuit²⁰⁾ occasione alicuius hominis alti²¹⁾ et famosi et quod
 longum carcerem habebit. In Virgine, quod causa eius levis²²⁾ est et²³⁾
 cito evadet. In Libra, quod de carcere fugiet²⁴⁾. in Scorpione con-
 15 fidetur²⁵⁾ de ipso nec custodietur et postmodum liberabitur. in Sa-
 gittario, quod carcerem longum habebit et multum eius causa durabit.
 In Capricorno, quod leviter²⁶⁾ evadet et cito. in Aquario et Piscibus
 significat, quod carcerem longum habebit et forte non exhibit in tem-
 pore vite sue²⁷⁾.

20 Et²⁸⁾ si fortune aspexerint lunam vel iunxerint se cum ea aut
 aspexerint ascendens vel fuerint in eo aut coniunxerint²⁹⁾ se cum
 domino ascendens et Mercurius cum eis se coniunxerit, expellunt id
 quod luna significat³⁰⁾, ea existente³¹⁾ in malis locis predictorum sig-
 norum et aptatur³²⁾ eius negocium et fit leve. et³³⁾ si ibi aspe-
 25 rint infortune³⁴⁾ existendo³⁵⁾ in predictis malis locis, addunt in malo
 et augent et affirmant illud. et³⁶⁾ si aspexerint ibi, existendo³⁷⁾ in
 bonis locis, damnant³⁸⁾ illam bonam significacionem. et si fortune³⁹⁾
 aspexerint in bonis locis, addunt et affirmant bonum.

Erlklärung. () Auslassungen von la 1 gegenüber spa. Sperrung: Abweichung
 in der wörtl. Übersetzung von spa. 3. 12 occasione mißverständliche Übersetzung des
 altflämischen Originals?

Korrekturen des Antonius Stupa in der Ausgabe von 1571:

1) protulit 2) add. dicens. 3) substantia. 4) add. videlicet. 5) et
 so. 6) est. 7) at. 8) adfuit. 9) et dixit sic la 1: id declarat et inquit la 2.
 10) figura. 11) facilem. 12) at. 13) ei omis. la 2. 14) add. denotat et
 quod 15) labores. 16) sed. 17) manebit diu et. 18) etiam. 19) add. portendit.
 20) est. 21) celebris. 22) parva. 23) add. quod. 24) aufugiet.
 25) fidem habebit in carcere nec. 26) facile. 27) in temp. vite sue la 1: inde un-
 quam la 2. 28) at 29) coniunxerit 30) significavit 31) ea existente la 1:
 cum esset la 2 32) componitur 33) sed 34) infortunia 35) luna exi-
 stente 36) etiam 37) luna existente 38) diminuunt 39) ut fortunae si

E quando fuerē Mercurio e Saturno e Mars todos ayuntados
 con la luna o catandola de catamiento de enemiztat, significa q(ue)
 fol. 113 v. a aquel preso morra en aquella prision. E cada // q(ue) la luna fuere
 35 en la ora de la prision menguada en la lumbre, es meior que quando
 es crescente. E quando la luna fuere [[fuere]] <en la ora de la
 la prision> saliente de los rayos, significa que saldra ayna de la
 prision e desantanse sos tranamie(n)tos e quando catarē Saturno e
 Jup(ite)r alla luna, significa que saldra de la prision con la buena
 40 fama et buena nombradia e buenos dichos <q(ue) diran del. mas>;
 esso sera despues de luenga estada en la prision. E quando fuere
 Saturno con la luna en qual parte q(ue) quiere q(ue) sean e los catare
 Jup(ite)r de la X. casa o della q(ua)rta, significa que escapara de
 la prision. E si Mars catare a la luna de q(ua)drada e Saturno de
 45 tr(ig)ono, significa q(ue)lo acaeçran grandes estorvos e cuetas <en
 la prision>, e so escapamiento sera con trabaio grant. E si Mars
 catare a la luna de trigono et Saturno de quadradura, significa
 q(ue) aura angosturas <e cuetas> en la prision, e despues desso que
 q(ue)brara ella carcel e las gravas <q(ue) tiene> e saldra fuyendo.
 50 E quando fuere Mars en la ora de la prisi(o)n de algun preso en
 la casa de Saturno <significa q(ue) q(ue)brara carcel e saldra>.
 E si esto fuere en revolucion de algun an(n)o en los an(n)os del
 mundo, significa q(u)e q(ue)brara la carcel <en aquel an(n)o> e que
 saldran ende los presos, e mayormiente si Saturno nō fuere catando
 fol. 113 r. b 55 a su casa. E q(ua)ndo fuere el Sol en la VI. casa de la luna salien- //
 do della e entrando a la VII. casa, significa que saldra ayna e ligera-
 miēte. E otrossi q(ua)ndo fuere la luna saliendo de los rayos e
 llegando a Venero e a Mercurio, ellos non seyendo en angulo, otrossi
 significa <ligereza de escapar e> de salir ayna. E si fuerē Saturno
 60 e Jup(it)er e la luna <todos> so los rayos, <significa que> escapara
 e q(ue) saldra de la prision con trabaio e por cosas maravillosas.

35 meior] = mejor. 40 que diran del. mas] wohl 'die sie jehr lange (?)
 sagen werden; dies wird sein nach . . . 54 cueta Drangsal. 50 nach preso
 eine Tilgung von zwei Buchstaben. 54 mayormiente] = mayormente. 58 llegar
 'ankommen', 'von einem Ort zum andern wandern'.

Quando Mercurius Saturnus et Mars omnes iuncti fuerint cum
 30 luna vel eam aspexerint inimico aspectu, significat quod captus in
 carcere morietur. Et semper⁴¹⁾ cum luna hora captionis⁴²⁾ fuerit⁴³⁾
 lumine diminuta, erit melius⁴⁴⁾ quando cum est crescens. Quando⁴⁵⁾
 luna hora captionis⁴⁶⁾ fuerit exiens de sub radiis⁴⁷⁾, significat, quod
 exhibit cito de carcere et eius compedes dissolventur. Quando⁴⁸⁾ Sa-
 35 turnus et Juppiter aspexerint lunam, significat quod exhibit de carcere
 cum fama et nomine bono et quod benedicetur de eo. Hoc erit⁴⁹⁾
 postquam in carcere fecit longam moram⁵⁰⁾. Quando⁵¹⁾ Saturnus cum
 luna fuerit in quacumque parte sit⁵²⁾, et Juppiter eos aspexerit a decima
 vel quarta, liberationem eius significat. Si Mars aspexerit lunam de
 40 quarta et Saturnus de tertia, significat quod magna disturbatio et
 indigentia in carcere accidet sibi⁵³⁾, et liberatio erit eius⁵⁴⁾ cum magno
 labore. Si Mars aspexerit lunam de tertia (Druf la 1: tertio) et Satur-
 nus de quarta⁵⁵⁾, significat quod habebit angustias⁵⁶⁾ anxietates in
 carcere et post hoc franget carcerem et compedes et liberabitur fugiendo.
 45 Quando⁵⁷⁾ Mars fuerit hora captionis alicuius in domo Saturni, signi-
 ficat quod franget carcerem et exhibit. Et si hoc fuerit in revolutione
 anni alicuius annorum mundi, significat quod frangentur carceres illo
 anno et exhibunt carcerati⁵⁸⁾ ex eis, maxime si Saturnus non aspexerit
 domum suam. Quando⁵⁹⁾ Sol fuerit in sexta a luna exeundo de ea⁶⁰⁾
 50 et intrando⁶¹⁾ septimam, significat quod leviter⁶²⁾ et cito exhibit. Simi-
 liter⁶³⁾ quando luna exeundo de sub radiis⁶⁴⁾ applicuerit Veneri et
 Mercurio, eis in angulo non existentibus, levitatem⁶⁵⁾ et⁶⁶⁾ celeri-
 tatem evasionis significat. Et si Saturnus Jupiter et luna fuerint
 omnes sub radiis, significat quod evadet et exhibit de carcere cum labore
 55 et per res miraculosas.

⁴⁰⁾ si quando ⁴¹⁾ et semper la 1: in summa la 2 ⁴²⁾ captivitas ⁴³⁾ est
⁴⁴⁾ erit melius la 1: benigniorem semper adfert aspectum la 2 ⁴⁵⁾ si quando
⁴⁶⁾ captivitas ⁴⁷⁾ exiens de sub r. la 1: existens sub la 2 ⁴⁸⁾ si quando
⁴⁹⁾ et hoc ⁵⁰⁾ post longam in carcere moram ⁵¹⁾ si quando ⁵²⁾ velis
⁵³⁾ ei ⁵⁴⁾ eius erit ⁵⁵⁾ quarto ⁵⁶⁾ angustias et ⁵⁷⁾ si quando ⁵⁸⁾ capti
⁵⁹⁾ si quando ⁶⁰⁾ recedens ab ea ⁶¹⁾ intrans ⁶²⁾ facile ⁶³⁾ similiter si
⁶⁴⁾ exiens sub radiis ⁶⁵⁾ facilitatem ⁶⁶⁾ vel

Ein genauer Vergleich des Textes spa mit dem arabischen Wortlaut, läßt manches an der Übersetzung beanstanden. Es sind nicht nur allerlei Erweiterungen vorgenommen sowohl durch Hinzufügen einzelner Worte als auch größerer Satzstücke, sondern auch etliche Mißverständnisse und Flüchtigkeiten anzumerken.

1. Erweiterungen über den arabischen Text hinaus.

a) Wortverdoppelung als Gedankenwiederholung.

1. arab. 3. 9: dann zieht sich seine Gefangenschaft in die Länge.

[pa. 3. 11: durara mucho et aura luenga prision.

2. arab. 3. 19: dann fügen sie zu dem Übel der verabscheuenswerten Orte (Übel) hinzu.

[pa. 3. 28f.: puian en el mal et crecē lo e affirman lo.

3. arab. 3. 29: weist es auf Mühsal, der er begegnen wird, und Mühsal im Entkommen.

[pa. 3. 45f.: grandes estorvos e cuetas en la prision, e so escapamiento sera con trabajo grant.

4. arab. 3. 30: weist es auf Mühsal, der der Gefangene in seinem Gefängnis begegnen wird.

[pa. 3. 47f.: significa que aura angosturas e cuetas en la prision.

b) Interpretatorische Ergänzungen aus dem vorangehenden Text.

1. arab. 3. 24: und sein Herauskommen unter den Sonnenstrahlen hervor ist ein Hinweis auf . . .

[pa. 3. 36f.: e quando la luna fuere en la ora de la prision saliente de los rayos, significa que . . .

2. arab. 3. 30: . . . weist es auf die Schnelligkeit der Befreiung.

[pa. 3. 59: significa ligereza de escapar e de salir ayna.

Dgl. 3.5 in spa die durch den etwas unbeholfenen arabischen Satz bedingte Ergänzung 'e dixo assi'.

c) Textergänzung zur Verdeutlichung (Paraphrase).

arab. 3. 15: . . . weist er auf das Verbleibenlassen des Gefesselten in seiner Gefangenschaft den Rest seines Lebens.

[pa. 3. 22: . . . et quiza nunca ende saldra mientras viva.

In ähnlicher Weise kann man auch die Abweichung 1, die unter b) erwähnt wurde, auffassen.

d) Satz einschlebung.

1. Das wichtigste Beispiel findet sich 3. 30f. Hier ist in spa ein ganzer Satz ergänzt worden, anscheinend aus symmetrischen Gründen, nachdem spa die ergänzende Bemerkung des arabischen

Textes 'und sie hindern, was anders ist (nämlich als schlecht, d. h. gut), nämlich von den guten Hinweisen des Mondes' zu einem ganzen Satz erweitert hat 'e si y cataren seyendo (scil. la luna) en los buenos logares, dannan aqua buena signification'. Hier hatte es sich um die Unglückbringenden gehandelt; aus symmetrischen Gründen glaubt der Übersetzer nun noch einmal auf die Glückbringenden kommen zu müssen. Er erhält so die Antithese Glückbringende — Unglückbringende, sodann Unglückbringende — Glückbringende, während der Araber nur eine Antithese bietet — wie ich glaube in Übereinstimmung mit dem Urtext — Glückbringende — Unglückbringende.

2. Als zweites Beispiel ist vielleicht noch die bereits oben S. 11 f. besprochene Gestaltung der Überschrift anzusehen (3. 1 ff.), die allerdings in unserem altkastilischen Exemplar kontaminiert vorliegt, aber mit Hilfe von la 1 rekonstruiert werden kann.
3. Ein wichtiges drittes Beispiel endlich findet sich 3. 50. Man vergleiche:

arab. 3. 34 ff.: und wenn Mars in dem Haus des Saturn ist zur Zeit der Gefangennahme eines Gefangenen und in der Umdrehung eines Jahres von den Jahren der Welt, weist es hin auf das Brechen des Gefängnisses und das Herausgehen der Gefangenen aus ihm . . .

[pa. 3. 50 f.: e quando fuero Mars en la ora de la prision de algun preso en la casa de Saturno, significa que quebrara.

2. Mißverständnisse und Flüchtigkeiten.

a) Falsche Lesungen.

arab. 3. 12 f.: und im Storpion deutet er darauf, daß er in seinen Banden lang gehalten wird; hierauf wird er befreit.

[pa. 3. 16 f.: e si fuere en Escorpion, significa que se fiaran en el en la prision et que nol guardaran et despues escapara.

Auf den Zusammenhang dieses Übersetzungsfehlers durch falsche Lokalisation mit den Hss. P und I wurde oben S. 11 aufmerksam gemacht.

arab. 3. 39: unter den Strahlen ist . . .

[pa. 3. 57: saliendo de los rayos.

3. Auslassungen.

3. 28: fehlen in spa hinter en el mal die Worte de los logares malos.

3. 39: fehlt in spa die Angabe des Aspekts 'de trigono'.

Alle genannten Fehler teilt die Hs. spa mit la 1 außer dem ersten Satz, der in la 1 einen etwas abweichenden Wortlaut hat. Die enge Zusammengehörigkeit beider Übersetzungs-Rezensionen ist damit erwiesen. Angemerkt werden müssen nur noch einige Lässigkeiten des Schreibers von spa: 3. 11 ließ er versehentlich *et quiza* — *prision* aus, und trug es nachher auf dem Rande nach, was man auch an anderen Stellen seiner Hs. beobachten kann; 3. 36 liest man *fuero* zweimal nacheinander, eines der beiden Worte ist zu streichen; 3. 50 sind nach *preso* zwei Buchstaben getilgt, liegt also eine Verschreibung vor. Endlich steht 3. 28 *sogund en los logares malos*, was unbedingt auf den Mond zu beziehen ist. Die lateinische Version schreibt *existendo in predictis malis locis*; mit dem Wort *existendo* wird sonst spanisches *seyendo* wiedergegeben; es liegt also vielleicht in spa ein Schreibfehler vor¹⁾; würde das zutreffen, dann wäre dies noch eine nachträgliche Bestätigung dafür, daß der Lateiner, der sonst sehr genau *ad verbum* übersetzt, ein anderes Exemplar der gleichen Übersetzung vor sich hatte, in dem er *seyendo* las.

Das Gesamturteil über die Hs. spa lautet dahin, daß der Text im allgemeinen zur Kontrolle weitgehend mit herangezogen werden kann und muß. Es ist nötig, zwischen den Fehlern des Abschreibers von spa, die nur gering sind, aber zuweilen stören, und den wirklichen Übersetzungsfehlern des Arztes Yhuda ben Mose zu scheiden. Auf grobe Mißverständnisse von Yhuda ben Mose muß man gefaßt sein. Im allgemeinen wird sich empfehlen, diese Hs. nur zur Gegenkontrolle zu verwenden. Doch kommt starken Abweichungen zuweilen selbständiges Recht für die Textgestaltung zu. Man dürfte also gut daran tun, diese Abweichungen in den kritischen Apparat zum arabischen Text laufend aufzunehmen²⁾.

Der Gewinn, den man über die Hs. spa hinaus für den Text aus la 1 zu ziehen versucht, ist sehr gering. Daß man den Text nicht vernachlässigen darf, wurde oben durch Interpretation der Abweichungen in der Wortfolge des ersten Satzes dargetan; daß aber sein altkastilisches Exemplar nicht sehr weit von dem stand, aus dem spa abgeschrieben wurde, beweist u. a. die gemeinsame Auslassung der oben erwähnten Worte (s. zu 3. 28 und 3. 39). Im allgemeinen ist la 1 um eine fast slavische Wiedergabe des altkastilischen Textes bemüht. Man wird also aus la 1 nur in den kritischen Apparat eine wirkliche Discrepanz zu spa

¹⁾ Ich erwäge dies, weil die Übersetzung unter Beibehaltung von 'sogund en' so unbefriedigend ausfällt.

²⁾ Der Form nach ist die Übersetzung des Yhuda ben Mose nicht so slavisch und daher nicht so schwer verständlich wie etwa die Übersetzung der 'Großen Einleitung' des Abū Ma'sār durch Johannes Hispanensis, der Boll-Dyroff fast den Wert einer arabischen Hs. zuerteilen eben wegen dieser uns fast unverständlichen Art des Übersetzens (Boll, Sphaera, S. 484). la 1 gehört eher in diese Kategorie von Übersetzungen.

aufnehmen. Die verwendete Sprache ist stark dem Original angenähert, z. B. in der souveränen Verwendung des Gerundivums im Ablativ, wie solches auch das moderne Italienisch kennt. Man beachte, daß dieses Gerundivum fast immer dem Sinne nach als Part. praes. act. verwendet wird, zuweilen an Stellen, an denen das klassische Latein den abl. abs. des Praes. gebraucht. Man findet die Stellen leicht, wenn man die Korrekturen von la 2 ansieht.

Zu beachten ist in der lateinischen Version la 1 ausdrücklich die merkwürdige Ausdrucksweise *exiens de sub radiis* (3. 33); vgl. 3. 51. Wo war solche Verdoppelung der Präpositionen üblich? Auffälligerweise hat spa ganz richtig *saliente de los rayos* (3. 35); im arabischen Text ist aber eine Doppelpräposition (من تحت) gebraucht¹⁾. Sollte davon in irgend einer Gegend des Südens die lateinische Sprache beeinflusst worden sein? Der Fall ist etwas rätselhaft. Auch sonst hat die Sprache von la 1 noch einige Merkwürdigkeiten. 'Etwas von jemandem verlangen' wird übersetzt 'aliquid aloi potere' (3. 7), 3. 14f. liest man 'confidetur' in passivischer Bedeutung, dagegen ist 3. 10 das von la 2 sehr schulmeisterlich korrigierte 'durabit multum' im Sinne von 'er wird sich lange aufhalten (müssen)' vielleicht nicht so entlegen, wenn man den klassischen und späten Gebrauch des lateinischen Wortes verfolgt.

Merkwürdig ist dann endlich 3. 12 das Wort 'ocassione' für 'por causa'. Klassisch ist mit diese Wiedergabe der Präposition 'durch' unbekannt, merkwürdigerweise aber verbessert Stupa hier nichts.

Noch kurz ein Wort zu la 2. Die meisten Korrekturen muten, wie gesagt, sehr kleinlich an. Bezeichnend ist z. B. der Vorschlag, 'carcerati' (58) durch 'capti' zu ersetzen, denn 'carcerati' kam erst bei den Kirchenvätern in Gebrauch. Anderes sagt zur Genüge der Apparat. Interessant ist in diesen den Text mehr oder minder seinem Inhalt nach entstellenden Fehlern schließlich auch die Änderung von 'sempor' (Anm. 41) in 'in summa', was dem folgenden Satz einen zusammenfassenden Sinn gibt, den er weder im spanischen noch im arabischen Grundtext hat²⁾.

¹⁾ Für die andere Stelle von la 1 bei Anm. 64 ist die gegebene Erklärung vom arabischen Text her unmöglich, da im arabischen Text steht 'unter den Strahlen ist' (arab. Text 3. 39); da die Lateiner den Fehler von spa wiederholen ('hervorkommen des Mondes'!), erscheint in la 1 dieselbe Häufung an Präpositionen wie an der ersten Stelle, wo auch im arabischen Text wirklich von einem 'hervorkommen' unter den Strahlen die Rede ist.

²⁾ Bezeichnend für die Art von Stupas Arbeit ist z. B. seine Leidenschaft zu kleinen Texterweiterungen. Man vgl. die arabische Fassung vom Anfang des Kap. III 17 (übersetzt nach H) „Über den Eingeferkerten und (Kriegs)gefangenen. Es sagt Alkindi: Wenn du nach einem Eingeferkerten gefragt wirst, so sieh nach dem Herrn des Ascendenten usw.“ . . . mit spa (fol. 110r col. b 3. 4 v. u.) „(Dixi alquindi, quando te demandaren por preso, cata el señor del ascendente“ und la 1 (fol. 45 v) „Dixit Alkindus:

Zusammenfassend wäre also zu sagen, daß nach der beobachteten Schreibart und Güte des Hss. diese so zu werten sind, daß jede Konstitution des arabischen Textes auszugehen hätte von der Gruppe LB und zwar unter Bevorzugung von L. Dies ergab der Vergleich mit dem griechischen Urtext und die Kontrolle durch spa (la 1); B geht immerhin öfters eigene Wege. H steht zu PI; letztere gehören ganz eng zusammen, H führt in vielen Fällen von PI abweichend die Lesarten von L an, ist also nächst L B an erster Stelle zu berücksichtigen; dann aber rückt es wieder mit PI zusammen, so daß einmal die Lesung dieser Gruppe gegen LB vorgezogen werden mußte (3. 4, Anm. o). Schließlich hat einmal PJ allein das Richtige bewahrt gegen LHB (3. 10, Anm. 4). Diese Feststellung über den Wert von HPI ist um so wichtiger, als man bei der Auffüllung der Lücken der Gruppe HPI zu folgen gezwungen ist.

Die lateinische Übersetzung des Liber magnus et completus¹⁾ des Albobacen Haly filius Abenragel, wie ihn die Drude des 15. und 16. Jahrhunderts nennen, muß sich als notwendig erwiesen haben, als mit dem 13. Jahrhundert in Europa die astrologischen Studien eindrangen; des Druckes bedurfte es, als sie im 15. und 16. Jahrhundert überhand nahmen. Das Werk wird als Autorität vor allem in der Renaissance oft zitiert, sei es etwa in den Interpretationen des Cardanus zu Ptolemaios' Tetrabiblos oder in irgendwelchen Flugschriften²⁾. Hier kommt kaum ein anderes Exemplar als eine der lateinischen Übersetzungen in Frage. Und nun überlege man die Anwendung. Da wird in diesen Übersetzungen infolge des Mißverständnisses des Yhuda ben Mose zum Skorpion vom Vertrauen auf das Wohlverhalten des Gefangenen berichtet. Dorotheos und sein arabischer Übersetzer aber sprechen, was auch zum Wesen des

quando pro capto facta fuerit tibi quaestio, aspice dominum ascendentis." Dagegen erklärt sich Stupa zu Alkindi. Pg. 117b liest man bei ihm „Alkindus, astrologus insignis et in scientia laudatus, dixit: Si quando pro capto oblata fuerit tibi quaestio, aspice dominum ascendentis." Diese Art gelehrter Anmerkung scheint Stupa besonders zu charakterisieren.

¹⁾ So genannt im lateinischen Prooemium von la 1 (fol. 1 r., col. a): „Hic est liber magnus et completus, quem Haly abenragel filius, summus astrologus, composuit.“

²⁾ Bei ganz zufälligem Blättern fand ich den Namen immer wieder, z. B. in der Hs. Schermer-Ülm, libr. med. Nr. 9 (ca. 1440) in einem Abschnitt über Planetenhäuser fol. 53 v—59 r (siehe A. Hauber, Planetenfinderbilder usw. S. 44); Kassel, Landesbibliothek, ms. astron. 1. 2^o fol. 49 r (Hauber S. 49); Practica Teutsch auf das Jahr 1557 cap. 1 und 2; Cardanus opp. ed. Sponius tom. V, p. 212b. 377a; Das groß Planetenbuch . . . Straßburg 1559, Titel (über dessen Beliebtheit im 16. Jahrhdt. vgl. Hauber S. 269); schließlich auch bei Luc. Bellantius contra Picum (Basel 1554) p. 172. 176. 177. 182 usw. und Agrippa v. Nettesheim, Eitelkeit der Wissenschaften, cap. XXX: de astronomia.

'bösen' Skorpions stimmt, langes Gefangensein, wenn auch schließlich bei ihnen Aussicht auf Befreiung winkt. Die Angst vor dem astalen Geschehen, die vor allem im 15. und 16. Jahrhundert fürchtbar groß war¹⁾, wie u. a. das Anschwellen der Kometenflugblätter im 16. Jahrhundert beweist²⁾, würde in diesem Falle einmal gedämpft worden sein; denn die Autorität des Dorotheos sagt ja ausdrücklich hier den Leuten einmal etwas Gutes über den Skorpion. Nun wäre der Mensch, den das angeht, froh. Ist es nicht eine Ironie des Schicksals, daß diese Bestimmtheit des Gefangenen dadurch entstanden wäre, daß der altkastilische Übersetzer seinen arabischen Text nicht verstand? Und wenn man einen Augenblick diesen Gedanken noch weiter verfolgt, indem man sich vorstellt, daß unter Berufung auf Abentagel die mit irgend einem Traktat dieser Zeit hervorgerufene Angst vielleicht auch nur Ergebnis eines Mißverständnisses des Arztes Yhuda ben Moise sein könnte, so möchte einem schwindlig werden bei der Überlegung, wieviel Handlungen in der Weltgeschichte auf Grund falscher psychischer Affektion geschehen³⁾. Denn für die Renaissance gilt das sicher. Es geht das an, wenn der Täter selbst die Schuld an seinem Irrtum trägt und auch, indem er irrt, seiner Freiheit lebt; aber müßte jenen, die den Traktaten glaubten und sich in ihrem Handeln allein nach deren Aussagen richteten, nicht die Schamröte ins Gesicht steigen, wenn sie innewürden, daß an ihrer zum Handeln drängenden, falschen psychischen Affektion unter Umständen nur der Übersetzungsfehler eines spanischen Juden oder die Schulmeisterliche Gebärde eines Latein-korrektors schuld waren⁴⁾? Und wie geht es uns selbst? Hier eben scheiden

¹⁾ Beispiele bei A. Warburg, Heidnisch-antike Weissagung zu Luthers Zeit, jetzt in Gesammelte Schriften II, S. 487 ff. Außerdem manches bei H. A. Strauß, Der astrologische Gedanke in der deutschen Vergangenheit (1926), S. 66 ff.; G. Hellmann, Beiträge zur Geschichte der Meteorologie (= Veröffentlichungen des Preuß. meteorologischen Instituts 1914), Bd. I 18.

²⁾ Vgl. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens s. v. Komet, Sp. 143.

³⁾ Tiborius sowohl wie manchen Renaissanceherrscher beschlich wohl öfters ein ähnliches Gefühl, wenn sie die möglichen Konsequenzen unsicherer Astrologenaussagen überdachten; daher liebten sie es; zuweilen zu dokumentieren, daß die Weltgeschichte nicht nur vom Autoritätsglauben an einen Menschen abhängig sein dürfe und richteten Astrologen hin. — Daß das als Problem angesehen wurde, beweist Cardanus' Bemerkung im Vorwort zur Sonderausgabe der libelli quinque (de supplemento Almanach etc.) von 1547 in Nürnberg (die Ausgabe von Sponius druckt das Vorwort des Cardanus nicht mit ab): Maximum autem eorum qui in hac sententia (d. h. Gegner der Astrologie) sunt, argumentum est, quod si quispiam astrologus a Principe interrogetur, quando aut quo mortis genere sum, quem in carceribus detinet somtem, sit interfecturus. Si ille non recto praedicare potest, nulla profecto erit ars. Artis enim proprium est finem suum consequi posse. Si potest, cogimur in absurdissimam descendere sententiam, ut astris devicta mens Principis quod velit, minime possit efficere (fol. 2r unten).

⁴⁾ Ein ähnlich schwerwiegender Fehler, der eine astrologische Aussage gerade auf

sich die Geister, die Echtes und Unechtes im Leben wollen. Ihr Kampf ist der Kampf um die Wahrheit, und dieser ist mächtigste Triebkraft der Weltgeschichte. Die Astrologie ist an ihm hervorragend auf der Gegenseite beteiligt. Vor allem aus psychologischen, aber auch aus philosophischen Gründen ist darum für den Historiker das Studium der Astrologie in ihren führenden Geistern unentbehrlich. Was lehrt es hier nicht Wichtiges für den mittelalterlichen Autoritätsglauben¹⁾? Diese Studie sollte

den Kopf stellt, ist in der Übersetzung des Abū Ma'sār (Große Einleitung) durch Joh. Hispalensis zu finden. Im Saturnkapitel (Buch VII, Kap. 9) heißt es gegen Ende: (er bezeichnet) *mortuos quoque et res antiquitatis, avos et patres et fratres maiores, servos quo et mulieres et homines qui vituperantur etc.* Der arabishe Text der Leidener Hs. O 47, p. 256 heißt aber: „er weist hin auf . . . Tote . . . , auf alte Dinge, Großväter, Väter und Brüder, Sklaven und Reiknechte, auf Geizige und Leute, denen die Weiber am Herzen liegen, ferner auf Entehrte usw.“ (die Zitate nach dem Buche von E. Panofsky-Sr. Sagl, Dürers Melencolia I in Warburgstudien 2, S. 78 und S. 5). So befehen, hat also Saturn nicht, wie man nach Joh. Hispalensis annehmen müßte, besonderen Einfluß auf Frauen, sondern er bezeichnet Neigung zum Umgang mit Frauen. Mit der Tradition verglichen ist nun noch beides falsch. Alle mir bekannten mittelalterlichen Exzerpte dieses Kapitels, sei es in lateinischer oder deutscher Sprache, betonen gerade das Gegenteil (Hs. Tübingen M. d. 2, fol. 266v bei Hauber a. a. O. S. 22 „hat nit Lust mit wiben“, cod. Dind. 3085, fol. 19v: „er ist nit unteusch und mag nit wöhl mit frauen wandeln“, Hs. St. Gallen, Vadiana 429, fol. 95r: „non gaudium neo delectaciones muliebres“), und das stimmt mit der antiken Überlieferung überein, von der Abu Ma'sār größtenteils abhängt (Valens, Firmicus, Rhetorius), vgl. Firm. IV 19, 5: „circa uxores et filios arunt alieno aemper affectu“ und mit Abu 'l-Hasan, der Abū Ma'sār exzerpiert (Teil I, Kap. 4, fol. 3v). Der genauere Vergleich ist aus den Tafeln meines demnächst im Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens erscheinenden Artikels 'Planeten' sowie einer geplanten Quellenanalyse der zitierten mittelalterl. Exzerpte zu ersehen.

¹⁾ Übrigens hat man Textunstimmigkeiten und die Gefahr, die für die Astrologieanhänger in solchen Diskrepanzen in den Texten und Übersetzungen der arabischen Astrologen im Verhältnis zu den griechischen Texten bestand, in der Renaissance bemerkt und Revision der Texte gefordert. Einen Angriff, den Pico in seiner Abfertigung der Astrologie vorbringt, weist Bellantius a. a. O. p. 182f. durch textkritische Erörterung zurück, indem er den Text des von ihm an sich geschätzten Abu 'l-Hasan (f. S. 38, 2) zugunsten der griechischen Lesart des Ptolemaios verwirft. Es wird von den Astrologiegegnern eine Diskrepanz zwischen Tetr. I 8 und Karpos aphor. 56 aufgezeigt, wobei der Text von Aphor. 56 lautet (es handelt sich in beiden Stellen um die Qualitäten der Mondviertel): „in tertia quarta sicut in prima accedere humiditates et in quarta sicut in secunda recedere, nämlich indem dies Viertel oalliditates bringe. Tatsächlich bestreitet Bellantius diesen Widerspruch des Aphor. 56 zu Tetr. I 8, der so offensichtlich vorhanden ist. Denn wer den griechischen Text nimmt, der sieht, so erklärt er, daß der Text von Aphor. 56 falsch zitiert ist: secundum Arabicam litteram quo tamquam depravata omnino posthabenda est et ab intantione Ptolemaei aliena. Der tatsächlich auch in den griechischen Textfassungen, freilich in anderer Form, vorhandene Widerspruch wird von Bellantius dann im folgenden Abschnitt geradezu scholastisch hinwegdiskutiert und der Inhalt beider Stellen für identisch erklärt. Diese Stelle des Bellantius ist sehr interessant wegen ihrer wissenschaftlichen Haltung. An den Arabern erwachen Zweifel, die Philologie muß hier eingreifen und die arabische Stelle wird verworfen.

die Möglichkeit solch kulturgeschichtlicher Ergebnisse beim Auffspüren der Tradition griechischer Astrologie ins Mittelalter dartun; vor allem beachtete sie, ausgehend von der Notwendigkeit der Kenntnis dieser Pseudowissenschaft in ihren größten antiken und arabischen Vertretern, einen Beitrag zu liefern zu den Prolegomena einer Ausgabe der Fragmente eines ihrer antiken Hauptvertreter, des Dorotheos von Sidon. Ähnliche Untersuchungen werden sich mit der Tradition und Echtheitsfrage der bei 'Omar ibn al-Farruhān at-Tabarī, Sahl ibn Bišr¹⁾, al-Kābiṣi und Ebn Ezra²⁾ erhaltenen Dorotheos-Zitate zu befassen haben.

Der Autoritätsglaube an arabishe Schriften, den das 12. und 14. Jahrhundert auszeichnet, ist im Schwinden angesichts der Erkenntnis naturwissenschaftlicher, experimenteller (Cardanus, Vorrede a. a. O. p. 3r) festzustellender Zusammenhänge. Andererseits hält sich der Autoritätsglaube gegenüber allen Äußerungen etwa des Ptolemaios, weil man sich dem an sich naturwissenschaftlich gerichteten Denken dieses Mannes zu misstrauen nicht berechtigt glaubt. Ähnlich äußert sich Cardanus a. a. O. p. 2v „nempote quoad ad huncusque diem scripta sunt, Ptolemaei exceptis monumentis, tantum a veritate abhorrent, ut fabulis potius similia videantur“. Damit müssen auch die Araber gemeint sein, die er freilich trotzdem noch ausgiebig einzieht (siehe S. 38, 2). Ein interessanter Einblick in den Kampf um die Autonomie des menschlichen Denkens und die Begründung der Naturwissenschaften.

¹⁾ Auch das auf den Namen des 'Omar lautende Werk 'de nativitatibus' (in Prudners Firmicus-Ausgabe p. 118 f.) enthält viele Dorotheos-Zitate; ebenso das dort p. 114 ff. abgedruckte Werk Sahl's 'de electionibus'. Hs. habe ich bisher nur für Sahl ibn Bišr's Werk feststellen können.

²⁾ Sein Werk heißt „Einführung in Kunst der Wissenschaft von den Sternen“ (المدخل إلى صناعة على النجوم); Dorotheos wird in Ebn Ezra's Buch 'de nativitatibus' zitiert (vgl. S. 3 Anm. 3). — Für die Feststellung der Echtheit der Dorotheos-Zitate bei Johannes Hispalensis in dessen „Epitomo totius astrologiae“ (Nürnberg 1548 gedruckt, 1142 verfaßt) bedarf es der vorherigen Durcharbeit der arabischen Astrologen, die Joh. Hispalensis übersetzt hat, und der Feststellung der Echtheit der von ihnen angeführten Dorotheos-Worte, soweit sie bei Hispalensis wiederkehren. Dann erst wird man bei ihm nach der Herkunft der anderen Zitate aus Dorotheos fragen.

Astrologische Zarathustra-Fragmente bei dem arabischen Astrologen Abū 'l-Ḥasan 'Alī i. abī 'r-Riḡāl (11. Jhdt.)

VIKTOR STEGEMANN - Mimmenhausen b. Salem (Baden)

Unter den vielen griechischen und orientalischen Autoren, die als Autoritäten oder Quellen (gleichviel ob im Original gelesen oder nicht) in dem für das abendländische Hochmittelalter bedeutenden *Ki-tāb al-bāri* des arabischen Astrologen 'Alī i. abī 'r-Riḡāl (1) angeführt werden, findet man an mehreren Stellen auch Zarathustra (زرادشت) vertreten. Das ist natürlich ein Pseudonym. Ein uns unbekannter Verfasser eines oder mehrerer astrologischer Werke, der im vorderen Orient lebte, hat es sich beigelegt. Oder benutzten den Namen sogar mehrere Verfasser zu verschiedenen Zeiten? Die Sitte, Namen mythischer oder halbmythischer Gestalten der antiken Religionen als Pseudonyme zu verwenden, kennt die antike astrologische Literatur jedenfalls zur Genüge. Schon im Hellenismus begegnen Orpheus und Pythagoras, Hermes und Asklepios als Träger astrologischer Offenbarungsliteratur (2). Man wird sich also nicht wundern,

(1) Über 'Alī i. abī 'r-Riḡāl vgl. *Enzyklopädie des Islām* II (1927) 378-379; M. STEINSCHNEIDER, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters* (Berlin 1894) 979 f. u. 579; H. SUTER, *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*, in *Supplement der Zeitschrift für Mathematik und Physik*, 45. Jahrg. (1900) 100; dazu *Nachträge und Berichtigungen zu «Die Mathematiker usw.»*, in *Abhandlungen zur Geschichte der mathematischen Wissenschaften*, 14. H. (1902) 172 f.

(2) Orpheus: s. *Catal. codd. astrol. graec.* (weiterhin abgekürzt CCA), edd. Fr. BOLL, Fr. CUMONT, W. KROLL, usw. (Brüssel 1898 ff.), Bd. II (1900) 198, 24 ff.; FIRMICUS MATERN., *Mathes.* edd. W. KROLL u. F. SKUTSCH, IV (*Prooemium*) 196, 26 ff. — Pythagoras: s. CCA V 3, 114, 10-13. Eine Schrift unter dem Titel Διήγησις Πυθαγόρου περὶ τῶν ἀριθμῶν καὶ τῆς οὐρανίας καὶ ἀστρονομίας

zumal persische Namen auch sonst in der astrologischen Literatur vertreten sind, unter den Verkündern dieser Lehren auch den Namen Zarathustra zu finden. War er doch eine der grauen Vorzeit angehörige Gestalt.

Das Alter der bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl vorliegenden literarischen Hinterlassenschaft Ps.-Zarathustras zu bestimmen, ist fast unmöglich. Auch ein Titel des Werkes wird nirgends genannt. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl bezeugt von sich, dass er das Werk Ps.-Zarathustras gelesen, verarbeitet und ergänzt habe (Text I). Ein von ihm gemachtes Exzerpt nennt die Stadt Ḥarrān in Syrien (Text VII 17). Man beachte, dass dies der Mittelpunkt jener merkwürdigen Ssabier und ihres ganz auf astrologischen Grundlagen aufgebauten Kultus war⁽¹⁾. Inhaltlich beziehen sich die Ps.-Zarathustra-Fragmente auf Genethliologie und Katarchen (Augenblicksentscheidungen). Mehr geben die arabischen Zitate nicht her.

Der Astrologe Zarathustra ist aber auch der griechischen und lateinischen Kulturwelt kein Unbekannter gewesen. Vielleicht bieten die Nachrichten dieser Welt über ihn etwas mehr als der Orient. Nach Suidas ist Zarathustra Autor eines Ἀποτελεσματικά betitelten, 5 Bücher umfassenden astrologischen Werkes⁽²⁾. Seine Einschätzung ist bedeutend; denn Zarathustra gilt dem späten Altertum neben Babyloniern und Ägyptern als Miterfinder der astrologischen Arcana⁽³⁾. Die früheste direkte Erwähnung des Astrologen Zarathustra findet sich, so viel ich sehe, in der Naturgeschichte des Plinius⁽⁴⁾. Ob das Zitat freilich in dasselbe Werk gehört, das Suidas meint, bleibt mehr als fraglich.

Man gelangt indes über Plinius noch einige Jahrhunderte hinauf, weil er selbst mitteilt, dass bereits Eudoxos diese mythische Figur

ἀρωτιστων fand J. HERTZ in einer Hs. der Vatikan. Bibliothek und gab sie in seiner Dissertation *Die angeblichen orphischen ἔργα καὶ ἡμέραι* (München 1907) 71 heraus. Vgl. ferner CCA XI 2, 124 f. 139 ff. — Zu Hermes und Asklepios vgl. GH (s. S. 321, Anm. 2) 307.

⁽¹⁾ Literatur bei Fr. SAXL, *Beiträge zu einer Geschichte der Planetendarstellungen im Orient und Occident*, in *Der Islam* III (1912) 151 ff.

⁽²⁾ SUIDAS s. v. Ζωροάστρης.

⁽³⁾ PLINIUS, *Hist. nat.* XXX 2 § 4 (vgl. R. REITZENSTEIN, *Poimandres* [Leipzig 1904] 103); AMMIANUS MARCELL., *Hist.*, XXIII 6, 32; LYDUS, *De mens.* II 3.

⁽⁴⁾ PLINIUS, *Hist. nat.*, XVIII § 200.

als Erfinder von Zaubergeheimnissen betrachtet habe⁽¹⁾. Eudoxos setzte Zarathustras Leben 6000 Jahre vor Platon an. Ferner berichtet Plinius aus Hermippos, dass dieser 120.000 Verse in einem Werke jenes Zarathustra gelesen haben will. Zwischen diesen Nachrichten und den 5 Büchern « Apotelesmatika » des Suidas ist schwer zu vermitteln; aber so viel will richtig sein, dass schon dem Hellenismus der Astrologe Zarathustra kein Unbekannter war.

Die Reste der Zarathustra-Astrologie hat, soweit sie dem griechisch-römischen Kulturkreis angehören, Fr. Cumont vor Jahren im VIII. Bande des *Catalogus codicum astrologorum graecorum* zusammengestellt⁽²⁾. Neben den Dodekaeteriden in den « Geoponika » findet sich in der übrigen astrologischen Literatur in den byzantinischen Handschriften unter seinem Namen immer wieder, durch Paltchos in seiner Sammlung überliefert, ein Kapitel über die Abgabe eines Briefes und die Kriegserwartung. Ein Fragment bei Valens behandelt eine Methode der Apheteslehre. Plinius zitiert an einer der besprochenen Stellen eine astrologisch bestimmte Anweisung Zarathustras für die Aussaat.⁽³⁾ Das sind recht disparate Dinge. Lediglich Kosmas von Jerusalem (8. Jhdt.) rettet vielleicht einige Trümmer dieses Autors, wohl nach Auszügen aus einem anderen einen persischen Namen tragenden Werke, nämlich dem des Osthanes, der uns ebenfalls öfters in dieser Literatur begegnet⁽⁴⁾. In einen Zusammenhang ist aber dieses Material nicht zu zwingen.

Leider gelingt es auch nicht, die Nachrichten des griechisch-römischen Kulturkreises mit den bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl erhaltenen Fragmenten irgendwie befriedigend zu verbinden. Wohl wird durch letztere unsere Kenntnis der auf den Namen des Zarathustra lautenden astrologischen Schriftstellerei bereichert, aber verglichen mit den an-

(1) PLINIUS, *Hist. nat.*, XXX 2 § 4. Dazu R. REITZENSTEIN u. H. H. SCHAEFER, *Studien zum antiken Synkretismus*, in *Studien der Bibliothek Warburg* VII (Leipzig 1926) 3 ff. Herr Fr. CUMONT belehrt mich, dass der von Plinius zitierte Text des Hermippos sich keinesfalls auf Apotelesmatisches beziehe, sondern auf eine Sammlung von Werken, die die Bibliothek von Alexandria unter Zarathustras Namen besass.

(2) CCA VIII 3, 120 (Vorbemerkung).

(3) Nachträglich werde ich von Herrn W. GUNDEL noch auf PROKLOS, *In Plat. rem publ.*, ed. W. KRÖLL, II, 34 aufmerksam gemacht.

(4) *Ibid.* Übersetzung bei W. GUNDEL, *Dekane und Dekansternebilder*, in *Studien der Bibliothek Warburg* XIX (Glückstadt 1935) 353.

tiken Nachrichten und Zitaten erheben sich die grössten Zweifel, ob das alles zu einem Werk gehört. Am ehesten könnte man die beiden von Palchos mitgeteilten Katarchen zu den arabischen Materialien ähnlicher Art stellen (Text VIII). — Zu beachten ist aber, was Kosmas berichtet; es scheint darauf hinzudeuten, dass er im Osten des Imperiums ein Werk unter dem Namen eines persischen Astrologen las. Angesichts dieser Tatsache ist es nicht zu übersehen, dass Zarathustra in einem seiner bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl erhaltenen Fragmente die syrische Stadt Ḥarrān erwähnt (s. o.). Und wenn schliesslich erzählt wird, dass man in Syrien bei der Astrologenverfolgung des 5. Jahrhunderts die Bücher der Magier Zoroaster, Osthanes und Manetho verbrannt habe, so deutet alles darauf hin, dass astrologische Literatur unter diesem berühmten Namen gerade in Syrien umlief, vielleicht auch dort entstand (¹). Es ist durchaus möglich, dass die Fragmente, die 'Alī i. abī 'r-Riḡāl aus ihr erhalten hat, von hier stammen. Ob Palchos, dessen Werke die Bibliothek zu Bagdad aufhob (²) und von dessen Auszügen aus Dorotheos von Sidon wir ein Fragment bei dem Astrologen al-Qaṣrānī nachweisen können (³), oder etwa Theophilos von Edessa die Araber mit dem Werke bekannt gemacht hat? Theophilos könnte seiner in Syrien schon habhaft geworden sein und es wie so manches andere Werk griechischer Kultur an den Hof al-Manṣūrs nach Bagdad geflüchtet haben (⁴). Zeigt er doch anscheinend Kenntnis der beiden aus Palchos angeführten Texte (⁵).

Erst die bald zugängliche Bearbeitung dieser Fragen und die Veröffentlichung der unter Zarathustras Namen gehenden Fragmente auch noch aus anderen Sprachen des Orients, die Fr. Cumont und J. Bidez vorbereitet haben, wird die Möglichkeit geben, hier tiefer eindringen zu können. Man wird trotzdem die besondere Mitteilung der in arabischer Sprache erhaltenen Fragmente dieser Astrologie nicht tadeln; denn sie erscheinen bei Cumont-Bidez nur

(¹) AUS ZACHARIAS SCHOL. syrisch mit lateinischer Übersetzung herausgegeben in CCA I 73.

(²) CCA V 1, 171.

(³) CCA XI 1, 202, 8 ff. = AL-QAṢRĀNĪ im Cod. Landberg 70 (Berlin) fol. 10 ff.

(⁴) CCA V 1, 229 ff.

(⁵) CCA V 1, 63, cap. λ', λα', λθ'.

in deutscher Übersetzung, die ich auf Aufforderung von Fr. Cumont anfertigte und über deren Zustandekommen Rechenschaft abgelegt werden muss. Das Original wirkt doch noch anders, und für die Geschichte der Astrologie ist es wichtig, neben den griechischen und lateinischen astrologischen Texten auch einige arabische kennen zu lernen.

Über die handschriftliche Grundlage des *Kitāb al-bārī* von 'Alī i. abī 'r-Riḡāl habe ich in *Beiträge zur Geschichte der Astrologie I (Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums und Mittelalters*, hrsg. v. Fr. BILABEL u. A. GROHMANN, Reihe D, H. 2, Heidelberg 1935) S. 8 ff. gehandelt. Die folgenden Texte ruhen auf dem Codex L (= Brit. Mus. Add. 23,399), der mit dem mit ihm eine Überlieferungsgruppe bildenden Codex B (= Berlin. Staatsbibl. Or. 5892 [Landberg 69]) verglichen wurde. Von der zweiten Überlieferungsgruppe wurde Codex P (= Paris. Bibl. Nat. Arab. 2590) ausgewertet. I und H konnten nicht eingesehen werden. Von den Übersetzungen konnte diesmal nur la 1 (= *Praeclarissimus liber completus in iudiciis astrorum*, quem edidit ALBOHACEN HALY FILIUS ABENRAGEL, Venedig 1485, bei E. RATDOLT) verwendet werden. Das in Madrid befindliche altkastilische Exemplar war unzugänglich. Auch eine in Algier vorhandene Hs. (= *Catal. général des mss. des bibl. publ. de France. Départements*. T. XVIII. Nr. 1516)⁽¹⁾ konnte ich nicht erreichen. Die Anlage des kritischen Apparats entspricht derjenigen, die sich in *Beiträge I* bei der Edition der Dorotheosstellen bewährte. Der Kommentar soll das Notwendigste zum Verständnis der astrologischen Fachausdrücke enthalten⁽²⁾.

(¹) SUTER a. a. O. 100.

(²) Weitere Abkürzungen: BLA = A. BOUCHÉ-LECLERCQ, *L'Astrologie grecque*, Paris 1899; GH = W. GUNDL, *Neue astrologische Texte des Hermes Trismegistos*, in *Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Abl.* NF. H. 12, München 1936.

Für verschiedene Auskünfte über den sachlichen Bereich der hier angeschnittenen Fragen, über die Varianten des Codex P und über die Textgestaltung der Fragmente habe ich den Herrn Fr. CUMONT, Y. MARQUET, H. CORBIN und R. PARÛT sehr zu danken.

I.

Ein Zeugnis über literarische Hinterlassenschaft
Ps.-Zarathustras.

و فى كتابى فى الرموز فصول خمسة فى الهيلاج والكندخداه وذكر
بعضها زرادشت واستنبطت بعضها من كثرة هيليجه
طال عمره واسرع فهمه فى معرفة الكندخداه

Teil IV cap. 3 Ende. L fol. 151 r. Z. 10 v. o.; B fol. 118 r. Z. 6 v. o.;
P fol. 108; la 1 fol. 57 v. a | 1 كتان الرموز B, « et in meo libro, quem no-
minavi librum signalium, qui loquitur per signalia, sunt quinque capitula de
hylech et alcohoden » la 1 — وذكر L, ذكر BP — « et sunt ibi ex illis, quos
nominavit Zaradest » la 1 | 2 واستنبطت LB, واستنبطت P — كثرة L,
كثرة P — هيليجه B, هيليجه L, هيليجه P — كرت B, كرت P — « et alii, quos extraxi a
suis hylech » la 1 | 3 مطال BP, مطال L — اسرع BP, اسرع L — معرفت B,
— la 1 in Fortsetzung der Z. 2 angeführten Stelle: « per cogitationes et
considerationes meas ».

« Und in meinem (d. h. des 'Alī i. abī 'r-Riğāl) Buche, das von
den Zeichen handelt ⁽¹⁾, befinden sich fünf Abschnitte, die vom Hailāğ
und Kadḥudāh ⁽²⁾ handeln. Und teils erwähnte es Zarādušt ⁽³⁾, und
teils habe ich es hinzugefunden aus der Menge seiner Hailāğe ».

« Lang war sein Leben ⁽⁴⁾, und seine Einsicht in der Kenntnis
des Kadḥudāh war rasch ».

⁽¹⁾ Nicht erhalten, s. SUTER a. a. O. Nachtrag. Doch hat 'Alī i. abī
'r-Riğāl noch ein Gedicht über die judiziarische Astrologie geschrieben, das
unediert ist (vgl. CASIRI in seinem Katalog, Teil I, 447 a).

⁽²⁾ Zu diesen Ausdrücken s. Text II, S. 323, Anm. 1.

⁽³⁾ Dies ist wohl mit la 1 in der Weise zu verstehen, dass ein Teil des
Buches reine Abschrift oder reinen Auszug aus Zarathustras Werk enthielt,
wie z. B. im *Kitāb al-bārī* wörtliche Auszüge u. a. aus Sahl i. Bišr vorlie-
gen (vgl. Teil VII cap. 3 u. 51). Im 2. Teil folgten dann Bearbeitungen der
Hailāğe Zarathustras durch 'Alī i. abī 'r-Riğāl.

⁽⁴⁾ Ein Hinweis auf die Grösse des Werks?

II.

Über die Eignung der Sonne am 12. Ort des Horoskops
als Hailāg⁽¹⁾ und ihres Hausherrn als Kadḥudāh.

وزرادشت یرى ان الشمس اذا كانت فى الثانى عشر فى بيتها او
شرفها او مثلثتها فى برج ذكر واتصلت الشمس باحد مزاعميها ويكون ذلك
المزاعم غير ساقط عن الطالع فانه حينئذ يجذب قوة الشمس وطبعها الى

Teil IV cap. 3. L fol. 150 v. Z. 19 v. o. bis fol. 151 r. Z. 3 v. o.; B fol. 117 v. Z. 10 v. o.; P fol. 108 r.; la 1 fol. 57 v. a | 1 یرى P, یرا LB, « et dicit Zaradest » la 1 | 2 مثلثتها L (vgl. O. LOPEH, *Al-Kindi als Astrolog*, in *Morgenländische Forschungen* H. O. Fleischer dargebracht [Leipzig 1875] 268,4),
حينئذ 3 | مزاعميها BP, مزاعميها L — افصلت BP, اتصلت P — مثلثها
fehlt in B, statt dessen hier wie Z. 6 ein Rubrum — [يجذب] STEGEMANN,
vgl. la 1 « quod ille tunc trahit virtutem Solis », LB (P?), s. Z. 8 |

(¹) Hailāg (mittelalterlich Hyleg o. ā.) ist ein Wort der persischen Astrologie, dessen Ableitung bisher nicht recht gelungen ist. Es bezeichnet dasselbe wie das griechische Wort « Aphetes ». Darunter verstehen die griechischen Astrologen einen für die Lebenszeit wichtigen Punkt des Horoskops, u. a. Sonne oder Mond je nach Stellung im 1., 11., 10., 9. oder 7. Haus der Horoskops (nach Ptolemaios). Dorotheos von Sidon, der in diesem Fall nur den 1., 11., und 10. Ort als brauchbar anführt (CCA VI 101, 14 ff.), bezieht in diese Berechnungen einen zweiten, ebenfalls Aphetes genannten Stern ein, der die Hyleginität des erstgenannten (Sonne oder Mond) erst möglich macht, wenn er den ersten Stern aspiziert und gleichzeitig dort in seinen Grenzen, seinem Hause oder seiner Triplizität steht. Die Araber (und vielleicht vor ihnen schon die Perser) untersuchten in laugen Abhandlungen, ob auch in anderen als den von Ptolemaios oder Dorotheos zugelassenen Häusern Sonne und Mond Hailāg sein könnten. Dass unser Text II solches tut, lässt ihn als sehr jung erscheinen. In ihm handelt es sich um die Sonne als Hailāg am 12. Ort, den Ptolemaios als « Bösen Dämon » ausdrücklich ausgeschlossen hatte mit der Begründung, der 12. Ort sei unbrauchbar, weil er die Gestirne, die sich über dem Horizont erheben, getrübt wieder entlasse und ein fallendes Haus sei, während zugleich in dieses Haus die Erde ihre feuchten Dünste und dichten Nebel ausatme, die weder die Farben noch die Grösse der Gestirne erkennen liessen. Da

مكانه فيصلح الشمس للهيلاجية وذلك المزاعم للكخداهية ويجتمع الشمس
 5 اذا كانت فى الثانى عشر تذكير المكان و هيئة الصعود
 وان كان مزاعم الشمس حينئذ فى وتد او مايلى وتَدًا وهو من الكواكب
 التى تتصل بالشمس ولا تتصل الشمس بها واتصل ذلك الوالى بالشمس
 فان الشمس تجذب قوته من مكانه الصالح الى مكانها الساقط ولا يصلح ذلك
 المزاعم للكخداهية ولا ينفع الشمس اتصاله بها شيئا

4 P, «erit tunc Sol aptus
 ut sit hylech et ille, cui applicuerit habens dignitatem in loco in quo est Sol,
 aptus est, ut sit alcohoden» — L, «coniungit se in rebus quae sunt
 masculinitas loci et fortuna ascensionis» la 1 — P | 6 B, مايلى وتَدًا
 LP, vgl. Text III 4 | 7 L, التى تتصل LP, مايلى وتد
 BP | 8 التى يتصل L, التى تتصل LP, مايلى وتد
 P — للكخداهية, LB, للكخداهية | 9 P فلا, LB, ولا — H مكان — L تجذب
 BP, LB, ينفع P. Subj. «der Gebieter», Objekt «die Sonne», «des Pla-
 neten», «Sonne», la 1 vereinfacht den Text «nec aliquid valet ei appli-
 catio ad Solem», wobei «ei» in seiner Beziehung fraglich ist — LP, سَيًّا
 B. شى

«Und Zarādušt ist der Ansicht, dass die Sonne, wenn sie im
 12. Ort steht, und zwar als ihrem Haus oder ihrer Erhöhung oder
 ihrem Trigon, in einem männlichen Tierkreisbild, und sie in Syna-
 phie (1) mit einem ihrer Gebieter sich (diesem) nähert und dieser
 Gebieter nicht vom Horoskopos fällt (2), wahrlich dann zieht er die
 Kraft der Sonne und ihre Natur zu seinem Ort, und die Sonne ist
 brauchbar zum (Wesen des) Hailāğ und jener Gebieter zum (Wesen
 des) Kadḥudāh. Und es sammelt die Sonne, wenn sie im 12. Ort ist,

konstruiert nun Ps.-Zarathustra aus der Synaphie eine Kraftbeziehung, die
 trotz der Aspektlosigkeit des Hausherrn am 12. Ort die Möglichkeit gibt, die
 Sonne als Hailāğ und den aspizierenden Planeten als Kadḥudāh zu verwenden.

(1) Nach einem griechischen Excerpt aus Dorotheos Annäherung des
 schnelleren Planeten an den langsameren κατά σχῆμα οἶον δήποτε. Das ist
 hier gemeint. (ὁ Δωρ... καλεῖ... συναφήν... τὴν κατά σχ. οἶον δήποτε Laurentianus 8 [CCA I, 29] fol. 217, Parisinus 86 [CCA VIII 4, 49] fol. 44 v.).

(2) d. h. im 12. Hause ist.

den männlichen Charakter des Ortes⁽¹⁾ und den glücklichen Zustand des Aufgangs »⁽²⁾.

« Wenn aber der Gebieter der Sonne damals in einem Eckhaus oder (in einem) dem Eckhaus (nachfolgend) benachbarten Haus war, und er einer von den Planeten ist, die (ihrerseits) in Synaphie mit der Sonne treten und zu dem die Sonne nicht in Synaphie tritt (— vielmehr tritt jener Gebieter mit der Sonne in Synaphie —), dann zieht die Sonne seine Kraft von seinem guten Ort⁽³⁾ zu ihrem fallenden Ort, und jener Gebieter ist seinem Wesen nach nicht als Kadḥudāh brauchbar. Der Sonne aber nützt seine Synaphie zu ihr nicht das Geringste »⁽⁴⁾.

III.

Über die Vertretung des Kadḥudāh.

وقال زرداشت اذا لم يصلح ارباب معاطى الهيلاجى للكندخداهية و كان
الهيلاج الطالع والولادة نهارة والهيلاج سهم السعادة بنهار ووجدت كوكبا قد
شرق فى اول التشريق ولا شىء اقرب تشريقاً منه ولا اقرب عهداً بالشمس

Teil II cap. 4. L fol. 152 v. Z. 10 v. o.; B fol. 119 r. Z. 3 v. u.; P fol. 110;
Ia 1 fol. 58 r. b | 1 زرداشت B — معاطى B, معاطى L, معاطى P, vgl. O. Loth
a. a. O. 290, 3 | 2 الهيلاج BP — للكندخداهية LB (d-), للكندخداهية P —
L شريقاً — P التسريق 3 | B بانها — LBP: vel Ia 1 — الهيلاج
B. وتدأ ويلي البتدا

⁽¹⁾ Weil im 12. Haus ein männliches Tierkreisbild stehen muss (s. Z. 2).

⁽²⁾ Die östlichen Häuser sind für ein Horoskop günstig, die westlichen nicht.

⁽³⁾ Die Kentra (1., 4., 7. und 12. Haus) sind Orte höchster Kraftentfaltung für die Planeten, die nachfolgenden Häuser führen dazu empor. Dies trägt ihnen die Qualität « gut » ein. Vorangehende, sog. fallende Häuser sind schlecht, weil die Planeten in ihnen kraftlos sind.

⁽⁴⁾ Das heisst wohl, dass man unter diesen Umständen die Sonne am 12. Ort nicht als Hailāg gebrauchen kann.

وكان في وتد او ما يلي وتدا وكان ينظر الى الهيلاج او الى الطالع فاجعلها له
 [سنون] فانه يقوم مقام الكدخداه فانه من غامض الاسرار التي عتكن بها 5
 العلماء وانما صلح لاتفاق طبعه مع طبع الطالع وطبع الشمس بالتشريع

سنون — P فاحعله B فاجعل لها L فاجعلها — P و LB (vel la 1) او 4
 LB, von mir getilgt; P عامض 5 | B فانها LP, فانه — P ارستوا LB,
 (لاتفاق) PB لاتفاق 6 | la 1 «huius scientiae» التي — P يمتص
 L. لاتفاق

« Es sprach Zarādušt. Wenn die Herren unter denen, die am Ort des Hailāg Würden haben, als Kadḥudāh nicht brauchbar sind ⁽¹⁾, und wenn der Hailāg der Horoskopos ist ⁽²⁾ und die Nativität zum Tage gehört und der Hailāg das Glückslos am Tage ist, und du dann einen Planeten findest, der im Osten eben aufgegangen ist, und kein anderer näher ist an Östlichkeit als er und einer Berührung mit der Sonne (näher ist), und wenn dieser Planet in einem Eckhaus oder (in einem) dem Eckhaus (nachfolgend) benachbarten Haus ⁽³⁾ steht und den Hailāg oder den Horoskopos anblickt ⁽⁴⁾, dann sieh ihn (d. h. den Planeten) als jenen (d. h. als Kadḥudāh) an, und wahrlich, er vertritt den Kadḥudāh ».

« Und es gehört zum Verborgenen der Geheimnisse, durch die die Gelehrten prüfen; (und) er ist brauchbar infolge der Übereinstimmung seiner Natur mit der des Horoskopos und der Natur der Sonne in östlicher Stellung ».

(1) d. h. wenn diese Planeten in keinem der 4 Aspekte zu dem Orte des Hailāg stehen. — Über حطّ = mittelalt. «dignitas» (astrol.) s. LOTH a. a. O. 290, 3.

(2) Das ist unter bestimmten Bedingungen möglich, vgl. Text II, S. 323, Anm. 1.

(3) Weil dann der Planet in starker Stellung steht.

(4) Ohne also am Ort des Hailāg Würden zu haben, ist der Planet in östlicher Stellung zum Kadḥudāh geeignet. Wie aber der folgende Satz sagt, müssen die Natur des Planeten, die des Horoskopos und der Sonne miteinander übereinstimmen.

IV.

2. Haus. Über Vermögen.

زادشت من سعدة الدرجة التى يطلع فيها القمر فى مولده كانت له
سعادة لازمة يكرم من اجلها حتى موت

Teil IV cap. 11 Ende. B fol. 139 v. Z. 11 v. o., P fol. 131 a Z. 5 v. u.,
L nicht verglichen, la 1 fol. 68 r. b | 1 fehlt « dixit Zaradest » la 1 —
B. السعادة P, له سعادة 1-2 | P من سعنت

« Es sagt Zarādušt vom Glück des Grades, in dem der Mond
in seiner Nativität aufging, dass das Glück für ihn beständig ist, in-
dem er um dessentwillen geehrt wird, bis er stirbt ».

V.

2. Haus. Über die Abschnitte des Lebens
und den Wohlstand in ihnen.

ورایت زادشت قسم العمر بين
ارباب المثلثات ان جعل للاول من ارباب
مثلثات كل برج وهو النصف وللثانى
الثلث وللثالث السدس

Teil IV cap. 12, Mitte. L fol. 177 r. Z. 6 v. o.; B fol. 141 r. Z. 8 v. o.;
P fol. 132 b; la 1 fol. 68 v. b u. | 1 ورايت B, ورايت L, « et
Zaradest dividit vitam » la 1 | 2 المثلثات P — P جعل الاول — Nach
برج ergänzt P u. streicht وهو النصف — Nach ergänzt la 1 « totius vi-
tae » — LB, الثانى P | 4 la 1 « et tertio dat sextum remanens
totius vitae ».

« Und ich sah, dass Zarādušt das Leben unter die Herrn des Trignons (¹) so aufteilte, dass er für den ersten unter den Herrn des Trignons jedes Tierkreiszeichens (einen Teil) bestimmte, und zwar die Hälfte (des Lebens), und für den zweiten ein Drittel und für den dritten ein Sechstel » (²).

VI.

8. Haus. Über die Ermittlung des Todesloses.

سهم الموت لزرادشت يُوجَدُ نهاراً
او ليلاً من درجة زحل الى درجة الغارب
ويلقى من الطالع

Teil V cap. 7. L fol. 210 r. Z. 8 v. o.; B fol. 169 r. Z. 11 v. u.; P fol. 157 r.; la 1 fol. 81 r. b u. | 1 لزرادشت LBP — يُوخَدُ LB, يوحد P, « accipitur de die etc. » la 1.

« Das Los des Todes nach Zarādušt. Es wird genommen am Tage oder des Nachts vom Grad des Saturn bis zum Grad des Untergangs und (die Entfernung) vom Horoskopos aus projiziert » (³).

(¹) Es handelt sich um das Trigon der Sonne bei Taggeburten.

(²) Die hier vertretene Auffassung, dass die Trigonalherrscher auf das Leben aufgeteilt werden können, um so eine zeitliche Bestimmung der Ereignisse eines Hauses, hier den Zeitpunkt des Reichseins, zu ermitteln, dürfte auf Hermes Trismegistos zurückgehen (GH 45, 26 f.).

(³) Der dieser Stelle vorausgehende Text lautet: « Das Los des Todes nimmt man am Tage und in der Nacht vom Grad des Mondes bis zum Grad des Todeshauses und projiziert es vom Grad, in dem Saturn steht ». Diese Stelle entnahm 'Alī i. abī 'r-Riḡāl entweder direkt aus Dorotheos von Sidon (CCA VI 101, 8 ff.) oder durch dessen Vermittlung aus Abū Ma'šār (CCA XI 1, 193, 20 ff.). Es ist die verbreitetste Methode. Diese Ergänzung und Quellenfeststellung gibt einen Einblick in 'Alī i. abī 'r-Riḡāls Kompilation. — Die Methode der Projektion, die stets links herum, im Gegensatz des Aufsteigens des Zeichen, erfolgt, beschreiben BLA 290 ff. und GH 315 (oben).

25 الاصغر وكان القمر رب الثامن وعدو الطالع ومعه شعاع المریخ والمریخ مغرب
 یابس وهو رب الثانی عشر ولا حظ له فی مکان القمر
 وحدنا الطالع ینتهی الی منخسة جسد القمر فی نصف سن التریبة
 وجسم الطفل فی هذه النوبة ضعيفا فلما انتهی طالعہ الی هذه المنخسة
 المضاعفة مات یوما واحدا ثم عاش لان المشترى كان بعد درجة القمر وكان
 30 القمر یدفع تدبیرا الیه
 فلما ولی القسمه اتی بدلالة سنة الثامن ودلالة عداوته للطالع ودلالة
 منخسة المریخ وشعاع تسدیسہ ثم تلافاه المشترى فاحیاه بادن الله

25 BP, وعدو L, « inimica ascendens » la 1 — Von معه bis Z. 26
 fehlt alles in la 1. Das Folgende schliesst, auf den Mond bezogen,
 mit den Worten: « non habens in loco suo aliquam dignitatem » unmittelbar
 an die Z. 25 vor endende Stelle an — P المریخ — B یابس — L یابس
 B, verb. هذا النوبة — P التریبه, L الریبة, B التریبة — BP سنی 27 |
 P التوبة, L التوبة oder القوبة: la 1: « hoc tempore » la 1: النوبة, vgl. PARET in
 übersah القمر [LBP درجة القمر — B یوما — B المنخسة المضاعفة 28-29
 la 1 — B | 30 « eius virtutem » la 1 | 31 schwer zu verstehen, fehlt la 1 | 32 P المریخ —
 « radiorum Martis percutientium eam de sextili » L, سدید, PB تسدیسہ
 la 1 — BP, تلافاه L, « recepit illud » la 1.

« Es sprach Zarādušt über den, der lebendig ward, nachdem er
 gestorben zu sein schien ».

A.

« Nativität eines Neugeborenen, (und) der Horoskopos ist die
 Jungfrau. Und es sind vereinigt die Planeten zwischen dem 7. und
 dem 9. Haus. Das 8. Haus ist der Widder im 21. Grad ⁽⁴⁾; in ihm
 ist Mars. Und Jupiter steht im 22., Saturn im 23. und Venus im 24.
 Grad. Die Sonne war im 1. Grad des Widders und der Mond in dem

(4) Das 8. Haus reicht also bis weit in den Stier.

Grad seiner Exaltation im Stier ⁽¹⁾. Und sein Hailäg war die Sonne, (auch) für den Fall, dass sie Kadjudäh sein sollte ⁽²⁾. Der Horoskopos war die Jungfrau im 18. Grad. Und der Mond war im 8. Haus der Herr seiner selbst ⁽³⁾. Und wir hätten seine Vertauschung mit der Sonne angenommen ⁽⁴⁾, aber fürwahr, der (d. h. der Mond) stand im Haus des Todes. Denn in Wirklichkeit stand er nicht im 9. Haus, sondern er war im Bereich des 8. Hauses durch die Angleichung der Häuser ⁽⁵⁾. Die Sonne stand im 7. Haus dem Horoskopos feindlich gegenüber, und es ist dieses einer der Hinweiser des Todes. Die Planeten zogen ihre Bahn in ihm ⁽⁶⁾, und der Herr des Hauses des Mondes ⁽⁷⁾ war ihm verbunden im Hause des Todes. Es ist nötig, dass für dieses Neugeborene eine erstaunliche Lage im Tode (d. h. bezüglich des Todes) vorhanden war ».

« Und es deutet das Gerettetsein des Mondes von den Strahlen der Unglückbringer ⁽⁸⁾ und sein Erhobensein durch seine eigne Herrschaft, da doch seine Existenz in seiner Exaltation war, und das Freisein des vor ihm liegenden (Himmelsfeldes) von dem Bestrahltwerden seitens der unglückbringenden Planeten ⁽⁹⁾ auf ein langes Leben ».

⁽¹⁾ Stier, Grad 3.

⁽²⁾ Nach Ptolemaios (s. Text II, S. 323, Anm. 1) gehört das 7. Haus zu den das Leben bestimmenden Häusern, wenn — nach Möglichkeit — bei Taggeburt die Sonne, bei Nachtgeburt der Mond in einem von ihnen steht. Ist das nicht der Fall, so sieht man bei Taggeburt auf den Mond und bei Nachtgeburt auf die Sonne. (Die weiteren Ersatzmöglichkeiten können hier nicht erörtert werden). Im vorliegenden Falle steht die Sonne im 7. Haus, ist also Hailäg. Gleichzeitig ist sie aber auch Kadjudäh (s. o. Text II a. a. O.), da sie im 7. Haus im Widder als ihrer Erhöhung steht. Sie ist für dieses Leben ganz entscheidend.

⁽³⁾ d. h. Hausherr, was la l für das arabische « seiner selbst » einsetzt.

⁽⁴⁾ Der Hinweis, dass der Mond nicht im 9., sondern tatsächlich im 8. Haus steht, ist mir nicht recht verständlich.

⁽⁵⁾ Unklar.

⁽⁶⁾ Im Hause des Todes (8. Haus).

⁽⁷⁾ Venus. Der Stier ist ihr Nachthaus.

⁽⁸⁾ Saturn im Widder (Grad 23) und Mars (ebda Grad 21) scheinen wirkungslos.

⁽⁹⁾ Kenodromia, vgl. GH 324. Die griechischen Astrologen legen die Kenodromia teilweise recht ungünstig aus; doch macht der Verfasser des Textes CCA VIII 1, 182 ff. S. 182, 6 darauf aufmerksam, dass die Ereignisse entscheidend durch die Natur des Tierkreiszeichens, in dem der Mond sich in Kenodromia befindet, gestaltet werden. So kennt auch Dorotheos gute Wirkungen der Kenodromia, s. *Beiträge* I 14 f.

« Wenn ihn jedoch ein anderes Jahr zum 8. Haus trägt ⁽¹⁾, dann war er krank am Tage des Wechsels ⁽²⁾. Und er ist gesund am 2. Tage, und die Rückkehr seiner Krankheit geschah am 3. Tag. Und es ward das Haus des Toten hergerichtet. Nachdem er in den Sarkophag gelegt war, da lebte er (wieder), und es war ein Wunder in dem Lande Ḥarrān » ⁽³⁾.

« In was für einem Haus sich in der Nativität eines Menschen der Bund der Planeten versammelt hat, so muss unter allen Umständen für jenen Menschen von Seiten jenes Hauses ein Zustand vorhanden sein, über den die Menschen erstaunt sind ».

B.

« Eine andere Nativität. Es war sein ⁽⁴⁾ Horoskop der Schütze, und in ihm stand der Mond, der Herr des 8. Hauses ⁽⁵⁾, hinter dem Aszendenten um 2. Grad ⁽⁶⁾. Und auf den Mond (schienen) die

⁽¹⁾ Ob hinter سنة etwa التحويل fehlt, wie la 1 schreibt, oder ob la 1 nur einen erklärenden Zusatz macht, ist schwer zu entscheiden. Stupas Korrektur « quum pervenit ad annum » verstehe ich nicht.

⁽²⁾ Der Augenblick der Revolutio, um dem es sich hier handelt, ist bestimmt durch die Rückkehr der Sonne zu genau dem Punkte, in dem sie zur Zeit der Geburt stand. Die beschriebene Komplikation dürfte eintreten, wenn in diesem Augenblick der Mond zum 8. Haus wie im Radixhoroskop gelangt.

⁽³⁾ Wie wenig verlässlich Stupas revidierte Ausgabe (Basel 1571) der Übersetzung des 'Alī i. abī 'r-Riḡāl durch Petrus de Hibernia und Aegidius de Thebaldis ist, mag die verbesserte Übersetzung dieser beiden harmlosen Zeilen dartun: « et tertia die recedit in infirmitatem adeo ut pro mortuo haberetur parenturque omnia, quae ad elationem et sepulturam faciunt, et efferetur. et ecce, cum in sepulcro esset positus, ut infoderetur, derepente revixit, et suis redditus pervenit ad iustam senectutis metam, de seque cum miram tum colloquendi materiam exhibuit omni suae regioni et patriae, et astrologis considerandi beneque examinandi planetas, signa et eorum concurrentiam, et quod omnis nativitas... significat, quod illo nato accidit mirabile quid » etc. Man brauche ja kein Zitat aus dieser Übersetzung, wenn man sie nicht wenigstens mit der von 1485 verglichen hat.

⁽⁴⁾ des Neugeborenen.

⁽⁵⁾ Der Krebs ist das Nachthaus des Mondes. Aus dem Wesen des Hauses, seines Herrn und dessen Aspekten wird u. a. die Art des Todes bestimmt (CCA VI 101, 1 ff., II 159, 1).

⁽⁶⁾ 3. Grad des Schützen, wenn man mangels Angaben annehmen darf, dass im Aszendenten der 1. Grad steht.

Strahlen des Mars im Sextil ⁽¹⁾ von der Waage her. Und sein Hailäg war die Sonne in der Waage und der Kadjudäh war Venus ⁽²⁾. Und sie war mit der Sonne (zusammen) und nicht gab sie ihr etwas » ⁽³⁾.

« Trotzdem aber gab die Sonne durch die Kraft der Venus diesem Neugeborenen ihren kleinsten Umkreis und den kleinsten Umkreis des Venus ⁽⁴⁾. Und es war der Mond Herr des 8. Hauses und ein Feind des Horoskopos, und mit ihm waren die Strahlen des Mars ⁽⁵⁾. Und Mars war auf dem Wege nach Westen..., er war der Herr des 12. Hauses ⁽⁶⁾ und hatte keine Würde am Ort des Mondes ».

« Wir ⁽⁷⁾ haben (nun) gefunden, dass der Horoskopos zum körperlichen Unglücksort ⁽⁸⁾ des Mondes gelangte (und zwar) in der Mitte des Alters der Aufzucht ⁽⁹⁾. Und der Körper des Kleinen war bei dieser Gelegenheit schwach. Nachdem sein Aszendent zu diesem verdoppelten Unglück gelangt war ⁽¹⁰⁾, starb er einen Tag. Dann lebte

⁽¹⁾ Sextilschein galt in der antiken Astrologie nicht als schlecht, doch kommt es auf die beteiligten Gestirne an. 'Alī i. abī 'r-Riḡal indes bemerkt (fol. 8 r. b o. in der Übersetzung von 1485), dass Trigon- und Sextilschein gegen die Unglückbringer keine Abhilfe bedeute. Ähnlich denkt auch unser Verfasser; man fragt nur, warum der Sonnen- und vor allem der Venusaspekt in ihrer mildernden Wirkung übergangen sind.

⁽²⁾ Die Sonne im 11. Haus (Waage) ist das einzige über dem Horizont befindliche Gestirn, das an einem aphetischen Ort steht (Text II, S. 323, Anm. 1); die höchste Würde hat in der Waage Venus (Taghaus), sie ist mithin Kadjudäh.

⁽³⁾ Unklar.

⁽⁴⁾ Zu dieser Theorie vgl. z. B. FIRMICUS MATERN., II 25; 'Alī i. abī 'r-Riḡal, IV 4, fol. 57 v. b der Übersetzung von 1485 (ohne Zahlen); CCA V 3, 132 (mit Zahlen, die aber gegen Firmicus differieren).

⁽⁵⁾ Einen Aspekt zwischen dem 8. und 1. Hause gibt es nicht.

⁽⁶⁾ Skorpion, Taghaus des Mars.

⁽⁷⁾ Sagt dies Ps.-Zarathustra oder 'Alī i. abī 'r-Riḡal?

⁽⁸⁾ Dieses Treffen ist bei der Bedeutung des Aszendenten eines Horoskopos für das Kind entscheidend. Man nennt diese Annäherung Synaphie (Text II, S. 324, Anm. 1). Hier handelt es sich um die von den Griechen κόλλησις genannte Synaphie. Sie tritt bei den Planeten in 3 Grad Entfernung, beim Mond in 13 Grad Entfernung nach der allgemeinen Ansicht ein (vgl. CCA I 92). Man bezeichnet diese Synaphie als κατὰ σῶμα (vgl. BLA 245 ff.). Natürlich muss der Mond dort zur Minute der Geburt eintreffen.

⁽⁹⁾ 8.-10. Jahr des Kindes?

⁽¹⁰⁾ Verdoppelt ist das Unglück wegen der Sextilstrahlung des Mars im Grundhoroskop und wegen der beschriebenen Synaphie mit dem Aszendenten in diesem Jahreshoroskop, wenn ich den Text recht verstehe.

er wieder, als Jupiter hinter dem Grad des Mondes stand ⁽¹⁾; und der Mond übergab seine Leitung an ihn ».

[Erklärung] « Nachdem sein (d. h. des Mondes) Wesen zur Herrschaft gelangt war, brachte er die Hinweisung (des Jahres [?]) des 8. Hauses und die Hinweisung der Feindschaft mit dem Aszendenten und die Hinweisung des Unglücks des Mars und der Strahlen seines Sextilscheins. Hernach traf ihn Jupiter und liess ihn (d. h. den Neugeborenen) wieder aufleben, mit Erlaubnis Allahs ».

VIII.

Aus den Katarchai. Über den Aszendenten des Ausgangs und der Heimkehr eines Reisenden.

(قال) زرادشت طالع لمسافر هو حين يخرج من داره ذاهباً وطالع القاد
هو حين يقع عينه الى داره

Teil VII cap. 70. L fol. 299 v. Z. 14 v. o.; B fol. 244 v. Z. 5 v. u.; P fol. 272 b; la 1 fol. 120 v. b | 1 زرادشت LP — *من* fehlt in P | 2 *عينه* B, *عنه* L, « quando eius visus cadit vel aspiciet domum suam » la 1.

« Es sprach Zarādušt. Der Horoskopos eines Reisenden ist der Zeitpunkt, an dem er von seinem Hause weggangs fortgeht. Und der Horoskopos des Heimkehrers ist der Zeitpunkt, an dem sein Auge auf sein Haus fällt » ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Also wohl im Raum ab Grad 2 des Schützen hinter dem Mond, der nun mit Jupiter in Synaphie gerät und dadurch seine Herrschaft im Aszendenten aufgeben muss. Dies nennt man دفع التدبير = παράδοσις τῆς κυβερνήσεως. Die Erklärung in einer byzantinischen Hs. (aus arabischen Autoren) CCA V 3, 108, 14, vgl. ebda Z. 41. Siehe auch die Orakel bei VALENS, ed. W. KRÖLL, IV 18, p. 191, 7 ff.

⁽²⁾ Zur Theorie der Katarchai, d. h. der für den Beginn eines Unternehmens in diesem Augenblick gestellten Horoskope vgl. die Bruchstücke des Dorotheos v. Sidon im VI. Bande des CCA 102, 14 ff. Die Araber entwickelten diese Lehre ausserordentlich detailliert weiter, nicht selten unter ständiger Berufung auf den genannten Griechen, dem 'Alī i. abi 'r-Riḡāl

auch die Begründung für die Möglichkeit solcher Augenblickshoroskope entnimmt (Übersetzung v. 1485 fol. 2 r. a). Den Verlauf eines Ereignisses einschliesslich des Ergehens der an ihm beteiligten Personen bestimmt man in diesem Falle aus den Verhältnisse der 4 Kentra (Text II, S. 326, Anm. 3). Nach dem Planetenstand in ihnen riet der Astrolog von der Unternehmung ab oder befürwortete sie. Die Sache malt köstlich Peter Cornelius im Barbier von Bagdad in ihrer psychologischen Wirkung aus, worauf schon Fr. Boll hinwies:

« Du hast gewählt die beste Zeit auf Erden,
Die man nur wählen kann, rasiert zu werden ».

Ich weiss freilich aus der höheren Astrologie der Araber für die Katarché des Rasierens kein Beispiel, aber alle Welt kennt den Volksglauben, Haare und Nägel nach dem Mondstand zu schneiden. Bei den Katarchai handelt es sich um denselben Aberglauben, nur ist er hier gelehrt frisiert und darum in seiner Wurzel oft nicht mehr recht kenntlich.

Quellen- und Studien zur Geschichte und Kultur
des Altertums und des Mittelalters

herausgegeben von

Univ.-Prof. F. Bilabel und Univ.-Prof. A. Grohmann
in Heidelberg in Prag

Reihe B: Zusammengefaßte Denkmälergruppen

Heft 1

Die Fragmente des Dorotheos
von Sidon

von

Viktor Stegemann

1. Lieferung

Heidelberg 1939
Im Selbstverlag von F. Bilabel, Heidelberg, Werderstraße 32

Vorwort.

Die „Fragmente des Dorotheos von Sidon“ lagen, nach Einleitung, Testimonia und Textausgabe gegliedert im Juni 1937 der Philosophischen Fakultät der Universität Würzburg als Habilitationsschrift vor.

Daß das Buch überhaupt gedruckt werden kann, wird sowohl der Opferwilligkeit von Herrn Prof. Bilabel und der Druckerei Noske wie auch namhaften Unterstützungen verdankt, die die Deutsche Forschungsgemeinschaft, die Heidelberger Akademie der Wissenschaften und Herr Prof. Franz Cumont zur Verfügung stellten. Ihnen allen sei für das Interesse gegenüber meinem Buche herzlich gedankt.

Der Druck ist in 4 Lieferungen geplant, die im Laufe von 2 Jahren ausgegeben werden sollen. Titel, Vorwort und endgültiges Inhaltsverzeichnis folgen mit der letzten Lieferung. Eine Übersicht über die Gliederung des Buches ist nachstehend abgedruckt.

Würzburg, Juli 1939.

Viktor Stegemann.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Vorwort	
Inhaltsverzeichnis	
Einleitung	1
I. Zur Lebenszeit des Dichters Dorotheos von Sidon	1
II. Das astrologische Werk des Dichters	6
III. Das Nachleben des Dichters	27
IV. Geschichte der wissenschaftlichen Beschäftigung mit den Textresten des Dorotheos von Sidon	33
V. Zur Geschichte der Fragmente des Fünfbuchs	36
VI. Zur vorliegenden Ausgabe	51
Testimonia	53
Das Fünfbuch des Dorotheos von Sidon	63
I. Vorrede	65
II. Übersicht über die Fragmente, ihren Inhalt und ihre Quellen	67
A. Echte Fragmente	67
B. Zweifelhafte. Unechtes	71
C. Die Dorotheoszitate des Liber IX iudicum	72
D. Anhang. Originalwortlaut der orientalischen Texte (Auswahl)	72

Einleitung.

I. Zur Lebenszeit des Dichters Dorotheos von Sidon.

§ 1. Name.

Der Dichter, dessen Fragmente wir hier vorzulegen gedenken, trägt in der ältesten Überlieferung bei dem Astrologen Hephaistion von Theben den Namen Δωρόθεος, dem die lateinische Form Dorotheus, beispielsweise bei Firmicus Maternus, entspricht. Die Form Δωρόθεος ist hernach in der Palchos- und Rhetoriosüberlieferung, bei Tzetzes und in den byzantinischen Excerpten des Mittelalters unendlich oft belegt. Die Araber, die, wie wir sehen werden (§ 16), den Dichter ausgezeichnet kannten, schrieben offiziell den Namen in der Form 'Dūrūtīūs' ¹⁾; doch begegnen von ihr viele Varianten in den Hss., so Durūtīūs oder Durūtīūs oder Dūrūtīūs. In dem Codex Berolinensis des „Ausgezeichneten Buches“ des Astrologen 'Alī i. abī 'r-Riḡāl (11. Jahrhdt. in Tunis) schreibt jeder der beteiligten Schreiber den Namen auf seine eigene Weise ²⁾. Die verhängnisvollste Form in den arabischen Hss. aber ist ohne Zweifel Durūnīūs ³⁾ oder ähnlich; nach ihr haben hebräische Hss. des Astrologen ibn Esra den Namen mit דורוניוס widergegeben ⁴⁾, was dann zu דורוכיוס verlesen wurde ⁵⁾. Bei den Übersetzern des lateinischen Mittelalters erscheinen entsprechend diesen Schreibungen die Formen Dorotheus, Doronius oder Dorochius. Die unmittelbar aus dem Arabischen angefertigten Übersetzungen bieten meist noch eine leidlich richtige Form; den Namen Doronius und Dorochius wird man den Übersetzungen aus dem Hebräischen am ehesten zu danken haben. Ob das abendländische Mittelalter sich über die Identität beider Namen im Klaren war, oder nicht, ist schwer zu entscheiden. Immerhin wirkt es merkwürdig, wenn in dem Buche De nativitatibus des Johannes Hispalensis, eines der rührigsten Übersetzer arabischer Schriften im 12. Jahrhundert zu Toledo, hier ein Zitat unter dem Namen des Dorotheus und einige Seiten weiter ein anderes unter dem Namen des Doronius begegnet ⁶⁾. Andererseits kenne ich keine Aufzählung

¹⁾ So der Codex P im Anfang von 113 a, s. Beiträge I 15. (Die arabischen Zahlen bedeuten die Fragmente der Ausgaben, römische die Testimonia zu Dorotheos Leben und Werk).

²⁾ Vgl. die im Anhang der Textausgabe veröffentlichten arabischen Texte.

³⁾ Dūrūnīūs 113 d, Durūnīūs XIV 6 in b.

⁴⁾ 31, 2.

⁵⁾ So in der lat. Kompilation De nativitatibus des Eben Ezra, Venedig 1485 fol. 8, s. auch Teil D, 128 b. — Merkwürdigerweise liest man Dorochius auch in Pruckners Firmicus II 29, 2. Hier hat also wohl ein Handschriftenkopist nach dem 11. Jahrhdt., der die Veränderung des Namens aus orientalischen Astrologen kannte, den Text des Firmicus verbessert. Denn die uns vorliegenden andern Hss. des Firmicustextes sind offenbar in Ordnung.

⁶⁾ Vgl. 30 b und 42 b.

von Astrologen aus dem Mittelalter, die etwa neben dem Dorotheus einen Doronius oder Dorochius oder Dorochnius aufführt¹⁾.

§ 2. Heimat.

In Verbindung mit dem Namen des Dorotheos nennen Firmicus Maternus²⁾, ein Briefschreiber des byzantinischen Mittelalters³⁾ und die ein oder andere byzantinische Hs. zu Venedig und Wien die Stadt Sidon⁴⁾. Danach dürfte der Dichter entweder dort geboren sein oder seine Lebenszeit verbracht haben. Bekanntlich ist mit solchen Benennungen einer Person die Antike nicht einheitlich verfahren, so daß sich eine genauere Auswertung des Wortes Σιδώνιος verbietet. Dieser Sidonier Dorotheos ist, wie Roesper bewies, scharf von einem anderen Mann gleichen Namens und gleicher Heimat bzw. gleichen Wohnsitzes zu trennen; Athenaios erwähnt ihn⁵⁾.

Nehmen wir zu diesen Angaben hinzu, daß unser Dichter Dorotheos ein großes astrologisches Werk⁶⁾ schuf, so ist damit eigentlich unsere Kenntnis über diesen Mann und sein Tun erschöpft. Die kulturgeschichtliche Auswertung seines Nachlasses wäre entschieden in Frage gestellt, wenn es nicht gelungen wäre, noch einiges durch Vergleich der freilich dürftigen Testimonia zu ermitteln. Im Vordergrund des Interesses steht die Frage nach der Lebenszeit des Dorotheos, damit man sich die geschichtliche Umwelt vergegenwärtigen kann, in der sein astrologisches Werk entstand.

§ 3. Lebenszeit.

Über die Lebenszeit haben wir bis zum Jahre 1935 nur eine bestimmte Notiz gekannt. Sie wäre erfreulich, wenn man ihre Haltlosigkeit nicht sofort nachweisen könnte. Bei dem Syrer Abū 'l-Farāğ i. al-'Ibrī (Barhebraeus, gest. 1286) wird berichtet, daß Dorotheos zur Zeit des Kaisers Julian gelebt habe: er sei ein „Mathematicus“ gewesen, „sehr hervorragend in der Astronomie und Astrologie“⁷⁾. Roesper, der als erster in seinen *Lectiones Abulpharagianae* auf diese Stelle aufmerksam machte, bezweifelte ihre Richtigkeit auf das Entschiedenste⁸⁾. Er setzte den Dichter auf Grund anderer Kriterien in die frühhellenistische Zeit, etwa in die Umgebung des Arat und Nikander⁹⁾. Indes widersprachen dem nach späteren Feststellungen

¹⁾ XXXIII, vgl. XXXVI, XXXVII. — Die Verlesungsmöglichkeit des Namens Dorotheos hängt mit der arabischen und hebräischen Schrift zusammen. t, f und n beispielsweise unterscheiden sich im Arabischen nur durch einen oder zwei Punkte über dem Buchstaben. Im Hebräischen ist 'ch' ein etwas vergrößertes und in die Breite gezogenes 'n'. Vgl. zu den Kontaminationen des Namens Dorotheos noch *Zeitschrift der Deutschen morgenl. Ges.* XVIII 125, 133, 156, 178; *Zeitschrift f. Mathem.* X 462; XII 37. Außerdem siehe *Boll, Sphära* 491 A. 9—10.

²⁾ I.

³⁾ II a.

⁴⁾ II b, c. Ob das eine Lokalsage voraussetzende και Φοινίκων θεοτεύκτων (9, 6), das im Abschnitt über die astrologische Geographie etwas auffällig steht, ein Lob des Dichters für seine Heimat ist?

⁵⁾ Athen. 497 e. Th. Roesper, *Lection. Abulpharagianae* (Progr. Gym. Danzig 1844) 47.

⁶⁾ Über die Frage, ob ein oder mehrere Werke anzunehmen sind, wird unten § 6 gehandelt.

⁷⁾ V c.

⁸⁾ p. 27, 45.

⁹⁾ p. 49.

vor allem die Verse¹⁾; außerdem machten *Wilhelm Kroll* und *Franz Boll* auf eine Angabe bei Hephaestion aufmerksam, wonach Tiberius' Hofastrologe Thrasyllus einmal als Quelle des Dorotheos genannt wird²⁾. Man mußte also offenbar bis 50 n. Chr. heruntergehen, um einen Terminus post quem zu gewinnen. *Kroll* dachte an einen Zeitraum von 50 bis 300 n. Chr. und neigte dazu, den Dichter an das Ende dieser Epoche zu setzen³⁾.

So weit war man etwa 1918 gekommen. Da schuf ein Fund in der Pariser Nationalbibliothek Wandel, der gelegentlich der Bearbeitung von Band VIII 4 des *Catalogus codicum astrologorum Graecorum* gemacht und von *P. Boudreaux* ausgewertet wurde. Man entdeckte nämlich Excerpte aus dem astrologischen Buche des Balbillus, der dem Kaiser Nero nach Sueton den Zeitpunkt seines Todes aus den Sternen weissagte und dem zu Ehren mit Erlaubnis Vespasians zu Ephesus heilige Spiele abgehalten wurden. Diese Excerpte, die aus dem Cod. A 2 (Angelic. 29) bereits bekannt waren, wo sie auf dem Umweg über das astrologische Werk des Palchos wiedergegeben erscheinen, hat in der Überlieferung der Pariser Hs. (P 82) ein byzantinischer Anonymus unmittelbar aus Balbillus gemacht. Zwei Kapitel unter ihnen, die die Überschriften *περι έκπτώσεως* und *περι χρόνου θανάτου* tragen, nennen sowohl in der Palchosüberlieferung wie in den Pariser Excerpten Dorotheos von Sidon am Anfang als Quelle. Da der Byzantiner von allen Kapiteln ausdrücklich versichert, er habe sie in dem Werke des Balbillus gelesen, kann Dorotheos nur als Quelle für Balbillus angesehen werden. Damit ward *Krolls* Terminus ante quem von 300 n. Chr. mindestens bis auf das Jahr 70 n. Chr. heruntergedrückt⁴⁾.

Die Notiz bei Abū 'l-Farag' erweist sich also auch auf diesem Wege als wertlos. Doch stellte der nun ermittelte Terminus ante quem den Terminus post wieder in Frage.

Hier hilft ein Fund weiter, der *Wilhelm Gundel* verdankt wird. Dieser ward auf ein hermetisches Buch in einer lateinischen Hs. des Britischen Museums aufmerksam⁵⁾. Die Hs. gehört dem 14. Jahrhundert an; der Inhalt des leider am Schluß verstümmelten Buches geht aber unmittelbar auf spätantike Astrologie zurück, die einen klar erkennbaren frühhellenistischen Kern eines in Ägypten entstandenen Offenbarungsbuches wie *Firnis* überzieht⁶⁾. *W. Gundel* hat das Werk in seiner Bedeutung für die Wissenschaftsgeschichte ausführlich erläutert. Besondere Aufmerksamkeit widmete er dabei der in Kap. 25 erhaltenen Liste von Fixsternen mit ihren Aufgängen in den einzelnen Graden der Tierkreisbilder. Die dort genannten Positionen weisen im allgemeinen auf das 4. Jahrhundert n. Chr.; einige sind älter, einige jünger. Jedenfalls ist die Liste redigiert, aber nicht einheitlich⁷⁾. Auch Dorotheos wird in diesem Katalog zweimal genannt als Gewährsmann für Gradangaben⁸⁾. Von diesen beiden ist die eine zu den Plejaden schwer verwertbar; dafür ist die Angabe zum Aufgang der Nebecula (ε Cancri) um so wichtiger. Ihr Aufgang wird von Dorotheos zum 9. Grad des Krebses

¹⁾ Kroll in PW s. v. Dorotheos Suppl. III 414.

²⁾ Berl. phil. Wochenschrift 1904 (1904) 1222. Danach *Kroll* a. a. O. Es handelt sich um Frg. 43 a, auch XX.

³⁾ *Kroll* a. a. O.

⁴⁾ S. meine „Astrologie u. Universalgeschichte“ (Stoicheia IX) 11 f.

⁵⁾ Cod. Harleianus 3731. Beschreibung in *Hermetica* ed. *Gundel* 2 f.

⁶⁾ Ebda. 120 f., 350 ff.

⁷⁾ Ebda. 146 f.

⁸⁾ 117 a, b.

verzeichnet. Gegen Ptolemaios, der in dem Katalog des Almagest $10^{\circ} 20'$ verzeichnet, beträgt die Differenz $-1^{\circ} 20'$. Nach der eigenen Darlegung des Ptolemaios bedeutet 1° den Abstand auf der Ekliptik, den der Frühlingspunkt im Laufe von 100 Jahren vorrückt¹⁾. Sind die Gradangaben nun geringer als die des Ptolemaios, so führt das in die Jahrhunderte vor ihm. So in dem vorliegenden Fall. Die Beobachtung des Dorotheos wäre $\frac{4}{8}$ Jahrhundert = 133 Jahre vor Ptolemaios gemacht worden. Setzen wir für Ptolemaios das Jahr 150 n. Chr. an — an einer Stelle seines großen astronomischen Werkes erklärt er selbst, daß er vor dem 14. Jahr²⁾ der Regierung des Kaisers Antoninus Pius (151) noch nicht damit fertig gewesen sei³⁾ —, so würde man für Dorotheos' Werk das Jahr 17 n. Chr. Geburt gewinnen⁴⁾. Oder sagen wir es runder: Das 2. Jahrzehnt des 1. nachchristlichen Jahrhunderts kommt für die Abfassung seines Werkes in Betracht.

Nach dieser Berechnung kann also das Werk des Dorotheos dem Astrologen Balbillus sehr wohl als Quelle gedient haben. Eine weitere Angabe über Beziehung zwischen Dorotheos und einem andern Autor dieser Zeit ist ebenso mit diesem Ansatz in Einklang zu bringen und läßt die Zeit des Dichters noch ein wenig genauer fixieren.

Bei Hephaestion von Theben liest man in einer Hs. die Bemerkung, Dorotheos sei in dieser Sache dem Thrasyllus gefolgt⁵⁾. Thrasyllus starb 36 n. Chr. In den Jahren 5 v. Chr. bis 2 n. Chr. war er Tiberius' Lehrer in der Astrologie auf Rhodos⁶⁾. Setzen wir etwa das Jahr 17 n. Chr. als Zeit für die Abfassung des dorotheischen Werkes an, so muß nach jener Notiz damals das Werk des Thrasyllus schon vorgelegen haben. Wir kennen seinen Inhalt durch eine kurze Zusammenfassung seitens eines Byzantiners in einer astrologischen Hs. in Paris⁷⁾. Ob die Arbeit auf Rhodos oder hernach in Rom, wohin Tiberius sich von Thrasyllus begleiten ließ, entstanden ist, entzieht sich unserer Kenntnis. Für vorliegende Untersuchung ist es wichtig, daß die von Hephaestion behauptete Abhängigkeit des Dorotheos von Thrasyllus mit der aus der Notiz jenes hermetischen Buches gewonnenen Datierung in Einklang gebracht werden kann.

Es fragt sich nun noch, wie weit andere Quellenangaben dazu stimmen. Diese Frage betrifft in erster Linie die Konstruktion einer Beziehung zwischen Dorotheos und Antiochos v. Athen, die etliche Male behauptet worden ist⁸⁾.

Diese Beziehungskonstruktion sieht Antiochos als Ausschreiber des Dorotheos an. Das steht nun gar nicht fest. Die Quellenangaben des frühbyzantinischen Astrologen Rhetorios, dessen Werk weitgehend aus Antiochos ausgezogen wurde, nennen in solchen Abschnitten öfters den Dorotheos von Sidon⁹⁾. Aber bekanntlich ergänzte Rhetorios die aus Antiochos gemachten Auszüge selbst aus Valens und Ptolemaios, die für Antiochos als Quelle

¹⁾ CCA V 1, 198, 5 ff.

²⁾ *Μαθ. σύνταξ.* XI p. 297, 5 *Heib.*

³⁾ Vgl. *Hermetica* ed. *Gundel* S. 187.

⁴⁾ *Boll* schlägt *Jahrb. f. klass. Phil. Suppl.* 21 (1894) 63 versuchsweise statt *δ'* die Lesung *δ'* vor, was 141 n. Chr. ergäbe. Auch dann würde unsere Behauptung stimmen.

⁵⁾ 43 a (in P 3).

⁶⁾ *PW* s. v. Thrasyllus.

⁷⁾ P 82 enthält sie, s. CCA VIII 3, 99, 1 ff.

⁸⁾ z. B. von *Boll*, *Griech. Kalender I* (= *Sitzungsber. d. Heid. Ak. d. Wiss.* 1910. *Phil.-hist. Klasse* 16) 8 f.

⁹⁾ XXV. CCA I 146, 10 (auch *App.* zu 4).

bestimmt deswegen heute nicht mehr in Betracht kommen können, weil vor einigen Jahren *Fr. Cumont* den Nachweis erbracht hat, daß Antiochos nicht nach der ersten Hälfte des 1. nachchristlichen Jahrhunderts gelebt haben kann¹⁾. Wie nun die Valens- und Ptolemaioszitate des Rhetorios selbständige Ergänzungen seiner Antiochosexcerpte sind, können dies auch die dort begegnenden Dorotheoszitate sein, was man unbedingt annehmen muß, wenn man Antiochos, wozu mehrfach Neigung vorhanden zu sein scheint, eher dem Jahrhundert vor Chr. zuweisen will²⁾.

Man ist auf die Annahme einer Abhängigkeit des Antiochos von Dorotheos gar nicht angewiesen, so daß von hier aus der Ansatz für die Lebenszeit des Dorotheos nicht gefährdet ist. Auch die unter dem Namen des Antiochos im Cod. A 2 (Angel. 29) und L 11 (Laur. Plut. 28, 33) erhaltenen 100 Verse hindern unsere Auffassung nicht. Zwar gehören jene Verse wohl kaum, wie das immer richtig gesehen worden ist, dem Antiochos, den unsere Überlieferung nur als Prosaschriftsteller kennt; sie aber dem Dorotheos v. Sidon deshalb in Ermanglung eines anderen astrologischen Dichters zuzuweisen, ist kühn, zumal die metrische Behandlung der Verse besonders in der Zulassung von muta cum liquida in der Länge so ganz von den bei Hephaistion v. Theben überlieferten über 350 Versen abweicht³⁾. Und Dorotheos ist in metrischen Dingen fast überkorrekt (s. u.). Man muß also irgendeinen astrologischen Versifax (anders kann man nicht sagen⁴⁾) schon annehmen, dessen Produkt in der Überlieferung während des Mittelalters wohl nur darum den Namen des Antiochos als Verfasser erhielt, weil einer der antiken Excerptoren, der die Verse namenlos bei Antiochos gefunden haben dürfte, sie fälschlich für geistiges Eigentum des Antiochos hielt. Aus diesem sog. Anonymos des Jahres 379 n. Chr. entnahm dann Palchos jenes Fragment unter Antiochos' Namen, den es bis in die Kopie des Cod. A 2 (Angel. 29), der einen Auszug aus dem Werke des Palchos enthält, immer noch trägt⁵⁾.

Ist aus den Quellenangaben des Rhetorios somit über das Verhältnis des Antiochos v. Athen zu Dorotheos nichts auszusagen, so auch nicht aus der weiteren Angabe des Dorotheos, daß er (außer Thrasyllus) dem Nechepso-Petosiris gefolgt sei⁶⁾. Denn dies Elaborat ägyptischer Priesterweisheit des Hellenismus gehört ziemlich genau in die Mitte des 2. Jahrhunderts v. Chr. 7). Andererseits wird unser Ansatz auch von hier aus nicht gefährdet.

Es spricht also alles dafür, in Dorotheos einen ungefähren Zeitgenossen des Manilius zu sehen. Beziehungen zwischen beiden Werken bestehen kaum, und in gewissem Sinne ist — darüber wird noch im Folgenden gesprochen — Dorotheos moderner. Trotzdem wüßte man gerne, wo Dorotheos' Werk entstanden ist. Doch hier liegt alles im Dunkeln.

¹⁾ Antiochos d'Athènes et Porphyre in L'Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales II (1933/34) 144 (= Mélanges Bidez).

²⁾ *Hermetica* ed. *Gundel* 146.

³⁾ *E. A. Housman* in *The Classical Quarterly* II (1908) 62. Auch *κέν* — bei Dorotheos häufig — kommt nicht vor.

⁴⁾ Trotz *Boll*, *Griech. Kal.* I 9. Doch möchte ein Zusammenhang mit Dorotheos bestehen, wie die auffällige Verwendung eines Halbverses (26, 148 = 91 a, 39) zeigt.

⁵⁾ s. *Frg.* 26.

⁶⁾ XIX a.

⁷⁾ *PW* s. v. *Nechepso* Sp. 2164, 51 ff.

II. Das astrologische Werk des Dorotheos von Sidon.

§ 4. Vorbemerkung.

Das Werk des Dorotheos ist nur in zahlreichen mehr oder minder großen teils metrischen, teils prosaischen Fragmenten in der späteren griechischen, lateinischen, arabischen, byzantinischen und mittelalterlich-abendländischen Literatur erhalten. Der Rekonstruktion bietet dieser Zustand der Reste bedeutende Schwierigkeiten, die sich erhöhen, wenn man daran denkt, daß viele der in Prosa abgefaßten Fragmente nicht der ersten, d. h. metrischen Fassung des Werkes entstammen könnten. Für die Textgestaltung ist solche Scheidung der Fragmente besonders wichtig, für die rein inhaltliche Rekonstruktion der Urfassung weniger. Diese versuchen wir hier. In die Besprechung der schwierigen Fragen soll die Erörterung des Titels mitten hineinführen.

§ 5. Titel.

Im Fihrist des an-Nadim führt das Werk des Dorotheos, dort genannt 'Ein großes Buch, das eine bestimmte Anzahl von Büchern in sich vereinigt', den Titel 'Fünfbuch' ¹⁾). Der arabische Ausdruck ist grammatisch so gebildet, wie bei den Mitteilungen an-Nadims über die Tetrabiblos des Cl. Ptolemaios, was er richtig mit „Vierbuch“ übersetzt. Danach ist man in der Tat versucht, rückübersetzend für das Werk des Dorotheos den Titel Pentabiblos zu fordern. Ein solcher ist an sich durchaus möglich, da zwar nicht dieses Wort ²⁾, wohl aber Hexabiblos wie auch Tribiblos wenigstens adjektivisch vorkommt ³⁾). *Wenrich* schlug Pentateuchos vor ⁴⁾, doch scheint mir die Übertragung Pentabiblos im Hinblick auf Ptolemaios' Werk besser. Ptolemaios ist ein stillschweigender Gegner der Auffassungen des Dorotheos besonders in der Frage der Augenblickentscheidungen, der sog. Katarchai ⁵⁾. Ich halte es nicht ganz für ausgeschlossen, daß Tetrabiblos bei Ptolemaios als Titel eine Anspielung auf das System seines älteren Gegners ist.

Man wundert sich freilich ein wenig über diesen nüchternen Titel bei einem dichterischen Werk. In der Tat ist der Titel in der dargelegten Weise auch nur wahrscheinlich geworden. Über Wahrscheinlichkeit gelangt man leider nicht hinaus, da noch andere Benennungen des Werkes in der Masse der Fragmente begegnen. Daß *ἐπιη* als Titel freilich nicht in Betracht kommen dürfte, legt schon die Tatsache nahe, daß dies Wort nie als Buchtitel Verwendung gefunden hat. Wenn es trotzdem mit Bezug auf das Werk des Dorotheos gebraucht worden ist, so wohl nur deshalb, weil es eine bequeme Bezeichnung der Gattung darstellte, der das Gedicht des Dorotheos seiner äußeren Form nach zugeordnet werden konnte ⁶⁾. Bei Firmicus wird für Dorotheos' Werk der Ausdruck 'Apotelesmata' gebraucht ⁷⁾. Dazu sei be-

¹⁾ Va.

²⁾ Das aus Euseb. Chron. im Th. I. Gr. angeführte πεντάβιβλος kann ich nicht finden.

³⁾ Galen. I p. 480, 6 K. Auch ἑτάβιβλος kommt so vor Erotian p. 8.

⁴⁾ *Wenrich*, De auctororum Graecorum versionibus et commentariis Syriacis Arabicis etc., Lipsiae 1842, 292.

⁵⁾ Ptol. Tetrab. II praef. p. 54 (Basil. 1553).

⁶⁾ X. Ferner Frg. 86 b App.

⁷⁾ I.

merkt, daß dasselbe Wort sich einmal auch über einem griechischen Prosa-excerpt aus Dorotheos findet, und zwar im V 11 (Vatic. Graec. 1066), einem astrologischen Florilegium des 14. Jahrhunderts. Man liest dort fol. 51 die Überschrift *ἐκ τῶν Δ. ἀποτελεσματικῶν*¹⁾. Ferner ist mit Apotelesmata z. B. die Sammlung der Manethoniana überschrieben. Indes dürfte es sich auch bei diesem Wort nicht um einen Titel handeln, sondern wiederum um einen Gattungsbegriff der Literatur, der dieses Mal auf den Inhalt des Werkes bezogen erscheint. Wie allgemein man sich seiner bediente, geht daraus hervor, daß auch das Vierbuch des Ptolemaios einmal mit *ἀποτελεσματικῆ* bezeichnet wird, und zwar im Titel des Kommentars, den wahrscheinlich Porphyros zur Tetrabiblos schrieb²⁾.

Noch weniger kommt für die Titelfrage die Überschrift eines Dorotheositats in dem viel Übersetzungsgut aus arabischen Astrologen enthaltenden V 20 (Vatic. Graec. 1056) in Frage, wo von 'Mysteria des Dorotheos' die Rede ist³⁾. Auch dieser Ausdruck ist ein Gattungsbegriff; die Araber wandten ihn auf astrologische Schriften an. 'Mysteria' ist in diesem Sinne also eine Rückübersetzung. Er dürfte das Übersinnliche der Astrologie hervorheben. Im Cod. A 2 (Angel. 29) begegnet als Bezeichnung für ein Florilegium aus Werken des arabischen Astrologen Abū Ma'sār in griechischer Rückübersetzung *ἀποτελεσματικὰ μυστήρια*⁴⁾, fol. 10 wird in bezug auf dasselbe Werk von der *ἀποτελεσματικῆ βιβλῶς τῶν μυστηρίων*, fol. 39' vom 2. Buch der *μυστήρια τῆς ἐπιστήμης τοῦ Ἀπομοσοῦ* gesprochen. Bei diesem Florilegium, so wie es sich uns in der genannten Hs. präsentiert, handelt es sich zunächst um ein Werk, in dem Abū Ma'sārs Schüler Šadān nach dem Tode seines Meisters Unterhaltungen mit ihm aufzeichnete; ergänzt wurde es in der Übersetzung dann aus andern Werken des großen Astrologen, besonders aus der 'Großen Einleitung'. Der Titel der griechischen Übersetzung stammt aus dem Werke Šadāns, ward aber vom Übersetzer auf das ganze Florilegium ausgedehnt. Er heißt arabisch *كتاب المذاكرات* d. h. etwa 'Buch der Fragen und Antworten' (wrtl. der Wiedererwähnungen) und ist die verkürzte Form von *كتاب المذاكرات بالاسرار* d. h. etwa 'Buch der Fragen und Antworten betreffs der Geheimnisse'⁵⁾. Daneben gibt es ein Werk desselben Abū Ma'sār über die 'Geheimnisse der Gestirne'⁶⁾. Auch Abū 'l-Ḥasan 'Alī i. abī 'r-Riḡāl spricht an einer Stelle seiner großen astrologischen Kompilation einmal 'von der Tiefe der Geheimnisse' der astrologischen Methoden⁷⁾. Es ist also durchaus verständlich, wenn die Araber auch das Werk des Dorotheos mit einem solchen Wort auszeichneten; aber es ist kein Titel.

So stehen uns also nur Gattungsbezeichnungen zur Verfügung oder eine etwas gewagte Rückübersetzung aus dem Arabischen. Wenn von den besprochenen Ausdrücken wirklich einer den Titel gebildet hat, dann kommt nur Pentabiblos oder Apotelesmatika bzw. Apotelesmata in Betracht.

¹⁾ IX. 64 n. App.

²⁾ s. CCA V 1, 57 zu cod. Angelicus 74 f. 94.

³⁾ VIII.

⁴⁾ cod. A 2 fol. 67' (CCA V 1, 25).

⁵⁾ CCA V 1, 142 ff. Der arab. Titel auch 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 2 Anfang.

⁶⁾ Suter I 29, Ms. Escorial 913, 6^o und 933, 1^o.

⁷⁾ Teil IV Kap. 4. Abgedruckt und übersetzt in meinem Aufsatz 'Astrologische Zarathustra-Fragmente' bei dem arabischen Astrologen Abū 'l-Ḥasan 'Alī i. abī 'r-Riḡāl' in *Orientalia VI* (1937) S. 326.

§ 6. Buchzahl.

Nach an-Nadīm und dem aus ihm schöpfenden al-Qiftī umfaßt¹⁾ das Werk des Dorotheos mehrere Bücher, die unter dem Begriff 'Fünfbuch' zusammengefaßt seien. Diese fünf Bücher werden von beiden Schriftstellern nach ihren Überschriften aufgeführt; aber merkwürdigerweise kennen beide Berichte daneben noch ein VI., VII. und XVI. Buch. Hat also Dorotheos doch mehr geschrieben? Neben dem Bericht an-Nadīms steht eine in griechischer Sprache erhaltene Zusammenfassung über astrologische Lektüren von Mā šā 'allāh. Der Abschnitt ist im V 20 (Vat. Graec. 1056) erhalten und aus dem Arabischen übersetzt²⁾. Er schreibt dem Dorotheos 11 Bücher zu, deren Titel indes keineswegs zu an-Nadīms Mitteilungen über den Inhalt der einzelnen Bücher stimmen.

Läßt diese Tatsache schon an den Büchern VI und folgende zweifeln, so noch vielmehr, daß nach an-Nadīm und al-Qiftī der Titel des XVI. Buches mit dem des IV. Buches gleichlautend ist. Dazu kommt, daß mit einer einzigen Ausnahme in der griechischen astrologischen Literatur, die sich auf Dorotheos beruft und Auszüge aus ihm enthält³⁾, nur Zitate aus dem I., III., IV. und V. Buch nachzuweisen sind⁴⁾ und daß die Zitate aus dem V. Buch ihrem Inhalt nach vollkommen zu der von an-Nadīm mitgeteilten Überschrift 'Über den Beginn der Handlungen' (= *περὶ καταρχῶν*) passen. Da außerdem in den von an-Nadīm für das Fünfbuch gezogenen Grenzen die größte Masse der uns erhaltenen Fragmente unterzubringen ist, scheint man gezwungen — wenigstens sehe ich keinen anderen Ausweg —, an ein Werk des Dorotheos zu denken⁵⁾ und die Mitteilungen von dem Vorhandensein weiterer Bücher auf Apokrypha zu beziehen, die es unter seinem Namen gab⁶⁾, wenn man nicht überhaupt an bewußte Täuschung der Leser denken will und dem Mā šā 'allāh unterstellt, den Eindruck einer ungeheuern Belesenheit bei seinen Adepten zu erwecken.

So werden denn jene zwei Hss. in griechischer Sprache, in denen von einem XI. bzw. XII. Buch des Dorotheos die Rede ist, sehr wenig verlässige Zeugen. Die Dodekateoria sollen in ihm gestanden haben. Indes muß hier ein Schreibfehler vorliegen, den die Schreibung *ιβ'ημόρια* hervorrief, indem das *ι* verdoppelt wurde bzw. *ιβ'*. Ich setze das Fragment in das erste Buch durch Tilgung von *ι* im L 12 (Laur. Plut. 28, 34) fol. 89 und im P 82 (Par. Graec. 2452) fol. 229. Die Doppelschreibung *ιβ'* in demselben Codex fol. 82' ist wohl sekundär.

Wir schließen eine Aufzählung der übrigen nachweisbaren Buchzitate des Fünfbuches an.

1. 'Buch der Geburtszeiten' bei 'Alī i. abī 'r-Rigāl Teil II c. 2 Anfang, als 1. Buch bezeugt von an-Nadīm (s. § 7);
2. Buch III im Codex W 2 (Vindob. phil. Graec. 115) f. 222 cap. *μς'*: ἀπὸ τοῦ τρίτου βιβλίου τοῦ Δ. εἰς τὸ ις' κεφάλαιον γράφεται οὕτως;
3. Buch III im V 20 (Vatic. Graec. 1056) fol. 156, durch Rhetorios vermittelt, ἐκ τοῦ γ' βιβλίου τοῦ Δ. κεφάλαιον σ';

¹⁾ Va), b).

²⁾ VII. Über Dorotheos und Mā šā 'llāh vgl. weiter unten (S. 44, 3).

³⁾ VI k, wo ein XI. bzw. XII. Buch genannt ist. Doch s. meine Bemerkungen daselbst.

⁴⁾ VI a—i.

⁵⁾ Bei sämtlichen Zitaten der Araber hat man ebenfalls immer den Eindruck, daß sie einem bekannten Werk entnommen sind.

⁶⁾ s. Textausgabe Teil B.

4. Buch IV im V 20 (Vatic. Graec. 1056) a. a. O. *ὁ αὐτὸς βιβλίω δ' ἐν τῷ περὶ ἐπεμβάσεων*;

5. Buch IV bei Firmicus Maternus II 29, 2 Dorotheus . . . in libro scilicet quarto;

6. Buch V bei Sahl i. Bišr de electionibus (p. 109 Pru) sicut est in libro quinto Dorothei;

7. Buch V in einem Scholion zu Vettius Valens III 11 p. 149, 9 Kr. im Apparat *τοῦτο δὲ τὸ κεφάλαιον σαφέστατα κεῖται ἐν τῇ ε' βιβλίῳ τῶν ἐπῶν Δ. κεφάλαιον ρλη'*.

Zwei Zitate bedürfen noch einer besonderen Besprechung. Das eine findet sich bei Hephaistion III 22, wo man in dem Codex P 3 (Paris. Graec. 2417) liest *τέλος σὺν θεῶ τοῦ γ' βιβλίου Δ*. Hier stimmt die Zahl nicht. Dem Inhalt und der Form nach liegt unverkennbar ein Zitat des V. Buches vor, das trotz Fehlens einer Quellenangabe für Dorotheos in Anspruch genommen werden muß, weil sonst die Subscriptio sinnlos ist. Es findet sich bei Hephaistion im 3. Buch, das nur Material zum Thema *Katarchai* enthält, die Dorotheos im V. Buch behandelte. Ich schlage vor, *πέμπτου* statt *γ'* zu schreiben und das Versehen des Abschreibers des Hephaistion so zu erklären, daß er an das 3. Buch des Hephaistion, mit dessen Abschrift er beschäftigt war, dachte¹⁾. Das andere Zitat erwähnt das IV. Buch; es ist ein Scholion des Codex L 12 (Laur. Plut. 28, 34) fol. 164 a. Der Text lautet *ἢ καθὼς ἐν τῷ δ' βιβλίῳ Δ. ἱστορεῖ*. Dies Zitat ist dem Inhalt nach ebenfalls nur aus dem Gedankenkreis des V. Buches zu verstehen. Es ist freilich für solche Erörterungen, wie Dorotheos sie hier anstellt, zuzugeben, daß sie zuweilen an Stellen auftauchen, wo wir sie nicht erwarten. Trotzdem schien es mir richtiger, dies Fragment dem V. Buch zuzuweisen und die überlieferte Buchzahl anzuzweifeln. Für die Inhaltsbestimmung der einzelnen Bücher, an die wir nun herangehen, scheiden beide Zitate tunlichst aus.

§ 7. Die arabischen Mitteilungen über die Disposition des Fünfbuches und ihr Verhältnis zu den sonstigen Buchzitaten.

Unter den im vorigen Abschnitt angeführten Stellen fehlt lediglich ein Zahlzitat zum II. Buch. Dies ist freilich um so schlimmer, als wir den Inhalt dieses Buches an sich schon schwer bestimmen können. Denn während die Mitteilungen über die Disposition des Werkes bei an-Nadīm und al-Qiftī, denen wir uns jetzt zuwenden, sonst einheitlich sind, unterscheiden sie sich in der Inhaltsangabe zum II. Buch grundsätzlich. Wir setzen die Überschriften her:

- I. Über die Geburtszeiten.
- II. Über das Heiraten und die Kinder: an-Nadīm.
Über die Epochen und Umkreisungen: al-Qiftī.
- III. Über den Hailāg und den Kadhūdāh.
- IV. Über den Wechsel der Jahre der Geburtszeiten.
- V. Über den Beginn der Handlungen.

Bei flüchtigem Vergleich dieser Überschriften mit den mit Buchzahl versehenen Fragmenten will es scheinen, als stimmten zu den Überschriften nur zwei Zitate; es ist das eben unter Nr. 6 aus Sahl angeführte aus dem

¹⁾ Die Stelle ist mehrmals behandelt worden, s. *Δ. Engelbrecht*, Hephaistion v. Theben und seine astrol. Compendium, Wien 1887, 27 f.

V. Buch und jenes aus 'Alī i. abī 'r-Riḡāl aus dem I. Buch, dessen Titel dort bestätigt wird. Beim Vergleich aller anderen Zitate erfahren wir, daß in den Büchern mehr behandelt worden ist als aus den Überschriften hervorgeht, so daß diese nur einen Teil des Inhalts zusammenzufassen scheinen. Hier liegt eine große Schwierigkeit für den Herausgeber der Fragmente des Dorotheos vor hinsichtlich deren Anordnung innerhalb der Bücher I—IV. Andererseits ist an den Überschriften selbst kaum zu rütteln, weil das I. Buch von 'Alī i. abī 'r-Riḡāl mit seiner Überschrift bestätigt wird. Die Überschriften werden von dem Übersetzer des Dorotheos ins Arabische, auf den wir später noch zu sprechen kommen (§ 16), seiner Übertragung hinzugefügt worden sein.

Bei einer Durchsicht der Fragmente zur Verteilung auf die einzelnen Bücher geht man am besten von der Inhaltsangabe und dem Zitat zum V. Buch aus. Da es nach beiden Katarchai enthält, ist es das stofflich einheitlichste Buch. Es fällt weitgehend mit dem im 3. Buch von Hephaistion von Theben aus Dorotheos mitgeteilten Stoff zusammen und berührt sich vielfach mit Sahl i. Bišr's de electionibus; ferner gehört das meiste aus den arabischen Astrologen al-Qaṣrānī und 'Alī i. abī 'r-Riḡāl hierher. Die in diesem Buche enthaltenen Astrologumena beziehen sich auf Augenblickshoroskope für allerlei Tun und Lassen des Menschen; hier will einer den besten Zeitpunkt für einen Hausbau wissen¹⁾, dort versucht der Astrolog Seefahrer und Kaufleute zu beraten, ob sie heute fahren sollen oder nicht²⁾, in einem dritten Kapitel wird der beste Augenblick für das Entleihen von Geld aus den Gestirnständen ermittelt³⁾. Nach der Masse der sicher diesem Buch zuzuweisenden Fragmente zu urteilen, muß es sich später der größten Beliebtheit von allen Büchern des dorotheischen Werkes erfreut haben.

Viel schwieriger gestaltet sich die Verteilung der Fragmente, die nicht ins V. Buch gehören können und sich größtenteils auf die genethliologische Horoskopie beziehen.

Da Buch IV die Jahresrevolutionen behandelt, scheint die genethliologische Horoskopie Buch I—III zu umfassen. Der Inhalt von Buch IV ist damit ebenfalls genau umschrieben. Es handelt sich in ihm um die Auslegungen der Horoskope in den späteren Lebensjahren im Vergleich mit dem Geburtshoroskop. Die Kenntnis dieser Horoskope ermöglicht vielfach erst die Katarchai, die nach Dorotheos gleichsam Geburtshoroskope in den Revolutionen darstellen⁴⁾; an einigen Stellen erscheinen in den Katarchai die Geburtshoroskope berücksichtigt⁵⁾. Die bezifferten Fragmente des IV. Buches lassen sich mit Ausnahme des oben (§ 6 Ende) besonders besprochenen Valens-Scholions mit dem arabischen Titel des Buches in Einklang bringen. Sie sind nicht zahlreich; das eine umfaßt die Lehre von den Epembaseis d. h. den Aspektveränderungen im Laufe der Lebensjahre, das andere handelt von den Antiskien. Im übrigen dürften in diesem Buche Kapitel über die Chronokratorien enthalten gewesen sein, die in diesen Zusammenhang gehören; wir erschließen das aus Hephaistions Werk. Erhalten hat sich unter dem Namen des Dichters davon nichts.

So bleibt noch übrig, die Masse der Excerpte aus der genethliologischen

¹⁾ 81 a—d.

²⁾ 90 a—c, 91 a—d.

³⁾ 79 a—d.

⁴⁾ 63.

⁵⁾ 86 b, 72; 91 a, 38; 113 a, 29 f.

Horoskopie und eine Anzahl von Fragmenten zu verteilen, die astrologische Grundregeln enthalten. Die letzteren wird man nirgendwo anders als in Buch I suchen; aber die Überschrift beschäftigt sich nicht damit, und eben darin liegt die Schwierigkeit.

Die bisherige Verteilung der Fragmente im Zusammenhang mit an-Nadīms Überschriften und den angeführten Buchzahlen entspricht nun auffallenderweise der Verteilung und Reihenfolge der Fragmente in dem astrologischen Werke des Hephaistion. Nützen wir diese Beobachtung etwas weiter aus, so läßt sich auch über das III. Buch des Dorotheos einiges sagen. Die Überschrift heißt 'Über den Hailāg und den Kadḥudāh'; das Buch enthält danach also vor allen Dingen Bestimmungen über die Lebensdauer des Menschen und den Herrn des Horoskops (*κύριος τῆς γενέσεως*). Man ist nun aus Ptolemaios, Rhetorios und den Arabern gewöhnt, dies Kapitel mit unter den ersten der Horoskopauslegung zu finden¹⁾. Nicht so bei Hephaistion, wo es II 25 unter dem Titel *περὶ χρόνων διαίρεσεως* hinter den ausführlichen Interpretationsanweisungen zum Geburtshoroskop, die bei Hephaistion das 2. Buch füllen, folgt. Diese Ordnung scheint durch die Benutzung des dorotheischen Werkes veranlaßt zu sein; es werden auch dort die inhaltsgleichen Abschnitte der genethialogischen Horoskopie nachgefolgt, nicht ihr vorangegangen sein.

Außer den Regeln über den *κύριος τῆς γενέσεως* und den *ἀφότης* enthielt das Buch noch ein Zitat über die Aspekte der Planeten, was durchaus in diesem Zusammenhang denkbar ist; vielleicht wurden auch die *κλήροι* noch behandelt, doch ist das unsicher (s. o. § 6).

So bliebe für die Abschnitte über die Auslegung der 12 Orte des Geburtshoroskops nur das II. und unter Umständen das I. Buch übrig. Würden wir wieder Hephaistion folgen, so müßten wir mit dem II. Buch beginnen. Aber nicht die Bucheinteilung des Hephaistion entdeckten wir als maßgebend, sondern nur die Reihenfolge der Dorotheana. Und eben sie läßt sich auch hier mit den arabischen Überschriften in Einklang bringen. Man muß dann nur die Überschrift 'Über die Geburtszeiten' vom 2. Teil des I. Buches verstehen und in ihm alle allgemeinen Fragen behandelt denken, die mit der Konzeptio, der Geburt und der Aufziehbarkeit des Kindes zusammenhängen d. h. die Fragen, die vor der eigentlichen Auslegung des Horoskops angeschnitten werden müssen²⁾.

Diese wäre dann dem II. Buch vorbehalten gewesen, für das wir aber leider kein Zitat haben, das uns eine Gegenkontrolle gestatten könnte. Ich hatte vor Jahren lange Zeit hindurch diese Auslegung der 12 Orte dem III. Buch zugewiesen, denn ich kannte anfänglich nur die von al-Qiftī mitgeteilte Überschrift 'Über die Epochen und Umkreisungen'. Diese Überschrift gestattete nie eine vernünftige Anordnung der Fragmente; sie schien sinnlos vorwegzunehmen, was im IV. Buch an richtiger Stelle steht. Die Überschrift hingegen, die an-Nadīm gibt, wahrt einen vernünftigen Aufbau des Werkes und gestattet es, von den Erörterungen des I. Buches unmittelbar an die häuserweise Auslegung des Horoskops heranzugehen, um am Ende in die Ermittlung des Hausherrn und die mit der Lebenszeit zusammenhängenden Fragen im III. Buch überzugehen. Dies führt dann zu den jähr-

¹⁾ Ptol. Tetrab. III 11 ff. p. 127 ff. (ed. 1553), CCA VIII 1, 244, 12 ff., 'Omar de nativ.' in Pruckners Ausgabe des Firmicus Maternus (1533) p. 120.

²⁾ CCA VIII 1, 244, 12 ff.

lichen Horoskopen und ihrem Verhältnis zum Grundhoroskop, woran sich endlich die *Katarchai* anschließen¹⁾.

§ 8. Kapiteleinteilung der Bücher.

Ein Problem für sich stellen die in vier von den erwähnten Buchzitate hervorgehobenen Kapitelangaben (davon 3 mit Zahlen) dar. Zum III. Buch wird das 16. und 70., zum IV. ein *περι ἐπεμβάσεων* überschriebenes Kapitel, zum V. das 138. Kapitel zitiert. Was soll man damit machen? *Kroll* sah in diesen Angaben einen möglichen Hinweis auf die Existenz einer Prosaparaphrase, wie ja tatsächlich die *Katarchai* des *Maximos* mit einer solchen ausgestattet sind; er hielt es sogar nicht für undenkbar, daß *Dorotheos* selbst eine solche verfaßt haben könnte²⁾. Das kann nun wohl nicht der Fall sein; diese Selbstdiskreditierung wäre ein starkes Stück und ist unvereinbar mit der Art, wie *Hephaestion* und *Rhetorios* den Dichter zitieren. Aber auch an die Prosaparaphrase glaube ich nicht (s. weiter unten § 23). Vielmehr mag das Werk des *Dorotheos* von Späteren der leichteren Benutzbarkeit wegen mit Überschriften ausgestattet worden sein, die man als Kapitel zählte und von denen noch Spuren wahrnehmbar zu sein scheinen³⁾. Mit den *Manethoniana* geschah bekanntlich das Gleiche⁴⁾. Die Kapitelzählung erfolgte buchweise, wie die niedrige Zahl 16 unter den beiden Zitaten des III. Buches beweist⁵⁾. Ein wichtiger Hinweis gerade darauf, daß man das Gedicht in Kapitel aufteilte, scheint mir das Zitat aus *Cod. V. 20* (*Vatic. Graec. 1056*) fol. 156 zu sein, wo jemand — (*Rhetorios*) — sich aus dem 70. Kapitel des III. Buches 5 Verse auszieht, dann mit Verwendung dorotheischer Ausdrücke einiges kurz zusammenfassend notiert, um mit einem Vers wiederum zu schließen. Das kann nur nach dem Original gemacht sein nach einem aufgeteilten Exemplar, wie es ähnlich auch *Hephaestion* tut, bei dem die Überschriften über den Verspartien im 1. Buch sicher auch dem bearbeiteten Original entstammen⁶⁾.

Für die moderne Rekonstruktion des Textes sind die Angaben freilich zu spärlich, um Berücksichtigung finden zu können. Unsere Anordnung innerhalb der Bücher hat vielmehr der Logik zu folgen, die sich aus den erhaltenen Fragmenten ergibt. Aber der Tatbestand als ein Teil des Textschicksals sollte doch festgehalten werden.

¹⁾ Das ist der einzig mögliche Schluß für die Logik der *Katarchai*, den 63 gestattet. Das Fragment scheint in gewissem Sinne die Reihenfolge der Überschriften zu bestätigen.

²⁾ *PW* s. v. *Dorotheos* (*Suppl. III*).

³⁾ XI ff.

⁴⁾ *Laurentianus* *Plut.* 28, 27 f. 8'.

⁵⁾ Auch die *Manethoniana* legen diese Auffassung nahe.

⁶⁾ Wir haben einige weitere Zitate von Überschriften in den *Testimonia* zusammengestellt, XI ff. Ob sie alle zu halten sind, ist natürlich noch ungewiß. Das Kapitel über *Stundenwahl* (XV) ist wohl kaum echt (s. *Bemerkung* zu B 1). Aber *Vorsicht* im Verwerfen ist geboten. — Es finden sich Äußerungen des *Dorotheos* über die *φάσεις* erwähnt, ebenso über *Fixsterne*, von denen uns das neue *Frg.* 117 a, b lehrte, wie die Hinweise zu verstehen sind und daß es Äußerungen des Dichters darüber gab (XVII a, b).

§ 9. Komposition.

Über die Geschicklichkeit in der Anordnung des Stoffes innerhalb der Bücher können wir nicht urteilen, da jede größere zusammenhängende Partie fehlt. Man hat aber solchem Stoff gegenüber auch wenig Möglichkeiten. Immerhin gibt es erhebliche Unterschiede, wenn man an Arat im Gegensatz zu anderen Sphärenbeschreibern denkt. Und so langweilig, wie die Manethoniana ihren Stoff traktieren, braucht es nun doch nicht zu gehen.

Wohl kann man verschiedentlich beobachten, daß über Dinge an Stellen gehandelt wird, wo man es nach unserer Logik in den Fragmenten nicht vermutet. Ich erinnere nochmals an das Kapitel über die Kleroi in den Katarchai und die Darlegungen zum alexandrinischen Monat. Außerdem ist Verschiedenes, wie die Fragmente über die Kranken ersehen lassen, doppelt behandelt worden, wobei obendrein noch Diskrepanzen festzustellen sind¹⁾. Daneben gewahrt man viel Einschübe erklärender Art in den Text, die keinesfalls alle von den Excerptoren herrühren können²⁾. Wenn sich gelegentlich in kleinen Fragen die parallel neben der Urfassung hergehenden späteren Paraphrasen und Übersetzungen widersprechen³⁾, so geht das wohl auf Kosten der schwierigen Überlieferung, aus der man freilich das Wahre nicht immer herausholen kann; es muß oftmals ein solcher Zustand durch Nebeneinanderstellen beider Versionen veranschaulicht werden.

§ 10. Offenbarungscharakter des Werkes?

Es gilt nunmehr, den Versuch zu machen, den Inhalt der Fragmente so zu bestimmen, daß die Absicht, die der Dichter mit seiner Schöpfung verband, nach der inhaltlichen und künstlerischen Seite, wo möglich, hervortritt. Das ist im Angesicht dieses Trümmerhaufens hinterlassener Zitate noch schwieriger als eine logische, inhaltlich konsequente Anordnung der Fragmente. Man wird also auch hier keineswegs mehr als ein wahrscheinliches Resultat erwarten dürfen. Die Schwierigkeit, den Charakter des Werkes zu bestimmen, liegt zunächst darin, daß Dorotheos sich an keiner der erhaltenen Stellen über die Philosophie der Astrologie etwa wie Ptolemaios in der Tetrabiblos oder Manilius in den Einleitungen und Schlüssen der Bücher seiner großen astrologischen Konzeption ausgesprochen hat. Es bleibt also nur übrig, entweder dafür der Überlieferung die Schuld zu geben, oder gerade die Tatsache, daß in unseren Dorotheosfragmenten derartige Fragen nicht behandelt werden, wichtig genug zu nehmen, um sie auszudeuten. Wenn wir das letztere tun, dann geschieht es deshalb, weil bei der Neigung des Griechen, vor allem weltanschauliche Dinge enthaltende Verse der Erinnerung zu überliefern und aus den großen Werken zu excerptieren, es uns undenkbar erscheint, daß bei einer derartigen Menge von Auszügen, wie sie Abendländer und Orientalen aus den Büchern dieses Dichters machten, gerade solche Verse nicht excerptiert oder erhalten sein sollten. Ich glaube deshalb annehmen zu müssen, daß er keine Verse weltanschaulichen Inhalts, die die Frage der Astrologie und ihrer Möglichkeiten besprachen, seinem Werke einfügte, und halte weiter dafür, daß der Charakter seiner Hauptquellen — neben dem schon erwähnten Nechepso-

¹⁾ 83. 83 (I) a, b. Die Kritik bei 'Alr i. abt 'r-Riğal T. II c. 2 Anfang, s. XXX a.

²⁾ 68 a § 5, § 12 usw. 38, 4 ff.

³⁾ z. B. 10 a und b. 51 a, 12 ff. und 50 a, 2 ff.

Petosiris ist auch hermetisches Gut¹⁾ und Ps.-Zarathustra²⁾ verarbeitet — dafür die Ursache ist bzw. die Stellung des Dichters zu ihnen. Dorotheos befand sich also einem auf der Grundlage der Offenbarungs-idee überlieferten Orakelmaterial gegenüber³⁾. In seinen Quellen fehlte, soweit die Fragmente ein Urteil zulassen, jede echte Diskussion über Weltanschauliches⁴⁾. Daher die auch bei Dorotheos festzustellende Autoritätsbezogenheit abzuleiten, möchte nicht allzu gewagt erscheinen. Ich glaube, der Dichter tat weiter nichts, als daß er gewisse Materialien dieser Quellen in gläubiger Verehrung seines Gegenstandes in einer bestimmten Weise ordnete und sodann seine Kompilation schuf. Für eine Stelle des dorotheischen Werkes scheinen wir jetzt wirklich beweisen zu können, daß die Sache so liegt. Für Vers 1—66 des Fragm. 91a nämlich ergibt sich einmal die Möglichkeit, die Stellung des Dichters zu einer seiner Quellen zu erkennen und deren Bearbeitung in dem Gedicht zu beobachten. Wir müssen der Sache unbedingt einige Worte widmen. Die Quelle ist ps.-zoroastrischer Herkunft; der Text muß zwischen dem 3. und 1. Jahrhundert v. Chr. niedergeschrieben worden sein. Er enthält der Form nach ganz primitive Weissagungen über den besten Zeitpunkt zur Ausfahrt eines Schiffes und ist in zwei Abschnitte gegliedert, von denen der erste von den Schicksalen des Schiffes bei bestimmten Konstellationen des Mondes zu den Planeten handelt, der zweite solche aus der Kenodromia des Mondes durch die Zeichen ableitet. Das Original ist verloren, aber wenigstens zwei Auszüge vom 1. Teil und ein Auszug vom 2. Teil dieses Kapitels der Katarchai sind auf uns gekommen und von *Franz Cumont* ans Licht gezogen worden. Die Auszüge lassen den Gedankengang des Originals indes bei Vergleich mit Dorotheos' Text noch genau erkennen. Der zweite Abschnitt ist im A 2 fol. 118 (und dem davon abhängigen C 8 fol. 120) von Palchos allein überliefert; der erste steht sowohl bei Palchos a. a. O. als auch in etwas anderem Wortlaut im M 7 fol. 357' (s. u.)⁵⁾.

¹⁾ Auf die Beziehung zwischen Hermes Trismegistos und Dorotheos machen, insofern beide gleiche Meinungen vertreten, die Araber einige Male aufmerksam, 37 c, 52 b. Vgl. B 3. Erschlossen scheinen Hermetica als Quelle von Frg. 28 b (s. Anm. daselbst) und für Frg. 117 a, b (vgl. *Hermetica* ed. *Gundel* S. 287). Vgl. auch XIX c. Die Ägypter erwähnt als Quelle ein griech. Scholion, 70. Vgl. XXI.

²⁾ Darüber *J. Bidez* und *Fr. Cumont*, *Les Mages hellénisés* (Paris 1938) Bd. II 220. Vgl. auch meinen Aufsatz in *Orientalia* VI 317 ff. — Neben der gleich zu besprechenden Stelle des Dorotheos, die sicher auf Ps.-Zarathustra zurückgeht, zeigt Berührung mit Ps.-Zarathustraüberlieferung auch Frg. 71 unserer Ausgabe, s. zur Stelle.

³⁾ Die Stellen bei *Fr. Boll*, *Aus der Offenbarung Johannis* 4 ff. Wichtig für die Astrologie die Bemerkung CCA VII 62 (zu cod. 26 f. 177'), *Vett. Val. VI* prooem. p. 241, 13 ff., *Firmic. Mat. V* prooem. 5 p. 196, 21 Kr.

⁴⁾ Darüber s. meinen Art. Sterndeutung im *Hwbch. d. d. Ab. Nachtragsband*. Ich kenne eigentlich nur 3 Stellen, die entfernt so etwas berühren. Die eine findet sich im Buch des Hermes an Asklepios; sie besagt, daß das All durch die Dekanregierung dauernd zusammengehalten ist, außerhalb derer keines Menschen Schicksal stehe (*Ruelle*, *Revue de Philologie* 1908, 250 ff.; *Gundel*, *Dekane und Dekansternbilder* 374). Die zweite findet sich bei Stobäus I 21, 9 in den Gesprächen des Hermes mit Thoth und handelt ebenfalls von den Dekanen im Kosmos und ihrer Machtwirkung auf die Menschen. Sie ist wohl schon griechisch überarbeitet. Die dritte Stelle ist zoroastrisch und findet sich bei Kosmas von Jernsalem, CCA VIII 3, 120—122.

⁵⁾ Ich verdanke die Kenntnis dieser Excerpte der großen Liebesswürdigkeit von *Franz Cumont*; mit ihrer Übermittlung erwies er vorliegender Arbeit einen großen Dienst. Daß diese Quellentexte auf ein unter Zoroasters Namen gehendes Werk vorderasiatischer Herkunft zurückzuführen sind, macht *Cumont* sehr wahrscheinlich mit dem Hinweis auf den auch sonst von ihm beobachteten Gebrauch der 'Übersetzungsnamen' der Planeten an Stelle der griechischen Götternamen; hier ist Zurückführung auf Babylon sehr über-

Der zweite Abschnitt ist überschrieben "Ὅσα ἢ Σελήνη μὴ συμπαρόντος τινὸς τῶν ἀστέρων αὐτῇ κατ' ἰδίαν ἐν ἐκάστῳ ζῳδίῳ ἀποτελεῖ. Er deckt sich fast vollständig mit Dorotheos Fragm. 91a V. 1—26. Wie man in der Textausgabe sehen kann, ist diese Stelle des dorotheischen Gedichts in drei Versionen erhalten, in Versen und Prosa in den zwei Hephaistion v. Theben enthaltenden Codices P 3 bzw. P 21 und in arabischer Prosaversion. Weiter unten (§ 25) wird der Nachweis geführt werden, daß inhaltlich die Prosaversion des P 21 (die arabische Übersetzung hilft das erkennen) der größeren Ausführlichkeit halber den Vorzug vor dem in P 3 mitgeteilten Text verdient. Wir vergleichen sie deshalb hier mit dem Quellentext¹⁾. Dabei ist festzustellen, daß die Aussagen durchweg übereinstimmen für die Zeichen Widder bis Skorpion; zu den Fischen liegt eine wirkliche Diskrepanz vor, und bei Schütze, Steinbock und Wassermann haben sich Mißverständnisse oder Glossen in den Zoroastertext bei seiner langen Wanderung bis in den A 2 und M 7 eingeschlichen. Beim Schützen steht in A 2 *χειμασθήσεται καὶ φόβος πολεμίων αὐτὸν ταράξει*, die griechischen Dorotheosversionen sprechen indes nur von *φόβους ἄλλους* und *φόβους*, die arabische von 'Schaden durch Wellen'. Hier scheint *πολεμίων* eine Glosse — wohl der Abschreiber und Excerptoren der Palchosüberlieferung — zu sein; der vorangehende Text des Dorotheos (in P 3) zeigt mit der Quelle einen so engen Zusammenhang, daß es nicht gut denkbar ist, daß der Dichter sich den Zusatz *πολεμίων* hätte entgehen lassen, wenn er ihn bei Zoroaster gelesen haben würde. In der Mitteilung zum Steinbock enthält der Palhostext ein Mißverständnis: Die seelische Erschütterung, die Dorotheos notiert, wird von Palchos als Verwirrung durch die Winde mißverstanden, wozu eine Glosse am Rand in A 2

zeugend versucht (*Cumoni*, Les noms des planètes chez les Grecs in: L'Antiquité classique IV 1, p. 5 ff. 19 ff.). Die zoroastrische Astrologie kam mit dem Mithraskult daher (*Cumoni*, Myst. d. Mithras 10 f. 107 ff.). Zoroaster selbst läßt sich mit ziemlicher Sicherheit als für diesen Text verantwortlich feststellen: Bei Palchos geht im A 2 unserm Text ein anderer, *περὶ ἐπιστολῶν ἀποδόσεως* überschrieben, voraus. Letzterer ist in A 2 ebenfalls namenlos; aber er begegnet noch P 10 f. 98^b und f. 136, ferner M 7 f. 121 (danach ed. CCA II 192), wo Zoroaster als Verfasser genannt ist. Doch ist hinsichtlich der Planetennamen der Text in P 10 und M 7 redigiert. Aber bei Palchos im A 2 stehen in ihm, wie in unserem *περὶ πλοίων ἀγωγῆς* überschriebenen Text, noch die 'Übersetzungsnamen'.

¹⁾ *Bidez-Cumoni*, Les Mages hellénisés. Bd. II S. 222, Z. 22 ff.: "Ὅσα ἢ Σελήνη μὴ συμπαρόντος τινὸς τῶν ἀστέρων αὐτῇ κατ' ἰδίαν ἐν ἐκάστῳ ζῳδίῳ ἀποτελεῖ. — Ἐὰν τῆς Σελήνης ἐν Κριῶν οὐσῆς ἀνάγηται τις, ἀπὸ μοίρας ἰ' εὐπλοήσῃ, ἐὰν μὴ τις τῶν ἀστέρων ἐνοχλῇ. Ἐὰν δὲ ἐν Ταύρω οὐσῆς ἀνάγηται κινουμένης ὑπὲρ γῆν, χειμασθήσεται σφόδρα· ἐὰν δὲ τις τῶν φθοροποιῶν αὐτῇ παραύχη, περιώσῃ τὰ κακά. ἐὰν δὲ οὐσῆς ἐν Διδύμοις ὑπὲρ γῆν ἀνάγηται ἀπὸ μοίρας ἦ, χρόνιος παρέσται . . . πρότερον δὲ τὸν πλοῦν ἔξει. ἐὰν ἐν Καρκίνῳ κινουμένης τῆς Σελήνης ὑπὲρ γῆν ἀνάγηται τις, ἐξευδαισθεῖς χρονηεῖ ἐπὶ τόπου. ἐὰν δὲ ἐν Λέοντι οὐσῆς ὑπὲρ γῆν ἀνάγηται τις, χειμασθεῖς σφόδρα κινδύνῳ περιπεσέσται. ἐὰν δὲ δὴ καὶ ἀστὴρ φθοροποιὸς συμπαρῇ, περιώσῃ. ἐὰν δὲ ἐν Παρθένω κινῆται ὑπὲρ γῆν, ἀνάγηται δὲ τις, νωθρότερον ἰλεύσεται ἐπὶ τὸν τόπον καὶ τὰ κατὰ τὸν πλοῦν ἔσται μέτρια. ἐὰν ἐν Ζυγῷ οὐσῆς τῆς Σελήνης ὑπὲρ γῆν ἀνάγηται τις, ἀπὸ μοίρας ἰ' εὐπλοήσῃ καλῶς τε ἀπαλλάξει, ἐὰν μὴ τις φθοροποιὸς συμπαρῇ. ἐὰν ἐν Σκορπίῳ οὐσῆς ὑπὲρ γῆν ἀνάγηται τις, εὐπλοήσῃ μὲν, ταραχθήσεται δὲ ἐπὶ τινα χρόνον· ἐὰν ἐν Τοξότη οὐσῆς ὑπὲρ γῆν, χειμασθήσεται καὶ φόβος [πολεμίων] αὐτὸν ταράξει. ἐὰν (ἐν) Αἰγιοκέρῳ οὐσῆς ὑπὲρ γῆν ἀνάγηται τις, ἀπὸ μοίρας πρώτης ἕως θ' κινδύνῳ θαλάσσης περιπεσέσται, ἀπὸ δὲ μοίρας ἰ' εὐπλοήσῃ μὲν, ταραχθήσεται δὲ διὰ τὴν δξύτητα τῶν ἀνέμων· ἐὰν ἐν Ἰθροχῶ οὐσῆς ὑπὲρ γῆν ἀνάγηται τις, εὐπλοήσῃ ἀλύτως καὶ ἐπιτεύξεται. ἐὰν δὲ ἐν Ἰχθύσιν, εὐνυπλοήσῃ μὲν, νωθρότερον δὲ παρέσται ἐπὶ τόπων, ἀπαλλάξει δὲ καλῶς.

[Ταῦτα οὖν ἀποτελοῦσι οἱ ε' ἀστέρες καὶ ἡ Σελήνη ἐν ἐκάστῳ ζῳδίῳ, καὶ τὰς ἐπισημασίας τῶν σχηματισμῶν ὧν ποιεῖται κατὰ μῆνα δεήσει μάλλον παρατηρεῖσθαι. αὗται γὰρ μάλιστα δξύτεια καὶ αἰφνιδίαι ἐμπίπτουσι καὶ διόλου ἐν τοῖς καιροῖς τοῖς αὐτῆς ἐπισημαίνουσι. ὅθεν ἐν ταῖς παρατηρήσειν ἐτάγη.]

kommt: *τὴν δξύτητα*. Ich glaube wenigstens, daß ein Mißverständnis des Zoroastertextes durch Palchos (oder die Abschreiber) vorliegt, denn auch hier ist eine Korrektur durch Dorotheos nicht einzusehen; aber die Parallelstelle des Dorotheos in den Versen über den Skorpion klärt nichts auf, da sich hier der Auszug aus Zoroaster zu allgemein ausdrückt. Beim Wassermann, zu dem Dorotheos langsame, aber am Ende gute Fahrt notiert, fehlt in dem Auszug der Hinweis auf die Langsamkeit. Bei den Bemerkungen zu den Fischen aber liegt die Sache anders. Hier heißt es in dem Zoroaster-excerpt *νωθρότερον δὲ* (lies *μὲν*) *παρέσται ἐπὶ τόπων, ἀπαλλάξει δὲ καλῶς*, während P 21 *κινδυνεύσει*, die arabische Version 'Schaden und Unglück' meldet. Das ist nicht anzufechten, denn die korrupte metrische Überlieferung enthält gleichfalls die Worte *κίνδυνος* und *νόσος*. Sollte der Dichter hier wirklich geändert haben, oder veränderten die Excerptoren des Zoroastertextes den originalen Wortlaut? Fast möchte ich nach den Beobachtungen über die Art der Verarbeitung des 1. Abschnitts das letztere glauben.

Und doch steht der Dichter seinen Stoffen, die er in den Quellen findet, nicht sklavisch gegenüber. Er bearbeitet zuweilen, insofern er Auswahl trifft. Dies zeigt anschaulich der Abschnitt über die Einwirkung der Planeten in Verbindung mit dem Monde, der bei Dorotheos auf die Darlegungen zur Kenodromia des Mondes und ihrer Wirkungen auf die Seefahrt folgt; bei Zoroaster geht er voraus. Dieser Abschnitt des Zoroaster liegt uns in doppeltem Auszug vor. Wir betrachten zunächst das Saturnkapitel.

Es ergibt sich aus nebenstehender Tafel, daß das Saturnkapitel des Zoroastertextes Zug um Zug von Dorotheos verarbeitet worden ist. Der Vergleich liefert ferner den Beweis, daß bei diesen Konstellationen der Mond über der Erde gedacht ist; weshalb er in der arabischen Version unter der Erde erscheint, hat sich nicht aufklären lassen.

Im Anschluß an die Wiedergabe dieses Kapitels bespricht Dorotheos einige mit Saturn zusammenhängende kompliziertere Konstellationen, um dann auf die Aussagen zu Mars-Mond zurückzukommen, die wir wiederum bei Zoroaster lesen. Ob dieser — an der Quelle gemessen — Einschub bei Dorotheos auf diesen selbst oder eine andere Quelle zurückgeht, kann natürlich nicht entschieden werden.

Der Zoroastertext hat im Anschluß an das Saturnkapitel über Mars gehandelt; er stellt also die Wirkungen der schlechten und guten Planeten jeweils zusammen¹⁾. Das ist an sich ungewohnt. Um so mehr muß man es beachten, daß Dorotheos das Gleiche tut. Aber während der Zoroastertext ganz schematisch sein Marskapitel wie auch alle folgenden aufbaut, ist

¹⁾ Das ganze Kapitel drucken *Fr. Cuminot* und *J. Bidez* ah in: *Les Mages hellénisés* Bd. II 220, Fig. 080. A 2 (C 8): 'Ἐὰν δὲ [ἐν] τῷ Πυρόεντι κἄν τε σιηρίζοντι παρατύχη ἢ Σελήνη ὑπὲρ γῆν, ἀνάγηται δὲ τις, οὐκ ὑγιῶς ἀνάγεται· ἢ γὰρ ἐπιβουλεύθησεται ἢ πολέμῳ περιπεσείται· τὸ δ' ὅλον δὲ ὄπλων κινδυνεύσουσιν οἱ ναυτολοῦντες ἀπολέσθαι [δὲ] καὶ διὰ πυρός καὶ διὰ αἰδήρου· ἀθῶοι οὐ μὴ γένωνται· ἔαν δὲ ἐν τοῖς τριγώνοις ἢ τετραγώνοις τύχη που διακειμένη ὑπὲρ γῆν, τὸν κίνδυνον πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόντες καὶ ἀποβαλόντες τὰ ὄπλα σωθήσεται, ἔαν δὲ ἀπὸ σιηριγμοῦ ὄνει παρατύχη ὑπὲρ γῆν, οὐκ εὐπλοῆσει ἀλλὰ ἀποτριφθήσεται. καὶ φόβος πολεμίων αὐτάς κινήσει, σωθήσονται δὲ χειμασθέντες, ὀλίγα παντελῶς ἀποβαλόντες· ἔαν δὲ ἐν τοῖς τριγώνοις οὐ συντύχη παρῶσα ὑπὲρ γῆν, δυσπλοήσουσι μὲν, κινήθησονται δὲ ταῖς ψυχαῖς μέχρι τοῦ ἀπ' ἀγκύρας ἐλθεῖν. ἔαν Στίλβων συμπαρῶν τύχη ἐν τῷ αὐτῷ ζωδίῳ, ἐποτρύνει τὸν κίνδυνον.

M 7: 'Ἐὰν δὲ τῷ Πυρόεντι συνῆ ἡμέρας, τὸ ἀναγόμενον πλοῖον ἢ πυρὶ ἢ πολεμίοις περιπεσείται, ἔαν δὲ τριγωνίζουσα ἢ τετραγωνίζουσα τύχη, πρὸ ὀφθαλμῶν ἐπάξει τὸν κίνδυνον ὥστε μόλις σωθῆναι τὸ πλοῖον ἐκβληθέντος τοῦ φάρτου· καὶ μετὰ σιηριγμὸν εὐθύς αὐτῷ συναδραμοῦσα ὑπὲρ γῆν ἢ Σελήνη τὰ ὅμοια δράσει, ἔαν δὲ καὶ ὁ Στίλβων ἐν τῷ αὐτῷ ἢ ζωδίῳ, ἐπιτείνει τὸν κίνδυνον.

Pa. Zoroaster (Text nach Cumont).

Palchos.

M 7 f. 361'.

ἐάν τῷ ψαίνογι σι-
ρίζοντι συμμαρῆ ἢ Σελήνη
ὑπὲρ γῆ¹, ἀνοχθῆ δέ τι
πλοῖον ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-
ραις κινδύνῳ περὶσσεύται
μεγάλῳ, καὶ ὅσοι ἀν ληφθῶσι
τῶν ναυτῶν κατὰ κλίμακτηρα
ἀπολοῦνται.

τῷ ψαίνογι δὲ σι-
ρίζοντι εἰ ὑπὲρ γῆν ἢ Σελήνη
συνεῖ, ἀπετηθήσειον τὸ ἀνά-
γεσθαι πλοῖον, καὶ γὰρ κιν-
δύνῳ περὶσσεύται.

ἐάν δὲ ἐν ταῖς τριώνοις
τύχη κινουμένη ὁμοίως ὑπὲρ
γῆν ὑπεχειμασθήσεται καὶ
ἐκβαλεῖ τι μέρος τῶν ἐν τῷ
πλοῖῳ. κινδυνεύσει δὲ καὶ εἰ
διαπλοῆσας μολὲς σωτηρίας
τεύξονται χρονίως. ἐάν δὲ ἀπὸ
στηριγμοῦ, ὅτε ἀνάγειται, τῆς
Σελήνης σὺν αὐτῷ ὕδατι
ὑπὲρ γῆν κτλ.

ἐάν δὲ τοῖς τριώνοις καὶ
τετραγώνοις που τύχη ὡσαύ-
τως ἀπὸ στηριγμοῦ ὕδατος ὑπὲρ
γῆν, χειμασθήσεται καὶ οὗτως.

ἐάν δὲ καὶ Στελλῶν συμ-
παρῆ, ὑπορῖβει ἢ τὸ κακὸν
πολυπλασιασῶς.

τριγωνίζουσα δὲ αὐτὸν
ὁμοίως ὑπὲρ γῆν οὕσα χει-
μασθήσεται χρονίως καὶ ὁμο-
πλοῆσει. ὡσαύτως δὲ καὶ εἰ
μικρόν μετὰ στηριγμὸν αὐτῷ
συνεῖη ἡμέρας,

ταῦτα συμβήσεται, καὶ εἰ
τριγωνίζουσα αὐτὸν εἴη ἢ καὶ
κινδύνον ἀπειλεῖ.

ἐάν δὲ καὶ Στελλῶν τὸν
αὐτὸν τόπον αὐτοῖς σχηματί-
ζῆται, τὸ κακὸν ἐπιτενεῖ.

Dorotheus Sidonius (arg. 91 a, 29 ff.).

P 21: Hephaisition III 30.

μη ἔστω ἢ Σελήνη συν-
ῦπτοσα τῷ Κρόνῳ σι-
ρίζοντι μήτε τετραγώνος.

Σελήνη ὑπὲρ γῆν οὕσα
μετὰ Κρόνῳ στηριγμὸν
ποιούσης τοῖς ἀνογομένοις
πολλῶν αἰτίων αἴτια γίνεται.
ὑπὸ γὰρ χειμῶνων ὁμοπλοῆ-
σεται γαλεπῶς καὶ ὅσοι τὴν
κατὰ γένεσιν ἐμαρμένην ἔλα-
χον ἐν ὕδασι διαφθαρήναι
καὶ τὰ ἔτη συμπροσείνουσι
πυρρῆσονται ἐν τῇ θαλάσῃ.

λέγει γὰρ, ὅτι, ἐάν καὶ
τριγωνίη, καὶ οὕτως μολὲς
συνήσονται ἐκβαλοῦντες τοῦ
φροστίου.

Σελήνης ὑπὲρ γῆν τριγω-
νιζομένης ὑπὸ τοῦ Κρόνου
στηρίζοντος, οἱ ἀναγόμενοι
διὰ χειμῶνος μεγάλως τῶν
ἐνοργίμων ἀποβαλλόμενοι σω-
θήσονται μολίς.

(vgl. o. μήτε τετραγώνος.)

ἐάν δὲ τὰ μὲν ἄλλα τὰ
αὐτὰ εἴη ἢ Σελήνη, ὅ δὲ
Κρόνος μὴ στηρίζῃ, ἐλα-
φρότερον τὰ κακὰ γι-
νεται, πλὴν καὶ οὕτως ὁμο-
πλοῖα ἔσται.

ἐάν δὲ τῶν ἄλλων οὕτως
ἔχοντων ὁ Έρμῆς τὴν Σε-
λήνην κακώσῃ, μείζονα τὰ
κακὰ ἔσται, [ἀγαθῶσιν οὖν
δὲ θῶντος ἐλευθερὰ τὰ
κακὰ . . .].

Alibi a. r-Rigtal VII 76.

... wenn (der Mond)
unter der Erde und Saturn
stationär ist, dann ist die
Reise mit ihm zusammen-
hängsam und es weist dar-
auf hin, daß die Menschen
in jenem Schiff große und
starke Widerwärtigkeiten
treffen werden, weil sie
Welleungang treffen und
und es tritt Wasser in das
Schiff and es ist ihr Tod
in jenem.

Und wenn der Mond
unter der Erde und Saturn
feststehend ist, indem er
ihn im Trigon aspiziert,
dann werfen sie den größte-
ren Teil der in dem Schiff
befindlichen Dinge ins Meer
im Vertrauen, dadurch mit
dem Leben davonzukom-
men und nach vieler Pein
und Mühe aus jenem zu
entinnen.

Und wenn der Mond
unter der Erde ist und ihn
Saturn im Trigon anblickt
ohne stationär zu sein, dann
weist es auf Ähnliches hin,
und auch, wenn er stark
ist, entinnen sie. (Denn
Saturn steht an seinem nu-
merisch aspirierten Ort.)
Wenn aber (die Konstellation)
so ist, wie ich gesagt
habe, und Merkur mit Sa-
turn ist, sind sie im Meere
sicherer. (Wenn
aber die Glückbringer
den Saturn anblick-
ken . . .)

¹) Von mir bezweifelt.
²) Gesperptes: Erweiterungen des Dorotheos.

Dorotheos viel beweglicher, der in V. 41 ff., das Kapitel seiner Quelle zusammenfassend, sagt:

*εἰ δὲ θέσιν τοίην, οἴην Φαίοντος ἔλεξα,
σχολίη Ἄρης Μήνης καθυπέρετρον*

ἡμίφαιρον ἐρχομένης, τουτέστιν εἰς τὸ δεκατὸν ἀπ' αὐτοῦ ἐρχομένης μάλιστα κακὰ σημαίνει καὶ μίση καὶ στάσεις καὶ ἐν αὐτῇ τῇ νῆτ ἕως αἰμαγμοῦ bzw. nach P 21 ὅσα δὲ εἴρηται συμβαίνειν ἀπὸ τοῦ Κρόνου τοῖς ἀναγομένοις κακὰ, τοσαῦτα καὶ ἀπὸ Ἄρεως γίνεται, τῆς Σελήνης δῆλονότι ὑπὲρ γῆν ὑποκειμένης, καὶ οὐ μόνον ταῦτα, ἀλλὰ καὶ μίση καὶ μάχαι καὶ θόρυβοι ἐν ταῖς ἀναγομένοις γίνονται, ὥστε καὶ ἕως αἰμαγμοῦ φθάσαι τὴν κάκωσιν (so auch die arabische Version).

Immerhin ist interessant, daß der Text der Quelle und der des Dichters am Ende wieder zusammenkommen, indem auch bei Dorotheos die Einwirkung des Merkur auf diese Konstellation ausdrücklich behandelt wird.

Auch die Jupiter- und Venusaussagen¹⁾ erscheinen bei Dorotheos — wiederum nach einigen Ausführungen über andere Konstellationen — verkürzt gegen den Text der Quelle. Man vergleiche die Verse 52—55 des Fragm. 91a und die Stellen der Prosaversionen mit dem Text des Zoroaster. Aber der Zusammenhang kann unmöglich bestritten werden. Auch hier folgt bei Dorotheos zum Jupiter der entsprechende Satz über die Einwirkung des Merkur.

Der Unterschied in der Ausführlichkeit der Behandlung der Venusaussagen ist leicht zu erklären. Entweder ergänzte Dorotheos etwas seine Quelle oder — und das liegt sehr viel näher nach allem, was wir sahen — das Original des Zoroastertextes war ausführlicher als die beiden Auszüge. Eine textliche Diskrepanz ist vorhanden, die nicht erklärt werden kann; während Zoroaster eine Konstellation bespricht, bei der Venus abendlich steht (*δυτικός*), gibt die Dorotheosüberlieferung statt dessen eine solche, bei der die Venus 'unter den Strahlen unter der Erde' (die arabische Version hat 'unter den Strahlen') steht, was nicht unbedingt im Westen sein muß.

Ob auch das Kapitel über den Merkur von Dorotheos aufgenommen worden ist, könnte man erwägen, wenn wir nur auf den P 3 angewiesen wären, da fast unmittelbar nach der Behandlung der Konstellation Venus—Mond die Verse abbrechen; aber die Prosaversionen belehren uns, daß man mit einer solchen Erwägung in die Irre geht. Vielmehr hat Dorotheos den Merkur ignoriert, wohl weil er nach seiner Quelle die Einwirkung des Merkur jeweils zu den anderen Planeten behandelt hatte.

Das Ergebnis der vorstehenden Untersuchung sichert die oben gegebene Beurteilung dessen, was der Dichter mit seinen Stoffen tat. Ich hatte mir

¹⁾ Ebenda S. 221, Z. 24 ff. bzw. 224, 15 ff. A 2: *Ἐὰν Φαέθοντι στηρίζοντι ὑπὲρ γῆν ἢ καὶ ἀπὸ στηριγμοῦ ἐν τοῖς τριγώνοις ἢ τετραγώνοις (παρα) τύχη ἢ Σελήνη, ἀνάγεται δὲ τις, εὐπλοήσει ἀφόβως καὶ ἀκινδύνως καὶ καταπράξει ὅσα ἂν ἐπιβάλῃται, καὶ ἡ προσδοκία ἢ κατὰ τὸν πλοῦν φανεῖται ἰσχυρῆ· ἔὰν δὲ καὶ Στίλβων συμπαρή, ἐπιβεβαίωσει τὰ αὐτὰ πολὺ μᾶλλον. Ἐὰν δὲ τοῦ Φωσφόρου στηρίζοντος ἢ καὶ ἀπὸ στηριγμοῦ ὄντος ἐν τοῖς τριγώνοις συμπαρατύχη ἢ Σελήνη ὑπὲρ γῆν, καὶ τότε ἀνάγεται τις, ἐπ' ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ὑποτίθει ἐσβήσεται ὡσαύτως· οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ δυτικοῦ αὐτοῦ ὄντος· ἔπαρ μένοι ἐν τῷ δυτικῷ αὐτοῦ ὄντος συνοδία καὶ ἢ Σελήνη, κινδυνεύσει καὶ ἐξευδαισθεῖς χροῖως σωθήσεται.*

M 7: *Τῷ δὲ Φαέθοντι στηρίζοντι ἢ καὶ μετὰ στηριγμὸν εὐθύς ἢ Σελήνη συνοῖσα ἢ τριγωνίζουσα ὑπὲρ γῆν εὐπλοῖαν (ποιεῖ). εἰ δὲ καὶ ὁ Στίλβων συνείη, αὐξήσει τὰ ἀγαθὰ. Πρὸς δὲ τὴν Φωσφόρον ὁμοίως διακειμένη ταῦτά ποιήσει τοῖς ἐπὶ τοῦ Φαέθοντος· ἔὰν μένοι δύνονται αὐτῷ συνοδία, χειμασθήσεται μὲν τὸ πλοῖον, σωθήσεται δὲ.*

dies schon vergegenwärtigen können, ehe der zoroastrische Quellentext mir bekannt geworden war. Die Mitteilungen der Quelle werden gewissenhaft übernommen; die Bearbeitung des Stoffes in sachlicher Hinsicht ist (wohl im allgemeinen) durchaus vermieden, so daß sich des Dichters Arbeit an ihm auf die Sichtung, Disposition und metrische Gestaltung beschränkte.

Im Grunde schuf also Dorotheos sein Werk nach denselben Grundsätzen, nach denen der ihm geistig Nächststehende, Manilius, auch verfahren sein dürfte. Auch bei ihm wird es, was die astrologischen Stoffe angeht, auf eine Ordnung und Sichtung des ihm vorliegenden Quellenmaterials angekommen sein¹⁾, das dann im epischen Stil geformt wurde. Bei Manilius aber gewahren wir wirklich im Preis auf Hermes Trismegistos und seine Offenbarung im Anfang des 1. Buches²⁾ die oben für Dorotheos erschlossene Autoritätsbezogenheit auf das Deutlichste. Darin sind sich also beide Dichter ganz ähnlich; man kann jene Autoritätsbezogenheit geradezu als eine Haltung der beiden Menschen in Anspruch nehmen. Während aber Manilius doch unter dem Einfluß des Poseidonios³⁾ außerdem in einer philosophischen Auseinandersetzung die Möglichkeit der Astrologie beweisen will und dadurch wirklich angesichts des Problems interessant wird, kennt der andere dieses Problem gar nicht — und das kann wohl nur fanatischem Glauben entspringen — oder er will es nicht kennen, weil er in rebus philosophicis gar zu ungeraten ist, was die andere Möglichkeit immerhin darstellen würde. Aber den vorchristlichen Astrologen in griechischer Sprache ist dieselbe Uninteressiertheit an der Frage eigen, ob Astrologie möglich ist oder nicht. Für sie besteht sie, und sie kann bestehen, weil sie ihren geoffenbarten Charakter wissen⁴⁾.

Denn daß an sich Philosophumena dem Dorotheos nicht ganz ablagen, beweisen doch zwei Stellen, die sich unter den arabischen Fragmenten erhalten haben. Die eine handelt von der Einteilung der Dinge in 4 Gruppen. Frei wiedergegeben lautet die Stelle, diese 4 Gruppen seien:

1. die Gruppe der Dinge, die gewesen sind und endgültig vergangen sind;
2. die Gruppe der Dinge, die gewesen sind und noch sind;
3. die Gruppe der Dinge, die jetzt sind und vergehen;
4. die Gruppe der Dinge, die noch nicht waren und erst werden⁵⁾.

Dorotheos bedarf dieser Einteilung, um nach einer bestimmten Gliederung die Aspekte zu beurteilen.

Die andere Stelle findet sich unter den 'aus einem sarazenischen Buche' zusammengestellten und ins Mittelgriechische rückübersetzten Stellen des V 20 (Vatic. Graec 10—56) fol. 155. Sie äußert sich gläubig über die Verbundenheit zwischen Erdgeschehen und Himmelslauf. 'Die Dinge des irdischen Kosmos werden und vergehen. Die Ursache hiervon entsteht aus der Natur der am Himmel befindlichen Tierkreisbilder und Planeten (Sterne), sowie von ihren Konstellationen, ihren Abflüssen, ihrer Stellung an glücklichen und ungünstigen Orten zueinander und aus ihrer Macht gemäß der Vor-

¹⁾ Manilius benutzte aber auch den Asklepiades von Myrleia, also einen Griechen, s. PW s. v. Manilius 1124, 48 ff. Für Dorotheos hat sich Ähnliches bisher nicht nachweisen lassen.

²⁾ I 30 ff. — PV s. v. Manilius 1123, 43 ff.; 1128, 40 ff.

³⁾ Fr. Boll, Studien zu Cl. Ptolemaios S. 136 f., 218 ff.

⁴⁾ Daher die vernebelnde Dunkelheit etwa über einem Werke wie dem des Kritodemos, die ein Späterer — Valens — angreift, ohne selbst viel klarer zu sein.

⁵⁾ 119. Woher diese Gliederung genommen ist, kann ich leider nicht angeben.

sehung und Leitung des Schöpfers'. Bezeichnenderweise hielt *Boll* diese Ausführungen für christliches Raisonement¹⁾. Es ist aber nicht einzusehen, warum man diese wahrhaftig nicht sehr originellen Gedanken, die auch in dem ägyptischen Quellenmaterial unterzubringen nicht schwer halten würde, dem Dorotheos absprechen soll. Aber beide Erörterungen reichen nicht aus, den Dichter aus einem religiös gebundenen in einen philosophischen Astrologus zu verwandeln.

§ 11. Das astrologische System des Dichters.

Über den dem ganzen Werke zu Grunde liegenden Gedanken, die Darstellung aus der genethliologischen Horoskopie zur Katarchenhoroskopie fortzuführen und über die Bestimmung der Katarche als Horoskop, das auf eben den Augenblick des Beginns einer Handlung abgestellt ist, wurde oben bereits besprochen (§ 7). Ob dieser sich durch das Werk hindurchziehende, den Stoff logisch ordnende Gedanke von Dorotheos stammt oder nicht, wissen wir nicht. Für uns taucht er so hier zum ersten Male auf.

In diesem Gedanken erscheint der Stoff, den Dorotheos seinen Quellen entnahm, gebunden, was er in den Quellen, so wie sie uns vorliegen, kaum gewesen ist. Denn jene behandeln die verschiedensten Gegenstände höherer astrologischer Spekulation und primitivsten Volksglaubens nebeneinander und waren ebenso Ereignissen des Kosmos wie des Einzelnen zugewandt²⁾. Dorotheos wendet sich einem Gegenstand zu und behandelt dessen Materialien; und es wird kein Zufall sein, daß die Araber gerade seine Katarchai-Interpretationen so vorwiegend auswerteten, da dieses Buch wohl doch das Ziel bildete, auf welches das ganze Werk lossteuerte, wie es auch jenes Fragment über das Verhältnis der Geburtshoroscope zu den Katarchai erkennen läßt³⁾. Daneben muß auffallen, daß der Dichter seinen Gegenstand bereits nach den Planeten und nicht nach dem Tierkreis orientiert⁴⁾, daß von dem alten System der 8 Orte, welches Manilius und Antiochos noch kennen⁵⁾, nie die Rede ist, das Ganze vielmehr auf dem System der 12 Orte aufgebaut wird, daß endlich die Universalhoroskopie, der Ptolemaios ein viel größeres Gewicht beimaß als der Individualhoroskopie⁶⁾, für Dorotheos fast gänzlich entfällt. Es ist z. B. in unseren Fragmenten nie von der Wirkung der Finsternisse die Rede⁷⁾, und das angesichts der Tatsache, daß

¹⁾ CCA V 3, 124, App.

²⁾ Ein gutes Beispiel aus späterer Zeit mit alten Elementen und altem Charakter ist der Codex Harleianus, den *Gundel*, *Hermetica*, herausgab. Vgl. ferner die Übersicht über den Inhalt von Nechepso-Petosisiris bei *Kroll*, *Nechepso* in *PW* Sp. 2161, 29 ff.

³⁾ 63.

⁴⁾ Wie es Manilius tat. Für Dorotheos überwiegt die Vorstellung der Tierkreisbilder als Örter. Nur in der Prognose über die Natur des Neugeborenen und bei dem Leerlauf des Mondes scheinen sie etwas zu bedeuten; an anderen Stellen wird wenigstens berücksichtigt, ob sie gerade oder schief aufsteigen, Tages- oder Nachtgestirne, männlich, weiblich oder gemischt sind, wie auch das στερεόν, τροπικόν und δίσωμον zuweilen etwas beachtet wird. Aber selbständige Kräfte entfalten die Tierkreisbilder bei ihm nicht.

⁵⁾ Manil. II 788—970, Antiochos in CCA VIII 3, 117, 21 ff. Auch Thrasyllos bediente sich ihrer noch, CCA VIII 3, 101 ff. Ausführliche Darlegung der Sache bei BLA 276 ff., der historischen Zusammenhänge bei Cumont, oben Anm. 32, S. 142 ff. Vgl. auch *Hermetica* ed. *Gundel* 301 ff.

⁶⁾ Ptol. *Tetr.* II praef. p. 54 (Basil. 1553).

⁷⁾ Selbst Hephaestion v. Theben verarbeitet die Finsternisse, der sonst doch erheblich zu Dorotheos hin tendiert (I 21). Übrigens scheint dies schon Joh. Eschuid bemerkt zu haben, XVIII.

etliche solcher Traktate unter Nechepso-Petosiris' Namen erhalten sind¹⁾. Fraglich ist mir auch, ob Dorotheos über Dekane geschrieben hat, wie Abū Ma'sār in der 'Großen Einleitung' behauptet²⁾. In den Fragmenten hat sich nichts davon erhalten; lediglich das läßt sich erkennen, daß Dorotheos letztlich auf Dekanastronomie zurückgehende Materialien zuweilen verarbeitet³⁾; aber gedacht hat er sich offenbar wenig dabei, wenn er in seiner astrologischen Geographie je 3 Länder (bzw. 6) einem Tierkreisbild unterstellt⁴⁾ oder an einer andern Stelle das Reisen in den ersten zehn (!) Grad des Widders für ungünstig ansieht, während die folgenden 20 Grad nichts schaden⁵⁾. Ein Kapitel 'Über Kometen' erwähnt *Tzetzes*⁶⁾; aber wir können es nicht beurteilen, da wir nur einen Vers aus ihm besitzen. Es scheint jedenfalls, als seien hier bestimmte Kräfte am Werk, die aus der Astrologie als Lehre etwas anderes, Geschlosseneres machen wollen, als in den ägyptischen Quellen vorlag⁷⁾.

§ 12. Die Bedeutung der epischen Form.

Wir können bei der trümmerhaften Überlieferung des didaktischen Gedichts der Alten schwer beurteilen, welchen Anteil seit Dorotheos von Sidon die Astrologen an dieser Literaturgattung haben⁸⁾. Wenn nicht alles täuscht, ist er neben Manilius der erste, der den astrologischen Stoff in epischer Form bietet. Weshalb? Hephaisstion leitet eine größere aus Dorotheos ausgehobene Verspartie einmal damit ein, er setze die Verse her *ἐπέπαις χάριν καὶ μνήμης*⁹⁾. Das beherrschte schon Arat, der im epischen Behandeln des astronomischen Stoffes ein Verwandter des Sidoniers ist¹⁰⁾. Bei Platons Zeitgenossen Euenos begegnet zum ersten Male der Gedanke, daß Dinge, soweit sie für die Allgemeinheit von Bedeutung sind, in Verse gefaßt, ganz anders im Gedächtnis haften¹¹⁾. So war es kein weiter Schritt zu schließen, daß gute dichterische Darstellung wissenschaftlicher Stoffe einen größeren Anteil an der Sache in der Öffentlichkeit erzwingen mußte als prosaische. Und das Lob der *ἐπέπαις*

¹⁾ CCA VII 131 ff., dazu *Riess* *lrg.* 6 ff.

²⁾ XIV. — *Gundel* neigt dazu, dem Dorotheos eine Dekanlehre zuzuschreiben, nicht mit Recht, wie ich glaube, vgl. *Gundel* in *Bezold-Boll*, *Sternnglaube* 150; *Dekane und Dekansternebilder* 311.

³⁾ Vgl. *W. Gundel*, *Dekane und Dekansternebilder* 311.

⁴⁾ *Frg.* 9 a.

⁵⁾ *Frg.* 91 a Anfang.

⁶⁾ 121.

⁷⁾ Das gilt natürlich nicht nur für Dorotheos, sondern ist den Griechen der Zeit eigen, daß sie Systematik in den Stoff zu bringen versuchen. Es ist der eine entscheidende Beitrag zur Geschichte der Astrologie; der andere ist die philosophische Durchdringung der astrologischen Haltung. — Im übrigen ist es bezeichnend und rechtfertigt die Ansicht, daß hier ein Auswahlprinzip zu Grunde liegt, daß die Dekanlehre ganz fehlt, die z. B. Manilius (IV 292—408) verarbeitet. Was 86 a, 24 f. gesagt wird, wo das Wort *δεκανός* einmal fällt, ist nicht mehr als die Bemerkung, die ersten 10 Grade der Waage seien bei Seefahrt zu vermeiden, nämlich ein abstrakter Raumbegriff von einem Kraftfeld, mit dem der Dichter nichts anfangen will oder anzufangen weiß und hinter dem er kaum die Geheimnisse sucht, die andere suchten.

⁸⁾ S. Art. *Lehrgedicht* in *PW*.

⁹⁾ *XXII*.

¹⁰⁾ Über die stilistische Kunst Arats handelte kürzlich *K. Schütze*, *Beiträge zum Verständnis der Phänomene Arats*. Er führt die Verkennung der Kunst Arats mit Recht auf die faktische Verständnislosigkeit der Moderne gegenüber dem Inhalt des Gedichts zurück.

¹¹⁾ *Plat. Phaedr.* 267 A.

begreift man, wenn man den grōßtenteils auf den Wortlaut der Quellen zurūckgehenden Text etwa des Hephaistion oder Valens, die in Prosa schreiben, sich anhört; gegen diese einfōrmige Ōde stereotyper Formeln sticht der Vers des Dorotheos trotz des vielfachen $\epsilon\iota\ \delta\epsilon$ am Anfang der Verse wirklich wohltuend ab. Das eben war es, was sowohl Manilius als auch Dorotheos zu epischer Gestaltung ihrer Materie trieb. Wie Lukrez vor der Lehre Epikurs, empfanden sie Ehrfurcht vor der Kunst der Astrologie. Aber sie verabscheuten den Stil der ägyptischen Bücher als unwürdig und machten den Versuch, im Epischen den angemessenen Stil zu finden. Dorotheos hat dazu, wie Manilius in der lateinischen Dichtung, weitgehend Studien in der griechischen gemacht¹⁾ und handhabt das dabei Gelernte mit viel Geschick sowohl in der Auszierung des Verses durch die Mythologie²⁾ als auch in der sorgfältigen Gestaltung der Metren³⁾, was natürlich Langweiligkeiten wie $\eta\delta\epsilon\ \kappa\alpha\tau\alpha\gamma\chi\eta$ nicht ausschließt⁴⁾. Doch vergegenwärtige man sich die Spröde dieses Stoffes, der mit Fuchausdrücken beladen ist, die einfach in den Versablauf nicht passen. Zweifellos hat Manilius mehr mit wirklich dichterischer Form gerungen, aber er empfand gerade jene Spröde so bitter, daß er den Vers schuf

ornari res ipsa negat, contenta doceri⁵⁾.

Wie gilt das also erst für Dorotheos, der uns als Dichter minder begabt erscheinen will! Und doch hat er sich im Glauben an die Kunst an der epischen Gestaltung versucht, sicher um durch die Berührung mit der künstlerischen Form ihr in der hellenistischen Welt zu seinem Teil ein Publikum zu sichern. In diesem Sinne bleibt das Werk des Dorotheos neben dem des Manilius ein wichtiger Versuch der antiken Astrologie. Er ist uns unter diesem Gesichtspunkt wesentlicher als unter dem inhaltlichen, den die Astrologen des späten Altertums und des frühen Mittelalters allein sahen und der recht eigentlich dem Dichter seinen Ruhm und über die Zeiten hinweg die Erhaltung noch so großer Stücke seines Werkes eintrug. Er blieb der *vir prudentissimus*. Doch hat gerade Firmicus, dessen Worte dies sind, auch die andere Seite dieses Werkes nicht verkannt, wenn er über Dorotheos fortführt, *qui apotelesmata verissimis et disertissimis versibus scripsit*⁶⁾.

§ 13. Sprache.

Wir verfolgen nun noch einige Linien, die im einzelnen die $\epsilon\tau\eta$ in sprachlicher und künstlerischer Hinsicht, also des Dichters Arbeit an ihnen, genauer erkennen lassen. Es soll hier natürlich nicht versucht werden, dem Leser endgültige Ergebnisse über die sprachliche Form, die der Dichter seinem Werk gegeben hat, zu unterbreiten. Verallgemeinernde Sätze über Beobachtungen, die man an einer knapp 400 Verse umfassenden Überlieferung macht, müssen etwas Hypothetisches haben, da das Gedicht doch viel länger gewesen ist. Trotzdem soll eine philologische Bearbeitung aus ihrem Objekt herausholen, was sie herausholen kann.

Verfolgt man außer den Epitheta ornantia etliche seltenere Wörter, so kann man beobachten, daß homerisches Sprachgut noch in den Wörtern

¹⁾ Siehe § 13 und die Testimonia zu vielen Fragmenten.

²⁾ Das ist vor allem in Frg. 9 noch faßbar.

³⁾ Das betont vor allem *E. A. Housman*, *Class. Quaterly* II (1908) 54 (s. u.).

⁴⁾ 86a 15.

⁵⁾ Manil. III 39.

⁶⁾ I.

wie *ἀεργείη, λάβη, πρήξιας, βλοσυρός, σκαιός, τεκμαίροιο, ἀεικείη, χηρεύη, λυκάβαντος, κακοεργίη, θέμεθλον, μαλερός, ἀμφιπολεύων, προῖξ, ἐπιστόρες, φθισίμβροτος, δουλοσύνη, φιλοπολέμοισιν, ἀνηρός, βυσοδομεύοντες* u. a. vortreten ist. Daneben stehen Worte aus Hesiods Werken; *δαρισμός*¹⁾, *μαχλός, κύδιμος* dürften ihnen entnommen sein. Bei Theognis liest man *παιίσματα*, bei ihm und Solon *διχοστασίη*, was dann wieder im Artemishymnus des Kallimachos begegnet (133). Vieles entstammt der Sprache des 5. Jahrhunderts und findet sich vor allem bei den attischen Dichtern und Prosaikern; bei letzteren kommen auch Schriftsteller nach 400 in Betracht. Zu diesen Worten sind zu rechnen *ἄφνικτος, φαῦλος, καθυπέτερος, νυμφεύσειν, ἐναλλάσσω, σύγκρασις, πόρευμα, πολύπειρος, βαθύπλουτον, ὑπαίνεσθαι, δυστοκία, ἐπισύρομαι*. Von diesen Worten ist manches erst in der Dichtung und in Urkunden der Kaiserzeit wieder nachweisbar. Anderes wie *συνεργῆσαι, προικός, ἐγκαλέοντι* gehört allgemein der griechischen Prosa an und ist in fast allen Jahrhunderten zu belegen (vgl. u. a. *Freisigke*, Wörterbuch).

Die hellenistischen Dichter haben ebenfalls etliche Beiträge geliefert. Es steht *τιτύσκειν* bei Arat 418 im Aktiv, *ἐπιστόρες* kann auch Apoll. 4, 16 entnommen sein, das un homerische, seltene Aktiv *τεκμαίρω* braucht Arat 18, es kommt aber schon Aisch. Perser 605 und bei Pindar (Ol. 6, 73) vor. *τέτρομαι* verwendet Apoll. 1, 1174 und Kallim. ep. 69, 1, *ἄμμιγα* ist bei Apoll. mehrfach belegt. Bei Theokrit findet man die unklassische Form *βασιλίσσα* bei Nikander *κακοπελή, δλοεργοί* und *ἀθαροεῖς*, bei Kallimachos *ἀρπαγίμης*. Mit den Epigrammatikern der vorchristlichen hellenistischen Zeit ist vielleicht *τοκετός* (Leon. Tar. A. P. 7, 163, vgl. Aristot. gen. an. 2, 8) gemeinsam; *εὐτοκίη* findet sich einerseits bei Kallim. ep. 57, andererseits bei Epigrammatikern des 1. nachchristlichen Jahrhunderts (Leon. Al. A. P. 9, 349, Antipatros Thess. A. P. 9, 268). Anderes wie *σταχυηφόρος, φθοροποιός, πάμμηνος* oder *πλησιφάεσαι* lesen wir erst in der Prosa des 1. Jahrhunderts n. Chr. oder bei späteren Dichtern und taucht somit erst um die Wende des 1. vor zum 1. nachchristlichen Jahrhundert anscheinend auf. Das seltene *ξεμβός* ist vielleicht etwas älter, da die Septuaginta schon *ξεμβασμός* kennen. Auffallend viel Berührungen finden sich zwischen den Manethoniana und Dorotheos im Sprachgebrauch, woraus sich deren starke Abhängigkeit von Dorotheos ergibt: denn das Umgekehrte wird niemand annehmen, der die beiden Dichtungen miteinander vergleicht. Indem nun dorotheisches Sprachgut auch von dem Dichter der Bücher II, III, IV benützt ist, der nach seinem Horoskop im Jahre 80 n. Chr. geboren ist und sein Werk um 110—120 verfaßt haben mag²⁾, wird für die Sprache des Dorotheos deutlich, daß sie nicht über das 1. nachchristliche Jahrhundert hinausweist, was jenem zeitlichen Ansatz des Dichters, den wir oben gaben, zu Hilfe kommt. Den Manethoniana und dem Dorotheos sind u. a. gemeinsam *δλοεργής* (Man 5 722), *ἐναλλαγδήν* (δ 181), *βλαβεραυγής* (δ 309), *πυρμιύρμαρος* (δ 93), *δυσγαμῆ* und *δυστοκίη* (α 46), *πάμμηνος* (δ 545), *πλησιφαής* (α 208, 245) und *νωμήτορες* (ς 357), was dann erst — wohl aus Dorotheos — Nonnos Dion. 12, 20 aufnimmt. Anderes scheint nach dorotheischen Worten gebildet, wie *κακομητίη* (β 308) nach *κακομητίες*.

Daneben gibt es unter den Worten des Dorotheos etliche, die sich soust überhaupt nicht oder vor der Wende unserer Zeitrechnung nicht nach-

¹⁾ Auch Kallim. frag. 118 ed. Schneider.

²⁾ Vgl. Kröll PW s. v. Manethon (Astrologe), der freilich dies von dem Engländer Downing berechnete Horoskop nicht unbedingt als zuverlässig ansehen will (Sp. 1103, 40 ff.).

weisen lassen, so daß man es hier vielleicht mit Neubildungen unseres Dichters zu tun hat. Dahin gehören *δυσεργείην*, das erst bei Plutarch und Klemens begegnet und wohl das homerische *ἀεργείη* zum Vorbild hat. Ferner *νωμήτορες*, *δυσαγαμῆ*, *πλησιφαής*, *πάμμηνος*, die wir schon erwähnten. Nicht nachweisbar sind sonst: *ἡμερόφρων*¹⁾, *διδαγμοσύνη*, *λευκάντυξ*, *δγκωτικός*, *δύστευκτος*. Das Wort *σταχυηφόρος* kennen wir erst aus Philon Legat. 249, Manethon δ 454 und Nonnos Dion. 26, 241; ebenso kommt *ἐπάρκιος* erst bei Oppian Hal. 4, 377, Nonnos Dion. 42, 241 und Paul. Silent. A. P. 10, 76, 3 vor. Sie gehen beide wohl auf Dorotheos zurück. *φωρίδιος* vom Ehebett zu gebrauchen (Paul. Sil. A. P. 5, 219, 4), geschah offenbar unter der Einwirkung von Theokrit 20, 67 und scheint nach *φώριος* gebildet; Leon. Al. (A. P. 9, 348) benutzt es auch, aber in anderem Sinn. Zwei ähnliche Bildungen sind nach homerischem *ἐρίβωλος* (Il. 1, 155) *εἰβωλος*, nach Arat 189 *παμμηνίς* das Wort *πάμμηνος*, was wir dann wieder bei Plut. de fac. orb. Lun. 22 lesen. Die Verwendung des seltenen *κύδιμος*, die in dem Merkurhymnus (40) und Hesiod Theog. 938 auf Hermes beschränkt war und von Pindar auf Vorgänge übertragen ward (Ol. 14, 24), als Adjektiv zu *ἀνήρ* dürfte dorotheisch sein.

Interessant ist die Verwendung der Epitheta *ornantia* der Planeten. Von ihnen hat vor dem 11. Jahrhundert ein Byzantiner eine Liste angefertigt, die uns in nicht ganz übereinstimmender doppelter Ausfertigung erhalten ist (s. Frg. 2). Sie ist reicher, als man sie nach den heute erhaltenen Versen und Versteilen des Dorotheos würde aufstellen können, andererseits aber auch nicht vollständig. Stichproben zur Herkunft dieser Beiworte ergeben, daß auch hier neben Ilias und Odyssee Hesiods Theogonie, die homerischen Hymnen, Pindar und Arat dieses Zierwerk lieferten. Das geschah übrigen meistens nur soweit, als die Beiworte das Aussehen oder die astrologische Wirkung, die deutlich wahrnehmbar mit der griechischen Gottnatur zusammenhängt, ausdrücken. Herkunftsbezeichnungen wie das sonst unbelegte *κογχογενής* oder *Διωναιή* für Venus oder *Κρονίδης* für Jupiter sind seltener. Aus Arat oder Apollonios z. B. stammt *εὐφεγγής*. Es ist dort auf Orion bzw. die Helike angewendet und wird von Dorotheos auf Jupiter übertragen. *βραβευτής* von Saturn ist ebenfalls hellenistisch und erst bei Valens p. 334, 15 und 358, 22 Kr. in dem Verbum *βραβεύω* als Tätigkeit der Planeten nachweisbar. Andere Beiworte finden sich wiederum erst in den Manethoniana, so *βλαβεραυγής* von Saturn, *πολυφεγγής* von Jupiter (β 347, 460), *πυριμάργαρος* (δ 93) und *λαμπροφαής* (δ 53). Sie sind aus Dorotheos übernommen, der sie mit zum erstenmal braucht.

Die gewöhnlichen Namen der Zodia sind alle vertreten; statt *Χηλαί* liest man immer *Ζυγόν*²⁾. Neben diesen gewöhnlichen Namen verwendet der Dichter ein paarmal poetische. Unter diesen mag *Ἄργεῖος* Erfindung des Dorotheos sein, wozu ihn das homerische Wort (Il. 2, 550) geführt haben wird, ebenso geht auf Dorotheos die Verwendung von *Κασίγνητοι* für Zwillinge zurück (vgl. Pind. Nem. 10, 85). Ferner kommt *Παρθένος* in den uns erhaltenen Versen nie vor; trotz Arat verwendet der Dichter das mit *παρθένος* von Homer synonym gebräuchte *παρθενική* (Il. 18, 567). Endlich sei auf *Ἰοιστευτήρ* für den *Τοξότης* hingewiesen; *δίοτευτής* als Substantiv findet sich bei Kallim. in Apoll. 43 (dann erst wieder bei Nonn. Dion. 7, 271). Hier liegt dieselbe Schwankung zwischen *ρ* und *ς* vor, wie bei *Τοξότης* und *Το-*

¹⁾ Von *Ludwich* und *Housman* ist deshalb das Wort angezweifelt, weil sie sich an seinem Sinn stören.

²⁾ Über den Gebrauch von *Χηλαί* und *Ζυγόν*, vgl. *Gundel* s. v. *Libra* bei PW Sp. 117.

ξευτήρ, die Dorotheos nach Arats Vorbild nebeneinander braucht. Auch das einmal vorkommende τόξοιο ξυτήρ hat er nach dessen ξύτορα Τόξου (301) gebildet.

Besondere Eigentümlichkeiten der epischen Sprache in der Formenlehre fallen nicht auf; doch sind Konjunktive wie *βεβάησιν, ἴδῃται, ἔχῃσι* und *ἐπισκοπέησι* neben *συνέη* wert, beachtet zu werden, da sie in dieser Verbreitung unhomerisch sind (*Μονρο*, H. Gr. § 80). Die episch gebildeten Formen treten neben den rein attischen nicht erheblich in den Vordergrund, nach meinem Eindruck weniger als bei den hellenistischen Dichtern sonst.

Von Einfluß auf die Verwendung der Worte an bestimmten Stellen des Verses waren vor allem Homer, Hesiod, Arat und Apollonios von Rhodos; auch Versschlüsse und -anfänge dieser Dichtung sind nachweisbar. Weiter sind bestimmte Formeln in Umbildung übernommen worden. Ein genauerer Durchblick durch die Zeugnisse unter den Fragmenten zeigt den Sachverhalt klar auf, so daß Zitate sich hier erübrigen.

§ 14. Metrisches.

Die metrischen Erscheinungen weisen auf die hellenistische Technik hin. Aber wie die Sprache vom epischen Stil aus gesehen in diesem Werk nicht mit allzu starker Beschränkung auf den epischen Dialekt gehandhabt wird, zeigt auch die Metrik einige Freiheiten, die sich die alexandrinischen Dichter nicht gestattet haben. Freilich ist das Bemühen, sich den Regeln der Alexandriner zu unterwerfen, auch bei Dorotheos festzustellen; aber die unendlich vielen Namen und manche Fachausdrücke zwangen doch zum Durchbrechen einiger von den Theoretikern gezogener Schranken. Die meisten Verse (über die Hälfte) haben männliche Zäsur; auch *κατὰ τρίτον τροχαῖον* ist häufig. Bei den Versen mit Hephthemimeres ist die gleichzeitige Anwendung der weiblichen Zäsur und zuweilen des Einschnitts nach dem 2. longum immer als nötig empfunden (112 a, 13, 20; 95, 14; 81 a, 7; 91 a, 56). Auch Monosyllaba am Versende werden, der Regel entsprechend, nur gebraucht, wenn bukolische Dihärese vorausgeht, so 7, 3; 86 a, 17; 80 a, 8; 91 a, 16; 58 c, 3. Ebenfalls wird die *Hermannsche Brücke* ausnahmslos gewahrt. Hingegen ist die Regel der Alexandriner, Worte mit der Folge $\cup -$ vor der Penthemimeres nicht zu verwenden, öfters verletzt, so 4, 3 *οὐδὲ τόπος δὲ κακός*, vgl. auch 8, 11.

21; 9 a, 9; 5, 11. *εἰκοστῇ δὲ μῆ* der Hss. kommt nicht in Betracht, weil man sicher *εἰκοστῇ δὲ μῆ τε* zu lesen hat. Doch wird unter bestimmten Bedingungen (Namen) das Gesetz verletzt, wonach die Wortschlüsse bei dem 5. longum in den Versen mit Penthemimeres verboten sind; so ist z. B. 9, 6 gegen diese

Regel gebaut *ἡδὲ τε Περραιβῶν | καὶ Φοινίκων θεοτεύκτων*. Ähnlich liegt der Fall bei 8, 1. 4. 10. 11. 12. 16. 19. 24. 26. 38. 41, die sich freilich alle in dem Abschnitt über die Fines finden, sowie bei 9, 5, der mit 9, 6 dem Abschnitt über die astrologische Geographie zugehört. Da unter den anderen Versen nur ganz wenige sind, die das genannte Gesetz verletzen (39 a, 14; 113 a, 38; 60 b, 3), kann man nicht umhin anzunehmen, daß die Fälle der Namen in jenen Abschnitten zur Durchbrechung der Regel zwang. Einsilbige Wörter bei Hebung 5 sind natürlich wegen der Dihärese dieser Verse möglich, wobei freilich das 4. Metrum $\cup \cup$ sein muß, weil auf einsilbiges 4. biceps kein Wort schließen darf. Diese Regel ist überall streng befolgt, 80 a 8. 14; 90 a. 2. 3; 91 a, 9. 24. 37. 46. 50 usw.; vgl. 95, 15(?); doch will es scheinen, als ob

die Alexandriner niemals so dicht hintereinander Verse dieser Art sich folgen ließen, wie dies Dorotheos tut. Ebenso kenne ich nur 2 Verstöße gegen das 1. Meyersche Gesetz, wonach im 2. Metrum niemals ein mehr als zweisilbiges Wort, das im 1. Metrum beginnt, auf den Trochäus oder Daktylos des 2. Metrums enden darf. Die beiden Verstöße sind durch schwierige Worte bedingt 39 a, 13 *Διγοκέρωτα και Υδροχόον*.. und 91 a, 39 *ἡὲ τρίγωνος ἑών*.., wobei der letzte Vers noch die fehlerhafte verworfene Silbenfolge \cup — vor der Penthemimeres aufweist. Hingegen ist das Gesetz, daß Wortschluß nach einsilbigem 2. oder 4. biceps fehlerhaft sei, für das 4. biceps mehrmals durchbrochen. In Betracht kommen — von den einsilbigen Worten abgesehen —

8, 6 *Στίλβων δὲ μετ' αὐτὴν ἔλλαχε μοίρας* oder 80 a, 10 *ἐρχομένης ἐπὶ μεῖον*

ἐλαφρῇ ἔσσεται ὀνή. Ferner siehe 8, 7; 65 a, 6. Vielmehr begegnen bei Dorotheos einsilbige Worte, nach dem 2. biceps bei ihm als schließend gestattet, auch im 4. biceps sehr häufig, z. B. 8, 9. 14. 40; 9 a, 21; 90 a, 37. 38 usw. Bei den Alexandrinern sind sie dort nicht wahrzunehmen. Endlich wird Wortschluß nach dem 4. longum und gleichzeitig nach dem 5. longum nicht

vermieden, z. B. *ἀσὴρ οὐκέτι φαῦλος, ἐπὴν ἀγαθὸν τόπον εὔρη*; vgl. den ähnlichen Bau von 8, 1. 3. 19 usw.; 113 a, 6. Hier haben wir die einsilbigen Worte im 5. longum ausgeschlossen.

Aus all den Beobachtungen geht hervor, daß Dorotheos sich den Regeln der Alexandriner, die er an sich kennt, bedingt unterwirft und aus eigener Freiheit meist mit ersichtlichem Grund sich Abweichungen gestattet. Doch gibt es wirkliche Unkorrektheiten. Hingegen ist er, wie schon *Housman* hervorhob, in der Silbenmessung sehr korrekt. Das mag seine Verwendung von muta c. liquida zeigen. Es wirkt m. c. l. auf die vorausgehende Silbenfolge kürzend, wenn es am Wortanfang steht (doch nicht $z + \rho$), hingegen lügend auf die vorangehende Silbenfolge, wenn es im Wort steht. Die einzigen Ausnahmen sind die schwierigen Worte *τετράγωνος* und *τετράπλευρον*. *ἀριθμός* ist korrupt und steht gegen langes \bar{i} in dem Wort an anderen Stellen. ζ scheint stets als einfacher Konsonant behandelt, so daß ein Versanfang wie *πέντε Ζεὺς φαέθων* unbedingt zu korrigieren ist etwa in *πέντε <δὲ> Ζεὺς φαέθων*, wie es *Ludwich* auch tat (anders *Housman*)¹⁾.

Auch eine Übersicht über die Rhythmen, die diesen Abschnitt beschließen möge, zeigt den engen Zusammenhang des Dorotheos mit den Dichtern des Hellenismus und der früheren Kaiserzeit. Auf 391 Hexameter entfallen 21 Versus spondiaci; jeder 18. Vers ist also in dem uns erhaltenen Material ein spondiacus. Das ist freilich selbst für die Alexandriner etwas viel; bei *Kallimachos* (h. in Del.) wird etwa jeder 32. Vers ein spondiacus, ebenso verhält es sich noch bei *Apollinarios* von *Loadikeia*, während bei *Homer* jeder 50. Vers ein spondeischer ist und bei *Nonnos* kein einziger. Es ist gar keine Frage, daß diese Vorliebe für die spondiaci der Diktion etwas Schwerfälliges gibt — 91 a, 4. 5 finden sich sogar zwei aufeinanderfolgende spondeische Verse. Trotzdem werden im allgemeinen noch etwa 5 Worte im Vers untergebracht.

Ordnet man nach *A. Ludwicks* Vorbild²⁾ 110 metrisch analysierte Verse des Dorotheos nach der Häufigkeit der in ihnen vorkommenden Dak-

¹⁾ Vgl. *A. E. Housman* in *The classical Quarterly* 2 (1908) 54 f., 50.

²⁾ *A. Ludwich*, Beiträge zur Kritik des *Nonnos* v. *Panopolis* 45 ff.

tylen und Spondeen, so ergibt sich unter Auslassung der eigentlichen spondiaci folgende Reihenfolge, die annähernd einerseits mit Arat, andererseits mit Dionysios Periegetes übereinstimmt.

Dorotheos (110 Verse)	Arat (560 Verse)	Dionysios (1065 Verse)
đ đ s đ đ 15	đ đ đ đ đ 122	đ đ đ đ đ 237
đ đ đ s đ 13	s đ đ đ đ 91	s đ đ đ đ 180
đ đ đ đ đ 12		
đ s đ đ đ 11	đ s đ đ đ 83	đ s đ đ đ 169
s s đ đ đ 6	s s đ đ đ 56	s s đ đ đ 118
	đ đ s đ đ 37	
	đ đ đ s đ 34	đ đ đ s đ 80
đ s đ s đ 6	đ s s đ đ 33	đ s s đ đ —
	đ s đ s đ 28	đ s đ s đ 64
s đ đ s đ 8	s đ s đ đ 27	
	s đ đ s đ 22	s đ đ s đ 51
s s đ s đ 6	s s đ s đ 12	đ đ s đ đ 39
	s s s đ đ 8	s s đ s đ 34
đ đ s s đ 5	đ đ s s đ 4	s đ s đ đ 25
đ s s đ đ 4	s đ s s đ 2	s s s đ đ 19
đ s s s đ 1	đ s s s đ 1	đ đ s s đ 12
s s s s đ 0	s s s s đ 0	đ s s s đ 5
		s đ s s đ 2
		s s s s đ 0

Dorotheos steht mit der starken Anzahl Verse, in denen die Daktylen überwiegen, wie auch mit der starken Verringerung der 32 Variationen des Hexameters bei Homer auf 18 (mit den spondiaci) mitten im Zuge „einer naturgesetzlichen Entwicklung“ der griechischen Sprache¹⁾. Daß er freilich ohne die spondiaci noch um 4 Formen ärmer erscheint als Arat, beeinträchtigt etwas seine Verse.

III. Die Wirkung des Dichters auf die Nachwelt.

§ 15. Spätantike.

So wenig wir uns heute zu dem Werk des Dorotheos stellen können, so eindrucksvoll ist das Nachleben des Dichters, das nun in Kürze gewürdigt sei. Es ist kein Zweifel, daß man den Sätzen dieses Dichters im Laufe der Jahrhunderte seit seinem Tode mehr nachgesonnen hat, als etwa dem Geschichtswerk des Tacitus. Dies bedingte die Herrschaft der astrologischen Weltanschauung in den meisten Jahrhunderten des späten Altertums und Mittelalters. Für deren Macht ist u. a. die Einschätzung des Dorotheos ein unmittelbar sprechendes Zeugnis. Sein Werk muß neben denen des Antiochos, Valens und Ptolemaios das meiste Material zum Studium der astrologischen Zusammenhänge zwischen Mensch und Sternen geboten haben. Daneben zog es durch seinen Vers an; manche Grundlehre der Astrologie,

¹⁾ *Ludwich* n. a. O. S. 47.

wie die über die Dreiecke¹⁾ oder die Bedeutung des Trigonalaspekts der Unglücksplaneten²⁾, war hier gut und einprägsam formuliert. Gerade dies bestimmte Hephaistion, Julian v. Laodikeia³⁾, Palchos⁴⁾ u. a. zur Übernahme ganzer Verspartien in den eigenen Text. Auch bei Rhetorios finden sich noch Verse, die direkt aus Dorotheos stammen⁵⁾. Astrologische Dichter — wir können wenigstens bei Manethon und Maximos darüber einige Beobachtungen machen — imitierten Klauseln des Dorotheos⁶⁾ so, als ob er ihr Homer sei. Der Dichter Nonnos v. Panopolis sogar, der nicht mit seinem Literaturnachlaß unter die zünftigen Astrologen zu rechnen ist, verarbeitete den Text des Dorotheos inhaltlich und im Metrum in den astrologischen Abschnitten seiner Dionysiaka⁷⁾. Hauptsächlich ist das Werk aber wegen seiner vermeintlichen Güte doch Quelle der späteren Astrologie, und abgesehen von Balbillus und Manethon (2. 3. 6), die es schon im 1. Jhrt. n. Chr. lesen, beweisen vor allem Firmicus Maternus und Hephaistion auf das deutlichste, wie sehr man die Reichhaltigkeit seines Inhalts beachtete, was auch ohne ausdrücklichen Hinweis ganze Abschnitte des Dorotheos durch Prosaparaphrase in fremde Werke übergehen läßt⁸⁾. Das Urteil des Firmicus wurde oben erwähnt; für Palchos hat Dorotheos fast ähnlich kanonische Geltung; er ist ihm bei der Interpretation von Horoskopfen gefolgt⁹⁾ und gibt dem Dichter das Recht, wie auch Hephaistion, an seiner Statt zu sprechen¹⁰⁾.

§ 16. Die Araber.

Diese Wertschätzung des Dorotheos ging in den folgenden Jahrhunderten auf die Araber über und beeinflusste deren erst in den Anfängen begriffene astrologische Studien erheblich¹¹⁾. Bei vielen arabischen Astrologen des 9. Jahrhunderts wird er in Übersetzung mit weitläufigen Stücken in die eigenen Werke aufgenommen; nur Abschnitte aus Ptolemaios, Valens, Hermes und Theophilus v. Edessa, auf den wir gleich noch zu sprechen kommen, beanspruchen einen ähnlichen Platz. Mā sālīlab, Abū Ma'sār, Sahl i. Bišr¹²⁾, 'Umar i. al-Farruḥān, al-Qaṣrānī u. a. haben sich im 8. und 9. Jahrhundert mit ihm befaßt; hernach Jahja i. Ġulīb abū 'Alī al-Ḥaijāt und 'Alī i. abī 'r-Riḡāl¹³⁾. al-Kindī¹⁴⁾ und 'Alī i. abī 'r-Riḡāl¹⁵⁾ polemisieren sogar gegen einige seiner Meinungen, und solches tut man nicht mit unbedeutenden Fachleuten. Mehr als einmal will es einen bei der Lektüre dieser arabischen Astrologen bedünken, als stünde der Bedeutung nach Dorotheos im Urteil

¹⁾ 6.

²⁾ 3.

³⁾ 3.

⁴⁾ 66 a.

⁵⁾ 44 b, s. CCA VIII 4, 221. 58 d, ebda 223. Über die Rhetoriosverse des V20 s.w.u.

⁶⁾ Zusammenstellung in meiner 'Astrologie und Universalgeschichte' (Stoicheia IX) 10.

⁷⁾ Ebda 7 f. 91 ff.

⁸⁾ S. die Ausführungen zu 58 a und b und 60 a/b.

⁹⁾ XI, XII.

¹⁰⁾ 66 a. Auch 4. — Weitere Urteile: XX, XXIV. Er wird oft im Gegensatz zu Ptolemaios angeführt, was sich verstärkt bei den Arabern fortsetzt, XXI.

¹¹⁾ Genaueres darüber im Art. Sterdentung des Hbhes d. d. Ab. (Nachtragsband).

¹²⁾ XXX a.

¹³⁾ Nicht bei allen ist etwas über oder aus Dorotheos erhalten. Im einzelnen s. das übernächste Kapitel, vor allem in den Anmerkungen.

¹⁴⁾ XXXIX.

¹⁵⁾ XXX a.

der Araber unmittelbar neben Ptolemaios, wenn auch ihre Ansichten oft einander entgegengesetzt sind¹⁾. Antiochos v. Athen, der doch in der Antike eine Wirkung gehabt hat²⁾, vermochte bei den Arabern nicht entfernt dieselbe Bedeutung zu erringen.

Die älteste Nachricht von einem Dorotheostext in arabischen Händen gehört ins Ende des 8. Jahrhunderts; an-Nadīm und aus ihm al-Qiftī berichten, daß bereits 'Umar i. al-Farruḥān einen Kommentar zum Fünfbuch des Dorotheos verfaßte³⁾. Somit muß er einen Text des Dichters besessen haben. Man würde sich diesen gern als arabische Prosaparaphrase denken; aber dafür gibt es keinen Beweis. Aber selbst wenn 'Umar eine solche auch nicht gehabt hat, kann sie nicht viel später entstanden sein, da der im 9. Jahrhundert lebende al-Qasrānī sie bereits benutzt⁴⁾. Die Araber mögen das Werk von den Persern kennen gelernt haben; persische Astrologie ist von unmittelbarem Einfluß auf die Entstehung der arabischen gewesen⁵⁾. Sie kannte griechische Werke, wie den Teukros, der in persischer Übersetzung vorhanden war, und kann bei der Übersetzertätigkeit der aus dem Imperium Romanum ausgewiesenen Neuplatoniker am persischen Hofe auch das Werk des Dorotheos kennengelernt haben⁶⁾. Die andere Möglichkeit ist, daß die Araber den Dichter über Syrien erhielten⁷⁾. Denn trotz aller kirchlichen Verfolgungen hatte die Astrologie hier keine wirkliche Ausrottung erfahren, und der Astrolog Theophilus von Edessa, ein grundgebildeter, als Homerübersetzer⁸⁾ ins Syrische und Geschichtsschreiber gleichberühmter Mann, wird bei seiner Übersiedlung an den Hof al-Mansūrs in das eben gegründete Bagdad nicht weniger Werke berühmter griechischer Astrologen, als deren Kenner er sich erweist⁹⁾, mitgebracht haben als etwa die mit ihm an der Grundsteinlegung der Stadt beteiligten Perser und Inder¹⁰⁾. Die Bedeutung des Theophilus als Astrolog ist bei den Arabern allgemein gerühmt¹¹⁾. Ebenso bekannt ist die Beziehung dieser Zeit der Astrologie vor allem zu der klassischen der Kaiserzeit. Es ist in der Tat fast zwingend, Theophilus als denjenigen zu denken, der die griechischen Astrologen bei den Arabern verbreitete, darunter auch den Dorotheos. Er starb im Jahre 785; 'Umar lebte kaum über 810 hinaus¹²⁾; es erscheint nicht abwegig, von der Chronologie

¹⁾ Astrologie und Universalgeschichte (Stoicheia IX) 13, 2. Wichtig ist auch der Lib. IX indicum, selbst wenn ein Teil der Zitate apokryph ist; sie tragen auf alle Fälle Dorotheos' Namen.

²⁾ Gundel, Hermetica scheint sie mir freilich zu überschätzen, wenn er ihn weitgehend für die Umkorrektur hermetischer Literatur verantwortlich macht. Aber seine Bedeutung erweisen die Auszüge bei Porphyrios und Rhetorios zu Genüge.

³⁾ Va) b).

⁴⁾ Das ergibt sich aus dem Wortlaut der Fragmente unter 113.

⁵⁾ Hwbch. d. d. Ab. s. v. Sterndeutung. Perser u. Araber haben mehrmals astrologische persische Werke übersetzt, s. Suter I § 2, § 7, § 13.

⁶⁾ S. Art. Sterndeutung u. n. O.

⁷⁾ Sterndeutung u. n. O.

⁸⁾ CCA V 1, 229. A. Baumstark, Die christl. Lit. d. Orients I (Göschen 527) 92 denkt eher an die Übersetzung eines mythol. Handbuchs.

⁹⁾ XXVI.

¹⁰⁾ Inder: Gundel, Dekane und Dekansternebilder, 87 f.

¹¹⁾ Vgl. die Erzählung CCA V 1, 230.

¹²⁾ Suter I § 13. — Man hat anscheinend noch nicht gesehen, daß auf Seite 124 Pru in der lateinischen Übersetzung auf 'Alcabitiūs' = al-Qabīṣī (s. S. 45, 9) neben Abū Ma'sār verwiesen ist. Letzterer kann zur Not Quelle sein, er lebte 776(?)—876. Aber niemals al-Qabīṣī, der ins 10. Jahrhdt. gehört. Hier dürfte eine mittelalterliche Randnotiz in den Text geraten sein; die Zuweisung des Werkes an 'Umar i. al-Farruḥān at-Ṭabarī, sei es nun Vater oder Sohn (s. S. 44, 1), ist sicher, wie das Verfasserzitat am Anfang des Textes beweist.

aus 'Umars Kommentar in Verbindung mit Theophilos' angenommener Tätigkeit zu denken.

Den ungeheuern von dieser Übersetzer- und Kommentierarbeit am Dorotheos ausgehenden Einfluß im Orient zeigen nicht nur die vielen Fragmente bei den genannten arabischen Astrologen, sondern auch direkte Urteile bei späteren Arabern. al-Qifti findet die große Autorität des Dichters in der Wissenschaft der Sphära und in der Sternkunde erwähnenswert und betont, daß die Fachgenossen des Dichters sein Fünfbuch, das er ausdrücklich als schwierige Schrift bezeichnet, kennen¹⁾. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl verurteilt, daß man sich in den Kreisen der arabischen Astrologen so bedingungslos in manchen Fragen seiner Autorität unterworfen hat²⁾ und daß Emendation seiner Schrift schon lange vonnöten gewesen sei, da sich Widersprüche fänden. In der Verteilung der 4 Kentra zur Beurteilung eines Kranken begehle er einen offensichtlichen Irrtum, weil er zuerst dem Kranken den Horoskopos und dem Arzt das 10. Haus zuweise und an anderer Stelle den Kranken aus dem 10. Hause, den Arzt aber nach dem Horoskopos beurteile³⁾. Doch preist derselbe 'Alī i. abī 'r-Riḡāl den Dorotheos als bedeutend und vortrefflich⁴⁾ und folgt selbst in vielen Kapiteln auf weite Strecken, oft zunächst ganz unmerkbar, seinen Ausführungen⁵⁾, da er doch in vielem, wie er es einmal ausdrücklich versichert, des Dichters Meinung für wahr hält als die der anderen Astrologen⁶⁾. Diese Urteile stammen aus dem 11. Jahrhundert. Immerhin scheint es, als ob damals noch ein Urteil über den Dichter aus dem (übersetzten) Text selbst möglich war, der von nun an im Orient verschollen ist.

§ 17. Byzanz.

Aus der Textgeschichte von Theophilos' eigenen Arbeiten ersieht man, wie im Gefolge der Blüte, deren sich die Astrologie in Bagdad damals erfreute, mit dem Ende des 8. Jahrhunderts auch in Byzanz astrologische Studien wieder mit vermehrtem Eifer aufgenommen werden. Meinungsaustausch der benachbarten Kulturen setzt sehr bald ein, und Byzanz erhielt mancherlei Werke zurück, die ihm einst gehörten, wie z. B. den Theophilostext, aus dem man sofort Auszüge machte. Das ist überhaupt die Tätigkeit der Astrologiestudierenden dieser Zeit geworden, daß sie excerptieren und Excerpte zu Florilegien zusammenstellen. Für eine Sammlung solcher astrologischer Auszüge aus dieser Zeit gibt ein Teil des Cod. L 12 (Laur. Plut. 28, 34), der eben diesen Bemühungen entstammt, ein gutes Beispiel ab in dem sog. Syntagma Laurentianum, einer Zusammenstellung von Auszügen aus Hephaestion und anderen⁷⁾. Unter den Autoren, aus denen Excerpte vorliegen, befindet sich auch Dorotheos⁸⁾. Besaß diese Zeit des 8.—11. Jahrhunderts

¹⁾ V b, vgl. V c.

²⁾ XXX a, vgl. XXXI b.

³⁾ XXX a. Vgl. oben § 9 und Anm. 1.

⁴⁾ Ebda und III a, b.

⁵⁾ z. B. in 90.

⁶⁾ III b.

⁷⁾ Über das Syntagma Laurentianum und die damit zusammenhängenden Fragen der Erneuerung der astrologischen Studien in Byzanz nach 800 vgl. *Boll*, Beiträge zur Überlieferungsgeschichte der griech. Astrologie und Astronomie (= Sitz. Ber. d. Bayer. Akd. d. Wiss. 1899. Phil.-hist. Klasse H. 1) 88 ff.

⁸⁾ Das ist jetzt sicher. Durch Vergleich mit al-Qaṣrānī hat sich herausgestellt, daß das Erg. 83(1) a *περί νοσοῦτων* auch in seinem Anfang dorotheisch ist; durch Parallele von

ihn noch unversehrt? Für fast alle griechischen Zitate aus dem Werk des Dichters liegt heute eine Mittelquelle vor, sei es Hephästion, Palchos, Julian, Rhetorios oder das Syntagma, aus denen das griechisch überlieferte Gut des Dorotheos hernach in die Florilegien des 13.—15. Jahrhunderts übernommen worden ist. Das war zur Zeit der zweiten Blüte astrologischer Studien zu Byzanz, die im 12. Jahrhundert anhub. Damals muß der Text des Dorotheos auf jeden Fall verloren gewesen sein. Der Tatbestand der indirekten Überlieferung in den Hss. dieser Zeit ist zu auffällig. Zwar zitiert Tzetzes fast alle alten astrologischen Dichter als gelesen¹⁾, und ein anonymes Briefschreiber dieses 12. Jahrhunderts schmückt mit einem uns sonst nicht bekannten Dorotheoswort seine Epistel²⁾; aber gegen die indirekte Überlieferung des astrologischen Guts des Dorotheos erscheinen dies schwache Zeugen für das Vorhandensein des Werkes³⁾.

Wohl ist bei diesen Studien das Interesse einzelner dem Dichter stark zugewandt, besonders in der zweiten Blüte. Was man aus den griechisch erhaltenen Excerpten nicht gewann, holte man aus den Arabern, die ins Mittelgriechische zurückübersetzt wurden. Unter diesen Rückübersetzungen befindet sich auch eine kleine Sammlung speziell von Dorotheana. Sie ist erhalten in dem schon mehrfach erwähnten Cod. V 20 (Vat. Graec. 1056), der auch sonst allerlei Reste aus Dorotheos bewahrt hat (ebenfalls aus dem Arabischen⁴⁾). Es scheint, als habe sich ein bestimmter Mann oder ein bestimmter Kreis im Osten mit unserem Dichter befaßt, wie die Hs. überhaupt unter den Astrologenhs. eine Sonderstellung einnimmt. In sie gerieten auch einige wohl noch aus dem Original herrührende Dorotheosverse⁵⁾; sie übernahm der Zusammensteller des Florilegiums wohl aus einem solchen der ersten Blütezeit der Astrologie im byzantinischen Reich, an deren Auszüge man sich erheblich anlehnte, wie die Geschichte u. a. des Syntagma Laurentianum beweist⁶⁾. Damals, zur Zeit der ersten Blüte, wird also der Text noch erhalten gewesen sein. Dann verlieren wir ihn aus den Augen, und zwar für immer; nicht einmal der genaue Zeitpunkt zwischen dem 8. und dem 11. Jahrhundert ist zu ermitteln, wann er verschwindet. Möglich, daß die Araber ihn in Übersetzung noch etwas länger bewahrten.

§ 18. Abendländisches Mittelalter.

Was seit dem Aufblühen der astrologischen Studien im Abendland im 12. Jahrhundert zunächst von dem Dichter bekannt wurde außer einem Haufen übersetzter Fragmente bei den arabischen Astrologen, war die Vorstellung von einem in der Kunst der Astrologie bedeutenden Manne, aber auch nicht mehr⁷⁾; denn er konnte kaum selbst mehr durch die arabischen

M 6 fol. 144 (Frg. 73[II] b) zu L 12 f. 17 (CCA I 122) wird dieser Text ebenfalls als Bruchstück des Dorotheos aus den Fragmenten über die Kranken gekennzeichnet. Hier liegt also der f. 16 zitierte Pancharius höchstens insofern vor, als er Dorotheos vermittelte.

¹⁾ III d, c.

²⁾ 122.

³⁾ Beide Byzantiner können ebenso ihre Kenntnis aus verlorenen Florilegien astrologischer Dichter beziehen.

⁴⁾ Vgl. die im Register II zusammengestellten Zitate.

⁵⁾ CCA V 3, 125, 3 ff. (= Frg. 58 c und 60 b).

⁶⁾ Es erscheint zu Teilen in vielen Hss. des 14. und 15. Jahrhds. wieder, *Boll*, Beiträge z. Überlieferungsgeschichte usw. 106 ff.

⁷⁾ XXXII. XXXIII. XXXV.

Mittelquellen wirken. Nur zwei gelehrte Juden dieser Zeit, ibn Esra und Johannes Hispalensis, die zugleich als Übersetzer aus dem Arabischen, dieser ins Lateinische, jener ins Hebräische, tätig waren, verarbeiten in ihren eigenen astrologischen Kompendien Zitate des Dichters aus den Arabern selbständig¹⁾. Einmal geschieht dies auch bei Michael Scotus²⁾. Dann beginnen aber die abendländischen Kompilationen immer mehr von dem Text ihrer arabischen Quellen abhängig zu werden, so z. B. Leupoldus von Österreich, der Dorotheos nach *De electionibus* von Sahl i. Bišr zitiert³⁾. Ein Hinweis auf die Bedeutung des Dorotheos bei dem englischen Astrologen Johannes Eschuid läßt den Dichter ohne jede Plastik⁴⁾. Durch ibn Esra war er für das Abendland — sicher nach arabischem Vorbild — als König eingeführt worden. Aber ibn Esra wußte immerhin noch, daß Dorotheos der Kronzeuge für die Wahrheit der Katarchen war⁵⁾.

Es ist, obgleich der Einfluß der etwas später eindringenden byzantinischen Astrologenhss. auf die Astrologie des Abendlandes, vor allem Italiens noch nicht wirklich untersucht worden ist, kaum anzunehmen, daß dadurch Dorotheos' Werk nochmals irgendwelche Plastik erhielt. In den hier bis zum 16. Jahrhundert entstehenden astrologischen Werken eines Guido Bonatti, Cardanus, Gauricus oder Junctinus dominieren als Quellen die arabischen Autoren und Ptolemaios, den man als einzigen astrologischen Schriftsteller der Griechen von arabischer und von griechischer Seite vollständig erhalten hatte. Für diese Zeit standen im Abendland die arabischen Astrologen in der Geltung, die im arabischen Kulturkreis einst u. a. Dorotheos besaß. Doch kennen Dorotheos als berühmten Astrologen im 16. Jahrhundert aus der Lektüre nunmehr auch griechischer Hss. der Bischof Lucas Gauricus⁶⁾ und Gabriel Pirovanus, ein Astronom aus Siena⁷⁾. Der erste zitiert von ihm ein Kapitel über die Fixsterne, was zu beachten ist, denn hier bezieht Gauricus sein Wissen aus einer uns unbekanntem Quelle, die indes richtig orientiert ist, wie die Zitate aus diesem Kapitel in den *Hermetica* des Codex Harleianus bewiesen haben⁸⁾.

Auch anderen Astrologen ist Dorotheos aus der Lektüre der Bücher über arabische und griechische Astrologie in der Zeit der Renaissance bekannt; aber sie verarbeiten, soweit ich sehe, den Dichter nicht oder lassen ihn deshalb unerwähnt, weil sie sich stets auf die zeitlich nächsten Quellen stützen, die Dorotheos bereits selbst verarbeitet haben⁹⁾. Erst der gegen die Astrologen in jener Zeit anhebende Kampf vieler Humanisten zwang zu Untersuchungen der individuellen Ansichten der alten Astrologen. Dem gingen Streitigkeiten unter den Astrologen parallel, die plötzlich Diskrepanzen im arabischen und griechischen Text des Ptolemaios entdeckten und mit histo-

¹⁾ S. die Stellen im Register II.

²⁾ 65 b, Testim.

³⁾ S. zu 68 a.

⁴⁾ XXXII. — Über diesen Astrologen des 14. Jahrhds und die Korruption seines Namens ist zu vergleichen G. Hellmann, Beiträge zur Geschichte der Meteorologie II (= Veröffentl. d. Kgl. Preuß. meteorologischen Instituts Nr. 296) S. 185—189.

⁵⁾ IV, XXXII und die Bemerkung daselbst.

⁶⁾ XVII, vgl. XXXVI.

⁷⁾ XXXVII.

⁸⁾ In dem Codex P 82 (Paris. 2426) sind Scrapiones enthalten, in denen der byzantinische Excerptor die *πόσεις* des Dorotheos erwähnt. Unsere Hs. stammt aus dem 15. Jahrh. und gehörte in die Bibliothek der Katharina de Medici. Ob Gauricus einmal an die Handschrift konnte?

⁹⁾ Das gilt auch von Bonatti, der Dorotheos nach Sahl und al-Qabīṣī zitiert (*De astron. tract. X*, Basiliae 1550, Sp. 19, 39, 100, 102, 105, 108, 111).

rischem Sinn für den Wert des griechischen Originals auf dieses zurückzugreifen und von da aus die arabische Astrologie als etwas Abweichendes zu bekämpfen begannen¹⁾. Die Folge war eine Zurückdrängung des arabischen Einflusses beim Studium der astrologischen Arcana. Im Kampfe gegen die Astrologen beginnt sich das ins Geschichtliche gewandte Interesse auch der Hinterlassenschaft des Dichters Dorotheos zuzuwenden, und zwar ganz einseitig den griechisch erhaltenen Fragmenten. Dies leitet aber unmittelbar über in die Geschichte der geisteswissenschaftlichen Beschäftigung mit der Astrologie und den Textresten des Dorotheos von Sidon.

IV. Geschichte der wissenschaftlichen Beschäftigung mit den Textresten des Dorotheos von Sidon bis zur vorliegenden Ausgabe.

§ 19. Skaliger. Salmasius.

Die erste nicht nur vom astrologischen Interesse bestimmte wissenschaftliche Beschäftigung mit den Fragmenten des Dorotheos im Abendland gehört also noch ins 16. Jahrhundert. Einen philologisch orientierten Umgang mit dem Dichter gewahrt man zuerst bei *J. Justus Skaliger*. Er tut des Dichters Erwähnung, indem er dessen Bedeutung für die Astrologie der Araber hervorhebt und, wie wir, die Zeit des 11./12. Jahrhunderts als Augenblick des Untergangs des Textes fixiert²⁾. Im 17. Jahrhundert aber zitiert Salmasius nach der für die Dorotheosüberlieferung so wichtigen Hs. des Hephaestion P 3 (Paris. Graec. 2417) 33 Verse des Dichters Dorotheos an verschiedenen Stellen seiner *Exercitationes Plinianaes* und in der großen Widerlegung der Astrologie, betitelt *De annis climactericis*. Diese Stellen hat *Koerhly* in der Praefatio seiner Manethonausgabe (s. u.) zusammengestellt. Wenn Salmasius den Plan seiner Hephaestionedition ausgeführt hätte, wäre in dieser Ausgabe die erste Dorotheosedition teilweise eingeschlossen gewesen.

§ 20. Vom 18. Jahrhundert bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts.

Der Rückgang der Astrologie in der Folgezeit unter Wirkung der Aufklärung läßt bis um die Mitte des 18. Jahrhunderts keinerlei historisch-antiquarische Beschäftigung mit dem Dichter wahrnehmen. Erst *Iriarte* kam, als er den Katalog der Königlichen Bibliothek zu Madrid verfaßte³⁾, auf den Dichter zurück, der nunmehr in die griechische Literaturgeschichte einzugehen beginnt. Es war wohl wesentlich das Interesse an Sprache und Vers, das *Iriarte* zur Herausgabe der bei Hephaestion im 1. Buch enthaltenen Dorotheana bestimmte. Daß er gerade auf diese Verse kam, bedingte ein Buch in der Madrider Bibliothek, das 1494 in Florenz gedruckt war und eine Anthologie verschiedenster Epigramme der Alten enthielt. Diesem Buch waren zwei handschriftliche ganz zarte Schriftzüge zeigende Blätter vorgebunden, die jene Verse enthielten. Es dürfte sich dabei um Auszüge handeln, die jemand, der noch astrologisch interessiert war, aus einer der beiden Pariser Hephaestionhss. (P 3 und P 22) gemacht hat und die hernach nach Spanien gerieten. Die Blätter tragen heute die Signatur I. 1525 (ehemals LXVIII); vgl. die Beschreibung in CCA XI 2, 93. Die Herausgabe der

¹⁾ S. 'Beiträge I' 38—41, vor allem die Anm. 1 auf S. 40.

²⁾ Auf die Stelle machte wohl *A. Engelbrecht* erstmals aufmerksam, a. a. O. S. 31.

Verse erfolgte durch *Iriarte* in dem genannten Katalog unter starker Anwendung von Konjekturen.

Einen längeren Aufsatz widmete erst um die Mitte des 19. Jahrhunderts der Danziger Oberlehrer *Th. Roeper* dem Dichter, als er Untersuchungen zu den die griechische Literaturgeschichte betreffenden Abschnitten des im 13. Jahrhundert lebenden *Abū-'l-Farāğ ibn al-'Ibrī* machte¹⁾. Dieser Aufsatz berücksichtigte erstmals die arabischen Zitate bei *Sahl i. Bišr De electionibus*, *'Umar De nativitatibus* und bei *Abū 'l-Hasan 'Alī i. abī 'r-Riğal*, indem wenigstens auf die Stellen verwiesen wird. Sie finden sich auch dort zusammengestellt²⁾. Auch wird ein geringer Teil der in griechischen Hss. europäischer Bibliotheken enthaltenen Prosabuchstücke des Dichters erwähnt³⁾, nicht hingegen das viele bei *Hephaestion* vorliegende Material. Untersuchungen zum Namen, der Persönlichkeit und der Zeit des Dichters, die heute freilich nur noch historisches Interesse beanspruchen können, machen die Hauptsache der *Roeperschen* Arbeit aus. Von einer Ausgabe der Fragmente nahm *Roeper* Abstand. Die Schwierigkeit der Hs.-Beschaffung und die Tatsache, daß der wirkliche Text der bei den Arabern erhaltenen Fragmente nur über 3 bzw. 4 Sprachen hinweg zugänglich ist, wodurch jedes Kolorit der Verse des echten *Dorotheos* getilgt sei, ekelten ihn an und ließen ihn alle derartigen Versuche als eine Beleidigung des dazu verwendeten Papiers erscheinen.

Gustav Koehly begnügte sich dagegen mit weniger Arbeit, indem er in der Ausgabe seiner *Manethoniana* (*Didot-Paris* 1851 und *Teubner* 1858) nur die metrischen Bruchstücke erneut bearbeitete, die schon *Iriarte* herausgegeben hatte. Aber er stützte die Edition auf den P 22 (*Paris. Graec.* 2841), eine *Hephaestionhs.*, und hatte so Gelegenheit, sich mit *Iriartes* (und *Salmasius'*) Konjekturen auseinanderzusetzen.

Die Ausgabe des 1. Buches des *Hephaestion* durch *A. Engelbrecht* (*Wien* 1887)⁴⁾ mußte nochmals denselben Versen des *Dorotheos* Interesse und Arbeit widmen. *Engelbrecht* versuchte *Koehlys* Bearbeitung mehrfach zu korrigieren, nicht immer mit Glück. Auf S. 29 ff. seines Werkes findet sich ein längerer, *Roepers* Arbeit keineswegs überholender Abschnitt über den Dichter.

§ 21. Der Einfluß der modernen wissenschaftlichen Erforschung der Astrologie auf die Beschäftigung mit dem Dichter.

In der Zwischenzeit wandelte sich der philologische Aspekt, mit dem die beiden letzten Jahrhunderte an den Dichter herangetreten waren, in einen geisteswissenschaftlichen, indem mit der Anbahnung tieferer Einsichten in die Religiosität des späten Altertums die gewaltige geschichtliche Bedeutung der Astrologie nicht nur im Altertum, sondern auch im Mittelalter mehr und mehr erkannt wurde⁵⁾. Vielleicht stand schon *Engelbrechts* *Hephaestion-Ausgabe* unter diesem Blickwinkel. Nun war nicht nur ein Quellenstudium der astrologischen Doktrinen notwendig, die gar nicht so einheitlich über die Jahrhunderte überliefert waren, wie es schien,

¹⁾ Titel s. o. S. 2 Anm. 5.

²⁾ S. 43, Anm. 107—109.

³⁾ S. 51 f.

⁴⁾ Titel s. o. S. 9 Anm. 1.

⁵⁾ *Cumont*, Praef. zu *CCA* I p. V.

sondern es mußten auch die Persönlichkeiten der Astrologiegeschichte und ihre Werke näher angesehen werden, um an ihnen den Ablauf der religiösen Verhaltensweisen im Laufe der Zeiten zu erkennen. Daß gerade an Dorotheos von Sidon diese Arbeit nicht vorüberging, versteht sich von selbst, und so ward es möglich, daß die bereits *Salmasius* bekannten, aber nie herausgegebenen Verse aus dem 2. und 3. Buche des Hephästion nun ediert wurden. Es war vor allem die großzügig unter dem beschriebenen historischen Gesichtspunkt unternommene Durchforschung der griechischen astrologischen Hss. aller europäischen Bibliotheken durch *Fr. Cumont*, *Fr. Boll*, *W. Kroll* u. a., die hier ganz neue Einblicke gestattete. Im VI. Bande des aus dieser Arbeit hervorgegangenen *Catalogus codicum astrologorum Graecorum*¹⁾ gab der später durch seine Ausgaben des *Firmicus Maternus* und *Vettius Valens* um die Geschichte der Astrologie hoch verdiente *Wilhelm Kroll* die sämtlichen damals bekannten metrischen Bruchstücke des Dorotheos heraus. In der Lesung und Emendation dieser Verse steckt ein ungewöhnliches Maß philologischen Könnens. Doch blieb die Ausgabe unvollständig, weil noch etliche Verse im Verlauf der weiteren Arbeit am *Catalogus*, insbesondere in der *Rhetoriosüberlieferung*, in den nächsten Jahren ans Licht kamen²⁾.

Diese Edition rief aber endlich zu einer intensiveren Beschäftigung mit dem Dichter auf. Zunächst wandte man sich zur Textkritik. *A. Ludwig* im Vorlesungsverzeichnis Königsberg Sommer 1899, 1 ff., ferner im *Rhein. Mus.* (LIX, 1904, 42) und *A. E. Housman* in *The Class. Quaterly* (II, 1908, 67) unterbreiteten eine Menge Vorschläge zu neuen Lesungen vor allem korrupter Stellen; ebenso *Fr. Boll* in seiner Besprechung des CCA IV in der *Berliner Philol. Wochenschrift* (24, 1901, 1222 f.). Aber auch das Problem einer Rekonstruktion des ganzen Textes ward nunmehr bereits aufgegriffen. Dazu trug außer *Krolls* Edition auch die Auffindung vieler vor der Arbeit an den griechischen Astrologenhss. unbekannter Prosaexcerpte bei. *J. Heeg* forderte im *Hermes* (45, 1910, 315 ff.) erstmals eine ganze Ausgabe der Fragmente, nachdem er selbst den weitreichenden Einfluß des Dichters bei *Firmicus Maternus* und einem *Anonymus Byzantinus*³⁾, die beide dorotheischen Text ohne jeden Hinweis auf den Dichter verarbeiten, in der gleichen Arbeit nachgewiesen hatte. Endlich erschienen die bereits § 3 behandelten Arbeiten von *W. Kroll* im III. Supplementband der *Realencyklopaedie* und von *P. Boudreaux* in CCA VIII 4. An sie schließt die vorliegende neue Durcharbeit der noch vorhandenen Materialien des Dichters Dorotheos an, indem nunmehr auch die arabischen Fragmente, soweit sie bisher bekannt geworden sind, mit den griechisch erhaltenen in Beziehung gesetzt sind. Eingeleitet wurde die neue Behandlung der ganzen Probleme durch zwei kleine Vorstudien des *Verfassers*. Die erste befaßt sich mit einem Rekonstruktionsversuch des Inhalts⁴⁾, der im Laufe der Jahre freilich etliche Umänderungen erfuhr bis er die Form erhielt, die wir ihm oben § 7 gaben; die zweite⁵⁾ untersucht die Echtheit eines arabischen Fragmentes bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl, um die Zuverlässigkeit der arabischen Zitate zu prüfen, beschäftigt sich mit der Art der Übertragung der dorotheischen

¹⁾ Bisher erschien I—VIII und X—XII Brüssel 1898 ff.

²⁾ Der Bd. V 3, der ihrer einige enthält, erschien erst 1910, die andern noch später.

³⁾ Es handelt sich um unser *Frg.* 58 a und b.

⁴⁾ In 'Astrologie u. Universalgesch.' S. 11 ff.

⁵⁾ Beiträge zur Geschichte der Astrologie I. S. Vorrede zum Textteil.

Verse ins Arabische und schafft Klarheit über die hs. Grundlage dieser Fragmente in arabischer Sprache, sowie über die Güte der lateinischen Übersetzungen ¹⁾.

V. Zur Geschichte der Fragmente des Fünfbuches.

§ 22. Gesamtdisposition des Materials.

Es ist aus unseren Ausführungen über die Disposition des dorotheischen Fünfbuchs nach an-Nadīm sowie über die Zuweisung der vorhandenen Materialien zu den einzelnen Büchern (§ 6—7) ersichtlich, daß die Unvollständigkeit dieses Materials zur Konstruktion einer Anordnung zwingt, die nur im Größten mit der Dichtung übereinstimmt. Lediglich die Idee des Inhaltes der einzelnen Bücher läßt sich vermitteln. Ich habe geglaubt, die von den Arabern mitgeteilte Disposition mit den Fragmenten in Verbindung setzen zu müssen, um die äußersten Möglichkeiten der Rekonstruktion aufzuzeigen. Damit aber niemand, dem ich damit zu weit gegangen bin, an dieser Hypothese Anstoß nimmt, sind die Fragmente nicht der einzelnen Bücher gezählt, sondern alle hintereinander durchnummeriert; man braucht dann nur der Logik der einzelnen Fragmente zu folgen, um von der Überlieferung des dorotheischen Gedichts einen Eindruck zu erhalten.

§ 23. Das Material.

Seiner Herkunft nach muß das Material, das zur Rekonstruktion dient, in 5 Gruppen aufgeteilt werden. Die 1. Gruppe umfaßt die echten (hexametrischen) Fragmente, die 2. Gruppe die in griechischer Sprache überlieferten Paraphrasen, die 3. die in arabischer Sprache erhaltenen Fragmente, auch wenn sie nur in griechischen und lateinischen Rückübersetzungen existieren, die 4. die von abendländischen Schriftstellern des Mittelalters aus arabischen Büchern entnommenen Zitate, deren Tradition nicht mehr zu verfolgen ist, und die 5. die Apokrypha. Abgespalten bleiben die Dorotheoszitate des Liber IX iudicum, einer arabischen Kompilation, die im 13. Jahrhundert nachweisbar ist ²⁾, von mir aber nur in deren Renaissancedrucken benutzt werden konnte³⁾. Über die textliche Grundlage der einzelnen Gruppen wird im folgenden genauer zu berichten sein.

§ 24. Echte Dorotheosfragmente.

Zu den Überlieferern echter Dorotheosfragmente auch größeren Umfanges gehören vor allem die mehrfach erwähnten antiken astrologischen Schriftsteller. Die größten und meisten Bruchstücke hat Hephaestion v. Theben bewahrt; sie finden sich im Cod. P 22 und P 3 (Par. Graec. 2841 und 2417). 80 der dort überlieferten Verse etwa enthält auch der Cod. Matrit. Bibl.

¹⁾ Es kommt für die Übersetzungen dabei heraus, daß auf Stopas Baseler Ausgabe von 1571 kein Verlaß ist, wegen allzu freier ohne Einsicht ins Original vorgenommener Textstilisierung und -ergänzung. Handschriftenwert hat der Druck von 1485 (Text aus dem 13. Jahrhdt.) und sein Nachdruck von 1601. (Titel des Werks in Stopas Ausgabe s. A. 3).

²⁾ S. u. § 33.

³⁾ Angebunden an Albhacen Haly filius Aben Ragel . . . de iudiciis astror. libri VIII. Basileae 1571. Diese Ausgabe des lib. IX iud. stimmt mit der von 1509 (Venedig) überein.

Nat. I 1525, fol. 1—2 (H 41). Weitere Hexameter hat Palchos in sein Werk aufgenommen, der den Dorotheos, wie wir erwähnten (§ 15), genau las; wir besitzen aus Palchos' Apotelesmatiká längere Auszüge, die in Byzanz zur Zeit der letzten Blüten der astrologischen Studien im 13./14. Jahrhundert gemacht sein dürften; der älteste Codex A 2 (Angel. 29 fol. 92 ff.), der Dorotheosverse überliefert, wurde 1388 von Eleutherius Eleus geschrieben. Einige Verse bewahrte Julianos von Laodikeia uns im Codex A 2 (Angelicus 29), ebenfalls über Palchos überliefert. Ferner werden Dorotheosverse in Rhetorios' Excerpten aus den Thesaurói des Antiochos erwähnt; andere sind in den riesigen Auszügen des P 82 und P 21 (Paris. Graec. 2425 und 2506) zu finden. Einige Verskomplexe retteten sich in den Cod. V 20 (Vat. Graec. 1056). Einen Vers bewahrte Tzetzes, 2 weitere samt Bruchstücken von solchen der sogenannte Anonymus de planetis (aus Rhetorios). Andere Bruchstücke finden sich bei einem byzantinischen Briefschreiber und dem anonymen Kommentator zu Ptolemaios' Vierbuch¹⁾. Nimmt man das auf Antiochos' Namen lautende Exzerpt über die Planeten in den Häusern des Horoskops bei Palchos hinzu, dessen Echtheit aber keineswegs feststeht, so ist damit die Übersicht über die Überlieferung metrischer Fragmente aus der Pentabiblos des Dorotheos abgeschlossen.

Da nicht alle metrischen Fragmente wie bei Hephästion und Palchos mit Dorotheos' Namen überliefert sind, schieben wir hier den Echtheitsnachweis der anderen nicht mit Dorotheos' Namen gekennzeichneten Bruchstücke (mit Ausnahme des auf Antiochos' Namen lautenden Exzerpts, worüber oben § 3) ein.

Die beiden Verse Julians sichert als dorotheisch das gleiche Zitat in Prosa, das sich mit Dorotheos' Namen bei Rhetorios findet; aus der Stelle des Rhetorios ist gleichzeitig mühelos ein dritter Vers, der in diesen Zusammenhang gehört, zu gewinnen²⁾. Die von Rhetorios in den Pariser Exzerpten angeführten Verse als solche des Dorotheos nachzuweisen, gelingt einwandfrei bei denen, die unter der Überschrift *Περὶ τοῦ εἶναι τὸν προδότην*, freilich in übelster Entstellung, auf uns gekommen sind³⁾. Der in dem Einleitungssatz genannte *τις τῶν σοφῶν* ist in der Tat unser Dichter, weil die Verse in dem Kapitel *Περὶ σχημάτων* standen, das ins III. Buch der Pentabiblos gehört und dessen Inhalt einschließlich unserer Verse der Anonymus de planetis und Firmicus Maternus erhalten haben, wie Heeg für die sonstigen im V 20 (Vaticanus 1056) aus Rhetorios mit Autorschaft des Dorotheos vermittelten Verse nachgewiesen hat. Der Vergleich der Stellen in der Textausgabe (Fragment 58 § 2, 56) zeigt den Zusammenhang sofort auf. Die Beobachtung sichert gleichzeitig auch die anderen bei dem Anonymus noch erkennbaren metrischen Spuren, sowie zwei weitere vollständige Verse als dorotheisch. Auch die drei in dem Horoskop eines Grammatikers in den Pariser Rhetoriosauszügen erhaltenen Verse dürften somit dem Dorotheos gehören, der neben Anubion der einzige Dichter ist, den Rhetorios ausbeutete. Anubion scheidet hier aus, da er im elegischen Versmaß schrieb, während wir in diesem Kapitel, wie in dem über den Verräter, das wir eben besprachen, reine Hexameter vor uns haben. Die von Tzetzes und jenem byzantinischen Briefschreiber angeführten Verse bzw. Versteile werden unter dem Namen des Autors zitiert.

¹⁾ S. zu allen Namen und Fragmenten das Register II.

²⁾ 4.

³⁾ 58 d.

§ 25. Griechische und lateinische Prosaexcerpte
aus griechischer Überlieferung.

Für die Annahme einer griechischen Prosaparaphrase zu Dorotheos spricht nichts. Sämtliche paraphrasierten Fragmente gehören ganz verschiedenen Überlieferungen an, die zum Teil wie bei Hephaistion noch auf die Antike zurückgehen, zum anderen Teil aber, wie die im Syntagma Laurentianum erhaltenen Stücke zeigen, so, wie sie vorliegen, erst byzantinischen Ursprungs sind. Aber auch die Paraphrasen liegen uns nur zum Teil im Original vor (Hephaistion). Von anderen hat man wieder Auszüge gemacht; es sind solche erhalten in dem sog. Anonymus de planetis aus Rhetorios, so daß selbst bei den Paraphrasen oft nur indirekte Überlieferungen faßbar sind. Die Autorschaft der Fragmente sichert aber fast immer der Zusatz *Δωροθέου* oder ähnl.

Direkte Paraphrase hat man indes sicher in den lateinischen Bruchstücken des Firmicus Maternus¹⁾; vielleicht auch in den Zitaten aus Dorotheos in den Hermetica, die *W. Gundel* herausgab.

Einen besonderen Wert hat die (allerdings unvollständige) Hephaistion-Überlieferung in reiner Prosa des Cod. P 21 (Par. 2501) im Verhältnis zu den in den beiden anderen Pariser Codd. mitgeteilten metrischen Bruchstücken des „echten“ Hephaistion. Hier kann man nämlich erkennen, daß wir leider auch die metrisch überlieferten größeren Stellen teilweise nicht vollständig vor uns haben. Die Prosaversion des Codex P 21 (2501) ist in einem Falle weit ausführlicher, und daß sie richtig ist, beweist die ebenfalls erhaltene arabische Überlieferung, die hier fast haarscharf mit dem griechischen paraphrasierten Text des Cod. P 21 (2501) zusammenstimmt, und den Hephaistion-Text der beiden anderen Pariser Codd. als zum Teil bearbeitet entlarvt²⁾. Die zu dieser Prosa-Überlieferung gehörigen Stücke sind leider nicht vollständig; sie sind in den Handschriften der zweiten byzantinischen Blütezeit der Astrologie (vgl. V 20) weit zerstreut. Das Original des Hephaistion-Textes und damit auch der Dorotheos-Auszüge muß also aus den beiden späteren Bearbeitungen rekonstruiert werden, und dazu hilft eben, daß in dieser unvollständigen, aber in einzelnen Abschnitten ausführlicheren prosaischen Überlieferung von Bruchstücken aus Hephaistions Werk, auf deren Entstehung in Byzanz im 9. Jahrhundert bereits *Fr. Boll* hingewiesen hatte³⁾, jene sehr ausführlichen Inhaltsangaben auch von Dorotheosstellen erhalten sind, die man im Hephaistion des P 3 (Paris. 2417) und P 22 (Paris. 2841) vermißt.

§ 26. Der heutige Zustand der Überlieferung bei den
spätantiken Dorotheosexcerptoren.

Schematisch stellt sich die Überlieferung der metrischen und paraphrasierten griechischen Dorotheoszitate folgendermaßen dar:

1. Hephaistion v. Theben.

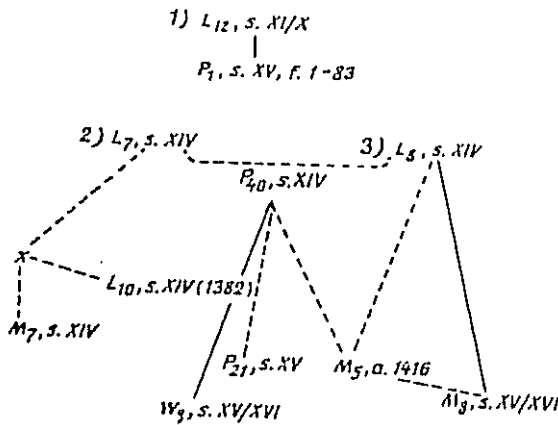
Die Handschriften bilden 3 Gruppen (zu den Abkürzungen siehe das Verzeichnis vor der Textausgabe):

¹⁾ Bei der Paraphrasierung ließ Firmicus mit allerlei rhetorischen Künsten den Text ungeheuer anschwellen.

²⁾ Vgl. die Texte von 90.

³⁾ In den Beiträgen zur Überlieferungsgeschichte usw. S. 99 ff.

- a) Die erste Gruppe enthält annähernd vollständige Hss. mit den Dorotheosversen:
 1. P 3, s. XIII, f. 39 — 175'; f. 39 — 62' enthält Buch I, — f. 143' Buch II, — 175' Buch III (unvollständig); = P *Engelbrechts* und *Krolls*;
 2. P 22, s. XIII, f. 26 — 32 Buch III, 1 — 5 bis ἀποδημῆν ὁδοῦ ἀνέρχεσθαι, f. 35 — 59 Buch I, f. 59 — 66' Buch II, 11 bis βλάπτει δὲ ἔξαιρέτως κατὰ μὲν τήν...; = A *Engelbrechts* und *Krolls*;
 a) aus P 22 ist P 19 s. XV abgeschrieben, der dieselben Lücken hat; = *Engelbrecht* a;
 b) vielleicht stammen die Verse des H 41, s. XV, ebenfalls aus P 22.
 b) Die 2. Gruppe enthält die Handschriften, in denen eine geschlossene Gruppe von Hephaestionexcerpten in Prosa überliefert ist, die irgendwie mit dem Syntagma Laurentianum zusammenhängen. Sie sind im allgemeinen unter dem Titel zusammengefaßt Ἐκ τῶν Ἑφαιστιῶνος τοῦ Θηβαίου ἀποτελεσματικῶν καὶ ἑτέρων παλαιῶν¹⁾. Im P. 21 liegt dieser Block von Hephaestionexcerpten am geschlossensten vor. Die Überlieferung ist dreifach²⁾:



Die nur Bruchstücke des Syntagmas enthaltenden Handschriften der Laurentiana zu Florenz, L 12, L 7 und L 8 führen folgende Hephaistionea als zum Block gehörig an, der durch das Syntagma vermittelt wurde: I 1, 7, 12 — 18, 20 — 23 (in L 7, L 8), II 2, 4, 5, 11, 18 2. Teil, 19 2. Teil, 21 b, 22, 20, 23, 25 — 27, 27 b, 28 — 34 L 7, L 8), III 4, 5, 7, 9, 10 — 17, 20 (L 7, L 8) 23, 25 — 29, 21,

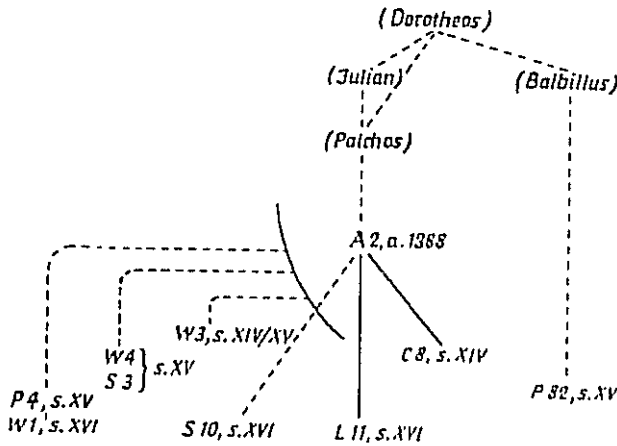
¹⁾ *Boll* a. a. O. 102.

²⁾ Es bedeuten:

- festе ausgezogene Linien: 2 Kodizes hängen unmittelbar voneinander ab;
 gestrichelte Linien: 2 Kodizes hängen mittelbar zusammen (Zwischenglieder nicht nachweisbar);
 geklammerte Namen: Urfassung nicht vorhanden;
 nicht geklammerte Bezeichnung: Autor oder Hs. ist vorhanden.

Dorotheos durch Byzanz vermittelt:

b) durch Verarbeitung des Palchostextes.

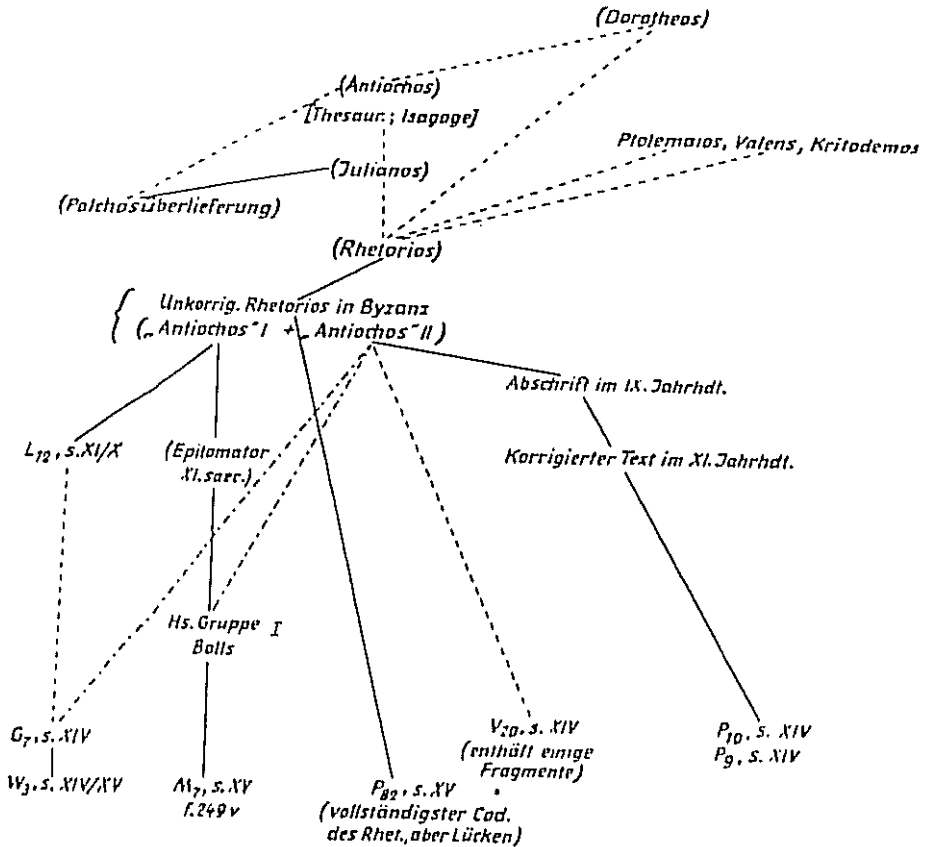


3. Rhetorios.

Wesentlich komplizierter ist die Veranschaulichung der Dorotheosüberlieferung, die wir bei Rhetorios fassen. Sie wird in einer Reihe byzantinischer Hss. des 14. und 15. Jahrhunderts sichtbar, deren wesentlichste Handschriften sind: G 7 und W 3 (XIV und XIV/XV), M 7 (s. XV) und die dazugehörige Gruppe I Bolls, P. 82 (s. XV), P 10 und aus ihm P 9 (s. XIV), und V 20 (s. XIV). Vollständig, soweit man in byzantinischen Zeiten noch davon sprechen darf, ist nur der Codex P 82. Er enthält die beiden Teile, in die Rhetorios — die „Thesauroi“ und die „Einführung“ des Antiochos bei seinen Excerpten zugrundeliegend und aus anderen Astrologen wie Dorotheos, Ptolemaios, Valens, Antigonos u. a. ergänzend — sein Werk geteilt hatte (vgl. die Inhaltsangaben CCA VIII 3,104 und 111 mit *Boudreaux's* Bemerkungen CCA VIII 4,115). Dieses Werk spaltete sich in Byzanz vor dem 10./11. Jahrhundert in 2 Überlieferungsgruppen. Die eine trifft man sehr häufig; sie enthält die Auszüge aus den Thesauri des Antiochos. Die andere zeigt eine bestimmte abweichende Kapitelfolge, die teils in den Thesauri, teils in der Einführung enthalten war. Zur 2. Gruppe gehören P 10 (= P 9) und unabhängig davon mit einigen dürftigen, aber für die Dorotheosüberlieferung sehr wichtigen Versen der Codex V 20. Zur anderen Gruppe, die nur die Antiochosexcerpten enthält, gehört L 12, der älteste Codex der ganzen Überlieferung, dessen Datum maßgebend ist für die Zeit der Teilung mit einem *Terminus ante quem*, den die astronomischen Daten eines byzantinischen Epitomators aus dem 11. Jahrhundert (CCA II 37, 1 in M 7 und VIII 1 zu P 10) wertvoll ergänzen und bestätigen. In den von diesem L 12 abhängigen Codd. nimmt man dann im 14. Jahrhundert auch sporadisch Stücke des 2. Teils jener Rhetoriosüberlieferung wahr. Die Teukrosexcerpten (CCA VII 192 ff.) scheinen in Byzanz unabhängig von der

anderen Masse der Rhetoriosüberlieferung tradiert worden zu sein; da sie kein dorotheisches Gut enthalten, sind sie in dem folgenden Schema weggelassen worden. Es ergibt sich nunmehr dieses Bild der Rhetorios-Dorotheos-Überlieferung:

Dorotheos durch Byzanz vermittelt:
e) durch Verarbeitung des Rhetoriotextes.



§ 27. Die arabische Paraphrase des Dorotheostextes.

Wir sahen bisher, daß man den Text des dorotheischen Werkes häufig nur durch Nebeneinanderstellen zweier griechischer Versionen, meist der metrischen und prosaischen Hephaistionüberlieferung, in seinem heutigen Zustand veranschaulichen kann. Nun belehrt uns die arabische Überlieferung, daß auch sie mit ihrer Textgestalt hinzutreten muß¹⁾.

¹⁾ Die arabischen Dorotheoszitate in den Hss. oder alten Übersetzungen in ihrer Echtheit anzuzweifeln, ist nicht nötig. Zu den für vorliegende Arbeit in Betracht kommenden Zitaten kann nur gesagt werden, daß sie alle echt sind. Für 'All i. abt 'r-Riğāl habe ich

Von der Entstehung einer arabischen Übersetzung des Dorotheos gegen Ende des 8. Jahrhunderts, vermutlich in Bagdad, war bereits oben (§ 16) die Rede. Diese Paraphrase fassen wir am schärfsten in dem von al-Qaṣrānī und 'Alī i. abī 'r-Riḡāl benutzten Kapitel des Dorotheos, das von dem Schicksal eines Eingekerkerten handelt¹⁾. Ich habe in 'Beiträge I' den bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl vorliegenden Text im Zusammenhang mit der griechischen Überlieferung der Stelle (P 3) untersucht und wie oben (§ 25) bei dem Vergleich der metrischen und in Prosa aufgelösten Dorotheosüberlieferung des Hephaestion festgestellt, daß der arabische Text ebenfalls ausführlichere Behandlung der einzelnen Fragenkomplexe durch Dorotheos erschließen läßt als P 3 zeigt. Derselbe Text wird nun 200 Jahre vor 'Alī i. abī 'r-Riḡāl bei al-Qaṣrānī zitiert, freilich in seinen einzelnen Teilen getrennt an zwei verschiedenen Stellen von dessen Werk und z. T. in anderer Reihenfolge der Abschnitte. Es kommt also Abhängigkeit des 'Alī i. abī 'r-Riḡāl von al-Qaṣrānī nicht in Frage, da man ohne Kenntnis des griechischen Grundtextes die Bruchstücke al-Qaṣrānī's gar nicht richtig ordnen kann, was indes bei 'Alī der Fall ist. Wichtig aber ist die fast wörtliche Übereinstimmung des Textes bei al-Qaṣrānī und 'Alī i. abī 'r-Riḡāl: Die Quelle kann hier kaum ein anderes Buch als jene arabische Prosaparaphrase selbst sein.

Dieselbe Paraphrase liegt in Doppelüberlieferung weiterhin bei den Kapiteln über die Planeten- und Tierkreiskinder vor²⁾, wo der ausführliche Text des Abū Bakr den stärksten Zusammenhang mit der in P 3 vorhandenen Überlieferung zeigt, während der Paralleltext bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl verkürzt erscheint, obgleich er derselben Überlieferung wie der Text des Abū Bakr angehört. An der Stelle wird die Wichtigkeit der arabischen Überlieferung deutlich, denn sie erweist, daß z. B. der L 7, der aus der Syn-tagma-Bearbeitung stammt, z. T. verkehrte Lesarten zeigt³⁾.

Man ersieht aus diesen Verhältnissen, daß man keine der Überlieferungsgruppen entbehren kann, um zu einem vernünftigen Betrachten der Reste für die nicht immer herstellbare Urfassung zu kommen.

Die wichtigste Beobachtung ist die, daß die Texte sich alle gegenseitig ergänzen.

Der Urfassung der arabischen Paraphrase gehören sicher alle aus 'Umar

¹⁾ 'Beiträge I' diesen Nachweis erbracht. Für viele andere Textstellen bei anderen Autoren ist ebenfalls Vergleich mit griechisch erhaltenen Partien möglich und für die relative Genauigkeit, auch durch Übersetzungen hindurch, aufschlußreich. Das zeigt alles unsere Textausgabe. Es ist naheliegend, die Anerkennung der Echtheit auch auf die Fragmente bei den arabischen Astrologen auszu dehnen, für die wir keine griechische Parallele haben, wenn ein oder zwei Fragmente sich als echt erwiesen haben. Nur mit den Liber IX indicum ist wirklich Vorsicht geboten (§ 33), und für al-Qabīṣī (1) kann kein Nachweis geführt werden, wohl weil sein Frg. ein Arrangement aus Dorotheos darstellt.

²⁾ 113. Die al-Qaṣrānīzitate sind der Hs. Landberg 70 der Berliner Staatsbibl. entnommen. Über ihn Suter § 58.

³⁾ 24. 25. — Es ist lediglich die Reihenfolge der Planeten, die Dorotheos anwendet, indem er die 5 Planeten der Sonne und dem Mond entweder vorangehen oder folgen läßt (25 a, b. 73 a—d. 112 a, 10 ff., b. 62 ff.) geändert, und zwar bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl. Bei Abū Bakr stammen die Bemerkungen über Sonne und Mond aus andern, nicht zu Dorotheos stimmenden Quellen.

⁴⁾ 24 a, 16 *σωμμέτρους* mit Abū Bakr und 'Alī i. abī 'r-Riḡāl ('seine unteren Körperteile sind größer als die oberen') gegen *συμμέτρους* 24 b, 12.—24 a, 53 *μέγα στήθρον* P₁ P₂ (P₁ hat falsch *καὶ στήθρον*, L₇ gar *στενομετώπους*) bestätigen die Araber: 'Seine Brust ist groß.

de nativitatibus¹⁾ und Sahl i. Bišr de electionibus²⁾ stammenden Zitate an³⁾. — Weiter vermute ich das für die meisten der bei al-Qaṣrānī vorliegenden Auszüge (siehe § 28). Abū Bakr's⁴⁾ Tierkreisanthropologie und Planetenkinderlehre stammen, wenn sie nicht aus zweiter Quelle abgeschrieben wurden, (und das heißt im allgemeinen bei diesen Arabern nur, den Namen des Schreibenden vertauschen, kaum den Text ändern) aus der Urparaphrase, ebenso 'Alī i. abī 'r-Riḡāl's Kapitel über die Seereisen (Frg. 91d), um nur eines hier zu nennen. Von den nur indirekt erhaltenen Arabern hat wohl al-Kindī sicher, al-Fadal i. Sahl wahrscheinlich den echten paraphrasierten Text eingesehen⁵⁾.

§ 28. Indirekte Dorotheosüberlieferung bei arabischen Astrologen.

Man sollte meinen, es ließe sich bei diesem Sachverhalt schließen, daß auch die anderen Zitate der Urfassung der Paraphrase direkt entstammen. Die Wahrscheinlichkeit spricht doch bei den genannten Autoren dafür. Aber da gewahrt man bei den Zitaten ganz merkwürdige und zunächst unerklärliche Tatsachen, deren Beschreibung sehr not tut, weil sie vorsichtig macht gegen allzu harmlose Inanspruchnahme der Paraphrase als unmittelbare Quelle jener vielen anderen Zitate. Man kann bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl feststellen, daß er im ersten Teil ganze Kapitel mitsamt den Autorenzitaten, darunter solchen des Dorotheos, zuweilen aus arabischen Autoren übernimmt, die er nicht nennt, die aber den Text aus ihren Quellen schon genau so angeordnet hatten, wie ihn 'Alī i. abī 'r-Riḡāl gibt. So begegnen drei Dorotheoszitate aus dem Ende des 1. Teils von 'Alī i. abī 'r-Riḡāl's Werk nicht allein fast wörtlich bei al-Qaṣrānī, sondern auch der ganze vor- und nachfolgende arabische Text mit allen Zitaten ist bei beiden Autoren derselbe⁶⁾. Wir können damit beweisen, daß 'Alī i. abī 'r-Riḡāl hier indirekt zitiert und die Dorotheosparaphrase bestimmt nicht einsah, obgleich er sie nachweislich kannte. Ähnlich schreibt er das Kapitel 'Über die Hinderungen des Mondes' aus Sahl ab. Die paraphrasierte Originalstelle, die den Dorotheos als Autor zitiert, haben wir bei Sahl, wenigstens lateinisch, erhalten. Dies Zitat bringt 'Alī i. abī 'r-Riḡāl wie Sahl, doch nicht etwa selbständig, sondern eben nach Sahl. Die Textfassung stimmt nämlich in dem einführenden Satze so zu jenem, daß sie in ihrer ganzen Ausdehnung Sahl entstammt und nicht der Paraphrase des Dorotheos entnommen sein kann⁷⁾. Nun kann man anderer-

¹⁾ = Omar de nativ., in *Pruckners Firmicusausgabe*, Basel 1533, 118—141 benutzt. Ob dieser 'Umar der at-Ṭabarī ist, der den Kommentar zur Pentabiblos schrieb, oder sein Sohn Muhammad i. 'Umar i. al-Farruḡān, ist bisher nicht entschieden, *Suter* I § 34.

²⁾ = Zabel de election., ebenda 112 (für 102) — 114. Die älteren, textlich nicht differierenden Ausgaben findet man in den Anm. CCA V 1, 95 ff.

³⁾ Mā šā 'lūh, der auch in diese älteste Gruppe arabischer Astrologen gehört, wird von S. Nallino mehrfach als Benutzer des Dorotheos genannt, und das stimmt zu 'Alī i. abī 'r-Riḡāl's Behauptung (XXXa). Aber in der übersetzten Literatur habe ich kein Zitat finden können und die nicht übersetzte konnte außer dem in Riv. degli studi or. 14 (1933) 270 ff. herausgegebenen Textstück nicht verarbeitet werden. Vgl. IV.

⁴⁾ Benutzt wurde Alubather de nativ. übers. von Plato v. Tivoli, gedruckt Venedig 1492. *Suter* I § 62.

⁵⁾ 89 b. 81 d.

⁶⁾ Es handelt sich um Kap. 40—49; bei al-Qaṣrānī cod. b p. 149—159. Die Dorotheoszitate nach 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I c. 43 Ende = Frg. 20, c. 44 = 18, c. 46 = 17 b.

⁷⁾ 65 b.

seits aber wieder nicht sagen, daß alle Dorotheoszitate, die 'Alī und Sahl bringen, aus Sahl stammen. Denn — und das ist abermals merkwürdig — das Sahlkapitel über die Seereisen, das Sahl gegen Dorotheos, wie wir an dem erhaltenen griechischen Texte sehen, sehr verkürzt¹⁾, ja fehlerhaft wiedergibt, ist von 'Alī i. abī 'r-Riḡāl nicht benutzt; vielmehr zeigt der Text des 'Alī i. abī 'r-Riḡāl, daß die originale Fassung des Dichters, die wir mit P 21 vollständig vor uns haben, von ihm recht gut ausgeschrieben worden ist. Nun ist, was die Zuverlässigkeit des Dorotheostextes in diesen Paraphrasen angeht, indirekte Zitierweise im allgemeinen nicht so schwerwiegend, weil, wie schon angedeutet ward, die Texte von den astrologischen Autoren unter den Arabern unglaublich sklavisch angeführt werden, doch begegnen selbst in wörtlich gleich ausführlichen Zitaten Schwankungen, wie im Kapitel über die vielen Fragen, wo 'Alī i. abī 'r-Riḡāl zweifellos den Text richtiger bietet, als al-Qaṣrānī, der ihn auch anführt, aber kommentierend erweitert²⁾.

Ein merkwürdiger Fall in der arabischen Überlieferung bedarf noch besonderer Behandlung, weil er die komplizierte Tradition und die Schwierigkeiten, sie zu erkennen, besonders deutlich macht. Es handelt sich um das al-Qaṣrānīzitat über das Glückslos und die aus seiner Stellung in den 12 Häusern zu erfahrenden Inhalte der Frage³⁾. Dieses Zitat — von al-Qaṣrānī dem Dorotheos zugewiesen — stimmt bis zum letzten Wort inhaltlich zu dem Palchosfragment *περὶ τοῦ γινῶναι ἀπὸ τοῦ κλήρου τῆς τύχης τὸν συνθανόμενον περὶ τίνος μέλλει ἔρωτᾶν*⁴⁾, das in der Schlußformulierung nicht nur den 2. Teil über die Prosopa (= Personen, nicht Dekane)⁵⁾ unter den Planeten für Dorotheos in Anspruch nimmt, sondern durch das *καὶ* in Frg. 73 c, 9 auch den ersten. Das paßt genau zu al-Qaṣrānī. Nun ist uns bei Abū Ma'sar, freilich in griechischer Rückübersetzung, ebenfalls mit Hinweis auf Dorotheos als Verfasser dasselbe Kapitel über den Klēros in den 12 Häusern überliefert, aber ohne den 2. Teil über die Prosopa⁶⁾; ähnlich liest man bei Hephaestion nur den Abschnitt über die Prosopa (ohne Hinweis auf Dorotheos als Verfasser) d. h. den 2. Teil; der erste fehlt⁷⁾. Man kann also kaum anders schließen, als daß bei Palchos und al-Qaṣrānī zwei Dorotheoskapitel verbunden wurden, die das Original des Dichters nicht verband. Jenes *καὶ* in der Palchosüberlieferung scheint diesen Tatbestand zu erhärten. Ist das aber so, dann kann der al-Qaṣrānītext hier unmöglich aus der Originalfassung der dorotheischen Paraphrase stammen, sondern nur aus Palchos. Das ist an sich denkbar, da Palchos Werke am Kalifenhof in Bagdad aufgehoben und hoch geschätzt wurden⁸⁾; aber diese Einsicht läßt die Frage aufkommen, ob ein solcher Fall nicht noch öfter vorliegt. Und eben darauf kann man nicht mehr antworten.

Über das al-Qabīṣīfragment⁹⁾ ist nichts weiter zu sagen. Angesichts der reichen Überlieferung zu den Planeten in Frg. 25 c und d muß ich es als Bearbeitung auffassen, der vielleicht nicht einmal der Paraphrasentext

¹⁾ 91 c.

²⁾ 76.

³⁾ 72 c. 73 d.

⁴⁾ 72 a. 73 c.

⁵⁾ Wie es *Gundel* will in *Boll-Bezold*, Sternglanze und Sterndeutung 150.

⁶⁾ 72 b.

⁷⁾ 73 a, b.

⁸⁾ CCA V 1, 171 Einleitung. Dazu *Rev. de l'Instr. publique en Belge* 1897, 1 ff.

⁹⁾ 1. — Über al-Qabīṣī vgl. *Suter* I § 132.

als Unterlage diene, so weit al-Qabiṣī in Betracht kommt. Natürlich geht er wie die anderen Textstellen zuletzt irgendwie auf die Paraphrase zurück.

Man sieht, wie wertvoll die arab. Überlieferung für die griechischen Zitate ist; der Hauptgewinn entfällt auf Hephaestion, dessen vorliegende Textfassungen wir neu beurteilen lernen, wenn wir auch daraus für eine neue Textgestaltung öfters nur geringen Nutzen ziehen können, weil die Originalfassung verloren ist. Aber auch auf die Geschichte des Palchos-
textes entfällt einiges neue Licht.

§ 29. Die lateinischen Rückübersetzungen.

Es ist keine Frage, daß nur das Studium des Originaltextes solche Ergebnisse, wie die in den beiden vorigen Paragraphen aus sprachlicher Vergleichung erzielten, gewinnen läßt. Prinzipiell kommt also in der Textausgabe des Dorotheos auch für die orientalischen Fragmente nur der arabische Text in Frage. Für al-Qaṣranī und 'Alī i. abī 'r-Riḡal ließ sich dieser ohne weiteres aufstellen, ebenso für al-Qabiṣī, weil arabische Texte sich erhalten haben. Auch der Text Abū Bakr's scheint vorhanden; die Identifizierung eines Exemplars im Escorial war von mir angebahnt, doch wurde durch den Ausbruch des spanischen Bürgerkrieges die endgültige Verifizierung, die Aufstellung des Textes und seine Verwendung in unserer Ausgabe unmöglich gemacht¹⁾. So bleibt für Abū Bakr nur Benutzung der lateinischen Übersetzung übrig. Soweit solche vor dem Jahre 1500 gedruckt sind, halten sie sich im allgemeinen sklavisch an das Original und seinen Wortlaut, so daß z. B. bei 'Alī i. abī 'r-Riḡal die Übersetzung von 1485 geradezu einen Hs-Typus ersetzt²⁾; doch sind die Übersetzungen nicht immer fehlerfrei³⁾.

Dieses Urteil ist wichtig für zwei Werke aus den Anfängen der arabischen Astrologie, die viele Zitate aus Dorotheos anführen, aber nur in lateinischen Rückübersetzungen bisher nachweisbar sind. Die Echtheit der Zitate beweisen die Zusammenstellungen der Fragmente unserer Ausgabe; nach den Beobachtungen zu den mittelalterlichen Übersetzungen ist es erlaubt, auch diesen beiden Übersetzungen von Omar ('Umar) de nat. und Zabel (Sahl) de elect. fast den Wert eines arabischen Originals zuzuerkennen⁴⁾. Wir haben den Wortlaut der dort verarbeiteten Dorotheos-Zitate dem einer arabischen Handschrift gleichwertig behandelt.

§ 30. Die griechischen Rückübersetzungen.

Weniger einfach liegt der Fall für die nur mitteligriechisch vorliegenden Dorotheana, da deren Echtheit nur sehr allgemein nachzuweisen und ihre nächste Quelle selten erkennbar ist. Auch hier übertrug man den Text in ähnlich enger Anlehnung an den arabischen Wortlaut, soweit wir die Dorotheosstellen ansehen; die arabische Vorlage ist leicht erkennbar⁵⁾.

¹⁾ Es handelt sich um das arabische Escorialms. Nr. 940 (935 Casiri), dessen Ende in der lateinischen Übersetzung (Venedig 1492) mit dem mir von P. Melchor M. Autunno mitgeteilten arabischen Text übereinstimmt. Doch heißt der Autor im Ms. Esc. 940 i. 'Azzā al-Ḥusnī. Vgl. *Suter* I § 62.

²⁾ Beiträge I 11 f. (s. o. S. 36, 1).

³⁾ Ebd. 10 f. 36 ff.

⁴⁾ S. o. S. 44 Anm. 1 und 2. Außerdem verweise ich auf S. 29 Anm. 12.

⁵⁾ S. App. zu 93. Charakteristisch ist für viele dieser Marginalien das *δρα ελ* oder *ζάρ*, bzw. *ωρ ελ* (99).

Die aus solcher Rückübersetzung stammenden Stellen hat uns sämtlich der bereits mehrfach erwähnte V 20 überliefert. Sie sind zweifellos echt, wenn auch ein näherer Nachweis nur teilweise möglich ist. Immerhin läßt sich in der Kollektion von Dorotheana (§ 17), die aus einem „saracenischen Buche“ gesammelt sind, ein Stück neben das Sahl-Kapitel über die Hinderungen des Mondes stellen und seine Verwandtschaft mit Sahl dartun, so daß mir jene Stellensammlung eine Zeitlang geradezu ein Stück einer Schrift Sahl's zu sein schien¹⁾. Einige Randglossen desselben Codex V 20 finden sich in Kapiteln bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl wieder; der rückübersetzte Text trägt den Autornamen des Dichters, das Kapitel bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl nicht. Es liegen also zwei Überlieferungen im Arabischen vor: jene eines Unbekannten in mittelgriechischer Übersetzung und die bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl²⁾. Die Übereinstimmung möchte ich aber nicht aus Benutzung 'Alī i. abī 'r-Riḡāl's erklären, sondern durch Annahme einer gemeinsamen Quelle.

§ 31. Zitate bei abendländischen Autoren.

Es bleibt eine Anzahl Dorotheosfragmente übrig, die wir nur aus abendländischen Autoren des Mittelalters kennen; ihre nächste Quelle sind die mittelalterlichen Übersetzungen aus dem Arabischen. Sie kommen für uns nur als Testimonia in Betracht, wenn wir, wie z. B. bei der *Compilatio des Leupoldus dux de Austria*, die arabischen Quellen, in diesem Falle *Sahl de electionibus* und *al-Qabiṣī*, besitzen³⁾. Indessen gibt es einige Zitate, die mir in der arabischen Quellenliteratur nicht begegnet sind und deren Tradition mir somit unbekannt geblieben ist. Hier möchte Vorsicht geboten sein, da die Echtheit dieser Zitate unbeweisbar ist. Zu diesen Zitaten gehören:

- a) 2 Fragmente bei Abraham i. Esra in dem lateinischen Traktat, betitelt *de nativitatibus*⁴⁾; es dürften beide Stellen bearbeitet sein;
- b) ein Zitat über die Bedeutung der Zeichen im ersten Haus ebenfalls bei Abraham i. Esra; diese Stelle zitiert lateinisch Franciscus Junctinus im *Spec. Astr.* (ed. 1573) 103 ff. Abraham i. Esra hat diese Stelle für die Auslegung des dritten Hauses verarbeitet im *liber nativitatum* (hebr.);
- c) weitere Fragmente aus Abraham i. Esras *astrol. Werken* (lat.);
- d) ein Zitat bei Michael Scotus über den Mond in den *Katarchai* in dessen *Liber introductorius*⁵⁾;
- e) etliche lateinische Zitate, die Johannes Hispalensis seinem astrologischen Werk einfügte und die merkwürdigerweise fast als einzige in unsere Überlieferung nicht recht passen; doch spricht für sie, daß Johannes Hispalensis einer der rührigsten Übersetzer auch astrologischer Literatur aus dem Arabischen war und somit als Kenner angesprochen werden muß⁶⁾.

¹⁾ 65 c.

²⁾ 94 a, b. (74 a, b).

³⁾ Vgl. zu *Frg. 1*, 50 c und 68 a. — Ähnlich bezeugt Johannes Eschnid das eine oder andere Fragment, 6. 50 a. Bei ersterem ist mir nur nicht klar, welche lateinische Übersetzung zugrunde liegt. Etwa die im App. zuerst abgedruckte? Sie ist noch in England. — Die *'sentencie de patre'*, die *E. Zimmer*, *Katalog der astron. Hss.* unter Nr. 10005—06 verzeichnet, sind aus 'Alī i. abī 'r-Riḡāl ausgezogen; das Dorotheoszitat daselbst findet sich u. *Frg. 28 b*. Auch *cod. Bernensis 483 fol. 152, 33 ff.* (*Zimmer a. a. O.* Nr. 10015) stammt aus 'Alī i. abī 'r-Riḡāl und enthält *Frg. 68 a*.

⁴⁾ Titel S. 1 A. 5. Die Stellen suche man in Register II.

⁵⁾ Benutzt wurde der *Cod. lat. Monac. 10268*.

⁶⁾ Über ihn vgl. *Steinschneider*, *Die hebr. Übers. 981*; *Bibl. math. herg. v. G. Eneström*, *N. F. Stockholm 1891, S. 47*. — Ich benutzte den Druck von 1548 (Nürnberg). Die *Hss.*

Wir haben trotz mancher Bedenken diese Zitate in unsere Ausgabe aufgenommen, da wir ihre Unechtheit zu beweisen nicht imstande sind.

§ 32. Zweifelhafte und apokryphe Dorotheana.

Angesichts der autoritären Geltung des Dichters Dorotheos im arabischen und dem von diesem beeinflussten mittelalterlich-europäischen Kulturkreis ist es nicht verwunderlich, wenn das eine oder andere überlieferte Fragment als apokryph angesprochen werden muß.

Zu den zweifelhaften und unechten Stellen gehören von den arabischen Zitaten (s. außerdem zu Textausgabe, B V und VI):

a) ein Kapitel über die Electionen in den Stunden bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl (VII 100), das außerdem selbständig (aus 'Alī i. abī 'r-Riḡāl' Text ausgeschrieben) in lateinischer Sprache in einer Oxforder Hs. erhalten ist. Da kein anderer Echtheitsnachweis möglich ist als der, daß das Stück sich unter den an sich für echt anzusehenden Dorotheana dieses Autors befindet, es andererseits aber nicht recht glaublich erscheint, daß Dorotheos auch die primitive Tagewählerei (doch beachtet er nach den arabischen Frg. 17, 18 und 20 die Planetenstunde für die Geburt), von der kein einziges griechisches Fragment vorliegt, in sein Werk einbezog, habe ich das Kapitel als apokryph ausgeschieden;

b) ein Kapitel über die Auslegung der Mondstationen, das in London Brit. Mus. Ms. Ad. 23400 fol. 77 ff. erhalten ist, in dem Dorotheos bei jeder Mondstation neben anderen Auslegern (Inder) angeführt wird. Dies Kapitel liegt, inhaltlich und sprachlich nahe verwandt, bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII c. 101 vor, ferner verkürzt bei Johannes Hispalensis in dessen astrologischem Werk am Ende. Da wir bisher die Pflege der Auslegungen zu den Mondstationen vor dem 8./9. Jahrhundert nicht nachweisen können und dann nur im Orient oder in orientalischem beeinflussten Werken¹⁾, dürfte es sich auch hier um ein untergeschobenes Stück handeln, von dem wir für die eigentliche Ausgabe keinen Gebrauch machen können;

c) eine zeichnerisch entzückende Tabelle, aus der sich nach den Angaben des Dorotheos und des Hermes die Wahl des richtigen Augenblicks für irgendwelche Handlungen auf das schnellste ermitteln läßt (arabisch in einer Oxforder Hs.: Cod. Bodl. or. 133 f. 56'—57). Hier dürfte versucht sein, einer sehr primitiven Lehre, die sich ähnlich bei allen Völkern des Mittelalters findet, mit großen Namen die höchste Geltung zu verschaffen.

Lateinisch sind erhalten:

d) ein Zitat über einen versteckten Ring in der Hs. Pembroke College Nr. 204 fol. 74', das in dem folgenden Apokryphon einen Verwandten hat und wie dieses aus dem Arabischen stammt;

e) dieser Abschnitt 'Über Verborgenes' findet sich in mehreren lateinischen Hss. zu Paris und Oxford. Derselbe Abschnitt steht im Liber IX iudicum unter 'Jergis' Namen und ist von *Steinschneider* für Mā šā 'llāh in Anspruch genommen worden. Merkwürdig ist die Beziehung dieses Stückes zu einem aus dem Arabischen rückübersetzten Text unter Hephästions Namen, der

sah ich nicht; doch scheinen Diskrepanzen der Überlieferung zu bestehen, da der Druck aus 2 Hss. ausgearbeitet wurde, von denen eine ausführlicheren Text hat. (Zusatz: in alio codice, vgl. 48 b, 49).

¹⁾ Vgl. *Fr. Cumont*, *Astrologica* in *Rev. archéologique* V. ser. tom. 3 (1916) 16—22. S. a. *Hwbch. d. d. Aberglaubens* s. v. Planeten 49—51 und *Z. d. morg. Ges.* XVIII, 125. 156.

in einer Wiener Hs. erhalten ist und von W. Kroll im VI. Bande des Catalogus bekannt gemacht wurde¹⁾).

§ 33. Der Liber IX iudicum.

Weitaus die meisten Dorotheoszitate finden sich in der lateinisch 'Liber IX iudicum' (Ausgabe von 1509) oder 'Iudicum in iudiciis astrorum novem liber' (1571) betitelten außerordentlich reichhaltigen Excerptensammlung, von der der Sultan von Ägypten (al-Kāmil?) ein Exemplar an Friedrich II. von Hohenstaufen sandte²⁾ und deren lateinische Übersetzung bereits dem Albertus Magnus bekannt gewesen zu sein scheint³⁾, wenn auch der Anfang der mir vorliegenden 1509 und 1571 gedruckten Textfassung (letztere hinter Stupas 'Albohacen') nicht mit dem bei Albertus zitierten Anfang übereinstimmt. Die Sammlung beutet den Mā šā 'llāh, al-Kindī, 'Alī i. Ahmed al-Imrānī (Albenait), Georgios philosophus (Jergis)⁴⁾, Ptolemaios, 'Umar, Sahl, Dorotheos und Aristoteles (?) aus⁵⁾. Sehen wir von letzterem ab, hinter dem sehr wohl ein aus dem Arabischen mißverständener Name eines unbekanntem griechischen Astrologen stecken kann⁶⁾, so haben wir lauter bedeutende Astrologen vor uns; auch 'Jergis' ist nunmehr bekannt geworden. Aber die Dorotheoszitate sind z. T. außerordentlich verdächtig. So findet man auf p. 488 a der lateinischen Ausgabe von 1571 ein Kapitel, dessen Überschrift den Dorotheos als Autor nennt. Der Anfang des Textes nimmt die Autorschaft aber für Mā šā 'llāh in Anspruch. Ähnlich wird p. 581a/b ein Abschnitt 'de imbribus' dem Dorotheos zugeschrieben, der dann aber den Abū 'Alī al-Haijāt, einen Schüler Mā šā 'llāhs, angeblich zur Quelle hat: item inter Arabum astrologos Abuali quidam peritissimus de pluviarum inundatione . . . sic asserit. Tatsächlich ist aber Mā šā 'llāhs Schrift über Feuchtigkeit und Regen verarbeitet, die Abū 'Alī natürlich gut zitieren kann⁷⁾. Die Sache mit Dorotheos bleibt ungeklärt. Manche dachten an eine Einwirkung von al-Kindīs bekannter meteorologischer Schrift und fügten in der Überschrift seinen Namen dem des Dorotheos hinzu⁸⁾. Schließlich findet sich im Liber IX iudicum unter der Autorschaft jenes 'Jergis' das bei den Apokrypha erwähnte auf Dorotheos Namen lautende Kapitel de occultis⁹⁾. Auffällig ist noch, daß fast alle Kapitel gleichmäßig mit der Formel beginnen, die Frage sei aus der Stellung des Mondes zum Herrn des Aufgangs zu beantworten; aus dem echten Dorotheos und den paraphra-

¹⁾ Die genauere Besprechung findet sich zu den einzelnen Stücken im Teil B der Textausgabe vor jedem Stück.

²⁾ Haskins, Studies in the history of mediaeval Science, Cambridge USA 1924, 246 A. 18. Z. d. morg. Ges. 24, 387 Nr. 107. Die Drucke verzeichnet *Cumont* CCA V 1, 92 u. 6.

³⁾ Wenigstens erwähnt das *Speculum* einen Liber IX iudicum, CCA V 1, 92, 13. Dazu M. Steinschneider, Z. f. Math. u. Phys. XVI (1871) 394, § 50. Doch sicht man Albertus als Verfasser des *Speculum* an, s. Pelzer, *Franciscan. Histor.* XII (1919), 60.

⁴⁾ So CCA XII 216.

⁵⁾ Doch vgl. Z. f. Math. u. Phys. XVI 394 Nr. 50.

⁶⁾ R. R. Wright in al-Bīrūnī, *The book of instruction in the elements of the Art of astrology*, § 463 Anm.

⁷⁾ Den Zusammenhang hat G. Levi della Vida aufgeklärt in *Riv. degl. studi orientali* 14 (1933), 270 ff. Er gibt nicht nur den arabischen Text heraus, sondern hat auch die lateinische Fassung des Lib. IX ind. dazugestellt. In CCA XII 211 ff. ist eine weitere enthalten.

⁸⁾ Cod. Vindobon. lat. 2436 f., 142.

⁹⁾ Genaueres zu B 4 in der Vorbemerkung daselbst.

p. 476a: stimmt partienweise mit Hephaistion III 34 (Fragment 112b) überein; es ist z. T. Dublette zu

p. 478a—479a: stimmt mit Hephaistion III 34 noch genauer überein¹⁾.

Und trotzdem will es nicht gelingen, den Text anderer Überschriften, die wir im Dorotheostext ebenfalls kennen, mit der Überlieferung in Einklang zu bringen. Im Kapitel über den Dieb und das Heiraten werden so gänzlich andere Dinge im Liber IX iudicum erzählt, daß ich mich nicht entschließen konnte, die Fragmente in die Ausgabe aufzunehmen. Sie finden sich deshalb geschlossen abgedruckt mit Verweis auf die Parallelstellen unter den Fragmenten unserer Ausgabe (s. § 34).

VI. Zur vorliegenden Ausgabe.

§ 34. Druckeinrichtung. Gliederung.

Das Material, das die neue Ausgabe verarbeitet, wird nach seiner Art und seinem Wert durch unterschiedlichen Druck kenntlich gemacht. Gegeben sind

1. Verse des Dorotheos in großem Sperrdruck;
2. Prosaparaphrasen aus antiker Tradition in griechischer, lateinischer und arabischer Sprache (letztere Stellen in deutscher Übersetzung) ebenfalls in großem, gesperrtem Druck;
3. Mittelalterlichen Übersetzungen und Bearbeitungen entnommene echte Fragmente, für die kein arabisch geschriebener Text mehr vorhanden ist, in großem ungesperrtem Druck;
4. Mittelalterlichen Rückübersetzungen und Bearbeitungen entnommene Fragmente, deren Echtheit und Tradition nicht mehr nachweisbar ist, in Petitdruck und in eckigen Klammern;
5. Sammelmitteilungen inhaltlicher Art in Petitdruck;
6. Zweifelhafte und Apokryphe in kursivem Petitdruck (in besonderem Abschnitt).

Die Übersetzung der arabischen Texte wurde der leichteren Drucklegung wegen vorgenommen. Der originale Wortlaut ausgewählter Stellen findet sich im Anhang. Dabei war für 'Alī i. abī 'r-Riḡāl die Heranziehung der lateinischen Übersetzung von 1485 nötig.

Über die Zählung der Fragmente, ihre Verteilung auf die Bücher und die weitere sachliche Verteilung des Stoffes ist das Erforderliche bereits oben § 20 gesagt.

Die Apokrypha sind in einem besonderen Teil zusammengefaßt. Ebenso der Liber IX iudicum.

Die Zeilenzählung der in Prosa erhaltenen Fragmente mußte wegen des lieferungsweisen Erscheinens dieses Buches nach meinem Manuskript beibehalten werden (die Zeilenenden kennzeichnet ein |).

¹⁾ Merkwürdig ist auch das öfter (z. B. 560a, 548a, 544a) begegnende inquam, censeo, moneo im Lib. IX iudicum. Man denkt an *ἐγὼ δὲ φημι* in einem griechischen Zitat 58a, § 7, 15, wo mit *ἐγὼ* bestimmt Dorotheos gemeint ist, wie der Vergleich mit Firmicus zeigt.

§ 35. Kritischer Apparat.

Über die griechischen Hss.-Bezeichnungen orientiert die Tabelle vor der Textausgabe. Die Beschreibungen der Hss. findet man im CCA. Die Hss. des Firmicus beschreibt die Ausgabe von *Skutsch-Kroll* in der Einleitung zum 2. Band. Die arabischen Hss. sind im Anhang vor den arabischen Texten behandelt. la bedeutet lateinische Übersetzung (des Mittelalters). Zu jedem Fragment sind die Überlieferungsstellen im kritischen Apparat angeführt.

Die Textausgabe gibt zu einem Thema die gesamte Überlieferung wieder. Nur dann wird davon abgewichen, wenn zwei gleichsprachige Texte sich fast vollständig decken. Es wird dann der ältere Text zitiert.

Der kritische Apparat ist zweigeteilt. Der erste Teil enthält Varianten und erklärende Bemerkungen, der zweite Quellen und Bezeugungen, sofern diese Texte nicht als Fragmente angesehen werden müssen, deren Tradition nicht mehr nachweisbar ist. In dem zweiten Teil fanden auch die in den antiken Dichtungen enthaltenen Parallelen und die Verweise auf die Parallelstellen in den Dorotheosfragmenten selbst Aufnahme.

Die Grundlage der Bearbeitung der griechischen Fragmente gibt der CCA ab; andere dort nicht abgedruckte Stellen mußten aus den Hss. ediert werden. Für die arabischen Fragmente wurden die Grundlagen neu aus den noch vorhandenen Handschriften unter Heranziehung der alten Übersetzungen geschaffen.

§ 36. Schluß.

Auf den für diese Dorotheosausgabe fühlbaren Mangel einer Hephaestionbearbeitung und die daraus folgende Tatsache, vielfach keine abgeschlossene Textbearbeitung geben zu können, wurde oben § 23 hingewiesen. Der Mangel wird um so spürbarer, als auch eine vollständige Durcharbeit der arabischen Astrologen hss. nicht bewältigt werden konnte. Hier bedarf es, um Endgültiges zu geben, noch mancher Jahre gemeinsamer Arbeit. Für eine solche Ausgabe kann auch diese neue Ausgabe der Dorotheosfragmente nur eine neue Grundlage schaffen.

Testimonia.

1. Über Vaterstadt und „Beruf“ des Dorotheos. Allgemeines.

I. FIRMICUS MATERNUS MATH. II 29, 2 ed. *Kroll* antiscia Graecorum sunt nobis magisterio tradita; nam nolo aliquis suspicetur, quod non sit apud Graecos ipse tractatus; nam et Ptolemaeus nullam aliam rationem sequitur nisi antisciorum, et Antiochus, cum dicit, quod enim Libra Arietem propter terram, quae media est, non videat, quasi per speculum quidem antisciorum rationem attigit; Dorotheus vero Sidonius, vir prudentissimus¹⁾ et qui apotelesmata²⁾ verissimis³⁾ et disertissimis versibus⁴⁾ scripsit, antisciorum rationem manifestis sententiis explicavit, in libro scilicet quarto.

¹⁾ XXVIII b. ²⁾ IX. ³⁾ III a, XXIII, XXVIII a. ⁴⁾ XXII, X.

II a) ANECDOTA GRAECA OXON. III p. 189 *Cramer* (*Roeper* 45), vgl. 167, 15 πολλοῦ δέω πιστεῦσαι Μανεθώνι τε καὶ Δωροθέω καὶ Κολοκύνθῳ καὶ τῷ πάντων μάλιστα τὰ τοιαῦτα ἠκριβωκότι Κλαυδίῳ τῷ Πτολεμαίῳ, ταῖς ἐκείνων γενεθλιαλογουμέναις βίβλοις τὰ ἡμέτερα ταλαντεύουσιν . . . 19 παραϊτούμενος τὰ τε τοῦ Μανεθώνος καὶ Δωροθέου τοῦ Σιδωνίου. b) MARCIANUS 313 f. 30 (vgl. *Frgm.* 2 b). Δωροθέου Σιδωνίου τῶν ἐπὶ ἀστέρων ὀνόματα ἐπιθεται. c) VINDOB. COD. PHIL. GR. 108 f. 278' ρλε' (CCA VI, 12) Δωροθέου Σιδωνίου περὶ δανίου.

III a) SAHL IBN BIŠR, DE ELECT. p. 114 Pru. (vgl. *Frgm.* 65 b Anfang) cave ab impedimento Lunae, sicut dixit Dorotheus et ceteri sapientes, in initio operum¹⁾. b) ALĪ IBN ABĪ 'R-RIGĀL II 44 Ende . . . und dies ist von dem Wahrsten, was Dorotheos und andere als er von den Gelehrten von Babylon²⁾ über diese Bedeutung erwähnten, daß . . . = EBDA VII 55 (n. d. Mitte). c) TZETZES, EXEG. p. 33 H (765 B, *Roeper* 44) ἐτι δὲ Δωροθέος τε καὶ Ἄνουβιων καὶ Κολόκωνθος καὶ πᾶς μαθηματικός³⁾ ἀπλῶς εἰπεῖν καὶ φυσικός καὶ πᾶς ἀρχαῖος ποιητὴς τὸν περὶ θεῶν λόγον οὕτως ἐκλαμβάνεται. d) EBDA p. 54 H (778 B, *Roeper* 44) allegorice usi sunt nominibus deorum οὐ μόνον δὲ οὗτοι (Homer, Tryphiodor, Aeschylus etc.), ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ποιηταί· ἐτι δὲ καὶ οἱ μαθηματικοὶ Ἄμμων καὶ Τιμαῖος, Πτολεμαῖος, Παῦλος, Ἐκτόριος [lege Φητώριος], Ἄνουβιων, Κολόκωνθος, Πρωταγόρας, Νικηράτος, Δωροθέος καὶ λοιποί, ὧν τὰ τε ὀνόματα καὶ τὰς χρήσεις ἐπέφερον ἄν, εἰ μὴ φορτικός τε καὶ ἀλάζων καὶ μακρός τισιν ἐμελλον ἀποφαίνεσθαι, καίπερ νῆ τὴν Ἀδράστειαν δίκην τὴν τοῦ θεοῦ, ἀπὸ στήθους ταῦτα λαλῶν καὶ οὐκ ἀπὸ βιβλίων ὀρῶν.

¹⁾ = ἐν ταῖς καταρχαῖς. ²⁾ Nicht gleich Chaldaei als Terminus technicus für Astrologen (wie etwa in der römischen Kaiserzeit), vgl. 'Alī ibn Rīdīwān (Haly heben Rodan) Komm. zur Tetrabiblos des Cl. Ptolemaios (lat. Übersetzung, Venedig 1493) Sp. 4. ³⁾ XVI.

IV. I. ESRA, LIB. INTERROG. (lat. Übers.) (nach *Fr. Saxl*, Verzeichnis II 157) . . . Doroteus scilicet et Tphous, et ambo fuerunt reges¹⁾.

¹⁾ Man hielt bei den Arabern teilweise den Verfaasser der Tetrabiblos für einen der Lagidenkönige, vgl. die Polemik bei 'Alī ibn Ridwān a. a. O. Vorrede Sp. 4 der lat. Übersetzung. In Tphous steckt Ptolemaios. Die Astrologie ist bei den Arabern königliche Kunst. Die Übertragung der Königswürde an Dorotheos erklärt sich daraus, daß die Araber ihn häufig mit Ptolemaios nennen (s. 3 C).

2. Über das Werk des Dichters.

Inhalt. Buchzahl. Titel.

Va) MUHAMMAD IBN ISHĀQ AN-NADĪM, KITĀB AL-FIHRIST p. 268, 20 ff. ed. *Flügel* Dorotheos. Ihm gehört an Büchern ein großes Buch, das eine bestimmte Anzahl von Büchern vereinigt; und das Buch wird genannt „Buch der fünf (Bücher)“. Und daran schließt sich an das, was ich (gleich) erwähne. Und was das 1. Buch angeht, so handelt es über die Geburtszeiten, das 2. über das Heiraten und die Kinder¹⁾, das 3. über den Hailag und den Kadjudah, das 4. über den Wechsel der Jahre der Geburt, das 5. über den Beginn der Handlungen. Das²⁾ 6. (. . .), das 7. Buch handelt von den Fragen und den Nativitäten. Außerdem stammt von ihm das 16. Buch über den Wechsel der Jahre der Geburtszeiten. Und diese Bücher kommentierte 'Umar ibn al-Farruhān at-Ṭabari. b) 'ALĪ IBN AL-QIFTĪ (1172—1248), TA'RĪH AL-HUKAMĀ' Dorotheos. Griechischer Mathematiker. (Viel) erwähnt. Bei ihm ist eine große Autorität in der Wissenschaft der Sphära und der Sternkunde. Und von ihm stammen Veröffentlichungen, die sehr bekannt sind bei den Leuten dieser Disziplin. Und zu seinen Veröffentlichungen gehört das Fünfbuch, welches eine bestimmte Anzahl von Büchern umfaßt. Das 1. handelt über die Geburtszeiten, das 2. über die Epochen und Umläufe, das 3. über den Hailag und den Kadjudah, das 4. über den Wechsel der Jahre der Geburtszeiten und das 5. über den Beginn der Handlungen. Und das 6. und 7. Buch handelt über die Fragen der Nativitäten; und von ihm stammt das 16. Buch über den Wechsel der Jahre der Geburtszeiten. Und diese Bücher kommentierte 'Umar ibn al-Farruhān at-Ṭabari. c) ABŪ 'L-FARĀĠ IBN AL-'IBRĪ, HISTORIA COMPENDIOSA DYNASTIARUM (TA'RĪH MUHTASAR AD-DUWAL) ed. *Pococke* (Oxoniae 1683), arabischer Text S. 140 ff. Dieser Julianos hatte einen Schriftsteller, mit Namen Themistius, ein berühmter Philosoph zu seiner Zeit . . . Und unter den zeitlich nächsten Philosophen dieser Zeit befindet sich Nikolaos . . . Es sagt ibn-Baṭlān, daß er in Laodikeia beheimatet war und dort geboren wurde. Und unter ihnen befindet sich Dorotheos; er war ein Mathematiker und hatte große Macht in der Wissenschaft von der Sphäre und den Sternurteilen. Und seine Veröffentlichungen waren berühmt bei den Leuten dieser Wissenschaft; sie handeln von den Nativitäten und den Kreisen.

¹⁾ Vb und Einleitung § 7. ²⁾ Hier stimmt Etliches nicht.

VIa) 'ALĪ IBN ABĪ 'R-RIGĀL II 2 . . . ähnlich irrte er (scil. Dorotheos) in seinem Buch über die Geburtszeiten . . . b) VINDOB. COD. PHILOS. GR. 115, fol. 222 *μζ* ed. *Kroll* (CCA VI 81) ἀπὸ τοῦ τρίτου βιβλίου τοῦ Δωροθέου εἰς τὸ ε' κεφάλαιον γράφεται οὕτως. c) VAT. GR. 1056 f. 156 ed. *J. Heeg*

(CCA V 3, 125, 3) ἐκ τοῦ γ' βιβλίου τοῦ Δωροθέου κεφάλαιον δ'. d) EBDA (Z. 11) ὁ αὐτὸς βιβλίω δ' ἐν τῷ περὶ ἐπεμβάσεων. e) FIRM. MATERN. MATH. II 29, 2 ed. *Skutsch-Kroll* s. I. f) SCHOLION zu HEPHAISTION VON THEBEN III 6 nach LAUR. PLUT. 28, 34 f. 164a ed. *Olivieri*, Studi ital. di fil. class. VI (1898) S. 23 Apparat καθὼς ἐν τῷ δ' βιβλίω Δωροθέου ἱστορεῖ τὴν τῶν Ἀγυπτίων δόξαν. g) SAHL. IBN BISR, DE ELECT. p. 109 ed. *Fruckner* (1533) et cum volueris servum ingenuum, cave a praesentia Lunae in signo 12, sicut est in libro quinto Dorothei. h) SCHOL. zu VETT. VALENS III 9 ff. p. 149 Apparat ed. *Kroll* τοῦτο δὲ τὸ κεφάλαιον σαφέστατα κεῖται ἐν τῇ ε' βιβλίω τῶν ἐπὶ τῶν Δωροθέου κεφαλ. ρλη'. i) HEPH. THEB. III 22 (cod. Paris. Gr. 2417 f. 165) τέλος σὺν θεῷ τοῦ τρίτου [lies πέμπτου] βιβλίου Δωροθέου. k) LAUR. PLUT. 28, 34 f. 89 (CCA I 154, 11), PARIS. GRAEC. 2425 f. 82 (CCA VIII 4, 115 n. I. S. Frgm. 13)¹⁾ ὁ δὲ Δωροθέος λέγει ἐν τῷ ια' βιβλίω παρὰ τὸν ιβ' ποιῆσθαι τὰς μοίρας²⁾.

¹⁾ Vgl. CCA VIII 3, 106. ²⁾ Der Paris. hat f. 82' ιβ', wohl versehentlich, weil ιβ' gleich darauf im Text folgt; lies α' βιβλίω. Vgl. XXV, ferner VII und Einleitung § 6.

VII. VATIC. GR. 1056 f. 242s. (CCA I 81) λόγος τοῦ σοφωτάτου Μασάλα περιέχων τὸν ἀριθμὸν τῶν βιβλίων, ὧν ἐξέθετο ἕκαστος τῶν παλαιῶν σοφῶν καὶ τὰς δυνάμεις τῶν βιβλίων. εἶπεν δὲ Μασάλα ὅτι· εἶδον τοὺς παλαιούς σοφοὺς ἔχοντας ἀμφιβολίας περὶ ὑποθέσεων τινῶν ἀστρονομικῶν, ὧν σοφῶν πληθὸς γέγονε τῶν βιβλίων. καὶ διὰ τοῦτο σύγχυσις γίνεται τοῦ νοῦς τοῦ ταῦτα ἀναγινώσκοντος. ἐγὼ δὲ ἐξεθέμην τὴν τοιαύτην βίβλον, συνοπτικῶς δηλώσας ἐν αὐτῇ τὰ ἀναμφίβολα καὶ τὰ τῶν λόγων κρείττονα ἀπὸ τε τῶν βιβλίων τοῦ Πτολεμαίου καὶ τοῦ Ἑρμοῦ, τῶν μεγάλων σοφῶν καὶ πολυμαθῶν, ὡσαύτως καὶ ἀπὸ τῶν βιβλίων τῶν καταλειφθέντων παρὰ τῶν πρὸ ἐμοῦ τοῖς παισὶν αὐτῶν εἰς κληρονομίαν. οἱ ἐκθέμενοι δὲ τὰ βιβλία εἶσιν οὗτοι·

Ἄ Ο Ἑρμοῦς . . .¹⁾ ὁ Πλάτων . . .²⁾ ὁ Δωροθέος βιβλία ια'³⁾. ἦγουν περὶ γενεθλίων δ', περὶ ἐρωτήσεων γ', περὶ λογισμοῦ γ' καὶ περὶ τῶν συνόδων α'.

¹⁾ Es folgen Angaben über ihre Werke. ²⁾ Vgl. VI k und V.

VIII. VATIC. GRAEC. 1056 f. 152' (CCA V 3, 115, 22) λέγει ὁ Ἑλληνας Δωροθέος ἐν τοῖς μυστηρίοις¹⁾ αὐτοῦ.

¹⁾ Einleitung § 5.

IX. VATIC. GRAEC. 1066 f. 51 (CCA V 1, 240, 13) ἐκ τῶν Δωροθέου ἀποτελεσματικῶν¹⁾ περὶ ὀρθῶν καὶ πλαγίων ζωδίων.

¹⁾ Vgl. I. 64 a.

X. HEPHAISTION III 7 ed. *Kroll* (CCA VI 103, 16; vgl. Frgm. 81 a App.) Δωροθέος δὲ παραινεῖ ἐν τοῖς ἔπεσι περὶ οἰκοδομίας οὕτως.

b) Erwähnung einzelner Abschnitte des Werkes in der astrologischen Literatur.

z. B. *Περὶ ἐπεμβάσεων* VI a
 Über Antiscien VI e, bzw. I
Περὶ οἰκοδομίας X
Περὶ πολέμου XXIV
Περὶ δωδεκατημορίων XXV
 [*Περὶ ὀρθῶν καὶ πλαγίων ζωδίων* IX]
Πῶς πράξας ἐπανήξει Frgm. 84 a

Aus περι σχημάτων (?) oder ähnlich.

XI. PALCHOS (Vindob. phil. Graec. 108 f. 299 = CCA VI 64, 8) Horoskopauslegung. . . σκοπήσας γὰρ μετὰ ταῦτα ἀκριβῶς τὴν καταρχὴν εὔθρον τὴν μὲν Ἀφροδίτην τὴν οἰκοδεσπότιν τῆς καταρχῆς μηδένα λόγον ἔχουσαν εἰς τὸν ὠροσκοπόν· καὶ τὴν Σελήνην καὶ τὸν Δία καὶ τὸν κληῖρον τῆς τύχης διὰ τὸ μεσεμβολεῖσθαι αὐτοὺς ὑπὸ Ἄρεος, καθὼς φησι Δωρόθεος¹⁾.

¹⁾ Frg. 124.

Aus τί τὸ ἀπολλύμενον.

XII. PALCHOS (Angel. 29 f. 112', Laur. Plut. 28, 33 f. 235' = CCA I 103, 19) in Ἐρωτήσις καταρχῆς περι φόβου πλοίου ἐν Ἀθήναις. . . ζητήσας δὲ καὶ τὸ κεφάλαιον Δωροθέου, τί τὸ ἀπολλύμενον¹⁾ ἀπὸ μὲν τοῦ εἶναι ἐν Διδύμοις τὴν Σελήνην, εἶπον φέρειν αὐτοὺς τινα πολύχρωμα καὶ ὄσα πρὸς τέρῳιν καὶ εὐωχίαν ἦκει. οἱ δὲ ἤνεγκαν κορτίνας καὶ φραντάλια καὶ ἀκουβητάλια.

¹⁾ Frg. 106, 22 f.

Aus περι γονέων, περι σχημάτων, περι θανάτου ποιότητος.

XIII. RHETORIOS (Paris. Graec. 2506 f. 22 cap. κβ', Paris. Graec. 2507 f. 103, Marc. 334 f. 112 cap. ριγ' = CCA VIII 1, 246 f. 1. Sp.). Anweisung zur Horoskopauslegung εἰτα ζήτηι περι γονέων¹⁾ ἀπὸ τῶν Πτολεμαίου καὶ Δωροθέου μεθόδων. . . , εἰτα τὰ ἀποτελέσματα τρίγωνα τετράγωνα διάμειτρα ἐξάγωνα τῶν ἀστέρων κατὰ Δωρόθεον²⁾ καὶ τοὺς ἄλλους, . . . εἰτα (δὲ) τὴν τοῦ θανάτου ποιότητα³⁾ κατὰ τὸν Πτολεμαῖον καὶ τὸν Δωρόθεον καὶ (τὸν) Οὐάλεντα καὶ τοὺς ἄλλους⁴⁾.

¹⁾ Frg. 29, 30. ²⁾ Frg. 68. ³⁾ Frg. 47—49. ⁴⁾ Ähnlich CCA VIII 1, 246 r. Sp.

Über Dekane.

XIV. ABŪ MAŠAR, KITĀB AL-MUḤĀL AL-KABĪR ('Große Einleitung') Teil VI c. 1 ed. K. Dyroff bei F. Boll, Sphära (Lpz. 1903) S. 491. Gemeinhin pflegen die Sternkundigen, wenn sie in Büchern der alten Gelehrten angeführt lasen, welche Gestalten in jedem Dekan der Tierkreiszeichen aufsteigen, die Meinung zu hegen, daß dies keinen Zweck habe, weil sie in den Büchern gewöhnlich keine Ausführung über die Bedeutung der Gestalten fanden und also nicht wußten, was eine jede Gestalt bedeutet. Es haben aber Hermes¹⁾, Ptolemaios²⁾, Dorotheos³⁾, Teukros⁴⁾, Antiochos⁵⁾ und die übrigen Gelehrten⁶⁾ ihrer Länder und die Gelehrten der Inder⁷⁾ in eigenen Büchern von der besonderen Bedeutung dieser Gestalten und Dinge für das, was sich auf dieser Welt ereignet, gehandelt.

¹⁾ Ruelle, Revue de Philologie 1908 (250 ff.); W. Gundel, Neue astrol. Texte des Hermes Trismegistos Kap. I (= Abh. d. Bayer. Ak. der Wiss. phil.-hist. Abt. N. F. Heft 12).
²⁾ Hat darüber nicht geschrieben. ³⁾ Vgl. Einleitung § 11. ⁴⁾ F. Boll, Sphära; W. Gundel, Dekane und Dekansterbilder, Warburgstudien XIX, Index s. v. Teukros.
⁵⁾ CCA VIII 3, 106. ⁶⁾ Vgl. Gundel a. a. O. 249. ⁷⁾ Vgl. ebda. S. 161 f.

Über Stundenwahl und Mondstationen.

XV. 'ALĪ IBN ABĪ 'R-RĪĠĀL VII 100 Und das, worauf die Stunden hinweisen, ist aus dem Buche des Abbas ibn Sa'īd¹⁾ und nächst ihm aus

dem Buch der Naturen des Abū Maʿšār²⁾ (genommen). (Auch) ich verweile in dieser (Sache), damit ich nicht in meinem Buche etwas unerwähnt lasse von dem, was die Gelehrten vor mir erwähnten. Dazu gehört auch, was nächst dem an Auswahlen vorhanden ist, indem der Mond in den Stationen sich befindet³⁾, weil viele von der Schar der Araber waren, indem sie sich dabei ihrer bedienten; und die Grundhoroskope(?) empfing man von den Indern und von den Büchern des Dorotheos⁴⁾.

¹⁾ Es scheint sich um den *Suter* I S. 12 § 21 genannten Astronomen zu handeln (Zeit des al-Mamūn). ²⁾ *Suter* I S. 28 § 53 und CCA V 1, 143 A. 1. ³⁾ Beide Themen dürften von Dorotheos nicht behandelt sein; die Kapitel halte ich für apokryph (vgl. B 1. 2). ⁴⁾ la 1 quia magna pars Arabum utuntur et operantur per eas et radices sunt acceptae ab Indis et acceptae sunt de ipsis i. de libris Dorothei. Arabischer Text hier unverständlich.

Über Kometen.

XVI. TZETZES, EX. p. 128 H (827 B, *Roeper* 45) καὶ δὴ τὰ περὶ τοὺς κομήτας καὶ τὰ τούτων ἀποτελέσματα κατὰ τὴν Ὀμηρον καὶ Δωρόθεον τὸν μαθηματικὸν καὶ Ἀνώνυμον μάνθανε.

Über Sternaufgänge.

XVII a) In dem byzantinischen Auszug aus SERAPION VON ALEXANDRIEN im Paris. Graec. 2425 f. 156 ff. (= CCA VIII 4, 225, 6 ff.) findet sich die Bemerkung (CCA a. a. O. 229, 27): οὗτι δὲ τὰς τῶν ἀστέρων φάσεις¹⁾ ἐπομένως τῷ θεῷ Πτολεμαίῳ ἐκλαμβάνει καὶ οὐχὶ Δωρόθεῳ²⁾.

¹⁾ Frg. 117 a. b. ²⁾ Vgl. Einleitung zu CCA VIII 4, 225. Die Bemerkung stammt natürlich nicht von Serapion (wohl der Schüler Hipparchus).

Über Fixsterne.

XVII b) L. GAURICUS (1476—1558), DE SPHAERA Ende (= opp. I p. 74 der Ed. von 1575 Basileae) inerrantium stellarum significationes¹⁾ primi invenerunt Hyparchus in Bithinia quarti climatis, Calippus in Hellesponte, Philemon in Phocide, locus Peloponneso, Eudoxus in Asia, Sicilia, Italia, Euctemon Endimion, Athenis, Metrodorus in Thracia, Macedoniae, Democritus Athenis, Cycladibus insulis, Dorocteus (sic) Coloniae²⁾, Critodemus, Conon, Caesar in Italia, Dositheus, Philippus in Rhodo, Peloponneso, Ptolemaeus in Alexandria.

¹⁾ Aus unbekannter Quelle, doch vgl. zur Sache Frg. 117 a, b. ²⁾ Im Druck versehen.

e) Ein nicht behandelter Abschnitt.

XVIII. IOHANNES ESCHUID, SUMMA ASTROLOGIAE IUDICIALIS DE ACCIDENTIBUS MUNDI (Venedig 1489) f. 2' b sed Dorotheus et Aomar et Gerdis (vgl. XXX) paucas regulas, sed notabiles (scil. de prognosticatione) invenerunt; de eclipsibus vero¹⁾ et magnis coniunctionibus²⁾ nihil loquuntur³⁾.

¹⁾ Bezieht sich wohl auf Dorotheos. ²⁾ Bezieht sich nur auf die Araber. ³⁾ Wenn Eschuid die Stelle nicht aus einem Araber abgeschrieben hat (XXXIII), muß er sich dies Urteil selbst auf Grund der arabischen Zitate gebildet haben.

d) Quellen.

XIX a) HEPH. II 21 ed. Kroll (CCA VI 98, 24. Vgl. Frg. 39 a) *πάλιν δὲ καὶ τὰ ἐν τοῖς ἔπεισι Δωροθέου ἐκ τῶν Νεχερωῶ καὶ τῶν ἄλλων σύνθετα ἐπιουνάγωμεν*¹⁾. b) s. XXI. c) I. ESRA, LIB. CONL. (lat.) f. 81 b dicit Doronius rex se invenisse in libros secretorum Enoch²⁾.

¹⁾ Nämlich Hephaisstion. ²⁾ = Hermes (E. Reitzenstein, Poimandres 173).

XX. HEPH. II 22 ed. Kroll (CCA VI 100, 1, dazu VIII 2, 89, 9 n. 9. Vgl. Frg. 43 a) *ἐγκείσθω δὲ πάλιν καὶ τὸ παρὰ Δωροθέω σφόδρα καὶ καλῶς εἰρημένα*¹⁾. ἄλλοι δὲ φησὶν ἐπιβλέπουσι τὸν κλήρον τοῦ ἔρωτος, δηλονότι πῶς κείται . . . ἐὰν ἢ ἐν τοῖς ἀκούουσι ζωδίοις ἦτοι ἐν τοῖς βλέπουσι, συμπαθεῖς ἔσονται αἱ γενέσεις. ἀκούει δὲ ἀλλήλων τὰ ἴσον ἀπέχοντα τοῦ ἡμερινοῦ ζωδιακοῦ, οἷον Ταῦρος²⁾ καὶ Ἰχθύες, Δίδυμοι καὶ Ὑδροχόος καὶ ἐφεξῆς τὰ ἄλλα ζώδια. Κριὸς δὲ καὶ Ζυγός, φησὶν ἀκολουθῶν Θρασύλλω, οὐκ ἀκούει ἀλλήλων.

¹⁾ XXVIII a. ²⁾ So Paris. 21 und Housman; P 3 Σκορπιός.

3. Der Dichter im Urteil der antiken und mittelalterlichen astrologischen Literatur.

a) Antike Kritiken.

Vgl. I.

XXI. HEPH. I 1 in Paris. Graec. 2501 ed. Ruelle (CCA VIII 2, 39 n. 5., vgl. Frg. 9 b) *Zum Widder προσωκείωνται δὲ αὐτῶ χάριαι κατ' Αἴγυπτίους*¹⁾ *μὲν καὶ Δωροθέον*²⁾ *ἦτε Μηδική, ἢ Ἀραβία καὶ ἢ Αἴγυπτος· κατὰ δὲ Πτολεμαῖον κτλ.*³⁾

¹⁾ XIX a. ²⁾ Ebd. ³⁾ Ähnlich in der Lehre von den *δρια* in diesem Kapitel, s. Frg. 8 App. Der Gegensatz Dorotheos-Ptolemaios ist oft herausgearbeitet, vgl. XXV und die Araber. S. *Reiff* in PW s. v. Astrologie 1820, 51 f. Zu den arabischen Stellen s. meine Astrologie und Universalgeschichte (Stoichein IX) 13 A. 2.

XXII. HEPH. III 34 ed. Kroll (CCA VI 111, 15) *ἐκτεθείσθω δὲ καὶ τὰ παρὰ Δωροθέω περὶ τούτων εὐπειίας*¹⁾ *χάριω καὶ μνήμης.*

¹⁾ I.

XXIII. PALCHOS. *Ἐκ τῆς τῶν περὶ τὰ λεγόμενα ἀποτελέσματα ἐπισημένων τετραλογίας* (CCA V 3, 125, 20): *οὐκ ἔδει μὲν ἐμὲ μετὰ τὰς καταρχὰς Δωροθέου καὶ Μαξίμου καὶ τῶν λοιπῶν ἀρχαίων τὸν περὶ καταρχῶν λόγον ὑποτάξαι. ἀλλ' ἐπειδὴ παρὰ τῶν αὐτῶν ἀρχαίων ὠφελήθεις ἠδυνήθη καὶ γὰρ δι' ἑμαυτοῦ τινα ἐκ πείρας καταλαβεῖν, ταῦτα αὐτὰ ἐσπούδασα (συν)τάξαι τοῖς εἰς τοῦτο τὸ μέρος ἐσπουδακόσιν· εἴ τι γὰρ ἐπιτυχῶν καὶ αὐτὸς πλέον τι εἰσφέρειν δόξω ἢ οὐδὲν βλάψω παρὰ τοὺς ἀρχαιότερον ἐπιειξάμενος περὶ τούτων τὴν ἐμὴν προαίρεσιν.*

XXIV. IULIANOS V. LAODIKEIA (Angelic. 29 f. 113, Cod. Scor. I R 14 f. 188 und 192', Vindob. phil. Graec. 262 f. 172 = CCA VI 46) *περὶ πολέμου. Δωροθέος καὶ οἱ περὶ αὐτὸν λεπτομερέστερον ἐξετάσαντες ὑπέγραψαν. ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς κτλ.*

b) Byzantinische Urteile.

XXV. RHETORIOS (CCA I 154, 16; vgl. Frg. 13) (περὶ δωδεκατημορίων τῶν ἀστέρων) . . . ὁ δὲ Δωρόθεος λέγει ἐν τῷ [ι]α' βιβλίῳ¹⁾ παρὰ τὸν ιβ' ποιεῖσθαι τὰς μοίρας²⁾. ὁ δὲ Πτολεμαῖος λέγει ἐν τῷ κς' κεφαλαίῳ τοῦ α'. βιβλίου παρὰ τὸν δύο ἡμῖσι ἀπολύειν τὰς μοίρας κατὰ ζώδιον· ἐγὼ [Rhetorios] δὲ ἐκ πείρας μᾶλλον εὔρον συναινοῦσαν τὴν μέθοδον Δωροθέου τῇ Πτολεμαίου³⁾.

¹⁾ VI k. ²⁾ Vgl. XXVII. ³⁾ Vgl. XXI und Anm.

XXVI. Aus THEOPHILOS V. EDESSA (CCA I 130, 17) . . . οἱ δὲ κατὰ τὴν ἐξάν ἄπασαν Περσῶν σοφίας ἐρασταί¹⁾ τὰς Ἑλληνικὰς βίβλους τῇ ἑαυτῶν μεταφράσαντες γλώττῃ τῷ ἐνιαυσιαίῳ καὶ μόνῳ κἀνονι ἐχρήσαντο ἦγονν τῷ ἐκ τῆς τοῦ Ἑλλίου εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ Κριοῦ ἐποχῆς, καθάπερ Κριτόδημος καὶ Οὐάλης καὶ Δωρόθεος καὶ Τιμόχαρις καὶ οἱ περὶ αὐτούς. ὅθεν κἀγὼ . . . ἀναγκαῖον φήθη, μᾶλλον δὲ φιλότιμον, ταύτῃ τῇ παραδόσει κεχρηῆσθαι, ἦνπερ καὶ οἱ ἀνατολικοὶ ἠσπάσαντο, τουτέστι τὴν ἐνιαύσιον γένεσιν ἦτοι τοῦ Ἑλλίου εἰς τὸν πρῶτον λεπτὸν τῆς πρώτης μοίρας τοῦ Κριοῦ εἰσεχομένον κατὰ τὴν βασιλεύουσαν πόλιν ὅπου ἂν εἴη.

¹⁾ Vgl. III a u. b.

XXVII. ANONYMUS IN PTOLEM. TETRAB. p. 47 ed. H. Wolf, Basileae 1559 (Roepfer 48) ἦσαν δὲ καὶ ἄλλαι τινὲς παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις διαιρέσεις λεπτομερέστεραι, ὡς αἱ (Druck ὅσαι) τῶν δωδεκατημορίων καὶ μονομερειῶν . . . Es folgt die Lehre der Dodekatemoria nach Ptolemaios. οὕτω καὶ ὁ Δωρόθεος ποιεῖ. αὐτὸς δὲ (scil. Ptolemaios) οὐκ ἐπὶ τῶν δώδεκα ποιεῖ, ἀλλὰ φησιν, ὅτι ἐκάστῳ ζωδιῷ μοίρας παρέσχε δύο ἡμῖσι καὶ ὅπου δ' ἂν κατέληξεν, ἐκεῖνο ἔλεγε τὸ δωδεκατημόριον εἶναι· ταῦτό δὲ φησιν τῷ Δωροθέῳ. αἱ γὰρ δύο ἡμῖσι ἀναλογοῦσι τῷ λ' ἀριθμῷ. τῶν μὲν δύο ἀνὰ δύο καὶ δέκα λογιζομένων ἡμῶν ἔσται ἰσοστός τέταρτος ἀριθμός· † ὅτι δὲ συμφωνοῦσιν, εἰλήφθησαν αἱ τρεῖς μοῖραι ἐν Κριῷ, ὡς φησιν ὁ Δωρόθεος. καὶ κατὰ Πτολεμαῖον δύο ἡμῖσι δεδόσθωσαν τῷ Κριῷ. ἡ δὲ ἡμίσεια ἔσται τοῦ Ταύρου. ὁ ἔστι μοῖραν ἕξ. καὶ ταῦτό ἐξ ἀμφοτέρων ἔσται τῶν μεθόδων¹⁾.

¹⁾ Vgl. XXV. ²⁾ Zur Sache Man. II 725 ff., Firm. II 13, Heph. I 8 und Frg. 13.

XXVIII a) LAUR. PLUT. 28, 13 f. 179' (vgl. Frg. 104 a) καὶ ἐναυῦθα τὰ τοῦ Δωροθέου ἐπι περὶ τούτων (de rebus amissis et furto) μεταφρασθέντα δεῖ ἐκθεῖναι, ἐπειδὴ βέλτιον¹⁾ τῶν ἄλλων εἶσιν ἐκκείμενα. b) VATIC. GRAEC. 1056 f. 171 auf dem Rande (vgl. Frg. 93): ὁ σφωτάτος Δωρόθεος²⁾.

¹⁾ XXII. ²⁾ XXXII b.

C. Arabische Urteile.

Über die antithetische Behandlung der Systeme des Dorotheos und Ptolemaios vgl. meine Astrologie und Universalgeschichte (Stoicheia IX) S. 13 Anm. 2.

Über Dorotheos Überlegenheit III c, auch a und b.

XXIX. AL-KINDĪ (in der Übersetzung des Abraham ibn Esra¹⁾, SENDSCHREIBEN. (Die Abhandlung ist für einen Schüler Habib verfaßt, der al-Kindī ersucht hatte) „eine kleine Abhandlung über die Grundsätze

der Philosophen betreffs der Meteore zu schreiben, wegen der Widersprüche und Verwirrungen in den Büchern der Astrologen, welche gegen die Methode der Philosophen ihre Ansichten ohne Beweise im Namen von Hermes, Ptolemaios und Doronius anführen. Die Astrologen wissen nicht, daß niemand des Namens der Philosophen würdig ist, der nicht die Meteorologie kennt, der eine gute Kenntnis der vier mathematischen Disziplinen vorangehen muß, die eine Vorbereitung zur Philosophie bilden, dann das, was die Philosophen über die Wissenschaft der Elemente und ihre Qualitäten gesagt haben.“²⁾)

¹⁾ Wenigstens befindet sie sich im cod. Monac. hebr. 304 f. 128 und im cod. Berol. hebr. 219 Abh. 6 f. 22 unter ibn Esras Werken; ich erkenne nicht, wieso *Steinschneider*, Die hebr. Übersetzungen S. 563 dazu kommt, Kalonymos b. Kalonymos als Übersetzer der übrigen verlorenen Schrift al-Kindi's anzunehmen. Der Text im Anhang.

²⁾ Text nach *Steinschneider*, Die hebr. Übersetzungen usw. § 351 nr. 2 S. 564. Es ist dort nicht genau zu erkennen, wo der originale Wortlaut nach dem einleitenden Satz beginnt. Ich habe die Anführungszeichen nach der lateinischen Übersetzung im Cod. Monac. Lat. 11067 fol. 86 b gesetzt; doch unterscheidet sich, wie auch *Steinschneider* bemerkt, der lateinische Text etwas von dem hebräischen (es fehlt z. B. auch der Name des Dorotheos).

XXX a) 'ALĪ IBN ABĪ 'R-RIGĀL Teil II c. 2 Anfang: Und was Dorotheos angeht, so sagt er zuerst¹⁾): Betrachte den Kranken vom Horoskopos aus, und dem Arzt steht das 10. Haus zu. Und urteile über die Zustände des Kranken und darüber, wie für ihn seine Sache ausgeht, vom Horoskopos aus. Darauf zieht er sich . . . zurück²⁾) und er setzt den Aspekt für den Arzt vom Horoskopos und den für den Kranken vom 10. Hause aus an. Und dieses ist ein Irrtum bei ihm selber. Es wird für die Kranken vielmehr der Horoskopos genommen, um aus ihm ihren Zustand zu wissen und den Zustand ihres Unglücks(?). Und um sie geht das Bemühen und ihretwegen fällt die Frage; wie sollte ihnen etwas anderes als der Horoskopos bestimmt sein?!

Und es nahmen seine Autorität dabei an und es folgten ihm darin und studierten ihn nicht von Grund auf(?) eine Anzahl unter den Astrologen, unter ihnen Mā šā'llāh³⁾) und Abū 'Alī al-Hajjāt⁴⁾) und Abū Ma'sār⁵⁾) und Sahl ibn Bišr⁶⁾).

Und es irrte Dorotheos bei dieser Sache(?) trotz seiner Trefflichkeit und seines Erfolges in der Wissenschaft der Urteile⁷⁾), so wie er irrte in seinem Buch über die Nativitäten⁸⁾) in der Erwähnung des Tasaiyur als Hailāg, als er den Hailāg zu der Opposition eines Planeten dirigierte, indem die Breite des einen von ihnen beiden südlich und die des anderen nördlich war. Und er sagt: Nicht schadet ihm jenes durch die Verschiedenheit der Breiten in den beiden Himmelsgegenden, vielmehr ist jenes (auch) in der Konjunktion angängig. Indes, was die Opposition zweier Planeten angeht, so ist, wenn sie in bezug auf ihre beiden Längengrade und die beiden Grade ihrer Breiten und die Himmelsgegend verschieden sind, indem einer von ihnen nördlich und der andere südlich ist, dies in Wahrheit eine Applikation von der Opposition her . . . (Frg. 14).

Und es folgte ihm in seinem Irrtum Abū Ma'sār, und er hat ein Gleiches wie jenes in dem 3. Teil seiner Unterhaltungen⁹⁾) erwähnt. Und das ist nicht verwunderlicher als das, was über Ptolemaios an Irrtum hereinkam, trotzdem er der Trefflichste ist unter den Alten in dieser Kunst . . . b) s. Frg. 3 App.

¹⁾ Frg. 83 App. ²⁾ Frg. 83 (I) b 1 ff. ³⁾ Zitate aus Dorotheos sind mir in den *Mā ša'allāh*-Übersetzungen des Mittelalters nicht begegnet. Die Hss. (*Suter* I § 8) sind fast alle unerforscht. Einen Traktat über Regen gab *G. Levi della Vida* in der *Riv. degli studi Orientali* 14 (1933) S. 270 ff. heraus. Im übrigen s. *Steinschneider*, Die hebr. Übersetzungen usw. § 379 b zu Ms. Digby 149. Die Stelle im hebräischen Text, die von Dorotheos spricht, war mir nicht zugänglich. ⁴⁾ Von ihm habe ich ebenfalls keine Dorotheos-Zitate gefunden. ⁵⁾ s. Frg. 72 b. ⁶⁾ Einleitung § 16. 29. ⁷⁾ I. XXVIII b. ⁸⁾ Einltg. § 6. 7. ⁹⁾ *Suter* S. 28; CCA V 1, 143, 1, vgl. auch Einltg. § 5. — Zum Ganzen s. auch die Fortsetzung von XXX a (in la. fol. 100 b).

XXXI a) s. Frg. 11. b) 'ALĪ IBN ABĪ 'R-RIGĀL VII Vorwort, Ende: Und wisse, daß die Bücher der Auswahlen zahlreich sind. Und was die Bücher der Alten aus dieser Kategorie angeht, so sind es das Buch des Dorotheos und das des Valens¹⁾, und außer diesen beiden die andern, die ich hinsichtlich der Uneinigkeit unter den Alten in dem ersten Teil dieses Buches²⁾ erwähnt habe. Und es war jeder einzelne von den Mohammedanern, der den Weg eines von den Alten gegangen ist oder ihm widersprochen hat entsprechend dem, was er als richtig ansah. Und ich bin einer von ihnen, die auf diesem Wege und diesen Pfad folgten³⁾ <...>. Und wahrlich, ich denke nach über die Auswahlen von allen und ich nehme von ihren Sätzen das, von dem sich mir zeigt, daß es das Richtige ist und wofür die Evidenz zeugt und wofür der Beweis steht⁴⁾.

¹⁾ Valens ist ebenfalls von den Arabern viel benutzt worden (s. a. al-Qaṣrūnī). ²⁾ I 5, 2. Abschnitt ³⁾ XXX a 1. Absatz ⁴⁾ Ebd. 3. Absatz.

d) Abendländisches Mittelalter und Renaissance.

Zur Bekanntschaft mit dem Dichter durch Vermittlung der Araber vgl.:

Frg. 28 c, d usw.	Iohannes Hispalensis
Zeugn. zu Frg. 91 e	Abraham ibn Esra
Zeugn. zu Frg. 65 b	Michael Scotus
Zeugn. zu Frg. 1 u. 22	Leopold von Österreich, Bonatti
Frg. 6 Zeugnis	Bonatti, Iohannes Eschuid
Frg. 31	Franciscus Iunctinus (durch i. Esra)

XXXII a) I. ESRA, LIB. INTERROG.¹⁾ (lat. Übers. des Pietro d'Abano, Druck Venetiis 1507) f. 50 b astrologiae duo exstiterunt capita, unum quidem Ptolemaeus, alterum vero Doronius, et ambo fuerunt reges²⁾. Ptolemaeus autem concessit revolutiones et nativitates et composuit libros duos ex eis³⁾, sed non invenit interrogationes veras esse. Doronius tamen asserit fore veras⁴⁾, expertus enim est saepe; sed non sit interrogator experiens aut deridens. b) DERS., LIB. NAT. (lat.) f. 48 a Doronius, caput iudicum⁵⁾. —

¹⁾ Vielleicht Bearbeitung von *Mā ša'allāh*, Über die Fragen (*M. Steinschneider*, Hss. Verz. Berlin II 2, 137 und Cod. Monac. hebr. 202, 10, mit dem die Fortsetzung der lat. Übersetzung verglichen werden muß). Ein zweites Werk i. Esra's gleichen Titels, das sich in lat. Hss. vorher findet, beginnt ähnlich (Vindob. lat. 5442, wozu *Saxl*, Verzeichnis II 157, und Ampl. 8^o 89 Erfurt). Der Wortlaut stimmt nicht zu dem des Druckes und hat wohl für den Druck einen Korrektor gefunden. Vgl. *E. Zinner*, Verzeichnis d. astron. Hss. Anm. zu 128 und 181, dazu *R. Levy*, The astrological works of A. i. Esra 32. Der hebr. Text konnte noch nicht bearbeitet werden. ²⁾ s. IV Anm., dazu i. Esra opp., lat., Ven. 1507 f. 41' a rex quidem Ptolemaeus. Vgl. *ZdmorgGes.* 24 (1870) 354 u. 390 A. 7. ³⁾ „darüber“ (?). ⁴⁾ Vgl. Frg. 63. ⁵⁾ Vgl. XXVIII b. — iudex = Gelehrter (beide Worte gehören zu arb. حَكَم).

XXXIII. IOHANNES ESCHUID a. a. O. f. 1' sunt quidam igitur tales invidi detractores, qui hoc opusculum meum voluerunt impugnare. impugnent primo Ptolemaeum et Dorotheum, Messahalem et Alchindum, Aomar et Albumasar [et] Iafar¹⁾ et Iergen²⁾, Hermeten alodemon³⁾ et Hermeten Trismegistum⁴⁾, Hali Abenragel et Hali medicum⁵⁾, Zael et Iulium Firmicum, Linconiensem⁶⁾ et Hermannum⁷⁾ et alios astrologos complures, quorum sententias in hoc libro meo intendo compilare, nihil de capite proprio pro posse meo addendo nisi ea quae ex eorum dictis videntur sequi, nolens in hoc opere omnino auctor, sed compilator reputari.

¹⁾ Auch sonst fälschlich als selbständiger Autor aufgeführt, CCA V 1, 94, 14; vgl. Steinschneider, Z. f. Math. und Physik 16 (1871) Nr. 20 ²⁾ = Georgius philosophus Antiochenus, der im 11. Jahrhundert in Ägypten lebte. Zu den Varianten des Namens s. CCA XII 216. ³⁾ Agathodaimon. ⁴⁾ Hermetica gibt es in den lateinischen Hss. aus direkter antik-mittelalterlicher Tradition, so z. B. im Codex Harleianus des Brit. Mus. (Gundel, Hermetica) und aus arabischer Tradition in Übersetzungen (Steinschneider a. a. O. Nr. 30) ⁵⁾ Alī ibn Ridwān, *Suter* I § 232. ⁶⁾ Robertus Grosseteste, später Bischof von Lincoln, s. *Überweg-Prächter* II¹⁾ 371 ff. ⁷⁾ Hermannus Dalmata, der u. a. die Große Einleitung des Abū Ma'sār übersetzte.

XXXIV. IOHANNES ESCHUID a. a. O. f. 73' b item advertendum est, quod Ptolemaeus primo Quadripartiti cap. 19 dicit sic. et quidam dixerunt quod potentia domini triplicitatis sequitur potentiam domini domus, et in hoc concordat Dorotheus¹⁾. haec ille. omnes tamen astrologi, quorum libros ego vidi, praeponunt exaltationem triplicitati, nec video aliquam bonam rationem quare Dorotheus et Ptolemaeus praeponunt triplicitatem exaltationi²⁾. et Ptolemaeus et Albumasar et alii multi astrologi praeponunt domum exaltationi³⁾. unde in ea parte plus credendum est eis quam Iulio scilicet et Lincon(iensi). et similiter tenendo cum maiori parte astrologorum i. e. quod exaltatio debet praeferrī triplicitati quicquid dicunt Ptolemaeus et Dorotheus prout mihi videtur magni consonare veritati. patet ergo quod rationabiliter in dignitatibus essentialibus planetarum domus debet praeferrī, deinde triplicitas, deinde terminus⁴⁾.

¹⁾ Aus arabischer Quelle, s. *Frg.* 51 c, d ²⁾ Ptol. Tetr. I 16. Dorotheos tut das indes nicht, *Frg.* 51 a, 10 f. ³⁾ Ihn setzt Dorotheos vor Häuser, Dreiecke und Erhöhungen (51).

XXXV. MS. ASTRON. 1. 2^o f. 49 LANDESBIBL. KASSEL (*Hauber*, Planetenkinderbilder und Sternbilder 49) Albertus Magnus¹⁾, Dorotheus²⁾ und Haly Abenragel, die schreiben von den Menschen, die unter dem Mon geboren werden . . .

¹⁾ Pa. Albertus Magnus. ²⁾ Aus arabischer Quelle.

XXXVI. LUCAS GAURICUS, ENCOM. ASTROLOGIAE (= opera I p. 5 der Ed. von 1575) profuerunt autem posteris in scribendo Aegyptii, Chaldaei et Arabes, Hermes, Almansor, qui centiloquia scribere¹⁾. item Dorotheus, astrologiae columen, Messala (etc.)

¹⁾ In *Fruckners Firm. Matern.* p. 85 ff. 95 ff. Vgl. Z. f. Math. u. Phys. XII 28.

XXXVII. GABRIEL PIROVANUS, DE ASTRON. VERITATE p. 270 (Basileae 1554) iuniores Antiochus, Dorotheus et Fronto¹⁾ et Timaeus²⁾ Ptolemaeusque et alii Euclidis stilo hanc praeclaram sententiam tradiderunt (daß nämlich die Wissenschaften der Griechen aus dem Orient stammen).

¹⁾ Nur *Firm. Math. II praef.* genannt. ²⁾ *PW* s. v. 1203 f.

Das Fünfbuch des Dorotheos von Sidon

I. Vorrede.

Über die Druckart der Fragmente und die Einrichtung des kritischen Apparates ist alles Notwendige in den §§ 32 u. 33 der Einleitung gesagt.

Die lateinischen Hss. des Firmicus sind im Apparat zu den Firmicusfragmenten (58 b, 61) angegeben.

Die zur Bezeichnung der griechischen Hss. verwendeten Abkürzungen sind folgende:

- A 2 Angelicus 29, n. 1388. CCA V 1, 4
- C 8 Ambrosianus B 38 sup., s. XV. CCA III, 6
- G 7 Monacensis 281, s. XIV. exeunte. CCA VII, 8
- H 40 Matritensis Bibl. Nat. 4783, s. XVI. CCA XI 2, 88
- H 41 " " I 1525, s. XV. CCA XI 2, 93
- L 7 Laurentianus 28, 13, s. XIV. CCA I, 6
- L 8 " 28, 14, s. XIV. exeunte. CCA I, 20
- L 11 " 28, 33, s. XVI. CCA I, 39
- L 12 " 28, 34, s. XI. CCA I, 60
- M 2 Marciannus 313, s. X. CCA II, 1
- M 6 " 324, n. 1416. CCA II, 4
- M 6 " 334, s. XVI. CCA II, 16
- M 7 " 335, s. XV. CCA II, 37
- N 19 Neapolitanus II C 33, n. 1495. CCA IV, 49
- P 3 Parisinus Graec. 2417, s. XIII. CCA VIII 1, 19 (= P bei *Engelbrecht* und *Kroll*)
- P 4 Parisinus Graec. 2419, s. XV. CCA VIII 1, 20
- P 5 " " 2424, s. XIV. exeunte. CCA VIII 1, 69
- P 10 " " 2506, s. XIV. CCA VIII 1, 74
- P 13 " suppl. Gr. 1241, s. XIV. CCA VIII 1, 117
- P 19 Parisinus Graec. 2415, s. XVI. CCA VIII 2, 9 (= a bei *Engelbrecht* u. *Ruelle*)
- P 21 " " 2501, s. XV. CCA VIII 2, 11 (= A bei *Engelbrecht* u. *Kroll*)
- P 22 " " 2841, s. XIII. CCA VIII 2, 25 (Palimpsest)
- P 26 Parisinus Suppl. 651 f. 33—41, s. XIV. CCA VIII 2, 30
- P 40 Parisinus Graec. 2244, s. XIV. CCA VIII 3, 18
- P 82 " " 2425, s. XV. CCA VIII 4, 22
- P 86 " " 2507, s. XV. CCA VIII 4, 45
- S 1 Scorialensis I R 14, s. XV. CCA XI 1, 3
- S 10 " " I 15, s. XVI. CCA XI 1, 51
- T 4 Taurinensis C, VII 10, n. 1389. CCA IV, 5 (verbrannt)
- V 8 Vaticanus Graecus 318, s. XV. CCA V 1, 71
- V 11 " " 1066, s. XV. CCA V 1, 74
- V 20 " " 1056, s. XIV. CCA V 3, 7
- W 1 Vidobonensis phil. gr. 103, s. XVI. CCA VI, 1
- W 2 " " " 115, s. XIII. CCA VI, 16
- W 3 " " " 179, s. XIV/XV. CCA VI, 28
- W 4 " " " 262, s. XV. CCA VI, 35
- W 8 " " " 287, s. XV/XVI. CCA VI, 51
- W 10 " " " 122, s. XVI. CCA VI, 53
- Pap Florentiner Papyrus 158 s. III(?) p Chr. n., in Pap. della Soc. Italiana. Pap. Grec.-Lat. III Nr. 158 ed. *Boll*

Über die arabischen und hebräischen Hss. siehe die Bemerkung vor der Ausgabe der Fragmente im Originalwortlaut im Anhang zur Textausgabe.

Die sonst benutzten Textquellen der orientalischen und abendländischen Fragmente findet man in der 'Einleitung' Abschnitt V in den Anmerkungen und in der angeführten Bemerkung verzeichnet.

Von den hauptsächlich im kritischen Apparat verwendeten Abkürzungen bedeuten:

Bo	<i>Boll</i>	Kr	<i>Kroll</i>
Bou	<i>Boudreaux</i>	Lu	<i>Ludwich</i>
Cu	<i>Cumont</i>	Ol	<i>Olivieri</i>
Eng	<i>Engelbrecht</i>	Pru(ck)	<i>Pruckner</i>
He	<i>Heeg</i>	Rue	<i>Ruelle</i>
Hou	<i>Housman</i>	Salm	<i>Salmasius</i>
Ir	<i>Iriarte</i>	Steg	<i>Stegemann</i>
Koe	<i>Kochly</i>	Zar	<i>Zuretti</i>

- Beiträge I *V. Stegmann*, Beitr. zur Geschichte d. Astrol. I (= Quellen u. Stud. z. Gesch. u. Kultur des Altertums u. d. Mittelalters, hrsg. v. *Bilabel-Grohmann*, Reihe D Heft 2), Heidelberg 1935.
- al-Bīrūnī *R. R. Wright*, al-Bīrūnī, The Book of instruction in the art of astrology, London 1934.
- BLA *Bouché-Leclercq*, L'Astrologie Grecque, Paris 1899.
- CCA Catal. eodd. astrologorum Graecorum edd. *Fr. Boll*, *Fr. Cumont* usw. Bd. I—VIII 4, X—XII. Brüssel 1898 und ff.
- Hdwbch d. d. A bergl. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Hrsg. von *Hanns Bächtold-Stäubli*, Berlin 1927 ff.
- Hermetica ed. *Gundel* *W. Gundel*, Neue astrologische Texte des Hermes Trismegistos (= Abh. der Bayerischen Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Abtlg., N. F., Heft 12), München 1936.
- Loth *Otto Loth*, Al-Kindī als Astrolog in Morgenländische Forschungen *H. O. Fleischer* dargebracht, Leipzig 1875, S. 261 ff.
- PW Pauly-Wissowa, Realencyklopädie.
- Fr. Saxl, Verzeichnis II Verzeichnis astrol. u. mythol. Ess. des lat. Mittelalters II (= Sitzber. d. Heidelberger Akad. d. Wissenschaften 1925/26. Phil.-hist. Kl. 2) von *Fritz Saxl*.
- Suter I. II. *Heinrich Suter*, Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke. Abh. z. Gesch. d. mathem. Wissenschaften X. Leipzig 1900. Dazu Nachtrag in Abh. usw. XIV. Heft, Leipzig 1902.
- () Zusatz des Herausgebers. [] Streichung <...> unleserlich.

II. Übersicht über die Fragmente, ihren Inhalt und ihre Quellen.

A. Echte Fragmente.

- Erstes Buch.
- (Über (die Elemente der Horoskopie und) die Geburtszeiten.)
- I. Das Wesen der Planeten.
Von den Naturen der 7 Planeten.
1. al-Qabīṣī, Abschn. II
Epitheta der Planeten.
2 a. Byz. Kompilator des IX. Jahrh., L 12 f. 144'.
2 b. Anderer byz. Kompilator des IX. Jahrh. M 2 f. 30.
Über Glücks- und Unglücksplaneten.
3. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I cap. 5 Mitte
Über die Milderung der Unglücksbringenden.
4. Palchos aus Iulian. — Rhetorios (über Iulian) *ἐκ τ. Α. Kap. Περὶ ἀφείσεως τ. δωδέκων*, L 12 f. 85', G 7 f. 18'.
- II. Über die Tierkreisbilder.
Die Trigona und ihre Herrscher.
5. Hephästion I 6.
Über die Tierkreisbilder, in denen die Planeten sich freuen.
6. Heph. I 7.
Die Erhöhungen der Planeten.
7. Heph. I 8.
Über die „Grenzen“.
8. Heph. I 1 pass.
Die astrologische Geographie.
9 a. Heph. I 1 pass. nach P 3, P 22, H 41.
b. Heph. I 1 pass. nach P 21.
- III. Applikation.
10 a. L 8 f. 217, P 86 f. 44'.
b. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I cap. 6, 1. Drittel.
11. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. IV cap. 7, nach d. Mitte.
- IV. Über Aktinoholie.
12. P 26 f. 41'.
- V. Über die Zwölftel.
13. Rhetorios *ἐκ τ. Α. Kap. 18. π. τῶν δωδεκατημορίων* L 12 f. 89, P 82 f. 82'.
- VI. Über Konjunktion und Opposition.
14. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II cap. 7, erstes Drittel.
- VII. Über den entscheidenden Planeten.
15. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I cap. 9, letztes Drittel.
- VIII. Schwäche und Stärke der Planeten.
16. V 20 f. 154 aus arabischer Quelle (Sarazenenbuch).
- Zweites Buch.
(Über das Heiraten und die Kinder.)
- IX. Grundfeststellungen im Horoskop.
Über das Geschlecht des Kindes.
17 a. Heph. II 21 a nach P 3.
b. al-Qaṣrānī, cod. b S. 156 (= 'A. i. a. 'r-Riḡāl T. I, 46.
c. i. Esra, lib. int. (lat.) f. 63 a.
Über Zwillinge.
18. al-Qaṣrānī S. 155 (= 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I cap. 44, Ende).
Über gute und schlimme Geburt.
19. Rhetorios Kap. *Περὶ τοκευῶν*. P 82 f. 91'.
20. al-Qaṣrānī S. 154 (= 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I cap. 43, Ende).
Über Aufzuchtsmöglichkeit.
21 a. Heph. II 10 aus P 3 und V 1 (vgl. P 21 und VI).
b. 'Umar i. al-Farruḥān de nativ. I p. 119 Pru.
22. Florileg. Byzant. in P 40 f. 290'.
23. Abū Baḳr al-Ḥasan i. al-Ḥaṣīb de nativ. cap. 9 (1a).
Über die Wirkung der Zodia im horoskopierenden Grad.
24 a. Heph. II 2, Mitte aus P 31, P 3, P 22, P 19.
b. Byz. Florilegium, M 6 f. 151', M 7 f. 74, L 7 f. 181', P 21 f. 183.
c. Abū Baḳr al-Ḥasan i. al-Ḥaṣīb cap. 7 (1a).
d. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. IV cap. 9.

- Die Planeten im Horoskopos und ihre Bedeutung.
- 25 a. Heph. II 2, Forts. von Erg. 24a.
 b. Byz. Florilegium wie 24b.
 c. Abū Bakr al-Ḥasanī al-Ḥaṣīb cap. 7.
 d. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. IV cap. 9
- Über die Planeten in den einzelnen Häusern.
26. Palchos aus (Julian?) — Antiochos — Dorotheos(?) A 2 f. 136. L 11 f. 286.
- Über die besonderen Urteile der Planeten.
27. Abraham ibn Esra de nativ. f. 17'.
- X. Die Auslegung der Häuser.
- Über die Eltern.
- 28 a. Heph. II 4 nach P 3, P 22.
 b. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. IV cap. 14, Mitte.
 c. Joh. Hispalensis Epitome II 11.
 d. Ebda II 11.
 e. Heph. II 4 nach P 3, 21.
- Ob Vater oder Mutter früher sterben.
- 29 a. Heph. II 6 nach P 3, P 21.
 b. Rhetorios 'Εκ τῶν' 'Avr. cap. 48.
 c. 'Umar i. al-Farruḥān III p. 134 Pru.
- Über die Brüder.
- 30 a. Heph. II 6 nach P 3, P 22.
 b. Joh. Hispalensis II 10
- 31 a. A. i. Esra lib. nativ. (hebr.)
 b. i. Esra, lib. nat. (lat.) f. 50 b.
- Über Krankheiten und den *κλήρος τοῦ σίνους*.
32. Heph. II 13 nach P 3 u. P 21.
 33 a. Rhetorios Kap. *Καθολικά σχήματα κ. συνῶν κ. καθῶν* P 82.
 b. Heph. II 14 nach P 3.
- Über Erwerb und Besitz.
- 34 a. Heph. II 18 nach P 3 u. P 21.
 b. Rhetorios Kap. *Περί τοῦ β' τόπου*. P 82, P 9, M 7.
 c. Byz. Florilegium, P 40 f. 297.
- Über Ansehen und Würde.
- 35 a. Heph. II 18 nach P 3.
 b. Heph. II 18 nach P 21.
 c. 'Umar i. al-Farruḥān III p. 131 Pru.
36. Byz. Florilegium, P 40 f. 297'.
- 37 a. Heph. II 18 nach P 21.
 b. Rhetorios Kap. *Περί τῆς δορυφορίας τ. ἀστέρων κτλ.* M 7 f. 115.
 c. 'Umar i. al-Farruḥān III p. 132 Pru.
- Über Beruf, insbes. den Soldatenberuf.
38. Heph. II 19 nach P 3.
- Über die Heirat.
- 39 a. Heph. II 21 nach P 3.
 b. 'Umar i. al-Farruḥān III p. 135 Pru.
 c. Joh. Hispalensis II 14.
 40 a. Heph. II 21 nach P 3.
 b. Hermetica ed. Gundel c. XVII p. 46, 1f.
 41. Abū Bakr al-Ḥasanī al-Ḥaṣīb cap. 181 (la) (= 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 25).
- Über die Kinder.
- 42 a. Heph. II 21a nach P 3 und P 21.
 b. Joh. Hispalensis II 12.
- Freunde und Feinde.
- 43 a. Heph. II 22 nach P 3 u. P 21.
 b. Hermetica ed. Gundel c. XXI p. 48, 12ff.
 c. 'Umar i. al-Farruḥān III p. 134 Pru.
 d. Joh. Hispalensis II 11.
- Über die Reisen.
- 44 a. Heph. II 23 nach P 3 u. P 21.
 b. Rhetorios, Kap. *Γένεσις γραμματικῶν* P 82.
- Über Verbannung,
45. Palchos über Balbillus, P 82 f. 172, A 2 f. 125', P 10 f. 58', L 11 f. 261'.
- Über die Zeit des Todes.
46. Palchos über Balbillus, P 82 f. 172, A 2 f. 125', L 11 f. 262.
- Über die Art des Todes.
- 47 a. Heph. II 24 aus P 3.
 b. Sammelband des XIV. Jh., M 6 f. 146.
- 48 a. Joh. Hispalensis II 19.
 b. Joh. Hispalensis II 19.
49. Joh. Hispalensis II 19 (ex alio codice).
- Drittes Buch.
 (Über Hailāḡ und Kadḥudāh.)
- XI. Über die Zeitregenten.
- Über die lebenswichtigen Gradpunkte.
- 50 a. Abraham ibn Esra de nativ. f. 8 (1a).
 b. Abraham ibn Esra lib. nativ. (hebr.).
 c. Leopoldus de Austria de astr. scient. compilatio tract. VII p. 49' (Druck).
 d. Abū Bakr al-Ḥasanī al-Ḥaṣīb cap. 12 (la).
- 51 a. Heph. II 25 aus P 3 u. P 21.
 b. 'Umar i. al-Farruḥān I p. 120 Pru.
 c. 'Umar i. al-Farruḥān I p. 121 Pru.
 d. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. IV cap. 4, Anfang.

Über die Auffindung des Aphetes
(Fortsetzung).

52 a. Rhetorios, Kap. *Περί τοῦ
ἐπιγραφῆτος* aus P 10 f. 21',
M 7 f. 111.

b. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I
cap. 5, Anfang des letzten
Drittels.

Weitere Bestimmungen zur Aphetes-
lehre.

53. 'Umar i. al-Farruhān I
p. 121 Pru.

54 a. 'Umar i. al-Farruhān I
p. 120 Pru.

b. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. IV
cap. 3, Ende.

Über Direktion.

55. 'Umar i. al-Farruhān I
p. 123 Pru.

Über den Jahresherrn.

56. Heph. II 26 aus P 3.

Über Monate und Tage.

57. Heph. II 27 aus P 3.

XII. Konjunktionen und die übrigen Kon- stellationen der Planeten.

58 a. Aus Rhetorios (*Περί κτά-
σεως ... τῶν ἀστέρων*) in einem
byz. Florilegium, M 6
f. 184.

b. Firmicus Maternus Math.
VI 22 ff.

c. Florilegium, aus Rhe-
torios, V 20 f. 166.

d. Rhetorios, Kap. *Περί τοῦ
εἶναι αὐτὸν προδότην* P 82 f. 139'.

XIII. Über Besitz.

59. Byz. Florilegium, W 2
f. 222.

Viertes Buch.

(Über die Revolutionen der Geburtsjahre.)

XIV. Über Epembaseis.

60 a. Aus einer Excerptensamm-
lung oder Rhetorios in
einem byz. Florilegium, M 6,
f. 168, M 7 f. 137.

b. Rhetorios Kap.?, V 20 f. 156.

XV. Die Antiscienlehre.

61. Firm. Maternus II 29, 2—9.

XVI. Über die späteren Jahre.

62. 'Umar i. al-Farruhān I
p. 122 Pru.

Fünftes Buch.

(Vom Beginn der Handlungen.)

XVII. Allgemeines über Katarchen.

Über das Verhältnis von Geburts-
und Augenblickshoroskop.

63. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I
cap. 5, erstes Drittel.

Über gerade und schiefe Tierkreis-
zeichen.

64 a. Florilegium, V 11 f. 51,
H 40 f. 27.

b. Heph. III 1 nach P 3, P 22
und P 21.

c. Sahl i. Biḡr de election,
p. 114 = 104 Pru.

d. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII
c. 3, 2. Abschn.

e. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII
c. 55 nach der Mitte = T. II
c. 44 Ende.

f. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII
c. 2.

Über die Hinderungen des Mondes.

65 a. Heph. III 1, Forts.

b. Sahl i. Biḡr de elect. p. 114
(= 104) Pru (= 'Alī i. abī
'r-Riḡāl T. VII c. 3).

c. Aus einem „Sarazenen-
buch“ in V 20 f. 154.

66 a. Palchos, A 2 f. 126, P 4
f. 132, L 11 f. 263, W 1 f. 192'.

b. Heph. III 2 nach P 3 u. P 22.

Über den Herrn des Ascendenten in
Katarchen.

67 a. Aus einem Sarazenenbuch
in V 20 f. 172'.

b. Aus einem Sarazenenbuch
in V 20 f. 155.

68 a. Sahl i. Biḡr p. 114 (= 104)
Pru (= 'Alī i. abī 'r-Riḡāl
T. VII cap. 3, 2. Abschn., Ende).

b. Aus einem Sarazenenbuch
in V 20 f. 154'.

Weitere Regeln.

69. Aus einem Sarazenenbuch
in V 20 f. 155.

Über die 4 Kleroi, die in den Katar-
chen zu beobachten sind.

70. Randbemerkung in L 12
f. 164 (griech. Herkunft).

Über die Wirkung der Geburts-
konstellation auf die Katarchen.

71. al-Qaḡrānī p. 107.

XVIII. Wie zu erkennen ist, was der Frager fragen will.

Die Bedeutung des Kleros des Glücks
in den Katarchen.

72 a. Palchos. A 2 f. 97', C 8 f. 99',
S 10 f. 322.

b. Abū Ma'ḡar π. τοῦ γυναι-
κεῖ τίνας μέλλει εἶρατάν A 2
f. 26 (L 11 f. 39), C 8 f. 18,
S 10 f. 230.

c. al-Qaḡrānī p. 10.

d. Heph. III 4 nach (P 3), P 22
und 21.

Die Ermittlung der Personen, die in
der Frage eine Rolle spielen.

73 a. Heph. III 4 nach P 3 u. P 22.

b. Heph. III 4 nach P 21.

- 73 c. Palchos, Fortsetzung von Frg. 72 a.
 d. al-Qaṣrānī p. 11.
 Eine andere Methode.
 74 a. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I c. 5, letztes Viertel.
 74 b. Byz. Florilegium V 20 f. 152' (aus d. Arab.).
 Über die Erfüllung der Frage.
 75. Byz. Florilegium, V 20 f. 152' (aus d. Arab.).
 Über zahlreiche Fragen.
 76. al-Qaṣrānī p. 111 (= 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I c. 11, Ende).
 77. Byz. Florilegium, V 20 f. 151' (aus d. Arab.).
- XIX. Die eigentlichen Augenblicksentscheidungen.
 Über Kaufbedingung und Vertrag.
 78. Heph. III 26 nach P 3.
 Über Geld.
 79 a. Heph. III 28 aus P 3.
 b. Aus einer Sammlung von Astrologika, W 1 f. 278'.
 c. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII c. 13, 14.
 d. Sahl i. Biṣr p. 114 Pru.
 Über Kauf und Verkauf.
 80 a. Heph. III 16 nach P 3.
 b. Sahl i. Biṣr p. 115 (= 105) Pru.
 c. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII c. 11.
 d. i. Esra, lib. int. (lat.) f. 65' a.
 Über den Bau von Haus und Stadt.
 81 a. Heph. III 7 aus P 3.
 b. Heph. III 7 aus P 10 f. 30.
 c. Sahl i. Biṣr p. 106 Pru.
 d. al-Fadl i. Sahl bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII c. 20.
 Über die Versetzung eines Sklaven in den Stand der Freiheit.
 82 a. Heph. III 21 nach P 3.
 b. Sahl i. Biṣr p. 109 Pru.
 Über Kranke.
 83. Byz. Florilegium, M 6 f. 143'.
 83(I) a. Syntagma Laurentianum, L 12 f. 18, L 7 f. 235.
 b. al-Qaṣrānī p. 170.
 83(II) a. Byz. Florilegium, M 6 f. 143', Forts. von Frg. 83.
 b. Syntagma Laurentianum, L 12 f. 17, M 6 f. 144.
 c. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 2, 2. Abschn.
 d. al-Qaṣrānī p. 174.
 e. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 2, 3. Abschn.
 f. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 2, 7. Abschn.
- 83(III) a. Syntagma Laurentianum, L 12 f. 17, L 7 f. 233', M 6 f. 144.
 b. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 2, 7. Abschn.
 83(IV) Byz. Florilegium, M 6 f. 144'.
 83(V) Syntagma Laurentianum (über Pancharius?) L 12 f. 18, L 7 f. 235.
 83(VI) al-Qaṣrānī p. 181.
 Über den Krieg.
 84 a. Palchos aus Julian. A 2 f. 114, V 20 f. 89, P 82 f. 209.
 b. Randbemerkung in V 20 f. 87 oben (aus d. Arab.).
 85 a. Sahl i. Biṣr p. 110 Pru.
 b. Randbemerkung aus arab. Quelle, V 20 f. 173.
 c. i. Esra, lib. int. (lat.) f. 63' b.
 Über Heirat.
 86 a. Heph. III 9 aus P 3.
 b. Heph. III 9 aus V 20 f. 177.
 c. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 16, Anfang.
 d. Sahl i. Biṣr p. 110 Pru (= 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 16).
 e. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 16.
 f. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII c. 54.
 Über Trennung von Mann und Frau.
 87 a. Heph. III 11 nach P 3 und Vatic. 191 f. 106.
 b. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 22, Anfang.
 88 Heph. III 11, Forts.
 Über Schiffskauf und Schiffsbau.
 89 a. Heph. III 17 nach P 3, L 7 f. 170, V 20 f. 170'.
 b. al-Kindī bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. III c. 14.
 c. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII c. 75.
 Über Reisen.
 90 a. Heph. III 30 nach P 3.
 b. Heph. III 30 nach P 21.
 c. (1) 'Alī i. abī 'r-Riḡāl (1) T. VII c. 70.
 (2) Ebdn.
 (3) Ebdn. T. III c. 6.
 (4) Ebdn. T. III c. 6.
 d. i. Esra, lib. elect. (lat.) f. 70' a.
 Über Seereisen insbesondere.
 91 a. Heph. III 30 Forts. nach P 3.
 b. Heph. III 30 Forts. nach P 21.
 c. Sahl i. Biṣr p. 111 Pru.
 d. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII c. 76.
 e. i. Esra, lib. elect. (lat.) f. 40' a.
 92 a. Heph. III 30 nach P 21.
 b. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. III c. 7.
 93. Randbemerkung nach arab. Quelle, V 20 f. 171.
 94 a. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. III c. 8.
 b. Randbemerkung aus arabischer Quelle, V 20 f. 170'.

- Über den Besuch bei Königen und Führern.
95. Heph. III 20 nach P 3.
- Über Freundschaft.
96. Heph. III 20, Forts.
- Über gute und schlechte Könige.
97. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. III c. 22.
- Über Königswahl.
98. Randbemerkung nach arabischer Quelle, V 20 f. 96.
- Über die Rückkehr des Herrschers.
99. Randbemerkung aus arabischer Quelle in V 20 f. 101.
- Über Flüchtige.
100 a. Heph. III 37 in V 20 f. 77', M 6 f. 152', L 7 f. 182'.
b. al-Qaṣrānī p. 235 u. 236 (1)
al-Qaṣrānī p. 242 f. (2)
c. al-Qaṣrānī p. 237.
101. al-Qaṣrānī p. 243.
102. al-Qaṣrānī p. 242, Anfang von Frg. 100 b (2).
103. al-Qaṣrānī p. 238.
- Über Verlorenes und den Dieb.
104 a. Byz. Florilegium, L 7 f. 179', P 4 f. 124, P 21 f. 181, W 8 f. 131, V 20 f. 81', M 7 f. 70', M 6 f. 150.
b. al-Qaṣrānī p. 277.
105 a. Byz. Florilegium, Forts. von Frg. 104 a.
b. al-Qaṣrānī p. 284—285.
106. Byz. Florilegium, L 7 f. 180, M 6 f. 151, P 21 f. 182', W 8.
107. Byz. Florilegium, Forts. von Frg. 106.
108. Byz. Florilegium, Forts. von Frg. 24 b.
109. Byz. Florilegium, Forts. von Frg. 108.
110. al-Qaṣrānī p. 261.
111. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. II c. 34.
- Über Prozesse und Rechtsbündel.
112 a. Heph. III 34 aus P 3.
b. Heph. III 34 aus P 21.
- Über Eingekerkerte.
113 a. Heph. III 36 aus P 3.
b. al-Qaṣrānī p. 198—200 (2) (1)
c. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. III c. 17.
d. al-Qaṣrānī p. 607.
114. Heph. III 30, Forts. von Frg. 91 a.
- Über den alexandrinischen Monat.
115. Schol. zu Vett. Val. III 11 p. 149, 9 Kr.
- Über Wettkämpfe.
116. Heph. III 22 aus P 3.
- Nicht sicher einzuordnende Fragmente.
- Über gradweise Interpretation der Tierkreiszeichen.
117 a. Hermetica ed. Gundel cap. XXV p. 58, 24.
b. Ebda p. 65, 20.
- Über die Zeiten der Bitten.
118. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VII c. 102, Anfang.
- Über die vier Teile der Dinge.
119. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. I c. 6, letztes Viertel.
- Über Preise.
120. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl T. VIII c. 33, Mitte.
- Zitat aus „Über Kometen“.
121. Tzetzes in Hom. 129 H (827 B)
- Zitat.
122. Anecdota Graeca bibl. Oxon. III 167 ed. Cramer.
- Zitat.
123. Anonymus in Ptol. Tetrab. ed. Wolf p. 140.
- Zitat.
124. Palchos, A 2 f. 125', L 11 f. 262', W 1 f. 299.
- Über das 6. und 12. Haus.
125. Ioh. Hispalensis II 18, Ende.
- Über den Hauptstern in den Fragen(?).
126. Ioh. Hispalensis III 2, Mitte.
- De itinere brevi.
127. Ioh. Hispalensis III 6.
128. Abraham ibn Esra lib. nativ. (hebr.)
129. i. Esra, lib. nat. (lat.) f. 32 b.
130—132. i. Esra, lib. nat. (lat.) f. 48' b, 49' a, 50 a.
133. i. Esra, lib. int. (lat.) f. 63' b.
134. i. Esra, lib. con. (lat.) f. 81 b.

B. Zweifelhafte. Unechtes.

- I. Über Stundenwahl.
1. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl VII 100.
- II. Über die Mondstationen.
2 a. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl VII 101.
b. Ioh. Hispalensis IV 18.
- III. Tafel der Katakten für alle Handlungen nach Hermes und Dorotheos.
3. Cod. Bodl. or. 133 f. 56'—57'.
- IV. Über Verborgenes.
4 a. Ms. Digby 194 p. 139 b—141 a, Paris. Lat. 7316 f. 83—83'; 7282 f. 42'.
- 4 b. Liber IX indicum, De thesauro vel re qualibet occulta. Iergis (p. 436 b—437 b).
c. Byz. Florilegium W 1 f. 278 Τὸν Ἡρακλείανος περὶ Θησαυροῦ.
5. Ms. Pembroke, Cambridge, 204 f. 74—74'.
- V. De quadratis Almicantarae.
- VI. Über Talismane(?).

C. Die Dorotheoszitate des Liber IX iudicum.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. De vita transacta et reliqua eius portione. 2. De acquirenda pecunia. 3. Und habeat (pecuniam). 4. (De quantitate et numero acquirendae pecuniae). De eodem. 5. (De statu fratrum). De eodem. 6. Utrum sit absens necne. 7. De acquirendis domibus vel patrimoniis. 8. De agrorum statu. 9. De villicis et huiusmodi ministris. 10. De habendis filiis. 11. Utrum gr̄avida sit mulier. 12. De rumorum veritate. 13. Utrum quis ad destinatum locum perveniat. 14. Utrum epistola ad regem perveniat. 15. De aegrotantibus. 16. Utrum per illum medicum sanetur. 17. De criticis diebus. 18. Utrum quis infirmetur. 19. De incarceratis. 20. Utrum captivo pareatur egressus. 21. Utrum vendatur servus. 22. Utrum sit melius captivo vendi vel retineri. 23. De coniugio. 24. De causa impediendi. 25. Utrum eam duxerit quam sperabat uxorem. 26. De futuro statu coniugii. 27. De uxore amissa. 28. De causa vel controversia. 29. Quis cedat in causa. 30. De negotiatione. | <ol style="list-style-type: none"> 31. De luminum significatione per singulos menses circa rerum venalium statum. 32. De re amissa vel fugitiva. 33. De eodem ubi teneatur (fugitivus). 34. Utrum possit recuperari (furtum). 35. (De itinere a quolibet constituto). De eodem. 36. De ineando bello. 37. De quolibet utrum regem offendat. 38. Idem de egressis a rege. 39. De castris expugnandis. 40. De quolibet utrum vivus sit an mortuus. 41. Quae sit causa mortis. 42. De securitate vel sollicitudine. 43. De itinere utrum fiat an non. 44. De incarceratis eorumque liberatione. 45. De absentis reditu. 46. De somniis. 47. De natura somniorum. 48. De regis et dignitatibus utrum valeat adipisci. 49. Si datam amittat dignitatem et si forte redire contingat. 50. Idem quamdiu sit regnaturus. 51. De rege qui locum sive regnum suum dimisit sed rege absente utrum redeat. 52. Utrum utile sit adhaerere regi. 53. De spe promissi muneris. 54. De amicis fratribus et propinquis utrum conveniant. 55. De concordia duorum. 56. De hostibus. 57. De imbris. 58. (De imbrum cognitione per singulos menses). 59. (De quotidianis imbris). |
|--|--|

D. Anhang. Originalwortlaut ausgewählter Texte der orientalischen Fragmente.

(Verzeichnis s. im Anhang)

Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur
des Altertums und des Mittelalters

herausgegeben von

Univ.-Prof. F. Bilabel und Univ.-Prof. A. Grohmann
in Heidelberg in Prag

Reihe B: Zusammengefaßte Denkmälergruppen

Heft 1

Die Fragmente des Dorotheos
von Sidon

von

Viktor Stegemann

2. Lieferung

Heidelberg 1943

Im Selbstverlag von F. Bilabel, Heidelberg, Werderstraße 32

Vorwort zur 2. Lieferung.

Unmittelbar vor Beginn des gegenwärtigen Krieges erschien Ende August 1939 die 1. Lieferung der 'Fragmente des Dorotheos von Sidon' mit der Einleitung über den Dichter Dorotheos und sein Werk. Mit gütiger Unterstützung der deutschen Akademie der Wissenschaften in Prag konnte nun im Spätjahr 1942 und Frühjahr 1943 die 2. Lieferung gedruckt werden, die das erste Drittel der Fragmente bringt.

Ich spreche hier, zunächst in vorläufiger Form, der Akademie meinen Dank aus. Mein Verleger, Prof. Dr. Bilabel-Heidelberg, der seit langem der Arbeit reges Interesse entgegenbringt, vermochte infolge seines Kriegsdienstes im Osten den Druck dieser Lieferung nicht persönlich zu überwachen. Auf seinen Wunsch hin habe ich selbst mich dieser Arbeit unterzogen und trage für alles die Verantwortung allein.

Th. Hopfner, W. Gundel und E. Boer leisteten durch eingehende Durchsicht der Druckbogen weitgehende Unterstützung; Verleger und Verfasser sind ihnen für diese Mitarbeit sehr verpflichtet. Der Druckerei Noske in Borna danke ich für die viele Mühe, die sie auf das Gelingen dieses wirklich nicht leichten Satzes unermüdlich verwendet hat.

Das lieferungsweise Erscheinen des Buches zwang dazu, die Zeilenzählung des Manuskripts — ein ; bedeutet Zeilenende — beizubehalten, da nur so die Vor- und Rückverweisungen einheitlich gestaltet werden konnten.

Ich hoffe, die 3. und 4. Lieferung des Werkes sowie Vorwort und Berichtigungsliste usw. in absehbarer Zeit folgen lassen zu können.

Prag, im März 1943.

Viktor Stegmann.

Vorläufige Berichtigungen und Ergänzungen.

- | | |
|------------------------------|--------------------|
| S. 3 Z. 2 v. u. | Lies 'Nubeena' |
| S. 5 Z. 2 v. o. | „ 'Antiochos' |
| S. 24 Z. 10 v. u. und Anm. 2 | „ 'Zuyās' |
| S. 30 Z. 9 v. u. | „ 'Theophilostext' |
| S. 30 Anm. 3 | „ 'ροοοῦρω' |
| S. 43 Z. 12 und sonst | „ 'Abū Bakr' |
| S. 52 Z. 6 v. u. | „ '§ 25' |
- Zu S. 35 unten b) 1. Absatz ergänze 'Περὶ τῆς τῶν δαριῶν ἀσθενείας καὶ θυμῶνος, s. Frg. 16 (vgl. Verf., *Dorotheos von Sidon und das sog. Introductorium des Sahl i. Biṣr*, Prag 1942, 79 f.)'
- S. 57 XVII b) Anm. 1) statt 'Aus unbekannter Quelle' lies 'offenbar nach Ptolem. Phaseis p. 67 Heiberg'
- S. 65 Mitte, zu M 6: Lies 's. XIV'
- „ P 3: Lies CCA VIII 1, 15
- „ P 21: Zu streichen ist '(= A bei Engelbrecht and Kroll)'
- „ P 22: Nach Palimpsest erg. '(= A bei Engelbrecht and Kroll)'
- S. 72 r. Spalte. Zu Nr. 49. Lies 'exuat'
- S. 76 Z. 3 v. o. (Frg. 4 Apparat I). Nach 'Bo' ist einzuschließen 'aus L 12 f. 95 und G 7 fol. 108'.
- S. 77. Zu Frg. 6 App. II Z. 6. Nach 'tractabitnr' erg. 'Vgl. lat. Übersetzung von 1493 fol. 125' b des beigegebenen Teils. Das Excerpt findet sich auch bei ΔL-QABISĪ Diff. I De dom. planet.
- Ebda Z. 7. Der in Betracht kommende Abschnitt aus 'Alī i. Ridwān Kommentar gehört zu Ptol. Terr. I 18, vgl. lat. Übers. von 1493 fol. 22 b. Nach i. Ridwān zitiert auch G. Bonatti.

A. Echte Fragmente.

[Erstes Buch.]

Überschrift. Über (die Elemente der Horoskopie und über)
die Geburtszeiten.

I. Das Wesen der Planeten.

Von den Naturen der sieben Planeten.

1 Es sagt Dorotheos (über den Saturn): (Der unter ihm Geborene) | ² hat viel Haar am Körper, (seine Augenbrauen) sind zusammengefügt. | ³ Und ihm gehört von den Schicksalslosen das Los der Macht und der | ⁴ Hartnäckigkeit. Und er weist hin auf die
5 Dinge der Erde, die | ⁵ Handwerke, Führung der Amtsgeschäfte sowie auf Hochmut, schroffen | ⁶ Charakter, Mühsal, Alter und Sachen des Todes.

Es sagt Dorotheos (über den Jupiter): (Der unter ihm Geborene) | ⁷ ist groß hinsichtlich des Auges und der Pupille; er ist von reichlichem | ⁸ Bartwuchs (< >)
10 (Er ist groß) in der Berechnung und | ⁹ in dem übrigen Wissen. (Ferner hat er) gute Lebensverhältnisse | ¹⁰ und Glück und Verbundenheit.

Es sagt Dorotheos (über den Mars): (Der unter ihm Geborene) | ¹¹ ist durchdringend im Blick. Und ihm gehört von den | Schicksalslosen das Los der Kühnheit. Er weist
15 hin auf Hartnäckigkeit | ¹² und auf die Fähigkeit, mit jemandem übereinzukommen; | ferner auf Nachgiebigkeit, Hochmut, Großsprecherei, | ¹³ Beharrlichkeit, Mut, (Neigung zum)

KRIT. APPARAT. Überschrift. Über die Geburtszeiten: 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIGĀL T. II c. 2 (In f. 20' a) und AN-NADĪM I. AL-QIFTI s. Einltg. § 6 und Va, b; XXX a. Ergz. Steg. Ein Prooemium war wohl auch vorhanden, ist aber nicht überliefert, doch vgl. Manilius, Manethon, Maximus.

1 AL-QABĪSĪ Abschnitt II (Von den Naturen der 7 Planeten und dem, was zuertheilt ist(?) und worauf diese hinweisen) g. fol. 74 ff., la (1512) fol. b 1. Excerpt eines Kapitels oder mehrerer über die Planeten. Ähnliches in Fragn. 25a—d, zu dem dieser Text vielleicht gehört. g fol. 74 Saturn. 2 Lücke in g; iunctis superciliis la — Nach „zusammengefügt“ folgen in la die Namen der Länder, die dem Saturn unterstehen; in g gehen diese — sinnvoller — hier und in den folgenden Planeten stets dem Referat aus Dorotheos voraus 4 la et significat terras et res terrarum 5 statt „Handwerke“ in g liest la hereditatum — g Hochmut, schroffer Charakter, la audaciam 6 Alter g, ingenia la. — Nach „Todes“ folgt in la nochmals eine Aufzählung von Ländern; trotz der durch die schlechte Orthographie des lateinischen Mittelalters bei Übertragung arabischer geographischer Begriffe verschuldeten andersartigen Namensbezeichnungen ist erkennbar, daß es sich um dieselben Länder wie oben handelt. — Zum Inhalt Hwbch. d. d. Ab. VII 75 ff. 8 μεγαλόφθαλμος Frg. 25 b, 1 9 Lücke in g; la (nach Aufzählung der unterstellten Länder) et ex partibus habet partem habitudinis profectus; et significat fidem et appetitum in bonis 10 g gute Lebensverhältnisse (doch kann das arab. Wort auch 'Richtigkeit' heißen), la saubritatem 11 Glück und Verbundenheit g, securitatem et participationem la. — Vgl. Hwbch. d. d. Ab. VII 115 ff. 13 γοργόματος Frg. 25 b, 7 15 für 'und auf die Fähigkeit — Nachgiebigkeit' g bietet la nur calliditatem 17 La negotiationem, wohl statt negationem.

1 PARALLELSTELLEN 2 Vgl. DOROTH. Frg. 25 d 6 Frg. 40 a, 8

Verneinen, Zorn, | ¹⁸ Schnelligkeit in allen Angelegenheiten; [und durch | Allah ist der Erfolg].

²⁰ ¹⁹ Es sagt Dorotheos (über die Sonne): Der Charakter der | Sonne und des Mondes ist (gleich) dem Charakter der | Planeten, die mit ihnen (in Konjunktion) sind, oder (sie entsprechen) | dem (Planeten), der ihren Orten am nächsten steht. Wer | ²⁰ den Charakter (indes) von ihr haben will, — | es ist nämlich ein Teil Rotblondheit in ihm — und in seinen (des ²⁵ unter | der Sonne Geborenen) Augen ist ein Teil gelbliche Farbe. Und | ²⁰ ihr gehört von den Schicksalslosen das Los der Dinge, die (noch) unsichtbar | ²⁷ sind. (Ferner) ist sie Hinweiserin der Naturen und des | ²⁸ Geistes, der Wissenschaft und der religiösen Haltung, lobenswerter | ²⁹ Handlungen und hoher Stellung.

³⁰ ²⁰ Es sagt Dorotheos (über die Venus): (Der unter ihr Geborene) ist schön | an Gesicht, reich an Kopfhaar, schön an beiden Augen. | (Er zeigt) schwarze Farbe seines Auges, große Menge an Macht. | ^{22/24} . . . gemischt mit Röte, dick, auffällig, schön in seiner ³⁵ äußeren Erscheinung. Und es gehört ihr | ²⁶ von den Schicksalslosen das Los der Sehnsucht und des | Triebes. Und sie weist hin auf Freundschaft und leidenschaftliches | Verlangen in der Liebe, auf höfisches Betragen und | geschlechtlichen Umgang der Mütter mit den Mönchern.

18 'Schnelligkeit' vgl. CCA VII 218, 23 *μη διευθυδρομοῦντες τὰς πράξεις* (Rhetorios) — 'und — Erfolg' fehlt in la. — Vgl. Hwbch. d. Ab. VIII 139 ff. 19 Vgl. Frg. 26 a, 11 und 26 b, 19 *ἐὰν δὲ ὁ Ἥλιος καὶ ἡ Σελήνη εὐρεθῆ τὸν κλέπτην δηλοῦν, τοιοῦτον δηλώσει αὐτὸν εἶναι τὴν μορφήν, ὁποῖον ἂν ἦ τῶν ἀστέρων σύγκρασις δηλοῖ*. Dazu Ptolem. tetr. II 8 p. 32 Mel. (1553) 23 scito quod sit crocea (scil. figura solis), habentis partem rboris capillorum, oculi eius aliquantulum crocei la 24 Valens I. p. 1, 13 Kr *τῆ μὲν χροῶ κατὰ τοὺς, Rhetorios CCA VII 219, 16 (aus Valens) κίτρινος 26 unsichtbar g: partem fatuorum i. (e.) partem divinationis la 27 die Reihenfolge der Worte in la etwas geändert. — Drückt 'Hinweiserin der Naturen' die das All leitende Stellung der Sonne aus? s. die antiken und arabischen Stellen Hwbch. d. Ab. VII Sp. 171 f. 28 'Geistes' = Seele, vgl. Antiochos CCA XI 2, 110, 6 *ἀρχεῖ . . . τῆς αἰσθητικῆς ψυχῆς* [Wissenschaft] *spiritus sapientie elevationis et perfectionis fidei, quoque scientiarum et laudum la 29 'hoher Stellung' = elevationis la 30 Vgl. Frg. 25 b 10 εὐμορφὸς εὐδρόθαλμος μελανόματος λευκόχρους 33/34 schön in seiner äußeren Erscheinung ostendentem benevolentiam la 35 habet . . . partem desiderii et significat amicitiam et iudam et dilectionem et patientiam et coninictos masculorum (= arab. wtl. Anpassung an die Männer). — Vgl. Hwbch. d. Ab. VII 183 ff.**

Zu Merkur und Mond wird Dorotheos nicht in gleicher Weise als Autor zitiert; doch ist der Schluß des Kapitels über den Merkur kompositionell verwandt, indem erst die Länder, die dem Merkur unterstehen, aufgezählt werden; sodann geht der Text mit 'und es gehört ihm von den Schicksalslosen das Los der Hinterlist, und er weist hin auf Furcht' usw. in die Diktion der Dorotheischen Planetenbeschreibungen über.

1 22 ff. LEOPOLD V. ÖSTERREICH tract. 4, pars 2 (*De naturis planetarum*) zu Sol, Druck fol. 22 (aus der latein. Übersetzung al-Qabîsîs): et secundum Dorotheum: capillos rubeos, aliquantulum croceos oculos [aliquantulum: et oculos aliquantulum croceos Druck] et est significator laudum regum et (et fehlt im Druck) potestatum et patrum (vgl. frg. 73 c, 8 *βασιλικούς, ἡγεμονικούς*, frg. 112 a, 21 f.; 112 b, 70 *πατέρας, πάπποι*). — GUIDO BONATTI *De astronomia tract. X*, Basileae 1550, zitiert-obigen Text mit den Dorotheana nach al-Qabîsî: Saturn Sp. 100, Jupiter Sp. 102, Mars Sp. 105, Sonne Sp. 108, Venus Sp. 111. Merkur und Mond fehlen wie im Text des al-Qabîsî.

Epitheta der Planeten.

2a *Ἥλιος*: Τίτάν, Φαίδων, ἀκάμας, Ὑπεριονίδης, βασιλεύς, χρυσαυγής, Κερόνος, Φαίρων, ἀγκυλομήτης, βλαβεραυγής, βραδύς, † χλευάνης, ψυχρός, δυσαυγής, κρυόεις, βραβευτής.
5 *Σελήνη*: πλησιφαής, αελασφόρος, ἑλικαυγής, κερόεσσα, τροχόεσσα, Μήνη, νυκτιμέδουσα, χρυσόμηνε, πότνια, νυκταυγής, διχόζωνος, διχόμηρος, θειαντίς, ἀργυροφεγγος.

2a BYZANTINISCHER KOMPILATOR DES IX. JAHRHDTs.: ἐπίθετα ὀνόματα τῶν ζ' ἀστέρων (CCA I p. 172 f. Ca), vgl. Frg. 2 b, wo sich zu einem ähnlichen, wohl mit Frg. 2 a auf eine gemeinsame Vorlage (das Gedicht des Dorotheos?) zurückgehenden Excerpt der Name des Dorotheos als Autor findet: der Excerptor wahrte nicht durchgängig die metrischen Formen. L 12 f. 144', M 2 f. 30 2 *χλευαστής* verb. Kr, *λευγαλίας*? Cu 5 *διχομήνη* L: *διχομήνος* M, *θειάθεια* L: *θειάνθης* M: *θειαντίς* Cu zu M, doch vgl. Max. 403.

Ζεύς: ὑψιμέδων, πολυφργγής, Φαέθων, αγίολχος, Κρονίδης, εὐφργγής.

Ἄρης: ἐγχείπαλος, κορυθαίολος, οὐλαμόεργος, † δλόφερνος, βροτολοιογός, πυρμάμαρος, φλογολαμπίης, ὄβριμος, χαλκομοίτρης, θούρος, Πυρδεις, ἐπάλιος, † κρισαιχμής, ὑπήνεμος, ἐνωτόρος.

10 Ἄφροδίτη: Κυθήρεια, Κύπρις, κογχογενής, ζευξίγαμος, Παφίη, νησοβασιλεια, Διωναίη, λαμποπαής, οὐρανίη, θαλασσαίη, ἔρασιμη.

Ἐρμῆς: Στίλβων, διάκτορος, Ἐρμείας, σῶκος, ἐριούνης, χελουσοόςος.

2b Κρόνος: Φαίνων, ἀγκυλομήτης, βλαβερός, βραδύς, † λευάνης, δυσσαυγής, κρυόεις, βραβευτής, ψυχρός.

Ζεύς: Φαέθων, αγίολχος, βασιλεις, εὐφργγής, πολυφργγής, Κρονίδης, ὑψιμέδων.

5 Ἄρης: Πυρδεις, ὑπήνεμος, ἐγχείπαλος, θούρος, κορυθαίολος, βροτολοιογός, φλογολαμπίης, ὄβριμος.

Ἡλιος: Τίταν, Φαέθων, Ὑπερίων, χρουσαυγής, † λαμπής.

Ἄφροδίτη: Φωσφόρος, Ἐσπερος, χρουσῆ, λαμπάκτις, ἀφρογένεια, διπρόσωπος, εὐστίφανος, Παφίη, Κυθήρεια.

Ἐρμῆς: Στίλβων, Ἀργεϊφόνης, διάκτωρ, Κυλλήμιος, δξύς, πινυτός, ὠκύς, φαιδρός.

10 Σελήνη: σελασφόρος, Μήνη, διχόζωνος, Τιτανίς, πλησιφαής, διχόμητος, Ἐκάτη, κερρόσσα, χρουσαμπυξ, θειαντίς, Ἄρτεμις, τριοδίτις.

6 πολύφργγος L 7 δλοφάιος, Frg. 91, 49, 'fort. δλοσφρων (cf. Orac. Sybill. 12, 263)' Cu 8 λογολαμπής L: φλογολαμπίης M, χαλκομοίτρης L: verb. Cu, βροθαίχμης Kr, χρουσαιχμής? Steg, εὐπήνεμος L: ὑπήνεμος M, vgl. Anst 839, Soph. Ant. 407 10 νησοβασιλεια] νησος βασιλεια L; korrupt, da metrisch unmöglich, νήσου βασ.? 11 ἔρασιμη L, verb. Cu 12 χελουσόοςος L, verb. Cu.

2b ANDERER BYZANT. KOMPILATOR DES IX. JAHRHDTs.: Δωροθεῖον Σιδωνίου τῶν ἐπὶ ἀστέρων δνόματα ἐπίθετα (CCA II p. 81 f. Cu), vgl. Frg. 2a. M 2 f. 30, L 12 f. 144' 1 χλευάνης L, χλευαστής verb. Kr, λευγαλέος Cu 5 ὄβριμος M: ὄβριμος L, vgl. II. 5, 845 6 λαμπής M, λαμπρός verm. Cu, doch vgl. 5 φλογολαμπίης und die Sonne als lampas Verg. Aen. VII 148 10 vgl. zu Frg. 2a Z. 4.

Über Glücks- und Unglücksplaneten.

3 Es sagt Dorotheus, daß nur Saturn und Mars unglückbringende | Planeten sind, und er erklärt, daß diese beiden niemals etwas Gutes in dem Zustand bringen, | ³daß dagegen Jupiter und Venus glückbringende Planeten | 'seien. Die Sonne aber, sowie Merkur und Mond könnten | glückbringende und unglückbringende sein, je nach der | Macht der Örter und dem Aspekt.

3 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIGĀL Teil I c. 5 Mitte (f. 6' b) 3 ein solcher wäre für Dorotheos Trigonalaspekt eines andern Unglückbringenden oder Stellung in gutem Ort Frg. 4. 4 Frg. 60, 84 — Zum Ganzen vgl. Ptol. I 4 Bo.-B. Der Praeclearissimus liber completus zitiert anschließend an die Dorotheosstelle die Meinung des Valens und eines unbekanntenen Astrologen. Bei ihrer Betrachtung entscheidet sich 'Alī i. abī 'r-Rigāl für Dorotheos mit den Worten: „Ich sehe, daß das Wort des Dorotheos besser und der Wahrheit näher ist bezüglich dieser These.“

Über die Milderung der Unglücksbringer.

4 σχήμασι τριπλεύροις κακοεργέες ἀμβλύνονται· ἀστὴρ δ' οὐκέτι φαῦλος, ἐπήν ἀγαθὸν τόπον εὔρη· οὐδὲ τόπος δὲ κακός, χρηστὸν ὅταν ἀσπάζηται.

4 PALCHOS aus IULIAN. ἐπισκ. ἀστρον. ed. nach W 3 f. 79 u. A 2 f. 119 (CCA IV 105, 13 von Cu) ἀγαθύνονται δὲ οἱ μὲν κακοποιοὶ ἀστέρες, ὅταν ἐν ἰδίοις οἴκοις ἢ ὑνώμασιν ἢ ὄρειοις ἢ τριγώνοις ὡσιν κατὰ αἴρεσιν· κακοῦνται δὲ οἱ ἀγαθοποιοὶ τοῖς τῶν εἰρημένων ἐναντίοις, τοῦτ' ἴσιν ἐν τοῖς ἰαντῶν ταπεινώμασιν ἢ παρ' αἴρεσιν καὶ τοῖς τοιοῦτοις· πρᾶυνονται δὲ τῆς κακώσεως

οὐ κακοποιοὶ τραγανίζοντες τὴν Σελήνην ἢ τὸν ὠροσκόπον· καὶ γὰρ καλῶς εἴρηται· ὁ χήμασι — ἀμβλύνονται· καὶ ἀστέρε — εὐρη'. — RHETOR. ἐκ τῶν Ἀντιόχου Ἰθσ., ed. CCA I 146, 11 Bo, Kap. περὶ αἰρέσεως τῶν ἀστέρων. Περί δὲ τῶν ἀγαθοποιῶν καὶ κακοποιῶν εἶπον, οὗ νομίζονται ἐπεὶ πολλάκις ἐπὶ τινῶν γενέσεων οἱ κακοποιοὶ (κείμενοι) καλῶς φάσει καὶ αἰρέσει καὶ τότῳ μεγαλύνουσι τὸς τύχας, οἱ δὲ ἀγαθοποιοὶ κακῶς κείμενοι βλάπτουσι αὐτάς· φησὶ γὰρ Δ. περὶ τούτου τοῦ κεφαλαίου εἰπὼν· τριπλευροὶ γὰρ κακοεργοὶ ἀμβλύνονται· ἀστέρε δὲ οὐκέτι φαῦλος ἐπεὶ ἀγαθὸν τόπον εὐροὶ οὐδὲ τόπος δὲ κακὸς χρηστὸν οὕτε ἀσπάζεταιται. Vgl. Usener, Rh Mus NF 55, 332, 11. Nennausgabe CCA VI 91, 1 von Kr. — 1 Nach Iulian 2 δὲ οὐκέτι L, οὐκ ἔστιν ἄ. οὐκέτι φ. G, verb. Bo — ἐπὶ . . . εὐρη Iulian, ἐπεὶ . . . εὐροὶ LG 3 χρηστὸν ὄταν ἀσπάζεταιται Hou, χρηστὸτε ἀσπάζεται L, χρηστὸν ἀσπάζεται G, χρ. τιν' δ' ἀσπάζεται Lu, ὅτε ἀσπάζοιτο Bo, ὅπῃ ἀσπάζοιτο Kr. — Zur Sache vgl. noch Firmic. VI 3, 1, BLA 103, 188; s. a. Plot. Enn. II 3 p. 28, 19 Bréhl.

4 1-3 RHETOR. in CCA V 3, 124, 34. Vgl. DOROTH. Frg. 58 b § 11, 3 und 60 a, 25 1 MANETH. γ 316 σχήμασι τ' ἐν πάντεσσι — β 409 ἐόν σθένος ἀμβλύνοντες.

II. Über die Tierkreisbilder.

Die Trigona und ihre Herrscher.

- 5 Κριὸς ζαιτήεις τε λέων τόξοιό τε Ῥυτῆρ
ἡματος Ἡελίοιο, Διὸς δὲ τε νυκτὸς ἕασιν
ἀλλάγδην· αἰνὸς δὲ Κρόνος τρίτατην λάχεν αἴσαν.
Ταύρου Παρθενικῆς τε καὶ Αἰγόκερω κρατεύουσιν
5 ἡματος Ἀφρογενῆς, νυκτὸς δὲ τε διὰ Σελήνη
καὶ τρίτατος μετὰ τοῖσι θεοῖς πολέμοισιν ἀνάσσων·
ἐν δὲ νυ Παρθενικῇ Μαίης προσλάμβανε κοῦρον.
ἐν Διδύμοισι Ζυγῶ τε καὶ Ὑδροχόω κρυόεντι
ἡμάτιος Φαίνων, ἀτὰρ ἐν νυχὸς Ἀργεῖφόντης·
τούτων δ' ὑστατὴν Κρονίδης μοιράσατο τάξιν.
10 Καρκίνων αὐτε λάχεν καὶ Σκορπίον ἠδέ τε λοίσθους
Ἰχθύας ἡματίη Κύπρις, Πυρροῖς δὲ τε νυκτὸς·
καὶ μετὰ τοὺς ἐλικῶπις ἔχει βασίλισσα Σελήνη.

5 HEPHAIST. I 6 p. 71 Engelbr., CCA VI 94, 63—75 Kr. Erhalten in P 22, P 3, H 41 1 ζαιτήεις bezieht sich auf die Zugehörigkeit der Coma Berenices zum Löwen, vgl. Hermetica ed. Gundel 189 und CCA VIII 4, 190, 20. 2 ἡματος Salm, ἡματα P 22, -αι Engelbr 5 νυκτὸς Salm, Koe: νυκτί Engelbr, Kr: νυκτες H 41 5 ἡματος Salm, Engelbr — νυκτί P 22, verb. H 41 6 μετὰ τοῦδε Lu 8 Διδύμοις Has., Koe, Eng, Kr: Διδύμοις Salm, Hou; vgl. 7, 3: ἐν Διδύμοις δὲ Lu 12 ἡματι Hss.: ἡματι μὲν Salm, verb. Koe 13 τοὺς Has., Koe: τοῦσδ' Eng — Zur Sache vgl. die Liste der Trigonokratoren bei Joh. Hispal. c. 12, wonach zu jedem Sternbild des Tierkreises die 3 Planeten seines Dreiecks seine Trigonokratoren sind; s. a. BLA p. 203.

5 1 NONNOS Dion. 2, 655 ζαιτήεντα λέοντα — ARAT. 301 καὶ ἕντορα Τόξου 6 HOM Od. 11, 491 νεκύεσσι καταφθιμένοι ἀνάσσειν 4, 9 οἳ ἀνάσσειν 13 Paria. Zanb. Pap. (= GZP I, IV) 13: βασιλεύουσα πόλον.

Über die Tierkreisbilder, in denen die Planeten sich freuen.

- 6 ἐκ δ' ἄρα τοι τούτων μάλλον Κρόνος Ὑδροχόῃ
Ζεὺς δ' ἐνὶ Τοξευτῇ καὶ Σκορπίῳ ἠδέται Ἄρης.
Κύπρις ἐν Ταύρω γάνυται νόον· ἐν δὲ νυ Κούρη
Ἐρμείας· εἰς δ' ἔστι δόμος φωστῆρος ἐκάστου.

6 HEPHAIST. I 7 p. 72 Engelbr., CCA VI 96, 76—79 Kr. 1 Ὑδροχόω P 22, Eng, ἐν ὕδροχόω H 41 — αἰρέτοι ἐκ τούτων μάλλον Κρόνος εἰν Ὑδροχόῃ Koe, vgl. Arat. 389: Ὑδροχόῃ, danach Lu, Kr. Zur Sache BLA 191 und A. 3 2 Ζεὺς δὲ νυ Τοξευτῇ καὶ κτλ. Lu (mit Verweis auf Frg. 5, 7 u. 6, 3). Anders Serapion CCA V 3, 125, 17 und Valens III 5. Ein Abschnitt über die Verteilung der Planeten auf die Häuser dürfte vorausgegangen sein (Kroll).

6 SAHL I. BISS *Liber introd.* Ms Digby (Bodl.) 47 f. 19 (Steinschneider *Hebr. Übers. d. MA* § 382) signa autem, in quibus planetae, dum intrant, debent gratulari in eis i. e. domo eorum secundum Doronum (sic) sunt haec: Aquarius, Sagittarius, Scorpio, Taurus, Virgo. Saturnus enim, dum intrat Aquarium, debet gaudere; Jupiter autem in Sagittario, Mars in Scorpione, Venus in Tauro, Mercurius in Virgine. Sed de gaudiis planetarum plenius alias tractabitur. — GUIDO BONATTI *De astron. tract. X* (Basileae 1550) Sp. 39 (Quelle Sahl?) — 1 ff. IOHANNES ESCHUID *Summa astrolog. iudicialis* (ans 'Alf i. Ridwāns Kommentar) fol. 73 a et propter hoc dicit Dorotheus, quod sapientes antiqui dicebant, quod Saturnus melius operatur in Aquario quam in Capricorno et magis gaudet in eo, quia calor et humiditas Aquarii multum de magno frigore et siccitate ipsius Saturni aufert. Saturnus etiam humectat aliquando per accidens aliquando. similiter quia Saturnus est masculinus et diurnus, magis sibi convenit Aquarius quam Capricornus. haec ibidem Hali. ex his verbis Hali et Dorothei patet, quod illi duo volent asserere, quod Aquarius sit domicilium Saturni principale et non Capricornus . . . fol. 73 b: et dicit Dorotheus, quod Iuppiter magis gaudet in Sagittario quam in Piscibus, quia Iuppiter est masculinus et diurnus, tendens magis ad naturam Solis, et Sagittarius est huiusmodi naturae. haec Hali. ex his ergo patet, quod secundum Dorotheum Sagittarius est principale domicilium Iovis, Pisces domicilium eius secundarium. in hoc concordant alii . . . et propter hoc dicit Dorotheus, quod Mars gaudet in Scorpione magis quam in Ariete, quia est nocturnus, sicut et ipse et eius natura temperatur in eo. haec Hali. Et sic videtur secundum Hali et Dorotheum, quod Scorpius est domus Martis principalis et Arias secundaria . . . et dicit Dorotheus, quod Venus gaudet in Tauro magis quam in Libra propter concordantiam, quam habet cum natura Lunae secundum Hali. patet ergo secundum Hali et Dorotheum, quod Taurus sit principalis domus Veneris, et Libra domus eius secundaria . . . fol. 73' a . . . unde dicit Dorotheus, quod Mercurius in Virgine gaudet magis quam in Geminis propter contrarietatem Virginis cum natura Solis, quia Sol semper est firmus in stata suo et Mercurius non. haec Hali. ex praedictis ergo patet recolligendo, quod domus Solis est Leo, sed Lunae domus est Cancer etc. etc. — 3 HOM. *Il.* 13, 493 *πίομεν' ἐκ βοτάνης γάνυται δ' ἄρα τε φρένα ποιμήν.*

Die Erhöhungen der Planeten.

- 7 *Ἡέλιος Κροῖτο κατ' ἐννέα καὶ δέκα μοῖρας ὑποῦται· Μήνη δὲ περὶ τριτάτην Ταύροισι. εἰκοστῇ δὲ μῆϊ τε Ζυγοῦ Κρόνος· Αἰγίολχος δὲ Κροκίνου ἐν δεκαπέντε· καθ' ἑβδομάδος δὲ τετάρτης*
 5 *Ἄρης Αἰγίοκρω· περὶ δ' ἐννέα τρισάκι Κύπρις· Ἰχθύοσι· Παρθενικῇ τριτάτης κατὰ πεντάδος Ἐρμῆς. αἱ δὲ ταπεινώσεις ὑψώματος ἐν διαμέτρῳ.*

7 HEPH. I 8 p. 72 Engelbr., CCA VI 95, 80 ff. Kr. 3 *μῆϊ τε Ζυγοῦ Λη, Hon: μῆϊ Ζυγοῦ δὲ Κρόνος* auch *Λη*. Vgl. 5, 8. 6 *Παρθενικῆς τε Η 41, Koe verb. τε in δὲ τριτάτης P 3 Kr: τρίτης P 22 τρίτην κατὰ πεντάδα Η 41 Koe 7 ὑψώματος]* verb. Kr *ὑψώματα P 3 Η 41 Engbr, ὑψώμασιν Koe.* — Zur Sache BLA 193 ff. 195, 1.

Über die „Grenzen“.

Bei Hephaestion, der diese Verse überliefert (s. u.), werden jeweils bei jedem Tierkreiszeichen nach Dorotheos erst die Länder aufgezählt (sog. astrol. Geographie), die dem Tierbild unterstellt sind, und dann die „Grenzen“. Das entspricht der Methode der Darlegung des Rhetorios und später des Kamateros. Housman wies zuerst darauf hin, wie ungeschickt die von den bisherigen Herausgebern vorgenommene getrennte Zusammenfassung der von den „Grenzen“ und der astrol. Geographie handelnden Verse sei; und sicher war bei Dorotheos jedes Tierkreisbild ganz abgehandelt, wie die Ordnung der Verse bei Hephaestion noch zeigt. Aber für eine Ausgabe der Fragmente scheint mir der bisherige Brauch doch besser, weil das in den Versen enthaltene Material leichter übersehen werden kann.

8 1. Widder.

Ἐξ δ' ὄρειων ἐπέχει μοίρας Φαέθων ἐνὶ τούτῳ
τὰς πρῶτας· μετέπειτα δ' ἴσας λάχεν ἡ Κυθέρεια.
ὄκτω δὲ Στίλβων τρίτατος, Πυρόεις δὲ τε πέντε·
τὰς ὑπολειπομένας ἔλαχεν Φαίμων ἴσα Θούρω.

2. Stier.

ὄκτω δὲ πρῶτας ὄρειων μοίρας Κυθέρεια
ἐν τούτῳ· Στίλβων δὲ μετ' αὐτὴν ἔλλαχε μοίρας
ὀκτὸς τρεῖς· καὶ Φαέθων ἔλαχ' ὄκτω, πέντε δὲ Φαίμων·
τὰς δ' ὑπολειπομένας ἔλαχεν Πυρόεις μετὰ τούσδε.

3. Zwillinge.

Στίλβων δ' ἐν τούτῳ προτέρας ἔξ ἔλλαχε μοίρας,
τὰς δ' ἴσας Φαέθων· τρίτατος Παφίη λάχε πέντε,
ἐπτά δὲ Θούρος Ἄρης, ἔξ δ' αὐ Φαίμων μετέπειτα.

4. Krebs.

ἐπτά δὲ τὰς προτέρας ὄρειων μοίρας λάχε Θούρος
ἐν τούτῳ· μετέπειτα δὲ (θ') ἔξ λάχεν ἡ Κυθέρεια·
Ἑρμείας δ' ἴσας, φαέθων Ζεὺς ἐπτά μετ' αὐτόν·
ὀκτὸς δὲ δύο πυμάτας ἔλαχεν Κρόνος ἀγκυλομήτης.

5. Löwe.

ἔξ δ' ἐπέχει Φαέθων προτέρας μοίρας ἐνὶ τούτῳ·
πέντε δ' ἔχει Παφίη, Φαίμων δ' ἔχει ἐπτά μετ' αὐτὴν·
ἔξ δ' ἔχει Ἑρμείας, πυμάτας δ' ἔξ ἔλλαχεν Ἄρης.

6. Jungfrau.

ἐπτά δὲ τὰς προτέρας ἔλαχε Στίλβων ἐπὶ τούτῳ
μοίρας· καὶ δέκα Κύπρις ἔχει. Φαέθων δὲ μετ' αὐτὴν
τέσσαρας, ἐπτά δ' Ἄρης, πυμάτας δύο δ' ἔλλαχε Φαίμων.

8 HEPH. I 1 p. 47 ff. Engbr., CCA VI 92, 16 ff. Kr. διείλον δὲ τὰ ὄρια οἱ παλαιοὶ Αἰγύπτιοι καὶ Δωροῦτος ἐμμέτρως οὕτως· (P 21 = CCA VIII 2, 38 p. 47, 27 liest οἱ π. Αἴγ. τὸ τοιοῦτον ζῴδιον εἰς τὰ ὄρια τῶν ἐπινοημένων, οἷς ἠκολούθησε καὶ Δωροῦτος οὕτως). 1 ἐτύχεν H 41, ἐπέχει P 3 P 22, verb. Salm 2 κάπειτα P 3 3 τρίτατος verb. Salm; τρίτατος H 41, Lu: τρίτατον P 3 5 ὄκτω δ' ἔλαχε Hss, Kr mit †: ὄκτω δὲ πρῶτας Hous, ὄκτω δὲ πρῶτας ἔλαχε μοίρας Koe, ὄκτω ἔχει Lu, Bo, vgl. V. 17 — ἔλαχε P 3 P 22: ἔλλαχε H 41, Koe, Engbr, Kr 9 ἔξ fehlt in P 22 10 τρίτας P 22, τρίτας τη P 3: τρίτατος H 41, Engbr, Lu: τρίτατη Salm, Koe, Kr. 13 δὲ ἔξ P 3, P 22, H 41, Koe, Engbr, καὶ ἔξ Salm, verb. Ludw, danach Kroll; ob richtig? 14 τὰς δ' ἴσας ἑρμείας P 3, τὰς δ' ἴσας ἑρμείας P. 22 H 41, Ἑρμῆς Ir; verb. Lu (der noch ἴσας δ' Ἑρμείας vorschlägt), 'possis τη δ' ἴσα Ἑρμείας' Kroll 17 φαίμων ἔχει P 22 16 ἔλαχεν P 3 19 στίλβων ἐπὶ τοῖς μοίρας P 22 H 41, στ. ἐπὶ τούτῳ ohne μοίρας P 3, verb. Engelbr, Lu ἐπὶ τῆδε oder ἐπὶ ταύτῃ 20 μετ' H 41, κατ' P 3 P 22 21 δ' ἔλλαχε H 41, δ' fehlt in P 3 P 22.

8 Ägyptisches System der Grenzen, bestätigt von PTOL. Tetr. I 20, vgl. BLA 207 — Auslegungen bei KRITODĒMOS in CCA VIII 1, 257, 22 ff. 11 HOM. II. 5, 30 θούρων Ἄρηα. 15 HOM. II. 2, 205 Κρόνον πάϊς ἀγκυλομήτην. HES. Theog. 18 Κρόνον ἀγκυλομήτην (137, 168, 473, 495 Κρόνος ἀγκυλομήτης). NONN. Dion. 5, 84 πυμάτην δὲ Κρόνου λάχεν ἑβδομος ἀστήρ.

7. Waage.

ἔξ δ' ὀρίων μοίρας ἔλαχεν Φαίνων ἐνὶ τούτῳ·
ὀκτώ δὲ Στίλβων, ἀστὴρ μέγας Ἑρμάωνος·
ἑπτὰ δὲ Ζεὺς φαέθων, Παφίη δ' ἴσας λάχεν ἑπτὰ·
25 τὰς δ' ὑπολειπομένας δισσὰς λάχεν Ἄρεος ἀστὴρ.

8. Skorpion.

ἑπτὰ δὲ τοι μοίρας ὀρίων Πυρόεις λάχε τούτου,
τέσσαρας αὖ Παφίη, ὀκτὼ Στίλβων μετέπειτα,
πέντε δὲ Ζεὺς φαέθων, πυμάτας δ' ἔξ ἔλλαχε Φαίνων.

9. Schütze.

δώδεκα δὲ προτέρας Φαέθων μοίρας λάχε τούτου·
30 πέντε δὲ τοι Παφίη, τρίτατος Στίλβων μετὰ τούσδε
τέσσαρας Ἑρμείας ἔλαχεν, Φαίνων δὲ τε πέντε·
τὰς δ' ὑπολειπομένας Ἄρης λάχε δις δύο μοίρας.

10. Steinbock.

ἑπτὰ δὲ τὰς πρώτας ἔλαχε Στίλβων πάλι μοίρας·
ἑπτὰ δὲ τοι Φαέθων, δις τέσσαρας ἢ Κυθήρεια·
35 Φαίνων δις δύο' ἔχει, πυμάτας δ' Ἄρης ἴσα τούτῳ.

11. Wassermann.

ἑπτὰ δὲ τὰς προτέρας Ἑρμῆς λάχεν, εἶτα μετ' αὐτὸν
ἔξ μοίρας Κύπρις, Φαέθων μετέπειτα λάξ' ἑπτὰ·
πέντε δὲ Θουῦρος Ἄρης, πυμάτας δὲ Κρόνος λάχε πέντε.

12. Fische.

δώδεκα δὲ προτέρας (μοίρας) λάχε Κύπρις ἀπάσας,
40 δις δὲ δύο Φαέθων, Στίλβων τρεῖς, ἐννέα Θουῦρος,
τὰς δ' ὑπολειπομένας δισσὰς Φαίνων λάχε μοίρας.

22 δὲ Codd. 27 δ' αὖ H 41, verb. Tr. — Koe setzt das Komma vor μετέπειτα 28 πέντε δὲ Lu — πέντε Hss., Herausg. ἔλαχε P 3 30 τρίτας P 3 P 22 H 41, τρίτατος verb. Koe: τρίτατος Engelbr, Lu (Engelbrechts Komma hinter τούσδε ist falsch, s. BLa n. n. O.). 33 παλι H 41, πάλιν P 3 P 22 35 ἴσας H 41 36 δὲ fehlt in H 41 39 μοίρας fehlt in Codd., erg. Salm u. Herausg.

Die astrologische Geographie.

9a Es unterstehen

1. dem Widder:

ἀρχαίη Βαβυλῶν, Τυρίου
 Βήλοιο πόλισμα,
 ἕστατα δ' Ἀραβίης, γείτων
 ζῦνονός Αἰγύπτιοιο.

2. dem Stier:

θηρὶ δ' ὑπέστρωται κλίμα
 Μηδικὸν Ἀραβίη τε
 ἠδὲ καὶ εὐβόλοιο καλὸν
 πέδον Αἰγύπτιοιο.

3. den Zwillingen:

ἔστι δὲ φωνῆεν κλίμα Καππα-
 δοκῶν ὑπὸ τῷδε
 ἠδὲ τε Περραιβῶν καὶ Φοι-
 νίκων θεοτεύκτων.

9b

1. ὑπόκεινται δὲ τούτῳ χῶραι
 κατὰ μὲν τοὺς Αἰγυπτίους ἢ
 τε ἀρχαία Βαβυλῶν καὶ Ἀρα-
 βία ἢ τῆς Αἰγύπτου ὁμορος·
 κατὰ δὲ τὸν Πτολεμαῖον κτλ.

2. προσφκειώνται δὲ αὐτῷ χῶραι
 κατ' Αἰγυπτίους μὲν καὶ Δωρό-
 θεον ἢ τε Μηδικὴ ἢ Ἀραβία
 καὶ ἢ Αἴγυπτος· κ. δ. Πτ. κτλ.

3. προσφκειώνται δὲ αὐτῷ πάλιν
 χῶραι κατ' Αἰγυπτίους μὲν
 καὶ Δωρόθεον ἢ τε Καππα-
 δοκία, ἢ Περραιβία καὶ ἢ
 Φοινίκη· κ. δὲ Πτ. . . .

9a HEPH. I 1 p. 47, 16ff. u. pass. ed. Engelbr, CCA VI 93, 42 Kroll. P 3 P 22 H 41. τούτῳ δὲ ὑπόκειται ἀρχαίη — Αἰγύπτιοιο 1 Babylon: Nach griechischen Sagen von Bel. gegründet, der nach den einen von Agypten dorthin wanderte, nach andern eingeboren war. In der Didosage König von Sidon; Josephus bezeichnet ihn als 'tyrischen' Gott (PW s. v. Belos). Bei DOR. ist diese Tatsache mit der Wandersage kombiniert, πόλισμα also Apposition zu Βαβυλῶν 2 ἕστατα P 22 H 41, ἕστατον P 3 (Kroll ἕστατος P) Ἀραβίη Codd., Eng, Kr, Ἀραβίης Koe 3 p. 49, 11 προσφκειούονται δὲ αὐτῷ (al' erg. Kr) χῶραι οὕτως· θηρὶ — Αἰγύπτιοιο — κλίμα] 'Gegend', s. Honigmann Die 7 Klimata u. die πόλεις ἐπίσημοι 6, 1 (seit dem Hellenismus) 4 ἠδὲ Koe, Eng, La; ἢ δὲ Kr — αἰγυπτίοιο P 22 — Zu Agypten unter dem Stier vgl. BLA 331. 5 ὁμοίως κατὰ Δωρόθεον· ἔστι — θεοτεύκτων — φωνῆεν] Erklärung? 6 παιρραβίων H 41, περραιβίων P 22, περραιβίων P 3, περραιβίων Koe, περραιβίων Eng, Kr. Soll aber wirklich das thessalische Volk in der Perrhaebia gemeint sein? — θεοτεύκτων] erklärbar aus phönizischem Anspruch, das älteste Volk der Welt zu sein. Die Sache erinnert an

9b HEPH. I 1 in Prosa in Codex P 21, s. CCA VIII 2, 38ff. 2 zu Babylon bemerkt Cn 'dimidius versus vacat'.

9a 1 In der sonst wenig mit Dorotheos übereinstimmenden Aufteilung der Sternbilder nach ihren Teilen (κατὰ τοὺς Αἰγυπτίους) steht bei Valens Babylonien am Anfang, Heph. p. 47, 21, Val. ed. Kr p. 6, 14. — Man vgl. die byz. Lesernoten in L 12 f. 163' bei Ludwig Mar 112 ff.: κατὰ δὲ Δωρόθεον· Βαβυλωνία, Ἀραβία (11. Jahrh.).

4. dem Krebs:

τῶ δ' ὑπὸ Θρηϊκίον τε καὶ
Αἰθιοπῶν κλίμα κεῖται.

5. dem Löwen:

τῶ δ' ὑπόκειθ' Ἑλλάς Φρυγίη
θ' ἅμα καὶ στόμα Πόντου.

6. der Jungfrau:

τῆ δ' ὑπὸ πᾶσα Πρόδος καὶ
Κυκλάδες, ἄμμιγα νῆσοι,
10 καὶ δρύες ὠγύγαι, ἄς Ἀρκάδες
ἄνδρες ἔδεσκον,
καὶ βαθυδίγηεις τε μέγας
ῥόδος Ὠκεανοῦ·
καὶ κλίμ' Ἀχαιϊκὸν ἔσχε,
Λακωνίδα ἧδὲ Λακῶνων

4. προσφκείωνται δὲ αὐτῶ γῶραι
κατὰ τοὺς Αἰγυπτίους καὶ τὸν
Δωρόθεον Θράκη καὶ Αἰθιο-
πία, κ. δὲ τ. Πτ. . . .

5. προσφκείωνται δὲ αὐτῶ γῶραι
κατὰ μὲν τοὺς Αἰγυπτίους καὶ
τὸν Δωρόθεον Ἑλλάς Φρυγία τε
καὶ στόμα Πόντου, κ. δ. τ. Πτ. . . .

6. προσφκείωνται δὲ αὐτῶ γῶραι
κατὰ μὲν τοὺς Αἰγυπτίους
καὶ τὸν Δωρόθεον Πρόδος καὶ
Κύκλαδες νῆσοι, Ἀρκαδία,
Ἀχαιία, Λακωνικὴ καὶ αἱ
κατὰ τὸν Ὠκεανὸν νῆσοι, κ. δ.
τὸν Πτολεμαῖον [CCA VIII 42
Πόντον] . . .

Sanchuniathon bei Philon v. Byblos, doch sind daselbst nicht die Götter als erschaffend hervorgehoben. Andere Zusammenhänge kenne ich indes nicht, vgl. C. Clamon *Die phönik. Relig. nach Philo v. Byblos* (= Mitt. d. vorderasiat.-ägypt. Gesellschaft Bd. 42, H. 3). 7 τῶ — κεῖται, ohne Überleitung vorher δὲ Codd. — *Θρηκίων* P 22, *Θρηκῶν* H 41 (*Θρηκῶν* Koe, Eng, *Θρηκῶν* ἧδ' [ohne καί] oder τε καὶ Hou), *Θρηκίων* Kr 8 τῶ — Πόντου, ohne Überleitung vorher, Ἑλλάς wohl statt Makedonien, s. folg. Verse und Zeugnis des Manilius 9 τῆ — Λακῶνων, ohne Überleitung vorher. — Zur Erwähnung von Rhodos vgl. Camout CCA II 86 10 Koe verweist zu δρύες ὠγ. zu Unrecht auf Max. 480, da hier der Begriff Arkader entscheidend ist, ἄς fehlt H 41 P 22, τὰς? Lu, ὠγύγαι 'aralt', was zum Eicheessen der Arkader gut paßt (Herodot. 1, 66; Paus. 8, 42, 6. Vgl. PW o. v. 'Eiche' 20670).

6 byz. Lesernote in L 12 bei Ludwig, Max. 114, 10: Καπαδοκία, Περαιβία, Φοινίκη 7 VERG. *Ecl.* 10, 68 8 Ἑλλάς] Mactum tellus (Makedonien), MANIL. IV 763, doch s. byz. Lesernote u. n. O. 115, 15 Ἑλλάς, Φρυγία, Πόντος 9 APOLL. RH. 1, 573 ἄμμιγα παύροις AP 7, 444 α. δούλοις 11 HOM. *Il.* 16, 151 παρὰ ῥόδον Ὠκεάνοι — HES. *Theog.* 133 τέκ' Ὠκεανὸν βαθυδίγην 20 . . . Ὠκεανὸν τε μέγαν, vgl. CALL. in *Ap.* 108 Ἀσσυρίου ποταμοῦ μέγας ῥόδος — Lesernote bei Ludwig Max. 116, 2 Ῥόδος, Κυκλάδες νῆσοι, Πελοπόννησος, Ἑλλάς (sic).

7. der Wage:

καὶ κλίμα Κυρήνης ὑπὸ χηλαῖς
Ἰταλίη χῶρη τε πέλει πλάσ-
τιγγας ὑπ' αὐτάς.

8. dem Skorpion:

15 ὑπὸ δ' αὐτῶ ἐπλετο πᾶσα
Καρχηδῶν, Τυρῖνης Διδουῶς
χερὶ δωμηθεῖσα,
Ἄμμωνος Διβύη τ'. † ἐπ' ὀμ-
μασι Σικελίη χθῶν.

9. dem Schützen:

ἔστρωται δ' ὑπὸ τῶδε βαθύ-
πλουτον κλίμα Γάλλων
καὶ Κρήτη, Κρονίδαο Διδὸς
τρόφος· ἢ δὲ γε † Μυσησ'
20 ἀρπαγίμης ὑμέναιος ἔφνυ,
κρατερῆς Εὐρώπης.

11 βαθυδίνης P 3, von (Lu) Kr verb.: βαθυ-
δίνης τε P 22 H 41 Engb: καὶ βαθυδίνης
ἔσκε Lu — [Ωκεανῶ] das ägäische und
jonische Meer. Die Ozeanengegend gehört zu
den Fischen 12 ἀχαιῶν P 22 P 3 H 41,
verb. Koe: ἀχαιῶν Eng, ἔσχε verdächtig,
ἔσκε Koe ('olim cogitabam de ἀχρ') Eng,
Lu, die dann Λακωνίδος lesen, Λακωνίδα]
λακωνίδας P 3 Kr, λακωνίδας P 22 H 41 Koe
Eng. Über Λακωνίς als Bezeichnung s. PW
s. Sparta 1280, 26 mit Stellen. Hinter Λα-
κωνῶν dürfte das Objekt (im folg. Vers)
fehlen, s. V. 13 13 καὶ — χηλαῖς (καὶ fehlt
H 41), ohne vorherige Überleitung κορήνης P 3
14 πλάστιγγας 'Wangschalen' (= χηλαί), auch
bei Tenkros-Rhetor. VII 204, 15 (Gundel
in PW s. v. Libra Sp. 117 n) 15 ὑπὸ — χθῶν,
ohne Überleitung 16 καρχηδῶν P 3 P 22
H 41, verb. Ir; zur Verwendung des Wortes
als Bezeichnung der Provinz Africa vgl.
Cumont CCA II 85 — Τυρῖνης] Die Vorlage
von den nebenstehenden P 21 scheint falsch
Καρχηδῶν Τυρῖη τε Δ. γ. δ. gelesen zu haben
— χερὶ P 3 P 21 — δόμη θεῖα P 22 H 41,
δόμη θεῖα P 3 17 τ' Codd., τε Eng —
ὑπ' P 22. Ἄμμωνος Διβύη θ', ὑπὸ δ' ὀμμασι
Σικ. χθῶν Lu 18 ἔστρωται — Εὐρώπης,
ohne Überleitung — βαθυπλούτων Koe
19 κρονίδου P 22 H 41, κρονίδαο P 3, verb.
Koe — ἠδέ τε μύσης Codd.; ἠχί τε νύμφης
Koe fragend, ἠχί τε μύστης schrieb Koe.

18 vgl. AISCH. Suppl. 554; NONN. Dion.
1, 354 βαθυπλούτω παρακοίτη — MANIL. 4, 193
zum Steinbock 'Gallia dives' 19 MOSCHOS,
Eur. 158 ff. 20 CALL. h. Cer. 9 — HOM. Il.
2, 345 κρατέρας ὑμῖνας.

7. προσωκείωνται δὲ αὐτῶ χῶραι
κατὰ τοὺς Ἀρχαίους Κυρη-
ναϊκὴ καὶ Ἰταλίη, κ. δ. τ. Πτ. ...

8. προσωκείωνται δὲ αὐτῶ χῶ-
ραι κατὰ μὲν τοὺς ἀρχαίους
Τύρος (sic), Διβύη, Καρχηδῶν
καὶ Σικελία, κ. δ. Πτ. ...

9. προσωκείωνται δὲ αὐτῶ χῶ-
ραι κατὰ μὲν τοὺς ἀρχαίους
αἴτε Γαλλίαι καὶ Κρήτη ἢ
νῆσος, ἔτι δὲ καὶ Μυσία ἢ
κατὰ τὴν Εὐρώπην κ. δ. Πτ. ...

8—11 ἀρχαίους] Nechepso-Petosiris,
vgl. Cumont CCA II 85.

10. dem Steinbock:

τῶ δ' ὑπὸ Κίμμερῶν τέταται
χθῶν ἢ πανέρημος.

11. dem Wassermann:

12. den Fischen:

Eng *Μύσης*, La *νύσης* (= Braut), später La ἢ δέ τε *μύσις*, ἄ. *ὕμεισος* (-φ)έ., was Bo verwirft, Kr ἢ δέ γε *Μύσης*, aber wegen *Μύσης* bleibt die Stelle dunkel. Vgl. P 21 und Lesernote bei Ludwig, *Max.* 117, 7 und *Γάλλια, Κρήτη* 21 τῶ — *πανέρημος*, ohne Überleitung — *τέταται* H 41, *τέταται* P 3. Das übrige fehlt bei Heph. (seit wann?)

10. προσωκείωνται δὲ αὐτῶ χῶ-
ραι κατὰ μὲν τοὺς παλαιοὺς
Κίμμεροί τε (sic) καὶ ἡ πανέ-
ρημος.

11. προσωκείωνται δὲ χῶραι
κατὰ τοὺς ἀρχαίους ἢ τε
Αἴγυπτος καὶ ἡ Μεσοποτα-
μία, κ. δ. τ. Πτ...

12. ὑπόκεινται δὲ αὐτῶ χῶραι
ἢ τε ἐρυθρὰ θάλασσα καὶ τὰ
περὶ τὸν Ὠκεανόν κ. δ. τ. Πτ...

10 Als Volk des Nordens (Skythen? Kimbern?) gedacht, PW Suppl. IV v. Geographie § 14, 18, 20. 11—12 Wann diese sicher frühe Prosaform gefertigt wurde, steht dahin; sie findet sich ähnlich in den Hephæstiontexten P 3 u. P 22 an Stelle der Verse und daraus in dem byz. Auszug bei Ludwig, *Max.* p. 118, 9 u. 18 11 Serap. CCA VIII 4, 225 nennt Ägypten zum Wassermann, vgl. Val. 12, 15.

III. Applikation.

10a ὁ Δωρόθεος ἐν τοῖς ἔπεισιν
αὐτοῦ κόλλησιν μὲν καλεῖ τήν
κατὰ σῶμα, συναφήν δὲ τήν
κατὰ σχῆμα οἶον δήποτε.

10a L 8 fol. 217, P 86 fol. 44' (im CCA nicht ediert, vgl. CCA I 29, VIII 4, 49 f.) ἄλλο περὶ κόλλησεως καὶ συναφῆς. 'ὁ Δ. — δήποτε'. ὁ δὲ Πτολ. 2 τήν] τ' L 8 — Zu *κόλλησις* und *συναφή*, vgl. Heph.-Excerpt CCA I 92, wo aber die *κόλλησις* ἢ κατὰ σῶμα als in einer Entfernung von 3° eintretend beschrieben wird, während sie nach frg. 10b schon in einer Entfernung von 12° Zwischenraum für Dorotheos beginnt. Das gilt bei Heph. a. a. O. für den Mond allein.

10b Und Dorotheos sagt, daß ein Planet in Applikation mit einem andern tritt, wenn zwischen dem Körper des einen Planeten und dem Körper des andern (ein Zwischenraum von) 12 Grad ist.

10b 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIGĀL Teil I c. 6, 1. Drittel (f. 8b), daß 12° stehen bleiben muß, ergibt die Fortsetzung der Stelle: „Und es sagen Ptolemaios, Valens und Hermes, daß die Applikation nicht über 3° hinausreicht“. Freilich finde ich in unserm Ptolemaios- und Valenstext keine Zahl genannt. Vgl. aber SAHL I. BİSR *Introductor*. im *Liber quadripartiti Ptholemei* (Venedig 1493) f. 123b — coniunctio est, quando duo planete iunguntur in uno signo. et sunt inter eos 12 gradus et infra; hoc est terminus coniunctionis (aus Dorotheos? Vgl. Verf. *Dorotheos von Sidon u. d. sog. Introductorium des Sahl i. Bısr* [Prag 1942] S. 65).

11 Ich (erg. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl) behauptete, daß Dorotheos und |² Abū Ma 'sar und al-Hamdāni und alle andern, die ihrem | Wege folgten, gesagt haben, daß die Lösung der Opposition | zweier Planeten keine Applikation darstellt, wenn |³ die Breite des einen von ihnen nördlich, die Breite | des andern aber südlich ist, und zwar wegen der Verschiedenheit | der Gegend der Breiten.

11 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIḠĀL T. IV c. 7 nach der Mitte f. 61'a. Er sagt 'Alī i. abī 'r-Riḡāl: 'Ich — Breiten'. 2 al-Hamdāni] vgl. Suter I § 112. Er lebte im 9./10. Jahrhdt. Das Ganze ist kritisch, denn 'Alī i. abī 'r-Riḡāl hält diese Applikation bei gleichen Breiten-gradzahlen durchaus für möglich. Vgl. auch Teil II c. 2 (XXXa). Auch dort behauptet er, daß Synaphie nach der Opposition, wenn diese in gleichen Längen, doch mit nördlich und südlicher freilich zahlenmäßig gleichen Breiten vor sich gehe, eine echte sei.

IV. Über Aktinobolie.

12 τούς τῆς ζητουμένης μοίρας πέρι ἀφαιρικούς χρόνους | τίθει ἐν ἑξ τόποις, καὶ ἀπὸ μὲν ἐνὸς τόπου τούτων | ἀφαίρει ἕξ, ἀπὸ δὲ ἑτέρου σ', καὶ ἀπὸ ἑτέρου ρ'. ἐν δὲ | τοῖς ἄλλοις τρισὶ 5 τόποις προστίθει. ταῦτα καὶ τὰ γινόμενα | ἑισάγαγε εἰς τὴν ἀναφορὰν τοῦ ζητουμένου | κλίματος καὶ λαβὼν τὰ τούτων παν (<...>) ἀπὸ τοῦ περιφεροῦς | ἕξ ἀναλογίας τὰ μὲν ἀφαιρεθέντα εἰσὶ δεξιά, | τὰ δὲ προστεθέντα εἰσὶν εὐώνυμα· δεξιὸν μὲν | 10 ἔστιν ἀφ' οὗ ὁ ἀστὴρ ἀπόρρευσεν, ἀριστερὸν δὲ εἰς |¹⁰ πορεύεται.

12 P 26 f. 41', ed. CCA VIII 2, 136, 15 Cu, auf Hephaistionexcerpte aus unbekannter Quelle folgend. Kap. *υκ'* 'περὶ ἀκτινοβολίας κατὰ Δ'. Vorangeht ein ebenso überschriebenes Kapitel aus Valens, das sich bei Kroll nicht findet. — Zur Sache BLA 247f. Vorliegender Detailtext mir unverständlich. 1 πέρι schlägt Cu vor, Hs. περι.

V. Über die Zwölftel.

13 ὁ δὲ Δωρόθεος λέγει ἐν τῷ[[ι]]α' βιβλίῳ παρὰ τὸν ἴβ' ποιῆσθαι τὰς μοίρας.

13 RHETOR. 'Εκ τῶν Ἀντιόχου θησαυρῶν c. 18 (in L 12 f. 89; in P 82 f. 82' cap. 19). Ed. CCA I 154 Bc, vgl. CCA VIII 4, 115 A. I. Antiochos' Text von Rhetor. aus Paulus, Dorotheos und Ptolemaios ergänzt. Von den vier Methoden bevorzugt Rhetor. die des Dor., vgl. Zeugnisse No. VIIk und XXV. 1 α' L, β' P, vgl. Einleitung § 6. — Zur Sache BLA 300 ff. Quelle: Nechepso-Petosiris, s. Anon. i. Ptol. tetr. p. 48 *οἱ παλαιοὶ διὰ τὸ σαφέστερον ἐπὶ τὸν δωδέκατον ἀριθμὸν ἐπολλαπλασιαζόν* (XXVII). — Beispiel bei Rhetor. CCA I 154, 23 ff.

VI. Über Konjunktion und Opposition.

14 ... so wie er (Dorotheos) irrte in seinem Buche über die Nativitäten in der Erwähnung des Tasaiyur als Hailūḡ, als er den Hailūḡ zur Opposition eines Planeten dirigierte, indem die Breite des einen von ihnen beiden südlich und die des andern nördlich war. Und er sagt: Nicht schadet ihm jenes durch die Verschiedenheit der Breiten in den beiden Himmelsgegenden, vielmehr ist jenes (auch) in der Konjunktion angängig.

14 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIḠĀL Teil II c. 2, erstes Drittel, f. 20'a, vgl. Stoicheia IX 16. Nach Dorotheos können die Breiten also ungleich sein, wenn dieselben Längen vorliegen, vgl. Frg. 11. Nach Ptolemaios *Tetr.* I 24 und entsprechend bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl müssen die Breitenzahlen ebenfalls übereinstimmen, wenn eine wahre Opposition bzw. Konjunktion entstehen soll. — Dies Frg. 14 dürfte in die Umgebung von Frg. 55 gehören (wo ich es heute hinsetzen würde. Es geschah nicht, weil die Anordnung der Fragmente schon getroffen war, als ich den Zusammenhang erkannte). In welchem Zusammenhang 'Alī i. abī 'r-Riḡāl Frg. 14 zitiert, ergibt sich aus Zeugnisse Nr. XXX a.

VII. Über den entscheidenden Planeten (al-mubtazz).

15 Antiochos, Dorotheos und Valens sagen, man nähme den entscheidenden Planeten vom Glückspunkt, seinem Herrn und dessen Ort.

15 ALĪ I. ABĪ 'R-RIGĀL Teil I c. 9, letztes Drittel, f. 9' a. Entscheidend für eine Sache ist im allgemeinen der Planet, der in der Konstellation der Sache die meisten Würden hat. Hier ist die Entscheidung an den Ort des Herrn im Glücksrad gebunden. 1 Antiochos und Dorotheos zusammen nennt auch Fig. 72 c Apparat. — Fig. 43 c.

VIII. Schwäche und Stärke der Planeten.

16 ὁ Δωρόθεος πρὸς τοῦτοις λέγει καὶ τοῦτο ὅτι ἢ ἐν τοῖς γενεθλίοις πρὸς τῶν ἀστέρων τοιοῦτοτρόπως γίνεται· ὅτι ὁ ἀσὴρ ὑπάρχει ὑπαυγος ἢ μεθ' ἐνὸς τῶν συνδέσμων ἢ μέσον τῶν δύο κακοποιῶν ἢ ὅτε κενωδρομεῖ καὶ οὐ συνάπτει τινὶ τῶν ἀστέρων καὶ ὅτε ὑπάρχει ἐν ἐνὶ τῶν δύο φαύλων ἀποκλιμάτων, τῷ ἑκτῷ δηλονότι καὶ τῷ δωδεκάτῳ καὶ ὅτι ἢ ὑποποδιαμένος, ὁ αὐτὸς Δωρόθεος εἶπε καὶ ἕτερα ἅτινα κεφάλαια διάφορα περὶ τῆς τῶν ἀστέρων ἀσθενείας καὶ δυνάμειος τῶν μαρτυριῶν τούτων.

16 V 20 f. 154, ediert CCA V 3, 123, 28. Griechische auszugsweise Rückübersetzung 'ἀπὸ βιβλίου Σαρακηνικῆς', dazu Fig. 69. — Vgl. Verf. *Dorotheos v. S. u. das sog. Introductorium des Saḥī i. Biḥr* Prag (1942) 79 f.

[Zweites Buch.]

Überschrift: Über das Heiraten und die Kinder.

IX. Grundfeststellungen im Horoskop.

Über das Geschlecht des Kindes.

17a εἰ δὲ τὰ ζῳδία τὰ παρέχοντα τὰ τέκνα καὶ οἱ | ²ἐπὶ ὄντες ἀστέρες θηλυκῆς ὡς φύσεως, θηλυκὰ ἔσται | τὰ τιτιόμενα· εἰ δὲ ἀρρενικά ἢ μεμιγμένα, ὁμοίως· | ⁴ἀρρενικά [καὶ] ἢ καὶ μεμιγμένα.

17b Es sagt Dorotheos: Betrachte die Zeit des Fallens | des Samentropfens. Wenn die Glückbringenden damals | sehr stark waren und sie in männlichen Tierkreisbildern | standen und der Herr des Tierkreisbildes des Mondes | männlich war, dann ist es ein Knabe. Und wenn | ⁵(die Glückbringenden in einem weiblichen Tierkreisbild | standen und) der Mond

Überschrift: Vgl. Einleitung § 7 Ende.

17a HEPH. II 21 a, ed. CCA VI 99, 35 Kr nach P 3, CCA VIII 2, 88, 32 Rne nach P 21. 1 περιέχοντα P 3 P 22, παρέχοντα P 21 2 ὡς P 3 P 22, εἶεν P 21 4 καὶ tilgte Kr — καὶ μεμιγμένα] P 21 läßt καὶ aus. — Über die von der Vulgata und Nechepso-Petosiris abweichende Einteilung der Zodia in männliche, weibliche und gemischte, statt einfach in männliche und weibliche vgl. K. Darmstadt *De Nechepsonis-Petosirisidis Isagogae quaest. sel.* (Diss. Breslau 1916) p. 17 f.

17b AL-QASRĀNĪ, cod. b p. 156 (= 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIGĀL Teil I c. 46, Ende. f. 16' b) 1 'horam conceptionis' bei 'Alī i. a. 'r-Rigāl, la 1 5 ergänzt Steg.

17b Vgl. PETOSIRIS bei VAL. 122, 22 Kr. οἱ θηλυκοὶ ἀστέρες τῷ τεκνοδοτῇ μαρτυροῦντες θηλυκὰ διδοῦσιν, οἱ ἀρρενικὲς ἀρρενα.

in einem weiblichen | Tierkreisbild sich aufhielt und der Herr seines Tierkreisbildes | weiblich war, dann ist es ein Mädchen.

17c [et si quaestio fuerit, qualis nascetur infans, respice | dominum horae et dominum ascendentis et dominum quintae | domus. et scias naturam eorum et naturam ascendentis | et domus quintae. et numera quot erunt masculini et femini. | ^o et habet vim quartae in quacunque sit parte masculinus | aut femininus a parte gradus) ascendentis et a | parte Solis. et ibi fuerint plura masculina aut feminina, | talis erit partus. et Doronius dicit: quod tu facias Solem | ^o participem cum eis in die et Lunam in nocte. (et est | ^o verum).]

17c ABRAHAM I. ESRA *De interrogat.* (lat.) f. 63a zum 5. Haus. Die einleitende Frage entspricht Frg. 17a, doch ist das ganze Frg. mir nicht recht verständlich. 5 habet] unsicher. 9 et est verum] Zusatz des Abr. i. Esra.

Über Zwillinge.

18 Worte des Dorotheos. Es sagt Dorotheos von der Zeit des | Fallen(lassens) des Samentropfens: Wenn der Mond mit der | ³ Sonne und Merkur in seiner Stunde in einem Tierkreisbild | ⁴ zusammen ist, das Besitzer von zwei Körpern (zweikörperlich) | ⁵ ist, weist es hin auf Zwillinge, und es mag sein, daß sie | einem Ehebruch entstammen. Und wenn der Mond | und sein Herr in einem zweikörperlichen Tierkreiszeichen | sind, so weist er darauf hin, daß sie Zwillinge gebären wird.

18 AL-QASRĀNĪ, cod. b p. 155 (= 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIĠĀL Teil I c. 44, Ende, f. 16 b unten). — 3 in seiner Stunde] nämlich der Conceptio ⁴ ζῶον δίωμον, d. i. Zwillinge, Jungfrau, Schütze, Fische, denn sie liegen zwischen den 'festen' und 'tropischen' Zeichen, von denen sie beiderseits einen Teil erhalten.

18 Auch PETOSIRIS spielt mit der Zahl 2: ὅσοι τοῖς διδοῦσι τὰ τέκνα μαρτυροῦσιν ἀπὸ διωμῶν ζῳδίων ἢ καὶ αὐτοὶ ἐν διωμοῖς εἴησαν, διπλασιάζεται ὁ ἀριθμὸς (bei Val. 122, 20 Kr).

Über gute und schlimme Geburt.

19 ἐπὶ μὲν ἀρρενικῆς γενέσεως τὰ φῶτα ἐν ἀρρενικοῖς ζῳδίοις τυχόντα | ² καὶ ὁ ὠροσκόπος ὑπὸ ἀγαθοποιῶν θεωρούμενος εὐτοκίαν ποιοῦσιν· ἐπὶ δὲ | ³ θηλυκῆς γενέσεως δυστοκίαν ποιοῦσι καὶ μάλιστα ἐὰν τριγωνίξωσι τὰ | φῶτα ἀλλήλους καὶ ἐν ἀρρενικοῖς ζῳδίοις. ἐπὶ δὲ ἀρρενικῆς γενέσεως | ⁴ τὰ φῶτα ἑαυτοῦς τριγωνίξοντα καὶ ἐν θηλυκοῖς ζῳδίοις μετὰ τοῦ ὠροσκόπου | ⁵ δυστοκίαν ποιοῦσι· αὕτη γάρ ἡ φάσις τῶν φῶτων

19 RHETORIUS Kap. Περὶ τοκετοῦ in dem den Rhetorius enthaltenden P 82 fol. 91' cap. κ'. Als selbständiges Kapitel zum 5. Ort des Horoskops ohne Beziehung zu Rhetorius überliefert in V 20 fol. 71' cap. γγ' unter dem Titel περὶ εὐτοκίας καὶ δυστοκίας καθὼς Δωροθέος. Dazu vgl. Rhetorius CCA VIII 4, 118, 1 ff.: πρὸ πάντων δέον ζητεῖν περὶ εὐτοκίας καὶ δυστοκίας. Daraus rekonstruiert Bou den Titel bei Rhetorius Περὶ εὐτοκίας καὶ δυστοκίας ἐκ τῶν Δωροθέου περὶ τοκετοῦ. τοκετός ist poet. Wort und dorothaisch, s. u. Z. 11. Textedition CCA VIII 4, 125, 1 Bou, CCA V 3, 79, 30 He. 1 ἀρρενικῆς V, ἀρρενικῆς P und stets. 2 ὁ fehlt bei P 3 δυστοκίαν verb. P aus δυστοκίας — καὶ fehlt in P — ἐὰν τριγωνίξωσι τὰ φῶτα ἀλλήλους V, ἐὰν ὡς τὰ φῶτα τριγῶνα ἀλλήλων P 5 τὰ φῶτα ἑαυτοῖς τριγωνίξοντ V, τὰ φῶτα ἑαυτῶν τριγῶνα P 6 κείται ἀρρήκητος P

καλεῖται ἀμφίκυρτος. | Ζεὺς ὠροσκοπῶν εὐτοκίαν δίδωσι· καὶ
εἰ μὲν ἀρρενικὸν | εἶη τὸ ὠροσκοποῦν ζῳδίων, τὸν πατέρα εὐ-
γενέστερον εἶναι τῆς μητρός, | ⁹ εἰ δὲ τὸ θηλυκόν, τὴν μητέρα
10 τοῦ πατρός. Κρόνος ὠροσκοπῶν δυστοκίαν παρέχει, | ¹⁰ μάλιστα
ἐν τοῖς θηλυκοῖς ζῳδίοις. Ἄρης ὠροσκοπῶν, μάλιστα ἐν θη-
λυκοῖς | ζῳδίοις, ἔξαπλήνην καὶ σύντομον ποιεῖ τὸν τοκετὸν
μᾶλλον | ¹² ἐν ὁδῷ ἢ βαλανείῳ. φησὶ δὲ καὶ τὰ ὄρθα καὶ τὰ
πλάγια ζῳδία | ¹³ πολλὰ συμβάλλεσθαι εἰς τὸν περὶ τοκετοῦ
λόγον. ὄρθα μὲν ζῳδιά εἰσιν ἀπὸ | ¹⁴ Καρκίνου ἕως Τοξότου·
15 πλάγια δὲ τὰ λοιπὰ ἀπὸ Αἰγόκερω ἕως Διδύμων. | ¹⁵ ἡ οὖν Σελήνη
ἐν τοῖς πλαγίοις ζῳδίοις τυχοῦσα καὶ | ¹⁶ ὑπὸ τῶν κακῶν ἐμπερι-
σομένη δυστοκίαν ἀποτελεῖ, μάλιστα | ¹⁷ καὶ τῶν κακοποιῶν
ἐν τοῖς πλαγίοις ζῳδίοις τυχόντων | καὶ τὴν Σελήνην ἔκκεντρον
ἐπιθεωρούντων.

9 τοῦ πατρός fehlt in V, 10 ὁ δὲ Ἄρης P, von dort bis ζῳδίοις Dittogr. in P, 14 μᾶλλον V, μάλιστα P, 12 ἐν P, εἰς V, wo es He verbesserte — βαλανείῳ V, λούτρῳ P (CCA VIII 4, 133, 4, s. Parallelen) 13 εἰς τὰ πολλὰ P — συμβάλλονται V, verb. He — μὲν γὰρ P, μὲν V, 14 Αἰγόκερον V, verb. He — Διδύμων verb. V aus Διδύμων. Ὄρθα — Διδύμων ist vielleicht Glosse des Rhetorius oder seines Abschreibers, vgl. Frg. 58 a u. 60 a. Einleitung. 15 ἡ οὖν bis Ende fehlt in V — τυχοῦσα P, das s ist wohl, von ζῳδίοις beeinflusst, doppelt gesetzt 16 ἐμπερισσομένη] BLA 251 17 τυχόντων] Bou, στοιχόντων P. — Auch der in V fehlende Schluß kann später hinzugesetzte Glosse sein; die Stelle ist jedenfalls nach Frg. 64 c—f gearbeitet.

19 7 CCA VIII 4, 133, 24 (aus hermetischem Schrifttum): ἐὰν ὁ Ζεὺς ὠροσκοπῇ ἐν θηλυκῷ ζῳδίῳ, τὴν μητέρα εὐγενέστεραν λέγει 10 ebda. 133, 3 Ἄρης δὲ ὠροσκοπῶν . . ., ὄψυτοκίαν δὲ ποιεῖ ἢ ἐν ὁδῷ ἢ ἐν λούτρῳ.

20 Worte des Dorotheos. Es sagt Dorotheos. Wenn du den | Augenblick des Fallens des Samens im Mutterleibe | weißt, dann sieh zu: und wenn in seiner | ⁴ Stunde Mars mit dem
5 Monde zusammen ist, dann | ⁵ fällt jener Tropfen als Blut. | Und wenn Saturn in seiner Stunde mit dem Monde | zusammen ist, dann wird es sterben im Leibe der Mutter. | Und wenn die Unglückbringenden in seiner Stunde | auf den Merkur
10 blicken, dann stirbt die Frau und ihr | ¹⁰ Kind, oder sie werden sehr krank. Und wenn der Blick | der Glückbringenden auf die Unglückbringenden gerichtet | ist, bei Aspekt oder Konjunktion (der letzteren) | mit dem Monde, (bedeutet) es
15 Am-Leben-bleiben des Kindes, aber | es wird krank im Leibe seiner Mutter. Und wenn | ¹⁵ der Mond in seiner Stunde mit Jupiter und Venus | zusammen ist, gebiert sie ihr Kind gesund und unverletzt.

20 AL-QASRĀNĪ cod. b fol. 154 (= 'ALĪ I. ABĪ 'R-RĪGĀL Teil I c. 43, Ende, fol. 16 b) 4 zusammen] h 1 erklärt das Wort in seiner Übertragung als 'körperliche' Synaphie (σύλλησις), s. Frg. 10 a, b — in seiner Stunde] d. h. der Conceptio 5 erg. nach 'Alī i. abī 'r-Rīgāl.

20 4 ff. DOR. Frg. 58 a § 49, § 6.

Über Aufzuchtsmöglichkeit (aus *περι χρόνων ζωής*).

21a ἀρίθμει, φησίν, ἐπὶ τῶν νυκτὸς γεννωμένων ἀπὸ Ἄρεως | ἐπὶ Κρόνον καὶ τοσαῦτα ἀπὸ ὠροσκοποῦ ἐκβαλλε. καὶ | ἐὰν καταλήξῃ εἰς τι ζῳδίου, οὗ κυριεύει Κρόνος ἐπίκεντρος | ὦν, ἄτροφον γεννᾶται· ἐπὶ δὲ τῶν ἡμερινῶν ἔμπαλιν | ⁵ ἀπὸ Κρόνου ἐπὶ Ἄρεα, καὶ τὰ ἴσα ὁμοίως ἀπὸ | ⁸ ὠροσκοποῦ, καὶ ἐὰν (τοῦ) τόπου εἰς ὃν καταλήξῃ | Ἄρης ἐπίκεντρος ὦν, κύριος εὐρίσκηται, ἄτροφον ὁμοίως | ⁵ ποιήσῃ. κἂν Ἄρης δὲ καὶ Κρόνος ὑπόγειοι | ¹⁰ ὦσιν ἐν θηριώδεσι ζῳδίοις καὶ τὴν Σελήνην ὀρθῶσιν, | ¹⁰ τὸ παραπλήσιον ποιούσιν.

21a HEPHAIST. II 10, ed. CCA VI 97, 1 ff. Kr aus P 3 und V 1 (CCA VI 72, 11); dazu CCA VIII 2, 64, 15 ff. Rue aus P 21 und V 1. — P 3 P 21 λέγει δὲ καὶ ταῦτα Δ. ἐν τοῖς *περι χρόνων ζωής* V 1 καὶ ὁ Δ. ἐνταῦθά φησιν· 1 ἀρίθμει fehlt P 3 — νυκτὸς P 21 V 1, νυκτερινῶν P 3: τῶν - γενν. fehlt in P 3 6 τοῦ hinzugesetzt von Kr, Rue aus V 1 8 Ἄρης κἂν Κρόνος V 1 9 ὀρθῶσι P 3 V 1 10 ποιοῦσαν P 3 V 1. Über die Errechnung der Z. 2 genannten Punkte vgl. Gundel *Hermetica* 314 f.

21b secundum autem quod Dorotheus putat, cum ceciderint | domini triplicitatis ascendens, primus et secundus, significat | quod natus non nutriatur, maxime si fuerit Saturnus | in nativitatibus noctis in angulo, et Mars in nativitatibus | ⁵ diei. et erit hora mortis eius, quando profectio alterius | alicuius anni pervenerit ad angulos, quia malus | cum fuerit in angulo non veniet annus ad aliquem | angulorum, quod non sit ibi lumen quarti aspectus | mali, aut eius oppositionis, aut corpus mali, si non fuerit | ¹⁰ mortuus in primo anno, et putatur in libro similitudinum | almutaz; si fuerint duo, et unus eorum | fuerit impeditus, morietur natus, et non poterit alius | sufficere. similiter domini si fuerint tres, et unus eorum | impeditus fuerit et duo fortes, infans durabit, | ¹⁵ sed non prolongabitur eius vita. si vero tres fuerint impediti, | et unus fuerit utilis, non remanebit natus, [si | deus voluerit]; similiter quattuor, et unus eorum fuerit | impeditus vel ²⁰ vita, [si deus | ²⁰ voluerit].

21b 'UMAR I. AL-FARRUHĀN *De nativitatibus* I p. 119 Pruck 1 ceciderint] 'in fallenden Häusern sind' 5 et erit hora mortis] ob hierher ein Abschnitt aus *περι χρόνων θανάτου* gezogen ist? Vgl. Frg. 46. 16. arabische Wunschformel, s. 20. — Die Stelle ist schwer verständlich.

22 ἡ Σελήνη μετὰ τοῦ κλήρου τοῦ δαίμονος τυχοῦσα | ² εὐ-τροφον σημαίνει τὸ τεχθεῖν καὶ ἀπόνως ἐκφυῆναι | τοὺς ὀδόντας.

22 BYZ. FLORILEGIUM (AUS DEM XIV. JAHRHDT.) in P 40 fol. 290' *Περὶ εὐτροφίας*. Ed. CCA VIII 3, 129, 9 ff. Bon. ἐπιδή κενετραμένον οὐδέτερον εὐρέθη τῶν φάτων, τῶν δὲ κακοποιῶν οὐδέεις οὐνήν — τὸ γεννώμενον καὶ τραφήσεται καὶ χρόνον ἔξει. κατὰ δὲ Δ. οὕτως· 1 δαί . . . P 2 ἐκφυῆναι . . . ὀδόντας P. — Vgl. BLA 293—296, Gundel *Hermetica* 315 u. Vgl. CCA VIII 4, 263, 22 *χοῆ* ὄραν τὸν κλήρον τῆς Τύχης κατὰ Οὐάλεντα τὸν λαμβανόμενον ἡμέρας μὲν ἀπὸ Ἡλίου ἐπὶ Σελήνην, νυκτὸς δὲ ἀπὸ Σελήνης ἐπὶ Ἡλίον καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκοποῦ, ἐπὶ τοῖον τόπον ἐκπίπτει τοῦ θέματος καὶ τίσι (οὐ)σχηματίζεται. So auch Dorotheos Frg. 35 b, 4 ff. Den κλήρος τοῦ δαίμονος findet man nach Paulus Alexandrinus, indem man vom Horoskopos rechts herum geht, den τῆς τύχης zählt man nach links ab.

23 Es sagt Dorotheos, daß, wenn jener Aphetes | in gutem Ort stand, es den Aufenthalt des Kindes | in der Welt und gute Aufzucht bezeichnet.

23 ABŪ-BAKR AL-ḤASAN I. AL-ḤAṢĪB cap. 9, la (Venedig 1491) fol. 5'a unten. Ich habe das Fragment groß und gesperrt gedruckt, obgleich der Nachweis der arabischen Vorlage dieser lateinischen Übersetzung nicht als vollständig geglikt angesehen werden kann (s. Einleitung § 29). 1 Aphetes] Vgl. Frg. 50—54, BLA 416 ff.

24a Griechische Überlieferung:

Κριοῦ μὲν γὰρ ὠροσκοποῦντος οἱ τικτόμενοι κοιούτοισι | εἰσὶν
τῶ εἶδει ὀσιώδεις, δασεῖς καὶ μέσοι μᾶλλον | ἢ εὐμήκεις, ἐνίοτε
δὲ καὶ τῶ προσώπῳ κάτω κύπτοντες, | καὶ δειλοὶ καὶ παῖκται
καὶ αἰσχρολόγοι.

6 τοῦ δὲ Ταύρου σιμοί, ταυρόφθαλμοι, ὑπομέλανες, | πλατυ-
μέτωποι, πλατύρρινοι, ἀνεσταλμένοι ⁹〈τὰς τρίχας〉, | ἔσθ' ὅτε
φαλακροὶ καὶ μικρὰ ὠτα ἔχοντες, ὑποκριταί, | ψευδεπιεικεῖς,
τὰ χεῖλη ἐνίοτε μείζονα ἔχοντες τοῦ συμμέτρου | καὶ τοὺς
10 μυκτῆρας μεγάλους καὶ τὰς ὀφρῦς· τὰ δὲ ἔσχατα αὐτοῦ κιναι-
δους ποιεῖ.

τῶν δὲ Διδύμων ὠροσκοποῦντων οἱ γεννώμενοι σὺμμετροὶ |
τῶ σώματι, ἐπίρρινοι, ἔσθ' ὅτε οὗλοι καὶ μεγάλα ὠτα ἔχοντες |
καὶ τοῖς ὤμοις εὐσαρκοί.

ὁ δὲ Καρκίνος ποιεῖ ὀσιώδεις, στρογγυλοπροσώπους ἔσθ' ⁹
15 ὅτε | μέλανας ὡς πρὸς τὸ κλίμα καὶ ¹⁰ἀναφαλαντίας, τοὺς δὲ
ὀδύοντας | πολλοὺς ἔσθ' ὅτε 〈διεστραμμένους〉, τὸ δὲ μῆκος ¹⁰ἀσυμ-

24a HERPHAIST. II 2, Mitte. Ed. CCA VIII 2, 58, 17 ff. Rue. aus P 21, P 3, P 22, P 19.
6 τὰς τρίχας fehlt P 21. — Zur Sache vgl. W. Gundel, Jahrb. der Charakterologie IV
(1927) Bd. 4, 157 ff. Hippolytos *Elenchos* IV 15, 4 ff. Wendl. mit der Parallelliteratur
(das Basiliens *Hexam.* 6. Hom. 6, CCA XII 173, 9 und J. Bidez in *L'Antiquité class.* 7
(1938) 19—21). 15 ἀναφαλαντίας P 22, P 19, ἀναφαντίους P 3: ἀναφαλαντίας P 21.
16 erg. Steg nach dem Paralleltext 24b — ἀσυμμέτρους P 21, P 3, συμμέτρους P 22, P 19
und Paralleltext.

24c Arabische Überlieferung:

Der Widder macht nach seiner Natur Menschen, die zu |
weißer Hautfarbe hinneigen. Ihre Haare werden gekräuselt
sein, | der Blick ist nicht gerade, das Antlitz lang. ⁹Sie
haben große | Augen, kleine Ohren und einen großen Hals.

5 Der Stier macht nach seiner Natur Menschen rötlicher
Farbe, | breiter Stirn, mit ⁹langer Nase und breit auseinander-
stehenden | Nasenflügeln und großen Augen. Seine Haare
sind krauslig | und stehen aufrecht und sind schwarz. Seine
Glieder | sind verschieden: Der obere Teil des Halses ist
10 dick und fest. Sein | Gang ist schön, aber sein ¹⁰Sinn wird
schwach sein.

Die Zwillinge verleihen von ihrer Natur aus dem Neu-
geborenen | eine gemischte Farbe; sie haben gleichmäßige
Gestalt | und breite Brust. Sie sind treu, und ihr Erlerntes
bezieht sich auf | Schriftwerk und Rechnen.

15 Der Krebs macht seiner Natur gemäß das Neugeborene |
bleich, mit dicken Gliedern und struppigem Hals. Seine
unteren Körperteile sind größer als die oberen. Er hat eine

24c ABŪ BAKR AL-ḤASAN I. AL-ḤASĪB c. 7 (la). 3 Sie haben große Augen usw.]
Der Satz dürfte in der arabischen Überlieferung aus dem Abschnitt über den Stier in
den des Widders geraten sein. 6 lange Nase] wo die griechische Überlieferung πλατύρ-
ρινοι hat. 10 Sinne] Körper 'Alī i. n. bī 'r-Riḡāl.

im horoskopierenden Grad.

24b

ὁ μὲν γὰρ Κριὸς δασεῖς καὶ εὐμήκεις δηλοῖ [τοὺς κλέπτας] |
τῷ προσώπῳ νέοντας κάτω, οὐλότριχας, δειλοὺς, παιγνιώδεις, |
αἰσχρολόγους.

ὁ δὲ Ταῦρος σιμούς, δασεῖς τῷ σώματι, προκεφάλους, εὐρυ- |
5 μειώπους, τρίχας ἔχοντας ἀνεσταλμένας, κρυψίφρονας, |
ὑποκρίσει ἔξαπατώντας, ἐπίπλαστον ἐπιείκειαν ἔχοντας, |
μυκτῆρας | πλατεῖς ἔχοντας, παχναύχενας, μελανοφθάλμους
λεπτοχείλους, μεγαλόφρονας.

οἱ δὲ Δίδυμοι συμμέτρους, περίρρινας, τρυφερούς, ἀγα- |
θογνώ | μονας, τοὺς ὤμους ἔχοντας εὐτυπώτους, τινὰς καὶ |
10 γράμματα | γιγνώσκοντας καὶ πιστευομένους.

ὁ δὲ Καρκίνος δασύτριχας, πλατυπροσώπους, μελανόχρους |
τινῶν δὲ καὶ οἱ δδόντες διεστραμμένοι εἰσὶν, ¹² (ἀ) συμμέτρους
τῷ | μήκει, τὰ δὲ κάτω μέρη μείζονα ἔχοντας.

24b BYZANT. FLORILEGIUM. M 6 fol. 151', M 7 fol. 74, L 7 fol. 181', P 21 fol. 183.
Die Stelle sichert die Anterschaft des Dorotheos, vgl. die Kapitelfolge über den Ver-
lust einer Sache und den Dieb Fragm. 105a ἄλλη σκέψις τοῦ αὐτοῦ (sc. Δ.). Ferner zitiert
Palchos aus diesen Kapiteln und endlich enthält zum Löwen die arabische Über-
lieferung eine Anspielung auf Frg. 113a, 12. Die Umstilisierung und Anwendung auf
den Dieb dürfte vom Excerptor der Kapitelfolge herrühren. Deswegen setze ich hier
τοὺς κλέπτας in eckige Klammern. — Ediert nach L 7. 12 (ἀ) συμμέτρους lese ich wegen
des Folgenden und mit P 21, P 3 des Paralleltextes.

24d

Der Widder erzeugt Leute mit vielen, krausen Haaren.
Seine | Kinder neigen zu weißer Hautfarbe. Sie sind ge-
senkten Blicks, | haben kleine Ohren und große Hälse.

Stierkinder haben eine breite und hohe Stirn, lange
5 Nasen mit | weiten Nasenlöchern, ferner große Augen, steil-
aufstehende und | schwarze Haare. Sie sind leicht umstimm-
bar in ihren Handlungen, | haben dicke Hälse, schwarze
Augenbrauen und einen | schwachen ⁸ Körper.

10 Die Zwillinge bewirken Leute ebenmäßigen Körpers,
breiter Brust, | schöner Gestalt. Sie sind zuverlässig und
treu. Vielleicht wird es ein | Gelehrter sein oder sich mit
Zahl oder Arithmetik befassen.

Der Krebs macht das Neugeborene dunkelfarbig, (und
gibt ihm) große | Glieder, die oberen Glieder hat er größer
als die unteren, er hat einen | großen Körper, die Zähne

24d 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIGĀL Teil IV c. 9, fol. 63' n in la₁; freie Übertragung nach la,
mit Verbesserungen aus b. 3 vgl. die Bemerkung zu Abū Bakr. 8 Körper] Sinn Abū
Bakr

μέτρους· καὶ γὰρ | τὰ κάτωθεν μέρη μείζονα ἔχουσι, τὰ δὲ ἄνωθεν
 ἐλάσσονα· | καὶ τὴν γαστέρα ἔχουσιν ὑπὸ τὸ στήθος προκύ-
 20 τουσαν καὶ | αὐτὸ τὸ στήθος πλατὺ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπο-
 20 Φάτης | νεφελοειδοῦς οὕσης.

ὁ δὲ Λέων γλαυκούς, πυρρότριχας, ἰσχυρούς, ὑποκύρτους, |
 πλατεῖς τὰ ἄνωθεν καὶ δυσειδεῖς, μάλιστα τοὺς ἐν ταῖς πρώ-
 25 ταῖς μοίραις τικτομένους· ποιεῖ δὲ ²⁴ ὄλωσ καὶ παχυρρίγους, | καὶ
 λεοντοπροσώπους, ²⁵ τρώκτας, λεπτοὺς τὰς κνήμας, | ἐν δὲ ταῖς
 τελευταίαις μοίραις περὶ τὴν ῥάχιν ²⁶ (), | ψιλοὺς τὰς
 τρίχας, ²⁷ ἀναφαλαντίας, ἔσθ' ὅτε καὶ κιναιίδους.

ἡ δὲ Παρθένος συμμέτρους τῇ ἡλικίᾳ καὶ μᾶλλον μικρούς, |
 εὐπλάστους, μακροκοιλίους καὶ ὀρθοὺς καὶ κοσμίους·

30 ὁ δὲ Ζυγὸς εὐοφθάλμους, ὑπομέλανας, ἔσθ' ὅτε καὶ μα-
 κροὺς καὶ ³¹ οὐλοὺς τὰς τρίχας, δικαίους καὶ γινωστικούς.

20 Φάτης (= nubecula Fig. 117a) gehört zum Sternbild des Krabbes (Gundel, bei Roscher Art. Sternbilder), vgl. Heph. v. Theb. 52, 7 ff. 24 ὄλωσ] P 21 Rne: οὐλοὺς P 3, οὐλάς P 22, P 19. 25 τρώκτας P 21, βόρους P 3, P 22. 26 Lücke, Steg. 27 ἀναφαλαντίας P 3. ἀναφαλαντίας P 22, P 19 31 οὐλάς P 3 — γινωστικούς P 21, αἰδήμονας P 3, P 22, P 19

große Stirn, zurückgebogene Zähne, gekräuselte Haare und Bart. | Er ist von ²⁰kurzer Gestalt, hat kleine Augen und breite Schultern.

20 Der Löwe macht das Neugeborene nach seiner Natur | gelbrötlich mit gelb-rötlichen Haaren und schöner Gestalt; dessen | obere Körperpartie ist größer als die untere. Die Brust ist breit, | der Blick scharf und das Antlitz schrecklich. Die Schenkel sind | zart. Und er wird ²³berühmt sein, aber es ist unheilvoll, ihm zu | begegnen.

Die Jungfrau macht das Neugeborene nach ihrer Natur | schwarz. Er ist von schöner ebenmäßiger Gestalt und in | seinen Gliedern wohlgeformt.

Die Waage macht ihr Kind nach ihrer Natur zweifarbig.
 30 Es | ist von schöner Gestalt in Fleisch(?). Seine Gestalt und Sitte ist | ausgeglichen.

19 kurzer Gestalt] brevis erit stature la, vgl. 24d, 15 24 berühmt]. Vgl. 24d, 17 und Anm.

ὁ δὲ Δείων γλαυκοῦς, πυρροῦς, εὐμόρφους, τὰ ἐπάνω μέρη |
15 μείζονα ἔχοντας, λεπτοκνήμους, ἀγριογνώμονας, ἀγριοπροσώ-
πους, | γαστριμάργους, τινὰς δὲ καὶ παλαίειν εἰδότας.

ἡ δὲ Παρθένος συμμέτρους τῇ ἡλικίᾳ, εὐπλάστους τῷ
σώματι, | ὀρθίους τὴν ἀναδρομὴν τοῦ σώματος, κοσμίους τὸ
ἦθος | καὶ ἡ πιστοῦς διὰ γραμμάτων ἢ τινα τέχνην διὰ γραμμά-
20 των μαθόντας.

ὁ δὲ Ζυγὸς εὐοφθαλμούς, λευκόχρους, εὐχρηστους εἰς |
διακονίαν, ἀπλάστους τοῖς μέλεσιν, εὐρύθυμους, εὐτραπέλους, |
κατωφερεῖς περὶ γυναῖκας.

15 stehen schief und quer, die Haare sind | gekräuselt. ¹⁶Erist
stämmig (untersetzt); er hat kleine Augen und breite
Schultern. |

Der Löwe: sein Kind ist blond-rötlich, hellblau. Es hat
eine | gute Gestalt und einen guten und hohen Namen. Die
oberen | Körperglieder hat es plumper als die unteren. Es
hat eine | breite Brust, es ist ein ¹⁹Läufer, er hat viel Zorn,
20 ist durchdringenden Blicks. | Seine Schenkel sind zart, er
macht ein böses Gesicht., wenn man ihn | trifft (?)

Die Jungfrau: ihr Kind hat einen schönen Körper, gute
Sitten. | Eine bestimmte Zeit läßt es sich gut unterrichten.
Es ist nicht | dick, aber treu und wahrhaftig. Es kann ein
Schreibkundiger | und von großer Gelehrsamkeit sein und
25 was dem ähnlich ist.

Das Kind der Waage ist von guter und schöner Gestalt,
mäßig | im Fleisch, Körper und der Gestalt. Im Gesicht ist
es weiß und | am Körper schwarz. Es gehört zu den Vers-
künstlern, Sängern | und guten Rednern. ²⁰Seine Worte werden
30 gut erscheinen. | Es ist ein Liebhaber von Frauen und
Kurzweil.

15 tendit ad gnanum la 1: er ist stämmig b. 17 Vgl. Frg. 113a, 14. 19 Läufer] für
'Ringer' in 24b, 16? — er hat viel Zorn b: magne ac male ire la 1 — 21 so b: mali
aspectus et male receptionis la 1. 29 Seine Worte usw.] = εὐτραπέλους 24 b, 22.

ὁ δὲ Σκορπίος μικροφθάλμους, ὠχρούς, ὠτα μικρὰ ³² ἔχοντας, |
 ἔσθ' ὅτε μαδαρούς τὸ γένειον ἢ γλαυκοὺς τοὺς ὀφθαλμοὺς, |
 35 τὴν δὲ φάρυγγα ἐξέχουσιν ἔχοντας καὶ τοὺς ὠμούς πλατεῖς, |
 μακροσκελεῖς καὶ ὠκεῖς, φθονερούς καὶ ἄρπαγας, τὰ δὲ ἔσχατα
 περὶ ³⁶ τὸ κέντρον ποιεῖ κιναιδούς, | ἔσθ' ὅτε δὲ καί τινας ἔχοντας
 ὑποχύσεις ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς | διὰ τὸ νεφέλιον τὸ περὶ τὸ
 κέντρον ποιεῖ δὲ καὶ ³⁸ ἀναφαλαν|τίας.

ὁ δὲ Τοξότης μακροὺς τοῖς μῆροις, ταῖς δὲ κνήμαις ⁴⁰ εὐ- |
 πλάστους, εὐγενεῖους, προγάστορας, εὐχρούς, ταχεῖς, ⁴¹ εὐκολύμ- |
 βους, φιλοῦντας τὸ ὀχεῖσθαι ⁴² ζῶα, φαλακρούς· τὰ δὲ | τελευταῖα
 ποιεῖ κιναιδούς. ἔστι δ' ὅτε τοὺς πώγωνας | προπολιοῦντας.

ὁ δὲ Αἰγόκερως μικροφνεῖς ποιεῖ, μάλιστα ἐν ταῖς | πρώταις
 45 μοῖραις, καὶ κούφους τὸ ⁴⁰ στήθος, λεπτοὺς τὰ σκέλη, δξυ- |
 πώγωνας, ἔσθ' ὅτε δασεῖς τὰ σκέλη, ὀστώδεις, | κάτω κύπτοντας,
 ἀσελγεῖς.

ὁ δὲ Ὑδροχόος εὐσώμους, εὐγενεῖους, εὐνπολήπτους, ἔσθ' |
 50 ὅτε δὲ καὶ προγάστορας, καὶ τινας ἔχοντας τὴν μίαν κνήμην |
 μείζονα τῆς ἐτέρας.

32 ἔχοντας P 21 36 τὸ κέντρον] CCA V 1, 169, 29 notiert Rue 38 ἀναφαλαντίας P 21, ἀναφα-
 λαλαντίας P 3 P 22 P 19. 40 εὐπλάστους P 3 P 22 P 19, εὐπλάτους P 21 41 εὐκολύμους
 P 3 P 21, vgl. 24b, 30 κολυμβητίας 42 εἰς ζῶα P 3 P 21 στήθος P 21, ἦθος P 3 P 22.

Der Skorpion macht sein Kind nach seiner Natur
 aschenfarben | und fuchsrot. Es hat weiße, kleine Augen,
 die | zur Schwärze neigen, und viele Haare. Sein Gesicht ist
 35 klein, seine Schenkel sind lang. Es hat große Füße, einen
 leichten Körper. | Es sät ³⁶ Zwietracht unter die andern und
 wird schlecht sein.

Der Schütze macht nach seiner Natur sein Kind weiß-
 farbig, | blond-rötlich. Seine Haare sind weiß oder rötlich-
 blond und | fein. Sein Gesicht und Bart sind lang. Er hat
 40 einen großen | Bauch; sein hinterer Teil ist schöner zum
 Anblick als der vordere.

Der Steinbock macht nach seiner Natur das Kind | schwarz,
 und struppigen, ⁴³ trockenen Körpers. Es hat ein langes |
 Gesicht, einen Spitzbart und zarte Ohren.

Der Wassermann gibt nach seiner Natur seinem Kinde |
 grüne, schwarze Farbe. Seine Statur ist kurz, es selbst
 hochgemut, von großer Güte und freigebig bei den Menschen.
 Es macht viel überflüssigen Aufwand und wird verschwen-
 45 derisch sein. Einen Schenkel hat es größer als den | andern.
 50 Sein Blut und Farbe treten sichtbar hervor.

36 Zwietracht] φθονερούς 24a, 35; βασκάνους 24b, 27. 43 trockener Körper] wohl =
 ὀστώδεις, vgl. 24 d, 41.

25 ὁ δὲ Σκορπίος ἀνεσταλμένους ταῖς θριξίν, ὑπογλάυκους,
 μεσοφθάλμους, στρογγυλοπροσώπους, τὴν φάρυγγα προπετῆ
 ἔχοντας, μακροκνήμους, εὐποδας, πλατυθώρακας, ἄρπαγας,
 θρασεῖς, βασκάνους, τολμητάς, ῥιψοκινδύνους.

30 ὁ δὲ Τοξευτὴρ μεγαλοσκελεῖς, εὐκνήμους, εὐπλάστους,
 τινὰς δὲ καὶ φαλακρούς, δξυγενεῖους, ἐρυθρόχρους, προγά-
 στορας, ὠκύποδας, κολυμβητάς, φιλοπροβάτους, εὐπορίστους,
 δαπανηρούς, δργίλους.

ὁ δὲ Αἰγοκέρωσ δασεῖς, λεπτοσκελεῖς, δστώδεις, κάτω
 νενευκότας, αἰγοφθάλμους, δξυγενεῖους, ἀμφιβόλους, ἀβε-
 βαίους, γελοτοποιούς, ὑπομώρους.

35 ὁ δὲ Ὑδροχόος μεσήλικας, σεμνοπροσώπους, εὐγενεῖς,
 φιλοπαίμονας, δαπανήρους, τρυφητάς, τὴν ἑτέραν κνήμην
 τῆς ἑτέρας παχυτέραν ἔχοντας. ἐν οἷς ἐπιτηδεύουσι δυστυ-
 χοῦντας.

Das Skorpionkind ist hellblau, aschfarben und klein. Es hat viel Haare und kleine Augen. Sein Gesicht ist klein und seine Schenkel sind lang. Die Füße sind groß. Es ist ein Läufer und beweglich. Es ist ein Betrüger und Verschlagener (der täuscht), nicht zufrieden mit irgend einer Sache.

Der Schütze: Sein Kind ist von blond-rötlicher Farbe, hat lange und dicke Schenkel. Gesicht und Bart sind lang, das Kinn spitz. Es hat feine Haare und einen großen Bauch. Es scheint hinten | schöner als von vorne.

40 Der Steinbock: Die Schenkel seines Kindes sind zart, sein Körper ⁴¹trocken. Sein Gesicht erscheint ein bißchen ziegenähnlich. Ein Teil seiner Miene und seines Gesichts ist zart und spitz. Und das Ende des Bartes ist spitz und es hat viele Haare.

45 Der Wassermann: Er ist ⁴⁴stämmig, hochgemut. Das Kind ist von gutem Rufe, frei, von großem Aufwand. Es ist ein Verschwender seines Gutes. Ein Schenkel ist größer als der andere. Das Blut und die Farbe sind deutlich sichtbar.

41 trocken] s. 24c, 43 Anm. 44 vicis(?) barbe sue multum acutus la 1: übers. nach b. 44 portarius, multum se appreciat la 1; stämmig, hochgemut nach b.

οἱ δὲ Ἰχθυῖες ποιοῦσιν εὐρυτέρους τοῖς ὤμοις, εὐτρίχας, |
 λευκοὺς τὸ ⁵³ μέτωπον, καὶ μέγα [καὶ] στέρονον ἔχοντας ἔσθ'
 ὅτε | καὶ ⁵⁴ προκύπτον, μελανοφθάλμους, βραδέως φθεγγο-
 55 μένους, | ἰδιοπράγμονας.

53 μέτωπον P 22 P 3 P 21, πρόσωπον P 19 — μέγα στέρονον P 3 P 22 und die Araber,
 doch vgl. 24b, 39 στενομετώπους — καὶ στερόν P 21 54 προκύπτον P 21, προκόπτοντας
 P 3 P 22. Schluß: ταῦτα μὲν καὶ τοιαῦτα σημαίνει ζῴδια αὐτὰ καθ' ἑαυτὰ ὠροσκοποῦντα,
 τυχόντες δὲ ἐν αὐτοῖς καὶ οἱ πλανώμενοι κτλ.

Die Fische machen ihr Kind nach ihrer Natur weiß. | Es
 hat einen kleinen Kopf und schönen Bart. Seine | Kinnbacken
 sind breit. Seine Brust ist groß. Seine Glieder | sind schlecht
 angeordnet. Entweder wird es lahm oder | buckelig.

50 s. zn 24d Z. 47.

Die Planeten im Horoskopos

25a Griechische Überlieferung:

Κρόνος μὲν γὰρ μέλανας ποιεῖ, δυσειδεῖς ἴτε καὶ αὐχ-
 μηρούς.

Ἄρης δὲ ξανθοὺς, γλαυκοφθάλμους, τετανότριχας, γορ-
 γούς, ὠτα μικρὰ ἔχοντας.

5 Ζεὺς δὲ λευκοὺς, εὐσάρκους, μεγαλοφθάλμους, εὐπάγω-
 νας, ἀγαθοὺς τῶ τροπῶ.

ἠ δὲ Ἰφροδίτη σὺν τούτοις οἷς ποιεῖ ὁ Ζεὺς ποιεῖ καὶ
 ἄβροὺς καὶ εὐόπτους.

δ δὲ Ἑρμῆς ἰσχνούς, ὠχροὺς, συμμέτρους καὶ οὐλοκόμους,
 10 καλοὺς τε καὶ ¹⁰ γενναίους.

δ δὲ Ἥλιος καὶ ἠ Σελήνη συντρέπονται (μὲν) οἷς ἂν ἐντύ-
 ζωσιν.

ἰδίᾳ δὲ ὁ Ἥλιος ¹³ εὐτραφεῖς καὶ εὐεκτοῦντας ποιεῖ ἠ δὲ
 Σελήνη εὐκράτους καὶ εὐσάρκους.

25a HEPH. II 2, Forts. von Fig. 24a. Ed. CCA VIII 2, 59, 22 ff. Rue P 21, P 3, P 22,
 P 19. Schluß von Fig. 24a: ταῦτα μὲν καὶ τοιαῦτα σημαίνει ζῴδια αὐτὰ καθ' ἑαυτὰ ὠρο-
 σκοποῦντα τυχόντες δὲ ἐν αὐτοῖς καὶ οἱ πλανώμενοι ἕκαστος πρὸς τὸ ἑαυτοῦ ἰδίωμα μεταποιεῖ
 πως. Κρόνος — εὐσάρκους. 1 τε καὶ] Vorschlag Rue, δὲ καὶ Codd. 3 Die Areskinder-
 beschreibung ist mit der der Zeuskinder zu vertauschen. Zum Ganzen vgl. Fig. 1.

10 γενναίους P 21, εὐγεναίους P 3, P 22. 13 εὐτραφεῖς P 21, συντραφεῖς P 3. Über die
 Reihenfolge des Planeten s. Fig. 112a, 10 ff. und Einleitung S. 43 Anm. 2.

25a Die arabischen Parallelstellen s. u. und Fig. 1. Die veränderte Anordnung gegen-
 über Fig. 24 bedingte die geänderte Planetenreihenfolge der arabischen Überlieferung.
 7 Vgl. PTOL. Tetr. 14 zur Venus. 11 Fig. 1, 19 ff.

οἱ δὲ Ἰχθύες πλατυμούς, εὐτριχῆς, μικροκεφάλους, | στενο-
 40 μετώπους, μελανοφθάλμους, εὐπαθεῖς, διγνώμους, | πολυτρο-
 πους, ἄλλα μὲν μεταχειριζομένους ἐν διανοίᾳ, ἄλλα δὲ | διώκοντας.

Schluß: καὶ οὗτοι μὲν οἱ στοχασμένοι ἔσωσαν ἐκ τῶν ἀστέρων (davon war vorher die Rede, vgl. Frg. 25b) καὶ ἐκ τῶν ζῴδιων κτλ. Folgen die Konstellationen.

Der Fisch: Sein Kind hat eine breite Brust, kleinen
 50 Kopf, | einen schönen Bart, ein großes Gesicht. Er ist ⁴⁹schlaff
 (oder | sanft), ein Schläfer, er ist weiß. | In seiner Gestalt
 hat er einen Fehler und er hat runde Augen.

47 apparentis sanguis in corpore et colore la 1: hier übersetzt nach b. 49 schlaff: remissus la₁, arab. unklar. 50 μελανοφθάλμους 24a, b: albi coloris, oculorum rotundorum, et in forma sua habebit maculam la 1: die obige Ordnung nach b.

und ihre Bedeutung.

25b

ἐὰν ὁ τοῦ Διὸς ἀστήρ δηλοῖ ¹[τὸν κλέπτην], ἔσται λευκό-
 χρους, μεγαλόφθαλμος, μικρὰς τὰς κόρας ἔχων, οὐκ ὀξυδρο-
 κῶν, ἀγαθογνώμων, εὐσαρκος, εὐτραφής.

ἐὰν δὲ ὁ Κρόνος, δυσειδής ἔσται [ὁ κλέπτης], μέλας, μυ-
 5 πάζων τοὺς ὀφθαλμούς, μικροφθαλμός, ῥυτίδας ἐν τῷ σώματι
 ἔχων. | ψεύστης, κρυπίνους, σκολιόφρων, δασύς, στυγνοπρόσω-
 πος, ὀξόχρωτος.

ἐὰν δὲ ὁ Ἄρης, ἔσται ξανθός, τετανόθριξ, γοργόμματος, |
 στρογγυλοπρόσωπος, ὠτα μικρὰ ἔχων, χαροπός, νοῦν ἔχων, ἄλλο-
 προσάλλος, δρμητικός, ὀξυκίνητος.

ἐὰν δὲ ἡ Ἀφροδίτη, ἔσται εὐμορφος, εὐκοσμος, εὐόφθαλ-
 10 μος, μελανόμματος, λευκόχρους καὶ ἠρέμα μελάγχρους, εὐ-
 σαρκος, ἀγαθογνώμων.

ἐὰν δὲ ὁ Ἑρμῆς, ἔσται ¹³†ίσχυρός, ὑπόξηρος, σύμμετρος τὴν
 ἠλικίαν, οὐλόθριξ, εὐγένειος, ποιικιλογνώμων, ὑπόχλωρος.

ἐὰν δὲ ὁ Ἥλιος ἢ ἡ Σελήνη εὐρεθῆ τὸν κλέπτην δηλῶν,
 15 τοιοῦτον δηλώσει αὐτὸν εἶναι κατὰ τὴν μορφήν, ὅποιον ἂν ἡ
 τῶν ἀστέρων σύγκρασις δηλοῖ. ἐὰν δὲ μηδενὶ τῶν ἀστέρων
 συνοικειωθῶσιν, ἀλλὰ μόνοι καθ' αὐτοὺς ᾧσιν, ὁ μὲν Ἥλιος
 δηλοῖ τὸν κλέπτην εὐτραφῆ, πυκνὸν καὶ ἠρέμα ὑπωχρον, ἢ δὲ
 20 Σελήνην εὐκρατον, εὐόφθαλμον, εὐσαρκον, στρογγυλοπρόσωπον.

25b BYZANT. FLORILEG. Hss. wie oben bei Frg. 24b, doch geht hier im Gegen-
 satz zu Hephaistion (25a) die Auslegung der Planeten denen der Zodia voran. Kapitel-
 überschrift *περὶ τῆς ιδέας τῶν κλεπτῶν*. Die ausführlichere Version 25b hängt aufs engste
 mit der arabischen Überlieferung (25c, d) zusammen. Hephaistion (25a) hat den Doro-
 theostext stark gekürzt, aber wie einige gemeinsam mit den bei Abū Bakr erhaltenen
 Lesarten zeigen, hier im Gegensatz zu der beim byzantin. Exceptor erhaltenen Lesart
 den richtigeren Dorotheostext überliefert (vgl. 24a, 16 und 25b, 13). 1 τὸν κλέπτην] von
 mir eingeklammert. — Die Zenskinderbeschreibung ist mit der der Saturnkinder zu ver-
 tauschen. 13 ἰσχυρός] ἰσχνός ist wohl zu lesen nach Heph. und den arabischen Parallel-
 texten. ὑπόξηρος] vgl. Ptol. *Tetr.* I 4. Überleitung zu Frg. 24b: ἀκριβέστερον δὲ μαθήσῃ
 περὶ τῶν αὐτῶν τούτων οὐ μόνον τοὺς ἀστέρας σκοπῶν, ἀλλὰ καὶ τὰ ζῴδια, ἐν οἷς εὐρίσκονται
 οἱ ἀστέρες οἱ δηλοῦντες οὕτως. 16 Frg. 1, 19 ff.

25c Arabische Überlieferung:

Saturn macht nach seiner Natur sein Kind bleich oder schwärzlich; es hat schwarze (?) Farbe und große Augen, deren eines |etwas schielend oder größer als das andere ist. Seine Haare sind |〈kraus〉, er hat ein großes Gesicht und große Kinnbacken. | Sein Blick ist zur Erde geheftet. Dazu ist jenes Kind im Geiste |traurig, sein Gesicht ist häßlich, sein Blick ist böse. Die Zähne |stehen unordentlich. Der Haarwuchs ist struppig. |

Jupiter macht von seiner Natur aus sein Kind weiß, | indem es ein wenig zur Schwärze neigt. Seine Augen |sind groß und hervortretend. Ihre Pupille ist klein. Seine |Haare sind nicht vollkommen kraus, aber auch nicht |vollkommen eben, sondern so mittel. Sein Bart |ist kraus. Sein Charakter ist wohlgestaltet. Es hat den Kopf |mit den Kinnbacken ein wenig erhoben. Die Nase |ist groß und ebenmäßig. Die fleischliche Gestalt ist ebenmäßig | und sein Gesicht ist leidenschaftlich. |

Mars macht von seiner Natur aus sein Kind rötlich. | Er gibt ihm rote oder flammende Augen. Es hat ein | rundes Gesicht. Und es hat eine rote Schramme | im Gesicht oder Wunde oder es hat eine große Nase. | Es ist von scharfem und feinem Verstande, voller Zorn. | Es ist schön in seiner Gradheit. Sein Gesicht ist ein wenig | aufgebläht. Neidisch, traurig, schmähstüchtig und schlecht |denkend ist es. Seine Finger sind lang und haben wenig | Fleisch. Seine Brust ist spitz; in seinem Gang ist es lang, | in seinem Herzen bewundernswert. |

[Die Sonne macht nach ihrer Natur das Kind groß. | Die Weiße seiner Augen ist klein. Sein Gesicht ist rund, sein | Kopf groß. Seine Farbe leuchtet, seine Stirn ist auffallend. | Die Augen treten hervor. Er ist stumm (?) an Stimme. Er hat eine ebenmäßige | Statur; er ist ein Scherzmacher (?) und spricht über andere ohne | Schüchternheit Spöttisches (?). Sein Blick trägt Herrschaft in sich. | In seiner Jugend hat er blonde Haare, später wird er | kahl.]

Venus macht nach ihrer Natur ihr Kind hellhörig, wobei | Weiß mit Rot gemischt ist. Es hat schöne Augen, deren Anblick | züchtig und süß ist wie die leuchtende Morgenröte. Die | Brauen der Augen sind klein; sein Kopf ist rund. Die Schwärze der Augen | ist größer als die Weiße. Sein Mund ist fein und klein, seine | Kinnbacken sind fleischig, sein

25c ABŪ BAKR AL-ḤASAN I. AL-ḤAṢĪB *De nativ.* Cap. 7. 2 grossi coloris ac grossorum oculorum la, lies nigri oder fusi. 4 hier fehlt in la das Prädikatsnomen, erg. aus 'Alī i. abī 'r-Riḡāl. 27 Der Abschnitt stammt nicht aus Dorotheos. 30 la mutus, vielleicht multus, vgl. Abū Ma'sār Hwch. d. d. Abergl. s. v. Planeten Sp. 178, 8 unten und Sp. 183 in den dort abgedruckten Texten, sowie 25d in la rauce vocis 31 truphator (= trufator) Du-Cange s. v. trufa. 32 deritoria unbekannt, wohl aus derisoria der Hss. in la verdruckt.

25 d

Das Saturn(kind) ist dick, hat große Augen und in einem von ihnen | einen Flecken, und das eine ist kleiner als das andere. Es | ist kraushaarig, von großem Gesicht, gemeinen finsternen Anblicks, | in verschiedenen Richtungen sitzen
5 seine Zähne. Seine Füße | sind schrundig. [In seiner Mischung | siegt die Kälte und die Feuchte, wenn er östlich steht; steher | westlich, die Kälte und Trockenheit.]

| Das Jupiterkind ist weiß, ein wenig gelb. Es hat große Augen | und kleine Pupillen. Mittel ist das Haar, weder
10 kraus noch | aufrechtstehend. Der Bart ist kraus, seine Erscheinung gut. | Die Backenknochen des Gesichts sind hoch. Die Nasenlöcher sind dick. | Seine fleischliche Statur ist gut, weder zu dick noch zu dünn, und | in der Länge ist es
15 ähnlich. [Und wenn er östlich steht, siegt in seiner | Mischung die Feuchtigkeit. Und wenn er westlich steht, ist es | wohlgestalteter und seine Augen mittel(groß). Sein Körper ist klein, | und was mehr in seinem Körper erscheint, ist die Feuchtigkeit.]
[Wenn Mars östlich gestellt ist, wird sein Kind zwischen Weiß und Rötlich sein | usw. Alles aus Ptolemaios a. a. O.]

Sein Kind hat ein ganz rundes Gesicht und in ihm |
20 (sehr) stark Flecken. Es hat vorne einen großen Kopf und an | seiner Vorderseite eine Verwundung oder (sonst) ein | Zeichen, große Nasenflügel, scharfen Blick; es ist zornig | und nimmt einen schlecht auf. Seine Zähne sind lang, | sein
25 Fleisch mäßig. In seinem Gang macht es große | Schritte, und nicht werden die Leute von einem | Bündnis mit ihm befriedigt.

| [Das Sonnen(kind) ist von safrangelber Farbe, dick und an seinen Augen ein wenig weiß. Das Gesicht ist rund und strahlend, der Kopf groß, die Haare wallend, die Augen neckend. Der Anblick ist liebevoll,
30 die Stimme dunkel, die Länge mittel. (Das Sonnenkind) geht beherrscht einher, kühn in seiner Aufgabe und nicht an ihr zweifelnd.]

| [Venus wird dem Jupiter angeglichen außer in dem, daß | sich durch sie ereignet, daß man durch sie schöner und größerer | Erscheinung ist, bessere Aufnahme erhält (?) und schönere Gestalt hat. | Die Schönheit der Gestalt bezeichnet sie als passend zur Schönheit | der Frauen, und er ist sehr umgänglich und reizenderen (schmeichlerischen) | Körpers. Die Augen sind zwischen hellblau und schwarz; sie sind | schön. | Und einige sagen, daß bei ihm schon etwas Weiß mit Röte | gemischt ist, schwächlich, aber schön anzusehen usw. | Die Schwärze der Augen ist mehr vorhanden als das Helle. |
45 Er hat feine und verbundene Augenbrauen und feine | Lippen.

25 d 'ALĪ i. ABĪ 'R-RIGĀL Teil IV c. 9, fol. 62' b unten (la 1). Übertragung aus la 1 mit Korrekturen nach b 5 Zusatz aus Ptolem. *Tetr.* III 12,3 p. 144 13 Zusatz aus Ptol. ebenda 11 pomellorum faciei altorum la 1. 25 und nicht-befriedigt] ob dortheisch?

Hals schön, | die Brust spitz, die Finger klein, die Schenkel groß. Und es ist zufällig, wenn die | Weiße der Augen zur Schwärze hinneigt.

| Merkur macht nach seiner Natur sein Kind weiß, zu grünlicher Farbe neigend. Sein Angesicht ist schmal, seine Kinnbacken | schön, die Augenbrauen verbunden, die Nasenflügel | schön. Sein Mund ist weit, die Augen sind lebhaft, die Zähne klein, der Bart spärlich. Das Antlitz ist schön. Es ist dennoch mager. Seine Statur ist ebenmäßig, | sein Schritt kurz. Die Glieder sind fein. Es hat viel | Verstand und Geist. Viele gute Worte bringt es hervor.

! [Der Mond macht nach seiner Natur sein Kind weißfarben. | Sein Gesicht ist rund, sein Anblick ehrenhaft, sein Bart | beweglich, aber von schöner, weißer (clarus) Farbe. Sein Körper | ist gesund und in den Gliedern vollkommen.]

52 Nicht aus Dorotheos und Ptolemaios. 54 Schlußworte: Nun weißt du die beschriebenen Arten und Farben zu den Planeten. Mische sie mit den Arten und Farben der Sternbilder des Tierkreises.

Über die Planeten in den einzelnen Häusern.

26 Das ursprünglich für diese Stelle vorgesehene hexametrische Fragment Nr. 26, das sich im A 2 (und L 11) unter der Überschrift *Ἀντιόχου* "Ὅσα οἱ ἀστέρες ἐν τοῖς τόποις τοῦ θέματος τυχόντες σημαίνουσιν" unter Excerpten findet, die über Palchos und Julian (?) bzw. den Anonymos von 379 auf Antiochos zurückgehen (CCA I 108 ff.), kommt für Antiochos kaum in Frage, den wir nur als Prosaisten kennen. Es ist darum das Fragment mehrfach für Dorotheos in Anspruch genommen worden. Dies bestimmte ursprünglich seinen Platz unter Nr. 26, wenn es auch mit Vorbehalt dort eingesetzt wurde. Aber *Housman's* Nachweis, daß diese Verse von denen, die bestimmt von Dorotheos herrühren, in der Behandlung der Metrik abweichen (s. Einleitung S. 5), bewog mich nachträglich, die Verse hier fortzulassen und im Teil B (Zweifelhaftes. Unechtes) abzudrucken. (Vgl. S. 68).

Über die besonderen Urteile der Planeten.

27 [Dicit ¹Doronens Saturnum planetam summum de | corpore nascentis indicare, ²Iovem vero secundum ab | eo, qui et secundae domui ordine assimilatur, de peccania, | ³Martem vero de fratribus consanguineis et | fratribus uxorum — hic enim domui tertiae ordine | similis est —, ⁴Solem vero quartam a Saturno quartae domui | similem de patribus, ⁵Venerem quintae domui similem | de laetitia et eius adiunctis, ⁶Mercurium

Viel Fleisch ist in seinem Gesicht. Seine Brust ist eng, die Rippen verkürzt. Mächtige Schenkel hat er. Dazu einen schmeichlerischen verständnisvollen Blick und ein schönes Gesicht. Er spielt mit seinen Augen, um gut zu erscheinen. Seine Haare sind etwas kraus (z. T. nicht aus Dorotheos).

[Wenn Merkur östlich steht usw. nach Ptol. a. a. O.]. Und man sagt vom Merkur, daß er grünlicher Farbe ist, die mit Weiß vermischt ist. Mäßige Haare bedecken sein Kind. Seine Stirn ist klein, seine Ohren dick, sein Antlitz schön und seine Nase (schön) geformt. Die Augenbrauen sind verbunden, es hat breite anziehende Gliedmaßen, kleine Zähne, wenig Barthaare und ist mager. Sein Körperzustand ist gut bei seinem Gang. Seine Schritte sind klein, und er duldet kleine Glieder. Es hat viel Verstand und Geist und Gelehrtheit. [Und wenn er glücklich steht, und die guten Planeten haben Macht über ihn, dann ist er klar und frei. Und wenn er unglücklich steht und die Unglücksplaneten haben Macht über ihn, ist er widerlich und geizig.]

[Die Mondkinder sind weiß, haben ein schönes Antlitz und schönen Anblick. Sie sind Liebhaber der Ruhe, haben einen schönen Bart heller (clarus) Farbe. Ihr Körper ist gesund und ihr Charakter ist gut. Sie sind groß und ihre Mischung ist feucht.]

35 Vgl. Ptol. a. a. O. 41 Dorotheos 48 Ptol. a. a. O. Ende des Venus-Kapitels. 51 Ptol. Tetr. III 12 p. 144. — Beachte 'man sagt', nämlich nach dem griech. Frg. 25a, b und (Abū Bakr) Dorotheos, s. z. Z. 41. 59 Ptol. Tetr. a. a. O. *συνεργούσαι δὲ ἐκδορῶν τούτων συζηματοσθέντες*. 63 ff. Nicht aus Dorotheos und Ptolemaios. 66 Ein inhaltlich Abū Bakr vergleichbarer Schluß folgt, der aber sehr viel komplizierter ausgebaut ist.

de servis, | Lunam de uxoris. Saturnus item octavae domui | similis de morte iudicat. Iuppiter nonae similis | de fide. Mars decimae similis de victoria et honore. Sol undecimae de lande et fama. Venus duodecimae domui similis de labore et poenitentia | voluptatis praecedentis.

27 ABRAHAM I. EZRA *De nativitatibus* (Venedig 1485) p. 17' (zu *De nativitatibus* vgl. Einleitung § 31). 1 Doroneus-Dorotheos, vgl. Einleitung § 1. — Nach der späteren hellenistischen Ordnung der Sphären der Planeten (Sonne in der Mitte, Mond in der untersten Sphäre), die nicht der Ordnung in den echten Dorotheosfragmenten entspricht (Sonne und Mond am Anfang oder Ende der Reihe getrennt von den übrigen Planeten, vgl. Frg. 25a und b, 73a—d, 112a und b), also auf Umkorrektur beruht wie später bei arabischer und byzantinischer Überlieferung von Dorotheosfragmenten (Frg. 2a und b, 25c und d), ist hier jedem Haus einer der Planeten zugewiesen und für das verantwortlich gemacht, was im besonderen dieses Haus zerteilt. (Das Häusersystem ist das des Hermes Trismegistos CCA VIII 4, 126 ff., vgl. VIII 3, 101, 16 ff. und 116, 32 ff., wie allgemein seit der hellenistischen Antike. Die Zuweisung der Planeten beruht hier auf der Heraushebung bestimmter Herrschaftsbereiche der Planeten, wie sie etwa in den Listen des Valens, CCA II 88 ff., und Rhetorios, CCA VII 214 ff. verzeichnet sind, vgl. die Tabellen im Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens s. v. Planeten Sp. 75 ff.). Ob die Behauptung von *De nativitatibus* stimmt, daß Dorotheos über diese Verteilung der Planeten gesprochen hat, steht dahin; aber die Angaben des lateinischen Excerptes sind mit Materialien der hermetischen und Nechepso-Petosirstradition zu belegen, die dem Dorotheos zugrundeliegt (Einleitung § 10). — Saturnum] CCA VIII 4, 132, 15 f., vgl. CCA VIII 3, 111, 9 ff. und XI 2, 109, 8 ff. 2 Iovem] ~ CCA VIII 4, 142, 21 f., CCA II 90, 6 *χημαρα*. 3 Martem] Hwbch. d. d. Ab. s. v. Planeten Sp. 166 Abū Ma'sar, vgl. Dor. Frg. 31, 31. 5 Solem] Frg. 28a, vgl. CCA VIII 3, 111, 19 = XI 2, 110, 7. 6 Venerem] CCA VIII 4, 152, 11; CCA II 90, 32 *εὐρησάνας*, 91, 4 *γέλωτα, λαγία*. 7 Mercurium] CCA XI 2,

110, 26 ὑπερβοίας (im Sinne des Altertums mit allen handwerklichen und vielen geistigen Berufen, CCA II 91, 19 ff). 8 Lunam] CCA VIII 3, 112, 5 = CCA XI 2, 111, 4; II 89, 9 f. συμβίωσιν ἤτοι γάμον νομικόν — Saturnus] CCA VIII 4, 162, 1 ff., vgl. II 89, 34 f. 9 Iuppiter] CCA II 90, 4 πίστις 10 Mars] CCA II 90, 21 ἀρχάς καὶ στρατείας καὶ πολεμάρχας — ἡγεμονείας 11 Sol] CCA II 89, 1 ἑνδοξα πρόσωπα, τιμὰς εἰκόνων κτλ. — Venus] CCA VIII 4, 127, 15. Merkur und Mond fielen bei der 2. Runde, da es nur 12 Zeichen gibt, aus.

X. Die Auslegung der Häuser.

Über die Eltern.

28a ὁ δὲ Δωρόθεος ἐν τοῖς ἔπεισι | συμβουλευεῖ τοὺς τριγωνο-
κράτορας τῶν φώτων σκοπεῖν | καὶ αὐτὰ τὰ φῶτα, ἐν ποίοις
τόποις τυγχάνουσι καὶ ὄραιοις | καὶ τίνες τῶν ἀστέρων σύνεισιν
5 ἢ ὄρῳσιν. καὶ πρὸς τοῦτοις | ἀποφαίνεσθαι χρὴ περὶ ἐκατέρου
τῶν γονέων, Ἥλιου | μὲν δηλονότι σημαίνοντος τὰ περὶ τὸν
πατέρα, Σελήνης δὲ τὰ περὶ τὴν μητέρα. εἰ μὲν οὖν ἑσση ἀγα-
| θοποιοῖς τόποις τε καὶ ἀστράσιν ὁ Ἥλιος, ὑπονοητέον | εὐτυχεῖ
10 καὶ πλούσια τὰ περὶ τὸν πατέρα καὶ αὐτῷ | τῷ τέκνῳ τὰ πατρῶα
φυλαχθήσεσθαι. ὁμοίως καὶ ἡ | Σελήνη τυχοῦσα τὰ αὐτὰ ποιεῖ.
τό δὲ ἐναντίον συμβήσεται ἐναντίως | εὐρεθέντων τουτέστι
κακωθέντων 12 τῶν φώτων· εἴωθε γὰρ πρὸς ταῖς | δυσπραγίαις
καὶ σίγη ἐν τοῖς σώμασι τῶν γονέων ποιῆσαι. ἐν δὲ ταῖς | 16 ἐσχάταις
15 μοῖραις τυχόντα τῶν ζῳδίων τὰ φῶτα, μάλιστα τῶν | κακο-
ποιῶν ὀρώντων, ἄδοξα τὰ περὶ τοὺς γονεῖς σημαίνει. εἰ μὲν ἐν
τοῖς | ἐκλειπτικοῖς δὲ τυγχάνουσα ἡ Σελήνη, εἴ μὲν ἐν ἀγαθοποιοῦ
ὄραιοις ἢ, τὸ | μὲν γένος ἐλεύθερον, περιχρὸν δὲ καὶ ὑποπειταγ-
μένον καὶ «δούλια ἔργα» | ποιεῖν σημαίνει.

| ἐν δ' ἄρ' ὑποχθονίῳ κέντρῳ κερδέσσα Σελήνη***

20 καὶ ἐνταῦθα ὡς ἐπὶ τοῦ Ἥλιου σκέπτου τὴν μητέρα. |

ἔστι δέ, φησί, καὶ 21 τρόπος ἄλλος. τὰς ὥρας τῆς γενέσεως
λαβὼν | ἐκβαλε ἀπὸ τοῦ ζῳδίου, ἐν ᾧ ἔστιν ὁ Ἥλιος, ἐκάστῳ ζῳδίῳ
ἐφεξῆς μίαν | ὥραν διδούς· καὶ εἰς ὅ μὲν 21 λήξῃ ζῳδίου ὁ ἀριθμὸς,
ἐκεῖ τὰ κέντρα | σκύπει καὶ τὰς ἄλλας σχέσεις καὶ λέγει τὰ κατὰ
25 τὴν μητέρα. καὶ πάλιν | ταῦτα λέγει·

| Ἡέλιος δύνων τοκέων 26 χωρισμὸν ἔτευξε.

28a HEPH. II 4 Περὶ γονέων. Ed. CCA VI 95, 1 ff. Kr aus P 3 und P 22 6 CCA IX 2, 110, 7 und 111, 4. — Vgl. Frg. 28 b, 9 7 ἑσση nicht in P 3 11 Frg. 28 b, 24 f. 12 τῶν φώτων τ. κακωθέντων P 3. εἴωθε] ἡ Σελήνη, vgl. CCA XI 2, 111, 3 f. 16 ἐσχάταις μοῖραις] Die letzten Grade aller Tierkreisbilder sind nach dem System des Nechepso-Potosiris die ὥρα der κακοποιοί; vgl. die Tabelle BLA S. 207 (Dor. Frg. 8; vgl. Frg. 65 b, 12) 17 δούλια ἔργα Kr.: δούλια P 3 P 22 (fehlt in P 21, s. Frg. 28 a) 19 Nach Σελήνη ist durch Schuld des Schreibers von P 3 und P 22 Etliches ausgefallen, auch in P 21 (Frg. 28 e) nicht erhalten 20 καὶ fehlt P 3 — Kroll 'nempe τοῦ Ἥλιου (τὸν πατέρα, οὕτως ἐπὶ τῆς Σελήνης) σκέπτου τ. μ. 21 τρόπος] Es handelt sich nach 28 c, 19 um die Ermittlung des κλήρος μητέρος, vgl. Frg. 28 b, 26 23 λήξῃ Kr. (nach P 3, vgl. P 21): μίξῃ P 22 (Dittographie des λ) — ἐκεῖ] nach P 21: ἐκείνου P 3, 22, Kr 26 χωρισμῶν ἔτευξαν P 3. — Frg. 43 b, 11 f.

28a 19 MAN. γ 53, 126. NONN. Dion. 6, 76 f. — MAN. α 277. 26 HOM. Od. 3, 497.

28b ... gemäß dem, was Dorotheos gesehen hat, und andere als er. | Und er stellt den Grad des 10. Hauses für die Mutter und den Grad | des 4. Hauses für den Vater.

| Und was den Dorotheos und andere als er anlangt, so sagen beide | (Gruppen): Blicke bei der Geburt am Tage auf die Sonne. Und wenn | sie in einem Eckpfeiler oder in dem Haus, das einem Eckpfeiler | benachbart ist, steht und sie beide einer von ihren Herren | aspiziert, dann ist die Sonne der Hailāg und sie ist die, die Tasaiyur | ist für den Vater; der sie aspizierende Stern aber ist der Kadḥudāh, | und er gibt die (Lebens)zeit. Und wenn die Sonne fallend ist (<), | so blicke auf Saturn, und wenn dieser in einem Eckpfeiler | oder dem Hause, das dem Eckpfeiler benachbart ist, steht und | es blickt auf ihn einer von seinen Herren, dann ist Saturn Hailāg | und von ihm geht der Tasaiyur aus, und der ihn aspizierende Stern ist | sein Kadḥudāh, der das Leben gibt [mit Erlaubnis Allahs].

| Und wenn beide fallend sind, nämlich die Sonne und der Saturn, dann | interessiere dich für den ¹⁷ Kleros des Vaters. Und wenn er in einem | Eckpfeiler oder dem diesem benachbarten Haus steht und es blickt | einer von den Herrn seines Hauses auf ¹⁹ ihn, so ist er Hailāg und von | ihm ist der Tasaiyur, und der ihn aspizierende Herr ist der Kadḥudāh. | Und wenn er in einem fallenden Hause ist, setzest du den Grad des | 4. Hauses als Hailāg und den ihn aspizierenden Stern als Kadḥudāh | und seine Direktion.

Und interessiere dich für die Mutter auf Grund dieser Methode. | Sie beginnt in der ²³ Nacht mit dem Mond, dann mit der Venus, dann mit | dem Kleros der Mutter, dann mit dem Grad des ²⁰ 10. Hauses. | (<)

| Und wenn du den Hailāg weißt und du weißt den Kadḥudāh, wenn | dieser in den Eckpfeilern gerade vorwärts laufend ist — in Bezug | auf die Bewegung frei von Rückläufigkeit — und er nicht in seiner | Erniedrigung sich befindet, ferner frei ist von | dem Verbranntsein und dem Schaden der Un-

28b 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIGĀL I. IV c. 14, Mitte, b f. 147', 10 la f. 72a Und die alten Gelehrten sind sich in der Bedeutung dieses (d. h. des 4.) Hauses uneins. Dennoch sagt Ptolemaios — — — 'gemäß dem — es Stunden'. 2 Frg. 28c 8 Frg. 51a—d 9 Frg. 28a b 10 la vel non aspectum. 17 Kleros des Vaters Frg. 29b 19 ihn] d. h. den Kleros 25 Nacht] d. h. bei Nachtgeburten — Frg. 28a, 11 26 Kleros der Mutter, vgl. Frg. 28a, 21 ff. und 28e, 19 ff., 29b, 29c. '10. Hauses'] schreibe ich unter Berücksichtigung von Z. 2 und la: b '4. Hauses' — Die Lücke in b füllt la so aus: et incipies patri in nativitatibus diurnis a Saturno, postmodum a Sole, deinde a parte patris, deinde a gradu quartae domus. et incipies matri in nativitatibus diurnis a Venere, deinde a Luna et postmodum e parte matris, deinde a gradu decimae domus.

28b 4 Frg. 'Liber de patre' in Cod. Lat. Monac. 18927, s. fol. 156'—157' (Zinner, Verz. d. astron. Hss. d. deutschen Kulturgebiets nr. 10 005—6) 'Dorotheus vero et ceteri dixerunt: aspice patribus in die ex Sole et in nocte ex Saturno et parte patrum et eius domino. incipies enim in die a Sole. qui si fuerit in angulo etc. etc. Schluß: et si aspexerit patri ex quarto, aspice matri ex medio caeli. Leichte Bearbeitung der lat. Fassung des 'Alī i. abī 'r-Rigāl (Text breiter, Umstellungen, nicht ohne Fehler).

glücksbringer, so weist das hin auf seine mittleren | Jahre
oder auch auf die Hälfte mit den großen (Jahren), | wozu
kommt, was die Glücksbringer vermehren, wenn sie von
35 guten Orten | her aspizieren, wenn sie ihn (?) ³⁵ aufnehmen.
Denn es ist unmöglich, daß die | Planeten den Vätern nach
der Geburt von Söhnen ihre großen | Jahre geben.

Und wenn einer der beiden Unglücksbringer auf den
Kadhudāh | blickt, vermindert er ihn ³⁶ < >
45 gemäß dem | Maß seiner kleineren Jahre an Monaten. Und
wenn er in seinem | Verbranntsein rückwärts läuft, ver-
mindert er ihn nach Tagen. Und wenn er | mit seinem Ver-
branntsein in seiner Erniedrigung steht, dann sind es |
Stunden.

35 'aufnehmen'] ein 'aufgenommener' Planet hat starken Einfluß. Die Aufnahme erklärt
Sahl i. Bišr in seinem *Introductorium* (in 'Liber quadripartiti Ptholemei' Venedig 1493
fol. 124a): fit autem receptio planetarum: cum planeta ingitur planetae a domo vel
exaltatione sua, tunc recipit eum bono animo et perfecta receptione (vgl. Frg. 69, 12)
39 Lücke in b. la quantum sunt tres quintae annorum suorum minorum. et si fuerit
combustus, minuet 43 Stunden] um die er seine Lebenszeit vermindert. — Die ge-
nannten Bewegungen (Rückläufigkeit usw.) sind von schlechtem Einfluß, Frg. 69, 10 ff.
Über die großen, mittleren und kleinen Jahre vgl. die Tabelle bei Firm. Matern. II 25,
Paulus Alex. B 4' und Joh. Hispalensis Isag. 13, dazu BLA S. 407—411, Gandel *Hermes*. 337 f.

28c et Dorotheus dicit, si nativitas est in die, 'quarta patris |
decima matris erit, si autem in nocte, contra.

28c JOH. HISPALENSIS II 11 1 quarta] scil. domus — Vgl. Frg. 28b, 1 ff.

28d [Dorotheus quoque dicit, primum dominum triplicitatis domus | quartae habere vim
in patre, secundum dominum triplicitatis in morte, | tertium triplicitatis in domibus.
si autem Sol et Saturnus | vel dominus quartae domus fuerit oppositus domino ascendentis |
5 vel domino vigoris vel in eius quadrato dextro vel sinistro, erunt | contentiones et bella
inter patrem et matrem, et fortior vincet; si | praedictus aspectus fuerit amicitiae vel si
fuerint simul iuncti, | erunt concordes.]

28d IOH. HISPALENSIS II 11. Frg. 43b und c. 5 dominus vigoris] s. zu Frg. 43d
und 126.

28e ὁ δὲ Δωρόθεος συμβουλεύει τοὺς τριγωνοκράτορας | τῶν
φώτων σκοπεῖν καὶ αὐτὰ τὰ φῶτα ἐν ποίοις τόποις | τυγχάνουσι
καὶ μοίραις καὶ τίνες τῶν ἀστέρων σύρεισιν | ἢ ὀρθῶσι. καὶ πρὸς
5 τούτους (χρη) ἀποφαίνεσθαι περὶ | ἑκατέρου τῶν γονέων, Ἡλίου
μὲν δηλονότι σημαίνοντος τὰ | περὶ τὸν πατέρα, Σελήνης δὲ τὰ
περὶ τὴν μητέρα. Ἐὰν μὲν γὰρ συνῆ ὁ Ἥλιος ἀγαθοποιοῖς
τόποις καὶ ἀστέρωσιν, | ὑπονοητέον εὐτυχῆ καὶ πλουσία τὰ περὶ
τὸν πατέρα καὶ | αὐτῶ τῶ τέκνω τὰ πατρῶα φυλαχθήσεσθαι. ὁμοίως
10 ὁ δὲ | καὶ ἡ Σελήνη ¹⁰ ἐν τοιοῦτοις τυχοῦσα τὰ αὐτὰ περὶ τὴν |
μητέρα σημαίνει τὸ δὲ ἐναντίον συμβήσεται ¹¹ ἐν τοῖς | ἐναντίοις
¹² εὐρεθέντων τῶν φώτων, τουτέστι κακωθέντων | εἰώθε γὰρ

28e HEPH. II 4 Περί γονέων. Ed. CCA VIII 2, 60, 8 ff. Rue nach P 21. W 1 f. 246 πδ
wurde nur nach Rue Apparat herangezogen (Heph. ed. Engelbr. S. 34). 1 τοὺς τριγωνο-
κράτορας P 3, 22, 21: W τῶν (!) τριγωνοκρατορίαν (was unmöglich ist). 7 ἐὰν P 3, 22: P 21 εἰ
γὰρ P 21: οὐν P 3, 21. — Nach τύποις folgt τε in P 3 und P 22 9 δὲ fehlt in P 3 und
P 22 10 ἐν τοιοῦτοις fügt P 21 hinzu — περὶ-σημαίνει P 22: ποιεῖ P 3, 21 11 ἐν τοῖς
ἐναντίοις P 21: ἐναντίας P 3, 21 12 εὐρεθέντων τουτέστι κακωθέντων τῶν φώτων P 22.

πρὸς ταῖς δυσπραγίαις καὶ σίγη ἐν τοῖς | σώμασι τῶν γονέων
 15 ¹⁴ ἐμφαίνεσθαι ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις | μοίραις τῶν ζωδίων ¹⁵ τυχόντα
 τὰ φῶτα, μάλιστα τῶν | κακοποιῶν ὁρῶντων ἄδοξα τὰ περὶ τοὺς
 γονέας σημαίνει. ¹⁷ ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς ἐκλειπτικοῖς ὄροις
 τυγχάνουσα | ἢ Σελήνη, κἄν ἐν ἀγαθοποιουῦ ὄροις ¹⁸ ἦ. |
 20 ¹⁶ Ὁ μέντοι τῆς μητρὸς κληρὸς λαμβάνεται οὕτως· τὰς | ὥρας
 τῆς γενέσεως λαβὼν ἔκβαλε ἀπὸ τοῦ ζωδίου, | ἐν ᾧ ἔστιν ὁ Ἥλιος,
 ἑκάστῳ ζωδίῳ ἐφεξῆς διδοὺς α' | ὥραν, καὶ εἰς ὃ ἂν ²² λήξῃ ζωδίου
 ὁ ἀριθμὸς, ἐκεῖ (τὰ | κέντρα) σκοπεῖ ²³ [δὲ] καὶ τὰς ἄλλας σχέσεις,
 καὶ | ²⁴ οὕτως ἀποφαίν(ει) τὰ κατὰ τὴν μητέρα.

14 ἐμφαίνεσθαι P 21: ποιῆσαι P 3, 22 15 τυχόντα τῶν ζωδίων P 3, 22 16 ὁμοίως δὲ καὶ P 21: κἄν P 3, 22 — ὄροις (ὄροις zu lesen?) fñgt P 21 hinzu 18 nach ἦ fñgen P 3 und P 22 noch hinzu τὸ μὲν γένος ἐλεύθερον πενιχρὸν δὲ καὶ ὑποτεταγμένον καὶ δουλεία (verb. δούλια ἔργα Kr) ποιῆν σημαίνει und Vers(e).

19 ὁ — οὕτως P 21: ἔστι δὲ φησι (d. h. Δωρόθεος) καὶ τρόπος ἄλλος. Zum κληρὸς der Mutter s. Frg. 28, 26 22 λήξῃ P 3, 21: μίξῃ P 22 (s. Frg. 28a, 23) — ἐκεῖ σκοπεῖ cod.; 'Loeus vacans' bemerkt Rue; die Lücke ist nach P 3, 22 mit τὰ κέντρα auszufñllen 23 δὲ P 21 habe ich nach P 3, 22 getilgt 24 οὕτως ἀποφαίν(ει) P 21: λέγει P 3, 22. — Nach μητέρα folgt P 3, 21 καὶ πάλιν ταῦτα λέγει und Vers(e), s. Frg. 28a, 25 f. — Die Interpungierung des Absatzes Z. 19—24 bei Rue ist, wie es scheint, in der oben angegebenen Weise zu verbessern.

29a σκέπτου ἐν τῇ | γενέσει, ποῖον τῶν φώτων κενάκωται, καὶ
 ἀπ' ἐκεινον στοχάζου περὶ | τοῦ ³ προλαμβάνοντος θανάτῳ τῶν
 γονέων· καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν | ὄρα, ⁴ τίς μᾶλλον κενάκωται,
 5 καὶ ὁμοίως στοχάζου. ἐπίβλεπε δὲ καὶ | τοῦτο ποῖον τῶν φώτων
 ἐν τῇ γενέσει στρεφομένης τῆς τοῦ παντός | φορῆς πρῶτον
 ἔρχεται εἰς τὸ ὑπόγειον, καὶ οὕτω λογίζου τὸν προλαμ|βάνοντα·
 σημαίνει γὰρ τὴν προτελευταίην ⁷ ὃ μὲν Ἥλιος τοῦ πατρὸς, | ἢ δὲ
 Σελήνη τῆς ⁸ μητρὸς. () !
 καὶ γενέτην δλέκουσι παροῖτερον ἢ ἐτεκοῦσαν.

10 | ¹⁰ ταῦτα μὲν ὁ Δωρόθεος· καὶ τοῦτο δὲ φησιν, ὅτι Ἄρης τυγχάνων
 μετὰ | Κρόνου καὶ μάλιστα ἐπίκεντροι προτελευταῖαν | ποιοῦσι τὸν
 πατέρα τῆς μητρὸς.

29a HEFH. II 5 Περὶ προτελευταῖης γονέων. Anfang. Ed. CCA VI 96, 18 ff. Kr nach P 3 und P 22, CCA VIII 4, 60, 29 ff. Rue nach P 21 3 προλαμβάνοντος θαν. P 3, 22: προτελευ- τήσουτος P 21 — ὄρα δὲ καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν P 21 — κλήρους| δὲ fñgt P 22 hinzu 4 τίς P 22: καὶ τίς P 21: ἦς P 3 7 ὃ μὲν — μητρὸς fñgt P 21 hinzu 8 Nach μητρὸς größere Lücke, in der von einer Konstellation zweier oder dreier Planeten die Rede war, die auf Tod des Vaters vor der Mutter hindeuten. 10 ταῦτα — φησὶν P 3, 22: ὁ Δωρόθεος δὲ καὶ τοῦτο φησιν P 21. 10 ff. nennt eine weitere Konstellation, die auf Tod des Vaters vor der Mutter deutet. — Vgl. Frg. 28 b und c; Frg. 58 a § 2.

29a 3 Frg. 29 b und c 6 Frg. 29 c

29b ἔαν ¹ ὁ κληρὸς τῆς τύχης ἐμπέσῃ ἐν ἀρσενικῷ | ζωδίῳ, τὸν
 πατέρα προαναίρει, ἐν δὲ θηλυκῷ ζωδίῳ τὴν | μητέρα, καθὼς
 Δωρόθεος.

5 ἔαν ἐπὶ τὸν ⁴ κληρὸν τοῦ πατρὸς πρῶτος ὁ Κρόνος τὴν | ἀκτῖνα
 βάλλῃ ἢ ⁵ κατὰ σχῆμα ἢ κατὰ παρέμβασιν | πρῶτον θεωρήσῃ τὸν
 κληρὸν τοῦ πατρὸς, προαναίρει | τὸν πατέρα· εἰ δὲ ὁμοίως τὸν
⁷ κληρὸν τῆς μητρὸς θεωρήσει, | τὴν μητέρα προαναίρει· ἔαν τὸν
 κληρὸν τοῦ πατρὸς | ἢ τῆς μητρὸς κακοποιὸς θεωρήσῃ, ἐκεινον
 10 προαναίρεισθαι | ¹⁰ λέγει.

29b RHETORIUS *Ἐκ τῶν Ἀντιόχου θησαυρῶν* c. 48 Ed. CCA I 162, 20 ff. Bo (nach L 12). Das Frg, stammt aus den Zusätzen des Rhetorius, vgl. CCA I 162, 18 *ὡς δὲ ἐγὼ* (d. h. Rhetorius) *δοκῶ*, s. Einleitung S. 4). 1 *ὁ κλήρος τῆς τύχης*] Manil. 3, 176—202, Firmic. 4, 17, vgl. BLA 289 f. 4 *κλήρον τ. πατρὸς*] Frg. 28b, 17. 5 *κατὰ σχῆμα*] im Aspektschein, s. Frg. 10a — *κατὰ παρέμβασιν*] vgl. Frg. 60a 7 *κλήρον τ. μητρὸς*] Eine Methode seiner Bestimmung Frg. 28e, 19 (28a, 2) 10 *λέγει* (scil. *Δωρόθεος*). Zur Sache Frg. 29a.

29c deinde dicit [scil. Dorothius] in gravitate mortis matris et in eius | levitate ex ^a impedimento Lunae et domini eius et ^a partis matris | ac domini eius, quia si impediti fuerint a malis, | significat malam mortem. et dic in velocitate mortis | parentum, id est, quis eorum prius morietur, ex celeri- | tate introitus alicuius significatoris eorum ^a sub terra.

29c 'UMAR I. AL-FARRUHĀN *De nativitat.* III p. 134 Pru 2 impedimento Lunae] Frg. 65b — partis matris] Frg. 28c, 19 ff. 3 pars matris] s. Frg. 28b, 26 n. 29 5 Frg. 29a (sub terra] Frg. 29a *πρῶτον ἔρχεται εἰς τὸ ὑπόγειον*.

Über die Brüder.

30a ὁ δὲ Δωρόθεος οὕτως·

ὄσσοι Τοξότευ βλοσυροῦ τ' ἐφύπερθε Λέοντος.

εἰ δὲ ὠφελούνηται ἐξ ἀλλήλων, σκεπτέον ἔκ τε τοῦ κλήρου τῆς τύχης | καὶ τῶν κλήρων τῶν ἀδελφῶν καὶ ἐκ τῶν ὀρώρων αὐτοῦ ἀστέρων ἢ | ἐπόντων.

30a HEPH. II 6 *Περὶ ἀδελφῶν*. Ed. CCA VI 96, 31 Kr aus P 3 und P 22. 2 'stellae quae in Sagittario aut in Leone positae sunt, fratres dant' Kr — *ὄσως* P 3 — *βλοσυρῶ* P 3.

30b [Dorothius dicit dominum triplicitatis primae | dominum significare in fratribus primis magnis, | dominum triplicitatis secundae in mediis, dominum | triplicitatis ultimae in parvis et posterioribus.]

30b JOH. HISP. Epit. II 10.

31 | ¹ [Das dritte Haus. Es sagt Doronius: Wenn der Ascendent | der Steinbock oder der Krebs ist, dann ist dem Geborenen Streit | mit seinen Brüdern (bestimmt). [[Und der Sinn dieser Sache ist | bekannt, weil der Herr des 3. Hauses auch der Herr des 12. Hauses | ist, das über Streitigkeiten belehrt. Und von da stammt die Methode | der Lehre für alle Sternbilder.]]

| Denn wenn der Ascendent der Widder oder die Waage ist, | dann wird ihn umgeben ⁶ graues Haar selbst noch in seinem Tode(?), und es | wird (ihm) Vermögen von den Weibern werden. Und Krankheit wird | sich an einen seiner Brüder anhängen, und er wird | sich mit seinem Vater freuen, (und zwar deswegen,) weil die Natur des Mondes | und der Sonne gleich ist. Und es werden ¹² verstummen für ihn | die Streitigkeiten im fremden Lande oder mit Fremden.

| Und wenn das aufsteigende Sternbild der Stier oder der | Skorpion ist, werden Krankheiten sein Leben umringen, und es werden | ihm Streitigkeiten mit den Frauen bestimmt sein und Vermögen | von den Grundstücken; und viele Freunde werden sterben.

31 ABRAHAM IBN ESRA *Lib. nativitatium* übers. nach dem hebräischen Text in Cod. Mon. 45 f. 446^v—447 und Cod. Mon. 202 f. 78^v—78^r). In la f. 51a. In [[]] stehende Sätze sind Zusätze i. Ezras. Die Echtheit des Ganzen ist nicht nachzuweisen. 1 Das dritte Haus] Die Überschrift von i. Ezra 3 mir unverständlich 7 graues Haar] la *ἰψemet erit sua necis occasio* 10 verstummen] la *renovabuntur*.

31 Vermutlich nach la übernahm *Franciscus Junctinus* das Kapitel i. Ezras in sein *Speculum astral.*, erschienen Lugduni 1573, p. 103 ff. (Z. 1—21). Das Kapitel hat aber bei Junctinus am Anfang eine andere Ordnung; Junctinus riß den Text i. Ezras sternbilderweise auseinander.

20 | Und (auch) wenn der Horoskopos die Zwillinge oder der Schütze | sind, verderben
seine Brüder sein Vermögen, und er erwirbt Vermögen | von Dingen, die ihnen gehören (?).
Und die Menge seiner | Söhne wird sich für ihn zu Feinden wandeln. [[Und es ist nicht
nötig, | dieser Dinge Absicht zu erklären, denn sie sind aus der Ordnung | der Häuser ge-
25 der | Gesetze, die ich nicht erwähnt habe, herauszubringen.]]

| Und wenn du den Herrn des 3. Hauses gefunden hast im Trigonal- | oder Sextilaspekt
(zusammen) mit dem Ascendenten oder mit dem Herrn des Ascendenten, wird | vollkommene
Liebe zwischen ihm und den Brüdern sein.

30 | Und wenn eine Opposition oder eine Quadratur vorhanden ist, | wird zwischen ihnen
Feindschaft und Streit sein. Und du hast die Möglichkeit, | auf den Mars zu blicken, weil
er bei jeder Nativität | über die Brüder lehrt. Und wenn er sich in Opposition befindet |
oder in Quadratur in ²⁸ Verbindung mit dem horoskopierenden Sternbild | oder mit ²⁴ seinem
35 Herrn, so kämpft er mit seinen Brüdern; und | du vermagst zu erkennen, wer der Sieger
ist von ihnen aus der | Ecke des Mondes [[wie ich erläutere in den Kapiteln des 7. Hauses,
wo | ich erinnere an die Sache der Kämpfenden]].

40 | Und wenn der Mars seinen Aspekt in Liebe zu dem guten Los | richtet, wird ihm
Gewinn von seinen Brüdern sein. Und wenn er seinen bösen Blick | richtet, kommt
Schaden in seinem Vermögen von ihrer | Seite her.

20 la et emet censum rerum thesauratarum 22 la proportionem domorum unius planete
25 Über die andern Sternbilder findet sich weder im hebräischen noch im lateinischen
Text etwas 27 la cum signo ascendente 29 la aspectus quartus aut oppositus
30 Frg. 27, 4 33 Verbindung] = im Aspekt 34 seinem] des Horoskopos 35 la quis
vincet fortitudinem 37 la cum determinato de esse belli 38 [la et si Mars aspiciat
aspectu amicitiae partem fortune, habebit perficium 41 la propter eos.

31b [Dicit Ptolemaeus Solem et Saturnum denotare fratres primo genitos, | Iovem et
Martem medios et Mercurium denotare parvos et Lunam | sororem maiorem, Venerem autem
parvam. et secundum fortitudinem | et proportionem ad ascendentem et ad eius dominum
5 ita debes indicare | in quolibet illorum. dicit Doro-n-i-us semper aspicere debes Martem et |
secundum eius vim erant modi fratrum suorum. et respice, si | fuerit orientalis a Sole;
semper enim denotat maiores fratres. et si | occidentalis, denotat eo minores.]

31b ABRAHAM IBN ESRA *Lib. nativitatum* (lat.) f. 50b. Die Stelle schließt in der
lat. Ausgabe unmittelbar an die von Frg. 31a an.

Über Krankheiten und den κληρος τοῦ σίνους.

32 τὰ δὲ παρὰ Δωροθέω ὁμοίως σύμφωνα | τούτοις· ταῦτα σκεπτέον, φησίν,
τὸ εἴ ζῶδιον θηριώδες ἢ δίνυρον ἢ | καὶ αὐτὸς ὁ τοῦ οἴκου κύριος ἐν τοιοῦτῳ
ζῳδίῳ σίνη ποιῶσιν· καὶ ὁ | μὲν Κρόνος τὰ διὰ χευμάτων, ὁ δὲ Ἄρης διὰ
5 καύσεων ἢ θηρίων δηγμάτων ἢ | καὶ δορυαλώσεων. ὁ δὲ Ζεὺς κεκακωμένος
οὕτως ἐξ ὀινόποσις | ποιεῖ τι κακόν, εἰθ' ὅτε καὶ τὸ ἦπαρ οἰδαίνει.

32 HEPH. II 13 Περὶ σινῶν καὶ παθῶν σωματικῶν, ed. CCA VI 97, 13 Kr aus P 3.
P 21 unediert 2 Nämlich der Methode des Ptolemaios, die Hephaestion vorher beschrieben
hat (*Tetr.* III 13) 5 οἰνόποσις P 3.

32 Vgl. die Fragm. 83–89 über Krankheiten in Buch V. Zu 2 vgl. Frg. 86 d (al-
Qasrānī), 2–4 ff., s. Frg. 86 a, 23 ff. und Rhetorius CCA VIII 4, 187, 27 ff., doch ist
bei Rhetorius a. O. 188, 6 n. 25 wie bei Ptol. *Tetr.* III 13, 10 Jupiter in anderem Sinne
erwähnt.

33a ἔθετο δὲ καὶ κληρὸν σίνους Δωροθέος λαμβανόμενον ἡμέρας μὲν ἀπὸ |
 Κρόνου ἐπὶ Ἄρεα καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ ὠροσκόπου, νυκτὸς δὲ ἑναλλάξ. καὶ |
 5 ἢ τὸν τόπον. ἀλλὰ δὲ καὶ ὁ τριγωνικὸς δεσπότης τοῦ ὑπογείου ὑπὸ |
 κληρὸν ἢ τοὺς ἐπιθεωροῦντας τὸν κληρὸν
 θεωρούμενος ἢ κακῶς κείμενος δίχα Διὸς καὶ Ἀφροδίτης | σίνους καὶ πάθος
 ποιῆ. ὁ τοὺς φωστῆρας ἐπαναφερόμενοι οἱ κακοποιοὶ | μόνοι ὀφθαλμοὺς ἀδικοῦσιν
 ἢ ἀμβλυωπίαν ποιοῦσι. ἢ Σελήνῃ | σύνδεσμον λύουσα ἀπὸ Ἡλίου ἢ πανσελήνῃ
 καὶ ὑπὸ Ἄρεως ἢ Κρόνου | βλαπτομένη ὀφθαλμοὺς ἀδικεῖ ἢ Σελήνῃ ἐν ταῖς
 10 (αινωτικαῖς) μοίραις | τῶν ζώδιων τυχοῦσα καὶ ὑπὸ κακοποιῶν θεωρουμένη σὴν |
 καὶ πάντῃ ποιεῖ μάλιστα περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς.

33b τοῦ τε ὑποχθονίου κέντρου φησὶ (sc. Δωροθέος) τοὺς | τριγωνοκράτορας
 ὁ σκοπεῖν

. . . . ἀλήθειαν

εἴτε ἡ μεσουρανήματος ὑπὲρ ζῳδιο φέρεται.

5 | οὐ μόνον δὲ ἐν τῷ ὑποχθονίῳ κέντρῳ, ὡς εἶπεν, οὕσης τῆς Σελήνης | ἡ γενιῶνται
 μικροφνεῖς, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς οὕσης ἐγγὺς τῆς συνόδου μετὰ | Κρόνου καὶ ἐν τῷ
 δυτικῷ ὀρίζοντι ἀπὸ παρατηρήσεως γὰρ καὶ οὕτως | εὐρέθη.

33a RHETORIUS Cap. Καθολικὰ σχήματα περὶ σινῶν καὶ παθῶν. Ed. CCA VIII 4, 187, 11
 Bon. P 82 2 ἐὰν ἐναλλάξει P, verb. Bon 3 κληρῶ P, verb. Bon 4 κληρὸν P, verb. Bon
 5 ἀκακῶς P, verb. Bon 6 τοὺς φωστῆρας accusativus pro dativo Bon, vgl. den von
 Rhetorius benutzten Astrologus des Jahres 379 p. Chr. (CCA V 1, 208, 3 ff.);
 πολλοὶ μὲν οὖν τῶν πρὸ ἡμῶν ἐπεσημῆσαντο, ὅτι οἱ φθοροποιοὶ διαμετροῦντες ἢ τετραγω-
 νίζοντες τοὺς φωστῆρας ἢ καὶ συνόντες αὐτοῖς ἐν ταῖς ἐπαναφερομέναις μοίραις ἢ ζῳδίοις βλάτ-
 τονται ἰσὺς ὅμοις S Bon: "Hilior signum dubium, quod ἡμέρας explicari potest"; doch
 dürfte Hilior richtig sein.

33b HEPH. II 14 Περί κληρὸν σίνους. Ed. CCA VI 97, 19 Kr. Nur in P 3 2 Nach
 σκοπεῖν fehlt in P 3 infolge Abreibens der untern Hälfte von fol. 98' der weitere Text.
 3 fol. 99recto oben ἡ μεσουρανήματος P 3, verb. Kr — φέρεται der Mond 6 γενιῶνται
 μικροφνεῖς ist in dem Zusammenhang merkwürdig.

Über Erwerb und Besitz.

34a πάλιν, φησὶν, ἀριθμεῖ ἄπὸ τοῦ
 κυρίου τοῦ δευτέρου | τόπου ἕως αὐτοῦ
 τοῦ δευτέρου (τόπου), καὶ τὸν ἴσον
 ἀριθμὸν | ἐκβαλλε ἀπὸ τοῦ ὠροσκόπου.
 καὶ εἰς ὃ ἂν ζῳδιον ἐκπέσει, ἐκεῖνο
 πάλιν σκόπει πῶς τῶν ἀστερων ἔχει
 5 καὶ πῶς | κεῖται, ὁμοίως τοῖς ἄνω πρὸς
 τὸν τόπον, καὶ ἀποφαίνου. καὶ | ἐὰν μὲν
 ἀγαθοποιοὶ ἴδωσι τὸν τόπον, ἀγαθὰ
 σημαίνουσι, | εἰ δὲ κακοποιοὶ, κακά. ἐὰν
 δὲ τις τῶν ἀγαθοποιῶν ἴδῃ τὸν | τόπον,
 δυτικὸς ὢν καὶ μέλλων μετὰ ζ' ἡμέρας

34b εἰ δὲ θέλεις ἁλαβεῖν καὶ κληρὸν
 βίον, κατὰ Δωροθέου | ἡ λάμβανε
 πάντοτε νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἀπὸ
 οἰκοδεσπότου τοῦ δευτέρου | τόπου ἐπ'
 αὐτὸν τὸν τόπον τὸν δεύτερον, καὶ τὰ
 ἴσα ἀπόλυε ἀπὸ τοῦ | ὠροσκόπου ἄ καὶ
 5 ὅπου ἂν ἐκπέσῃ ὁ κληρὸς, σκόπει τὸν
 κύριον τοῦ | κληρὸν καὶ αὐτὸ τὸ ζῳδιον
 ἐν (αὐ) ὁ κληρὸς ἐπέπεσε, καὶ εἰ | καλῶ
 τόπῳ ἔτυχεν ὁ κληρὸς καὶ ὁ κύριος
 αὐτοῦ δίχα τῆς τῶν | κακοποιῶν ἀκτινο-
 βολίας, καλὸν τὸν βίον λέγε. ἢ εἰ δὲ

ἀνατολικὸς | γενήσασθαι, καὶ οὕτως ὄλβον
καὶ πλοῦτον παρέξει.

10 [καὶ περὶ πάντων δὲ τῶν κλήρων
ἐντέλλεται οὕτως· ἐὰν | καλὸν ζῶδιον
ἐπέχη ὁ κληρὸς καὶ ὁ τοῦτου κύριος
ἦτοι ὦν | ἐν αὐτῷ ἢ ἐν τοιοῦτῳ καλῷ καὶ
ἔξυγος, ἀγαθὰ πάμπολλα | φέρει τῷ
γενέσει. ἐὰν δὲ ἢ ὑπαυγος ἢ μέλλη κρύπ-
τεσθαι, | σίγη σημαίνει ὀλίγον φανέντα
15 καὶ ἔγγιστα ταχέως | μαρανθέντα].

εὐρεθῆ | ὁ κύριος | τοῦ κλήρου ἔως
δυτικὸς, † μετὰ ἑπτὰ ἡμερῶν ὁ γενήσεται, |
ἔξως ἀνατολικὸς, κρυπτόν καὶ λαθροῖον†
10 πλοῦτον | ποιήσει.

34a ΠΕΡΗ. II 18 *Περὶ τύχης ἀξιοματικῆς*,
ans P 3. Ans P 21 ed. CCA VIII 2, 82, 16 ff.
Rue 1 ἀπὸ τῆς ὥρας P 3 9 Vgl. 34b, 9
10 Zu *ἔξυγος* bemerkt Rue das Fehlen des
Wortes in den Lexika 10 ff. dürfte glos-
sierende Bemerkung des Hephraistion sein.

34a ABŪ MA'SAR Apotelesm. (griech.),
ed. CCA XI 1, 186, 15 Zur, ob ans Dorotheos?
δευτέρος τόπος. — πρῶτος κληρὸς.
πλούτου. ὁ δὲ δευτέρος τόπος ἔχει κληρὸς
τρεις, ὧν ὁ πρῶτος ὁ περὶ πλοῦτον, λαμβάνεται
δὲ τῆς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ κυρίου τοῦ
β' τόπου, μέχρι τῆς μοίρας τοῦ δευτέρου τόπου,
καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ τοῦ ὠροσκοπού. σημαίνει οὖν
ὁ τοιοῦτος κληρὸς τὰ κέρδη καὶ τὰς ὠφελείας,
καλῶς οὖν κείμενος σημαίνει πλοῦτον καὶ περι-
ουσίαν πολλήν, κακινόμενος δὲ σημαίνει πενίαν
καὶ ἐξόδους ἀναφελείας.

34b RHETORIUS Kap. *Περὶ τοῦ δευτέρου*
τόπου. Ed. CCA VIII 4, 141, 16 Bon. P 82,
P 9, M 7. — ἐμοί (Rhetorio) δὲ δοκεῖ καὶ ἐπὶ
ἐκάστου οἴκου καὶ τόπου βλαπτομένου ὑπὸ κακο-
ποιῦ ἀποφύεσθαι τὴν βλάβην κατὰ τὴν φύσιν
τοῦ οἰκοδεσπότου τοῦ ζωδίου κατ' ὃ δ κακο-
ποιὸς ἐστίν, καὶ τὰ σημανόμενα ἀπὸ τοῦ τόπου,
εἰ δὲ θέλεις κτλ. 1 εἰ-λαβεῖν καὶ fehlt in P 9
M 7 — κληρὸς M 7 — κατὰ δωροδοκίαν streicht
P 82 wie alle Antorenamen CCA VIII 4, 116
2 λάμβανε πάντοτε fehlt P 9 M 7 — 2 ἡμέρας
(© in P 9) καὶ νυκτὸς ἀπὸ τοῦ κυρίου P 9
M 7 3 ἀπόλυε fehlt P 9 M 7 4 καὶ ὄπου —
8 γενήσεται fehlt P 9 M 7 5 φ' erg. Bon
9 εἰ δὲ nach γενῆς. will Bon ergänzen, doch
zeigt 3-1a, 8, daß etwa καὶ μέλλον — γενή-
σεσθαι zu lesen ist. Daher ist in P 9 M 7
der bessere Text erhalten: ἐὰν εὐρεθῆ ὁ
κύριος τοῦ κλήρου μετὰ ζωδίων (ζωδίων M 7,
falsche Anflösung der Schreiber aus ζ')
ἡμέρας ποιῶν ἔσαν ἀνατολήν, κρυπτόν πλοῦτον
ἔξει. — Die Diskrepanz der Aussage ist sehr
merkwürdig.

34c ὁ δὲ Δωροδόχος καὶ ταῦτα προστίθειαι· ἐπειδὴ ὁ τοῦ Ἑλλίου πρῶτος
τριγωνικὸς δεσπότης, τουτέστιν ἡ Ἀφροδίτη, ἐπίκεντρος ἐν τῷ ὠροσκοπῷ | ἔτυχεν
ἰδιοθρονοῦσα ἐπὶ τῶν ὠροσκοπού ιε' μοιρῶν, μέγεθος | ἔξει τύχης ὁ γεννηθεὶς
καὶ μάλιστα ἐν πρώτῃ ἡλικίᾳ. κληρὸς βίου | ὕδωροχόου ἢ ὁ μοίρα· ἐπειδὴ ὁ
5 τούτου τοῦ κλήρου οἰκοδεσπότης Κρόνος | ἐν καλῷ τόπῳ ἐστήκεν ἰδιοθρονῶν
καὶ ὑπὸ τῆς Ἀφροδίτης τριγωνίζεται, | τοῦ Ἄρεως ὕποστρόφου ὄντος, βίου
καλὸν ἔξει καὶ πλοῦτον πολύν. | οἱ ἀγαθοποιοὶ ἐπίκεντροι ἐστῶτες, ὡς νῦν
Ἀφροδίτη καὶ Ζεὺς, | ἐπίχρον ποιῶσι καὶ δήμοις πίστιν διδοῦσι καὶ ἐχθρῶν
καθαίρουσιν.

34c BYZANTIN. FLORILEGIUM (s. z. Frg. 22), P 40 f. 297. Ed. CCA VIII 3, 130, 22
Bon 5 μοίρα Ca: μ P 40 7 ὑποστρόφου P 40, verb. Bon. — Text 34b enthält eine Er-
klärung mit Beispiel für Text 34a. Erst wird die Wichtigkeit der Venus beschrieben
für die Beurteilung des Erwerbs. Dann folgt ein Beispiel, in dem vom 8. Grad des
Wassermann als dem Kleros ansgegangen wird, dessen Hansherr (Nachhans) Saturn ist.

34c 1 ὁ τοῦ Ἑλλίου πρῶτος τριγωνικὸς δεσπότης] Erklärung dazu s. 35c, 1f. Vgl. 35a, 3;
42a, 1 u. s.

Über Ansehen und Würde.

35a σκεπτόν οὖν¹ (φησιν) ὁ Δωρό-
θεος ἀπὸ τῶν τριγωνοκρατόρων
οὕτως |

τριπλεύρου κρατέοντας, ἐν
ᾧ θεὸς Ἡλῖός ἐστιν. |

6 φησὶ δὲ δεῖν καὶ τῆς ὥρας τὸν κύριον
καὶ τοῦ μεσουρανοῦντος καὶ τοῦ | βίου
πῶς κεῖνται ἐν τῇ γενέσει. ἐὰν γὰρ
εὐρεθῶσι καλῶς κείμενοι, καλὰ | σημαί-
νουναι, ἂν δὲ ἐναντίως, ἐναντία, ἂν δὲ
μέσως, μέσα etc.

35b φησὶν οὖν δεῖν καὶ τοῦ ὠροσκοπού
τὸν κύριον καὶ τοῦ μεσουρανοῦντος | καὶ
τοῦ βίου πῶς κεῖνται ἐν τῇ γενέσει
σκοπεῖν· ἐὰν γὰρ εὐρεθῶσι | καλῶς κεί-
μενοι, καλὰ σημαίνουσιν· ἐὰν δὲ ἐναν-
τίως, ἐναντία· ἐὰν δὲ μέσως, μέσα. καὶ
τὸν κλήρον δὲ τῆς τύχης τὸν⁴ κατ' αὐτόν, |
5 τουτέστιν ἐπὶ μὲν ἡμερῶν γενέσεων
ἀπὸ Ἡλίου ἐπὶ Σελήην, καὶ τὰ ἴσα
ἀπὸ | ὠροσκοπού, ἐπὶ δὲ νυκτερινῶν
ἀπὸ Σελήνης ἐπὶ τὸν Ἡλίον, καὶ τὰ ἴσα
ὁμοίως | ἀπὸ ὠροσκοπού καὶ τοὺς
ὁρώντας αὐτὸν ἀστέρας ποιοῖ τέ | εἶσι
καὶ πῶς κεῖνται.

| ἐὰν οὖν ὁ τοῦ κλήρου κύριος εὐρεθῇ
ἐν κακῷ τόπῳ καὶ οἱ ἀγαθοποιοῖ |
10 ἀποστροφοὶ εἶσι τῆς Σελήνης, οἱ δὲ
κακοποιοὶ κεκεντρωμένοι | ἢ ἐπανερχό-
μενοι, γινῶθι δυστυχῆ εἶναι τὸν οὕτως
ἔχοντα. ἐὰν δὲ | ἐν οἰκείοις ὧσι τόποις
καὶ τῇ Σελήνῃ οἱ ἀγαθοὶ ἐποπτεύωσιν, |
εὐτυχῆ γινῶθι, δηλονότι αὐτῶν ὁρώντων
καὶ τὸν κλήρον. ἐὰν δὲ πάλιν | ἐν ταῖς
γενέσεσιν εὐρωμεν τοὺς μὲν κακοποιούς
15 ἐπικέντρους, | τοὺς δὲ ἀγαθοποιούς
ἐπανερχομένους, καὶ ἡ Σελήνη δὲ τῶν
μὲν | κακοποιῶν ἀπορρεύσῃ, συνάψῃ δὲ
τοῖς ἀγαθοῖς, οἱ τοιοῦτοι | τὰ ὕστερα τοῦ
βίου εὐτυχῶς ἔξουσιν.

35a HEPPH. II 18 Περὶ τύχης ἀξιωματικῆς,
nach P 3 ed. CCA VI 97, 29 Kr. — Μετὰ
τὸ παραθεῖναι τὰ τῷ Πτολεμαίῳ περὶ τούτου
ἠγθῆντα καὶ τὰ παρὰ τοῖς ἄλλοις δὲ (τε zu
lesen?) καὶ Δωροθέῳ ἐκτιθέμεθα, ἢ ἐκ
πολλῶν δοκιμῶν τῆς ἀληθείας τῆν συμφωνίαν
λάβωμεν· σκεπτόν etc. 1 φησιν erg. Kr

35b HEPPH. II 18 (wie 35a), nach P 21
ediert CCA VIII 2, 81, 30 ff. Ruc. Μετὰ τὸ
παραθεῖναι τὰ τῷ Πτολεμαίῳ περὶ τούτου
ἠγθῆντα, εὐλογον δὲ φησὶ, καὶ τὰ παρὰ τοῖς
ἄλλοις καὶ μάλιστα Δωροθέῳ ἐκτιθέμεθα, ἵνα
ἐκ πολλῶν δοκιμῶν τῆν συμφωνίαν τῆς ἀλη-
θείας λάβωμεν. 4 κατ' αὐτόν P 3, κατ' αὐτήν
P 21.

35c secundum vero Dorotheum aspicitur nativitatibus diurnis ex domino |
triplicitatis Solis, id est signum quo est Sol primo in die, et ex domino | tripli-
citatibus Lunae primo in nocte. post aspicias "esse planetae ex locis XII | et
5 accipies gradus, qui sunt inter gradum planetae et gradum anguli | et quo
pervenerit ex gradibus; si fuerit planeta in primis XV gradibus, | erit natus
princeps aut regi similis. et si fuerit in aliis XV gradibus, | erit princeps
nobilis altae memoriae. si vero fuerit in tertiis XV gradibus, | erit natus ex
mediocribus hominibus; et si addidit super hoc, erit | laboriosus miser et vilis.

35c 'UMAR I. AL-FARRUḤĀN De nativitat. III p. 131 Pru 1 bezieht sich erklärend auf
Frg. 35a Anfang 2 quo est verb. Steg, & Drack Pru 3 esse] = Wesen, Macht

36 κατά δὲ Δωροθέου ἐὰν ὁ τῆς τύχης δεσπότης ἦγουν ἡ Ἀφροδίτη | καὶ οἱ ἀγαθοποιοὶ ἐπὶ καλοῖς τόποις ὁ τύχων εἶναι, καθάπερ | ἐπὶ τῆς προκειμένης γενέσεως, βασιλέα καὶ δυνάστην εἶσεσθαι | τὸν γεννηθέντα σημαίνει, ὅμως διὰ τὴν τῶν κακοποιῶν | μαρτυρίαν ἔξει μετρίως ἐναντιότητος, μετρίως δὲ εἴπομεν ὅτι περὶ οἱ | κακοποιοὶ ὡς τῶν ἰδιοθρονοῦτες μετρίως πρὸς κάκωσιν εἶσιν.

36 BYZANT. FLORILEGIUM (s. zu Frg. 22), P 40 f. 297. Ed. CCA VIII 3, 131, 6 Bou — κατά μὲν Πτολεμαῖον ἔσται τὸ τεχθεὶν ἐν ἀξιώμασιν ἐπιφανιστάτοις . . . διὰ τὸ τὰ μὲν φῶτα ἐν θηλυκῷ ζῳδίῳ ὑπάρχειν καὶ ἀποκεκλιέναι τοῦ ἀνατολικοῦ κέντρου, τοὺς δὲ δορυφοροῦντας αὐτὰ ἀστέρας τοὺς μὲν ἐπικέντρους εἶναι, τοὺς δὲ μαρτυροῦντας τοῖς κέντροις. κατὰ δὲ Δωρ. — Ende. 2 τύχουσι P, was Bou nicht ändern wollte. 5 εἴπομεν] Dorotheos oder der Schreiber des Florilegiums?

37a· σκέπτου τις πρῶτος τῶν ἀστέρων ἐν τῇ γενέσει ἔρχεται | εἰς τὸν τῆς Σελήνης τόπον ἢ καὶ τὸν τοῦ ὠροσκοποῦ· | ὁ γὰρ προλαμβάνων ἔλθειν εἰς τοὺς τόπους τούτους, οὗτος | μὴνύσει τὰ μέτρα τῆς τύχης.

37b μετὰ τὴν γεννητικὴν ἡμέραν ζήτηι, τις τῶν ἀστέρων πρῶτος κατ' | ἐπίβασιν ἔρχεται ἐπὶ τὴν γεννητικὴν Σελήνην καὶ τὸν ὠροσκοπὸν· καὶ πρὸς τὴν | φύσιν τῶν ἀστέρων ἀποφαίνει τὰ τῆς τύχης.

37c Dorotheus quoque et Hermes putaverunt ut aspiceret post natiuitatem | nati primum planeta(m), qui proficiscitur ad gradum | Lunae, vel gradum ascendentis extra gradus Lunae, quia ipse planeta significat dignitatem nati et eius | fortunam. qui si fuerit fortuna et locus fuerit ei conueniens, | erit rex bene fortunatus vel dives [dei nati]. si non fuerit | malus impeditus in eisdem locis, quae sunt locus gradus | Lunae et gradus ascendentis, erit natus cadens et laboriosus, [si deus voluerit].

37a HEPH. II 18. Ans Περὶ τύχης ἀξιωματικῆς, nach P 21 ed. CCA VIII 2, 82, 28 Rue — λέγει δὲ καὶ τοῦτο· σκέπτου — τύχης.

37b RHETORIUS, Kap. Περὶ τῆς δορυφορίας τῶν ἀστέρων πρὸς τὰ φῶτα, ed. CCA II 192, 21 Ol ans M 7 f. 115. — Δεῖ δὲ ὄραν ἐπὶ τῶν συνοδικῶν γενέσεων τὴν Σελήνην ἀπὸ συνόδου τῆν πρῶτην τῶν ἀστέρων τὴν συναρῆν ποιεῖται καὶ κατὰ τὴν τοικίην αὐτοῦ στάσιν καὶ τὴν φάσιν καὶ τὸν ἄνεμον ἀποφαίνεσθαι τὰ τῆς τύχης· ἐπὶ δὲ πανσελήνῳ ἀσπίει τὴν Σελήνην μετὰ τὴν πανσέληνον τῆν τῶν ἀστέρων πρῶτην τὴν συναρῆν ποιεῖται, καὶ οὕτως ἀποφαίνεσθαι καθὼς καὶ Δωροθέος διδάσκει, λέγων ὅτι· μετὰ — τύχης

37c 'UMAR I. AL-FARRUḤĀN De natiuit. III p. 132 Prn 1 benchte 'et Hermes', s. Einl. § 10 2 proficiscitur] 37b, 1 2 κατ' ἐπίβασιν. Darüber BLA 474 und DOR. Frg. 60a, b 4 fortuna = ἀγαθοποιός

Über den Beruf, insbesondere den Soldatenberuf.

38 ἐκκείσθω πάλιν τὰ παρὰ Δωροθέου τοιαῦτα οὕτως· ἴ|περὶ κλήρου· στρατείας·
δίξέο καὶ προῆξιν ὁ τις τ' ἀνέρος ἐστὶν ἐκάστου.

6 τῶν μέντοι κέντρων προτάττει τὸ μεσουράνημα, δευτέρου τὸ ὑποζῳδιον, τρίτου
| τὸν ὠροσκοπὸν, τέταρτον τὸν κλήρον τῆς τύχης· τοῦ γὰρ | δύνοντος οὐ μνημιονεύει.
ὅσοι δὲ ἐν στρατίῃσι φιλοποτολέμοισιν ἔσσονται,
τῇδε διδασμοσύνη πεπνυμένος ἔξαγορεύσεις.
πρῶτα μὲν ἐκ Φαίνοτος ἀρτίθμει μέχρι Σελήνης,
10 ἔξ ὠρης δὲ μεταῦθις· ἴ| ἐπὶ δὲ τοιοῦτος ἀρτίθμους
Σκορπίου ἴ| εἰσαφίκεται ἢ ἐς δέμας Ἀφροειδοῦ

οἴκους εἰς Ἄρεως, ἢ ἀστέρος ἀγκυλομήτεω,
 Αἰγυκέρωτα καὶ Ὑδροχόον, στρατίησιν ἐνέσται
 15 κείνος ἀνὴρ· κῆν κέντρον ¹⁴ ἔχη πτολιπόρθιος Ἄρης
 λεύσων ἀγλαὰ φῶτα καὶ ἦν βεβάησιν ἐν ὤρῃ,
 † ἀὐτῆν εἰς προῆξιν δὲ λάχει βιότιοιο μερίζει.
 οὐ μὴν ἐν στρατίη ποτὲ κύδιμος ¹⁷ ἔσσεται ἀνὴρ,
 εὐτέ νυ μὴ σίγγρασιν ἔχη Κρονίδης τε καὶ Ἄρης.

38 ΗΕΡΗ. ΙΙ 19 *Περὶ πράξεως ποιότητος.* Ed. Kr CCA VI 98, 1 ff. aus P 3. Die Überlieferung in P 21 (CCA VIII 2, 87) differiert so stark, daß das Eigentum des Dorotheos nicht aussondern ist, mit Ausnahme einer Parallelstelle zu Z. 4—6, die beginnt mit *αὐτὰ φησιν* (sc. Dorotheos) *ὡς ἄλλοι δὲ τῶν μὲν κέντρων προσάττουσι τὸ μεσουράνημα κελ* — 1 *περὶ κλ. στρα.*] Einschub in der Hs, rot; von Kr getilgt 3 vs 5^r ἀνέρος ἔστιν P 3 10 ἐπὶ δὲ τοιοῦτος ἀριθμὸς Lu 11 ἰσαφίκτης ἢ ἐς δέμας ἀνίω P 3 — *ἀστ. ἀγκυλ.*] = Saturn 14 ἔχει πολυπόρθιος P 3 16 korrupter Vers. Kr's *αὐξῆσιν προῆξιν τε* verstehe ich nicht, *αὐξῆν εἰσαρηξῆν τε* Lu? 17 *ἔπται* P 3 18 *εὐγενεὶ μὴ* P 3

38 3 MAXIM. 353 *διῆλο δ' ἐν χώρῃ* 4 Vielleicht beziehen sich hierauf die Worte des Anonym. in Ptol. Tetr. p. 110 (Roeper 48), wo er berichtet, daß Ptol. an die erste Stele von den Kentra den Horoskopos, an die zweite das MC setzt: *καὶ τοῦτο ἐναντίως Δωροθίω· ἐκεῖνος μὲν γὰρ προεὶδήσιν τὸν ὠροσκοπόν, οὗτος δὲ τὸ μεσουράνημα* 8 HOM. *Od.* 19, 352 *πεινυμένα πάντα ἀγορεύεις* — Frg. 86a, 6 10 HOM. *Od.* 16, 246 *τάχα δ' εἶπαι ἐνθάδ' ἀριθμόν* 11 MAX. 72 *ἐπέχη κλυτοῦ Ἀρνεῖοιο* 12 HOM. *Il.* 2, 205. — Frg. 8, 15 (2a, 2; 2b, 1) 14 Vgl. HOM. *Il.* 20, 153 *καὶ Ἄρηι πτολιπόρθον* (HES. *Th.* 936) 15 HOM. *Il.* 16, 127 *λεύσσει δὴ παρὰ νηυσί*

Über die Heirat.

39a *πάντων δὲ | καὶ τὰ ἐν τοῖς ἔπεισι Δωροθέου ἐκ τῶν Νεχερωῶ καὶ ἄλλων | ἰσὺνθετα ἐπιουνάψωμεν*

αὐτίκα δ' ἀμφὶ γάμοιο ἄ διδάξομεν ἡμερόεντος. |

⁶ *ὅταν οἱ μὲν τριγωνοκράτορες ἐν κακοῖς ὦσι τόποις, ἢ δὲ Ἀφροδίτη ἐν | καλοῖς, καὶ οὕτω καλῶς γαμοῦσι, μετὰ τινος μέντοι ζημίας. ἐάν δὲ ἢ | Ἀφροδίτη ἐν κακοῖς, οἱ δὲ τριγωνοκράτορες ἐν καλοῖς, Ζεὺς δὲ καὶ | Ἄρης αὐτὴν ἐπίδωσι, ποιεῖ, φησι, |*

ῥεμβάδα καὶ φοιτῶσαν, ὕπη κύρσειεν ἐταίρους. |

¹⁰ *ἦνίκα δὲ ὁ μὲν πρῶτος τριγωνοκράτωρ καλῶς κεῖται, ὁ δὲ δεύτερος | ¹¹ κακῶς, τὰ πρῶτα τῆς συναφῆς τοῦ γάμου καλὰ σημαίνει, ¹² τὰ δὲ | ἔσχατα φαῦλα, ἐναντίως δὲ ἐχόντων ἐναντία. καὶ τὰ περὶ τοῦ γάμου νόει |*

πάντοτε δ' Ἀφρογενῆς κέντρον δυτικὸν κατέχουσα

39a ΗΕΡΗ. ΙΙ 21 *Περὶ γάμου ἦτοι συναρμογῶν.* Ed. nach P 3 CCA VI 98, 23 Kr 2 *τῶν ἄλλων*] Hermes gehört wohl zu ihnen 3 *συνδέτων* P 3 4 *διήξομεν* P 3, *διδάξομεν* oder *διέξομεν* Kr — Das von Kr als fehlend angemerkte Stück hinter dem Vers scheint 39b, 1 ff. bei Umar erhalten zu sein; doch fehlt bei Umar der Text, der 39a, 5 ff. entspricht 11 *κακῶς* P 3, verb. Kr 12 *τά*] = *τάδε* 14 Der fehlende Text (Kr) nach dem Vers steht vielleicht 39c, 6 ff.

39a 9 Frg. 58a § 55, 1.

39b et dixit Dorothius: aspice dominos triplicitatis | Veneris primum, secundum ac tertium. si fuerint | omnes vel plures eorum orientales boni loci absque | impedimento, et non fuerint sub radiis nec impediti, erit natus | fortunatus in mulieribus et nubet in iuventute sua. et si | aliter fuerit, non erit fortunatus in mulieribus, et maxime | si fuerint domini triplicitatis Veneris defectus sub radiis | Solis, et fuerit impedita a radiis Solis, non aspicientes Venerem. | et dixit, quod cum fuerint occidentales, postponet coniugium | et non nubet nisi in magna aetate [nutu dei].

39b 'UMAR I. AL-FARRUHĀN *De nativitat.* III p. 135 Pru — cum ergo volneris aspiceret in coniugio nati, aspice ex VII., ex domino eius, et aspice, quid sit in VII. ex planetis, Lunam quoque et Venerem —. dixit quoque Ptolemaeus —. et dixit Dorothius: 'aspice — aetate'. 7 triplicitatum Pru — defectus bis impedita] korrupt.

39b 1 HERMET. ed. Gandel c. 17 p. 44, 21 f. orientales quidem quartae omnino iuvenem significant, occidentales vero senem.

39c [dicit autem Doronius, | quod primus dominus triplicitatis | septimae domus et dominus domus | septimae habent⁴ posse in muliebribus, | qui quidem quales fuerint, tales erunt | etiam uxores. si sit Venus occidentalis | et in quarta occidentali, in domo Saturni | aut si eam aspicit Saturnus vel | est in domo quarta, habebit natus uxorem | natu grandiore sese et viduam. | quod si est in domo¹¹ extranea, in | qua vi caret, et sit domina septimi signi, | habebit uxorem a remoto loco.]

39c JOH. HISPAL. *Epit.* II 14 3 Vgl. 40a, 6 4 posse, vgl. 42b 6 Vgl. 39a, 14 8 Was den Saturnaspekt für diese Frage angeht, findet sich nichts Entsprechendes im Kapitel über die Schemata (Frg. 58) 11 extranea domus = ἀπόκλιμα?

40a *** εἰάν δὲ ἡ Ἀφροδίτη ὁμοῦ καὶ Ζεὺς, Κρόνος δὲ ἀλλαχόθεν ἰδῆ | αὐτοὺς ἢ καὶ Ἄρης, ταῖς δεσποναῖς ἑαυτῶν συγκοιμῶνται. καὶ ἐπὶ τῶν | θηλειῶν τὸ αὐτὸ σοι νοεῖσθαι. Ἀφροδίτη < ὠρονομοῦσα > ἢ παρὰ | τὴν αἴρεσιν ἦτοι μεσοουρανοῦσα ὑπὸ τὰς ἀγῆς τοῦ Ἄρεως κεκεντρομένον | πρὸς αὐτὴν ποιεῖ γάμον ἐκ ταπεινοῦ καὶ Ἐρμού ἐποπιτεῦσαντος δημοσίων καὶ < μιγάδα > ἄξει εἰς γάμον. εἰάν δὲ ἢ τὸ ζ' ζῳδιῶν | τὸ ἀπὸ τῆς | ὠρας κακωθῆ ὑπὸ κακοποιῶν ἢ καὶ ὑπαύγων, τότε ποιεῖ Κρόνος | μὲν ** δια φέρει ἕνεκα ἀρχαίων ἢ ἀποθανόντων πράξεις, ὁ δὲ Ζεὺς | ἕνεκα δημοσίων, ὁ δὲ Ἐρμῆς ἕνεκα λογιστικῶν καὶ τοιούτων ἢ καὶ | γυναικας ποιεῖ < ἔν παλιν εἶσθαι παρὰ δούλων >. ὁ δὲ Ἄρης μοιχικῶς | εἰάν δὲ αὐτῶ οὕτως ἔχοντι καὶ ὁ Ἐρμῆς συμπαρή, αὐτοχείρους ποιοῦσι | τῶν ἰδίων γυναικῶν. ἢ δὲ Ἀφροδίτη καὶ < δυσγαμίαν¹² παρέχει > καὶ | εἰάν εὐφροδῆ οὕτως ὁ Κρόνος, γεραῖός τις ἐστὶν ὁ συγκοιμώμενος ἢ καὶ | φθειράς· εἰ δὲ Ἄρης, ταπεινός τις ἦτοι σωματικῶς· εἰ δὲ Ζεὺς, | πλούσιός τις· εἰ δὲ Ἀφροδίτη, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ μέθῃ· εἰ δὲ Ἐρμῆς, | ἐξ ἀπάτης καὶ ὑποσχέσεως καὶ τῶν τοιούτων. κατὰ δὲ πάροδον, φησὶν, | ἐπὶ τῶν ἐν ἡλικίας Ζεὺς ἐπισυμβαίνων τοῖς τῆς Ἀφροδίτης τόποις ἢ | καὶ ἰσ Κρόνον ποιεῖ γάμους καὶ Ἀφροδίτη δὲ ἐν τοῖς ἰδίοις τόποις. ταῦτα | δὲ χρὴ στοχάζεσθαι ἐπὶ τῶν ἐγγύς ὑπόπτων· σκεπτέον δὲ ὁμοίως καὶ | τοὺς γαμικούς κλήρους τότε.

40a HEPH. II 21, vgl. Frg. 39a (CCA VI 99, 4). Da mit Recht von Kroll hinter 39a, 14 eine größere Lücke angenommen wird (s. o.), habe ich den 2. Teil des Abschnitts als selbständiges Frg. abgetrennt, zumal 39b und c zu 39a Ergänzungen geben 1 ἢ verb. Kr (ἢ P 3), fraglich, ob nōtis 3 παρὰ τὴν αἴρεσιν] Vgl. BLA 103 6 τὸ ζ' ζ.] vgl. 39c 8 in P 3 Lücke von 8 Buchstaben (Kr) διαφέρει] ἐπιφέρει? Kr, ich glaube eher ... δια (verstümmeltes Objekt) φέρει. vgl. 39c, 10. Zu Kronos vgl. Frg. 1, 6 and Hwbch d. d. Ab. VII 75 ff. 12 παρέχει] hier fehlt entweder der Hinweis auf die Stellung der Venus und

des Saturn (vgl. aber 39c, 6ff.) oder er ist etwas mißverständlich paraphrasiert 15 Was soll dieser Hinweis auf Aphrodite? 16 *Κρόνου* unsicher, da in P 3 Zeichen, *Κρόνος*? Kr 20 vgl. 40b.

40a 12 MANETH. a 19 *Κυθήρη* | *δυσγαμίην παρέχουσι* — Zum Ganzen Frg. 58a 4

40b Dorotheus etiam [et] a dominis triplicitatis Veneris | speculatur de nuptiis et a parte nuptiarum et domino eius et domino triplicitatis et ex significatore et aliis.

40b HERMETICA ed. Gandel c. XVII p. 46, 1f.

41 Dorotheus sagt: Die Zahl der Planeten zwischen der | Himmelsmitte und der Venus bezeichnet die Zahl der | Frauen des Kindes. Ist es die Nativität einer Frau, dann | rechne von der Himmelsmitte zum Mars. Ist Mars selbst | in der Himmelsmitte, rechne vom Mars zum | Jupiter. Und entsprechend der Zahl der Planeten | zwischen ihnen erhält man die Zahl der Männer des | Kindes (weibl.) oder der Frau.

41 ABŪ BAKR AL-HASAN I. AL-ḤASĪB *De nativitat.* c. 181 de numero uxorum nati (= ALĪ I. ABĪ 'R-RĪGĀL Teil II c. 25, fol. 28a 'Fragt man dich für eine Frau, wieviel Männer sie heiraten wird, so rechne vom Grad des 10. Hauses zum Grad des Mars usw. [mit etwas andern Worten]).

Über die Kinder.

42a *πάλιν δὲ ὁ Δωρόθεος | περὶ τέκνων σκεπτόμενος λέγει. δεῖ τοὺς τριγωνοκράτορας τοῦ Διὸς | σκοπεῖν πῶς κεῖνται ἐν τῇ γενέσει, εἴτ' ἐν ἡ καλοῖς τόποις ἢ ἐναντίοις ἢ | ὅς μὲν ἔστιν, ὅς δὲ οὐ, καὶ πρὸς αὐτοὺς ἀποτελεῖν τὴν τε πρώτην καὶ δευτέραν ἡ πρῶξιν ὁμοίους αὐτοῖς διασημαίνειν· σκέπτου, εἰ ἐν καλοῖς | τόποις ὁ κληρὸς εἴη καὶ μὴ ἐν ἀσπόροις, ἐπειδήπερ ἔάν εὐρεθῆ ἐν | τῷ ζ' ἢ ἐν τῷ ιβ', ἢ ἄγονος, φησὶν, ἔσται ἢ «κλαύσει» τὰ τικτόμενα. | ἔάν δὲ ὁ κληρὸς καὶ τὸ δῆμιτρον αὐτοῦ ὁμοίως καὶ τὰ «τετραπλευρα | χηρεύη» ἡ ἄστρων καὶ μάλιστα ἀγαθῶν,*

10 *φράζεο τοῦσδε γονεῖς ἐπιδευέας αἰὲν ἔόντας*
 { }

[εἰ δὲ τὰ ζῳδία τὰ περιέχοντα τὰ τέκνα καὶ οἱ ἐπόντες ἀστέρες θηλυκῆς | ὡσι φύσεως, θηλυκὰ ἔσται τὰ τικτόμενα· εἰ δὲ ἀρρενικά ἢ μεμιγμένα, | ὁμοίως ἀρρενικά [καὶ] ἢ καὶ μεμιγμένα.]

42a HEPH. II 21a *Περὶ τέκνων.* Ed. aus P 3 CCA VI 99, 25 Kr, aus P 21 CCA VIII 2, 88, 24 Rne 2 *καλοῖς* P 3, *σμπαθεῖ* P 21 — ἢ P 3, *εἴτ' ἐν* P 21 6 *τάξιν* P 21, *πρῶξιν* P 3. Was zu erklären ist, ist unklar; weder *πρῶξιν* noch *τάξιν* verstehe ich — *σκέπτου* P 3, *σκοπεῖν δὲ καὶ* P 21 6 *κληρὸς*] *τῆς τύχης* erg. P 21 *ἀσπόροις*] = in denen keine Kinder zur Welt kommen sollen, wie in den Zwillingen und der Jungfrau (Vnl. p. 7, 26. 10, 10 Kr). 7 *ιβ'* P 3, *β'* P 21 8 *διάμετρον αὐτοῦ*] verb. Steg nach P 21, *τὸ δῆμιτρον* P 3, was schon Kr bezweifelt 9 *ἄστρων* — *ἀγαθῶν*] P 21, *ἄστρων* — *ἀγαθῶν* P 3 10 Der Vers fehlt P 21 — *γονεῖς* P 3, verb. Kr in *γονῆς*; überflüssig, da der von *ἐπιδ.* abhängige Gen. im nächsten Vers gestanden haben kann 11—13 als Frg. 17a selbständig ediert.

42b [Doronius antem dicit, dominum | primam triplicitatis domus quintae habere ἡ posse in filiis | primis, secundum dominum triplicitatis in mediis et tertium | dominam triplicitatis in ultimis.]

42b JOHANN. HISP. Ep. II 12 2 posse = potentiam 4 Es folgt ein Stück Ptolem.

Freunde und Feinde.

43a ἐκκείσθω δὲ πάλιν | ³καὶ τὰ παρὰ Δωροθέω σφόδρα [καὶ] καλῶς
εἰρημένα. ἄλλοι δέ, φησὶν, | ἐπιβλέπουσιν τὸν κληῖρον τοῦ ἔρωτος, δηλονότι πῶς
καίται, ὑπὸ ποίων | ἀστέρων θεωρεῖται, καὶ πρὸς αὐτὸν τὰ περὶ φιλίας σκοποῦσι.

6 Ἄρης δ' εὐτέ κ' ἔῃ καθυπέρτερος Ἑρμείου,

(.)

ὁμοίως ⁷ἐὰν ἢ ἐν τοῖς ἀκούουσι ζῶδοις ἦτοι ἐν τοῖς βλέπουσι, συμπαθεῖς | ἔσονται
αἱ γενέσεις. ἀκούει δὲ ἀλλήλων τὰ ἴσον ἀπέχοντα ⁸τῶν ἰσημερινῶν | ⁹ζῶδιακοῦ,
10 ὅσον ταῦρος καὶ Ἰχθύες, Δίδυμοὶ καὶ Ὑδροχόος | καὶ ἐφεξῆς τὰ ἄλλα ¹⁰ζῶδια.
¹⁰Κριὸς δὲ καὶ Ζυγός, φησὶν ἀκολουθῶν | Θρασύλλω, οὐκ ἀκούει ἀλλήλων
βλέποντα δὲ ζῶδια τὰ ἴσον | ἀπέχοντα τῶν τροπικῶν ζῶδιων. Κριὸς δὲ ἐπιτάττει
τῷ Ζυγῷ διὰ τὸ ἐν | μὲν Κριῷ αὖξιν τὴν ἡμέραν, ἐν δὲ Ζυγῷ μειοῦν· ὁμοίως καὶ
¹³Καρκίνῳ καὶ | Διγόκερῳ ἐπιτάττει, τῷ αὐτῷ τρόπῳ καὶ ¹⁴τὰ ἄλλα. καὶ τὰ
15 ἰσανάφορα | δὲ ζῶδια συμπαθῆ ἔστιν ἀλλήλοις, μάλιστα ¹⁶ἐὰν τῶν δύο γενέσεων
οἱ | κληῖροι τοῦ ἔρωτος ἐμπέσωσιν εἰς αὐτά. ἔστιν δὲ καὶ ἐν τούτοις | πλείων
¹⁷ἰσχύς καὶ ἐλάττω, πλείων μὲν ἐν τοῖς ἀπὸ Κριοῦ ἕως Παρθένου | καὶ
αὐτῆς, ἐλάττω δὲ ἐν ¹⁸τῷ ἄλλῳ ἡμισφαιρίῳ. οὐ μόνον δὲ χρῆ | ἐπὶ τῶν φίλων
20 τὰ περὶ φιλίας σκοπεῖν ἐν τοῖς ¹⁹προεκτεθειμένοις | σχήμασιν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ
γυναικὸς καὶ ἀνδρὸς καὶ πατρὸς καὶ μητρὸς καὶ τέκνων.

43a HEPH. II 22 Περὶ φίλων καὶ ἐχθρῶν. Ed. aus P 3 in CCA VI 100, 1 ff Kr, aus P 21 in CCA VIII 2, 89, 9 ff Rue. 1 καὶ tilgt Kr 4 κληῖρον] vgl. 43b, 3 u. 70, 4 καὶ αὐτὸν τὸν περὶ φιλίας P 3, korr. nach P 21 ὃ κ' ἔῃ Hou (nach κ' ἔῃ): κεν ἢ Kr., καὶ P 3 5/6 Die Aussage fehlt 7 ἐὰν ἢ P 3, εἰπερ ἢ P 21, wohl auf den κληῖρος τοῦ ἔρωτος zurückbezogen. — Zur Sache Ptol. Tetr. I 15, vgl. 43b 5 8 τῶν ἰσημ. P 21 (+σημείων Kr, wie Ptol. Tetr. I 15), τοῦ ἰσημερινοῦ P 3 9 ζῶδιακοῦ fehlt P 21 — Ταῦρος P 21: Σκορπίος P 3, Kr 10 ζῶδια] P 21 nennt sie mit Namen. In P 21 folgt καὶ τούτων τὰ μὲν βορεία λέγονται προστάσσειν τοῖς νοτίοις, τὰ δὲ νότια ὑπακούειν τοῖς βορείοις. 10 Κριὸς — ἀλλήλων fehlt dafür P 21 — Thrasyllos] s. Einleitung S. 4. — βλέποντα ζῶδια] Ptol. Tetr. I 16 12 Κριὸς 13 Καρκίνῳ Hou, vgl. CCA VIII 2, 89, 14 14 τὰ ἄλλα fehlt P 21 — τὰ ἰσανάφορα] P 21 im Anschluß an 12 τροπ. ζῶδ. hat ἃ καὶ ἴσοις χρόνοις ἀναφέρονται 15 ἐὰν τῶν P 3, ἐὰν ἐπὶ τῶν P 21 17 ἰχθύς P 3, verb. Kr: ἢ ἰσχύς P 21. Wortfolge etwas verändert — ἕως P 3, μέχρι P 21 18 τῷ — ἡμισφαιρίῳ P 3, τοῖς ἀπὸ Διδύμων μέχρι καὶ Ἰχθύων P 21 19 προεκτεθειμένοις P 21

43b haec autem est valde verissima apparitio, quae | ex pluribus aggregatur
convenientibus. oportet etiam | observare ³partem Cupidinis, si configuratur
5 ad | Solem (et) Lunam maxime per trinum et | sextilem, et si sunt in signis
³oboedientibus; tunc | enim (dicimus), quod diligunt se ad invicem. si | vero
ad Solem solum, dicimus, quod diligitur pater | a matre, si ad Lunam, mater
10 a patre. | si autem luminaria sunt remota ab invicem, benevoli | etiam remoti
a Sole et Luna et malevoli impediunt | eos, dicimus parentis se odio habere
et separari | vita vel morte. si enim Sol vel Luna in | propriis descensionibus
et terminis malorum et | spectati a malis, morte separantur. si vero ^{11/15}bene- |
15 voli aspexerint et in terminis sint bonorum, vivi separantur.

43b HERMETICA ed. Gundel c. XXI p. 48, 12 ff. Haec quidem et Dorotheus liberaliter (? Gundel, Hs. libet) dicens: 'Haec etc. etc.' 3 partem Cupidinis, s. 43a, 3 5 oboedibus Hs, verb. Gundel 12 Vgl. Frg. 28a, 26 14/15 benevolus Hs, verb. Gundel

43c aspice concordiam et | dilectionem eius erga filium, vel eius odium
 ex 2 almutaz super ascendens | et super loca, quae praedixi matribus: quod
 si fuerint utrique | significatores et 4 concordies et se invicem diligentes, id
 5 est, si concordaverit | 5 Almutaz matris et Almutaz nati, dic secundum quod
 videris. | de hoc similiter aspice in concordia et dilectione matris | erga patrem
 et dic secundum quantitatem concordiae utrorum | significatorum, qui sunt
 Almutaz matris et Almutaz patris, et | dic in celeritate mortis eorum et
 10 celeritate introitus utriusque | Almutaz sub terra secundum quod dixit
 Dorotheus.

43c 'UMAR I. AL-FARRUHĀN *De nativitat.* III p. 134 Pra. Anfang: post haec (scil.
 der Betrachtung der die Mütter angehenden Dinge) aspice concordiam usw. 2 al-mubtazz]
 (vgl. Frg. 15): hier der Herr, der an den bezeichneten Punkten die meisten Würden hat
 3] vgl. Frg. 29 b, 26 ff. 4 concordies] = in gutem Aspekt, vgl. Frg. 43 b, 4—5 5] Almutaz
 matris = der Herr des Mondes u. a., vgl. Frg. 29 b, 26 ff. Zum Almutaz patris vgl. ebenda
 1 ff. 10 Nach 30c, 4 auch Mond, Los der Mutter und dessen Herr für die Mutter.
 (Analog dazu für den Vater Sonne, Los des Vaters und dessen Herr, vgl. Frg. 28 b). Sie
 hat 'Umar hier gestrichen, doch s. für Dorotheos 43 d.

43c 9 Frg. 30c, 6; auch 28d, 6 f.

43d [si autem Sol et Saturnus | vel dominus quartae domus | fuerit oppositus domino
 5 ascendentis vel | domino vigoris vel in eius quadrato dextro | vel sinistro, erunt contentiones
 et bella | inter patrem et natum; et fortior vincet, | si praedictus 7 aspectus fuerit amicitiae;
 vel si fuerint simul inneti, erunt concordies.]

43d JOH. HISPAL. Ep. II 11, in Fortsetzung von Frg. 29 d. 2 Es fehlt der κληρος
 τοῦ πατρὸς (29 b, 16 ff.) 3 Nach Frg. 126 ist der dominus vigoris der Planet, 'qui habet
 plus virtutis in locis quinque (scil. hylegianis), d. h. der Kadhidūh 7 aspectus amicitiae]
 = Trigonal- oder Sextilaspekt der genannten Sterne. — Dies Fragment aus Joh. Hispal.
 enthält eine nähere Ausführung zu 43 c, 1 ff., aber auf den Vater bezogen.

Über die Reisen.

44a τὴν τριταίαν ἡμέραν τῆς γενέσεως σκέπτου, φησὶν, ἐν ἣ τὸ 1 βρέφος | ἄρχεται
 τρέφεσθαι, εἰ δ' Ἄρης τότε 2 σύνεσι 2 τῇ Σελήνῃ ἢ τετραγωνίζει ἢ | διαμετρῆι ἢ
 ἐν αὐτῇ ἢ Σελήνῃ τότε γίνωτο (ἐν οἴκῳ Ἄρεως). |

5 Φαίνων καὶ Πυρόεις, νυκτὸς (Κρόνος), ἤματι δ' Ἄρης
 < >

σκοπεῖ δὲ 4 πάλιν καὶ τοὺς τριγωνοκράτορας τοῦ τῆς αἰρέσεως φωτός. | εἰ μὲν εἴεν
 ἐν οἰκείοις τόποις, οὐ ποιοῦσι ξεντείας· εἰ δὲ ἐν ἄλλοιτοίς, ποιοῦσι.

44a HEPH. II 23 *Περὶ ξεντείας.* Ed. CCA VI 100, 24 Kr nas P 3, CCA VIII 2, 89, 25 Rue
 aus P 21. — πάλιν δὲ τὰ ἐπὶ τούτοις (P 21, ταύτην P 3) ἐξηγηθέντα (σαφηρείας χάριν folgt P 21
 ein) προσγράφομεν τοῦ εὐχεροῦς καὶ μνήμης χάριν (τοῦ χάριν fehlt P 21). τὴν — ποιοῦσι'. —
 1 βρέφος] Die Bemerkung beweist, daß es sich in Heph. II um Genethliologie handelt
 2 σύνεσι Kr, συνέσεται P 3, συνίσταται P 21 3 ἢ P 3 P 21, τῇ Kr 'corr. dubitans'. Den
 Sachverhalt lehrt P 21: ἢ ἐν αὐτῇ (nämlich 'dem 3. Tag') ἢ Σελήνῃ ἐν οἴκῳ γίνεται Ἄρεως,
 wonach ich korrigiert habe 4 Nach νυκτὸς Lücke von 6 Buchst. in P 3, Κρόνος erg. Hon;
 in P 21 ist der Vers ausgelassen 6 πάλιν fehlt P 21

44b τὴν Μήνην καθόρα τίνος ἀστέρος ἐστὶν ἐν οἴκῳ.
 κῆν εὐθρῆς τοῦτον φωλευόμενον διαμέτρῳ,
 καὶ φυγᾶς ἔσται δὴ κᾶσημος καὶ μετανάστης.

44b RHETORIUS im Kap. *Γένεσις γραμματικῶν*. Ed. ans P 82 (einzig dort erhalten) CCA VIII 4, 222, 12 Bou — ὁρῶ — — τὴν (Ἀφροδίτην) κυρίαν αὐτοῦ (d. h. τοῦ Κρόνου) καὶ τῆς Σελήνης κατ' ἐναντίωσιν αὐτῆς κειμένην, πῶς οὐκ ἂν τὴν πρώτην ἡλικίαν χαλεπὴν ἐκτίσαιο, ἀλλὰ δὴ καὶ φυγᾶς ἐν πολλοῖς τόποις ἐγένετο διὰ τὸ διαμετρεῖσθαι τὴν Σελήνην ὑπὸ τοῦ ἰδίου οἰκοδεσπότου (denn der Mond stand im Stier). φησὶν γὰρ (ὁ Δωροθέος) (was der Excerptor oder Abschreiber unterdrückte, doch ist Rhetor. Leser der Verse des Dorotheos gewesen, vgl. Frg. 4 n. sonst) τὴν — μετανάστης' 1 ἐν οἴκῳ ἐστὶν P 2 κῆν Steg. (viele Stellen), καὶ ἦν P: κᾶν Bou — διάμετρον P 3 ἔσται verb. Delcourt, ἐστὶ δὲ P — ἀσημος (P ἀσημος) verb. Eine andere Hand in P in ἀσημος — Frg. 44b enthält also noch eine Erweiterung der in 44a aufgezählten Fälle.

44b 3 HOM. II. 16, 69 ἀτίμητον μετανάστην.

Über Verbannung.

45 ἐπειδὴ φησὶν ὁ Δωροθέος ὅτι ἐὰν μὴ εὐρεθῇ ὁ δροιοκράτωρ τοῦ κλήρου | τῆς τύχης ἐπίκεντρος, ἐκπτώσιν ποιεῖ, μάλιστα τῶν φῶτων καὶ τῶν | ³ τριγωνικῶν δεσποτῶν αὐτῶν ἀποκεκλιότων, οὕτως αὐτὸ δεῖ ³ νοεῖν. ἄχρι | γὰρ τῆς ἐλαχίστης περιόδου τοῦ ἀστέρος τοῦ δροιοκράτορος ἐφέξει τὴν | ἐκπτώσιν. δεῖ οὖν οὐχ ἀπλῶς τοῦτον δέχεσθαι, ἀλλὰ σκοπεῖν ἐὰν ἐστὶ | μεταξὺ τῶν ⁶ κέντρων καὶ ⁶ τὸ ἀνάλογον τῆς διαστάσεως ὑπεξαιρεῖν ἐκ τῆς | ἐλαχίστης περιόδου. οἷον ὠροσκοπὸς Παρθένου μοῖρα ε', καὶ ⁷ ὁ δροιοκράτωρ τοῦ | ³ κλήρου τῆς τύχης Κρόνος Σκορπίου μοῖρα κέ', τὸ ὑπόγειον Τοξότου μοῖρα ε'. | ἢ διάστασις τῶν κέντρων μοῖραι ε' ⁹ καὶ ¹⁰ τούτων τὸ ε' διὰ τὸ ἐξάωρον ἐε'. ἢ | διάστασις ἢ ἀπὸ ¹⁰ τοῦ ὠροσκοποῦ πρὸς Κρόνον τὸν δροιοκράτορα μοῖραι οε' | καὶ τούτων τὸ ἐε', ε'. | ¹¹ ἐτι δὲ καὶ τὸ ε' τῆς ἐλαχίστης περιόδου Κρόνου | γίνεται ε'. ταῦτα πολλαπλασίασον ἐπὶ τὰς γινόμενας ὠροσκοποῦ ε', | ¹² γίνονται κέ'. ¹³ ταῦτα ¹³ ἀφελε ἀπὸ τῶν λ' ἔτων καὶ λέγε ὅτι μετὰ ε' ἔτη | γίνεται ἢ ἐκπτώσις' [σημειῶσαι τὴν μέθοδον, ἐπὶ πολλῶν γὰρ συμβάλλεται].

45 PALCHOS aus Dorotheos über Balbillus (vgl. Bou CCA VIII 4, 233 ff.) Ed. ebda 242, 25 aus P 82 f. 172, A 2 f. 125', P 10 f. 58'; L 11 f. 261' habe ich verglichen. Überschrift *Περὶ ἐκπτώσεως*. Die Sache gehört zum 8. Hauss (46, 1). 1 κύκλου P 82 3 τριγωνικῶν δεσποτῶν L 11, τριγῶνων αὐτῶν δεσποτῶν P 82, τριγῶνων αὐτῶν P 10 3 Nach νοεῖν merkt Bou eine Lücke an 6 κέντρων P 82 L 11: ἀστέρων (falsche Auflösung von)ε) A 2 6 τὸ ἀνάλογον τῆς διαστάσεως fehlt L 11, πρὸς αὐτὸ P 82 A 2 (doch ist am Rande von anderer Hand das Richtige zugeschrieben) — καὶ ἐκ P 82 A 2 L 11 7 ὁ δροιοκράτωρ — Σκορπίου κέ' fehlt in P 10 8 κλήρου die übrigen Hss: κύκλου P 82 — μοῖρας P 82, stets 9 καὶ fehlt P 10 διὰ τὸ ἐξάωρον fehlt in P 82 A 2: καὶ τοῦτο τὸ ἕνα εἰσὶν ἑε' L 11. Hexahedron = 90° (Bou) 10 τῶν fehlt P 82 P 10 — πρὸς τὸν (τὸν fehlt P 82) Κρόνον μοῖραι (P 82 τῶν) οε' P 82 A 2 L 11: πρὸς τὸν δροιοκράτορα Κρόνον A 2 auf dem Rand von 2. Hand 11 ἐτι — ε' fehlt P 82 — Κρόνου: P 82 Widderzeichen 13 γίνονται A 2 L 11 — ταῦτα fehlt L 11 — πολλαπλασίασον P 10, wie es scheint, und Bou: ἐπολλαπλασίασα A 2, ἐπολυπλασίασα P 82 L 11 (P 82 πολλυ-) — ὠρας γίνονται ε' L 11 — ἀφελε P 10 (?), Bou: ἀφεῖλεν P 82, ἀφεῖλεν A 2 L 11 — καὶ λέγει καὶ übergeschrieben L 11: λέγω P 82 A 2 — χρόνους statt ἔτη P 10 14 ἢ fehlt L 11 — σημειῶσαι bis Ende] nota lectoris esse videtur Bou — ἐπὶ πολλά δὲ συμβάλλει αὕτη ἢ μέθοδος P 10 — γὰρ fehlt P 82.

Über die Zeit des Todes.

46 πάλιν ὡς εἰς ¹ τὸν αὐτὸν τόπον φησὶν Δωροθέος τὴν μεσουρανοῦσαν μοῖραν | καὶ τὴν ταύτην διάμετρον τὴν ὑπὸ γῆν εἰσφέρειν εἰς τὸ ἐπὶ τῆς ² δροθῆς σφαιράς | ³ κανόνιον καὶ τὴν τοῦ Ἑλλίου ἢ τῆς Σελήνης μοῖραν καὶ σκοπῶ, τότε

κατὰ | τὰς ἀναφορὰς τῆς ὀρθῆς ἰσφαίρας κολλᾷ τῷ ὑπὸ γῆν Ἡλιος ἢ Σελήνη. καὶ |
 5 τότε λέγω τὸν θάνατον ἀφαιρῶν ἀπὸ τῶν πλειόνων τὰ ἐλάττωτα. οὐκ ἔστιν ἰσφαίρα
 ἢ Καρκίνου μοῖρα ἰ', Σελήνη Διδύμων μοῖρα κ', Ἡλιος Ζυγοῦ | μοῖρα ε', μεσου-
 ράνημα Δίγμοκέρωτος μοῖρα ἰ'. παράκεινται τῇ ἰ' τοῦ | Δίγμοκέρωτος ἰ' νε'. εἰσῆνεγκα
 καὶ τὴν τοῦ Ἡλίου μοῖραν εἰς τὸ διάμετρον | ἢ τοῦ ὑπογείου, τοῦτ' ἔστι τὸν Δίγ-
 10 κέρωτα, καὶ ἔλαβον τὰ παρακείμενα | ις' κ'. ἀφ' ὧν τὰς ἰ' νε' ἀφεῖλον καὶ
 ἢ ὑπελείφθη ε' κε'. καὶ λέγομεν μετὰ | ἢ ἔτη ε' κολλᾷν τῷ ὑπὸ γῆν Ἡλιον
 καὶ ποιεῖν ἀναίρεσιν.

46 PALCHOS aus Dorotheos über Balbillus (s. zu Frg. 45). Ed. CCA VIII 4, 243, 13 aus P 82 f. 172, A 2 f. 125'. L 11 f. 262 habe ich verglichen. Überschrift *Περὶ χρόνου θανάτου*. 1 τὸν αὐτὸν τόπον = 8. Hans 2 ἐπ' ὀρθῆς τῆς A 2 L 11: ἐπ' ὀρθῆς P 82, verb. Bon 3 κανόνιον A 2 L 11: Κενόν P 82 (?) 4 σφαίρας A 2 L 11, ὁ φησιν P 82 6 Καρκίνου A 2 L 11, Διδύμων schreibt fragend Bon, schlägt aber Verbesserung in 'Krebs' vor — κ' A 2 L 11: κί' Bon 7 παράκεινται P 82 L 11 9 τὸ ὑπὸ γῆν P 82 — τε' P 82 L 11: A 2 verwechselt 10 ὑπελείφθη A 2: ὑπολείφθη L 11, ὑπὸ λείπει P 82 — ε' A 2 (auf dem Rande τῆ), τῆ L 11 10 ἔτη ε' A 2, ε' ἔτη L 11, P 82 — τὸν fehlt P 82. — Vgl. Frg. 21b.

Über die Art des Todes.

47a ἄλλοι δὲ περισκοποῦσι τὰ περὶ
 τοῦ¹ θανάτου |² ἐκ τοῦ ὀγδόου ζωδίου
 τὸ εἶδος καὶ τὴν φύσιν αὐτοῦ ὀρῶντες
 καὶ τὸν | τούτου δεσπότην, ἢ ἔτι δὲ καὶ
 τοὺς συσχηματιζομένους ἀστέρας· καὶ
 ἐκ | τούτων ἀποφαίνονται καὶ τὰ εἶδη τοῦ
 5 θανάτου ὁμοίως ταῖς | ἢ προλελεγμέ-
 ναις φύσεσιν ἀστέρων ἢ τε καὶ ζωδίων.

| ἄλλοι δ' ἐκ Μήνης εἰς ὀγδοον
 ἢ ὠρονόμοιο
 ζῶον ἀριθμήσαντες ἀπὸ
 Κρόνου αὐθις ἔδωκαν·
 εἰς ὃν δὴ λήξειε τόπον καὶ
 ἀνακτα τόποιο,
 σκέπτονται τούτων ἐπιμάρ-
 τυρες οὔτινές εἰσι·
 10 τῶν ἄπο δὴ φράσαντο τέλος
 αἰσχροῦ τε καὶ ἐσθλοῦ.

47b κλήρος θανάτου κατὰ Δωροθέου
 ἀπὸ Σελήνης ἐπ' ὀγδοον καὶ τὰ ἴσα ἀπὸ
 Κρόνου.

47a HEFH. II 24 *Περὶ θανάτου ποιότητος*. Aus P 3 ed. CCA VI 101, 3 ff. Kr, dazu aus M 6 (f. 182 c. 5') ediert von dems. CCA II 159, 1 ff.; aus P 21 in CCA VIII 2, 89, 32 ff. Rue — In P 3 wird erst Ptolemaios' Ansicht betrachtet; P 21 πρόκειται καὶ τούτω τῷ κεφαλαίῳ περὶ τὸ τέλος. 1 σκοπῶν τὰ M 6, σκοποῦσι P 21 — Nach θανάτου hat P 21 ποιότητος 2 ἐκ τοῦ ὀγδόου P 3, ἐκ τοῦ κατὰ τὸν ἦον τ. P 21 ἀπὸ τοῦ ἦ τ. M 6 — τοῦ εἶδους P 3, verb. Steg. ζωδίου gehört zu

47b SAMMELBAND des XIV. Jahrhts. M 6 f. 146 in lauter Kapiteln, die über die Auffindung der κλήρος u. a. nach Valens, Dorotheos und dem hermetischen Panaretos handeln (s. CCA II 330).

τὸ εἶδος ἢ τὴν φύσιν, vgl. P 21 ζῳδίου τὸ εἶδος κτλ. Ähnlich M 6 ἐκ τοῦ εἶδους αὐτοῦ καὶ τὴν φύσιν αὐτοῦ (αὐτῶν P 3) — καὶ fehlt P 21 3 ἐκ δὲ fehlt in M 6 5 προκατειλεγμέναις P 21 5 τε fehlt M 6 6 Die Verse fehlen in P 21 — ὄρονόμοιο M 6, ὄρονόμιον P 3 7 ζῳδίων P 3: auch M 6 — ἀποκρούουσαι M 6, wo der Vers zerstört ist 8 in P 3 u. M 6 fast intakt: δὲ λήξει; Ἦον δὲ 9 σκέπεται τούτων ἐπιμάστρας M 6, womit M 6 das Kap. anführt 10 πρόσσαντο P 3

47a ALĪ I. ABI 'R-RIGĀL Teil V c. 7 f. 80' b: Das Los des Todes nimmt am Tage und in der Nacht vom Grad des Mondes bis zum Grad des Todeshanses und projiziert es von dem Grad, in dem Saturn steht (vielleicht aus Abū Ma'šār, vgl. CCA XI 1, 193, 20 ff).

48a [Dorotheus autem dicit, quod primus dominus triplicitatis octavae domus habet significationem mortis et ex qualitate eius essentiae qualitas mortis dinoscitur. — et dominus triplicitatis octavae secundus significat in hereditate ex quo potest sciri, an habuerit pecuniam a parentibus, et dominus triplicitatis octavae ultimus significat indagacionem animi.]

48b [idem Dorotheus inquit, dominus triplicitatis octavae domus innuit super mortem et qualis fuerit ipsius domus, talis erit mors nati. secundus vero dominus triplicitatis innuit super timorem; qui planeta si fuerit infortunatus, sit natus timidus. item si dominus secundae domus dederit vim domino octavae et fuerit receptus ab ipso aut si[t] Iupiter si(t) in domo octava et consideret dominum secundae bono aspectu, habebit multa bona ex hereditate.]

48a JOH. HISP. Ep. II 19 (Druck falsch XXI).

48b JOH. HISP. Ep. II 19 unter der Überschrift 'in alio codice'. Über die 2 Versionen, die im Druck erscheinen, vgl. Einleitung § 31 S. 47, 6.

49 [Dorotheus ait quod si Mars vel Saturnus fuerit in domo octava vel septima sine aspectu fortunae, significant casum ab alto. idem est, si dominus octavae domus fuerit in septima infortunatus.]

49 JOH. HISP. Ep. II 19 (Druck falsch XXI) unter der Überschrift 'in alio codice'. Über diesen Zusatz s. Einleitung § 31 S. 47 Anm. 6.

[Drittes Buch.]

Über Hailāğ und Kadḥudāh.

XI. Über die Zeitregenten.

Über die lebenswichtigen Gradpunkte.

50a sciendam ergo, quod loca principalia quinque sunt. unus | Solis, alter Lunae. tertius est locus adunationis vel oppositionis, | utraqueque barum nativitatem praecesserit. hic autem dissentiunt | sapientes. cum enim oppositio nativitatem praecesserit, | dubitant, an locus Solis, an locus Lunae tertius accipiendus sit. | ⁶Ptolemaeus autem affirmat super locum eius, qui superius hemispherium | in oppositione obtinuit, tertium ponendum. ⁷Hermes autem | et ⁸Dorocheus asserunt tertium ponendum esse locum | superius hemispherium tenentis in nativitate. ⁹Indi tamen et Messahalla | dicunt locum Lunae in hora oppositionis semper ponendum tertium. | quibus consentiunt sapientes Saracenorum, quibus et ego. quartus | gradus oriens, quintus pars fortunae, quae secundum Ptolemaeum | semper de die et nocte sumenda est a Sole ad Lunam.

Überschrift zu Frg. 17a s. Einleitung § 7.

50a ABRAH. I. ESRA *De nativ.* p. 7f. Das vorstehende Stück ist eine Bearbeitung einer ausführlicheren Darstellung des Problems in i. Esras *Liber nativitatum* (lat. Ausg. des Pietro d' Abano v. 1507 f. 48a). Wir haben letztere zu Frg. 51a als Testimonium angeführt. Dieses Buch *De nativ.* existiert nur lateinisch. Sein Entstehen ist mir unklar, da i. Esra sich einerseits nennt (s. Z. 11), anderseits das Ganze einen bearbeiteten Eindruck macht.

Dieses und die folgenden Fragmente beziehen sich auf eine der schwierigsten und abstraxtesten astrologischen Materien. Die Sache faßte schon Ptol. *Tetr.* III 11, 2 p. 129 B—B nicht anders an. Die Araber haben auf sie unendliche Mühe verwandt. Handelt es sich doch um die Bestimmung des das Leben 'entlassenden' Sterns, also des Hauptplaneten. Auf die Darstellung bei den Orientalen, von denen auch i. Esra abhängig ist, waren vor allem Ptolemaios und Dorotheos von großem Einfluß. — quinque] Ptol. *Tetr.* III 11, 5 kennt nur 4 Stellen als wichtige Punkte für das Leben: Ort der Sonne, des Mondes, des Horoskopos und des *ἀλλοτος τῆς τύχης* 1 Diese nennt man in den aphetischen Orten (s. n.) Epikratoren 2 Bei Ptolem. werden so Konjunktion und Opposition der Lichter nicht einbezogen, wohl aber bei Dorotheos, vgl. 51a. Zu Ptol. vgl. III 11, 7-8 p. 130 6 Ptolemaeus] Hier ist mit der Apheteslehre Ptolemaios' Lehre vom aufsteigenden Grad vermischt (*Tetr.* III 3 p. 111.), wo statt des in Melanchthons Ausgabe stehenden *ἐπιγονή* ('Geburt') i. Esra oder seine arabische Quelle 'oppositio' las. 7 Hermes und Dorotheos werden öfter zusammengenannt, s. Einleitung § 10 8 Dorocheus] Über die Namensform s. Einltg. § 1. — Dor. bezog Konjunktion und Opposition in die Hailäge ein, s. 51a, 14ff. 9 Indi] Leopold v. Österreich schreibt das Frg. 50c dem Dorotheos nach arab. (zweifelhaften) Quellen zu 11 Reihenfolge des Ptol. 13 Die Auffindung des *ἀλλοτος* s. *Tetr.* III 11, 5 p. 130f. — Zum Ganzen: Die bezeichneten Planeten Sonne und Mond gelten als Epikratoren nur dann, wenn sie nach Dorotheos im 1., 10., 11. (Frg. 5a), 8. und 7. Haus (Frg. 54a) stehen. (Ptol. wünscht 10., 1., 11., 7., und 9. Haus berücksichtigt, III 11, 3.)

50a Vgl. JOH. ESCHUID *Summa astrol. indic.* f. 50a idem patet iuxta scientiam Hermetis et Dorothei eo quod ipsi hora nativitatis proponunt locum luminaris existentis super terram loco ipsius, qui fuerit sub terra, secundum quod dicit Abraham videns in libro suo de nativitatibus (die Stelle excerpierte Joh. Eschuid wohl aus dem *Liber nativitatum* [lat.] f. 48a, abgedruckt als Zeugnis zu Frg. 51a).

50b [Es sagte Dorotheus: Betrachte den Herrscher über die fünf | Hauptörter des Lebens, und daran kannst du die Bitterkeit des Lebens wissen.]

50b ABRAHAM IBN ESRA *Liber nativitatum* (hebräisch). 1 Cod. Mon. hebr. 45 ist zugrunde gelegt. Mon. hebr. 202: den besondern Herrscher über die 5 Örter 2 Mon. hebr. 202: und danach werden wir zu erkennen vermögen, wie groß die Bitterkeit des Lebens ist — la f. 48a (Übersetzung des Pietro d'Abano): et ab eo scire poteris vitam; et maledicit.

50c [Dorotheus dicit gradum praeventionis illum gradum, in quo est Luna in praeventione.]

50c LEOPOLDUS DE AUSTRIA *De astror. scient. compilatio* nach Cod. Monac. Lat. 110 67. Tract. VII de nativitatibus fol. 30'a (Druck f. 49'). — Aomar tamen et Alkabitus, imitatores Ptolemaei, quaerunt, cum etiam sic constituta nativitatis figura vident, utrum nativitas (sit) conjunctionalis vel praeventionalis (zum Vollmond gehörig) hoc est an fuerit ante nativitatem conjunctionis vel oppositio eorum; et de gradu conjunctionis non est dubitatio, sed in gradu praeventionis diversimode dissentiant (cod. deseciant) sapientes. 'Dorotheus — praeventione'. Ptolemaeus dicit illum gradum praeventionis gradum illius luminaris, quod in hora praeventionis est super terram (cod. sub terra) etc. (Ptol. *Tetr.* III 3, 3) s. 50a, 6 1 S. die Anm. zu 50a, 10.

50d Es sagt Dorotheus: Wenn einer von den 5 obengenannten | (scil. für die Aphasis wichtigen) 2 Orten nicht Hailäg sein | kann und das Los des Glücks im Aszendenten und | dessen Herr in glücklicher Stellung ist, ist dieses zum | Hailäg geeignet, selbst wenn es in den Aszendenten außerhalb
5 des 25. Grades des Kentrons fällt.

50d ABŪ BAKR AL-ḤASAN I. AL-ḤASĪB *De nativit.* c. 12. Die Sache bezieht sich auf Ptol. *Tetr.* III 11, 3 f. p. 129 B-B, wonach der Ascendent von 5 Grad über — 25° unter dem Horizont als Topos apheitikós aufgefaßt wird. Das bestreitet Dorotheus — Echtheit des Fragments vorausgesetzt — für den vorliegenden Fall 2 Orte] = Gradpunkte.

Der Aphetés (Kadhudāh).

51a δ δὲ Δωροθέος | διαίρων τοὺς χρόνους
κέχρηται πρώτῳ ἀφῆτη, εἰ μὲν εἴη ἡμερινή
ἢ | γένεσις καὶ ὁ ἥλιος ἐπὶ τοῦ ὠροσκοποῦ
ἢ ἐν τῷ μεσουρανήματι ἢ ἐν | τῷ ἐνδεκάτῳ,
5 * (τῷ) κυρίῳ τῶν ὁρίων αὐτοῦ.

51b scientia hylech.
aspicies in nativitatibus
diei ad Solem. si fuerit
in ascendente aut in |
5 undecimo vel medio
caeli, erit hylech, in
quocumque signo fuerit
tam feminino quam
masculino. si vero in |
10 octavo vel septimo
fuerit, | et fuerit signum
masculinum, hylech
erit. |

51a HEPH. II 26 *Περὶ χρόνων διαίρεσις*. Ed. aus P 3 in CCA VI 101, 14 ff. Kr., aus P 21 in CCA VIII 2, 90, 12 ff. Rue. 4 τῷ P 21 — αὐτοῦ P 3, τοῦ ἐν τῷ τόκῳ ζῳδίου P 21

51b 'UMAR I. AL-FAR-
RUḤAN *De nativit.* I p. 120
Pro 8 Über männlich und
weiblich s. u. Fig. 54 a, b
10 in septimo] verb. nach
Fig. 54 a, b in nono Pro

6 οὐχ ἀπλῶς <δὲ> | κέχρηται, ἀλλὰ χρεή,
 φησί, αὐτὸν ὄρᾶν τὰ ἴδια ὄρια. εἰ δὲ
 μὴ εἶη | οὕτως, ἕτερος δέ τις ἀστὴρ ὄρᾶ
 τὸν Ἥλιον ἔχοντα τὸν ἴδιον οἶκον, | οὗτος
 λαμβάνεται. εἰ δὲ καὶ οὗτος «ἀπόστροφος»
 εἶη τοῦ Ἥλιου, | ἄλλος δέ τις ἴδοι αὐτὸν
 ἐπέχοντα τὸ ἴδιον ὕψωμα, οὗτος λαμβά-
 νεται· εἰ δὲ καὶ οὗτος ἀπόστροφος εἶη
 τοῦ Ἥλιου ὁ ὄρῶν τὸν | Ἥλιον ἐπέχοντα
 τὸ ἴδιον τρίγωνον, λαμβάνεται. ταῦτα
 10 μὲν ἐπὶ ἡμερῶν γενέσεως, | εἰ δὲ ἢ ὁ Ἥλιος
 ἐν ἐπικαίροις τόποις καὶ ὄρώμενος παρὰ
 τοῦ τῶν ὄρῶν | κυρίου αὐτοῦ ἢ τοῦ οἴκου
 ἢ τοῦ ὕψωματος ἢ τοῦ τριγώνου. |

13 et scito quod Sol
 vel cetera loca, quae
 15 per hylech exercentur,
 non poterit esse hylech,
 nisi aspiciat eum domi-
 nus domus termini aut
 20 exaltationis | aut tripli-
 citatis, quia si | fuerit
 hylech et | unus prae-
 dictorum, qui sunt do-
 mini dignitatum eorum,
 25 in quibus sunt, non
 aspexerit ea, | annul-
 labitur eorum hylech.

6 οὕτως P 3, οὗτος P 21 — ἐπέχοντα stand ursprünglich
 anscheinend in P 3: ἔχων τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ἐπέχοντα
 P 21 — ἴδιον] auf den aspizierenden Planeten be-
 zogen 8 ἴδιαι Kr (ἴδιαι P 3), ὄρᾶ P 21 — ἐπέχοντα] τὸ
 ἴδιον ὕψωμα erg. ich nach P 21 — καὶ fehlt P 21 —
 εἰ δὲ — Ἥλιου] erg. ich aus P 21 9 ἴδιον P 3, οἴκειον
 P 21 — λαμβάνεται] erg. ich aus P 21 10 ἐπικαίροις
 τόποις] d. h. den oben 51 a u. b, Z. 3 ff. genannten τόποι
 ἀφρετικοί — ὄρᾶται P 21 11 αὐτοῦ P 3, τοῦ τόπου P 21

13 Frg. 60a 21 si] das
 heißt: an sich 22 prae-
 dictorum planetarum, die
 am Orte des Hailāg Würden
 haben 24 non aspexerit]
 Ptolemaios verzichtet auf
 den Aspekt, *Tetr.* III 11, 7 f.;
 vgl. 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIGĀL,
 Teil IV c. 4 f. 57' a: Pto-
 lemaios sagt, daß der
 Kadhudāh der Planet ist,
 der die stärkste Herrschaft
 am Orte des Hailāg aus-
 übt . . . mag er nun aspi-
 zieren oder nicht.

51c cumque sciveris hylech et volueris scire |
 divisorem alcochoden secundum dicta Dorothii, |
 aspice dominum domus et dominum termini ac |
 dominum exaltationis seu triplicitatis. et incipies |
 5 ex eis a domino termini, qui si proiecerit | suos
 radios ad ipsum terminum aspiciens | eum, ipse
 erit alcochoden. si vero non proiecerit | radios
 suos ad ipsum terminum, et proiecerit | dominus
 10 domus vel exaltationis aut | triplicitatis, qui
 proiecerit radios ex ipsis, | ipse erit alcochoden,
 si fuerit eorum dignitas | una, id est, si fuerit
 dignitates proieceritque | radios suos ad ipsum
 15 terminum, erit hic | alcochoden. similiter dominus
 trium dignitatum | dignior, qui loco fuerit fortior.
 (*An anderer Stelle: De diversitate autem |*
 alcochoden dixit Dorothius, quia si | essent uni
 20 planetae tres dignitates et alteri | una, et
 aspexerit dominus unius, dominus | vero trium
 non aspexerit, esset ille qui aspexerit, dignior).

51d Dorotheos setzt
 als Kadhudāh nur
 den (Planeten), der
 (am Orte des Hailāg)
 eine Herrschaft aus-
 übt | und der ferner
 jenen aspiziert. Er
 setzt den Herrn der
 Grenzen (dem Rang
 nach) vor den Herrn
 des Hauses und den
 Herrn des Trigons.
 Und wenn es zwei, |
 10 drei oder vier ge-
 wesen sind, die dort
 aspizieren, dann ist
 stets der der Geeig-
 netere, der dort
 mehr Würden hat.
 (Für ein Beispiel:
 Nehmen wir an, daß
 15 dort ein Planet ist,
 der Hausherr, und
 ein anderer, der Herr
 der Erhöhung und
 der Grenze, und ein
 dritter, der Herr der
 Grenze, des Trigons
 und des Dekansist, |
 20 dann ist derjenige,
 der 2 Würden hat,
 geeigneter als
 der, der nur eine
 hat, und der, der 3
 (Würden) hat, ge-
 eigneter als der, der
 2 Würden hat usw.

51c 'UMAR I. AL-FARROḤĀN *De nativitat.* I p. 121 Pru
 8 et] = vielmehr 10 nach triplicitatis erg. 'dann ist
 der Planet, der von ihnen (dem Ort des Hailāg) anstrahlt,
 der Kadhudāh, selbst wenn ...' 16 Forts. d. Stelle Prg. 63
 17 EBDÄ p. 124 Pru.

51d 'ALĪ I. ABĪ'R-RIGĀL
 Teil IV c. 4 Anfang f. 67'a/b.
 6 Ebenso sagt er dies a. a. O.
 T. IV c. 3 f. 67'a 'Dorotheos
 ist der einzige, der das
 Trigon der Grenze voran-
 gehen läßt.'

51d 5 JOH. DE SAXONIA
Komm. zu al-Qabli (Alcha-
 bitius), *Libellus inagogicus*,
 1512 f. 60 Dorothius aspexit
 primo dominum termini et
 preposuit eum domino
 domus: sed hoc non videtur
 veritati consonum.

51a (Fortsetzung)

12 εἰ δὲ μὴ | αὐτὸς εἶη, τύχοι δὲ ἡ Σελήνη, αὐτῆς τὸν κύριον προ-
 κρίνομεν τῶ αὐτῶ | τρόπῳ. εἰ δὲ μὴ αὐτῆ, τὸν κύριον τοῦ κλήρου
 15 τῆς τύχης. εἰ δὲ πάλιν δ | κλήρος μὴ εὐρεθῆ, εἰ μὲν εἶη ἡ προ-
 γενομένη συζυγία συνοδικῆ ἐν | ἐπικαίρῳ τόπῳ, τὸν κύριον
 αὐτῆς· εἰ δὲ πανσεληνιακῆ, ὁμοίως τὸν | κύριον αὐτῆς. εἰ δὲ
 τούτων δ κύριος μὴ εὐρεθῆ, τελευταῖον πάντων | τὸν τοῦ ὄροσ-
 κόπου λαμβάνομεν τῶ αὐτῶ τρόπῳ, ὡς φησι. |

πάντως δ' οὖν ἀφέτην χρῆν μάρτυρα τῶνδε τετύχθαι.

20 ἐπὶ δὲ νυκτερινῆς γενέσεως τὴν Σελήνην προκρίνομεν ἐν
 ἐπικαίρῳ | οὖσαν τόπῳ·
 | ἐὰν δὲ αὐτὴν μὴ εὐρίσκωμεν, τύχη δὲ δ' Ἡλιος ἐν ταῖς | παρὰ
 τὸν ὄροσκόπον ἐγγύς ὑπὸ γῆν μοίραις, τῶ κυρίῳ πάλιν αὐτοῦ |
 χρησώμεθα.

25 | πρὸς τούτοις δὲ χρῆ σκοπεῖν τοὺς ἀφαιτικούς τόπους καὶ |
 προκρίνειν τὸν ἀπηλλαγμένον καὶ ἐλεύθερον κακοποιῶν συστάσεως.
 δίδονται παρ' ἑκάστου τῶν ἀστέρων τῇ τάξει τῶν ὀρίων ἐφεξῆς ὁ
 χρόνος κατὰ τὰς ἀναφοράς, φησί, τοῦ οἴκειου κλίματος. ἔστω
 δὲ καὶ | τὸ ὑπόδειγμα αὐτοῦ περὶ τούτων ***.

13 τύχοι P 21, τύχη P 3 14 αὐτῆ P 21, αὐτῆς P 3; verb. Steg, erg. πύρεται oder εὐρεθῆ
 15 εὐρεθῆ P 21 — συνοδικῶς vielleicht P 3. — Nach συνοδικῆ liest P 21 ἢ καὶ 16 ἐπικ.
 τοπ.] 86a, 54 17 εὐρεθῆ P 21 18 ὡς φησι und Vers fehlen P 21. Zum Vers vgl.
 52a, 7. Es fehlen wohl keine Verse, vgl. 51b, 45ff. 22 ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκηται αὐτῆ
 P 21 23 ἐν ταῖς ἐπὶ γῆν μοίραις τοῦ ὄροσκόπου P 21 24 χρησώμεθα P 21 25 σκοπεῖν καὶ
 αὐτοὺς τοὺς ἀφ. τοπ. P 21 26 κακοποιῶν P 21 — συστάσεως in P 3 abgekürzt, στάσεως P 21
 27 δίδονται δὲ φησι P 21 τῶν ὀρίων fehlt P 21 — sachlich unklar 28 Das Beispiel fehlt
 in P 3 n. P 21; ἔστω — τούτων fehlt P 21

51a 3 Anonym. In Ptol. *tehr.* p. 110 (Ptol. setzt an die erste Stelle das MC, dann den
 Horoskopos [*Tehr.* III 11, 3 p. 130 B.-B.]): καὶ τοῦτω ἐναντίως τῶ Δωροθέῳ· ἐκεῖνος [Dorotheos]
 μὲν γὰρ προτίθησιν τὸν ὄροσκόπον, οὗτος [Ptolemaios] δὲ τὸ μεσουράνημα. 12ff. Abraham
 ibn Ezra *Liber nativ.* (lat.) f. 48a ac Doronius, caput iudicum, ita dicit: Quod si lumi-
 narium in praedictis non sint locis aut si sint, non tamen adsunt principantes respicientes,
 considera si nativitas fuerit post luminarium coniunctionem: aspiciendus quidem est locus
 coniunctionis, si fuerit in angulo primo aut in septima vel in angulo meridiei aut in
 succedente sibi, que est 11^a, et principans aspiciat, aspicienda est quantitas vitae ab eo.
 si vero coniunctio non fuerit in locis praedictis aut in hi[is] si fuerit, non tamen princi-
 palis aspiciabat, quaerenda est quantitas vitae a gradu ascendente. quem si invenerimus
 principantem ipsum aspicientem, accipienda est ab eo vita. si autem non fuerit prin-
 cipans aspiciens, dandus est a gradu ascendente ad locum consciationis, sicut declarabo.
 [f. 48^b, s. Frg. 130] et omnis ita nati: anni eius erant pauci. quod si nativitas post prae-
 ventio[n]em luminarium fuerit, aspicienda est a praeventio[n]is hora et videre (sic), quod
 luminarium fuerit supra terram; et aspiciendam illud luminare: si fuerit in aliquo locorum
 praedictorum in oppositione et sit principans aspiciens, accipienda est vita ab eo. si vero

51b (Fortsetzung)

si autem non fuerit Sol | hylech, aspice Lunam, quae | si fuerit in angulo |
 30 vel succedente angulo in | signo feminino aspexeritque | eam aliquis prae-
 dictorum quattuor, erit | hylech. si vero non convenit | Lunae, ut sit hylech, |
 fueritque nativitas praeventionalis, | incipe a parte fortunae et quaere | hylech
 40 ab ea, quemadmodum | ostensum est tibi. si vero fuerit nativitas coniunctio-
 nalis, incipe ab | ascendente quaerens ab eodem | hylech, et praepono eum |
 parti fortunae. et scito, | sicut praediximus, quia | non poterit esse hylech, |
 nisi aspiat eum aliquis | praedictorum quattuor.

| similiter Luna in nocte | ac die et pars fortunae et | gradus coniunc-
 tionis | seu praeventionis nec | non et gradus ascendentis. |
 55 dixit autem et Dorotheus, quia cum fuerit in nocte | in oppositione
 horum locorum sub terra, erit hylech. dixit autem | etiam Dorotheus,
 quia cum fuerit in nocte in oppositione horum locorum, | in quibus diximus
 eum posse fieri hylech, in die erit hylech, nisi sit in | signis masculinis.
 60 si autem non fuerit Sol in die in his locis, non poterit | esse hylech; quare
 tunc hylegiam a Luna. quae si fuerit in angulo | vel succedenti angu-
 lorum, erit hylech absque scrutatione | signorum masculorum seu femi-
 ninorum. sed utilius est, ut sit | in nativitatibus feminarum in signis
 femininis, et in nativitatibus | masculorum in signis masculinis. omnes
 65 vero putaverunt, quod Luna | sit hylech in tertio, quia est locus gaudii
 et fundamenti eius. sed | de nono putavit Dorotheus, quod Luna, cum
 fuerit in hoc loco, | erit impedita. Ptolemaeus autem non denegavit Lunam
 posse | fieri hylech in nono etc.

27 'UMAR I. AL-FARRUHĀN *De nativ.* I p. 120 Pru 34 ff. Mißverständnis des Dorotheos-
 textes bei Heph., ebenso 40 ff. 45 ff. vgl. den Vers Frg. 51a, 19 50 Die Stelle geht bei
 Umar der vorgesetzten voran. Vgl. Frg. 50a. Hier sind richtig alle 5 Hylegmöglich-
 keiten aufgezählt.

55 EBDA p. 121 Pru 57 horum locorum] gemeint sind das S. und 7. Haus, s.
 Frg. 54a, wo der vorangehende Text mit abgedruckt ist. 61 vgl. 51b Anfang 64 omnes]
 ac. astrologi 67 Ptolemaios *Tetr.* III 11, 3-5 p. 130 B.-B.

luminaria non fuerint in aliquo praedictorum locorum aut si sit in eo, non tamen adest
 principans aspiciens, accipienda est vita a parte Fortunae. quod si pars fortunae non
 fuerit in aliquo istorum locorum aut si fuerit, non tamen principans aliquis sit aspiciens,
 accipienda est vita a gradu ascendente. si autem nativitas fuerit nocturna, querendum
 est, ut sciamus vitam a Luna modo praedicto; et post hoc a loco Solis, si fuerit in
 prima domo; sitque principans aspiciens, accipienda est vita ab eo. si autem illic fuerit,
 sed non adsit principans aspiciens, considera si nativitas fuerit post coniunctionem aut
 praeventionem. et agas, ut tibi demonstro, non augendo neque diminuendo. (Forts. s.
 Frg. 50b.)

Über die Auffindung des Aphetes (Fortsetzung).

52a ἐὰν τύχῳσιν ἐπικρατήτορες τῶν χρόνων Ἥλιος καὶ Σελήνη τῆς γενέσεως ἀνοικοδεσπότου | οὐσης, ὄρα τοὺς οἰκοδεσπότας ἢ καὶ ὄριοκράτορας τοῦ φωτός. εἰ γὰρ μαρτυρήσουσι | τῷ ἐπικρατήτορι ὄντι ἐν ἀφαιτικῷ τόπῳ καλῶς κειμένῳ, ἐνεργέστερον καὶ ἰσχυρότερον | ποιοῦσιν αὐτόν. εἰ δὲ ὁ οἰκοδεσπότης ἢ ὁ ὄριοκράτωρ τοῦ ἐπικρατήτορος, | (οὐκ) ἰσχύει πρὸς ἀφαισιν, κἂν ἐπὶ τόπου τύχης κείμενος ..., ἀλλὰ λοιπὸν ἐπὶ | τοῦ ὄροσκοπού ἢ τῶν ἄλλων μεθόδων τὴν ἀφαισιν δεῖ ποιεῖσθαι καὶ τοῦτο λέγει | Δωρόθεος, ὅτι παντὸς ἀφαιτου χρὴ τὴν μαρτυρίαν βλέπειν καὶ τὰ ἔξῃς.

52b Und wahrlich Dorotheos — ersagt: Der Hauptplanet | ist der Planet, der den meisten Einfluß hat am Grad | des Horoskopos und auf die beiden Lichter und auf den | Glückspunkt. Und wenn jener es nicht ist, so ist der | Planet, der näher am Monde ist vor ihm oder hinter ihm, | der Hauptplanet. Denn er ist der erste Planet, | an dem der Mond vorbeigeht. Und in betreff | von diesem ist Hermes derselben Meinung.

52a RHETORIUS Kap. Περὶ τοῦ ἐπικρατήτορος. Ed. CCA VIII 1, 241, 1 ff. Cu ans P 10 f. 21', M 7 f. 111 cap. 91a'. Zur Sache vgl. Val. III 1, 1 ff. Kr. 1 ἀνοικοδεσπότου] Erklärung CCA VIII 1, 240, 8 ff 2 ἢ fehlt P 10 — τοῦ φωτός] nämlich das jeweils bei Tag- oder Nachtgeburth in Betracht kommt 3 Vgl. Bemerkung 50a Ende 4 αὐτόν] τὸν ἐπικρατήτορα 6 οὐκ erg. Steg — οὐκ ἰσχύει] nicht kräftig ist zur Aphesis' — κἂν bis κείμενος verstahe ich nicht — ἐπὶ τόπου M 7, ἐπίταπος P 10 — τύχης M 7, τύχη P 10 Cu — nach κείμενος dürfte der Nachsatz zur Bedingung folgen. ἀλλὰ λοιπὸν] so muß man zuletzt, vgl. Frg. 51a, 12—19 — ἐπὶ M 7, ἀπὸ P 10 — Die Sache erklärt Val. III 1 p. 132, 14 καὶ ἐκ τῶν ὁρίων τοῦ ἐπικρατήτορος εὐρίσκεται καὶ ὁ οἰκοδεσπότης· ἐὰν δὲ ἀμφότεροι (scil. Ἥλιος καὶ Σελήνη) παραπέσωσι (= im Apoklima sind), τὸ ὄριον τῆς οἰκοδεσποσύνης μοίρας ἢ τοῦ μεσουρανήματος γενήσεται τὴν οἰκοδεσποτείαν, κατὰ τὸ πλεῖστον δ' ἐκείνου, οὗ ὁ κύριος οἰκείων σχηματισμὸν ἐπέχει ὄροσκόπου (codd. -ou). Es gehört zu den ἄλλων μεθόδων also die Beachtung auch des MC nach Valens; nach Dorotheos des κληρος τῆς τύχης, s. Frg. 52b. Die Hausherrn sind dann nicht zur Aphesis geeignet, wenn nach Dorotheos und Valens sie in fallenden Orten stehen. Ob die untere Hemisphäre ausgeschlossen ist, ist nicht ersichtlich. Der κύριος ist Frg. 51a der ἀφαιτης und der arabische Kadhdūh. 7 Das Zitat ist der Form nach falsch, s. 51a, 19.

52b 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIGĀL Teil I c. 5, Anfang des letzten Drittels, f. 7b. — 1 Hauptplanet] οἰκοδεσπότης τῆς γενέσεως — Dieser Stern ist nicht mit dem Aphetes oder Hailūğ bzw. Kadhdūh zu verwechseln.

52a, b PAULUS AL. nach BLA 407, 2

Weitere Bestimmungen zur Aphesis-Lehre.

53 et commisce hylech planetam, qui fuerit in ascendente | vel in medio caeli. et commixtio eius est, ut | aspicias planetam, qui fuerit in ascendente vel | in medio caeli; si habuerit aliquam dignitatem in | hylech ex domo vel exaltatione aut triplicitate seu | termino, vocabitur particeps i. e. erit consimilis ei, | qui dignior habebitur illo, qui habuerit unam partem i. e. unam dignitatem.

quod dixit Dorotheus, quod Saturnus et Iupiter et Mars, cum fuerint
 orientales vel cum Sole in uno gradu aut in aliqua stationum vel ante
 haec loca vel post ipsam per septem dies, dum inde habuerint aliquod
 10 testimonium in hylech, temperat et fortasse praeerit hylech vel alcohoden. |
 melior autem et dignior est dominus termini hylech, si proiecerit radios
 suos ad terminum hylech. cum vero fuerint multi fortes fuerintque eorum
 partes aequales et aspexerint omnes hylech, ipse qui prae ceteris aspectu
 propior fuerit hylech, praeerit hylech.

53 'UMAR I. AL-FARRUHĀN *De nativ.* I p. 121 Pru. (Forts. von Frg. 51c, 16 — Ist
 als Aphetes-Kadhudāh also auch der Herr des Aszendenten und des MC mit Würden am
 Orte des Hailāg brauchbar? 9ff. Andere Aphetesmöglichkeiten 11 ipsam] gemeint ist
 wohl der Mond — Das Ganze schwer verständlich.

54a †universitas eorum hylech. putavit Dorotheus, quod Sol non sit
 hylech in 8. vel 7., nisi sit in signo masculino: qui si fuerit in his locis
 in signis femininis, is effeminabitur, et debilitatur eius fortitudo, et erit
 inaequalis, id est: temperatus.

54b Dorotheos sieht die Sonne, wenn sie in einem weiblichen
 Zeichen und weiblichen Viertel steht, nicht als Hailāg
 (geeignet) an, weil sie, wie er sagt, auf zweifache Weise
 weiblich gemacht und geschwächt wird. Ebenso den Mond,
 6 wenn dieser in einem männlichen Zeichen und männlichen
 Viertel ist, weil er auf zweifache Weise vermännlicht und
 geschwächt wird.

54a 'UMAR I. AL-FARRUHĀN *De nativ.* I p. 120 Pru. — Zur Sache vgl. 51b, 1ff.
 und die Bemerkung bei 'Alī I. Abī 'r-Riḡāl IV 3 f. 57'a 'Die Söhne eines gewissen
 Volkes behaupten, daß das 9. Haus nicht als Hailāg geeignet sei, und setzen das 8. Haus
 als zum Hailāg geeignet ein'. 2 'Im 8. Haus oder 7. Haus' 3 Das geschieht an dieser
 Stelle (2. Quadrant) deshalb, weil dies Viertel weiblich ist (*Hermetica* ed. Gunde 302
 und Frg. 54b).

54b 'ALĪ I. ABĪ 'R-RIḠĀL Teil IV cap. 3, Ende f. 57'a

Über Direktion.

55 scientia projectionis radiorum. scito quod hylech sive Sol, vel Luna
 fuerit vel aliud quodlibet. cum volueris vitam scire nati et eius esse
 5 divisione eiusdem vitae, necesse est tibi incipere opus projectionis radiorum
 planetarum ab eis. et de duobus modis ex dictis antiquorum, quorum unus
 est per quem accipiunt et opera(n)tur fere universi, qui dividimus radium,

55 'UMAR I. AL-FARRUHĀN *De nativ.* I p. 123 Pru. Z. 1—7 gehört nicht zu dem,
 was im Text des Dorotheos stand. 2 vel aliud quodlibet] Außer Sonne und Mond kommen
 noch andere Stellen der Ekliptik als Aphetes in Betracht, s. Frg. 51a. 3 divisione] Der
 griechische Abschnitt (Frg. 51a) ist bei Hephaestion *περι χρόνων διαίρεσις* überschrieben
 5 quorum unus] die andere Methode ist die von Umar in der Fortsetzung obigen Fragments
 ausgeschrieben des Ptolemaios (nach *Tetrabiblos* III c. 11, 7-34 B.-B.). 6 opera(n)tur Steg:

quod est opus Dorothei. cuius hoc est opus: | incipiens aspice locum
 planetae et ipse eum per gradus | aequales atque minuta. post hoc scito
 10 aspectum eius | sextilem vel quadratum sive oppositum, quia proiecit ad |
 eos radios suos per similes gradus aequales atque minuta, | et verte eos in
 gradus ascensionum eiusdem signi, et hi | erunt radii planetae; et in signo
 suo aspicias gradus | eiusdem, et verte eos in ascensiones, et scribes eos, et
 15 hoc est | gradus corporis eius, et similiter facies ascendens, et loca duodecim |
 per gradus ascensionum; hoc est opus, quod operati | sunt antiqui, et hoc
 verbi gradus. si esset hylech in decimo | gradu Arietis et malus ad quem
 volumus dirige(re) | in vigesimo gradu Scorpionis, dirigimus a loco hylech
 20 in | gradu Tauri ad radios et mali. dirigemus autem ut supra, | minuendo
 ascensiones, quae sunt in directo, hylech | de ascensionibus, quae sunt in
 directo, viginti graduum | Tauri: et qui remanserint, ipsi erunt gradus
 directionis | scilicet, quorum numerum debemus dare annos, etc.

operatur Druck — qui dividimus radium] unklar 8 planetae] ist der malus planeta,
 weil er das Leben begrenzt. — ipse] wohl ipsum zu lesen — gradus aequales] auf der
 Ekliptik 12 ascensionum] später (20) nach ascensiones quae sunt in directo d. i. Rekta-
 ascensionen = Aequatorgrade genannt. Diese Umwandlung ist begründet in der Not-
 wendigkeit, zu gleichen Stundenteilen zu kommen; — hier soll die Umwandlung am Ort
 der Opposition vorgenommen werden. 15 facies ascendens] Man soll alles so herumdrehen,
 daß der Planet in den Aufgangspunkt kommt 18 dirigere = binführen (zur Bemessung
 der Zeit). Man macht das mit dem Hailäg bis zu dem Punkte, wo nach unserem Bei-
 spiel die Strahlen des Malus einfallen; das ist im Stier. — Das Beispiel ist für einen
 Fall aufgestellt, bei dem der Malus am Descendenten liegt. Dabei bedient man sich des
 Oppositionspunktes, um den Gradabstand vom Hailäg auf dem Aequator festzustellen,
 dessen Zahl man dann in Zeit umrechnet. Wie die anderen Fälle bei diesem System
 liegen, entzieht sich unserer Kenntnis. Auf diese Materie bezieht sich auch Frg. 14¹⁾.
 Es wird gut sein, dies schwierige Kapitel mit einer Übersetzung zu versehen:

Wissenschaft von der Projektion der Strahlen.

Wisse, daß der Hailäg entweder die Sonne ist oder der Mond oder irgend etwas
 anderes. Wenn du die Lebensdauer und das Dasein eines Neugeborenen durch Einteilung
 von dessen Leben wissen willst, so mußst du das Werk der Projektion der Planetenstrahlen
 von diesen beginnen. Von den beiden Methoden auf Grund der Aussagen der Alten ist
 die eine, die wir übernehmen und durch die wir fast alle, die wir den Strahl teilen,
 operieren, die des Dorotheos. Dessen Methode ist folgende: Wenn du beginnst, so sieh
 auf den Ort eines Planeten und auf seine gleichen (Ekliptik-)Grade und Minuten. Darauf
 betrachte seinen Sextil-, Quadrat- oder Oppositionsaspekt, wobei er auf diese seine Strahlen
 in ähnlichen (entsprechenden) gleichen Grad und Minuten wirft, und verwandle diese in
 Rektaszension desselben Tierkreisbilds. Und dieses werden die Strahlen des Planeten sein,
 und in ihrem Zeichen wirst du die Grade ebendesselben Planeten sehen, und verwandle
 auch diese in Rektaszension und schreibe sie auf, und dies ist der Grad seines Körpers
 und mache ihn in entsprechender Weise aufsteigend, indem du die 12 Häuser ebenfalls
 in Rektaszension festlegst. Dies ist die Methode, nach der die Alten verfahren sind. Und
 dies sind die Grade, um die es sich in meiner Ausführung handelt. (??) (Beispiel.) Wenn
 der Hailäg im zehnten Grad des Widlers und der schlechte Planet, auf den zu wir
 dirigieren wollen, im 20. Grad des Skorpions wäre, dann dirigieren wir im entsprechenden
 Grad des Stiers vom Orte des Hailäg ausgehend zu den Strahlen auch des Unglücks-
 bringers. Wir nehmen aber die Direktion vor wie oben durch Verminderung der Rektaszension
 des Hailäg um die Rektaszensionen der 20 Grade des Stiers. Der Rest sind die Grade
 der Direktion; deren Zahl wir als Jahre des Lebens geben müssen.

¹⁾ Bei der Bearbeitung der beiden Fragmente erfreute ich mich der fördernden An-
 teilnahme von Herrn Studienrat K. Steyer, besonders in den astronomischen Fragen.

Über den Jahresherrn.

56a ἀπὸ τοῦ ὠροσκοποῦ τὸ πλῆθος τῶν
 ἐτῶν ἔκβαλλε καὶ εἰς ὃ ἂν καταλήξῃ ζῶδιον,
 τὸν κύριον ἐκείνου σκοπεῖ, εἰ δὲ αὐτόν,
 καὶ εἰ ἀνατολικός ἐστιν καὶ εἰ προσθετικὸς
 5 καὶ ἐν ἰδίοις τόποις τοῦτεστιν ὄρειοις ἢ οἴκῳ
 ἢ τριγώνῳ ἢ ὑψώματι, ὅτι δεῖ καὶ τὸν
 ὠροσκοπὸν τοῦ ἐνιαυτοῦ στήσαι ἐν τῇ
 γενέσει καὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτόν τε καὶ
 τὸν κύριον αὐτοῦ κατὰ πῆξιν καὶ κατὰ
 10 ἀρ(ο)δ(ον), ὅτι οἱ ἀστέρες ἰδιοθρονοῦτες
 χαίρουσι, κἄν ὑπαυγοὶ εἴεν· οἱ μὲν ἀγαθοὶ
 ἐπαύξουσιν τὰ ἀγαθὰ, οἱ δὲ φθοροποιοὶ
 μεταβάλλονται εἰς ἄγαθοποιῶν (<), ὅτι οἱ
 ἀστέρες ἐναντιώμενοι τοῖς ἰδίοις οἴκοις
 15 κακύνονται. ὅτι ἐν τοῖς τῶν χρόνων διαί-
 ρεσεσι, ἡνίκα ποιοῦμεν τοὺς τῶν ἀστέρων
 περιπάτους, δεῖ γινώσκειν, ὅτι αἱ κολλ(ή)σεις
 τῶν πλανωμένων καὶ τοῦ ὠρ(οσκοποῦ) καὶ
 τοῦ μ(εσου)ρ(ανήμα)τος καὶ τοῦ κλ(ήρου)
 20 τῆς Τύχης αἰ πρὸς τοὺς ἀπλανεῖς μεγίστην
 ἰσχὺν καὶ ἐνεργεῖαν ἔχουσιν κατὰ τὰς κρᾶσεις
 αὐτῶν, καὶ μάλιστα, εἰ καὶ τὸν αὐτὸν
 ἄνεμον ἔχοιεν, ὅτι πρὸ πάντων δεῖ ζητεῖν
 τὸν ἐνιαυτοκράτορα καὶ τὴν κρᾶσιν αὐτοῦ
 25 καὶ τὴν θέσιν καὶ τὴν φάσιν καὶ τοὺς
 ὄρωντας αὐτόν κατὰ τε πῆξιν καὶ ἀρροδον
 καὶ πῶς ἔκειτο ἐπὶ τῆς γενέσεως καὶ πῶς
 εὐρέθη ἐπὶ τῆς παρόδου, ὅτι οἱ συνοδικοὶ
 ἀστέρες δυναμοῦνται διὰ τὴν μετουσίαν τοῦ
 30 ἡλιακοῦ φωτός· τὰς δὲ ἐνεργείας ἐν τοῖς
 ὕστερον χρόνοις ἀποδιδόασιν. εἰ δὲ καὶ εἴη
 ὑπὸ ἀγαθοποιῶν ἐσχηματισμένος, ἀποφαίνου
 τὸν ἐνιαυτὸν κάλλιστον ἔσεσθαι· εἰ δὲ

56b εἶτα λοιπὸν
 ζήτει τὸν ἐνι-
 αυτοκράτορα καὶ
 ὠροσκοπὸν τοῦ
 5 ἐνιαυτοῦ, καθὼς
 λέγει Δωρόθεος,
 πῶς κεῖται φάσει
 καὶ θέσει καὶ ὑπὸ
 τίνων θεωρεῖται
 10 καὶ πῶς ἔκειτο
 ἐπὶ τῆς γενέσεως.

56a HEPH. II 26. *Περὶ ἐνιαυτοῦ*. Das Frg. ist für Dorotheos durch das Excerpt des Rhetorius, Frg. 56b, gesichert. P 3 f. 127 (Schluß herausgeg. von Kr CCA VI 102, 4 ff.), P 21 f. 136 (ediert Rue in CCA VIII 2, 91, 9 ff). Den Wortlaut des P 3 übermittelte mir Cn, da der P 21 unvollständig ist. 2 ἔκβαλλε P 21, ἔκαλλε P 2 3 σκοπεῖ τὸν κύρ. ἐκείνου P 21 4 καὶ εἰ προσθετικὸς — τοῦτεστιν fehlt P 21: ἀνατολικός ἐστιν ἢ ἐν ὄρειοις P 21 6 ὅτι δεῖ bis ἀποδιδόασιν (Z. 23) fehlt P 21 6 γενέσει] darüber von 2. Hand ἀντη (= ἀντι-), vgl. Z. 33 10 ἀρροδον] abgekürzt geschrieben 10 ἰδιοθρονοῦτες] BLa 244; 513 13 hinter εἰς wohl Lücke, der Satz bis κακύνονται unverständlich. Auch der Beginn des folg. Satzes (15) ist grammat. unklar 15 τ. χρόν. διαίρ.] Vgl. Frg. 51a App. 17 κολλήσεις] Frg. 10a 21 κρᾶσεις] Ptol. Tetr. I 4; vgl. Hwbch. d. d. Abergl. s. v. Sterndeutung Sp. 777 ff. 23/24 τὸν αὐτὸν ἄν. ἐχ.] Sinn? Vgl. Frg. 37b App. 18 φάσιν Rhetor. (s. Testim.) Steg, φάσαι? Cn: in P 3 Kürzung 31 εἰ δὲ καὶ P 3, καὶ εἶτα P 21 — ἐσχηματισμένος P 21 (doch wohl der ἐνιαυτοκράτορ), ἐσχηματισμένοι P 3 33 ἔσεσθαι P 21, εἶναι P 3

56b RHETOR. *Περὶ χρόν. διαίρ.* P 10 f. 21', M 7 f. 111 (Ed. Cn in CCA VIII 1, 242, 11).

εὐρεθείη ἐν τοῖς ἐναντίοις τῶν προειρημένων, ἐναντία δηλονότι
 35 ὑπονοητέον. εἰ δὲ καὶ ἐν ἄλλοτρίῳ οἴκῳ τύχοι, χαλεπώτερος
 ἔσται, καὶ εἰ μὲν εἴεν οἱ κακοποιοὶ οὕτως ἔχοντες ἐν ἄλλοτρίῳ
 οἴκῳ, ἔτι χαλεπώτερον. ἢ γὰρ νόσους ἢ κρίσεις καὶ ξενιτείας
 ποιοῦσιν· οἱ δὲ ἀγαθοποιοὶ κουφοτέρους καὶ μετριωτέρους καὶ
 40 μετεωρισμοὺς ποιοῦσι. ἐπὶ μὲν Διὸς δαπάνας ἐκουσίᾳ γνώμῃ,
 ἐπὶ δὲ Ἄφροδίτης γυναικίους τινὰς μῶμους ἐπιφέρει. ἐπὶ δὲ
 Ἑρμοῦ ζημίας καὶ †ἀσυνθήκας†. καλῶς οὖν κείμενοι καὶ οἱ
 κακοποιοὶ ἔν τῃ ἀντιγενέσει καλὰ ποιοῦσιν, ὁ μὲν Ἄρης πράξεις
 μετὰ θυερμότητος, ὁ δὲ Κρόνος ὁμοίως ἐνεργείας περὶ γεωπο-
 45 νίας ἢ οἴκοδομάς. οἱ δὲ ἀγαθοποιοὶ βελτίονα παρέχουσιν, ὁ μὲν
 Ζεὺς σύστασιν καὶ εὐγαμίαν καὶ φιλίαν καὶ εὐκλειαν, ἔσθ'·
 ὅτε καὶ τέκνωσιν, ἢ δὲ Ἄφροδίτη ὁμοίως τὰ αὐτὰ καὶ χάριν
 παρὰ θηλείας, ὁ δὲ Ἑρμῆς ἐκ λόγων κέρδη.

ἦν δὲ μόλῃ λυκάβαντος ἀφ' ὠρονόμοιο δοθέντος

34 δὴ² P 21 35 τύχοι P 21, τύχη P 3 36 καὶ εἰ μὲν P 3, εἰ οὖν P 21 37 χαλεπώτερον P 3,
 χαλεπώτατοί εἰσιν P 21 — νόσον καὶ ἐκκρίτως καταδίκην ἢ ξενιτείας διαφόρους P 21 38 οἱ
 δὲ ἀγαθοί· εἰ δὲ ἀγαθοί. P 3, εἰ δὲ οἱ ἀγαθοί. P 21 — καὶ μετριωτέρους καὶ fehlt P 21
 39 καὶ ἐπὶ μὲν P 21 41 ἀσυνθήκας ('Vertragslosigkeit') Rue: ἀσυνθήκας P 3 — καλῶς
 οὖν P 3, κ. δὲ P 21 — καὶ lässt P 21 aus 42 ἐν τῇ ἀντιγενέσει P 3 (s. o. Z. 6), ἐν τῇ γενέσει
 P 21, ubergeschrieben 43 πράξεις P 3, Rue: gekürzt in P 21 — ἐνεργείας πρὸς (περὶ P 3)
 γεωπονίας P 21, ἐνεργῶς ε P 3 44 βελτίονα P 3 45 ὁ μὲν Ζεὺς εὐγαμίαν καὶ φιλίαν P 21
 48 Der Vers nur in P 3, aber ἦν und ὠρονόμοιο 49 Verlorene Verse

40 HOM. Od. 14, 161 τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος, vgl. NONNOS Dion. 11, 486

Über Monate und Tage.

57 ἔστω σοι καὶ μῆνα δοκευέμεν ὧδ' ἐρέοντι

57 HEFH. II 27 Περί μηνῶν καὶ ἡμερῶν. Ed. aus P 3 (fehlt P 21) CCA VI 102, 10f.
 Kr. ὁ δὲ Δ. περί μηνός καὶ ἡμέρας ταῦτα λέγει· ἔστω — ἐρέοντι. — 2 Das, was gesagt
 werden soll, fehlt leider.

XII. Konjunktionen und die übrigen Konstellationen der Planeten.

58a 1. [Saturnus et Iuppiter pariter.] *μετὰ δὲ Διδος ὧν δ Κρόνος ἀνατολικῶν ἀμφο-
τέρων ὄντων καὶ προσθετικῶν
συμβάλλεται εἰς οἰκονομίας
καὶ ἐπιτροπὰς καὶ ἀλλοτριῶν
ἔργων καὶ κτημάτων | ἐμπλίστευ-
σιν. ἔσσονται δὲ καὶ τιμη(τικοί),
τοῦ Ἄρεως | μὴ ὀρῶντος.*

58a Aus RHETORIUS in einem BYZANT. FLORILEGIUM in M 6 (14. J.) f. 184 c. ξξ' *Περὶ κρᾶσεως καὶ φύσεως τῶν ἀστέρων καὶ τῶν ἀποτελουμένων καὶ σημασιμῶν ἐκ τῆς συμπαρουσίας καὶ τοῦ σχηματισμοῦ αὐτῶν.* Von Kr unter dem Titel 'Anonymi de planetis' in CCA II 159 ff. herausgegeben. Kr-Skutsch stellten genaue Paralleltitelt des Stückes mit Firm. Math. VI 3—27 fest. He (Hermes 45 [1910], 315) erkannte Dorotheos als Quelle, da ein Teil der Verse, aus denen Frg 58a § 2 paraphrasiert ist, sich in V 20 f. 156 (CCA V 3, 124, 3) erhalten hat. Da vor ihnen ebda sich unter der Überschrift *Τοῦ Ἐρητορίου* § 2 unseres in M 6 überlieferten Textes größtenteils unabhängig und zwar in Prosa übereinstimmend erhalten hat, ferner die in den Rhetorios-excerpten (CCA VIII 4, 233, 11 ff.) aus P 82 edierten Verse (namenlos) sich Frg. 58 d zu § 57 des Frgts 58a im vorliegenden Texte wiederfinden, glaube ich, daß auch die in V 20 erhaltenen Textstücke von Rhetorios gerettet worden sind und ans ihm in den Cod. Vatic. gerieten. Daß darunter ein textlich gleichlautendes Prosastück ist, bedeutet für den Text von M 6, daß wir genaue Auszüge aus Rhetorios vor uns haben. — Der Firmicustext wird wohl direkt auf Dorotheos zurückgehen. Er leidet unter großem Aufwand an Rhetorik, ist aber häufig wichtig als Ergänzung von in M 6 ausgelassenen Abschnitten. Wir haben den Firmicustext daher immer in Parallele gesetzt.

Den auf das engste mit vorliegendem Text zusammenhängenden Papyrus des Museo Archeol. in Florenz Nr. 158, den Bo in *Papiri della società Italiana III* Nr. 158 herausgab — er stammt aus dem 3. Jhd. n. Chr. —, findet man unter die Zeugnisse aufgenommen, da nicht auszumachen ist, ob er aus Dorotheos oder dessen Quellen (Nechepso?

58b si Saturnus et Iuppiter unum hospitium partis acceperint, et | in uno loco pariter constituti aequabili societatis ²potestate | iungantur, si in opportunis geniturae locis et in his in quibus | gaudent ⁴signis vel partibus ista fuerint radiatione societatis | coniuncti, felicitatis insignia, patrimonii augmenta, gloriae commoda, | virtutis incorrupta praesidia, felicem subolem filiorum ex | ista societate decernunt, praesertim si fuerit diurna genitura. | tunc enim actus maximos, tunc procurationis officia, tunc ³iniungunt | alienae substantiae ⁹facultatem. sed si eos sic ¹⁰positos ex | superiori loco Mars minaci radiatione pulsaverit, totum hoc, quod | diximus, invida Martis radiatione mutatur.

Hermes?) stammt (Pap.). Vgl. Fr. Cumont, *Les noms des planètes chez les Grecs* (in *L'Antiquité classique IV* [1935]) 37, 2. Der Text weist einige Abweichungen auf. § 1. 161, 32 Kr — Überschriften von mir zur Orientierung eingesetzt. 2 *προθετικῶν*

58b FIRMIC. MATH. VI 22, 2—3, p. 114, 12 Kr.-Sk. (weiterhin nur Kapitel- u. Seitenzitat.) 1. Bessere deutsche Gruppe *F* aus A (Norimbergensis Cent V 60 v. J. 1468), B (Monacensis 49, 16. Jhd.) und G (Marcianns Lat. VI 156 ca. 1464), dazu v (Ed. princeps, Ven. 1497, gute Vorlage) und a (Ed. Aldina, Ven. 1499, unbedeutend). 2. Schlechtere italienische Gruppe *d* aus D (Vatic. Pal. Lat. 1418, 15. Jhd.), W (Aldina Gnelserbytaua, enthält streckenweise beachtenswerte Marginalien aus einem Zwilling von N) und N (Neapolitanus V A 17, 15. Jhd., sehr beachtliche Hs., die mit einem Archetypus von *F d* verglichen wurde). 2 potestate societatis N, potestatis societate DG 4 signis alter eorum vel d 8 iniungunt N. iungunt *F d* 9 facultatem N, facultate potestate A, potestatem B G D

58a § 1. PAP. 158: 2 ff. .] *πολύ γὰρ οἶδε· ἀλλ' ἐν ἀν[ατολῇ] συνόντι[ες] ὁἴτοι] ἐαυτοῖ· ἀλλοτριῶν οἰκονόμους χειριτάς, ἀλλὰ μὴ μένοντι[α]ς ἐπὶ μ(ι)ᾶς πράξεως, ἀλλὰ μεταφ[η]νιθεμένους*

58c

ἦν δ' ἄρ' Ἐνναλίφ' συνέη
 Κρόνος, ἥθεα τεῦξε
 πρήεα· δὴ γὰρ θοῦρος ἀεὶ
 σφοδρὸς τε καὶ ὠκὺς
 εἰς ὄρμας ἄσκεπτον ἀεὶ
 τάχος ἦδ' ἀλόγιστον
 θερμὸς ἔων ἠνεγκεν, ὃ δὲ
 βραδύς. ἀμφοτέρων δὲ
 5 κίονα μένων μέσσοσ' ἀκείνων
 βροτὸς ἔσσει ἄριστος.

2. [Saturnus et
 Mars pariter]
 μετὰ Ἄρεως
 ὦν ὁ Κρόνος

... mores homi-
 num aequabili
 gravitatis|mode-
 ratione componit
 et omnes animi|
 impetus mansu-
 etis tempera-
 tionibus mitigat|
 Martis enim in-
 consulta 'teme-
 5 ritas|et ardoris
 improbitas et in-
 flammati caloris|
 ardor inpatiens
 'coniuncto sibi
 Saturni|'frigore
 temperatur, et
 mitigatis igni-
 bus quos|natura
 proprii caloris
 incenderit, ad
 fingendos|mores
 hominum gravi-
 tatem ex adiunc-
 10 tis|sibi frigoris
 societatibus
 10 mutuatur, ut
 Martis|calor ad
 fingendos|mores
 tardo Saturni
 frigore|semper
 hebetetur. cum
 itaque Saturni
 frigus|tepefeca-
 rit calor Martis
 et cum illius
 15 flammis|Sa-
 turni iunctum

58c FLORILEGIUM des V 20 f. 156
 unter den Rhetorixexcerpten. Ἐκ τοῦ
 γ' βιβλίου τοῦ Δωροθέου κεφάλαιον δ'.
 Ed. CCA V 3, 125, 3 He 5 κέντων V,
 verb. Bo

§ 2. 102, 3.

c. 22, 4—8, p. 115, 4.
 4 temeritate ΓΔ, teme-
 ritas et Ziegler 6 con-
 iunctio ΓΔ, verb. Kr-
 Skutsch 7 frigoribus Γ,
 frigoribus Δ, verb. Kr-
 Skutsch 10 mutuatur
 A v, mutatur Übrige —
 ut: D² (Korrektur) et
 13 flamma: flammam]
 verb. a, flammam D²

58c 5 Vgl. MANETH. ε 68—61 (Haeg): 60 θερμώτατος γὰρ ἔων ψυχρῶ ἀνακίοντα Ἄρης

132

6 εἶτα προστίθουσιν, ὅτι κωλύσεις ἔργων

15 frigus extinxerit, ex ista | temper-
rationis moderatione mores hominum
perfecta gravitatis ornamenta
percipiunt. | sed nihilo minus actus
contrariis stellarum istarum dis-
sensionibus impeditur . . . |

3 περὶ μὲν τὸ 17 sed et variis
σῶμα δεινὸς καὶ etiam aegritu-
μάλιστα | ὅταν dinum discrimi-
τις αὐτῶν τὴν nibus implican-
συναφὴν | τῆς tur, et corpus
Σελήνης ἐπέχει eorum assiduis |
5 ἢ τοῦ ἔκτου | ἐστὶ languoris con-
κύριος. κινουῦσι tinuationibus
γὰρ χολᾶς με- fatigatur, et ad |
λαίνας καὶ | νό- 20 nociva detrimen-
σους ἐκ δίγγο- ta corporis assi-
πυρετῶν καὶ ἐν due contra illos
ταῖς πράξεσιν | nigri fellis con- |
οὐκ ἀγαθοί, citatur exitium.
κωλυτικοὶ γὰρ
καὶ ἀστοχίας |
ἐν τοῖς ἔργοις
ποιοῦντες.

7 καὶ χολῆς μελαίνης κίνησιν ποιεῖ,

| τὸν τε πατρι-
κὸν βίον σκορ-
10 πίζουσιν | 10 διὰ
τὸν Κρόνον
πατρικὸν πρό- 25
σωπον ἐπέχειν. |
ὥστε καὶ πατρὸς
11 προτελευτήν
σημαίνουσιν. |
τούς δὲ προγε-
νεστέρους ἀδελ-
φούς ἢ φθεί- |
ρουν σιν ἢ νοσε-
ροὺς ποιοῦσι
[διὰ τὸ τὸν
Ἄρεα | προγε-
νεστέρους ἀδελ-
15 φούς σημαί- 30
νειν. τῶν | γὰρ
sed et cita
mors opprimit
patrem | pariter
et matrem; pa-
terna etiam | sub-
stantia variis
lacerationibus |
dissipatur; et fra-
tribus per ipsos
malum | semper
praeparatur exi-
tium. sed qui-
cunque fuerint
primi suscepti,
aut | 29 misero
mortis proster-
nuntur exitio, |
aut omni felici-
tatis destituti

10 διὰ τὸ τὸν Κρόνον . . . ἐπέχειν Vorschlag Kr 11 προτελευτά MG 13 Glossae des Rhetorios (vgl. § 11, 9)

29 miserae N

νεωτέρω» δ
Ἐρμῆς ἔστι
κύριος.] |

praesidio | fra-
ternae gloriae
potestatem cum
maxima | humili-
tatis veneratione
³²suscipiunt.

περὶ δὲ τὰς
γνώμας | ἀμετά-
τρεπτοι καὶ
μνησίκακοι· |
χειρόνα δὲ τὰ
κακὰ ἔσται, εἰ
τοῖς κέντροις |
ἐπίκεινται, ἐπει
καὶ πλείονα
δύνανται | οἱ
ἀστέρες κενεν-
τρωμένοι, |
«εἰ μὴ ἀρ' Αἰ-
γίοχος δαμάσει
σθένος ὀλοὸν
αὐτῶν.»

... nunquam
animus eorum |
mutabilius ratio-
nem varietatibus
(flectitur, sed |
omnem laborem
et omnes peri-
culorum | impetus
fortiter constan-
tis) animi | virtu-
tibus sustinent,
nisi Iuppiter | in
primis cardini-
bus constitutus |
et in his in quibus
exaltatur signis
vel in domo sua
vel | in oportunis
geniturae locis
positus omnia ma-
lorum | discrimina
mitigaverit.

εἰ μὴ ἀρ' Αἰγίοχος δαμάσει
σθένος οὐλοὸν αὐτῶν.

8 Αἰγίοχοιο V 20

19. DOR. Frg. 69, 40
24 ff.

3. [Saturnus et Sol pariter]
μετὰ δὲ Ἥλιου ὦν ὁ Κρόνος
καὶ | μάλιστα εἶσω τῆς τρι-
μοιρίας τῶ μὲν πατρὶ κακὸν
θάνατον ἐπάγει | (ἄμφω γὰρ
τὸ πατρικὸν ἐπέχουσι πρό-
σωπον), τὰ δὲ πατρικὰ κτή-
ματα | διαφθείρει, καὶ χειρόν
ἐν νυκτί. εἰ δὲ ἐν ἡττοσι
μοίραις ἔστιν ὁ Ἥλιος, ὁ δὲ |
Κρόνος ἐν πλείοσι, χαλεπώ-
τερος ὁ τοῦ πατρὸς ἔσται
θάνατος καὶ | τὰ εἰρημένα
πάντα δεινότερα. [...]. |
νοσοποιοὶ δὲ εἰσὶν ἐξ ὀχλή-
σεως ὑγρῶν καὶ θραλαμιῶν.
οἱ δὲ οὕτως | ἔχοντες γεωργικὸν
βίον φιλοῦσι καὶ τούτῳ μόνῳ
εὐτυχοῦσι τὰ ἄλλα | *βαρυσάλμονες
ὄντες». εἰ δὲ καὶ | ¹¹ἐν Ἥλιου

... paternam substan-
tiam dissipat | ista coniunctio,
sed et ipsi patri miserum mortis |
decernit exitium, et haec mala
in nocturnis genituris | fortius
convalescunt, sive in matutino
sive in vespertino | ortu Saturnus
fuerit inventus. tunc patrem
gravis | infortuniorum cumulus
(impugnat), tunc misera | peri-
culorum discrimina semper in-
currunt, tunc | fratribus acerba
malorum decernuntur exitia, si
in nocturna | genitura Saturnus
et Sol ista fuerint societate |
coniuncti. sed si in eodem signo
constituti istis fuerint | partium
diversitatibus separati, ut Sol
quidem paucas, | Saturnus vero
plures habeat partes, tunc patri |

§ 3 p. 102, 20 6 Hier folgt ein Einschub
aus Ptol. Tetr. III 6, 4 11 ἐν Ἥλιου οἴκῳ
nach Firmic (Kr): ὑψηλῶ M 6

³² suspiciant ΓΔ, verb. Skutsch 34–36 nur
in N 41 mitigaverit N, mitigavit a: miti-
gantur übrige Hss
c. 22, 9 ff., p. 116, 22 6 impugnat nur N

οἴκῳ ἔστιν ὁ Κρόνος ἢ ὁ |
 10 Ἥλιος ἐν οἴκῳ Κρόνου καὶ
 οὕτως σύνεισιν, «εὐκλεῆ»
 μὲν τὸν πατέρα, | οὐ μέντοι
 «ἀφνειόν».

cum misero calamitatis exitio
 malae mortis discrimen indi-
 citur, | sed omnia quae diximus
 forti malorum continuatione |
 15 proveniunt; sed et cum his
 omnibus | malis lacerato patri-
 monio ¹⁶ sive proscripto, et
 omni fortunae | substantia
 dissipata, extremum onus
 paupertatis | imponitur.

sed et languores ex vitiosis
 humoribus inferuntur, et vires |
 20 omnes imbecillitate fatigati
 corporis opprimuntur. ali-
 orum | oculos miserum exitium
 caecitatis inpugnat. sed et
 ipsos idoneos | agricolas semper
 efficiet ista coniunctio, ut
 illis post multum | temporis
 spatium ex cultura agrorum
 idonea | facultatum subsidia
 conferantur. erunt sane | ²⁴ hi
 25 ipsi tristitia | semper obscuri.
 quodsi in ²⁶ Solis domo vel
 in Saturni domo | Solet Satur-
 nus pariter fuerint collocati,
 gloriosum quidem | efficiunt
 patrem, sed omni divitiarum
 praesidio destitutum. | ipsos
 vero contra patres Sol et
 Saturnus simul positi | ²⁹ pari-
 cidalibus inimicitiarum odiis
 exasperant. sed hos eosdem |
 30 earum infelicitatum, quas
 diximus misera decreta semper
 inpugnant.

... indignarum mulierum nup-
 tias decernit | ista coniunctio,
 et misera matrimoniorum in-
 fortuna semper | excitat. aut
 steriles enim aut debiles de-
 cernit uxores, | quarum insigne
 vitium omnem ⁴ formam cor-
 poris dedecoret, aut gravi
 | ⁵ pulsatur infamia aut ex istis

4. [Saturnus et Venus pariter]:
 σὺν δὲ τῇ Ἀφροδίτῃ | ὦν ὁ
 Κρόνος ἀνάξια λέκτρα γυναι-
 κῶν» δίδωσι, διότι ἢ | Ἀφροδίτῃ
 τὰ τοῦ γάμου δηλοῦσα ἀκά-
 θαρτα ἀστέρι | σύνεστιν καὶ
 μωμητῶ καὶ σινοποιῶ. ὅθεν
 5 ὡς ἐπίπαν | στείραις συζεύ-
 γνυνται ἢ ^ο σεσινωμένοις

16 sive D^a, si vero úbrige Hss 24 ipsi
 hi A B 25 Solis in domo d 29 pari-
 cidialibus d

c. 22, 12 ff p. 118, 6 4 formam A v, for-
 tunam úbrige Hss. — dedecoret D^a, dedecore
 úbr. Hss 5 pulsatur verb. a, pulsat A N,
 pulsatus úbrige Hss.

προσώποις ἐπιψόγοις | ἢ δού-
λοις. ἔνθεν καὶ ἀτεκνία ἔσται
καὶ | ὁσπανοτεκνία ἢ βρα-
δυτεκνία πρὸς τὴν τοῦ Κρόνου
κρᾶσιν; τὰ τε τῶν γάμων
ἠψυχρὰ καὶ ἄστατα.

infortuniis etiam filiorum | illis
suboles denegatur. sic habentes
Saturnum et Venerem | nun-
quam filios aut tarde sus-
cipiunt, sed hi ipsi erunt
frigidi semper | ad Venerem,
et ἠ in manus | eorum animus
10 ἠ instabili | semper varietate
dissentit.

| haec etiam in feminarum
genituris Venus et Saturnus |
simul positi, aequata ra<dia>-
tionis societate decernunt.
sed haec | fortius convalescunt,
si in Capricorno vel in Aquario
Saturnus | et Venus fuerint
pariter inventi. nam haec
15 signa Venerem | male semper
inficiunt, praesertim si Saturni
societas accerserit. | tunc enim
malitia eius coniunctionis
nec praesentia | potest Iovis
nec testimonio mitigari.

5. [Saturnus et Mercurius
pariter] οὐν δὲ Ἐρμῆ | ὦν ὁ
Κρόνος ψεύδους αἷτιος καὶ
ἐνέδρας | καὶ δολιότητος. οἱ
τοιούτοι, ἠ φησὶν, οὐδ' ὅταν
ἀλεθῆ | λέγωσι πιστεύονται.
[ὁ μὲν γάρ ἠ Ἐρμῆς λόγον
δεσπόζει, | ὁ δὲ ἠ Κρόνος ὑπο-
κρίσεως καὶ ἀπάτης.] οἱ |
6 τοιούτοι δὲ καὶ δυσεπίτευκτοι
τὸν γάρ Κρόνον πρὸς τὰς
πράξεις | ἀποδοκιμάζουσι.
βαθυπόνηροι δὲ καὶ περιέρροι |
ἔσονται.

... vocis sonum balba con-
fusione linguae semper | ἠ in-
pediunt, aut tardo sermone
faciunt impedita verba | proferri,
aut auditum gravi valitudine
semper impugnant, | et nunquam
eorum permittunt simul positi
6 Mercurius et | Saturnus desi-
deria conpleri. erunt etiam
in omnibus actibus | fidei testi-
monio destituti. Erunt etiam
sic habentes Saturnum | et Mer-
curium rigida mentis aucto-
ritate ἠ durati, et obstinata |

6/7 ψυχρὰ (oder ψυχτικά) Κτ πανοτεκνία
ἢ κραδυτεκνία M 6 8 ψυχικά M 6

§ 5 p. 183, 15. 3 beachte φησὶν 4 Ex-
zerptorenglosse aus Dorotheos

§ 4. DOR. Frg. 19, 9 — PAP. 158, 39 συμπαροῦσα δὲ Ἀφροδίτῃ τῷ τοῦ Κρόνου τοῦ τῆς
Ἀφροδίτης ἐπομένης αὐτῷ, πάντων ἄλλων δόξας ποιεῖ, αὐτὸς δὲ ὁ γενόμενος εἰς γυναῖκας
δυστυχῆσαι καὶ παραδικῆσαι καὶ ἀδικηθήσεται ὁ ἔστιν ἀποσπᾶσαι καὶ ἀπ' αὐτῶν ἀποσπασθήσεται,
οἱ δὲ καὶ τὰς ἰδίας γυναῖκας μοιχεύουσιν. 2 MAN. γ 84 κακὴ περὶ λέκτρα γυναικῶν.

§ 5. PAP. 158, 33 εἰν δὲ ὁ τοῦ Κρόνου συμπαρογένηται τῷ τοῦ Ἐρμού, αὐτὸς μὲν ὁ τοῦ
Κρόνου προάγων ποιεῖ γραμματεῖς, ἀσθηροὺς καὶ δικογράφους ἢ δικολόγους ἦτοι τούτων παρα-
πλησίους [Die Konstellation fehlt in M 6 und bei Firm.] 4 Ἐρμῆς] vgl. DOR. Frg. 26 b, 14
5 Κρόνος ebd. 6

8 immanis a, infirmus schlägt Ziegler vor,
ob Dittogr. von animus? Skutsch, immundus
vermutet Boer 9 instabilis d

c. 22, 15 f. p. 110, 1 ff. 2 indicit Hss, im-
pediunt Ziegler, incidit Kr 7 durata d

6. [Saturnus et Luna pariter]
 σύν δὲ τῇ Σελήνῃ | ὁ Κρόνος
 νοσοποιός· τοῦ γὰρ σώματος
 ἡ Σελήνη δεσπόζει. ἐπεὶ δὲ καὶ
 μητέρα δηλοῖ, ὁ λεθρευτικός |
 ἔσται μητρικῶν προσώπων
 καὶ βίου μητρικοῦ. αἱ δὲ |
 5 πράξεις ἀδρανεῖς ἔσσονται,
 διότι καὶ αὐτῇ | πάσης πράξεως
 κυριεύει. καὶ ταῦτα μὲν ἐν
 νυκτί· | οἱ γὰρ κακοποιοὶ
 βλάπτοντες χειρὸν βλάπ-
 10 τουσιν, ἡνίκα | καὶ παρ' αἴρεσιν
 εἶεν ὥστε ἐν νυκτί εἶτε ἀξί-
 φωτεῖ | εἶτε λειψιφωτεῖ ὑπὸ
 τοῦ Κρόνου βλαπτομένη, καὶ |
 10 οἱ δύο ἀγαθοποιοὶ μαρτυ-
 ρῶσιν, οὐ μετατρέψουσι | τὰ
 κακά. ἐν δὲ ἡμέρᾳ ἀξίφω-
 10 τούσης αὐτῆς | καὶ τῶν ἀγα-
 θοποιῶν ὁρῶντων κώλυσις
 ἔσται τῶν κακῶν.

7. [Saturnus et Iuppiter
 trigoni] ἐν δὲ τοῖς | σχηματισ-
 μοῖς τρίγωνος μὲν ὁ Κρόνος
 πρὸς Δία | πολυκτημοσύνης
 ποιηταὶ γῆς σπορίμης καὶ |
 ἀμπελοφύτων καὶ θεμελίων
 καὶ οἴκων [τούτων γὰρ ὁ Κρόνος |
 5 δεσπόζει], ἡ ἐπιτροπῆς δὲ καὶ
 κληρονομίας· ὡς | ἡ ἐπίπαν
 γὰρ ἡ συμπαρουσία καὶ ὁ

§ 6 p. 163, 23 ὁ Widerspruch?

§ 7 p. 163, 35 3 etwas ist nicht in
 Ordnung 5 ἐπιτροπῆς τε καὶ Kr 6 ἐπι-
 παντων M 6, verb. Kr

§ 7. 2 Frg. 83 (II) n 3 Frg. 28a, 7

⁸semper ac tristi dissimula-
 tione compositi, sed hi animi
 sui | consilia alta malitiae
 taciturnitate celabunt. in-
 10 genium vero eorum | multis dis-
 ciplinarum studiis ¹⁰inbuent.
 ... omnes impetus et omnes
 animi cogitationes | et omnes
 actus inbecilla ²timoris tre-
 pidatione semper inpugnant. |
 sed et materna substantia
 ex ista societate miseris |
 lacerationibus dissipatur.
 matres etiam eorum, sed et
 ipsos | gravi aegritudinum
 5 continuatione debilitant. si
 vero | ⁴<fuerit> diurna geni-
 tura, et si ⁶<(Luna)> plena
 luminibus, et | benivolarum
 stellarum accesserit oportuna
 radiatio, omnium | ⁹<malorum>
 prohibetur improbitas. si vero
 fuerit nocturna | genitura et
 Luna sit minuta ⁹<(luminibus)>
 10 [seu plena], | omnia infelici-
 tatis genera ista coniunctio
 et omne malorum | decernit
 exitium. sed et si testimonia
 Veneris ac Iovis pariter | ac-
 cesserint, contempto salutari
 praesidio calamitatis | exitium
 convalescit.

.... infinitas copias cum
 magna felicitate decernunt, |
 praesertim si unus de duobus
 id est aut Saturnus aut Iup-
 piter | lumen Lunae crescentis
 exceperit. tunc enim Saturnus
 infinitarum | ⁴<divitiarum> ac
 magnarum possessionum do-
 5 minia | largitur, tunc sementes
⁵<et> agros, tunc pascua

8 semper ac A v, ac semper 10 inbuerunt A
 c. 22, 17 f. p. 119, 15 ff. 2 timoris Skutsch,
 mortis (Kr mentis) 6 fuerit fūgt A ein
 — Luna nur in a 8 malorum nur N 9 lumi-
 nibus fūgt N ein — sen plena streicht Kr
 c. 3, 2 ff. p. 72, 1 ff. 1 maxima A 4 divi-
 tiarum erg. Ziegler, ob nötig? Steg 5 et
 erg. Steg

τριγώνος σχηματισμὸς | τῶν
 αὐτῶν ἔστιν ποιητικὸς. συγ-
 κρινόμενος δὲ τούτοις | καὶ
 ὁ Ἑρμοῦς πολιτικὸς ἀρχὰς
 δίδωσι διὰ τὸ κοινωνικὸν ἢ |
 μυστικοὺς ποιήσει. ἐν τροπι-
 10 κοῖς δὲ μάλιστα ἔσσονται | αἱ
 πολιτικαὶ ἀρχαί. τότε γὰρ
 συντρέχει τῇ φύσει τοῦ ἀστέρος
 καὶ τὸ ζῴδιον, ἐπεὶ καὶ πολι-
 15 τικά | «φάμεν» τὰ τροπικά. ἢ
 φορολόγοι βασιλέων γίνονται,
 ὅταν | μεσουρανήῃ ὁ Ἑρμοῦς ὡν
 τριγώνος τοῦ Κρόνου | καὶ
 Διός. ἔοικε γὰρ τὸ μεσου-
 15 ράνημα ἀναλογεῖν | τῷ βασι-
 λικῷ προσώπῳ. «ἐγὼ δὲ φημι».
 καὶ ὕταν | ὁ Ἥλιος ὄρα, ἄλλοι
 16 πρέσβεις καὶ ὑπὲρ πατρίδος |
 πτέλλονται, πολλὰκις δὲ καὶ
 ἀλλότρια τέκνα ἀνατρέφουσι!
 τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων
 ἦτοι τοῦ Κρόνου καὶ Διός |
 καὶ Ἑρμοῦ, εἰ ὁ Ἄρης ἴδη
 τετράγωνος ἢ διάμετρος, |
 20 βασκανίας ἐγείρει καὶ δια-
 βολὰς καὶ ζημίας, διότι τῷ |
 λογικῷ τοῦ Ἑρμοῦ καὶ τῷ
 οἰκονομικῷ καὶ τῷ τιμητικῷ |
 τοῦ Κρόνου καὶ Διός ἀντι-
 τίσταται τὸ θυμακόν | ²⁴ (τε)
 καὶ τυραννικόν.

(locos)que silvestres | decernit.
 sacrarum etiam quarundam
 aedium publicos | fabricatores
 efficiet, [et] ut ex ista fabri-
 catione maximum meritum |
 dignitatis accedat. fiscalium
 etiam praestationum exac-
 10 tores | aut sacrae faciet prae-
 positos annonae, et in istis
 actibus | maximam confert po-
 tentiae dignitatem. (in) infi-
 nitum etiam | superiores paterna
 dignitate perficiet, sed pro
 mensura | substantiaque geni-
 turae aliis procurationum
 officia, aliis in maximis here-
 ditatibus commoda, aliis con-
 fert lucra ex alieno labore |
 14 quaesita. omnes hos tamen
 14 apud potentes et maximos
 15 viros | incorrupta ¹⁵ fidei in-
 sinuatione commendat. si vero
 Saturno | ac Iovi trigonica
 sicut diximus radiatione con-
 iunctis aequabili | Mercurius
 17 [ex ista] radiatione sociatur,
 sacrarum et | inaccessarum
 religionum secreta ¹⁸ con-
 mittit, [it] aut magnarum civi-
 20 tatium vel regum ¹⁹ facit of-
 ficia tractare, et tales eos
 [viros] | efficit, ut illis reges
 omnia actus sui officia con-
 mittant; frequenter | etiam
 munus praeclarae legationis
 inponunt. sed hi nimis | in-
 fortunis ex filiorum casibus
 fatigantur, et amittentes
 filios | aut alienam subolem
 nutrire coguntur, aut certe
 filios | suos ²⁴ [si] post multum

16 πρέσβεις καὶ] πρεσβευταὶ zu lesen? Kr
 24 τε fñgt Kr ein ἐγὼ δὲ φημι] merk-
 wñrdiger Stil; er erinnert an ãhnliches
 inquam, censeo, moneo im Lib. X. ind.
 z. B. p. 544 a, 548 a, 560 a (s. C). Dazu
 Frg. 113 a, 24.

— locosque sil. Steg, saltusque silv. a: sil-
 vestres qui Has, silvasque Δ ('fortasse
 rectius Kr-Skutsch) 8 et tilgt v 10 fñgt
 a hizu 14 apud Kr, aut Has 15 fide verb.
 a, fides N 17 ex ista tilgt a 18 committit
 A D*, committat F Rest, commutat Δ — ita
 ut verb. Ziegler, ita et v 19 facit Ziegler,
 faciant Has, facient D — eos fehlt F, viros
 fehlt Δ, getilgt Steg 20 omnes Δ — actuum
 suorum a 24 si streicht a

temporis spatium recipiunt
 25 ab aliis educatos. sed | ²⁵haec
 tunc efficiuntur, si sine testi-
 monio Martis fuerit | diurna
 genitura. si enim aut Mars
 istam mixtionem | minaci ra-
 diatione pulsaverit, aut sit
 nocturna genitura, haec quae |
 diximus minuuntur omnia.
 hoc amplius et reprehensio- |
 nem invidiae et contrarietates
^{20***}, et malae insinuationis
 30 latenti pulsatur invidia, ³⁰aut
 totum, quicquid boni | decretum
 fuerit, inimicum testimonium
 Martis inpugnat.

si Iuppiter et Saturnus
 quadrata fuerint radiatione |
 coniuncti et sit superior
 Saturnus, dextri ²quadrati
 superiorem | ³possidens partem,
 Iuppiter vero in sinistro
 quadrato factus | videatur in-
 ferior, et vitae discrimina
 decernunt et patrimonii sub- |
 5 stantiam minuunt, et omnia
 eorum consilia | ⁴in pravum
 vertunt, actus impediunt,
 et mentes eorum variis animi |
 dissensionibus conturbant,
 et ⁷patres vario genere cala- |
 mitatis inpugnant, paternam
 etiam substantiam | variis
 lacerationibus dissipant. si
 vero Iuppiter superior ef-
 10 fectus | et dextrum possidens
 latus Saturnum in sinistro |
 quadrato positum respexerit,
¹¹praecedentium calamita-
 tum infortunia | mitigantur,
 et parentes aliquo gloriae et
 laudis | splendore nobilitantur,

8. [Saturnus et Iuppiter
 tetragoni] τετράγωνος | δὲ
 ὧν ὁ Ζεὺς τῷ Κρόνῳ, εἰ μὲν
 ὁ Κρόνος | ³καθυπερτερεῖ
 ἦτοι δεξιός ἐστιν, ἐλαττοῦται
 τὰ κτήματα. | ἐπικρατέστερος
 γὰρ εὕρεσκειται. ὁ κακοποιός |
 διὰ τὴν καθυπερτέρησιν
 ὄθεν καὶ ⁵ἐγκοπτικός | ἐστιν
 τῶν πραγμάτων καὶ ἐναντιο-
 βουλίας ποιεῖ. | καὶ τὸν πατέρα
 δὲ κακοῖ καὶ τὰ πατρικά |
 φθείρει. καὶ ἐν ἀμφοτέροις
 μὲν τοῖς τετραγώνοις, χεῖρον |
 10 δὲ τοῦ Κρόνου καθυπερτε-
 ροῦντος. εἰ δὲ ὁ | τοῦ Διὸς τὸν
 Κρόνον καθυπερτερεῖ, ἦτιων
 ἢ κάκωσις. | ¹¹δίδωσι γὰρ τινα
 τῷ πατρὶ εὐκλειαν | καὶ τῷ
 παιδί τοῦ χρόνου προῖόντος
 βίου | προκοπὴν μερικὴν.

25 haec fehlt Δ 29 Ziegler stellt die Lücke
 fest und schlägt decernit vor 30 aut Δ G,
 ut Γ Kr

§ 8 p. 164, 17 3 καθυπερτερεῖ Vgl.
 BLA 250 ὁ ἐγκοπτικός Kr zu Firm.,
 ὄγκωτικός M 6 11 δίδωσι? Kr im Apparate,
 Isa M 6

e. 9, 2f. p. 82, 24ff. 2 quadrati et Γ
 3 possidens Ziegler, possidet A, possident
 B G N, possident D 6 in parvum oder
 imparium Δ — vertunt A, vel tunc übrige
 Hss 7 parentes N 11 praecedentia Δ

9. [Saturnus et Iuppiter diametri] | διαμέτρ(ως) δὲ δρωῶν τὸν Δία ὁ Κρόνος βλαβερός | μὲν ἔπερὶ τὰς πράξεις. λυπεῖ δὲ τοὺς γονεῖς ἐπὶ τέκνα. | καὶ εἰ μὲν ὁ Κρόνος ὠροσκοπεῖ, ὁ δὲ | Ζεὺς δύνει, τὰ μὲν πρῶτα τοῦ βίου δυστυχῆ, | τὰ δὲ ἔσχατα εὐτυχῆ. εἰ δὲ ὁ μὲν Ζεὺς ὠροσκοπεῖ, | ὁ δὲ Κρόνος δύνει, τὰ πρῶτα εὐτυχῆ | καὶ τὰ ἔσχατα ἀτυχῆ.⁹

10. [Saturnus et Iuppiter hexagoni] | ἑξάγωνος δὲ ὢν ὁ Ζεὺς τῷ Κρόνῳ τὰ ὅμοια | τῷ τριγώνῳ σχήματι δηλοῦται, ἄδραν ἑστέρος δὲ ὅμοως.

11. [Saturnus et Mars trigoni] πρὸς δὲ τὸν Ἄρεα | τριγώνος μὲν ὢν ὁ Κρόνος εὐπορίας καὶ | εὐπραγίας καὶ ἀρχῆς

§ 9 p. 164, 25 3 ἐπι] περι zu lesen? Kr 6 εὐτυχῆ M 6, verb. Kr 8 folgt eine glossierende Bemerkung wohl des Rhetoriotextes, keinesfalls des Dorotheos, wie Firm. beweist. Dargelegt wird die Bedeutung der Kentra für das Leben (nach Hermes Trismegistos, vgl. CCA VIII 3, 117, 35 ff. und G and el *Hermetica* 301 ff.: εἶκοι γὰρ τὰς μὲν ἀρχὰς τοῦ βίου ὠροσκοπὸς σημαίνει, τὰ δὲ μέσσω τὸ μεσογόνημα, τὰ τε τελευταῖα τὸ δύνειν. ἐκ δὲ τούτων ἐστὶ δῆλον, ὅτι οἱ ἀγαθοποιοὶ ἐν τοῖς τριγώνοις καὶ ἑξάγωνοις καὶ ταῖς συμπροσῆταις ἦτον βλέπονται ὑπὸ τῶν κακοποιῶν, ἐν δὲ τοῖς τετραγώνοις καὶ διαμέτροις κατ' ἐπίτασιν.

§ 10 p. 165, 1 Vgl. § 79.

§ 11 p. 165, 3 Auch V 20 f. 156 erhalten

¹³ et pro mensura geniturae cottidiana lucrorum | illis ¹⁴ [in] commoda conferuntur.

... in omnibus actibus ista coniunctio | multa infortuniorum decernit exitia, et ex casu filiorum | acerba doloris tormenta semper indicit. ⁹ quodsi [in parte | horoscopi vel si] in horoscopo Saturnus fuerit cardinaliter | constitutus, et ⁹ eum in occasu Juppiter positus diametra | radiatione respexerit, post gravia infortunia iuventutis | in ultimo senectutis tempore felicitatis tarda commoda | conferentur.

cum stellae exagona (se) radiatione respexerint, | haec decernunt quae ex trigonica diximus radiatione | decernere. sed decretorum ipsorum ex aliqua parte minuitur | effectus, et languidis viribus destituta radiatio in | genituris omnibus efficaciam sui minori potestate conponit.

si Saturnus Marti fuerit trigonica radiatione coniunctus | nec illis Iovis aut Mercurii testimonium desit, facient lucra |

13 ut statt et zu lesen? Skutsch conferantur (deferantur Δ) alle Hss., verb. v. 14 in tilgt D² Kr-Skutsch

c. 15, 2 f. p. 100, 21 3 Zusatz von Firmicus? quodsi in parte horoscopi [vel si in horoscopo] Skutsch 5 eum Skutsch, cum Hss — Iovem positam Γ, doch vgl. d. griech. Text

c. 21 p. 113, 16 de exagona radiatione N, de exagonis Γ D — se N (s. zu § 79).

c. 3, 8 p. 73. 15 1 Saturnus et Mars fuerint trigona rad. coniuncti Δ

DOROTHEOS VON SIDON

Ein Bericht über die Rekonstruktions-
möglichkeiten seines astrologischen
Werkes

Der griechische Dichter Dorotheos von Sidon war eine im späten Altertum, im Mittelalter und noch hernach bei den Astrologen aller Völker des vorderen Orients und Europas in den Fragen der damals so verbreiteten Sterndeutung gefeierte Autorität. Dieser Ruhm schwand erst mit dem Augenblick dahin, als die Astrologie allgemein seit dem 16. Jahrhundert in Europa mehr und mehr ihres pseudo-wissenschaftlichen Charakters überführt wurde.

Aber Dorotheos ist ein griechischer Dichter gewesen und gehört als solcher in die griechische Literaturgeschichte. Fast in demselben Augenblick, in dem die Astrologie und die Astronomie an ihm das Interesse verloren, bemühtigte sich seiner die Philologie: Von wissenschaftskritischem Standpunkt aus ging als erster Philologe im 16. Jahrhundert J. Justus Ska-

liger (1540—1609) an die Astrologie heran, und zwar im Zusammenhang mit seinen Studien zu Manilius, in denen er sich auch Fragen der Astrologiegeschichte widmete. In den Noten zum Text des Manilius¹⁾ stellt Scaliger die Ansicht auf — nicht so ganz zu Unrecht, wie wir noch sehen werden —, daß der griechische Text des Dichters Dorotheos seit etwa der Wende vom 11. zum 12. Jahrhundert verschollen sein muß. Ein halbes Jahrhundert später beschäftigt sich im Zusammenhang mit aufklärerischer Polemik gegen die Astrologie²⁾ Claudius Salmasius (1588—1653) mit griechisch erhaltenen Versen des Dorotheos; im ganzen werden von ihm in *De annis climactericis* und den *Plinianae Exercitationes* 33 Verse zitiert³⁾, die hernach Kocchly u. a. in seiner Ausgabe der *Dorotheana* verarbeitete⁴⁾. Salmasius entnahm jene Verse einer Pariser Handschrift des Hephraistion von Theben (4. Jh. n. Chr.), der nicht nur für die Überlieferung des Hephraistion,

¹⁾ M. Manilii *Astronomicum*. ed. I. Scaliger. *Nota ad vers. l 21*, p. 9. (Mir ist nur ein Nachdruck nach dem Ms. zur 3. Ausgabe zugänglich, Argentorati 1655. Dasselbst: *Notae in Sphaeram M. Manilii* p. 23). Dazu, was Scaliger in Polemik gegen die Astrologie als zukunftsenthüllende Kunst in den *Prolegomena de astrologia veterum Graecorum* ausführt.

²⁾ *De annis climactericis et antiqua astrologia* Diatribae. Lugd. Batavor. 1648. In der Praefatio heißt es (n 5 Anf.): „In ea scientiae ex observatione aëtherum factae quanta vanitas sit et inconstantia ex auctorum dissensione ostendimus: item ex eo quod hodierna diversa sit ab antiqua quae hodie ignoratur, ut ea quae hoc tempore exercetur, veteribus ignorata est. Ibi etiam Arabum errores in vertendis Graecis explicamus (dazu vgl. meine Beiträge zur Geschichte der Astrologie I = Studien zur Geschichte u. Kultur des Altertums u. des Mittelalters, hrsg. v. Fr. Bilabel u. A. Grolmann, Reihe D, Heft 2, Heidelberg 1935, S. 40, 1), et in interpretandis Arabum scriptis Astrologiis Barbarorum Latinorum hallucinationes. Interim tamen aliquid hic praefandum duximus de artis falsitate, ut clarescat Climacterica nihil esse, et Climacterica annis nihil tribui fidei debere, cum ars ipsa quae eos produxit, nullus effectus habeat ad humanae vitae rationes et futurorum quam promittit significationem.“ Etwa eine Seite weiter liest man: „Nisi inquam ponatur simulacra caelestia quae Zōdia vocantur, vera esse, et septem planetas sive erraticas stellas Deos esse, actum est de Astrologia. Duobus quippe memoratis fundamentis (nämlich die Veritas der Zōdia und die Göttlichkeit der 7 Planeten) tota innititur. Ea si subducantur, totam necesse est rueri, et ad nihilum redigi. Primum ergo de imaginibus an vera sint, expediamus. In arte vana si quod est vanissimum, hoc maxime esse tale censei debet.“

³⁾ *De annis climactericis* praef. und p. 289—292. *Plinianae exercitationes* in C. Iulii Solini polyhistora (Paris 1629) I 652 d, 654 d; II 1227 a, 1235 c. a. b.

⁴⁾ *Poetae bucolici et didactici etc.* Paris Didot 1851.

sondern auch für die der metrischen Bruchstücke des Dorotheos von Wichtigkeit ist (Cod. Paris. Gr. 2417 f. 39 ff.). Daß Salmasius aus dieser Handschrift excerpierte, liefert den Beweis dafür, daß er auch die andern in ihr enthaltenen Verse des Sidoniers kannte; sie wären 200 Jahre früher den Philologen zugänglich geworden, wenn Salmasius seinen Plan, den Hephaisktion von Theben herauszugeben, Wirklichkeit hätte werden lassen⁵⁾.

Das echte wissenschaftliche Interesse, das J. Justus Scaliger und Salmasius dem Dichter entgegenbringen, wird noch dem astrologischen Gedanken geschuldet, der so lange Jahrhunderte das Abendland beherrschte. Was Dorotheos' Nachlaß angeht, sicherte er wenigstens dem Scaliger auch von dessen ganz anderer Sicht aus den Blick auf das Ganze des dorotheischen Werkes.

Nunmehr beginnt man sich im Sinne der formalen Philologie mit dem Nachlaß des dorotheischen Werkes zu befassen. Zunächst werden metrische Fragmente der Kritik unterzogen und ediert. Als erster in dieser Reihe ist der Spanier Johannes Iriarte (1702—1771) zu nennen. Er gab eine Reihe der bereits von Salmasius veröffentlichten Verse neu heraus, diesmal nicht nach jener Pariser Hephaisktionhandschrift, sondern nach zwei handschriftlichen Blättern des 15. Jahrhunderts, die er, beschäftigt mit der Abfassung des Katalogs für die Kgl. Bibliothek zu Madrid, daselbst in einer 1494 zu Florenz gedruckten, antike Epigramme enthaltenden Anthologie entdeckt hatte, der sie gleichsam als Vorsatzblätter vorgeliehen waren. Sie enthielten die metrischen Stücke, die Hephaisktion in sein erstes Buch aus Dorotheos ühernommen hatte⁶⁾. Von Iriartes Erstaussgabe führt der Weg formal-

⁵⁾ A. Engelbrecht, Hephaisktion von Theben und sein astrologisches Compendium, Wien 1887, p. 14 f.

⁶⁾ Regiae Bibliothecae Matritensis codices Graeci Mss. vol. prin. Matriti 1769. Nr. LXVIII p. 243 f. Die Verse ediert p. 244—247. Heute trägt die Hs. die Signatur cod. Matr. bibl. Nat. I 1525. Beschreibung Catalogus codd. astrolog. Graecor. edd. Cumont, Boll etc. (Brüssel 1898 ff.) Bd. XI 2 p. 93. — Iriarte wundert sich (p. 247) darüber, daß Salmasius nicht einen einzigen Vers veröffentlicht hat, der in der spanischen Hs. vermißt wird (die Verse zur Waage und zum Skorpion sind z. B. unvollständig, vgl. die vorletzte Ausgabe von W. Kroll im VI. Bande des Catal. codd. astrol. Graecor. p. 94 Vers 54 und 56). Aber das erklärt sich einfach: Salmasius ebenso wie der Schreiber der spanischen Blätter gehen auf die Dorotheosverse zurück, die Hephaisktion v. Theben seinem ersten Buch einverleibte (Heph. v. Theben u. sein astrologisches

philologischer Beschäftigung mit den metrischen Resten des Dorotheos über Koehly, Engelbrecht und Ludwig bis zu W. Kroll, Heeg und Housman⁷⁾. Doch wandte man sich seit dem ersten Drittel des 19. Jahrhunderts daneben bereits der Rekonstruktion des ganzen Werkes zu. Roeper, der diese Frage erstmals wieder seit langer Zeit aufgriff und die Kataloge europäischer Bibliotheken auch nach Prosacxcerpten in griechischer und arabischer Sprache durchsah, weiter auch arabische Schriftsteller (in mittellateinischen Übersetzungen) auf Zitate aus Dorotheos hin durcharbeitete, verzichtete auf die Rekonstruktion schließlich aus Widerwillen gegen den Stoff. Erst die moderne kultur-, religions- und geistesgeschichtliche Forschung erkannte das Lohnende solcher Arbeit, weil erst sie auch für die geschichtliche Rolle der Astrologie im menschlichen Dasein Verständnis haben konnte. Ihre Forschungsweise verlangt, daß vor der Auswertung des Allgemein-Gültigen in der geistigen Hinterlassenschaft der Menschen der Vergangenheit mit der größtmöglichen Schärfe die historische Umwelt rekonstruiert werde, in der jene Menschen gelebt haben. Bei der ungeheuren Bedeutung, die die Astrologie im Leben des Hellenismus und der römischen Kaiserzeit gehabt hat, forderte sie auch deren Erforschung, und zwar nicht aus der offenbarungsbezogenen Haltung früherer astrologiefürchtiger Zeiten heraus, sondern aus dem kritischen Bewußtsein der historischen Wissenschaft des 19. Jahrhunderts. Damit war es notwendig geworden, die vorhandenen Autoren dieser „Wissenschaft“ neu herauszugeben und zu erklären und die verlorenen Schriftsteller dieser Disziplin zu rekonstruieren⁸⁾. Franz Cumont schuf mit vielen

Compendium, herg. v. A. Engelbrecht, Wien 1887). Die Excerpte von Madrid müssen aus einer der beiden Pariser Hss. des Hephaestion stammen (cod. Paris. Gr. 2417, den Salmasius las, und cod. Paris. Gr. 2841. Über beide vgl. Catal. codd. astrol. Graecor. VIII 1, 15 und VIII 2, 25). W. Kroll vermutet cod. 2841 als Vorlage des Matritensis (a.n.O. p. 91, 1).

⁷⁾ Vgl. meine Fragmente des Dorotheos von Sidon (Heidelberg 1939) p. 34 f. (s. Anm. 9).

⁸⁾ Die Begründung für diese neue Weise der (notwendigen) Beschäftigung mit der Astrologie gab Fr. Cumont in der Vorrede zum I. Bande des Catal. codd. astrolog. Graecorum: post saeculum decimum sextum scripta astrologorum graecorum acervatim in bibliothecis congesta per trecentos annos ab omnibus fere neglecta despectaque iacuerunt. Quae versibus erant concepta paene sola a philologis accuratè edita sunt, non propter tractatam materiam, sed propter poeticam formam. Doctrinae mendacis vanitate patefacta pseudoprophetarum fallam-

europäischen Gelehrten die Vorbedingung für diese Arbeit durch die Herausgabe eines genauen Verzeichnisses der griechischen Astrologenhandschriften in den europäischen Bibliotheken, des *Catalogus codicum astrologorum Graecorum*. Viele neue Probleme wurden während der nun schon fast 50 Jahre beanspruchenden Arbeit sichtbar, viele Autoren ans Licht gezogen, wenn auch meist nur in Excerpten der Byzantiner. Für die Rekonstruktion des Dorotheoswerkes war die Durchforschung der Handschriften besonders ergiebig, da aus ihnen auch eine Menge Prosaexcerpten in griechischer Sprache mitgeteilt werden konnten.

In diesem Zusammenhang widmete man auch den Hephästionhandschriften erneute Aufmerksamkeit. Es bedeutete einen großen Fortschritt über das von Iriarte, Koehly und Engelbrecht zu Dorotheos Geleistete hinaus, daß W. Kroll im VI. Bande des genannten *Catalogus* anhangsweise im J. 1903 etwa 350 Verse des Dichters — meist nach Hephästion — herausgeben konnte.

Aber erst eine eingehende Durchforschung auch der Dorotheosfragmente, die in der lateinischen Literatur des späten Altertums, vor allem aber auch, wozu Roeper und nach ihm Engelbrecht den Weg gewiesen hatten, in der astrologischen Literatur des arabisch schreibenden Teiles der Welt als Prosaexcerpten erhalten sind, ließ hoffen, nunmehr den Weg frei zu bekommen, um aus der griechisch-lateinischen und der orientalischen Überlieferung ein Bild von dem für die Geschichte der alten und mittelalterlichen Astrologie so wichtigen Werke zu gewinnen. Damit erst konnte Dorotheos auch ein bestimmter Platz in der griechischen Literaturgeschichte zugewiesen werden.

Der Aufgabe dieser Rekonstruktion hat sich der Verfasser in jahrelanger nicht gerade immer erquicklicher Arbeit

cuius nemo indulgere ausus est; et ars illa tota et libri, quibus docebatur, in oblivionem adducta sunt. Sed dum respicere sibi videntur viri docti, potius hebescere coeperunt, cum praeteritae aetatis errores diuturni non minus quam clarissima inventa ad rerum humanarum intelligentiam sint necessaria. Astrologiam quidem . . . si sustuleris, iam multa cum in religione tum in scientiis illorum temporum recte percipi non poterunt. Sin autem rem difficillimam sane consecutus sis, ut priscae matheseos apud orientales excultae origines indagentur, ut insitivae illius disciplinae mirus apud graecos romanosque proventus explicetur, vix ac ne vix quidem mens auguratur quantum cultus moresque antiqui inde illustrari possint.

unterzogen. Ein wesentliches Ergebnis der Durcharbeit einer aus all den genannten Quellen gewonnenen Masse von etwa 300 Fragmenten, die unter dem Namen des Dorotheos überliefert sind, bedeutet der Nachweis, daß außer der griechischen vor allem die arabische Prosaüberlieferung als echt angesprochen werden muß. Damit ließ sich ein ungefähres Bild des dorotheischen Werkes zurückgewinnen. Im J. 1937 war das Manuskript dieser Rekonstruktion abgeschlossen. Da sein Druck sich unter den ohwaltenden Umständen noch geraume Zeit hinziehen wird, halte ich es für richtig, die für die antike Literaturgeschichtsschreibung und die Erforschung der antiken und mittelalterlichen Astrologie wichtigsten Ergebnisse meiner Arbeit schon jetzt in einer Übersicht zu veröffentlichen. Dabei wird vorerst der Weg beschrieben, der zur Herstellung der Dorotheosausgabe beschritten wurde; dieser Bericht wird angesichts der besonderen Lage der Dorotheosüberlieferung geradezu zu einer kleinen Geschichte der Astrologie von einer bestimmten Sicht aus. In einem für später in Aussicht genommenen weiteren Aufsatz soll das astrologische System des Dichters zur Darstellung kommen. Diese Arbeit hat stets das Ziel einer Ausgabe eines antiken Astrologen zu sein, seitdem uns die Forschung gelehrt hat, daß es im Altertum mehr als ein astrologisches System gab, was man angesichts von spätantiken Harmonisierungsversuchen (Firmicus Maternus, Hephästion von Theben, Rhetorios) lange übersehen hatte⁹⁾.

Einleitend eine Bemerkung über das Leben des Dichters. Seit etwa zwei Jahrzehnten hat uns die Forschung in den Stand gesetzt, die Lebenszeit des Dorotheos¹⁰⁾ sehr viel genauer festzulegen als es noch W. Kroll in seinem Dorotheosartikel in der Realencyklopädie 1918¹¹⁾ möglich war. Dorotheos gehört nämlich in die Zeit um Christi Geburt. Ob

⁹⁾ Die Frg. des Dorotheos von Sidon 20 f. — Für die Belege verweise ich weiterhin auf meine Ausgabe der Fragmente des Dorotheos von Sidon, deren 1. Lieferung 1940 (gedruckt 1939, 2. Lief. erscheint 1943) erschien in 'Quellen u. Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums und des Mittelalters' hrsg. von Friedr. Bilabel u. A. Grohmann, Reihe B, Heft 1 (Heidelberg). Die 1. Lieferung enthält die Einleitung, die Testimonia und eine Übersicht über die Fragmente. Sie wird weiterhin abgekürzt mit Dor. zitiert.

¹⁰⁾ Die verschiedenen Namensformen, die im Laufe der Jahrhunderte entstanden, vgl. Dor. p. 1 f.

¹¹⁾ Suppl. 3, 412—414.

er seinem Beinamen entsprechend in Sidon gelebt hat oder geboren wurde, ist bei der Unkonsequenz, mit der die Alten solche von Ortsnamen gebildete Adjektiva in Verbindung mit Personennamen verwenden, nicht auszumachen; doch weisen gewisse Spuren in dem Werke des Dorotheos nach Syrien¹²⁾. Das astrologische Werk des Dorotheos gehört nach meinem Dafürhalten in das zweite Jahrzehnt des ersten nachchristlichen Jahrhunderts; es ist also etwa gleichzeitig mit dem großen lateinischen astrologischen Lehrgedicht des Manilius entstanden¹³⁾.

Die Darlegung zu unserer Rekonstruktion des Werkes beginnen wir mit einer Erörterung über den mutmaßlichen Titel.

Im Fihrist des arabischen Gelehrten an-Nadīm, einem für die arabische und die allgemeine Literaturgeschichte des vorderen Orients sehr wertvollen Bücherverzeichnis, das gegen Ende des 10. Jahrhunderts entstand und nach dem Willen seines Verfassers die zu jener Zeit in arabischer Sprache vorhandenen Bücher, Originalwerke und Übersetzungen, umfassen sollte¹⁴⁾, wird auch das Werk des Dorotheos erwähnt und beschrieben als „ein großes Buch, das eine bestimmte Anzahl von Büchern vereinigt“; es werde „das Buch der fünf (Bücher)“ genannt¹⁵⁾. Dies würde auf einen griechischen Titel 'Pentabiblos' schließen lassen entsprechend dem Worte 'Tetrabiblos', mit dem bei Byzantinern und Arabern sehr oft das berühmte astrologische Werk des Klandios Ptolemaios bezeichnet worden ist und das die abendländischen lateinischen Übersetzungen, gleich ob sie nach einer arabischen oder griechischen Vorlage angefertigt worden sind, stets mit 'Quadripartitum' widergehen. Nun hat aber die Erforschung der griechischen Hss. des ptolemäischen Vierbuchs ergeben, daß für dieses mit größter Wahrscheinlichkeit der Titel 'ἀποτελεσματικά' anzusehen ist¹⁶⁾, so daß die freilich in vielen Handschriften des Ptolemaios ebenfalls übliche Bezeichnung 'Tetrabiblos' eine bequeme vulgäre Abkürzung darstellen würde, deren sich auch die Araber und ihre abendlän-

12) Dor. p. 14 ff.

13) Dor. p. 2 ff.

14) C. Brockelmann, *Gesch. der arab. Literatur*², Lpz. 1909, 111. -- Kitāb al-Fihrist hrsg. von G. Flügel, Lpz. 1871—2.

15) Dor. p. 54, Testim. V a.

16) Ptol. Apotel. edd. Boll-Boer p. XIV.

alischen Zunftgenossen bedienten. Da nun Firmicus Maternus und in einer vatikanischen Handschrift ein Dorotheos-exzerpt ebenfalls als Titel diese Bezeichnung für das Werk des Dorotheos verwenden (apotelesmata Firm. II 29, 2; ἐκ τῶν Δωροθέου ἀποτελεσματικῶν Vat. Gr. 1066 f. 51 = CCA V 1, 240)) wäre auch der Titel 'ἀποτελεσματικά' für Dorotheos' Lehrgedicht denkbar. Die sonst noch begegnenden Bezeichnungen 'ἔπη' oder 'μυστήρια' kommen als Titel nicht in Betracht. 'ἔπη' als Buchtitel ist im Griechischen unbekannt. 'μυστήρια' aber nennt das Werk des Dorotheos ein über das Arabische überliefertes Fragment; dieser Titel scheidet ebenfalls aus. Das Wort kommt auch sonst noch in der Bedeutung „Geheimnisse“ für astrologisches Schrifttum im Bereich der arabischen Kultur vor¹⁷⁾.

Eine inhaltliche Gliederung der großen Fragmentenmasse ermöglicht dasselbe „Verzeichnis“ des an-Nadīm, das uns in arabischer Sprache Überschriften zunächst zu 5 Büchern nennt¹⁸⁾. Danach handelte das 1. Buch von den Geburtszeiten, das 2. über das Heiraten und die Kinder, das 3. über den Hailāg und Kadjudāh^{18a)}, das 4. über den Wechsel der Jahre der Geburt und das 5. über den Beginn der Handlungen. Unter der letztgenannten Bezeichnung sind Befragungen der Sterne zu verstehen für eine in diesem oder einem der nächsten Augenblicke zu unternehmende Sache; die griechische Bezeichnung dafür lautet κατὰρχαί, die mittellateinische „electiones“, d. h. Auswahlen. Danach würde das Werk zuerst (nach einleitender Erklärung der geläufigsten astrologischen Termini und Darstellung der Elemente der Astrologie, wie wir solche aus dem Werke des Antiochos, Ptolemaios und Hephästion kennen) die Geburtshoroskopie behandelt haben; im weiteren wäre über die Veränderungen des Horoskops in den späteren Jahren des menschlichen Lebens gesprochen worden und schließlich fanden sich die Augenblicksentscheidungen dargestellt, die nach der Auffassung des Dorotheos in engster Beziehung zu dem Geburtshoroskop des den Astrologen konsultierenden Menschen („des Fragenden“, wie die Araber sagen) standen. So macht die ganze Arbeit den Eindruck gedanklicher Geschlossenheit; die er-

¹⁷⁾ Dor. p. 6 f. — Vgl. meinen Aufsatz 'Astrolog. Zarathustrafragmente bei dem arab. Astrologen Abū 'I-Ḥasan 'Alī i. abī 'r-Riḡāl in Orientalia VI (1937) p. 326.

¹⁸⁾ Dor. p. 9 ff.

^{18a)} Vgl. Orientalia VI (1937) p. 323 A. 1.

wähnte Disposition aber kennen wir aus dem Werke des Hephästion (3 Bücher), der die Elemente der Astrologie in seinem 1. Buch nach Ptolemaios und Dorotheos lehrt, im 2. die Geburtshoroskopie (Genethliologie) nach Ptolemaios, Dorotheos und andern, im 3. die Katarchai weitgehend nach dem Werke des Dorotheos darstellt.

Fünf Bücher bestätigen für das Werk des Dorotheos nun auch einige erhaltene Buchzitate. Es sind im ganzen sieben; sie bezeugen das 1., 3., 4. und 5. Buch, wobei ein Zitat zum 4. und eines 5. Buch seinem Inhalt nach genau zu den von an-Nadīm angeführten Überschriften paßt. Dieser Befund spricht für die Richtigkeit der Angaben im Fihrist, und dementsprechend wurde ihnen folgend die Masse der überkommenen Fragmente gegliedert, was im allgemeinen auch gut gelang. Freilich für das ein oder andere Fragment müssen Zweifel bzgl. der Einordnung entstehen; ich habe, um hierüber keine müßigen Kontroversen aufkommen zu lassen, die auf die fünf Bücher verteilten Fragmente von 1 an durchgezählt. Es entfallen somit

- auf Buch 1 die Fragmente 1—16,
- auf Buch 2 die Fragmente 17—49,
- auf Buch 3 die Fragmente 50—59,
- auf Buch 4 die Fragmente 60—62,
- auf Buch 5 die Fragmente 63—116.

Für die Fragmente 117—134 ist irgendeine Zuweisung nicht mit Gründen zu vertreten. Man zitiert also stets einfach die Nr. des Fragments ohne Rücksicht auf das jeweilige Buch.

Das für die Rekonstruktion des Textes in Betracht kommende Material, das aus griechischen, lateinischen, arabischen, hebräischen, byzantinischen und mittellateinischen Werken stammt, muß zur Bestimmung seines Wertes in fünf Gruppen gegliedert werden¹⁹⁾. Die 1. Gruppe umfaßt die echten (hexametrischen) Fragmente, die 2. Gruppe die in griechischer Sprache überlieferten Paraphrasen, die 3. Gruppe die in arabischer Sprache erhaltenen Fragmente bzw., soweit sie im Urtext der arabischen Übersetzung nicht mehr erhalten sind, deren mittelgriechische oder -lateinische Rückübersetzung; zur 4. Gruppe gehören die von abendländischen Schriftstellern des Mittelalters aus arabischen Büchern entnommenen Zitate, deren Überlieferung nicht mehr zu verfolgen ist, und die

¹⁹⁾ Dor. p. 36 ff.

5. Gruppe enthält die Apokrypha. Eine Sonderstellung nehmen 59 unter dem Namen des Dorotheos gehende Fragmente einer im 13. Jahrhundert nachweisbaren arabischen Anthologie ein, des sog. Liber IX iudicum; diese Fragmente sind mit dem gesamten übrigen weitgehend zueinander stimmenden Material nur teilweise zu verbinden. Ich habe, um weitere Arbeit über die Zuweisung zu ermöglichen, diese Fragmente zu einer eigenen Gruppe vereinigt und sie nicht in das andere Material, das auf die Fragmente 1—134 verteilt wurde, einzuarbeiten versucht.

Der Wert der Fragmente ist somit ganz verschieden; der leichteren Übersicht wegen soll verschiedener Druck die Einschätzung kennzeichnen.

Als echte Fragmente im eigentlichen Sinne bezeichnen wir die metrischen Bruchstücke. Die meisten und größten hat Hephaestion von Theben bewahrt; sie finden sich fast alle in der oben S. 330 erwähnten Ausgabe von Wilhelm Kroll vereinigt. Weitere Hexameter nahm Palchos (5./6. Jh.) auf, darunter drei aus dem astrologischen Werke des Iulianos von Laodikeia (4. Jh.); ferner überliefern solche (auch durch Mittelquellen) Rhetorios (6./7. Jh.), Tzetzes, der sog. Anonymus de planetis (über Rhetorios), ein byzantinischer Briefschreiber (wohl 12. Jh.) und der anonyme Kommentar zur Tetrabiblos des Ptolemaios. Schließlich retteten sich auf einem nicht mehr erkennbaren Wege über Byzanz einige Verskomplexe in eine astrologische griechische Anthologie, die heute im Vatikan aufbewahrt wird und in jeder Hinsicht unter den vielen byzantinischen astrologischen Florilegien der Art eine Sonderstellung einnimmt, den Vat. Gr. 1056 (s. XIV). Die Verse und Versgruppen lassen sich, auch wenn sie nicht in einer Überschrift mit dem Namen des Dorotheos als Autor versehen sind, als ihm zugehörig erweisen; dies soll hier nicht geschehen; die Einleitung meiner Fragmentenausgabe enthält hierzu alles Nötige²⁰⁾.

Vom philologischen Standpunkt aus sind diese metrischen Bruchstücke natürlich die wichtigsten; aber die Forschung, die das astrologische System des Dichters ermitteln und in einen größeren Überlieferungszusammenhang der antiken Astrologie einordnen will, bedarf unbedingt noch allen weiteren Materials, das in Form von Prosaparaphrasen in

²⁰⁾ Dor. p. 37.

den oben angeführten Sprachen vorhanden ist und vielfach für den Zusammenhang wertvolle Ergänzungen liefert.

Die zeitlich den metrischen Bruchstücken nächststehenden Paraphrasen sind die antiken Prosaexcerpte in griechischer und lateinischer Sprache. Sie müssen ganz verschiedenen Überlieferungszweigen angehören. Es gibt sogar Auszüge aus den ersten Auszügen; davon gibt eine erst in Byzanz im 8. Jh. entstandene Gruppe von Hephaistionexcerpten Kunde; Hephaistion selbst hatte dabei schon z. T. aus Dorotheos ein Prosareferat gegeben²¹⁾. Der Text des sog. Anonymus (*de planetis*²²⁾) stammt aus Rhetorios, ist also auch kein direkt aus dem Urtext des Dichters angefertigter Auszug. Die Autorschaft sichert aber fast stets die ausdrückliche Kennzeichnung des Exzerpts mit dem Zusatz *Δωροθέου* oder ähnlich²³⁾.

So weit es also angängig ist, muß in jedem Falle versucht werden, ein Urteil darüber zu gewinnen, wie getreu die uns faßbare Prosaparaphrase den Text wiedergibt, d. h. wie ausführlich und genau die Inhaltsangabe ist. Hier erweist sich z. B. für die Kritik des Hephaistion die arabische Überlieferung, auf die im folgenden Abschnitt eingegangen wird, als außerordentlich wertvoll²⁴⁾. Für die Dorotheosparaphrasen des Hephaistion lehrt sie nämlich, daß die die metrischen Bruchstücke enthaltenden beiden Pariser Codices, nämlich Par. Gr. 2841 und 2417, in ihrem jetzigen Zustand nicht die ursprüngliche Form des Werkes enthalten. Es gibt vielmehr von demselben Werke noch eine ganz in Prosa umgeschriebene Bearbeitung des Textes, die in der Wiedergabe der von Hephaistion excerptierten Dorotheosstellen weit ausführlicher ist, als es die entsprechenden Stellen der beiden anderen Hss. sind. Daß diese Hs., der Par. Gr. 2501²⁵⁾, dem Wortlaut des Originaldorotheos an den betreffenden Stellen viel näher kommt, beweisen Excerpte bei arabischen Astrologen, die auf ganz andere Quellen — Hephaistion war den Arabern nicht bekannt — zurückgehen und die in ihrer Ausführlichkeit mit dem Text des Par. Gr. 2501 übereinstimmen,

21) Dor. p. 38.

22) C(at.) C(od.) A(strolog. Graecor.) edd. Cuminot, Boll etc. (Brüssel 1898 ff.) II 160 ff. — Frg. 58a.

23) CCA V 1, 240, 13; VI 81, 1 und sonst.

24) Dor. p. 38.

25) Beschreibung CCA VIII 2, 11.

während sie den Text der beiden anderen Pariser Hss. als bearbeitet entlarven²⁶⁾. Somit besitzen wir den Text des echten Hephaistion, was bisher noch nicht bekannt war, überhaupt nicht mehr; er ist auch nicht mehr herzustellen. Denn der Prosahephaistion enthält zwar die ausführlichere Wiedergabe des ursprünglichen Hephaistiontextes, hat aber auch die Verse aufgelöst; die anderen Handschriften dagegen bringen diese zwar, haben aber die metrischen Partien eigenmächtig gegen das Original, wie der Codex mit der Prosaversion beweist, gekürzt. Das alles muß in Byzanz zwischen dem 8. und 11. Jahrhundert geschehen sein, da in der ersten Periode byzantinischer Astrologiestudien der Hephaistiontext offenbar eine besondere Bedeutung etwa als Lehrbuch hatte und deshalb wiederholt bearbeitet worden sein muß²⁷⁾.

Nach meinen Feststellungen zur Überlieferung der echten und in Prosaform erhaltenen griechischen Dorotheosfragmente gibt es mindestens drei verschiedene über Byzanz laufende Wege²⁸⁾. Der erste führt über die Hephaistionüberlieferung, der zweite über das apotelesmatische Werk des Palchos und der dritte über Rhetorios' kompilatorische Arbeit(en?). In lateinischer Übersetzung vermittelt Firmicus Maternus in starker eigener Stilisierung größere Bruchstücke²⁹⁾; auch ein (in seinem Grundstock hellenistisches) Werk hermetischer Astrologie, das uns in einer lateinischen Fassung etwa des 4./5. nachchristlichen Jh.'s in dem Codex Harleianus 3731 des Britischen Museums in London vorliegt³⁰⁾, zitiert mehrmals aus Dorotheos; auch diese Stellen sind sicher echt.

Da fast alle griechischen Zitate aus dem Werk des Dorotheos uns heute nur noch durch byzantinische Mittelquellen zugänglich sind — das gilt auch für Hephaistion, da er uns nur in zwei in Byzanz entstandenen bearbeiteten Fassungen vorliegt —, muß man sich fragen, zumal aus jenen byzantinischen Mittelquellen hernach unsere noch vorhandenen Florilegien des 13.—15. Jh. zusammengestellt worden sind, wie

²⁶⁾ Ein Beispiel, das dies Verhältnis veranschaulicht, findet man Dor. frg. 90.

²⁷⁾ Fr. Boll, Beiträge zur Überlieferungsgeschichte der griech. Astrologie und Astronomie (SB BA phil.-hist. Kl. 1899 I) p. 88 ff.

²⁸⁾ Dor. p. 40.

²⁹⁾ Firm. VI 22 ff.

³⁰⁾ W. Gundel, Neue astrol. Texte des Hermes Trismegistos (ABA 1936, Phil.-hist. Abt. NF, H. 12) p. 45, 1; 48, 12; 58, 24; 65, 21.

lange das Original des dorotheischen Werkes überhaupt noch in Byzanz gelesen und benutzt worden ist. Bestimmte Kriterien deuten darauf hin, daß der griechische Text kaum das 11. Jh. überdauert hat. Die erste Blütezeit der astrologischen Studien in Byzanz besaß ihn wohl noch. Ob jener byzantinische Briefschreiber des 12. Jh. und Tzetzes ihre dürftigen Zitate noch nach dem Original anführen, ist mehr als zweifelhaft³¹⁾. Man muß also annehmen, daß zwischen dem 8. und dem 11. Jh. das griechische Original in Byzanz verloren gegangen ist.

Zu diesen antiken Überlieferungen treten nun arabische. Textlich sind sie sehr wertvoll, weil sie offensichtlich in Anlehnung an eine recht genaue arabische Prosaversion entstanden sind; an vielen Stellen ergänzen, wie schon erwähnt, die arabischen Excerpte wertvoll die griechischen Auszüge³²⁾.

Die älteste Nachricht von einem Dorotheostext in arabischen Händen gehört in das Ende des 8. Jahrhunderts; denn an-Nadīm berichtet an der bereits mehrfach herangezogenen Stelle des Fihrist, daß bereits 'Umar i. al-Farruhān, der uns als bedeutender Kenner der Astronomie und Astrologie sowie als einer der ersten Übersetzer aus dem Persischen geschildert wird, einen Kommentar zum Fünfbuch des Dorotheos verfaßte³³⁾. Er muß somit natürlich auch den Text des Dichters besessen haben. Für dessen Gestalt (arabische Prosaparaphrase?) gibt es keinen Anhaltspunkt. Aber auch, wenn zu seiner Zeit eine solche Paraphrase noch nicht in den Händen der Araber gewesen sein sollte, so muß sie doch sehr bald hernach entstanden sein, da sie der im 9. Jh. lebende al-Qasrānī bereits in seinem astrologischen Werk benützt. Den Text müssen die Araber entweder über Persien oder über Syrien kennen gelernt haben. Es ist nicht unmöglich, daß der hochgebildete Syrer Theophilus von Edessa, dessen astrologische Voraussagen sich bei den Arabern höchster Wertschätzung erfreuten, bei seiner Übersiedlung an den Hof des Kalifen al-Manṣūr (754—775) in dem eben (764) neu angelegten Bagdad auch klassische Werke der griechischen Astrologie mitbrachte und sie unter den arabischen Gelehrten be-

31) CCA VI 91; Hephaestion von Theben und sein astrologisches Kompendium ed. Engelbrecht (1887) p. 33 (= Cramer, Anecdota graeca bibl. Oxoniensis III 167).

32) Dor. p. 42 ff.

33) Dor. p. 54, Test. Va, vgl. Vb.

kannt machte. Theophilos starb 785, 'Umar i. al-Farruhān gegen 810. Man kann ohne Schwierigkeiten annehmen, daß 'Umar den Dorotheostext durch Theophilos kennen lernte³⁴⁾. Seit diesem Augenblick ist Dorotheos für die Araber in astrologischen Fragen, besonders auch in den Katarchen; eine Autorität allerersten Ranges. Er steht bei ihnen in vielem gleichberechtigt neben Klaudios Ptolemaios³⁵⁾.

Die Existenz der arabischen Prosaparaphrase des Dorotheostextes läßt sich bei vielen arabischen Verfassern astrologischer Werke nachweisen; das Bild der Überlieferung von bedeutenden Fragmenten ist außerordentlich kompliziert. Die sklavische Treue, mit der die arabischen Verfasser bei der Aufertigung neuer Kompilationen Textstücke der griechischen Autoren teils aus den angefertigten arabischen Übersetzungen, teils aus vorausliegenden, im arabischen Kulturbereich selbst entstandenen astrologischen Werken weitergeben, ist für uns von größtem Wert, weil wir uns auch auf Zitate verlassen können, die erst aus verhältnismäßig später Zeit erstmals zu unserer Kenntnis kommen. Verdacht der Unechtheit der Zitate bei diesen Autoren ist unberechtigt. Es lassen sich eine Reihe der von den Arabern angeführten Fragmente mit den Fragmenten zusammenstellen³⁶⁾, die aus griechischer Überlieferung über Byzanz dem Abendland im Mittelalter bekannt wurden, dessen Handschriften und Florilegien ja die Grundlage für unsere Sammlung der in griechischer Sprache erhaltenen Dorotheosfragmente abgeben.

Die Namen der Verfasser der arabischen Werke, aus denen Dorotheosexcerpte gewonnen werden konnten³⁷⁾, hier zu nennen, hat wenig Wert; für die meisten Leser würden es doch nichts als Namen sein. Zur Charakterisierung des Materials trägt ohnehin die genauere Kenntnis der Lebensumstände der arabischen Autoren nichts Wesentliches bei.

34) Dor. p. 29.

35) Dor. p. 59. Dazu meine 'Astrologie und Universalgeschichte (Stoicheia IX) 13, 2.

36) Schon 'Astrologie und Universalgeschichte' p. 14 konnte ich einiges Material zusammenstellen. Es hat sich seitdem reichlich vermehrt. Frg. 113a und c habe ich besonders herausgegeben in 'Beiträge zur Geschichte der Astrologie I' (Quellen und Studien z. Gesch. u. Kultur des Altertums und des Mittelalters, hrsg. v. Bilabel-Grohmann R. D., H. 2), Heidelberg 1935.

37) Dor. p. 28 ff. 42 ff.

Wohl aber empfiehlt es sich, den Weg zu beschreiben, den ich bei meiner Sammelarbeit des Materials ging. Ich habe zunächst die Werke excerpiert, die im 12. Jh. in Spanien meist ins Mittellateinische übersetzt worden sind; wo es möglich war, auf den arabischen Urtext zurückzugehen, wie z. B. für den Kitāb al-hāri' d. h. 'das ausgezeichnete Buch' des tunesischen Astrologen 'Alī i. abī 'r-Riḡāl (11. Jh.)³⁸⁾, ist dieses geschehen³⁹⁾, wenn es auch die im Laufe des letzten Jahrzehnts immer schwieriger werdenden Devisenverhältnisse nicht erlaubten, jede der noch vorhandenen Handschriften zu vergleichen. Aber nicht von allen excerpierten lateinischen Übersetzungen arabischer Autoren ist heute der Urtext aufzufinden; hier mußten die erwähnten lateinischen Rückübersetzungen genügen. Das konnte indes geschehen, da der fast einzig in Betracht kommende Übersetzer Johannes Hispalensis, der im 12. Jh. diese schwierige Arbeit im Auftrag des Erzbischofs Raimund von Toledo übernahm⁴⁰⁾, sich im Gegensatz zu den freieren mittelgriechischen Übersetzungen⁴¹⁾, sehr eng an seine Vorlagen angeschlossen, so daß doch gewisse Garantien für die Verlässlichkeit des sachlich Überlieferten vorhanden sind.

Mit Absicht wurde von diesen dem Abendland bekannt gewordenen arabischen Werken ausgegangen; für Dorotheos waren nämlich einige von ihnen schon zweimal im 19. Jh. durchgesehen⁴²⁾, wenn auch nicht excerpiert worden. Das erleichterte das Eindringen in die an sich einen Urwald darstellende astrologische Literatur der Araber⁴³⁾. Von den dem Abendland niemals bekannt gewordenen Autoren wurde sodann das Werk des al-Qaḡrānī durchgearbeitet, das über 30

³⁸⁾ Über ihn vgl. 'Astrologie und Universalgeschichte' p. 238 zu S. 12 f. (Albohacen).

³⁹⁾ Vgl. meine Beiträge I p. 15 ff.

⁴⁰⁾ M. Steinschneider (Jude), Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher (Berlin 1893) 981.

⁴¹⁾ Fr. Boll, Sphaera 489 gibt ein Beispiel zu Abū Ma'sār. Ähnliches habe ich für die m. a. Übersetzungen von Sahl i. Bišr's Introduction nachgewiesen. S. Schlußnote 65.

⁴²⁾ Von Th. Roeper in seinen Lectiones Alulpharagianae (Progr. Gymn. Danzig 1844) S. 107—109, danach von Engelbrecht in der Vorrede seiner Ausgabe des Hephaestion von Theben p. 31 f. (wo die Zitate des Lih. IX iudicium (s. u.) ergänzend hinzugefügt sind).

⁴³⁾ H. Suter, Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke. Abh. z. Gesch. der mathem. Wiss. X, Lpz. 1900. Dazu Nachträge ebenda Heft XIV, Lpz. 1902.

Fragmente enthielt⁴⁴⁾, die mir freilich schon z. T. durch die anderen arabischen Autoren bekannt geworden waren. Aber die Durcharbeitung des al-Qaṣrānī lieferte den Beweis, daß für alle arabischen Dorotheosexcerpte ein gemeinsamer Untergrund vorhanden war; es ließ sich ferner aber auch erkennen, daß von hier wichtige Erweiterung unserer Kenntnisse über den Dichter und sein Werk kaum mehr zu erhoffen war. So konnte mit gutem Gewissen zunächst auf die Erschließung noch anderer nur arabisch erhaltener Kompilationen zur Gewinnung von Dorotheosfragmenten verzichtet werden, und das war gut, weil in den gegenwärtigen Zeiten auch vor dem jetzigen Kriege trotz bester Verkehrsverbindungen die Arbeit nicht hätte durchgeführt werden können. Daß manches noch in dieser nicht erschlossenen Literatur steckt, habe ich feststellen können; daß es unsere Beurteilung der Dorotheosfragen noch stark verändern wird, glaube ich indes nicht.

Auch im arabischen Kulturkreis ist, wie mir scheint, der Text des Dorotheos weder im Original (wenn dieses außer bei der Anfertigung der arabischen Übersetzung überhaupt je sonst eine Rolle gespielt hat), noch in dieser Prosäübersetzung über das 11. Jh. hinaus nachweisbar. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl dürfte im 11. Jh. sie bei der Zusammenstellung seiner astrologischen Kompilation noch benutzt haben, denn er führt noch viele Stellen aus Dorotheos an, die bei seinen arabischen Vorgängern, aus denen er ebenfalls Dorotheoszitate übernimmt, nicht nachweisbar sind.

Wie die lateinischen Rückübersetzungen sind natürlich auch die byzantinischen von Wichtigkeit, wenn sie uns Fragmente überliefern, die in den lateinischen Rückübersetzungen nicht erhalten sind. Solche Stellen enthält der in seiner Sonderstellung unter den griechischen Astrologenhandschriften schon gekennzeichnete Vat. Gr. 1056 unter seinen Marginalien⁴⁵⁾. Dorotheana „aus einem saracenischem Buche“ (fol. 154) decken sich z. T. mit Excerpten, die aus der lateinischen Übersetzung von Sahl i. Biṣr's (9. Jh.) *De electionibus* schon bekannt waren⁴⁶⁾; ihr Verhältnis zum *Introductorium* Sahl's⁴⁷⁾ konnte durch eine Spezialarbeit aufgehellt werden.

⁴⁴⁾ Nach der Handschrift or. 5877 Landberg 70 der Staatsbibliothek zu Berlin. Vgl. Ahlwardt, *Verz. der arab. Hss.* usw. Nr. 5877.

⁴⁵⁾ CCA V 3 p. 7 ff., p. 112 ff.

⁴⁶⁾ n. n. O. p. 98—110.

⁴⁷⁾ Von ihm ist eine arabische Handschrift in Leipzig vorhanden, Universitätsbibliothek arab. Hs. V 799 (K. Vollers, *Kat. der Hss. der UB Leipzig* II p. 258 Nr. 799). S. Schlußnote 65.

An die Übersetzungen arabischer Werke in Spanien schloß sich bald eine abendländische astrologische Literatur an, die die Araber erheblich ausschreibt. Manches von dort her bekannte Zitat des Dorotheos taucht also auch in ihr auf. Wir finden solche bei Michael Scotus, dem Hofastrologen Kaiser Friedrichs II. von Hohenstaufen, in dessen Liber introductorius, bei dem Italiener Guido Bonatti (13. Jh.) in den 10 Traktaten über die Astronomie, in den Kompilationen des Leopoldus und des Johannes Eschuid (14. Jh., England) usw.⁴⁸⁾ Diese Zitate kommen natürlich nur als Testimonia in Betracht. Eine Sonderstellung nehmen lediglich etliche Dorotheosfragmente ein, die sich in den Kompilationen des schon genannten Johannes Hispalensis und bei Abraham ibn Ezra (12. Jh.) finden. Diese Zitate lassen sich meist nicht auf die uns bekannten arabischen Quellen zurückführen; es ist also ihnen gegenüber eine gewisse Vorsicht geboten. Andererseits waren beide Juden gute Kenner der astrologischen Literatur der Araber; es könnte noch sein, daß sie einen Araber ausgebeutet haben, der sonst dem Abendland nicht bekannt geworden ist. Mir sind die Fragmente bzgl. ihrer Echtheit aber so lange verdächtig, bis die Quelle erkannt ist; in meiner Ausgabe habe ich sie entsprechend gekennzeichnet.

Es wird sich empfehlen, an dieser Stelle eine Übersicht über den Inhalt der uns erhaltenen echten Dorotheosfragmente nach der Gliederung der neuen Ausgabe einzurücken.

Erstes Buch.

Über (die Elemente der Horoskopie und) die Geburtszeiten.

I. Das Wesen der Planeten (Naturen der 7 Planeten, Epitheta; Glücks- und Unglücksplaneten, über die Milderung der Unglücksbringer).

⁴⁸⁾ Dor. p. 47. 61. — Nachtragen kann ich hier aus dem Kommentar des Johannes de Saxonia zu al-Kabisi's Einleitung (Alcabitius, Introductorium): 'Dorotheus aspexit primo dominum termini et preposuit cum domino domus: sed hoc non videtur veritati consonum' (Alcabitius, Libellus isagogiens mit dem Kommentar des J. de Saxonia, Druck von 1512, f. 60: Über den alcachoden). Das Zitat entnahm Johannes der Übersetzung des Kitāb al hāri', des 'Alī i. abī 'r-Riḡāl, betitelt 'Praeclarissimus liber completus . . . quem edidit Albobacen Haly filius abenragel. Erstausgabe, Venitiis 1485, Pars IV. cap. 4 fol. 57' a/b.

II. Über die Tierkreisbilder (die Trigona und ihre Herrscher, über die Tierkreisbilder, in denen die Planeten sich freuen, die Erhöhungen der Planeten, die Grenzen, die astrologische Geographie).

III. Applikation.

IV. Aktinobolie.

V. Die Zwölfstel.

VI. Konjunktion und Opposition.

VII. Über den entscheidenden Planeten.

VIII. Schwäche und Stärke der Planeten.

Zweites Buch.

Über das Heiraten und die Kinder.

IX. Grundfeststellungen im Horoskop (Geschlecht des Kindes, Zwillinge, gute und schlimme Geburt, über Aufzuchtsmöglichkeit, über die Wirkung der Zodia im horoskopierenden Grad, die Planeten im Horoskopos und ihre Bedeutung, über die Planeten in den einzelnen Häusern, über die besonderen Urteile der Planeten).

X. Die Auslegung der Häuser (über die Eltern, ob Vater oder Mutter früher sterben, über die Brüder, über Krankheiten, Erwerb und Besitz, Ansehen und Würde, Beruf insbesondere Soldatenberuf, Heirat, Kinder, Freunde und Feinde, Reisen, Verbannung, Zeit des Todes, Art des Todes).

Drittes Buch.

Über Hailäg und Kadhudäh.

XI. Über die Zeitregenten (die lebenswichtigen Gradpunkte, Auffindung des Aphetes, Apheteslehre, Direktion, Jahresherr, Monate und Tage).

XII. Konjunktionen und die übrigen Konstellationen der Planeten.

XIII. Über Besitz.

Viertes Buch.

Über die Revolutionen der Geburtsjahre.

XIV. Epembaseis.

XV. Antiscien.

XVI. Über die späteren Jahre.

Fünftes Buch.

Vom Beginn der Handlungen.

XVII. Allgemeines über Katarchen (über das Verhältnis von Geburts- und Augenblickshoroskop, über gerade und schiefe Tierkreiszeichen, die Hinderungen des Mondes, über den Herrn des Ascendenten in Katarchen, weitere Regeln dazu, über die 4 Kleroi, die in den Katarchen zu beachten sind, über die Wirkung der Geburtskonstellation auf die Katarchen).

XVIII. Wie zu erkennen ist, was der Frager fragen will (die Bedeutung des Kleros des Glücks in den Katarchen, die Ermittlung der Personen, die in der Frage eine Rolle spielen, über die Erfüllung der Frage, über zahlreiche Fragen).

XIX. Die eigentlichen Augenblicksentscheidungen (Kaufbedingung und Vertrag, Geld, Kauf und Verkauf, über den Bau von Haus und Stadt, die Versetzung eines Sklaven in den Stand der Freiheit, über Kranke, Krieg, Heirat, Trennung von Mann und Frau, Schiffskauf und Schiffsbau, Reisen, Seereisen, über den Besuch bei Königen und Führern, über Freundschaft, gute und schlechte Könige, über die Rückkehr des Herrschers, über Flüchtlinge, über Verlorenes und den Dieb, über Prozesse und Rechtshändel, Eingekerkerte, über den alexandrinischen Monat, über Wettkämpfe).

Nicht sicher lassen sich Fragmente zu folgenden Materien einordnen:

Über gradweise Interpretation der Tierkreiszeichen, über die Zeiten der Bitten, über die vier Teile der Dinge, über Preise, Kometen, das 6. und 12. Haus, über den Hauptstern in den Fragen(?).

Dazu kommt dann noch einiges Ungedeutete.

Die jeweils zusammengehörigen Fragmente der verschiedenen Überlieferungen werden in der neuen Ausgabe vollständig abgedruckt, da jeder der Überlieferungszweige seinen Beitrag zu den von Dorotheos behandelten Themata gibt. Die von mir direkt aus dem Arabischen und Hebräischen (ibn Ezra) übernommenen Fragmente sind in der Ausgabe in deutscher Übersetzung abgedruckt; die nur in mittellateinischer oder mittelgriechischer Übersetzung erhaltenen orientalischen Fragmente sind in der Fassung ihrer Übersetzer gegeben. In

einem Anhang finden sich die astrologie- und kulturgeschichtlich wichtigsten orientalischen Fragmente im Wortlaut des Originals aufgenommen.

Von den einmal besonders zu untersuchenden Dorotheoskapiteln des Liber IX iudicum war schon die Rede (S. 335)⁴⁹⁾. So bleibt nur noch ein Wort über die wenigen Apokrypha zu sagen⁵⁰⁾, die unter dem Namen des Dorotheos gehen. Es sind sachliche Gründe, die es nicht zulassen, diese Stellen für echt zu erklären. So ist über die Verfasserschaft eines ganz selbständig überlieferten Excerpts über versteckte Dinge deshalb nichts auszumachen, weil drei verschiedene Verfasseramen genannt werden; daß Dorotheos, der auch in einer dieser Fassungen genannt wird, in Betracht kommt, ist deshalb unwahrscheinlich, weil ein verkürzt erhaltener griechischer Auszug die Sache unter dem Namen des Hēphaistion überliefert und in den sonstigen echten Materialien des Dorotheos nirgendwo diese Fassung über die Auffindung eines verborgenen Gegenstandes erscheint⁵¹⁾. Auch ein bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl unter Dorotheos' Namen überlieferter Text über die astrologische Auswertung der sog. Mondstationen kann Dorotheos nicht gehören, weil die Einbeziehung der Mondstationen in die astrologische Praxis erst seit den Arabern, so viel wir bisher wissen, in Gebrauch kommt. Wie 'Alī i. abī 'r-Riḡāl freilich an diesen apokryphen Text kommt, wo er sonst durchweg echte Dorotheosfragmente in sein großes Werk eingearbeitet hat, die der anzunehmenden arabischen Prosaparaphrase entstammen, weiß ich noch nicht recht zu erklären⁵²⁾. Möglich ist aber doch die Existenz von Texten, die irgendein arabischer Skribent unter berühmtem Namen in Umlauf setzte; der arabische Astrologe Māsā'llāh wie auch an-Nadīm müssen dergleichen gekannt haben, was sie allerdings, wie es scheint, für echt hielten. So ist dieser Text über die Mondstationen nach Dorotheos in einer Londoner arabischen Hs. auch selbständig erhalten⁵³⁾. Über eine andere, zweifellos unter dem Namen des Dorotheos abgefaßte astrologische Sammelhandschrift in arabischer Sprache in der Bibliothek zu Leiden kann hier, da sie mir erst vor kurzer Zeit bekannt geworden ist,

49) Dor. Fragm. C.

50) Dor. Fragm. B.

51) Dor. Fragm. B IV.

52) Dor. Fragm. B II.

53) Cod. or. Add. 23400 f. 77 f.

nur gesagt werden, daß sie an einer Stelle einen Abschnitt enthält, der auch bei Firmicus Maternus steht; mit Firmicus' Hilfe läßt sich nachweisen, daß an der genannten Stelle des Cod. Leidensis wirklich Auszüge aus Dorotheos vorliegen⁵⁴). Ob ein bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl erhaltener Abschnitt über Stundenwahl, die der Antike vertraut war, echt oder unecht ist, weiß ich nicht⁵⁵). Ein angeblich von Labbé im Katalog der Kgl. Pariser Bibliothek unter den libri arabici Medicei verzeichnetes Stück mit dem Titel Dorotheus de quadratis Almicantaræ (i. e. „circularum aequae inter se et a finiente distantium“) ließ sich bisher nicht wieder auffinden⁵⁶).

Sehen wir nun das Material im Ganzen an, so ähnelt seinem Charakter nach das dorotheische Gedicht weitgehend dem des Manilius, weniger vielleicht im Inhalt als in der äußeren Form. Ich rechne daher das Werk des Dorotheos zur Gattung des antiken Lehrgedichts. Es ist kein Zweifel, daß Dorotheos einer der ersten wenn nicht der erste unter den Astrologen war, der diese Gattung der dichterischen Literatur der Griechen für die Astrologie ausgewertet hat. Es war sicher hier Arats Vorbild wirksam, den Dorotheos kannte. Solche Versifizierung diente nicht nur einer gewissen Veredelung des an sich spröden Stoffes, obgleich sich dieser, worüber sich Manilius ganz klar war, der dichterischen Behandlung doch eigentlich entzog, sondern verhalf auch zu leichter Merkbarkeit; und dies möchte vor allem unsern Dichter zu metrischer Gestaltung der Astrologie getrieben haben, darin einem Gedanken Raum gebend, der schon bei Platons Zeitgenossen Euenos begegnet, daß nämlich Dinge, die für die Allgemeinheit von besonderer Bedeutung sind, sich dem Gedächtnis ganz anders anvertrauen, wenn sie in Verse gefaßt werden⁵⁷). Für die astrologischen Materien, die der Dichter Dorotheos verarbeiten mußte (darüber vgl. den zweiten Teil dieses Aufsatzes), galt das offenbar im besonderen Maße. Wenn man einige der verarbeiteten Quellenstücke,

⁵⁴) Hs. Leiden or. 891 (1). Die angezogene Stelle findet sich fol. 2h ff.

⁵⁵) Dor. Fragm. B 1.

⁵⁶) Den Hinweis entnahm ich Roeper, *Lectiones Abulpharagianae* p. 51 f. Herr Fr. Cumont, den ich um eine Nachricht über diesen Text bat, hat leider nichts ausfindig machen können.

⁵⁷) Dor. p. 21 f. — Vgl. auch Lucr. 1, 945 ff.

die uns noch greifbar sind, mit der Fassung vergleicht, die ihnen Dorotheos gab, so versteht man das Lob der εὐερέια, das Hephaistion den Versen des Dorotheos einmal spendet; deswegen eben läßt sich mit ihrer Hilfe die Materie auch ganz anders dem Gedächtnis einprägen.

Die epische Technik⁵⁸⁾ des Dorotheos kann nur an den wenigen echten Versen, die erhalten sind, abgeschätzt werden; dabei ist sehr zu beachten, daß selbst in größeren bei Hephaistion geschlossen überlieferten Partien Lücken vorhanden sein können, an denen die Abschreiber des Hephaistion die Schuld haben. Immerhin können wir erkennen, daß die metrischen Erscheinungen der hellenistischen Technik entsprechen, doch erlaubte der Dichter sich gewisse Freiheiten, weil ihn seine technische Sprache dazu zwang, die überhaupt nicht als eigentlich episch zu bezeichnen ist. Den metrischen Forderungen der Alexandriner entsprechend werden z. B. Monosyllaba am Versende nur nach vorausgehender bukolischer Dihärese gebraucht. Auch die Hermannsche Brücke wird ausnahmslos gewahrt. Hingegen ist die Regel, die Silbenfolge \bar{u} vor der Penthemimeres nicht zu verwenden, öfters nicht eingehalten. Doch ist die Silbenmessung sehr korrekt, was schon der Engländer Housman beobachten konnte.

Die Sprache⁵⁹⁾ weist neben vielen Homerismen auf Einfluß vor allem Hesiods und der hellenistischen Dichter; aber auch Worte, die der attischen Prosa des 5. und 4. Jahrhunderts eignen, kommen zahlreich vor. Manches ist vor der Wende unserer Zeitrechnung überhaupt nicht nachweisbar; wenn der eingangs erwähnte zeitliche Ansatz des Dichters um Christi Geburt richtig ist, ist Dorotheos der erste, der diese Worte gebraucht. Ich möchte deshalb glauben, daß die kaiserzeitliche Dichtung nicht nur des Faches das eine oder andere Wort ihm entlehnte; für die Manethoniana und Maximus sowie Nonnos steht solche Entlehnung nicht nur sachlicher Inhalte, sondern auch sprachlicher Formulierungen ganz fest. Die im Mittelalter so große Wirkung des Gedichtes begann offenbar mit dem 4. nachchristlichen Jahrhundert; doch ist es schon von Babillus, einem Astrologen der neronischen Zeit, benutzt worden.

Die das Wesen der Planeten kennzeichnenden Epitheta ornantia, von denen zwei Byzantiner uns Zusammenstel-

58) Dor. p. 25 ff.

59) Dor. p. 22 ff.

lungen hinterlassen haben, entstammen zum größten Teil der frühgriechischen Dichtung, so den homerischen Epen, Hesiods Theogonie und Pindar. Aber auch Spuren der homerischen Hymnen finden sich. Von den hellenistischen Dichtern kommt hier in erster Linie wieder Arat in Frage. Die Epitheta umschreiben das Aussehen und die astrologische Wirkung der Planeten, die deutlich wahrnehmbar aus der griechischen Gottnatur hergeleitet wird. Herkunftsbezeichnungen wie κορχογενής oder Διωναίη für Venus oder Κρονίδης für Jupiter sind seltener. Epischem Stil der Griechen aber entspricht es, wenn solche Epitheta so reichlich wie hier begegnen; es ist sehr bezeichnend, daß die arabischen Texte, auch wo sie, wie im Sachlichen stets, sich ganz an den Originalwortlaut des Griechischen anlehnen, diese Epitheta als offenbar überflüssig nicht mitübersetzen^{59 a)}. Das Wesen der Planeten, das Dorotheos noch seinen Lesern deutlich machen mußte, stand in der Zwischenzeit so sehr fest, daß man dieses Zierats sich entäußern konnte.

Die gewöhnlichen Namen der Zodia sind alle vertreten; statt Χηλαί liest man immer Ζυγός. Zuweilen begegnen poetische Namen der Tierkreisbilder. Ἄρκειός (Widder) ist wohl Erfindung des Dichters nach Homer, z. B. Ilias 2,550; dorothisch ist auch die Verwendung von Κασίγνητοι für die Zwillinge (Pind. Nem. 10,85). Für Παρθένος gebraucht Dorotheos immer das mit παρθένος synonyme homerische παρθενική (Il. 18,567). Ὀϊστευτήρ steht für den Τοξότης; οἰστευτής als Substantiv findet sich in Kallimachos' Apollonhymnus 43. Nach Arat wird neben Τοξότης auch Τοξευτήρ gebraucht, einmal auch τόξοιο βυτήρ entsprechend dem arabischen رُوتَورَ التَّوْخُودِ (301). Die Paraphrasen haben natürlich später stets die gewöhnlichen Zodianamen an diesen Stellen eingesetzt⁶⁰⁾.

Zum Schluß sei noch kurz darauf eingegangen, ob das Werk außer in fünf Büchern noch in einzelne Kapitel eingeteilt war⁶¹⁾. In vier von den obenerwähnten Buchzitaten

^{59 a)} [Korr. Zus.: P. Kraus in Paris hat anläßlich seiner zustimmenden Besprechung von 'Beiträge zur Gesch. d. Astrologie I' in OLZ 39 (1936) p. 8 darauf hingewiesen, daß die von mir veröffentlichten arabischen Übersetzungen aus Dorotheos die ersten Proben von Übertragung griechischer hexametrischer Dichtung ins Arabische darstellen würden. Ich kann das nicht beurteilen. Die arab. Dorotheosfragmente allein genügen nicht, um die Technik der Übertragung griechischer Verse ins Arabische zu erforschen.]

⁶⁰⁾ Dor. p. 24 f.

⁶¹⁾ Dor. p. 12.

werden gleichzeitig Kapitelzahlen genannt, so zum 3. Buch die Kapitel 16 und 70, zum 5. Buch Kapitel 138. Da ich an die Existenz einer griechischen Prosaparaphrase nicht recht glauben kann, muß ich annehmen, daß die Späteren das Gedicht mit einer Kapiteleinteilung versehen, wie eine solche u. a. auch zu den Manethoniana erhalten ist. Ein wichtiger Hinweis darauf, daß man gerade das Gedicht in Kapitel einteilte, scheint mir ein Dorotheoszitat des Cod. Vat. Gr. 1056 auf fol. 156 zu sein. Dieses Zitat entstand so, daß jemand (Rhetorios) aus dem 70. Kapitel des 3. Buches 5 Verse auszog, dann unter Verwendung dorotheischer Ausdrücke das folgende kurz zusammenfassend in Prosa notierte, um wieder mit der Anführung eines Verses im Wortlaut sein Excerpt zu schließen. Für die Rekonstruktion des Textes nützen solche nur zuweilen überlieferte Kapitelangaben nur insofern etwas, als die Überschriften inhaltliche Hinweise geben können, wenn nähere textliche Ausführungen verloren gegangen sind. So mag es sein, daß der Dichter in einem jetzt verlorenen Abschnitt auch über Dekane sprach, ferner über Kometen, Sternaufgänge und Fixsterne⁶²⁾. Aus dem Abschnitt über die Kometen führt Tzetzes wenigstens 1 Hexameter an⁶³⁾. Auch Ausführungen des Dichters über die gradweise Interpretation der Tierkreisbilder (Monomoiriai) scheint es gegeben zu haben, ohne daß wir noch sagen könnten, wo wir diese unterzubringen hätten⁶⁴⁾.

Die wenigen erkennbaren Quellen des dorotheischen Werkes sind Nechepso-Petoriris, Hermetica, Ps. Zarathustra und Thrasyllus. Über sie wird in dem späteren Aufsatz über das astrologische System des Dichters zu handeln sein. Vorläufig sei auf Dor. p. 13 ff. verwiesen⁶⁵⁾.

Prag

Viktor Stegemann

⁶²⁾ Dor. p. 56 f., Test. XIV, XVI und XVIIa. Ob das Dorotheozitat in Test. XVII b wirklich richtig ist, muß ich jetzt nach Vergleich des Gauricustextes mit seiner offensibaren Quelle, den Φάσεις des Ptolemaios (ed. Heiberg p. 67), sehr bezweifeln.

⁶³⁾ CCA VI p. 91 II = Dor. Fragm. 121.

⁶⁴⁾ W. Gundel, Neue astrol. Texte (s. o. A. 30) p. 58, 24; 65, 20 = Dor. Fragm. 117a, b.

⁶⁵⁾ Nachtrag zu Anm. 41 und 47: Das Nähere darüber findet man in Verf.'s, Dorotheos von Sidon und das sog. Introductorium des Sahl i. Bîšr (= Monographien des Archiv Orientalni Bd. XI, Prag 1942, Oriental. Institut in Prag).

DOROTHEOS VON SIDON

UND DAS SOGENANNTTE

INTRODUCTORIUM

DES

SAHL IBN BIŠR

VON

VIKTOR STEGEMANN

Prag 1942 Praha

DRUCKEREI DES PROTEKTORATES BÖHMEN UND MÄHREN IN PRAG
TISKÁRNA PROTEKTORÁTU ČECHY A MORAVA V PRAZE

INHALTSÜBERSICHT.

	Seite
A. Einleitung	9
B. Die Texte:	
1. Beschreibung der Handschriften	15
2. Textausgabe	35
C. Kommentar:	
1. Einzelerläuterungen zu den Texten	59
2. Die Quellenfrage	74
Anhang. Über den Schluß der Isagoge des Porphyrios zur Tetrabiblos des Cl. Ptolemaios	83
Nachträge	87

VORWORT.

Die hier vorgelegte kleine Schrift behandelt ein neues Beispiel des literarischen Zusammenhangs früher arabischer Astrologie mit der Sterndeutung der hellenistischen und kaiserzeitlichen Antike und setzt damit Studien zu Problemen fort, die sich mir im Laufe der Jahre aus der Arbeit an der Rekonstruktion des griechischen astrologischen Dichters *Dorotheos von Sidon* ergeben haben. Diese Arbeit führte mich außer nach Byzanz auch weit in die Bereiche der arabischen astrologischen Literatur, die einen Urwald darstellt; ich mußte mich daher zunächst auf die Texte beschränken, die in mittellateinischen Übersetzungen dem abendländischen Hochmittelalter zugänglich geworden sind. Diesen Werken wurden zunächst diejenigen *Dorotheos*-fragmente entnommen, die als solche durch die einführenden Worte „Es sagt *Dorotheos*“ ausdrücklich gekennzeichnet sind. Im Fortgang der Arbeit ergab sich bei einer Durchsicht des Astrologen *al-Qaṣrānī* (nach einer in Berlin befindlichen Handschrift), daß wie bei ihm sehr viele Zitate des Dichters auch noch in zahlreichen weiteren gänzlich unerforschten und nur handschriftlich erhaltenen Werken islamischer Astrologen verborgen sind. Die *al-Qaṣrānī*-exzerpte aus *Dorotheos* habe ich in meine Ausgabe der Fragmente des *Dorotheos* aufgenommen, anderes mußte der Zukunft überlassen bleiben. Reichliches Material scheint vor allem der Perser *Ahmed i. Muḥ. i. ʿAbd al-Ġalīl al-Sijzī* (vgl. H. Suter, *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*, Leipzig 1900, S. 80 und W. Thomson, *The commentary of Pappus on Book X of Euclid's Elements*, Cambridge 1930, S. 47 ff.) zu enthalten, worauf ich durch eine Besprechung in der *OLZ* 1939 S. 8 aufmerksam geworden bin.

Neben diesen als Zitat aus *Dorotheos* kenntlich gemachten Stellen ließen sich sodann mehr und mehr solche Stellen ermitteln, die ebenfalls Eigentum des *Dorotheos* sind, ohne daß der Name am Anfang des Zitats darauf hinwies. Man wird zu beachten haben, daß vielleicht seitenweise von den arabischen Astrologen antike Bücher einfach ausgeschrieben wurden, so daß man an vielen Stellen in den Bereich des Islam übernommene antike Literatur in diesen Werken liest.

In meinen Fragmenten des *Dorotheos* von Sidon konnte ich diesen Sachverhalt vor allem für große Strecken des *Kitāb al-bārīʿ* des Astrologen *ʿAlī i. abī ʿr-Riḡāl* klarlegen.

Ein besonders instruktives Beispiel für diese Art der Weitergabe antiker Astrologie scheint mir ein Kapitel aus dem sog. *Introductorium* (im „Buch der Urteile“) des *Sahl i. Biṣr* darzustellen. Ich veröffentliche es hier nicht nur in Fortsetzung meiner eigenen Arbeiten zu *Dorotheos*, sondern auch, um einmal genauer zu zeigen, worauf ein Arabist vom Fach

zu achten hat, wenn sich, was freilich dringend nötig wäre, je einer zur Erforschung der arabischen Astrologie und ihrer Zusammenhänge mit den astrologischen Werken der Antike entschließen sollte. Auch die Arbeit am Dorotheos braucht einen solchen. Es ist ein Resultat meiner Bemühungen um die Rekonstruktion dieses Dichters, daß ohne den geforderten sehr großen Beitrag von arabistischer Seite jede Rekonstruktion des dorothäischen Werkes einen vorläufigen Charakter haben muß, so weit man im einzelnen auch mit den Mitteln der klassischen Philologie gelangt sein mag.

Welche Überraschungen man in dem gekennzeichneten Sinne bei solcher Arbeit an arabischen Astrologenhandschriften erleben kann, werde ich an einem Abschnitt in einer Leidener arabischen Handschrift, der ebenfalls in Fortsetzung dieser Studien untersucht wurde, zu zeigen haben; auch in diesem Fall stellte sich heraus, wie sehr vorläufig eine Bemühung nur von klassisch-philologischer Seite bleiben muß.

Um das sachliche Verständnis der hier vorgelegten Untersuchung zu erleichtern, nenne ich einige wichtige Werke der Gegenwart, die sich mit den Details der Erforschung der Astrologie in sachlicher wie geschichtlicher Hinsicht befassen: A. Bouché-Leclercq, *L'Astrologie Grecque*, Paris 1899; Fr. Boll, *Art. Hebdomas in Realencyklopädie* herg. v. Pauly-Wissowa-Kroll Bd. 7, 1247 ff.; Bezold-Boll-Gundel, *Sternglaube und Sternedeutung*¹, Leipzig 1931; W. Gundel, *Neue astrologische Texte des Hermes Trismegistos* (= *Abh. Bay. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Abt. N F*, Heft 12) München 1936, S. 283 ff.; ders., *Art. Sternbilder, Sternglaube und Sternsymbolik bei Griechen und Römern in Roscher, Lex. der griech. u. röm. Mythologie VI*, 867 ff.; Fr. Cumont, *L'Égypte des Astrologues* (Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Parc du Cinquantenaire), Bruxelles 1937; Verf., *Art. Horoskopie, Planeten, Sternbilder und Sternedeutung im Handw. d. deutschen Aberglaubens*, Berlin 1927 ff.

Herr Professor Dr. A. Grohmann und Herr Dr. Khalil Mahmud Asaker hatten die große Freundlichkeit, die arabischen Texte und die deutschen Übersetzungen zu ihnen mit mir durchzusprechen, wofür ich beiden Herren bestens danke. Prof. A. Grohmann und Prof. E. Hofmann halfen bei der Durchsicht der Korrekturbogen. Herrn Prof. Dr. J. Rypka danke ich ebenfalls für die Mitkorrektur der Fahnen, vor allem aber für die Aufnahme dieser kleinen Studie in die Sammlung der Monographien des Orientalischen Archivs des Orientalischen Instituts in Prag. Der Deutschen Akademie der Wissenschaften in Prag bin ich wegen eines ansehnlichen Druckkostenbeitrages zu großem Dank verpflichtet. Der Protektoratsdruckerei schließlich ist es in ausgezeichneter Weise gelungen, den nicht ganz einfachen Anforderungen des Drucksatzes gerecht zu werden.

Prag, im Oktober 1942.

VIKTOR STEGEMANN.

A. EINLEITUNG.

Die arabischen Werke über Astrologie, mit denen das europäische Mittelalter um etwa 1200 bekannt geworden ist,¹⁾ sind von den damaligen Übersetzern, von denen der größere Teil in Spanien arbeitete,²⁾ im allgemeinen sehr wörtlich übertragen worden; nur finden sich gelegentlich verdeutlichende Zusätze, weil die arabische Ausdrucksweise zuweilen sehr knapp ist. Trotzdem kann man solchen Übertragungen den Rang eines Originals vielfach durchaus zuerkennen, wenn die Übersetzung dem 12. Jahrhundert angehört; sie müssen dann für das Original eintreten, wenn die arabische Urfassung verloren gegangen ist.³⁾

Die im Westen angefertigten Übersetzungen arabischer Astrologen in das Hebräische (zwischen 1100 und 1200, z. B. von Abraham i. Esra) vermag ich in ihrem Verhältnis zur Vorlage mangels genügender hebräischer Kenntnisse nicht zu beurteilen; diese Übertragungen sind aber in ihrer Wirkung naturgemäß sehr beschränkt, da nur Übersetzungen ins Lateinische auf wirkliche Verbreitung hoffen konnten, wie gerade aus diesen auch die meisten Übertragungen dieser Literatur in die europäischen Nationalsprachen stammen. Es ist aber von Interesse, daß auch die ersten Übersetzer ins Lateinische Juden waren, die die arabische Sprache leichter meisterten.⁴⁾

Die byzantinischen Übersetzer verfahren bei der Herstellung ihrer Übertragungen ins Mittellateinische etwas anders als die mittellateinischen; sie legten einen gewissen Wert auf eine gute sprachliche Wieder-

¹⁾ Ich habe diese Werke zusammengestellt im Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens Bd. IX (Nachtrag) s. v. Sterndeutung Sp. 727 ff.

²⁾ Johannes Hispalensis, Platon von Tivoli im 12. Jhdt.; Yhuda ben Mose, Petrus de Regio und Aegidius de Tebaldis aus Parma, alle am Hofe Alfons X. von Kastilien im 13. Jahrhundert.

³⁾ Die Hs. spa der Biblioteca Nacional in Madrid (Ms. Nr. 3065, ehemals L. 74, vgl. Rico y Sinobas, Libros del Saber de Astronomía del Rey D. Alfonso X de Castilla, Madrid 1867. Tom. V 1 p. 166, 1, J. Dominguez Bordona, El 'libro de los juicios de las estrellas' in Revista de la bibliotheca, archivo y museo 8 [1931] S. 171—176), eine altkastilische Übersetzung von 'Ali i. abī 'r-Riḡāl's Kitāb al-barī' (praeclarissimus liber completus in iudiciis astrorum) vertritt einen der Zweige der Überlieferung dieses Werkes, vgl. V. Stegemann, Beiträge zur Geschichte der Astrologie I (Quellen und Studien zur Gesch. u. Kultur des Altertums und des Mittelalters, Reihe D, Heft 2 [1935], S. 10 ff.). Ebenso muß es mit 'Umar i. al-Farruhān, De nativitatibus (übers. von Joh. Hispalensis) und Sahl, De electionibus geschehen, da die arabische Vorlage verloren ist, s. meine Fragmente des Dorotheos von Sidon S. 46.

⁴⁾ M. Steinschneider (Jude), Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher, Berlin 1893.

gabe im Griechischen, so daß sie sich wirkliche Freiheiten gegenüber dem Original erlauben mußten.¹⁾ Sie ersetzen das Original schwerer, dafür sind sie uns aber viel eher verständlich.

In der Tat lassen sich die mittellateinischen Übertragungen, zumal bei der vielfach sehr abweichenden Art der Interpunktion, heute oft nur wirklich verstehen, wenn man den lateinischen Text mit seiner arabischen Vorlage vergleicht. Lehrt ein solcher Vergleich einerseits Interessantes zu dieser „für einen heutigen Menschen fast unverständlichen Art des Übersetzens“ (Boll)²⁾ im lateinischen Mittelalter, die von der Haltung diktiert wurde, den Text auch in seiner Wörtlichkeit so gut wie unangetastet zu lassen, so verlangen die wissenschaftlichen Studien zur Geschichte der Astrologie heute doch auch bei Beschäftigung mit den lateinischen mittelalterlichen Übersetzungen arabischer Astrologie Umgang mit den arabischen Originalen, so weit diese uns noch erreichbar sind,³⁾ einmal aus einer gewissen Skepsis heraus, die jede Übersetzung heute nun einmal im Wissenschaftler wachrufen muß, sodann aber des leichteren Verstehens wegen; denn wir sind heute zu weit von der Tradition der Astrologie entfernt, die sich im mittelalterlichen Abendland im Anschluß an diese in lebendiger Berührung mit arabischen Gelehrten entstandene Übersetzertätigkeit gebildet hatte, die aber mit der Spätrenaissance und der beginnenden modernen Naturwissenschaft ihr Ende fand. Was früher unmittelbar aus dieser Überlieferung heraus verstanden wurde, wie es die fleißigen Randbemerkungen und Unterstreichungen in den alten Hss. und späteren Drucken astrologischer Werke so eindrucksvoll zeigen, verstaubte seit dem 16. und 17. Jahrhundert in denselben Bibliotheken,⁴⁾ deren Inhaber einst die eifrigsten Förderer des astrologischen Glaubens waren. Erst die moderne religionswissenschaftliche und kulturgeschichtliche Forschung zog dieses Material wieder ans Licht;⁵⁾ sie mußte sich zunächst um die in den einzelnen Jahrhunderten entstandene Terminologie des Verständnisses wegen sehr bemühen, kam aber dann durch das Studium dieser

¹⁾ Vgl. aber zu bestimmten anderen Gefahren dieser arab.-griech. Tradition Fr. Boll, *Sphaera* (1903) S. 488 f.

²⁾ Ders. 484.

³⁾ H. Suter, *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke* (Abh. z. Gesch. der mathem. Wissenschaften H. X. Leipzig 1900. Dazu Nachtrag ebda. H. XIV, Leipzig 1902) führt sie nach den Bibliothekskatalogen an.

⁴⁾ Fr. Cumont, *Catalogus codd. astrologorum Graecorum* (abgek. CCA) I, Brüssel 1898, praefatio.

⁵⁾ Welche tiefen Einblicke in die Kulturgeschichte dadurch ermöglicht werden, vermögen Werke wie Fr. Boll, *Sphaera* (1903), W. Gundel, *Neue astrologische Texte des Hermes Trismegistos* (Abh. Bay. Ak. 1936, NF Heft 12) und W. Gundel, *Dekane und Dekansternbilder* (Studien der Bibliothek Warburg XIX [1935]) neben andern gut zu veranschaulichen.

Literatur infolge ihrer modernen Arbeitsmethoden und Fragestellungen zu geschichtlichen Einsichten bezüglich ihrer Wirkung auf die Kultur und Bildung der damaligen Menschen, die frühere Zeiten niemals gehabt haben konnten.

Andererseits lohnen sich Neuausgaben auch nur eines Teils dieser Literatur bei ihrer Einförmigkeit und vollständigen Abhängigkeit von der vorausliegenden Astrologie des Islām höchstens dann, wenn in ihr Abschnitte über die Problematik der Astrologie als Wissenschaft und ihre Stellung im menschlichen Dasein enthalten sind und auch dann nur, wenn diese Werke neu im abendländischen Mittelalter abgefaßt worden sind.¹⁾ Ferner, wenn es sich um reine Terminologie handelt, weil deren Kenntnis die Interpretation sehr erleichtert, zumal bestimmte Begriffe nicht fest umrissen sind. Die gleichen Gesichtspunkte gelten auch für die Edition von Teilen der arabischen Astrologieschriftsteller, da diese, wie man weiß, ganz auf den von den Griechen geschaffenen Arbeiten fußen.²⁾ Für

¹⁾ Solche sind z. B. enthalten in dem Liber introductorius des Michael Scotus, der Kompilation des Leupoldus, des Guido Bonatti, De astronomiae tractatus X, Lucas Gauricus u. a. H. Pruckner edierte aus den Hss. Heinrich von Langenstein (Stud. der Bibl. Warburg XIV), Lpz. 1933.

²⁾ Herausgegeben wurden bisher folgende Stücke (soweit mir bekannt geworden ist): O. L o t h veröffentlichte eine Schrift des al-Kindī unter dem Titel 'al-Kindī als Astrolog' (Festschrift für Fleischer, 1875), K. D y r o f f gab das Dekankapitel aus der Großen Einleitung des Abū Ma'sār bei Fr. Boll, Sphaera, Leipzig 1903, 482 ff. heraus, C. B e z o l d ein Stück über die Lebensalter aus Abū Ma'sār 'Über den Umlauf der Geburtsjahre' bei Fr. Boll, Eine arabisch-byzantinische Quelle des Dialogs Hermitippos (SB Heidelberg. Ak., phil.-hist. Kl. Jg. 1912 Abh. 18) 23 ff., 8 ff. In Rivista degli studi Orientali vol. XIV (1933) S. 270—281 veröffentlichte G. L e v i della V i d a eine kleine Schrift von Māšā'allāh, deren alte lateinische Übersetzung neu ediert wurde in CCA XII 210 ff. Schließlich habe ich selbst eine Menge Dorotheositate, die einer arabischen Prosa-Version des dorotheischen Fünfbuchs zugehören, im Anhang meiner 'Fragmente des Dorotheos von Sidon' publiziert. Es wurde damit erstmals arabische Übertragung eines griechischen Dichters bekannt gemacht. Eines dieser Dorotheosfragmente wurde vorher separat veröffentlicht und untersucht in meiner Abhandlung 'Beiträge zur Geschichte der Astrologie I', Heidelberg 1935. Weiter edierte ich Ps.-Zarathustriana bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl in Orientalia VI, 1937, 317 ff.; die Übersetzung ist außerdem veröffentlicht bei Bidez-Cumont, Les Mages Hellénisés II 233 ff. Nun folgt ein wichtiges Stück Sahl i. Bišr. — Es lohnt sich weiter unbedingt eine Edition der arabischen Fragmente des Theophilus von Edessa, der z. B. bei 'Alī i. abī 'r-Riḡāl häufig zitiert wird, ferner der Valenszitate ebda. und bei al-Qaṣrānī, und der Hermetica. Zu Dorotheos werde ich später selbst noch einiges aus arabischen Hss vorlegen. Von besonderer Wichtigkeit ist schließlich Buch I c. 4 der Großen Einleitung des Abū Ma'sār, die Verteidigung der Astrologie enthaltend.

Vollständig liegt von größeren arabischen Werken über Astrologie nur ein Werk des al-Bīrūnī vor: The book of instruction in the elements of the Art of Astrology ed. R. R. Wright (London 1934), abgesehen von den astrologischen Abschnitten in al-Bīrūnī's Chronologie (ed. E. Sachau Lpz. 1878. London 1879).

Editionen aus den arabischen Astrologen kommen aber noch die sehr reichlichen Quellenzitate vor allem aus griechischen, aber auch aus persischen und indischen Werken in Betracht; davon sind die griechischen Zitate aus dem Dichter Dorotheos von Sidon auch darum (s. u.) von Wichtigkeit, weil die Übersetzungen ins Arabische auf die Form gar keine Rücksicht nehmen, sondern nur inhaltliches Referat geben.¹⁾ Im übrigen ist nur die Form arabischer astrologischer Schriftstellerei zu veranschaulichen; es dominieren bis zum Überdruß Bedingungssätze in dieser Literatur.²⁾

Hier soll ein Kapitel über astrologische Terminologie herausgegeben werden, an das sich wesentliche Fragen zur Tradition der antiken Astrologie im arabischen Kulturkreis anknüpfen.

Die arabische Terminologie der planetarischen Stellungen auf Grund von Synaphie und Defluxion begegnet für die Augenblickshoroskopie, die mit dem Monde und seiner Stellung zu den Planeten und Tierkreisbildern arbeitet,³⁾ systematisch behandelt zuerst offenbar in dem „Lehrbuch“ des Juden Sahl i. Bišr i. Ḥabīb (ca. 785—845? in Chorāsān, im Gefolge des al-Ḥasan, Wesirs unter dem Kalifen al-Ma'mūn).⁴⁾ Sahl schrieb arabisch. Sein Lehrbuch haben wir noch in sicher e i n e r Abschrift in der Originalsprache;⁵⁾ da es sowohl von den Byzantinern übersetzt und exzerpiert wurde, als auch im Abendland in lateinischer Übertragung im Mittelalter großes Ansehen genoß — Zahel, wie der Verfasser hier heißt, wird in den im Abendland entstandenen astrologischen Werken hernach viel zitiert —, ist das entsprechende Kapitel ein geeigneter Ausgangspunkt für eine kleine Studie, die über den Zusammenhang der arabischen mit der antiken Astrologie und die Übernahme dieser Termini in die mittelalterliche Astrologie der Byzantiner und des abendländischen Westens unterrichten soll.⁶⁾

¹⁾ Das Verhältnis der arabischen Bruchstücke aus dem astrologischen Werk des Dorotheos von Sidon zu dem griechischen Originaltext habe ich in meinem Buch 'Die Fragmente des Dorotheos von Sidon' veranschaulicht. Die Form arabischer astrologischer Schriftstellerei erhellt aus den ebenda im Anhang im Original veröffentlichten Dorotheosparaphrasen.

²⁾ S. unten S. 34.

³⁾ Handw. d. deutschen Aberglaubens IX (Nachträge) s. v. Sterndeutung Sp. 722.

⁴⁾ H. Suter, Die Mathematiker usw. I S. 15. In griechischen Hss. ist der Name entstellt, vgl. CCA XI 1, p. 225, 27 Σαχέλ (Σάχλ CCA V 3, 98, 2) ὁ τοῦ Πασί (l. Πέσσ nach CCA V 3, 98, 3) τοῦ Χάμπου (= Ḥabīb) τοῦ Ἰουδαίου, was auch unsere arabische Hs. (s. u.) entsprechend zeigt. Vgl. auch CCA VI cod. 1, fol. 194 (p. 4 u.).

⁵⁾ H. Suter, Die Mathematiker usw. I S. 15. [S. Nachträge zur Stelle S. 87.]

⁶⁾ Sahl war auch unter den Astrologen des arabischen Orients sehr geschätzt, wie große Auszüge — nach Art dieser Literatur meist sehr wörtlich und oft ohne den Autornamen hinzuzusetzen — bei al-Qabīsī, Introductorium (Kapitel über die Planetenstellungen in der Katarchenhoroskopie fol. 14—15 und das Infortunium der Planeten fol. 15 [Ven. 1512]) und 'Alī i. abī 'r-Riḡāl, Praeclar. liber completus (Venedig 1485), z. B. T. VII c. 3 Ende fol. 112' a-b zeigen können.

Unsere Aufgabe gliedert sich in zwei Teile:

1. Es ist das in Betracht kommende Stück aus dem Introductorium Sahls arabisch zu edieren und modern zu übersetzen; dazu sind die beiden mittelalterlichen Übertragungen zu stellen;

2. Die Termini und die Texte sind in ihrem Zusammenhang mit der antiken Astrologie zu erforschen, um u. U. die zugrunde liegenden Quellen zu ermitteln.

Das Ergebnis der Quellenuntersuchung sei gleich hier gewissermaßen als These herausgestellt. Alles oder doch sehr vieles dessen, was dieses terminologische Kapitel Sahls enthält, geht in der Hauptsache auf den griechischen Astrologen Dorotheos von Sidon zurück. Dieser lebte um Christi Geburt und reichte bis in die Zeit des Tiberius hinein. Sein Einfluß auf die Astrologie der Spätantike läßt, wohl durch Vermittlung des Theophilus von Edessa,¹⁾ als dieser nach Bagdad kam, die Araber auf ihn aufmerksam werden. Dorotheos' Bedeutung für die Anfänge der arabischen Astrologie erscheint nach den Ergebnissen dieser Arbeit noch größer, als ich bisher glaubhaft machen konnte.²⁾

In einer Reihe von Untersuchungen habe ich bisher darlegen können, daß in der astrologischen Literatur der Araber von den Griechen neben Ptolemaios' Vierbuch auf weite Strecken hin der Dichter Dorotheos ausgeschrieben wird und dieser oft auch dort vorliegt, wo er nicht ausdrücklich angeführt wird.

Das vorliegende Schriftchen liefert zu dieser Frage einen neuen Beitrag, der das früher gewonnene Ergebnis bestätigt und mich in den Stand setzt, einige weitere Fragmente dem bisher zusammengestellten Material hinzuzufügen. Die Interpretation erstreckt sich zwar im wesentlichen nur auf ein Kapitel des Introductoriums; nach den Ergebnissen ist aber zu vermuten, daß Sahl sein ganzes Introductorium unter ausgiebiger Verwendung des Dorotheos geschrieben hat. Ich glaube nunmehr behaupten zu dürfen, daß die Anfänge der Astrologie in arabischer Sprache auf ganz wenigen antiken Schriftstellern ruhen. Systematische Forschungen zu der noch unbearbeiteten Masse der arabischen Astrologenhandschriften lassen sicher weitere Ergebnisse im Sinne dieser Untersuchung erwarten.

Bei der Wichtigkeit, die man im Bereich des Mittelmeeres und in Mitteleuropa zwischen dem 13. und 16./17. Jahrhundert den Schriften Sahls zumaß, ergibt sich ferner erneut sehr eindrucksvoll, wie abhängig man selbst noch in diesen Zeiten der Umbildung des abendländischen Geistes in der Richtung auf die moderne Naturwissenschaft von der

¹⁾ Handwörterbuch d. deutschen Aberglaubens s. v. Planeten Sp. 41 ff.

²⁾ S. darüber meine 'Fragmente des Dorotheos von Sidon', Heidelberg 1939, S. 27 ff.

Antike¹⁾ war, ohne daß jene Zeiten den Zusammenhang mehr als in allgemeinen Umrissen sich vergegenwärtigen konnten. Das Mittelalter im abendländischen Westen wie in Byzanz steht hier in ganz unmittelbarem Kontakt mit dem Hellenismus, vor allem des ptolemäischen Ägypten und der dortigen in der Hermetik und im Werke Nechepso-Petosiris dargelegten Astrologie. Aus diesen Schriften entnahm Dorotheos meist sein Material. Es wandert über den spätantiken Osten (Syrien) nach Bagdad und in den mittleren Orient und in das arabische Ägypten, um von dort über Nordafrika (Tunis) nach Spanien (Toledo) und Sizilien zu gelangen, von wo es bis nach Mitteleuropa und Osteuropa weiter getragen wurde: denn auch in den Bibliotheken von Petersburg und Krakau finden sich Handschriften mit der lateinischen Übersetzung des *Introductoriums*.²⁾ Der Buchdruck im ausgehenden 15. und anfangenden 16. Jahrhundert vollendete, was die Verfertiger astrologischer Handschriften begonnen hatten. Seitdem befinden sich Drucke von Sahl's Werken in vielen großen und kleineren Bibliotheken von ganz Europa.³⁾ Ein großer Teil dessen, was sie, ohne es kenntlich zu machen, vermitteln, gehört dem antiken Astrologen Dorotheos von Sidon.

¹⁾ Daß der Dekanabschnitt im Buch der Urteile Sahl's (lat. Üb. v. 1493 fol. 132 b, s. u. S. 27), der etwms verkürzt auch im Vat. lat. 4085 des 15. Jh. vorliegt und von W. Gundel, *Dekane und Dekansternbilder* (Warburgstudien 19) S. 336 in Übersetzung wiedergegeben ist, auf antiker Tradition gründet, konnte von W. Gundel a. O. S. 92 ff. gezeigt werden.

²⁾ Petersburg: Vgl. CCA XII 208. Krakau: Vgl. E. Zinner, *Die astronomischen Hss des deutschen Kulturgebiets*, 1925, S. 228, Nr. 9284 und 9300.

³⁾ S. die Kataloge der heutigen großen Bibliotheken in Europa; dazu die Bücherverzeichnisse vieler mittlerer, die aus spätmittelalterlichen und Renaissancebibliotheken hervorgegangen sind.

B. DIE TEXTE.

1. Beschreibung der Handschriften.

Von Handschriften kommen für unsere Untersuchung in Betracht

a) für den *arabischen* Text Nr. V 799 (früher D. C. 116) der *Universitätsbibliothek Leipzig*. Beschreibung von K. Vollers, Katal. des Hss. der Universitätsbibliothek Leipzig II p. 258 Nr. 799. Die Hs. zählt 41 Blätter, die Größe des Blattes beträgt 16'21 cm, die Seite mit ca. 25 Zeilen. Das erste Blatt hat etwas durch Restauration gelitten; die l. o. Ecke ist etwa auf 4 cm Breite und 9 cm Länge schräg abgerissen (recto u. verso). Der Titel des Buches heißt: كتاب الاحكام على

النسبة الفلكية ومؤلفه سهيل (sic!) بن بشر الاسرايلى بالتّم والكمال

'Buch der Urteile betr. die astronomischen Verhältnisse. Sein Verfasser ist Sahl i. Bišr der Israelite. In aller Vollständigkeit.

Das Incipit lautet (fol. 2') [بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَیَه نَسْتَعِیْنُ|وَصَلَّى] (sic!) |ابن| بشر الاسرايلى
الله على سيدنا محمد و على آله و صحبه و سلم تسليما قال سهيل (sic) |ابن| بشر الاسرايلى

'Im Namen Gottes, des mitleidvollen Erbarmers. Wir bitten ihn um Hilfe. Und Gott möge segnen unsern Herrn Muhammad und seine Familie und seine Genossen und sie grüßen. Es sagt Sahl i. Bišr der Israelite.'

Das Explicit steht fol. 40' Z. 14 v. o. Nach einer längeren Erörterung des 'Abschreibers des Originals' (s. u.) folgt die Subscriptio (fol. 41 Z. 8 v. u.): 'Beendet wurde die Abschrift dieses Buches am Donnerstag am 1. des Monats Rabī' I im Jahr 1228 (= 1813) durch seinen eigenen Abschreiber für sich selbst von 'Alī 'Abd al-qādir, den Sohn des seligen Ḥāğ Muṣṭafā 'Abd al-qādir, ansässig in Damaskus, geboren und vorher wohnhaft in Damiette, zugehörig zur šāfi'itischen Sekte, ein Anhänger des aš'aritischen Glaubens, hafnitischer Mystik. Gott möge ihm seine Sünden verzeihen und seine Fehler bedecken durch seine Güte und (dies) auch für seine Eltern und alle Moslims. Es sei so.'

Die Hs. enthält ein Werk zur *Katarchenhoroskopie* und gliedert sich in 2 Teile. Der erste Teil (fol. 2' bis fol. 9 Z. 11 v. u.) ist eine allgemeine *Einführung* in *Elemente* der Katarchenhoroskopie, der zweite (fol. 9 Z. 11 v. u. bis fol. 36' Z. 1 v. u.) handelt von den *Fragen*, die von der Stellung des Mondes und zweier anderer Planeten in

den 12 Tierkreisbildern her beantwortet werden. Fol. 36' Z. 1 v. u. bis fol. 40' Z. 14 v. o. folgen anhangsweise 4 weitere Kapitel über Schreiben und Gesandte, Nachrichten, Vertrag(?) und Nahrungsmittel.

Die Schrift ist ein gewöhnliches, aber deutliches Nesḥi. In der Hs. gibt es kleinere Lücken; Abweichungen gegen die heutige Grammatik begegnen zuweilen in Formbildung und Orthographie. Auch Verschreibungen findet man öfter. Die Lücken lassen sich mit Hilfe der alten lateinischen Übersetzung schließen (s. S. 26 ff.), wenn die Übersetzung auch nicht aus der gleichen Rezension des Introductoriums hervorgegangen zu sein scheint, die die Leipziger arabische Hs. vertritt (s. S. 40, 2). Diese Auslassungen fand der Schreiber, der sorgfältig koptierte, wohl schon in seiner Vorlage vor. An der Abschrift waren in den späteren Partien mehrere Schreiber beteiligt (vgl. fol. 36—37), doch schrieb der erste Schreiber auch den Schluß.

Den Text begleiten auf vielen Seiten an den Rändern Zeichnungen von Horoskopen. Sie sind sicher alt, vielleicht sind sie sogar Original und rühren von Sahl selbst her. Die lateinischen Drucke (und also auch Hss.) enthalten sie bereits. Für den Druck von 1493 wurden einige verglichen.

Ferner ist der Text von Marginalien begleitet, die oftmals im Winkel zum Text geschrieben sind oder gar auf dem Kopf stehen. Sie enthalten kurze Erläuterungen zum Text. Interessant sind die Bemerkungen auf dem Titelblatt, das ganz mit diagonal von r. oben nach l. u. geschriebenen Notizen bedeckt ist. Sie rühren alle wie die Marginalien von der Hand 'Abd al-qādīrs her; auch sie entnahm er wohl seiner Vorlage.¹⁾

Es sei noch darauf aufmerksam gemacht, daß in einem Codex der herzoglichen Bibliothek zu Gotha (W. Pertsch, die arab. Hss. der herzog-

¹⁾ Da die l. obere Ecke des Titelblattes abgerissen ist, ist der Anfang der Notate zerstört. Ein Besitzer eines älteren Exemplars von Sahls Schrift notierte sich hier Auszüge aus dem Kifājat at-ta'lim (das Genügende der Belehrung) des persischen Astronomen Muhammad i. Mas'ūd i. Muh. al-Zakī al-Ġaznawī (d. h. aus Ġazna). Er lebte vor 1360/61 n. Chr. Die Schrift enthält Astronomisches und Astrologisches (Suter I S. 198 § 496). Die Auszüge (3) behandeln alle die Frage, ob die Resultate der Astrologie sicher sind oder nur mutmaßend. Außer Ptolemaios werden Aristoteles, Muhammad und die Tradition zitiert. Von Ptolemaios soll der Satz herrühren, der seine Zweifel an der Wißbarkeit der Dinge des Daseins ausdrückt und an Faust erinnert: 'Als ich die verschiedenen Wissenschaften in diesem Bereich (d. h. der Astronomie) beendete, dachte ich, daß ich die Geheimnisse der Astronomie gewußt habe. In diesem Falle ergriff mich eine große Verlegenheit und ich dachte, daß alles, was ich von den Vorgängen der Astronomie gewußt habe, vielleicht doch etwas anders ist als wie Gott es geschaffen hat und was ich niemals gewußt habe. Und Gott weiß es am besten'. Beendet Kifājat at-ta'lim. — Der 4. Abschnitt bringt einige Anmerkungen über die natürliche Beschaffenheit der oberen Körper und der irdischen. In ihm ist das ptolemäische Weltsystem mit den 8 Sphären und seinen 1022 + 7 Sternen sowie die Elementenlehre behandelt.

lichen Bibliothek zu Gotha III Nr. 1470) ein Traktat über 'Fragen' in einer offenbar exzerpierten Form vorliegt. Der Anfang des Textes weicht aber von der betreffenden Stelle in Sahls Introductorium (f. 15 Z. 8 v. o.) ab.

Er lautet: usw. (sic) *باب المسائل اذا سالت عن مال فانظر الى الطالع والثانى و صاحبها*
(Kapitel über die Fragen. Wenn du gefragt wirst betr. Vermögen, dann blicke auf den Horoskopos und das zweite Haus und ihre beiden Herren usw.).

Die Zusammenhänge müßten noch erst geklärt werden.

Im einzelnen enthält die Leipziger Hs. folgende Abschnitte:

Anfang fol. 2':	بسم الله
fol. 2' Z. 2 v. o.	قال سهيل ابن [بشر الاسرايلى اعلم ان البروج الاثنى عشر
fol. 3 Z. 3 v. u.	باب جواهر البيوت الاثنى عشر وما يدل كل منها
fol. 3' Z. 4 v. o.	الطالع وما فيها من المسائل وغيره من البيوت الاثنى عشر
fol. 4 Z. 14 v. o.	فاقوى امكنة الفلك
fol. 4' Z. 4 v. u.	النظر
fol. 5 Z. 2 v. o.	باب تفسير الكون و الفساد اعلم ان
Z. 6 v. o.	فاما الاقبال
Z. 7 v. o.	والادبار
Z. 8 v. o.	والاتصال
fol. 5 Z. 8 v. u.	باب فى معرفة انوار الكواكب السبعة
fol. 5' Z. 5 v. o.	فاما تفسير الانصراف
Z. 8 v. o.	فاما تفسير النقل نقل النور
Z. 10 v. o.	ومثال
Z. 9 v. u.	وجمع النور
Z. 7 v. u.	ومثال
Z. 1 v. u.	والمنع
fol. 6 Z. 3 v. o.	ومثال ذلك
Z. 8 v. o.	(folgt Beispiel) والوجه الثانى
Z. 14 v. o.	(folgt Beispiel) والوجه الثالث
Z. 2 v. u.	وقد يكون الكوكب مجامعا للكوكب فى برج

- Anfang: fol. 2' Im Namen Allahs — — —
- fol. 2' Z. 3 v. o. Es sagt Sahl i. Bišr der Israelite: Wisse, daß es 12 Tierkreisbilder gibt — — —
- fol. 3 Z. 3 v. u. Kapitel der Naturen der 12 Häuser und worauf ein jedes von ihnen hinweist.
- fol. 3' Z. 4 v. o. Der Aufgang (Aszendent) und was in ihm ist von den Fragen und was anders ist von ihnen nach den 12 Häusern. — — —
- fol. 4 Z. 14 v. o. Die stärksten Häuser der Sphära.
- fol. 4' Z. 4 v. u. Die Aspekte.
- fol. 5 Z. 2 v. o. Kapitel der Erklärung des Werdens und des Verderbens. Wisse, daß — — —
- Z. 6 v. o. Was das 'Glück' angeht — — —
- Z. 7 v. o. Das 'Sich-abwenden' — —
- Z. 8 v. o. Die Vereinigung — — —
- fol. 5 Z. 8 v. u. Kapitel über die Kenntnis der Lichte der 7 Planeten.
- fol. 5' Z. 5 v. o. Was die Erklärung des 'Sich-Entfernens' anlangt — — —
- Z. 8 v. o. Erklärung der Verpflanzung des Lichts. Verpflanzung des Lichts — — —
- Z. 10 v. o. Beispiel.
- Z. 9 v. u. Die Versammlung des Lichtes.
- Z. 7 v. u. Beispiel.
- Z. 1 v. u. Die Hinderung.
- fol. 6 Z. 3 v. o. Beispiel.
- Z. 8 v. o. Die 2. Weise (scil. der Hinderung), (folgt Beispiel).
- Z. 14 v. o. Die 3. Weise (scil. der Hinderung), (folgt Beispiel).
- Z. 2 v. u. Manchmal ist der Planet zusammen mit einem andern Planeten in einem Tierkreisbild — — —

- fol. 6' Z. 1 v. o. مثال ذلك
- fol. 7 Z. 5 v. o. فاما تفسير خلا السير
- Z. 8 v. o. فاما تفسير الرد
- Z. 6 v. u. واما تفسير دفع القوة
- Z. 5 v. u. ومثال ذلك
- Z. 1 v. u. واما تفسير دفع التدبير
- fol. 7' Z. 1 v. o. ومثال ذلك
- fol. 7' Z. 4 v. o. واما تفسير قوة الكواكب
- Z. 4 v. u. واما ضعف الكواكب
- fol. 8 Z. 11 v. o. فاما عيوب القمر
- Z. 1 v. u. واعرّف ايضا مضرّة القمر في زيادة الهلال ونقصانه
- fol. 8' Z. 11 v. o. واما نقسير المحصور (folgt Beispiel)
- Z. 8 v. u. واما تفسير الكوكب في ضوء نفسه
- Z. 5 v. u. واما تفسير قوله
- Z. 2 v. u. واما تفسير فرح الكوكب
- Z. 1 v. u. الاول فرحها
- fol. 9 Z. 3 v. o. ولها فرح ثانى
- Z. 6 v. o. ولها فرح ثالث
- Z. 9 v. o. ولها فرح رابع
- Z. 11 v. u. وهذا ابتداء نوادر القضا وهي خمسون بابا (inc. اعلم ان
الدليل اعنى القمر)
- fol. 12 Z. 5 v. u. الباب الاول ابتداء النظر في الحوايج بالطالع

- fol. 6' Z. 1 v. u. Beispiel.
- fol. 7 Z. 5 v. o. Was die Erklärung des 'Leer-seins des Laufes' betrifft — — —
 Z. 8 v. o. Was die Erklärung der 'Zurückweisung' angeht — — —
 Z. 6 v. u. Was die Erklärung der Übergabe der Kraft betrifft — — —
 Z. 5 v. u. Beispiel.
 Z. 1 v. u. Was die Erklärung der Übergabe der Leitung betrifft — — —
- fol. 7' Z. 1 v. o. Beispiel.
- fol. 7' Z. 4 v. o. Was die Erklärung der 'Stärke' (Kraft) der Planeten angeht — — —
 Z. 4 v. u. Was die 'Schwäche' der Planeten angeht — — —
- fol. 8 Z. 11 v. o. Über die Fehler des Mondes.
 Z. 1 v. u. Wisse gleichfalls den Schaden des Mondes im Zunehmen des Neumonds und bei seinem Abnehmen — — —
- fol. 8' Z. 11 v. o. Die Erklärung der 'Belagerten' — — (folgt Beispiel).
 Z. 8 v. u. Die Erklärung des Planeten in seinem Licht.
 Z. 5 v. u. Die Erklärung seines 'Wortes' ('Zeugnisses').
 Z. 2 v. u. Die Erklärung der 'Freude' des Planeten.
 Z. 1 v. u. Seine 'erste Freude'.
- fol. 9 Z. 3 v. o. Die 'zweite Freude' hat er — — —
 Z. 6 v. o. Die 'dritte Freude' hat er — — —
 Z. 9 v. o. Die 'vierte Freude' hat er — — —
 Z. 11 v. u. Dies ist der Anfang der besonderen Urteile. Und es sind 50 Kapitel. (Wisse, daß der Hinweiser, d. h. der Mond — — —).
- fol. 12 Z. 5 v. u. 1. Kapitel über das Beginnen des Betrachtens bzgl. der Anliegen seitens des Horoskopos.

- fol. 12' Z. 4 v. u. وان سُيلت عن حاجة وكلنت في طباع الاقبال فانظر في اتصال
رب الطالع برب الحاجة
- fol. 15 Z. 8 v. o. البرج الثاني وما فيه من المسائل (inc. اذا سُئلت عن مال يرجى)
- fol. 15' Z. 8 v. o. البرج الثالث (inc. اذا سُئلت عن اخ ما جاله)
- fol. 15' Z. 9 v. u. البرج الرابع وما فيه من المسائل (inc. اذا سُئلت عن دار
او عقار طلبها رجل)
- fol. 16' Z. 4 v. o. البرج الخامس وما فيه من المسائل (inc. اذا سالك رجل هل
يكون له ولد ام لا من هذه المرأة)
- fol. 17' Z. 3 v. o. البرج السادس وما فيه من المسائل (inc. ان سُئلت عن مريض
ايبرى ام يموت)
- fol. 19 Z. 6 v. u. البرج السابع وما فيه من المسائل (inc. اذا سُئلت عن تزويج)
- fol. 28' Z. 1 v. o. البرج الثامن وما فيه من المسائل (inc. اذا سُئلت عن رجل غائب)
- fol. 28' Z. 14 v. o. البرج التاسع وما فيه من المسائل (inc. اذا سُئلت عن سفر
ايكون ام لا)
- fol. 31' Z. 4 v. o. البرج العاشر وما فيه من المسائل المنسوبة اليه (inc. اذا صاحب
الطالع والقمر بصاحب العاشر والقابل ينظر الى وسط
السما دل على الظفر)
- fol. 35' Z. 9 v. u. البرج الحادي عشر وما فيه من المسائل (inc. اذا سُئلت عن
امر يرجى او منزلة من الملوك)
- fol. 36 Z. 10 v. u. البرج الثاني عشر وما فيه من المسائل (inc. اذا سُئلت عن الرهان)

- fol. 12' Z. 4 v. u. Und wenn du gefragt wirst betreffs einer Angelegenheit und sie ist von den Naturen des 'Einflußhabens', dann blicke auf die 'Annäherung' des Herrn des Horoskopos an den Herrn der Angelegenheit — — —.
- fol. 15 Z. 8 v. o. Das 2. Tierkreiszeichen und das was in ihm ist von den Fragen. (Wenn du gefragt wirst betr. eines Vermögens, das erwartet wird — — —).
- fol. 15' Z. 8 v. o. Das 3. Tierkreiszeichen. (Wenn du gefragt wirst betr. des Bruders, was sein Zustand ist — — —).
- fol. 15' Z. 9 v. u. Das 4. Tierkreiszeichen und was in ihm ist von den Fragen. (Wenn du gefragt wirst wegen eines Hauses oder einer Wohnung, die ein Mann sucht — — —).
- fol. 16' Z. 4 v. o. Das 5. Tierkreiszeichen und was in ihm ist von den Fragen. (Wenn dich ein Mann fragt, ob er ein Kind erhält von dieser Frau oder nicht — — —).
- fol. 17' Z. 3 v. o. Das 6. Tierkreiszeichen und was in ihm ist von den Fragen. (Wenn du gefragt wirst wegen eines Kranken ob er genesen wird oder stirbt — — —).
- fol. 19 Z. 6 v. u. Das 7. Tierkreisbild und was in ihm ist von den Fragen. (Wenn du nach dem Heiraten gefragt wirst — — —).
- fol. 28' Z. 1 v. o. Das 8. Tierkreisbild. (Wenn du gefragt wirst über einen abwesenden Mann — — —).
- fol. 28' Z. 14 v. o. Das 9. Tierkreisbild und was in ihm ist von den Fragen. (Wenn du gefragt wirst betr. der Reise, ob sie stattfindet oder nicht — — —).
- fol. 31' Z. 4 v. o. Das 10. Tierkreisbild und was in ihm ist von den Fragen, die zu ihm gehören. (Wenn der Herr des Horoskopos und der Mond mit dem Herrn des 10. Hauses und dem 'Empfänger' auf die Himmelsmitte blicken, deutet es auf Sieg — — —).
- fol. 35' Z. 9 v. u. Das 11. Tierkreiszeichen und was in ihm ist von den Fragen. (Wenn du gefragt wirst betreffs einer Sache, die erhofft wird, oder wegen der Würde seitens der Könige — — —).
- fol. 36 Z. 10 v. u. Das 12. Tierkreiszeichen und was in ihm ist von den Fragen. (Wenn du gefragt wirst betr. der Pfänder — — —).

- fol. 36' Z. 1 v. u. باب الكتب والرسل (inc. اذا سيلت عن كتاب او رسول)
- fol. 37' Z. 9 v. o. باب الاخبار (inc. وان سئلت عن خبر أهو حق ام باطل)
- fol. 38 Z. 7. v. u. باب في العقود (inc. وان سيلت عن مقتول)
- fol. 39' Z. 12 v. o. باب الطعام (inc. اذا سئلت عن الطعام)
- fol. 40' Z. 14 v. o. endet der letzte Abschnitt und das ganze Werk mit
den Worten: (Z. 13) وايسا برج كان فيه نحس او كان صاحبه (Z. 13)
منحوسا [او] فسد كل ما نسب الى ذلك البيت¹⁾

Schlußformel²⁾ und Subscriptio des Originals: والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمآب و صلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تمت مسايل الاسرايلى

Fol. 40' Z. 11 v. u. folgt die Nachschrift eines früheren Besitzers einer Vorlage unserer Abschrift, geschrieben von demselben Schreiber, der die Hauptmasse der Handschrift kopierte. Diese Nachschrift besteht aus zwei Abschnitten (1. fol. 40' Z. 11 v. u. bis fol. 41 Z. 7 v. o. — 2. fol. 41 Z. 7 v. o. bis Z. 8 v. u.). Der erste gibt eine astrologische Rechenmethode, die die Teuerung und Verknappung von Waren, die man handeln will, festzustellen auf Grund des 'Zustandes' des 'hinweisenden Planeten' (inc. فائدة في معرفة الاسعار). Der zweite — (expl. فانه يدل على التوقف والتوسط) — Abschnitt ist ein Zusatz des 'Abschreibers des Originals', in dem die Orakel

¹⁾ Die latein. Übersetzung fügt hinzu 'et omnes res eius'. Lücke in der arab. Vorlage? (و الى ما فيه).

²⁾ Im Druck der lateinischen Übersetzung steht vor der Subscriptio 'expletus est liber zahelis de interrogationibus' noch ein Kapitel 'De significationibus horarum planetarum in interrogationibus'. Es ist offenbar interpoliert oder aus fremder Nachschrift in den Text gedrungen. Die lat. Hs. Berlin 963 (41) hat diesen Anhang nicht. Vgl. u. S. 27 A. 2.

- fol. 36' Z. 1 v. u. Kapitel der Briefe und Gesandten. (Wenn du gefragt wirst betr. eines Schreibens oder eines Gesandten — — —).
- fol. 37' Z. 9 v. o. Kapitel der Nachrichten. (Wenn du gefragt wirst betr. einer Nachricht, ob sie wahr ist oder nicht — — —).
- fol. 38 Z. 7 v. u. Kapitel über die Verträge. (Wenn du gefragt wirst betreffs eines Ermordeten — — —).
- fol. 39' Z. 12 v. o. Kapitel der Speise. (Wenn du gefragt wirst nach einer Speise — — —).
- fol. 40' Z. 13 v. o. — — — und in was für einem Tierkreisbild auch immer ein Unglücksbringer steht oder sein Herr in unglücklicher Stellung sich befindet, so ist zerstört alles, was sich erstreckt auf dieses Haus.

Schlußformel und Subscriptio des Originals: Und Allah weiß das Richtige am besten. Und zu ihm ist die Rückkehr und die Zuflucht, und er möge segnen unsern Herrn Muhammad und seine Familie und seine Genossen und sie grüßen.

— Zu Ende sind 'die Fragen' des Israeliten.

des vorigen Abschnittes angewandt werden sollen auf 'diese (sic) Stadt' (Damaskus), auf Grund zu beobachtender Konstellationen. Darauf folgt Z. 9 v. o. (inc. *فانه ان اتفق ان*) ein Horoskop für 'das Ende des Ğumādā II' und den Anfang des Raġab des Jahres 674 (= 1275). Z. 10 v. u. folgt ein Zitat aus i. Riḍwāns Erklärung der 4 Bücher des Ptolemaios.¹⁾ Der Schluß des 2. Abschnitts lautet:

'Und das ist für das Verschiedensein der Preise und des Handelns in den Städten und die Erscheinung der Teuerung in irgend einer Stadt und in irgend einer Zeit und Billigkeit in einer andern Stadt. Und Gott weiß es am besten.'

Z. 8 v. u. folgt dann die Subscriptio des Schreibers, die wir bereits oben mitteilten (*وكان الفراغ — expl. المسلمين امين* inc.).

Eine zweite Hs. des Werkes ist bisher nicht aufgefunden worden (vgl. Suter a. O. 15).

¹⁾ Vgl. Suter a. O. I S. 103 f. 'Alī i. Riḍwān starb 1061 in Kairo. S. a. u. S. 27.

Zu gelegentlichen modernen Benutzern dieser Hs. gehören: 1. Moritz Steinschneider (Jude), vgl. *Bibl. mathem.* 8 (1894) 41; 2. Otto Loth in Alkindi als Astrolog (*Festschrift für Fleischer*) 1875, S. 267 ff. O. Loth setzt a. O. S. 284 Anm. 1 unsere Leipziger Hs. versuchsweise mit dem im Fihrist zitierten Werk *كتاب المسائل الصغير* (Das kleine Buch der Fragen), genauer *كتاب مفاتيح القضاء وهو المسائل الصغير* (Buch der Schlüssel der Urteile, d. h. das kleine Buch der Fragen) Fihrist ed. Flügel I, 1871, 274 Z. 15/16) gleich. Doch wird dort auch ein *كتاب المسائل الكبير* (Das große Buch der Fragen) zitiert.

b) Die *mittellateinische* Übertragung. Schriften Sahl i. Bišr's, darunter das 'Buch der Urteile', gehören zu den frühesten,¹⁾ die in mittellateinischen Übersetzungen dem Abendland zugänglich gemacht worden sind. Wir besitzen von diesen Übersetzungen schon Hss. aus dem 12. Jhdt.; sie werden bis zum 15. Jhdt. in steigendem Maße vervielfältigt, was auf ihre häufige Benutzung und — im Sinne der damaligen Zeit — auf ihre praktische Bewährung beim Studium der Astrologie im westlichen Europa schließen läßt.

Der abendländische Übersetzer von Sahl's Schriften ist unbekannt. Wir müssen ihn in Westeuropa, in Spanien oder Südfrankreich, suchen. In Frage kommen von den damaligen Übersetzern Hermann Dalmata, der sich durch seine Übertragung der 'Großen Einleitung' des Abū Mašār einen Namen gemacht hatte (1120?), Platon von Tivoli und Johannes Hispalensis; vor allem der letztgenannte hat zahlreiche astrologische Bücher, darunter ebenfalls die 'Große Einleitung' des Abū Mašār, ins Lateinische übertragen.

Vom 14. Jhdt. ab erscheint in etlichen Hss., die sich noch heute aus dem Bereich der deutschen Kultur erhalten haben, das 'Buch der Urteile' Sahl's oft nur in je einem der beiden oben genannten Teile, d. h. entweder die allgemeine Darlegung der Elemente der Katarchenhoroskopie oder die Fragen nach der Stellung des Mondes in den 12 Tierkreisbildern; vor dem 14. Jhdt. ist der Text meist nur entsprechend der arabischen Hs.

¹⁾ Es wurden in Übersetzung dem Abendland folgende Schriften bekannt: 1. *Introductorium*, 2. *De interrogationibus*, 3. *De electionibus*, 4. *De temporum significacionibus* (vgl. das *Speculum* des Albertus Magnus CCA V 1, 91 ff. und E. Zinner, *Verzeichnis der astron. Hss. des deutschen Kulturgebiets* S. 287 f.). Als 5. Schrift will G. Sarton, *Introduction to the history of science* I 569 die *Fatidica* nachweisen. Die Übersetzung soll von Hermann Dalmata gefertigt worden sein. Die Angaben gehen wohl auf M. Steinschneider, *Die arabische Lit. der Juden* S. 25 zurück. [Vgl. die Nachträge S. 87.]

überliefert.¹⁾ Von dieser vollständigen Übertragung werden heute in deutschen Bibliotheken folgende 3 älteste Exemplare aufbewahrt:

1. *München, Staatsbibliothek, Clm 130 21* aus dem 12. Jhd. (Zinner, Verzeichnis nr. 9264),

2. *München, Staatsbibliothek, Clm 189 27* aus dem 13. Jhd. (Zinner, Verzeichnis nr. 9265),

3. *Soest, Stadtbibliothek 24 nr. 12* aus dem 13. Jhd. (Zinner, Verzeichnis nr. 9266).

Aus dem 14. und 15. Jhd. zähle ich bei Zinner a. O. nur etwa weitere 7 vollständige lateinische Hss. des Werkes.

Hinzu kommt aus dem 14. Jhd. noch *München, Staatsbibliothek, Clm. 588* (Zinner, Verzeichnis nr. 9267), in dem ebenfalls Introductorium und Fragen vereinigt erscheinen. In Clm 189 27 (und in dem Exemplar der Soester Stadtbibliothek?) ist außerdem noch die Schrift 'De electionibus' als besonderes Stück angeschlossen; von diesem Werk existiert in den in Deutschland und dem deutschen Kulturgebiet ermittelten Hss. kein Exemplar des 12. Jhdts. Da die arabische Hs. diesen Teil ebenfalls nicht enthält, schließe ich, daß es sich bei 'De electionibus' um ein selbständiges Werk Sahl's handelt, das wohl dem 12. Jhd. noch nicht bekannt war. Es muß von ihm eine Sonderüberlieferung existiert haben, weil es bei Albertus und in mehreren Sammelhss. des 14. Jhdts. allein auftaucht. Die ursprünglichen beiden Teile des Introductoriums hingegen sind seit dem 14. Jhd. auch getrennt abgeschrieben und weitergegeben worden.

An die Hss. schließen die *Drucke*²⁾ an. Der älteste Druck, ein Sammeldruck, in dem Sahlschriften enthalten sind, scheint der von 1493 zu sein; er erschien in Venedig per Bonetum Locatellum. Er enthält zunächst das Quadripartitum (Tetrabiblos) des Cl. Ptolemaios mit dem Kommentar des Arztes 'Alī i. Riḏwān³⁾' (vgl. S. 25 Anm. 1) unter dem Titel 'Liber quadripartiti Ptholomei' (fol. 2'—106') und daran angeschlossen

¹⁾ Doch zitiert schon Albertus Magnus in seinem Speculum (s. vorige Anm.) das Introductorium und De interrogationibus nebeneinander, kennt also auch schon offenbar die spätere getrennte Überlieferung der beiden Teile unserer Schrift (CCA V 1, 92, 3; 96, 3). Von Teil I wurde das Schlußkapitel über die '50 Vorschriften' noch wieder besonders tradiert (CCA a. O. 97, 19).

²⁾ Die Drucke der lateinischen Übersetzung schließen nicht wie unsere arabische Hs. und die vollständigen latein. Hss. mit dem Kapitel 'Über Speise' (lat. 'Quaestio de convivio et quid comederunt convive'), sondern hängen noch ein Kapitel 'De significationibus horarum planetarum in interrogationibus' (inc. He sunt tres partitiones — — — expl. in fine pro deceptione vel causa que operatur in igne) an. Erst dann folgt unter Fortlassung der heiligen Schlußformeln die abschließende Notiz: 'Expletus est liber zahelis de interrogationibus', ähnlich der Formulierung unserer arabischen Hs. Vgl. V. Rose, Die Hss.-Verz. der Staatsbibl. Berlin XIII S. 1207.

³⁾ Arab. Hs. in Oxford (Kat. I 922) und im Escorial (Casiri 908, 911, 1^o).

fol. 107—116' das Centiloquium des Ptolemaios, ebenfalls mit dem Kommentar des 'Alī i. Ridwān. Dann folgen:

1. fol. 117—118 b das Centiloquium des Hermes,
2. fol. 118 b—119 a Eiusdem de Stellis beibenis,
3. fol. 119 a—120 a Centiloquium Betheni,
4. fol. 120 a—120 b De horis planetarum,
5. fol. 120 b Eiusdem de significatione triplicitatum ortus,
6. fol. 120 a—122 b Centum quinquaginta propositiones Almansoris,
7. fol. 122'a—138 b Zahel de interrogationibus,
8. fol. 138'a—141'a Eiusdem de electionibus,
9. fol. 141'a—142'b Eiusdem de temporum significationibus in iudiciis,
10. fol. 143 a—148 a Messahallach de receptionibus planetarum, überschrieben de interrogationibus,
11. fol. 148 a—149 b Epistola eiusdem de coniunctionibus planetarum cum XII capitulis,
12. fol. 149 a—152 a Eiusdem de revolutionibus annorum mundi.

Die unter Nr. 7 genannte Schrift Sahl's enthält beide Teile der arabischen Hs. des 'Buchs der Urteile'. Der Druck stammt aus einer Hs., die außerdem 'De electionibus' enthielt (vgl. o. S. 26 f.). Hinzu tritt hier ferner noch ein Schriftchen Sahl's 'De temporum significationibus in iudiciis', was sich handschriftlich bisher nur selten in wenigen Hss. des 14. und 15. Jhdts. hat nachweisen lassen.¹⁾

Diese Ausgabe von 1493 ist in folgenden deutschen Bibliotheken vorhanden: Staatsbibliothek Berlin, Universitätsbibliotheken Breslau und Würzburg, sowie in der Landes- und Universitätsbibliothek zu Prag. Das Britische Museum und die Pariser Nationalbibliothek besitzen ebenfalls Exemplare. Spätere Auflagen erschienen in Venedig 1519 und Basel 1533.

Von dieser hier 'De interrogationibus' betitelten Schrift Sahl's erschien ca. 1510 (mit gleichem Text wie in der Ausgabe von 1493) der Anfang (= fol. 122'a—127 b Mitte nach der Ausgabe von 1493) bis zum Satz 'Sequitur de interrogationibus', was dem Anfang des 2. Teils der arabischen Hs. entspricht, so daß dieser Druck von ca. 1510 gleich dem 1. Teil ist. Er entstammt wohl einer Hs. des 15. Jhdts., da, wie wir hörten, die Schrift Sahl's seit dem 14. Jhd. auch in ihren beiden Teilen getrennt überliefert wird. Der Titel dieser Ausgabe lautet: De principiis iuditorum astrologie introductorium Zahelis Ysmaelite. Frankfurt a. d. Oder (o. J.). Der Druck dieser Ausgabe ist sehr gut und die Anordnung der Abschnitte

¹⁾ Z. B. Erfurt, Amplon. 8^o 83 fol. 87—92'. Rom, Vat. Pal. lat. 1369 fol. 129'—132, nach E. Zinner, Verzeichnis usw. nr. 9301 und 9302. Dazu München, Clm 23.651 fol. 95 (unvollständig).

übersichtlich. In Deutschland ist diese Ausgabe offenbar nur in der Staatsbibliothek zu Berlin vorhanden.

Die aus den Übersetzerhss. des Mittelalters stammenden Drucke pflegen im allgemeinen sehr sorgfältig angefertigt zu sein, so daß ich dem gedruckten Text glaubte folgen zu dürfen und nur gelegentlich Stichproben in den Hss. machte. Verglichen wurden so die beiden genannten Druckausgaben mit handschriftlichen Vorlagen, die sich heute¹⁾ in der Erfurter Büchersammlung des Arztes und Geistlichen Amplonius Ratineck aus Berka befinden.²⁾ Es handelt sich um die Codd. Amploniani 4^o 174, 12^o 18, 4^o 372 und 4^o 223.³⁾ In ihnen waren Varianten zu vermuten. Sie sind unerheblich. — Wir folgen dem Druck der Ausgabe von 1493, deren Übersetzer wohl eine etwas von unserem ar. abweichende arabische Vorlage benutzt hat (vgl. zu Nr. 3 b S. 40, 2).

c) Im *byzantinischen* Kulturbereich ist von Sahl's 'Buch der Urteile' bisher offenbar nur ein größerer Auszug in dem *Cod. Vat. Graec. 1056* des 14. Jhdts. nachzuweisen, der aber auf fol. 148' das terminologische Kapitel, das hier ediert und erklärt werden soll, vollständig enthält. Die Reihenfolge der griechischen Exzerpte entspricht nicht der Reihenfolge der Abschnitte des arabischen Originals Sahl's.

Die allgemeine Beschreibung des *Cod. Vat. Graec. 1056* samt genaueren Inhaltsangaben zu den in ihm enthaltenen Abschnitten von Sahl's 'Buch der Urteile' gibt J. Heeg im *Catalogus codd. astrologorum Graecorum V 3* (Brüssel 1910) S. 7 ff.

Dieser *Codex Vaticanus* gehört ohne Zweifel zu den interessantesten griechischen Hss. astrologischen Inhalts. Es ist eine Papierhs., an der verschiedene Schreiber beteiligt sind. Der Erhaltungszustand der Hs. ist schlecht; sie hat stark unter Feuchtigkeit gelitten. Viele Lücken lassen sich im Text feststellen, die die Schreiber indes schon in ihrer Vorlage vorgefunden haben müssen. Den Text — Exzerpte aus den verschiedensten griechischen, arabischen, persischen, ja selbst indischen astrologischen Autoren — begleiten zahlreiche Marginalien; manche dieser Randnotizen sind ebenfalls stark zerstört, da bei einer Neueinbindung der Hs. die Ränder vielfach zu tief beschnitten worden sind. über die Erwerbung dieser

¹⁾ Amplonius Ratineck nennt die erwähnten Codd. nicht in seinem eigenen 1410 bis 1412 verfaßten Katalog, vgl. den Abdruck dieses in 'Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz' II 5. Die Hss. sind also wohl etwas später zu der Sammlung hinzugekommen.

²⁾ Jener schenkte sie 1412 dem von ihm an der Universität Erfurt gestifteten Kollegium; von dort gingen sie in den Besitz der Stadtbibliothek Erfurt über, die sie noch heute aufbewahrt.

³⁾ Andere Handschriften waren mir unter den Umständen des gegenwärtigen Krieges nicht zugänglich. Ihre Einsicht hätte an dem Urteil über den Text der Drucke kaum etwas geändert.

Hs. durch die Vatikanische Bibliothek ist offenbar nichts bekannt; aber sie stammt aus dem griechischen Osten. Ihre Entstehung hängt mit dem zweiten Aufschwung der astrologischen Studien in Byzanz seit dem 12. Jhdt. zusammen. In ihrer Form als astrologisches Florilegium — solche Florilegien, die schon im 8. Jhdt. einmal in Byzanz aus alten griechischen Astrologen gefertigt worden waren, liebten die Byzantiner — ist diese Hs. ein sprechendes Zeugnis für den Einfluß, den die astrologische Literatur vor allem der arabischen Welt damals auf Byzanz hatte; es waren dieselben Jahrhunderte, in denen auch das Abendland mit den astrologischen Werken der arabischen Welt — hier vor allem durch Toledo — bekannt wurde.

Von den astrologischen Autoren der Araber wird wie im Westen auch in der byzantinischen Welt Sahl i. Bišr früh bekannt. Man benutzte ihn hier sogar schon etwas vor dem 12. Jhdt.; der byzantinische Astrologe Johannes Kamateros (12. Jhdt.) führt ihn in einem astrologischen Opus bereits an (v. 1140).¹⁾ Die späteren byzantinischen Astrologenhss. bringen wiederholt Stücke unter seinem Namen, wie sich aus dem Cat. codd. astrol. Graec. ergibt, wo auch solche Exzerpte ediert sind (I cod. 8, s. XIV fol. 303 cap. υμς' περι συναφῆς, II cod. 5, s. XV fol. 316 περι καταρχῶν, ediert ebda. S. 137, 8 ff., VI cod. 1, s. XVI fol. 197 κς' κριτικά τῶν ζ' ἀστέρων σὺν τοῦ ἀναβιβάζοντος καὶ καταβιβάζοντος περι τῶν ιβ' τόπων, VIII 1 cod. 8, s. XIII fol. 33 περι ἐξελεύσεως εἰς πόλεμον = XI 1 cod. 1, s. XV fol. 200, ediert CCA XI 1, 225²⁾ (= liber introductorius fol. 132 b Z. 13 v. u.).³⁾

Im Codex Vat. Graec. 1056 findet sich auf fol. 144 unter der Kapitelzahl ζθ' der Anfang der für uns wichtigen Excerpte aus Sahl i. Bišr's astrologischem 'Buch der Urteile'. Der Text beginnt mit den Worten: παρεξεβλήθησαν⁴⁾ ἀπὸ τοῦ δευτέρου βιβλίου καὶ τοῦ τρίτου τοῦ σοφωτάτου Ἰουδαίου τοῦ Σάχλ. τοῦ υἱοῦ τοῦ Πέσρ ταῦτα. καὶ τὰ μὲν τοῦ δευτέρου

¹⁾ Ποίημα — — — περι ζωδιακοῦ κύκλου καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων τῶν ἐν οὐρανῷ ed. E. M. Miller, Poèmes astronomiques de Théodore Prodrome et de Jean Camatère (in 'Notices et extraits des mss. de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques' XXIII [1872]) 53 ff. Auch Vers 376 wird Σέλεχ (sic) erwähnt. Dieser Abschnitt (375—475) ist aus dem Introductorium gearbeitet, vgl. la. fol. 122^b—123 b. 1040 ff. bezieht sich ebenfalls auf das Introductorium, vgl. zu V. 974—983 la. fol. 123^a, zu V. 992—1139 fast ausnahmslos ebda. fol. 126a—127b (= CCA V 3, 99, 12). Es scheint aus wörtlichen Angleichungen hervorzugehen, daß die Übersetzung zu Grunde liegt, zu der auch unsere griechischen Bruchstücke gehören. [Vgl. die Nachträge S. 88.]

²⁾ Der Band V 3 ist hier natürlich nicht berücksichtigt, da der Cod. Vat. Graec. 1056 sich in diesem befindet.

³⁾ Dies stellte W. Gundel fest, s. Dekane und Dekansternbilder (Studien der Bibliothek Warburg 19) S. 90, 91, 1. 366.

⁴⁾ παρεβλήθη ist ein Auszug aus Scholiasten, vgl. Eustathius. — Dazu παρεβάλλειν. Hier bedeutet dieses Wort nur 'exzerpieren'.

βιβλίου ἔχουσιν οὕτως ἃ καὶ συμβάλλονται τῷ ἐπιστήμονι πρὸς πᾶσαν ἐρώτησιν. Das Stück reicht bis fol. 146. Daran schließt sich fol. 146 ein weiteres Exzerpt unter neuer Überschrift an: τὰ δὲ τοῦ τρίτου βιβλίου τοῦ αὐτοῦ σοφωτάτου <Ἰουδαίου τοῦ Σάχλ τοῦ υἱοῦ¹⁾> τοῦ Πέσρ, ἃ καὶ αὐτὰ συμβάλλονται πρὸς πᾶσαν ἐρώτησιν, ἔχουσιν οὕτως. Dieses Stück reicht bis fol. 148'. Auch was nach fol. 148' bis fol. 150 noch folgt (αἱ δὲ ἰδ' διαθέσεις τῶν πλανητῶν ἀστέρων ῥωμαῖστί καὶ ἀραβιστί ἔχουσιν οὕτως; sowie die Stücke, die unter drei weiteren Überschriften: 1. αἱ δὲ ἐρμηνεῖαι τῶν αὐτῶν ἔχουσιν οὕτως. — 2. ἡ ἐρμηνεῖα τῆς δυνάμεως τῶν ἀστέρων τῶν μὴ ἔχόντων αἰτίαν καὶ ἐμποδισμὸν πρὸς τὸ γενέσθαι τὴν δουλείαν, ὅτι γένηται ὑπόσχεσις, ἀπὸ συσχηματισμοῦ τῶν δύο κυρίων ἢ ὑποδοχῆς τοῦ δεχομένου τὴν κυβένησιν καὶ τὴν οἰκονομίαν τῆς πράξεως τῆς δουλείας, εἰσὶ κατατροπαῖα²⁾. — 3. ἡ δὲ ἐρμηνεῖα τῶν ἀσθενειῶν τῶν ἀστέρων ἐπὶ τε τοῖς γενεθλοῖς καὶ ταῖς ἐρωτήσεσιν αἱ καὶ οὔσαι ἐναντία τῶν ἠθρεισῶν δυνάμεων τῶν ἀστέρων ἔχει οὕτως κατὰ τὸν Μοῦγνην [dazu vgl. die Erläuterungen S. 56] mitgeteilt werden), läßt sich Sahl zuweisen; es ist das Kapitel, dem unsere besondere Bemühung hier gilt.

Ein Vergleich dieser griechischen Exzerpte zeigt nun, daß hier dasselbe Introductorium Sahl's²⁾ in der Vollständigkeit des arabischen Originals vorliegt, daß aber sein Stoff in der griechischen Übersetzung etwas anders eingeteilt gewesen sein muß, als es in der abendländischen Übersetzung geschah. Aus den beiden Abschnitten des 1. Teils (nach der Einteilung der lateinischen Übersetzung) wurden in der griechischen Übertragung zwei Bücher; der zweite Teil über die Fragen folgte als 3. Buch, er ist aber in den vorliegenden Abschnitten nicht über den Anfang hinaus erhalten.

Ein Vergleich des griechischen Textes mit der lateinischen Übersetzung, die wir der bequemeren Handhabung wegen statt der arabischen Hs. heranziehen, was bei ihrer inhaltlichen Genauigkeit ohne weiteres zugänglich ist, macht den Befund deutlich. Der Anfang des sog. 2. Buches findet sich CGA V 3, 98, 4: καὶ τὰ μὲν τοῦ δευτέρου βιβλίου ἔχουσιν οὕτως ἃ καὶ συμβάλλονται τῷ ἐπιστήμονι πρὸς πᾶσαν ἐρώτησιν. Ἴσθι ὅτι σημειωτικὸς ἀστὴρ ἐκεῖνος λέγεται, ἦγουν ἡ Σελήνη ὡς οὔσα πλησιεστέρα τῇ γῆ τῶν λοιπῶν ἀστέρων κτλ. Vgl. la. fol. 126 a: Incipiunt precipua iuditia et sunt quindecim (so! statt quinquaginta). Primum de receptione dispositionis per Lunam. (1) Scito, quod significatrix id est Luna cuius circulus est omnium planetarum circulis propior terre etc. Das Ende lautet in byz. CCA V 3, 102, 32 ὁ κύριος τοῦ ὠροσκοποῦ καὶ ἡ Σελήνη, ἐάν εἰσιν ἐν τοῖς ἐναντιώμασιν αὐτῶν, δηλοῖ τὸ ἀπαναίνεσθαι τὸν ἐρωτήσαντα τὴν ἐρώτησιν. Dazu la. fol. 127 b (50) De planeta cui iungitur Luna et de ipsa Luna et domino ascendentis in opposito domus

¹⁾ Erg. von Heeg.

²⁾ Heeg äußerte zuerst eine diesbezügliche Vermutung, wies aber nur an wenigen Stellen seiner Textausgabe solchen Zusammenhang nach, s. CCA V 3 S. 40; S. 99 zu Z. 15 und 18.

sue. scito quod planeta — — —. et scito, quod dominus ascendentis et Luna cum fuerit in oppositione domus sue, id est in septimo domus sue, erit dominus interrogationis horrens causam de qua interrogat; gravis enim erit illi. scito hoc totum.

Auf diesen Abschnitt folgen in la. die Worte (fol. 127 b) Sequitur de interrogationibus et primo de interrogationibus ascendentis, id est prime domus. cum interrogatus fueris de aliqua interrogatione, incipies aspicere sicut predixi tibi. Dasselbe liest man in byz. als Anfang des 3. Buches Sahls (CCA V 3, 103): Überschrift... — — ἀ καὶ αὐτὰ συμβάλλονται πρὸς πᾶσαν ἐρώτησιν — —. Textanfang: εἰ ἐρωτηθῆς περὶ ἐρωτήσεώς τινος, ποιήσον τὴν ἑναρξιν καθὼς σοι ἐντέλλομαι κτλ. Im einzelnen stellt sich die Entsprechung zwischen la. und byz. in diesem Abschnitt wie folgt (unter Übergang einzelner sehr frei wiedergegebener Stellen in byz.):

byz. CCA a. O. 103, 4—32 (εἰ ἐρωτηθῆς — ἐχόντων, καλὰ). = la. fol. 127 b 32 v. u. — 127'a, 11 (cum interrogatus fueris — qui debet habere fortunam).

—

= la. fol. 127'a 1 — 32 (ne verearis — ab angulis ac recessionis)

CCA a. O. 103, 32 — 105, 4 (καὶ λάβε ἐκάστην ὑπόθεσιν — κακῶμενος, οὐ γενήσεται). = la. fol. 127'a 34 — 127'b 18 (et si interrogatus fueris de aliqua ex rebus — solvetur postquam putaverit se eam adeptum fuisse).

In byz. merkt S. 104, 20 Heeg eine Lücke an, aber la. beweist, daß hier nur γίνωσκε ὅτι ausgefallen ist, woran ἐάν τις τῶν ἀστέρων μετακομίζει τὴν ἀκτίνα (Z. 21) richtig anschließt (la. fol. 127'a 13 v. u. et si non fuerit aliquid de omnibus, que diximus (τι τῶν εἰρημένων εἶδεων), aspice tunc in translatione luminis ad Lunam vel aliquem planetarum levium etc.

CCA a. O. 105, 5 — 105, 8 (εἰ δὲ εὐρήσεις — γενήσεται δυσχερῶς). = la. fol. 127'b 19 — f. 127'b 26 (et si interrogatus fueris utrum adipiscetur — erit adeptio post duritiam et in opportunitatem et prolongationem).

CCA a. O. 105, 8 — 105, 15 (εἰ δὲ ἐρωτηθῆς — ἡ πρῶξις ἀπόνως). = la. fol. 127'b 27 — f. 127'b 28 v. u. (et si interrogatus fueris — alicuius honoris, veniet ultro).

Der Satz Z. 15—16 αὕτη — συζητησιμένων fehlt in la., dafür fährt die lat. Übersetzung hinter veniet ultro fort: et non veniet ad portas regum propter hoc.

CCA a. O. 105, 17 — 31 (ἡ δὲ γε μετακομιδὴ τῶν ἀκτίνων — τοῦ Καρκίνου). = la. fol. 127'b 27 v. u. — f. 127'b 8 v. u. (et si fuerit effectus rei a translatione luminis — in fine Cancrī, quae est descensio eius).

Aus la. geht hervor, daß zu ὁ μετακομίζων (Z. 18) Luna Subjekt ist (so auch in ar.). Z. 20 ff. verallgemeinert, was nach la. speziell als *petitio rei per legatos* aufzufassen ist. —

CCA a. O. 105, 31—33 (ἢ τῷ Διὶ — τοῦ Σκορπίου) fehlt in la., dessen Vorlage entweder hier eine Lücke hatte, oder es war in der Vorlage von byz. am Rand nachgetragen bzw. als Scholion angemerkt (wie auch unser ar. etliche solche Marginalien hat).

CCA a. O. 105, 34 — 106, 22 (γί- = la. fol. 127' b 8 v. u. — f. 128 a, 29 (et
 νωσκε δὲ ὅτι ἔάν ὁ κύριος τῆς δουλείας scito qui malus si fuerit dominus
 — ἡ δουλεία μετὰ προσθήκης). rei — super eo quod petierit).

Die von Boll zu CCA a. O. 105, 38 konstatierte Lücke besteht zu Recht. Durch Vergleich mit la. wird der Text klar γενέσθαι δὲ ταύτην (scil. τὴν δυσχέρειαν) propter mala seu tribulationes ac labores; qui ingrediuntur super eum in eadem re. si autem (= byz. ἔάν δὲ κτλ.). In la. folgt fol. 128 a 29—38 das Thema des in byz. mit ὑπόδειγμα δὲ τοῦτο (in la. fehlen diese Worte) angekündigten Beispiels (— — — interrogatio quae facta est pro regno — —) und die Beschreibung der angenommenen Konstellation. Letztere fehlt in byz.

CCA a. O. 106, 23 — 107, 19 = la. fol. 128 a, 39 — f. 128 b, 15 (cuius
 (<ὑπόδειγμα>. περὶ ἐπιτυχίας πράξεως rei exemplum — — — — aspexi
 ἔσκεψάμην τὴν τοιαύτην ἐρώτησιν — igitur in hac interrogazione — des-
 ἀπήλπισε δὲ αὐτῆς μετὰ ταῦτα). peravit ab ea).

Bolls Ergänzung ὑπόδειγμα ist bestätigt.

CCA a. O. 107, 20 f. — 21 (οὕτως = la. fol. 128 b, 15 — 16 (similiter in
 οὖν σκέπτου ἀεὶ ἐπὶ πάσης ἐρωτήσεως, universis rebus).¹⁾
 καὶ τὸ ἄλληθὲς εὐρήσεις).

Hier ist der byz. Text zu Ende. Die Einzelauslegungen durch die 12 Häuser hindurch, die in ar. und la. nun folgen, fehlen. Die beiden Vat. Gr. 1056 fol. 147' am Rande notierten Scholien (ed. CCA a. O. 107, 23 ff.) werden vom byzantinischen Übersetzer dem arabischen Original entnommen sein. In dieser Einteilung muß also der 1. Abschnitt des 1. Teils (nach der Disposition der lateinischen Übersetzung) als 1. Buch bezeichnet worden sein. Das war aber dem Schreiber von Cod. Vat. Gr. 1056 offenbar schon nicht mehr deutlich; denn das Stück, das er aus diesem 1. Buch mitteilt, folgt auf fol. 148' n a c h dem 3. Buch und ohne jeden Hinweis auf die ursprüngliche Einteilung; ihm war auch nicht klar, daß der Inhalt dessen, was er unter der Überschrift αὶ δὲ ἰδ' διαθέσεις schrieb, Sahl's Eigentum war. Soviel läßt sich aber erkennen, daß die byzantinische Astrologie das Werk Sahl's in einer vom Original abweichenden Einteilung in mindestens 3 Bücher benutzte. Diese Einteilung geht wohl sicher auf die byzantinischen Übersetzer zurück. Dieses Werk

¹⁾ Kleine Differenzen in der Zeilenzählung bei la. erklären sich aus vorhandenen Überschriften, die sich in byz. nicht finden.

Sahl's exzerptierte dann irgend wer im byzantinischen Reich; die Ordnung geriet dabei etwas durcheinander; der Reflex liegt in dem Florilegium des Cod. Vat. Gr. 1056 vor.

Ich lasse noch einige weitere Beobachtungen folgen zu dem, was auf den folgenden Folia des Codex zusammengestellt ist. Es folgen weitere Abschnitte mit Astrologica, die deutlich erkennbar aus arabischen Quellen in Exzerptenform entnommen sind. Es begegnen die Namen Ἀπομάσαρ (f. 150, CCA V 3, 110, 16), ferner ein legendäres Gespräch zwischen dem Astrologen Valens und dem Perserkönig διὰ τὸν Μουχοῦμετ (f. 151', CCA V 3, 110, 29). Auf weiteren Seiten folgt eine Anthologie aus Valens, Dorotheos, den Persern, Indern, Griechen, Ägyptern, Pythagoras, den Babyloniern und Apomasar. Fol. 154 (CCA V 3, 122 ff.) liest man eine Zusammenstellung von Exzerpten aus einem 'sarazenischen Buche', die mit Sätzen bei Hephaestion von Theben III 1 engste Berührung zeigen und letztlich wohl auf die arabische Version des berühmten griechischen Astrologen Dorotheos von Sidon zurückgehen, aus der auch die Parallelen bei Sahl i. Bišr De electionibus stammen.¹⁾ — Aber nicht nur die Namen weisen für alle genannten Abschnitte auf Quellen in arabischer Sprache, sondern auch bestimmte Übersetzertermini und Satzformulierungen. CCA V 3, 115, 22 liest man von den 'Mysterien' des Dorotheos. Das ist arabisch اسرار 'Geheimnisse', was als Terminus für ein arabisches astrologisches Buch begegnet.²⁾ Der griechische Satz λέγει ὁ Ἑλληγ Δωρόθεος ἐν τοῖς μυστηρίοις αὐτοῦ stellt den in arabischen astrologischen Werken (und auch anderen) typischen Einleitungssatz für ein Quellenzitat dar قال دوروثيوس في اسراره. Auch die formelhaften Wendungen ἐάν ἐρωτηθῆς περὶ.... λέγε (CCA V 3, 113, 20) oder ἐάν ἐρωτηθῆς, εἰ...., γίνωσκε δι... (CCA V 3, 112, 29 ff.) oder λέγει ὁ Δωρόθεος ὡς εἰ ἐρωτηθῆς.. (CCA V 3, 86, 33) oder ἐρωτήσαντός τινος περὶ.... ἰδέ τὴν Σελήνην καὶ ἐάν ἔσται... (ebd. 86, 34) sind arabische Formulierungen: إذا سألت إذا علم ان... oder عن... فانظر الى

In der griechischen Übersetzung von Sahl's Introductorium begegnet vielfach der Ausdruck δουλεία (s. 90, 25 οὕτως οὖν σημαίνει βραδυτητα τῆς δουλείας; s. 104, 22 τῷ κυρίῳ τῆς δουλείας u. ὅ. s. 124, 0 σημειὸν ἐστὶν ἐπιτυχίας τῆς δουλείας). Das Wort ist Bezeichnung für die jeweils erfragte 'Sache', was S. 98, 12 mit πράξις wiedergegeben wird; die lateinische Übersetzung sagt 'res' oder 'causa', der arabische Text (Z. 12) hat الحاجة.

Für die nachfolgende Edition ist der Text der griechischen Sahlübersetzung nach Heegs Ausgabe CCA V 3, 98 ff. zitiert.

¹⁾ In 'Die Fragmente des Dorotheos von Sidon' habe ich darüber ausführlicher gehandelt, Einleitung § 27. Dazu vgl. die Überlieferung der Frg. 65, 67 und 68.

²⁾ Māšā'llāh (lat. Messahallach u. ä.) beginnt seine Schrift De receptione planetarum (abgedruckt in dem Anhang zum Quadripartitum des Ptolomaeus, Venedig 1493, s. o. S. 28) fol. 143 a: invenit quidam vir ex sapientibus librum ex libris secretorum astrorum de illis quorum thesaurizaverant (θησαυροί hieß auch das Werk des antiken Astrologen Antiochos von Athen, CCA VIII 3, 104) reges (βασιλεῖς = Nepochepso, CCA VIII, 3, 116, 11 und sonst Ptolemaios, Dorotheos, vgl. meine 'Fragmente des Dorotheos von Sidon', Testimonia IV p. 54) exposuitque eum et patefecit eius intentionem in omnibus quibus indigent homines in rebus suis de interrogationibus, fuitque ex eo quod posuit et patefecit in rebus interrogationum, utrum sit res an non etc., ferner CCA VIII 1, 14 fol. 33. — Vgl. auch H. Suter, Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke I, 1900, S. 29.

2. Textausgabe.

Von den langen Ausführungen des Kapitels über das Werden und das Verderben sind alle 'Lehrsätze' der Katarchenastrologie mitgeteilt. Von den vor allem in Beispielen ausgeführten Detailerklärungen ist nur mitgeteilt, was zum Verständnis des Ganzen erforderlich schien. Wer mehr wissen will, sei auf die genannte Ptolemaiosübersetzung mit den Anhängen (Venedig 1493) verwiesen; für unseren Zweck ist genügend, was wir veröffentlichen.

ar(abischer Text). fol. 5 Z. 2 v. o.

(Einleitung.)

باب تفسير الكون والفساد

اعلم ان جميع ما تدل عليه هذه النجوم مما يكون ويفسد يكون على ستة عشر وجها
وهي الاقبال و الادبار و الاتصال و الانصراف و النقل و الجمع و المنع و القبول
< > ¹⁾ و خلا السير ²⁾ و الرد و دفع القوة و دفع التدبير و الطبيعة و القوة و الضعف
و احوال القمر ³⁾

¹⁾ Nach der lateinischen Übersetzung (la.) ist hier eine Lücke; la. gairalcobol, dort wiedergegeben mit 'inreceptio'. Danach ist in ar. غير القبول zu ergänzen. Die byz(antinische) Version erwähnt weder القبول noch غير القبول.

²⁾ Nach κενοδορμία folgt in byz. noch ἡ θερουδης κενοδορμία, was weder ar. noch la. hat.

³⁾ Fehlt in byz.

⁴⁾ S. Nachträge zu S. 35.

KAPITEL der Erklärung des Werdens und des Verderbens. WISSE, daß alles, worauf diese Sterne (Planeten) hinweisen von dem, was wird und verdirbt, auf 16 Weisen geschieht. Diese sind: 1. das Glück, 2. das Sich-abwenden, 3. die Berührung (Annäherung), 4. das Sich-Entfernen, 5. die Verpflanzung, 6. die Versammlung (des Lichts), 7. die Hinderung, 8. die Aufnahme, 9. die Nichtaufnahme, 10. das Leersein des Laufes, 11. die Zurückweisung, 12. die Übergabe der Kraft, 13. die Übergabe der Leitung und der Natur, 14. die Kraft, 15. die Schwäche, 16. die Zustände des Mondes.

la(teinische Übersetzung) fol. 123 b.

DE EFFECTU et detrimento planetarum.

SCITO, quod omne quod significant stelle, faciendum vel non; fit 16 modis: hoc est alicbel arabice quod latine sonat profectus. alidber i. e. deterioratio. alictisal i. coniunctio. alinciraf i. separatio sive disiunctio planetarum a coniunctione sua. annael¹⁾ i. translatio. algēmee i. congregatio vel collectio quod melius sonat. almane i. vetatio vel prohibitio. alcolbol i. receptio. gairalcobol i. inreceptio. galaacen²⁾ i. evacuatio cursus. airchad i. est reditus. dapha alchia i. pulsatio virtutis. dapha aredir id est pulsatio dispositionis et nature. alcdetih id est virtus et fortitudo. adof id est debilitas. uvanuelhalcamar³⁾ i. esse lune.

¹⁾ l. annael.

²⁾ l. galaacer.

³⁾ Mir scheint hier die lat. Vorlage von la. einen verdorbenen Text zu bieten. Hss. konnten leider nicht z. St. verglichen werden.

byz(antinische Übersetzung) fol. 148'

ΑΙ ΔΕ ιδ¹⁾ διαθέσεις τῶν πλανητῶν ἀστέρων ῥωμαῖσι καὶ ἀραβισι ἔχουσιν οὕτως·

α'	τὸ χρηματιστικόν	ἐλεκπέλ
β'	τὸ ἀχρηματιστόν	ἐλετπάρ
γ'	ἡ συναφή	ἐλελτεσάλ.
δ'	ἡ ἀπόρροια	ἐλενσερέφ
ε'	ἡ κενοδρομία	χαλεσέηρ
ς'	ἡ θηριώδης κενοδρομία	ἐλβάχση ²⁾
ζ'	ἡ μετακομιδή	ἐλνάκλ
η'	ἡ συναγωγή	ἐλτζέμ
θ'	ἡ ἀποστροφή	ῥατ ἐλνούρ
ι'	ὁ ἐμποδισμός	ἐλμένεγ ³⁾
ια'	ἡ παράδοσις τῆς κυβερνήσεως	τέφγ ἐλτετπήρ
ιβ'	ἡ παράδοσις τῆς δυνάμεως	τέφγ ἐλκουῖβε
ιγ'	ἡ δύναμις	ἐλκουῖβε
ιδ'	ἡ ἀσθένεια	ἐλδόγφ ⁴⁾

¹⁾ Der Exzerptor strich offenbar einige 'Weisen'. Die Reihenfolge des arabischen Originals ist ebenfalls nicht ganz eingehalten.

²⁾ Von byz. eingefügt, vgl. Nr. (16), 9.

³⁾ In ar. und la. folgt die receptio, in la. dazu die inreceptio.

⁴⁾ In ar. folgt 'die Zustände des Mondes', was la. mit 'esse lune' wiedergibt.

(1)

فاما الاقبال فهو ان يكون الكوكب في وتد او ما يلي وتد¹⁾

WAS 'das Glück' anbetrifft, so ist dies vorhanden, wenn der Planet in einem Eckpfeiler (= κέντρον) oder in einem dem Eckpfeiler benachbarten Haus (= ἐπιαναφορά) steht.

¹⁾ lies وتد.

EXPOSITIO alicbel. (a)licbel est quando planeta fuerit in angulo vel in sequente angulum.

ΑΙ ΔΕ ἐρμηνεῖται τῶν αὐτῶν ἔχουσιν οὕτως·

α'. τὸ χρηματιστικόν ἐστίν, ὅταν ὑπάρχη ὁ ἀστήρ ἐν τόπῳ χρηματίζοντι.

(2)

والادبار ان يكون الكوكب ساقطا عن الاوتاد

DAS 'Sich-abwenden' ist vorhanden, wenn der Planet fallend ist von den Eckhäusern (=ἐν ἀποκλίμασιν).

ALIDBER (so!) est, ut sit planeta cadens ab angulis.

β'. ΤΟ ΑΧΡΗΜΑΤΙΣΤΟΝ ἐστίν, ὅταν ὑπάρχη ὁ ἀστήρ ἐν τόπῳ μὴ χρηματίζοντι (fol. 149).

(3)

والاتصال ان يقصد النجم الخفيف السريع الى النجم الثقيل و يكون الخفيف اقل درجا من الثقيل فما دام الكوكب يذهب الى الكوكب الى ان يلازقه و يصير معه بالدرجة دقيقة بدقيقة فهو يسمى متصلا

DIE 'Berührung' (Annäherung) ist vorhanden, wenn der leichtere und schnellere Stern sich zu dem schweren Stern begibt und wenn der leichte (Stern) weniger an Graden hat als der schwere und solange als

der Stern sich auf den (anderen) Stern anhaltend hinbewegt, bis er sich mit ihm vereinigt und mit ihm zusammentrifft in einem Grad von Minute bei Minute; und dies wird 'Verbunden' genannt.

ALICTISAL est ut petat planeta levis atque velox coniunctionem alterius planete tardioris atque ponderosioris et sit planeta levior minus gradibus quam tardior, quamdiu iverit ad eum, donec iungatur ei et fuerit in tali minuto per aspectum Mutatil (sic la.) i. coniunctus vel conglutinatus.

γ'. Η ΣΥΝΑΦΗ ἔστιν, ὅτε ἀπέρχεται ὁ ἀστὴρ συνάμειν ἑτέρῳ ἀστέρει.

(3 a)

فاما اذا صار معه دقيقة بدقيقة فقد تم اتصاله وهو حينئذ¹⁾ (sic) بمنزلة رجلين يكونان في لحاف واحد والاتصال بمنزلة خيط ممد من وسط جرم الكوكب الخفيف الى وسط جرم الكوكب الثقيل فلا يزال الكوكب بعد متصلا حتى ينصرف عن الكوكب بدرجة تامة فاما اذا كان الكوكبان مقترنان²⁾ (sic) في برج واحد فان الكوكب لا يعبد منصرفا عن الكوكب حتى ينصرف الخفيف عن الثقيل بنصف جرمه و هو نوره لان كل كوكب من الكواكب له جرم ونور وأجزاء مفردة فنصف تلك الاجزا من امام الكوكب ونصفها من خلفه فاذا لم يجاوزها فيما ذكرت لك فما فارقه

¹⁾ lies حينئذ

²⁾ lies مقترنين

UND wenn mit ihm zusammentrifft eine Minute mit einer Minute, dann ist seine Annäherung vollkommen. Und dieses ist dann wie zwei Männer, indem sie unter einer Decke sind, und die Annäherung ist wie ein Faden, der sich von der Mitte des Körpers des leichten Planeten zur Mitte des Körpers des schweren Planeten erstreckt. Und es bleibt der Planet weiterhin verbunden, bis er sich von dem (andern) Planeten mit dem Grad vollständig entfernt.

Und wenn die beiden Planeten in Konjunktion sind in einem Tierkreisbild, dann wird der Planet (so lange) nicht als 'sich entfernend' bezeichnet von dem (andern) Planeten, bis sich der leichte (Planet) entfernt von dem schweren mit der Hälfte seines Körpers, d. h. seines Lich-

tes,¹⁾ weil jeder Planet von den Planeten einen Körper hat und ein Licht und einzelne Teile. Und die Hälfte dieser Teile ist vor dem Planeten und seine (andere) Hälfte ist hinter ihm. Und wenn er nicht an ihm vorbeigeht²⁾ gemäß dem, was ich dir erwähnt habe,³⁾ dann trennt er sich nicht von ihm.

^{1)–3)} Die Anmerkungszahlen in der deutschen Übersetzung beziehen sich auf die Erläuterungen im Kommentar.

ITA vocatur, donec separatur ab eo per gradus unius spacium. et tunc vocatur inversarif id est separatus ab eo.⁴⁾

sed si coniunguntur planete in uno signo, non dicitur separatus planeta ab alio, donec transeat eum per spacium sui dimidii orbis id est sui luminis, quia unusquisque planeta habet orbem luminis et partes singulares, et dimidium ipsarum partium est ante ipsum planetam et aliud dimidium post eum. quo spacio dum transierit planeta alium, vocatur separatus ab eo.

⁴⁾ Der Text ist in la. so stark verkürzt, daß die obigen Anfangsworte mit den Schlußworten von Nr. (3) inhaltlich einen Passus bilden.

FEHLT in byz.

(3 b)

باب في معرفة انوار الكواكب السبعة، اعلم ان جرم الشمس ثلاثون درجة نصفها امامها و نصفها خلفها اذا كان بين الشمس وبين احد الكواكب من درجة الى خمس عشرة درجة فقد القت نورها وهي به متصلة ونور القمر اثني عشر درجة امامه وخلفه ونور زحل والمشتري كل واحد تسع درجات امامه ومثل ذلك خلفه والمريخ ثمان درجات امامه ومثل ذلك خلفه والزهرة وعطارد كل منهما سبع درجات امامه ومثل ذلك خلفه فيقدر هذه الانوار تتصل بعضها ببعض

فاذا نظر الكوكب الى الكوكب و قد ضرب بنوره على درجته فهو متصل به وان لم يضرب بنوره فهو ساير الى الاتصال حتى يكون متصلا والكوكب اذا كان في اخر البرج لا يتصل بشئ فقد ضرب بنوره الى البرج الاخر فاي كوكب كان اولي بذلك النور فهو متصل به فان كان الكوكب في البرج فهو لا يراه

KAPITEL von der Kenntnis der Lichter¹⁾ der 7 Planeten. WISSE, daß der Kreis der Sonne 30 Grad beträgt, die Hälfte davon ist vor ihr und die andere Hälfte hinter ihr. Wenn zwischen der Sonne und einem Planeten (eine Entfernung) von 1 bis 15 Grad ist, dann wirft sie ihr Licht auf ihn, indem sie sich mit ihm verbindet.

Das Licht des Mondes beträgt 12 Grad vor ihm und hinter ihm.

Das Licht des Saturn und Jupiter beträgt für jeden einzelnen 9 Grad vor ihm und ebensoviel hinter ihm.

Beim Mars beträgt es 8 Grad vor ihm und ebensoviel hinter ihm.

Bei Venus und Merkur beträgt es für jeden einzelnen von beiden 7 Grad vor ihm und ebensoviel hinter ihm. Und durch die Größe dieser Lichter verbindet sich der eine Planet mit einem andern.

Und wenn ein Planet den andern aspiziert²⁾ und mit seinem Licht sich auf seinen Grad wirft, dann bedeutet das, daß er mit ihm verbunden ist; und wenn er nicht sich mit seinem Licht auf seinen Grad wirft, dann bedeutet dies, daß er erst auf dem Wege zur 'Verbindung' (Annäherung) ist, bis er sich (tatsächlich) mit ihm verbindet. Und wann der Planet im Ende eines Tierkreisbildes ist, indem er mit keinem (Planeten) verbunden ist, dann wirft er sich mit seinem Licht auf das nächste Tierkreisbild;³⁾ es verbindet sich mit ihm, wer von den Planeten würdiger⁴⁾ dieses Lichtes⁵⁾ ist, auch wenn der Planet in dem Tierkreisbild ist, d. h. wenn er nicht auf ihn blickt.⁶⁾

^{1)–6)} Die Anmerkungszahlen in der deutschen Übersetzung beziehen sich auf die Erläuterungen im Kommentar.

SCIENTIA luminum vel orbium planetarum. (s)cito quod orbis luminis Solis est 30 graduum, cuius medietas est ante illum id est 15 gradus ante ipsum Solem et 15 gradus retro.¹⁾ cumque fuerint inter Solem et aliquem planetarum gradus ab uno usque ad 15., tunc projicit lumen suum super eum et coniungitur ei. et lumen Lune 12 gradus ante et 12 retro. et²⁾ lumen Veneris et Mercurii uniuscuiusque eorum septem gradus ante et septem retro. huius luminis quantitate alter alteri iungitur planete. lumen Saturni et Iovis uniuscuiusque eorum 9 gradus ante et 9 retro.²⁾ lumen autem Martis est 8 gradus ante et 8 retro.

¹⁾ Die erklärenden Angaben stammen vom lat. Übersetzer.

²⁾ Die Sätze mit Saturn und Jupiter einerseits und Venus und Merkur anderseits (bis — iungitur planete) sind im lat. Druck vertauscht, wodurch die richtige Reihenfolge der Planeten durcheinander geraten ist und der Satz huius luminis — planete, der den ganzen Abschnitt abschließt und zum folgenden überleitet, sich an der falschen Stelle befindet. Auch der Satz mit Mars steht an falscher Stelle. Diese Umstellungen lassen auf eine arabische Vorlage schließen, die von unserem ar. etwas sich unterschied. Vgl. auch Anhang S. 85.

cumque adspexerit planeta alium et suo lumine percusserit gradum illius,¹⁾ dicitur coniungi illi; et nisi percutiat eum lumine suo non vocatur ei coniunctus, sed vadens ad coniunctionem, donec incipiat iungi ei. et si fuerit planeta in fine alicuius signi nemini iunctus et percusserit alterum signum lumini suo, quisquis planetarum fuerit dignior lumine illo, erit coniunctus ei, licet planeta, qui fuerit in primo²⁾ signo, non videat eum.

¹⁾ ἀκτινοβολεῖ.

²⁾ Erklärender Zusatz des lat. Übersetzers?

FEHLT in byz.

(4)

فاما تفسير الانصراف فهو ان تنصرف درجة الكوكب الخفيف عن درجة الكوكب الثقيل ويكون الكوكب الخفيف اكثر درجا من الثقيل¹⁾ فالنظر من البرج الى البرج والاتصال من الدرجة الى الدرجة وهو قول ماشالله²⁾

¹⁾ Ia. fügt hinzu 'tam in aspectu quam in coniunctione', ob zur Erklärung? In ar. ist wohl keine Lücke anzunehmen.

²⁾ Māsā'llāh ist etwas älter als Sahl und lebte Ende 8./Anfang 9. Jahrh. in Bagdad unter al-Manšūr bis in die Tage al-Ma'mūns (813—833).

UND was die Erklärung des 'Sich-entfernens' angeht, so findet dieses statt, wenn sich ein Grad des leichten Planeten entfernt von dem Grad des schweren Planeten und wenn der leichte Planet mehr an Graden hat als der schwere.²⁾ Und der Aspekt ist von Tierkreisbild zu Tierkreisbild, die 'Berührung' (Verbindung) aber ist von Grad zu Grad.³⁾ Dies ist ein Wort Māsā'llāhs.

EXPOSITIO recessionis vel separationis planetarum. (e)xpositio recessionis vel separationis planetarum est ut pretereat planeta levior alium ponderosiorum et incipiat habere plus gradus tam in aspectu quam in coniunctione. nam aspectus est a signo in signum; coniunctio autem dicitur a gradu in gradum. et hec scientia est Mesahalah i. quem Deus voluit magistrum.¹⁾

¹⁾ Merkwürdige Erklärung des Namens Māsā'llāh d. h. 'Was Gott will'.

δ' Η ΑΠΟΡΡΟΙΑ ἔστιν, ὅτε μετὰ τὸν τοιοῦτον συσχηματισμὸν παρέλθῃ ὁ ἀστὴρ τοῦ ἀστέρος¹⁾ καὶ ἀπορρεῖ ἐκ τούτου.

¹⁾ τὸν ἀστέρα zu lesen?

(5)

فاما تفسير النقل نقل النور فهو ان ينصرف الكوكب الخفيف عن الكوكب الثقيل
ويتصل باخر فوازي بينهما وهو ان ينقل طبيعة الاول الى الثانى الذى قد اتصل به

WAS die Erklärung der 'Verpflanzung' betrifft. Das Licht wird verpflanzt, wenn der leichte Planet sich von dem schweren entfernt und sich verbindet mit einem anderen (zweiten) und er macht sie beide gleichwertig. Dies bedeutet, daß die Natur des ersten Planeten verpflanzt wird in den zweiten, mit dem er sich verbindet.

DE translatione luminis. translatio luminis a planeta in planetam est, ut separetur planeta levior ab alio ponderosiori et iungatur alteri; tunc quasi coniungit eos et defert naturam primi ad alterum, cui iungitur.

ζ'. Η ΜΕΤΑΚΟΜΙΑΗ ἔστιν, ὅτε συναίρει ἀστὴρ ἀστὴρι τινὶ καὶ μετὰ τοῦτο ἀπέρχεται πρὸς συναφήν ἑτέρου ἀστέρος.

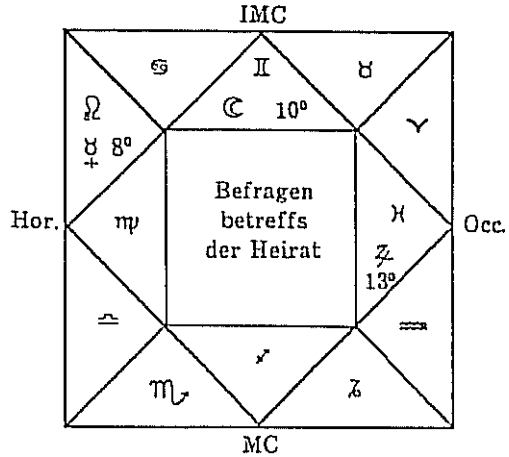
(5 a)

ومثال ذلك ان يكون الطالع السنبله والمسئله عن التزويج والقمر في عشر درجة من
الجوزا وعطارد في ثمان درج من الاسد والمشتري في ثلاث عشرة درجة من الحوت فكان
عطارد هو صاحب الطالع ودليل السائل لا ينظر الى المشتري الذى هو صاحب برج
التزويج الا انه في البرج الثامن منه فنظرت الى القمر فوجدته منصرفا عن عطارد
ومتصلا بالمشتري فنقل بينهما النور فدل على الظفر بالامر على يد الرسل والمتخلفين

BEISPIEL dazu. Wenn der Horoskopos die Jungfrau ist und die Frage die Heirat betrifft und der Mond im 10. Grad der Zwillinge ist und Merkur im 8. Grad des Löwen und Jupiter im 13. Grad der Fische — es war aber Merkur Herr des Horoskopos, und als Hinweiser der Frage aspierte er nicht den Jupiter, der der Herr des Tierkreiszeichens der Ehe ist, da er im 8. Tierkreiszeichen von ihm aus steht. Betrachte ich also den Mond, so finde ich ihn sich trennend von Merkur und in Annäherung an Jupiter. Und (so) verpflanzte er zwischen diesen beiden das Licht. Und dies weist hin auf den Erfolg der Sache durch die Tätigkeit der Gesandten und der (Männer), die hin- und hergegangen sind (zwischen beiden Parteien.)

Zum arabischen Text findet sich am rechten Rand eine Zeichnung mit dem Schema des beschriebenen Beispiels (solche Schemata finden sich im folgenden fast bei jedem Abschnitt); wir bringen es mit der 'Übersetzung':

سرطان اسد عطارد ح	قمر ي جوفيا	قمر جهدا
طالع سنبلة	سوال عن التزوج	مشتري نوع حوت
ميزان عقرب	قوس	ريدي جدى



¹⁾ ع ar.; doch vgl. den Text dazu.

CUIUS rei exemplar est: ut esset ascendens Virgo et [et] fieret interrogatio de coniugio, et esset Luna in 10^o gradu signi Geminorum et Mercurius in octavo gradu Leonis et Juppiter in 13. gradu Piscis. erat < Mercurius >¹⁾ dominus ascendentis, qui erat significator interrogationis. non aspiciebat Iovem, qui est dominus domus coniugii, quia erat in 8. signo ab eo. — aspexi ergo Lunam, quam scilicet inveni in 10. gradu Geminorum separatam a Mercurio et iunctam Iovi: deferebat enim inter utrosque lumen. et hic significavit effectum rei id est acceptionem mulieris²⁾ per manus³⁾ legatorum et inter utrosque discurrentium.

¹⁾ Fehlt im Druck. Ergänzt nach ar.

²⁾ Nicht in ar. Vielleicht Zusatz des lat. Übersetzers.

³⁾ per manus ist Arabismus = per legatos.

FEHLT in byz.

(6)

و جمع النور هو ان يتصل رب الطالع ورب الحاجة بكوكب اثقل منهما فيجمع قوتها وياخذ نورها وطبايعها

DIE 'Versammlung des Lichtes' tritt dann ein, wenn sich der Herr des Horoskopos und der Herr der Sache verbinden mit einem Planeten, der schwerer ist als sie beide; dieser versammelt ihrer beider Kraft und faßt ihre beiden Lichter und Naturen zusammen.

DE coniunctione luminis planetarum. (c)oniunctio luminis est quando dominus ascendentis et dominus quesite rei iunguntur planete ponderosiori se, qui coniungat eorum fortitudinem atque lumen et accipiat eorum naturas.

η'. Η ΣΥΝΑΓΩΓΗ ἐστίν, ὅτε τις τῶν ἀστέρων ὁρατῆ παρ' ἑτέρων δύο ἀστέρων καὶ συνάξει τὰς αὐγὰς αὐτῶν.

(7)

والمنع على ثلاثة أوجه فمنها قطع النور وهو أن يكون بين رب الطالع وبين رب الحاجة كوكب في أقل من أحدهما درجات فيكون الاتصال به قبل الاتصال بصاحب الحاجة

(I) DIE 'Hinderung' geschieht nach drei Arten. Eine von ihnen ist das Abschneiden des Lichts. Dies geschieht, wenn zwischen dem Herrn des Horoskopos und dem Herren des Anliegens sich ein Planet befindet, der weniger an Graden hat als einer von ihnen beiden; dann erfolgt die Verbindung mit ihm vor der Verbindung mit dem Herren des Anliegens.

DE prohibitione luminis, et fit tribus modis. (a)lmana i. prohibitio fit tribus modis, quorum unus dicitur abscissio luminis. et hic fit quando inter dominum ascendentis et dominum quesite rei fuerit planeta aliquis in paucioribus gradibus unius eorum et fuerit coniunctio cum eodem, antequam fiat coniunctio cum domino rei.

ι'. Ο ΕΜΠΙΟΔΙΣΜΟΣ ἐστίν, ὅτε ἀστὴρ ἐπέρχεται συναφθῆναι ἀστέρῳ ἑτέρῳ καὶ πρὸ τῆς συναφῆς ταύτης ἀναποδίζει ἢ ἀπέρχεται μὲν ὁ ἀστὴρ συναφθῆναι ἑτέρῳ ἀστέρῳ, ὡς εἴρηται, καὶ πρὸ τῆς τοιαύτης συναφῆς συνάπτεται ὁ ἐπόμενος ἑτέρῳ ἀστέρῳ.

الوجه الثاني ان يكون كوكب خفيف واخر ثقيل وهما في برج واحد والخفيف متصل بالثقيل فان اتصل كوكب اخر بالمجموعة بالثقيل وهو دون الخفيف فالاول قد حال بينه وبين الاتصال

(II) Die zweite Weise. Ein leichter Planet und ein schwerer Planet sind beide in einem Tierkreiszeichen, und der leichtere verbindet sich mit dem schweren. Und wenn ein anderer (dritter) Planet sich bereits verbunden hat durch Zusammensein (Konjunktion) in demselben Zeichen mit dem schweren (Planeten) und dieser weniger an Graden hat als der leichte Planet, dann hat sich der erste wirklich zwischen ihn und die Verbindung geschoben (d. h. er verhindert sie).

Secundus modus est, ut planeta levis et alter ponderosior sint ambo in uno signo et sit tertius inter eos in eodem signo petens coniunctionem ponderosioris; hic aufert coniunctionem primi.

Nicht in byz.

والوجه الثالث هو ان يكون الكوكب مجامعا الكوكب الذى «هو» اثقل منه متصلا به واخر يتصل بالنظر الثقيل وهو دون المجامع الخفيف فالكوكب المجامع يمنع الكوكب الذى ينظر من الاتصال فاذا جاوز صح اتصاله وهذا الباب يمنع الحوايج ويردها مثل البابين الاخرين

(III) Die dritte Weise ist die, daß der Planet zusammen ist mit dem Planeten, der schwerer ist als er und sich mit ihm verbindet und daß ein anderer (dritter) sich verbindet durch Aspekt auf den schweren und dieser weniger ist als der leichte, der in Konjunktion ist; dann hindert der sich vereinigende Planet den Planeten, der ihn aspiziert, an der Verbindung. Und wenn er den Punkt überschreitet, dann ist seine Verbindung eine richtige. Und diese Weise hindert die Angelegenheiten und weist sie zurück (macht sie kraftlos) ähnlich wie die beiden ersten Weisen.

Tertius modus est ut planeta levis iungatur alteri planete ponderosiori in uno signo et sit alter, qui eidem ponderosiori per aspectum iungatur, qui sit infra illum leviolem in gradibus id est minus gradibus. planeta ergo levis qui cum ponderoso est in uno signo, prohibet coniunctionem alterius qui aspicit; cumque transierit, vera erit eius coniunctio, et is modus similiter prohibet causas et reddit eas sicut alii precedentes.

Nicht in byz.

وقد يكون الكوكب مجامعا لكوكب في برج وكان يدفع تديره الى كوكب اخر يعنى
يتصل به ثم يصير بعد ذلك الى الكوكب الذى جامعه فان القضا يحمل على الكوكب
المجامع

(Anhang). Manchmal ist der Planet zusammen mit einem (andern) Planeten in einem Tierkreisbild und er übergibt seine Leitung an einen andern (dritten) Planeten, d. h. er tritt in Verbindung mit ihm, wobei er (der erste) dann hernach zu dem Planeten gelangt, mit dem er zusammen war. Dann wird das Urteil auf den Planeten übertragen, der (vorher) in Konjunktion war.

Similiter si planeta iungatur alteri planete in uno signo et mittat dispositionem suam alteri id est iungatur alteri, qui sit in alio signo, et post coniunctionem istius per aspectum pervenerit ad eum, cum quo est in uno signo, et iungitur ei, erit indicium secundum planetam, qui est cum eo in eodem signo.

Nicht in byz.

(8)

واما القبول فان القبول من الكواكب اذا اتصل به الكوكب من شرفه او بيته فله
القبول التام بالنية الصادقة ودون هذا القبول ان يتصل بكوكب من مثلة ذلك الكوكب
المتصل به > < ¹⁾ فما خالف هذا انكره المنجم ولم يعرفه و لم يقبله ولم يره
لشى اهلا

¹⁾ Lücke nach la.

DIE 'AUFNAHME'. Die Aufnahme des Planeten ist folgendes: Wenn der Planet sich mit ihm (d. h. einem andern) Planeten verbunden hat, von seinem hohen Rang oder (der Stellung in) seinem Hause her, dann ist ihm eine wirklich vollkommene Aufnahme (zuteil geworden). Eine Aufnahme, die weniger gilt, besteht darin, daß sich dieser Planet mit einem andern vom Trigon des Planeten her verbindet, der sich mit ihm verbindet <oder >. Und wenn er damit nicht übereinstimmt, dann anerkennt ihn der Astrologe nicht und er kennt ihn nicht und nimmt ihn nicht an und sieht ihn nicht als wichtig an für eine Angelegenheit.

DE RECEPTIONE planetarum. (f)it autem receptio planetarum: cum planeta iungitur planete a domo vel exaltatione sua, tunc recipit eum bono animo et perfecta receptione. Est et alia receptio infra istam i. e. minor ista, quando videlicet planeta iungitur planete domino ipsius triplicitatis et termini vel domino termini et faciei i. e. quando iungitur planete qui habeat in loco suo de his minoribus dignitatibus duas vel plures, et tunc erit vera receptio. si vero unam tantum habuerit, non erit ibi receptio. et ideo dic hic, quia quod diversum fuerit ab istis, alienatur a perito astrologo et pro nihilo dicitur.

FEHLT in byz.

(9)

فاما التي لا يكون فيها قبول ومعرفة فان القمر او صاحب الطالع اذا اتصل بكونكوب
ليس لذلك الكوكب في موضع القمر او صاحب الطالع شهادة لم يعرفه ولم يقبله
وكذلك ان اتصل القمر او صاحب الطالع بكونكوب من هبوطه كان كالذي ياتيه من
بيت اعدائه لا يقبله ولا يدنيه

UND was das anbetrifft, indem keine Aufnahme stattfindet und keine Kenntnis, so geschieht dies so: Wenn der Mond oder der Herr des Horoskopos sich mit einem Planeten verbunden hat, diesem Planet aber am Orte des Mondes oder des Herrn des Horoskopos kein Zeugnis gehört, dann anerkennt er ihn nicht oder nimmt ihn nicht auf. Ebenso ist es, wenn der Mond oder der Herr des Horoskopos sich einem Planeten verbindet, der in seiner Erniedrigung steht — er ist dann wie der, der zu ihm kommt aus dem Hause seiner Feinde: nicht nimmt er ihn auf und nicht nähert (= befreundet) er sich ihm.

SED hec loca sunt, in quibus non fit receptio neque coniunctio¹⁾ cum Luna scilicet aut dominus ascendentis iunctus fuerit planete qui non habeat in loco Lune vel domini ascendentis testimonium id est aliquam dignitatem, non cognoscit eum nec recipit; similiter, si iuncta fuerit Luna aut dominus ascendentis planete in descensione sua, erit quasi qui venit ad eum de domo inimicorum suorum; et non recipit eum nec diligit.

¹⁾ Anders ar.

FEHLT in byz.

(10)

فاما تفسير خلاء السير فان ذلك اذا لم يتصل القمر بشى من الكواكب ولم يجاممه
فان ذلك يسمى خلاء سير القمر وجرمه مبطله والكوكب المطرود وهو الكوكب الذى لا
يتصل بشى الكواكب

UND was die Erklärung des 'Leerseins des Laufes' angeht, so ist es dies: Wenn der Mond sich nicht mit einem von den Planeten verbindet und sich nicht an ihn anpaßt, dann wird dieses Leersein des Laufes des Mondes genannt und seiner Scheibe, die ihn schwächt(?), und des Planeten, der zurückgestoßen ist, indem es der Planet ist, der sich nicht annähert an einen der andern Planeten.

DE cursu planete vacui. (e)xpositio cursus vacui: cum luna et orbis eius et planeta fuerit vacuus et planeta fuerit quasi exulans, tunc dicitur vacuus cursus: hoc est quando nulli planete iungitur aut nullus planetarum iungitur ei.

ε'. Η ΚΕΝΟΔΡΟΜΙΑ ἐστίν, ὅτε οὐ βλέπει τινὰ τῶν ἀστέρων ἢ Σελήνην κατὰ τὸ νυχθήμερον.

Hier folgt in byz. eine weitere διάθεσις: ε'. ἡ θηριώδης κενοδορομία, rückübersetzt aus ἐλβάχση, was wohl الوحشى (zu وحش) 'Wildes Tier' ist. Dieses Stück fehlt in der Hs. des Sahl und in la. Die byzant. Erklärung lautet: ε'. ἡ θηριώδης κενοδορομία ἐστίν, ὅταν ἡ Σελήνη ἐν ζῳδίῳ εἰσελθοῦσα διέλθῃ τὸ τοιοῦτον ζῳδίον καὶ οὐ συνάψῃ τινὶ τῶν ἀστέρων. Vermutlich handelt es sich um erweiternde Zusätze zu der arabischen Textfassung Sahls in der arabischen exzerpierenden Bearbeitung des Sahlkapitels. Vgl. Nr. (16) 9.

(11)

واما تفسير الرد فهو ان يتصل الكوكب او القمر بكوكب راجع او تحت الشعاع
فيرد اليه ما قبل منه وقد فسد تدييره > <¹⁾ وذلك يدل على ان المسئلة ليس لها
اولية ولا اخرية

¹⁾ Mit la verglichen fehlt hier alles von 'alter quoque modus bis 'destruit' eius dispositionem'. Auch byz. hat die Stelle nicht. In ar. liegt eine Lücke vor. Das beweist der Zusammenhang des Passus von la. mit CCA V 3, 124, 14 ff. (Dorotheos), vgl. S. 80.

ERKLÄRUNG der 'Zurückweisung'. Diese geschieht so: Wenn der Planet oder der Mond sich verbinden mit einem rückläufigen Planeten

oder mit einem, der sich unter den Strahlen befindet, dann weist er an ihn zurück, was er von ihm aufnahm, und seine Leitung ist zerstört. Und dies weist darauf hin, daß die Frage nicht Anfang noch Ende hat.

DE EXPOSITIONE redditus. (e)xpositio redditus est quando planeta vel Luna iungitur retrogrado planete aut sub radiis Solis et reddit ei, quod recipit ab eo; et destruit causam. alter quoque modus est de redditu et iudicio et destructione, ut iungatur planeta pulsans i. (e.) levis qui sit cadens ab ascendente, planete ponderoso cadenti; tunc reddit ei, quod recipit ab eo, et destruit eius dispositionem, et significat quod interrogatio ipsa non habeat initium nec finem.

θ'. Η ΑΠΟΣΤΡΟΦΗ ἐστίν, ὅτε ἀδυνατεῖ ὁ ἀστὴρ δέξασθαι ἀκτῖνα ἐτέρου ἀστέρος συσχηματίζοντος αὐτῷ ἕκ τε τοῦ ἀναποδισμοῦ ἢ ἕκ τοῦ ὑπάρχειν αὐτὸν ὑπαυγον.

(12)

واما تفسير دفع القوة فهو ان يتصل الكوكب بالكوكب من بيت نفسه او شرفه
او مثلته

UND WAS die Erklärung der 'Übergabe (Zurückstoßung) der Kraft' betrifft, so findet diese statt, wenn der Planet sich einem andern Planeten nähert von seinem eigenen Hause her oder von seiner Erhöhung oder von seinem Dreieck.

DE PULSU virtutis. (e)xpositio huius rei est ut iungatur planeta alteri de domo sua aut de triplicitate aut de exaltatione sua.

ιβ'. Η ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ τῆς δυνάμεως ἐστίν, ὅτε ὑπάρχει ὁ ἀστὴρ ἐν ἰδίῳ οἴκῳ ἢ ὑψώματι ἢ τριγώνῳ¹⁾ συνορίῳ ἢ ὁρίῳ σὺν δεκανῷ ἢ τριγώνῳ σὺν δεκανῷ καὶ συναφθῆ ἑτέρῳ ἀστέρι· παραδίδοι δὲ τότε αὐτῷ τὴν οἰκείαν δυνάμιν.

¹⁾ συνορίῳ etc. — δεκανῷ] Von hier an folgen Interpretationen des byz. Übersetzers.

(13)

واما تفسير دفع التدبير فهو ان يتصل الكوكب من يته او شرفه فيدفع اليه تدبيره
وطبيعته

UND WAS die 'Übergabe der Leitung' angeht, so tritt diese ein, wenn der Planet von seinem Haus oder seiner Erhöhung aus sich (mit einem andern) verbindet und ihm die Leitung und seine Natur übergibt.

DE PULSU dispositionis et nature. (p)ulsatio quoque dispositionis ac nature est, ut planeta iungatur cum alio planeta de domo vel exaltatione, et pulset dispositionem seu naturam suam ad eum.

ια'. Η ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ τῆς κυβερνήσεώς ἐστίν, ὅτε σημειωτικός τις ἀστήρ ὑποθέσεώς τινος συναφθῆ ἑτέρῳ ἀστέρι καὶ παραδίδοι αὐτῷ τὴν κυβερνήσιν.

Auf ιβ' (s. Nr. 12) folgt in byz:

ιβ'. ἡ δύναμις ἐστίν, ὅτε ἰσχύει ὁ ἀστήρ ὠρθοδοξιμένως ἐν τόποις οὐρανοῖς ἢ κέντρον.
ιδ'. ἡ ἀσθενεία ἐστίν, ὅτε ὁ ἀστήρ ὑπάρχει ἀναποδοσιμένος καὶ ἀποκεκλιώς καὶ ἐν ἀνοικτοῖς καὶ ἄλλοις οἰκτοῖς.

Beide διαθέσεις behandelt ar. ausführlich im Anschluß an Nr. (13). Hier wurde in byz. der Text verkürzt; seinem vollen Inhalt nach folgt er in der byz. Übersetzung unter zwei gesonderten Überschriften (s. o. S. 31) unmittelbar auf die beiden διαθέσεις ιβ' und ιδ'.

(14)

واما تفسير قوة الكواكب الذي¹⁾ لا يكون لها علة عند قضا الحاجة اذا قبلت ووعدت

. فمنها فان ذلك يكون من احد عشر وجها

ان يكون الكوكب في موضع جيد من الطالع اعنى في الاوتاد وما يليها من المواضع

التي تنظر الطالع

الثاني ان يكون الكوكب في شى من نصيبه اعنى في بيته او شرفه او مثلثه او حده

او وجهه او فرجه

الثالث ان يكون مستقيم السير

الرابع ان لا يكون معه في برجه نحس يتصل به او ينظر اليه من تريبع او مقابلة

الخامس ان لا يتصل بنجم ساقط عن الطالع او بنجم في هبوطه

السادس ان [[لا]]²⁾ يكون مقبلا

¹⁾ التي ا.

²⁾ Mit la. und byz. zu streichen.

السابع ان يكون¹⁾ الكواكب الذكور وهى زحل والمشتري < والمريخ >²⁾ شرقية طالعة
 في السحر >
 الثامن ان تكون الكواكب في ضوء نفسها اعنى الكواكب الذكور بالنهار والكواكب
 الاناث بالليل

التاسع ان يكون الكواكب في بروج ثابتة
 العاشر ان يكون الكواكب في قلب الشمس يعنى اذا كانت معها في درجة واحدة
 فان السعود عند ذلك تزداد سعادة والنحوس يقل شرها
 الحادى عشر ان يكون الذكور في ارباع مذكرة من نواحي الطالع من الفلك وهو
 من وسط السماء الى الطالع ومن الرابع الى السابع والكواكب الاناث في ربع مونث وهو
 من السابع الى وسط السماء ومن الطالع الى الرابع وتكون الكواكب الذكور في بروج
 ذكور والكواكب الاناث في بروج اناث
 فهذه الشهادات التى تقوى فيها الكواكب ولا يكون لها علة عند قضا الحاجة اذا
 قبلت و وعدت

¹⁾ cod. يكون (wie hernach öfter).

²⁾ Diese Lücke — wie auch die folgende — ergibt sich aus dem Text von la.

ERKLÄRUNG der 'Kraft' der Planeten, bei denen eine Schwäche nicht vorhanden ist bei der Vollendung der Sache, die sie angenommen und versprochen haben. Es gibt 11 Arten, und zwar:

1. daß der Planet sich in einem guten Ort vom Horoskopos her befindet, d. h. in den Eckpfeilern und den Häusern, die ihnen benachbart sind von den Orten, die den Horoskopos aspizieren,

2. daß der Planet in einem Teil von seinen Teilen sei, das bedeutet in seinem Hause oder in seinem hohen Rang oder in seinem Trigon oder in seiner Grenze oder in seinem Gesicht oder in seiner Freude,

3. daß er rechtläufig ist,

4. daß mit ihm zusammen in einem (eigenen) Tierkreisbild kein Unglücksbringer ist, der sich mit ihm verbindet oder der ihn im Quadrat oder von der Opposition her anblickt,

5. daß er sich nicht mit einem Stern verbindet, wenn dieser vom Horoskopos her fallend ist, oder (daß er sich nicht verbindet) mit einem Stern, der in seiner Erniedrigung steht,

6. daß er aufgenommen ist,
7. daß die männlichen Planeten, also Saturn, Jupiter < und Mars > aufgehend sind am Morgen < > ,
8. daß die Planeten in ihrem eigenen Licht sind, das bedeutet, die männlichen Planeten am Tage und die weiblichen in der Nacht,
9. daß die Planeten in den festen Tierkreisbildern sind,
10. daß die Planeten im Herzen der Sonne sind, d. h. daß, wenn (die Planeten) mit ihr in einem Grad stehen, die Glücksbringer dann das Glück vermehren und die Unglücksbringer ihr Unglück vermindern,
11. daß die männlichen (Planeten) in den männlichen Quadranten von den Seiten des Horoskopos von dem Himmelsrund sich befinden, d. h. von der Himmelsmitte bis zum Horoskopos und vom 4. Haus bis zum 7. Haus, daß (ferner) die weiblichen Planeten sich in den weiblichen Quadranten befinden, d. h. vom 7. Haus bis zur Himmelsmitte und vom Horoskopos zum 4. Haus. Und es seien die männlichen Planeten in männlichen Tierkreisbildern und die weiblichen in weiblichen Tierkreisbildern.

Dieses sind die Zeugnisse, in denen die Planeten stark sind. Nicht verfügen sie (dann) über Schwäche bei der Vollendung der Angelegenheit, wenn sie sie angenommen und versprochen haben.

DE FORTITUDINE planetarum. Expositio autem fortitudinis planetarum, cui deerit occasio sive impedimentum ad perficiendam causam, cum receperint atque promiserint: fit hoc undecim modis.

quorum primus est ut planeta sit in bono loco ab ascendente id est in angulis et succedentibus angulorum ex locis scilicet, quia aspiciunt ascendens.

secundum est ut sit planeta in aliqua partium suarum vel dignitatum, hoc est in domo sua aut exaltatione aut triplicitate vel terminis seu facie sua vel gaudio suo.

tertius est ut sit directus.

quartus ut non sit cum eo malus planeta id est in eodem signo, in quo fuerit, cui sit iunctus aut aspiciat eum ab oppositione vel a quarto aspectu.

quintus ut non iungatur stelle cadenti ab ascendente aut planete qui sit in descensione sua aut sit ipse in descensione sua.

sextus ut sit receptus.

septimus ut sint planete anteriores masculini, qui sunt Saturnus, Juppiter et Mars orientales id est ut appareant in mane exeuntes de sub radiis Solis. et planete feminini id est Venus, Mercurius, Luna occidentales id est apparentes vespere.

octavus ut sint planete in suo lumine id est sint planete masculini in die et feminini in nocte.

nonus ut sint planete in signis fixis.

decimus ut sint planete in corde Solis id est cum Sole in uno gradu, quia tunc fortune augent fortunam et bonum et malorum confortatur malum.

undecimus est ut sint planete masculini in quartis masculinis ex partibus ascendentis ex circulo, hoc est a medio celi in ascendentem id est a quarto in septimum directi; et planete feminini in quartis femininis id est a septimo in medium celi et ab ascendente in quartum directi; et sint planete masculi in signis masculinis et planete feminini in signis femininis.

hec sunt testimonia, quibus confortantur planete et non habent occasionem que eis noceat ad perficiendum causam, quam receperint et promiserint.

Ἡ ΕΡΜΗΝΕΙΑ τῆς δυνάμεως τῶν ἀστέρων τῶν μὴ ἐχόντων αἰτίαν καὶ ἐμποδισμόν πρὸς τὸ γενέσθαι τὴν δουλείαν, ὅτε γένηται ὑπόσχεσις, ἀπὸ συσχηματισμοῦ τῶν δύο κυρίων ἢ ὑποδοχῆς τοῦ δεχομένου τὴν κυβέρνησιν καὶ τὴν οἰκονομίαν τῆς πράξεως τῆς δουλείας, εἰσὶ κατατροπαλῶς·

α'. Ἴνα ὑπάρχη ὁ ἀστὴρ ἐν τόπῳ καλῷ ἀπὸ τοῦ ὠροσκοποῦ ἤγουν εἰς κέντρον ἢ εἰς ἐπαναφορὰν κέντρον ἀπ' ἧς βλέπει τὸν ὠροσκοπόν.

β'. Ἴνα ὑπάρχη ὁ ἀστὴρ ἐν ἐνὶ τῶν οἰκειῶν αὐτοῦ τόπων εἴτε εἰς οἶκον ἢ ὑψωμα ἢ ὄριον ἢ δεκανόν.

γ'. [Der Text fehlt offenbar].

δ'. Ἴνα δὲ μὴ κακοῦται ὁ ἀστὴρ παρὰ τινος τῶν κακοποιῶν διὰ συνόδου ἢ τετραγώνου ἢ διαμέτρου.

ε'. Ἴνα μὴ συσχηματίζεται ἀστὴρ ὄντι ἐν ἀποκλίματι ἢ ἀστὴρ τεταπεινωμένῳ ἢ Ἴνα μὴ ταπεινοῦται ἢ Σελήνῃ.

ς'. Ἴνα ἢ ὑποδεδεγμένος ὁ ἀστὴρ.

ζ'. Ἴνα εἰσὶν οἱ ὑψηλοὶ ἀστέρες ἀνατολικοί, οἱ δὲ χαμηλοὶ δυτικοί.

η'. Ἴνα ὑπάρχη ὁ ἀστὴρ ἐν τῇ οἰκειᾷ φαύσει¹⁾ ἤγουν εἰ μὲν ἐν ἡμέρᾳ ἐστὶν ἢ ἐρώτησις, ὑπάρχη ἡμερινός, εἰ δὲ ἐν νυκτὶ, νυκτερινός.

θ'. Ἴνα ὑπάρχη ὁ ἀστὴρ ἐν ζφδίῳ στερεῷ.

ι'. Ἴνα ἢ ὁ ἀστὴρ ἐγκάρδιος τῷ Ἡλίῳ ἐν μιᾷ δηλονότι μετ' αὐτοῦ μοῖρα, ἐπειδὴ τῶν μὲν ἀγαθοποιῶν, αὐξάνεται τὸ ἀγαθόν, τῶν δὲ κακοποιῶν, ἐλαττοῦται τὸ κακόν.

ια'. Ἴνα ἢ ὁ ἀρρηνικὸς ἀστὴρ ἐν ἀρρηνικῷ τεταρτημορίῳ, ὁ δὲ θηλυκὸς ἐν θηλυκῷ.

Αὗται οὖν αἱ σημασίαι εἰσὶν αἱ δηλοῦσαι τὴν τῶν ἀστέρων δύναμιν καὶ μὴ καλύουσαι τὴν πράξιν καὶ ἀπόβασιν τῆς δουλείας.

¹⁾ So cod.: αἰρέσει Heeg, 'superscripsit manus altera'. αἰρέσει ist die technische Bezeichnung, φαύσει die wörtliche Übersetzung. Vgl. Kommentar zu Nr. (14) 8.

(15)

واما ضعف الكواكب واضرارها فى المواليد والمسائل فان ذلك من عشرة اوجه
 فمنها ان يكون الكوكب ساقطا عن الاوتاد ولا ينظر الى الطالع وهو فى السادس
 و فى الثانى عشر
 والثانى ان يكون الكوكب راجعا
 والثالث ان يكون الكوكب تحت الشعاع
 والرابع ان [[يكون]] يتصل بالنحوس من مقارنته او مقابله او ترييح
 والخامس ان يكون محصورا بين نحسين وهو ان ينصرف عن نحس ويتصل بنحس
 والسادس ان يكون الكوكب فى هبوطه
 والسابع ان يتصل بكوكب ساقط عن الطالع او يكون منصرفا عن كوكب يقبله
 والثامن ان يكون الكوكب فى بيت ليس له فيه شهادة ولا بيت ولا شرف ولا مثلثة
 وان يكون الكوكب غربيا فداركته الشمس يعنى ان يكون قدام الشمس
 والتاسع ان يكون الكوكب مع الراس او الذنب ان لم يكن له عرض
 والعاشر اذا كانت مضادة وهى اذا كانت فى ضد بيتها اعنى اذا كانت فى السابع
 من بيتها وهو الذى يسمى الوبال
 فهذه الابواب التى فيها فساد الكواكب تكون فى المواليد والمسائل و ساير الاعمال
 فاحذر هذه الخصال من النجم القابل المواعد بالحاجة

DIE SCHWÄCHE der Planeten und ihre Schädigungen in den Nativitäten und den Fragen. Diese sind bestimmt auf 10 Weisen und zwar:

1. daß der Planet in einem von den Eckpfeilern fallenden Hause steht und keinen Aspekt auf den Horoskopos wirft, d. h. im 6. und 12. Haus,
2. daß der Planet rückläufig ist,
3. daß der Planet unter den Strahlen ist,
4. daß er sich verbindet mit den Unglücksbringern von der Konjunktion oder der Opposition oder der Quadratur her,
5. daß der Planet eingeschlossen ist zwischen zwei Unglücksbringern, d. h. daß er sich von dem einen Unglücksbringer trennt und sich mit dem anderen verbindet,
6. daß der Planet in seiner Erniedrigung ist,
7. daß der Planet sich mit einem Planeten verbindet, der vom Horoskopos her fällt oder der getrennt ist von einem Planeten, der ihn empfing,

8. daß der Planet in einem Hause ist, in dem er kein Zeugnis hat, d. h. daß es nicht sein Haus ist und nicht seine Erhöhung und nicht sein Trigon. Und daß der Planet fremd ist und ihn die Sonne einholt; das bedeutet, daß er vor der Sonne ist,

9. daß der Planet zusammen ist mit dem Kopf oder dem Schwanz, d. h. daß er keine Breite hat,

10. wenn die Planeten in Opposition sind, d. h. wenn sie in der Opposition ihres Hauses sind; das bedeutet, wenn sie im 7. Haus von ihrem Haus aus sind, und das ist das, was man 'Schaden' nennt.

Dies sind die Abschnitte, die von der Zerstörungskraft der Planeten handeln. Sie sind (wirksam) in den Nativitäten und den Fragen und den übrigen Handlungen. Beachte diese Eigentümlichkeiten (insbesondere) bei dem Stern (= Planeten), der empfängt und der für die Angelegenheit Versprechungen gibt.

DE DEBILITATE planetarum. Debilitas vero planetarum fit 10 modis et impedimentum eorum in nativitatibus et interrogationibus.

ex quibus modis unus est ut sit planeta cadens ab angulis et non aspiat ascendens id est in sexto vel duodecimo.

secundus est ut sit planeta retrogradus.

tertius ut sit sub radiis Solis.

quartus ut iungatur malis planetis ex coniunctione vel oppositione id est ut sit cum eo in uno signo vel sit in septimo eius aut ex quarto aspectu id est a quarto signo.

quintus ut sit obsessus inter duos malos id est ut separetur ab uno malo et iungatur alteri.

sextus ut sit planeta in descensione sua vel iungatur planete qui sit in sua descensione.

septimus ut iungatur planete cadenti ab ascendente aut sit a planeta separatus qui eum recipiebat.

octavus ut sit planeta in domo, in qua non habet testimonium id est aliquam dignitatem; id est ut non sit in domo sua aut exaltatione sua vel triplicitate et cetera, et ut sit peregrinus et iam insequutus a Sole id est ante Solem.

nonus ut sit planeta cum capite vel cauda id est si ei nulla fuerit latitudo.

decimus cum planete impedierint semetipsos, id est cum fuerint in oppositione domorum suarum, quod est illis quoddam impedimentum.

hec sunt igitur capitula, in quibus est impedimentum seu detrimentum planetarum que fiunt in nativitatibus id est interrogationibus et in ceteris operibus. serva ergo hos modos, quos diximus in planeta, qui recipit dispositionem et qui pollicetur causam.

Ἡ ΔΕ ἔρμηνεία τῶν ἀσθινειῶν τῶν ἀστέρων ἐπὶ τε τοῖς γενεθλίοις καὶ ταῖς ἐρωτήσεσιν αἱ καὶ οὐσαὶ ἐναντία τῶν ῥηθειῶν δυνάμεων τῶν ἀστέρων ἔχει οὕτως κατὰ τὸν Μούγγην¹⁾)

α'. τὸ εἶναι τὸν ἀστέρα ἐν ἀποκλίματι, τῷ ς' δηλονότι καὶ ιβ' τόπῳ καὶ μὴ ὀρῶντι τὸν ὠροσκόπον.

β'. τὸ ἀναποδίξειν τὸν ἀστέρα.

γ'. τὸ εἶναι τὸν ἀστέρα ὑπαυγον.

δ'. τὸ συσχηματίζεσθαι τοὺς κακοποιούς ἀπὸ διαμέτρου ἢ τετραγώνου ἢ συνόδου.

ε'. τὸ ἐμπεριέχεσθαι τὸν ἀστέρα ὑπὸ τῶν δύο κακοποιῶν καὶ συνάπτειν ἐνὶ τοῦτων.

ς'. τὸ εἶναι τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ταπεινότητι αὐτοῦ.

ζ'. τὸ συσχηματίζεσθαι ἀστέρι ἀποκεκλικότι τοῦ ὠροσκόπου ἢ τὸ ἀπορρεῖν ἀστέρος ἕξ οὗ ὑπεδέχετο. [Λέγει δὲ εἰς τὴν ὑποδοχὴν ταύτην ὁ Ἀπομάσαρ, ὅτι τότε ἐστὶν ἐρήμωσις τῆς ὑποδοχῆς ταύτης, ὅτε μετὰ τὴν ἀπόρροϊαν ταύτην τὴν ὑποδεδειγμένην συναφθῆ ἑτέρῳ ἀστέρι ἀνυποδείκτως· εἰ δὲ μεθ' ὑποδοχῆς, ἐστὶ καλόν. εἰ δὲ ἴσως μετὰ τὴν ἀπόρροϊαν τῆς ὑποδοχῆς οὐ συνάπτει τινὶ τῶν ἀστέρων, οὐ πολλά ἐστὶ κακά²⁾].

η'. τὸ εἶναι τὸν ἀστέρα ἐν τόπῳ ἄλλοτριῳ.

θ'. τὸ εἶναι τὸν ἀστέρα μεθ' ἑνὸς τῶν συνδέσμων πλάτος μὴ ἔχοντα.

ι'. τὸ βλάπτειν τὸν ἀστέρα ἑαυτὸν ἡγουν εἶναι αὐτὸν ἐν ᾧ ἐναντιοῦται ζῳδία αὐταὶ αἱ σημασίαι εἰσὶν αἱ ἐμποδιζουσαι τὰς δουλείας πάσας, καὶ προσέχε ἵνα μὴ τι ἐκ τῶν δέκα τοῦτων κεφαλαίων ἔχει ὁ ἀστὴρ ὁ κάπελ ὁ καὶ ἐπικρατήτωρ καὶ δοχεὺς καὶ κυβερνήτης τῆς δουλείας, ὁ δεχόμενος δηλονότι τὰς ἀκτίνας τοῦ ἑλαφροῦ ἀστέρος.

¹⁾ Wer das ist, ist nach wie vor unbekannt. Ob Deckname? Er begegnet unter den griechischen aus arabischen Astrologen gemachten Exzerpten einige Male, vgl. CCA II 136, 24 und V 3 Index.

²⁾ Exzerpt aus Abū Ma'sār, eingelegt von byz.

(16)

فاما عيوب القمر خاصة وسوء حال القمر في كل مسألة وكل ابتداء فان ذلك

في عشرة اوجه

فمنها ان يكون القمر محترقا دون الشمس باثني عشر درجة لم يجاوزها وبعدها كذلك

والثاني ان يكون القمر في درجات هبوطه من العقرب او يتصل بنجم في هبوطه

والثالث ان يكون مستقبلا الشمس دونها باثني عشر درجة لم تبلغ¹⁾ الاستقبال

¹⁾ Lies يبلغ nach la.

والرابع ان يكون مقارنا لنحس او ينظر اليه من ترييح او مقابلة او يكون محصورا
 بين نحسين منصرفا¹⁾ على نحس
 الخامس ان يكون مع الراس او الذنب في برج بينهما من الدرج اقل من اثني عشر درجة
 «السادس ان يكون في البرج الثاني عشر من بيته»²⁾ وهو في الجوزا او في اخر
 درجات البروج التي هي حدود النحوس
 والسابع ان يكون ساقطا عن الاوتاد او يتصل بكوكب ساقط عن الاوتاد
 والثامن ان يكون في الطريقة المحترقة و هو اخ الميزان واول العقرب
 والتاسع ان يكون وحشيا وهو خالي السير لا يتصل بشيء من الكواكب
 والعاشر ان يكون بطيء السير وهو اذا $\ll \infty \gg$ ³⁾ نقص منه التعديل او يكون ناقص
 النور وهو اخر الشهر

وهذه عيوب القمر ومنحساته التي لا يُبتَدَا فيها بعمل ولا تحمد في مولد ولا مسافر

¹⁾ Vgl. Ia. Oder ist مصرفا zu schreiben?

²⁾ Ergänzt nach Ia.

³⁾ Zeilenfüllung.

DIE besonderen Fehler des Mondes und der Unheilszustand des Mondes in allen Fragen und allen Katarchen.

Sie bestehen auf 10 Weisen und zwar:

1. daß der Mond verbrannt ist und unter der Sonne innerhalb von 12 Grad, die er (noch) nicht durchlaufen hat, und hinter ihr ebenso,

2. daß der Mond sich in den Graden seiner Erniedrigung, die im Skorpion ist, befindet oder sich mit einem Licht (= Planeten) in seiner Erniedrigung verbindet,

3. daß er in Opposition zur Sonne steht und unter ihr innerhalb von 12 Grad, ohne schon zur Opposition gelangt zu sein,

4. daß er sich in Verbindung mit einem schlechten Planeten befindet oder ihn anblickt im Quadrat oder von der Opposition her oder daß er umschlossen ist von 2 Unglücksbringern, indem er sich entfernt zu einem Unglücksbringer,

5. daß der Mond zusammen ist mit dem Kopf oder Schwanz in einem Tierkreiszeichen, indem zwischen ihnen weniger (Raum) als 12 Grad (von dem Tierkreiszeichen) ist,

< 6. daß der Mond im 12. Tierkreiszeichen von seinem Hause aus ist >, d. h. in den Zwillingen oder in den letzten Graden der Zeichen, die die Grenzen der Unglücksbringer sind,

7. daß der Mond von den Eckpfeilern fällt oder sich verbindet mit einem Planeten, der von den Eckpfeilern her fällt,

8. daß der Mond auf dem verbrannten Wege ist, d. h. das Ende der Waage und der Anfang des Skorpions,

9. daß (der Mond) wildes Tier ist, d. h. frei hinsichtlich der Bahn (des Laufes), wobei er sich mit keinem Planeten verbindet,

10. daß er langsam in seinem Laufe ist, und zwar, wenn an ihm seine mittlere (Schnelligkeit) vermindert wird oder er sein Licht vermindert, d. h. am Ende des Monats.

Dies sind die Fehler des Mondes und seine Hinderungen, in denen kein Werk begonnen werden soll, und nicht soll solches gelobt werden in den Nativitäten und bei den Reisen.

DE VICIIS Lune et eius malo esse.

vicia ergo Lune et esse suum malum, quibus detrimenta facit rerum in omni interrogatione et in omni initio, fiunt decem modis.

et primus est, ut sit Luna scilicet combusta infra radios Solis nondum transiens duodecim gradus et post ipsum similiter; sed hoc levius est.¹⁾

secundus ut sit in gradibus descensionis sue aut iungatur planete in sua descensione.

tertius, ut sit in oppositione Solis infra gradus duodecim, nondum veniens ad gradum oppositionis.

quartus ut sit iuncta malis vel aspiciant eam a quarto aspectu aut ab oppositione aut sit obsessa inter duos malos, separata scilicet ab uno et iuncta alteri.

quintus ut sit in capite vel cauda et in uno signo et sit inter eos minus duodecim gradibus.

sextus ut sit in signo duodecimo a domo sua, quod signum est Geminorum, aut sit in fine graduum signorum, qui sunt termini malorum.

septimus ut sit cadens ab angulis aut iungatur planete cadenti ab angulis.

octavus ut sit in via combusta, hoc est in fine Libre et in initio Scorpionis.

nonus ut sit feralis vel cursu vacua.

decimus ut sit cursu tardior id est quando minuitur ex ea eius equatio aut quando minuitur lumen eius, quod est in fine mensis lunaris.¹⁾

hec sunt predicat vicia Lune et eius impedimenta, sub quibus non debet ullum opus incipi id est, dum ita fuerit Luna, non debet aliquod opus incipi nec laudatur in nativitate nec in perigrinatione.

¹⁾ Ergänzung des lateinischen Übersetzers.

FEHLT in byz. wie auch alles Folgende bis zum 2. Abschnitt des 1. Teils, der als 2. Buch Sahls erhalten ist, s. CCA V 3, 98—102.

C. KOMMENTAR.

1. Einzelerläuterungen zu den Texten.

Vorbemerkung. Jedem, der sich einmal ausführlicher mit den Theorien der antiken Astrologen beschäftigen mußte, wird es aufgefallen sein, welchen breiten Raum in ihren Büchern die Erörterungen über die Stellung der Planeten zueinander einnehmen und welche Wichtigkeit man der richtigen Auslegung dieser σχηματισμοί oder 'constellationes' bei der prognostizierenden Tätigkeit beimaß.

Diese Theorien beruhen alle auf der Tatsache der scheinbaren Bewegungen der Planeten, vor allem des Mondes und der Sonne, aufeinander zu und voneinander weg sowie auf der primitiven Anschauung, daß Aufsteigendes Glück, Absteigendes hingegen Unglück und Vernichtung bedeutet. Dazu kommt die Berücksichtigung der planetarischen moralischen Qualitäten (wichtig ist vor allem die mythologische Figur); man bestimmt sie nach Böse und Gut. So erhält man ein Netz von Beziehungen; sie alle aber können auf den einfachen Vorgang reduziert werden, daß von zwei (oder später mehreren) Planeten der „schnellere“ sich dem langsamer kreisenden annähert, in Konjunktion mit ihm tritt und sich dann wieder von ihm entfernt. Die Grundlagen dieser Theorie sind so primitiv, daß diese zweifellos zu den ältesten Bestandteilen der antiken Astrologie gehört; die Theorie begegnet schon bei Serapion, einem Schüler Hipparch's, Antiochos von Athen und Dorotheos von Sidon, sie muß also schon bei Nechepso-Petosiris dargestellt gewesen sein (vgl. Firmicus Maternus edd. Kroll—Skutsch IV pr. p. 196, 4—5). Sie ist vermutlich ein Produkt der Spekulation gewisser ägyptischer priesterlicher Kreise ptolemäischer Zeit. Aus der babylonischen Astrologie ist bislang nichts Ähnliches bekannt geworden.

Die griechisch abgefaßten astrologischen Werke bezeichnen die Annäherung zweier Himmelskörper (Planeten) mit συναφή die Entfernung mit απόρροια (lat. contactus — applicatio — glutinatio bzw. defluxio). Ursprünglich gab es diese Bezeichnung wohl nur für das direkte Treffen der Planeten etwa in demselben Tierkreiszeichen oder einer gewissen Anzahl von Graden innerhalb eines Tierkreiszeichens; später war aber auch συναφή oder απόρροια auf Grund von Aspekten möglich.

Paulus Alexandrinus (4. Jh. n. Chr.) hat in seiner Isagoge εις την ἀποτελεσματικὴν (H 2') die hohe Bedeutung angedeutet, die gerade der Beobachtung dieser auf συναφή und απόρροια beruhenden Konfigurationen der Planeten zukam (vgl. auch Rhetorios CCA VIII 1, 246, 23 und den zu-

gehörigen Paralleltext). Er schreibt: δίχα δὲ τοῦ περὶ ἀπορροίας καὶ συναφῆς λόγου οὐ πολυχρονιώτης, οὐ πάθος, οὐ σίνος, οὐ πλοῦτος, οὐ δυστυχία, οὐ δόξα, οὐκ ἄδοξία, οὐκ ἀνδρεία, οὐκ ἀσθενεία περὶ γενέσεως καθιέστηκεν. Sein Scholiast fügt hinzu: ἐπὶ παντὸς γὰρ πράγματος καὶ ἐπὶ πάσης γενέσεως καὶ ἐπὶ καταρχῶν ἀδύνατόν φησί τι προειπεῖν χωρὶς ἀπορροίας καὶ συναφῆς σεληνιακῆς (H 3'). Der Hinweis auf den Mond zeigt noch, daß ursprünglich gerade dieses Gestirn (wie auch in vielen andern Theorien der Astrologen) die Hauptrolle spielte, eine Art Mondglauben also den Ausgangspunkt dieser astrologischen Deutungsmethode bildete. Die Theorie wurde dann sehr erweitert, vom Mond auf die Sonne und die Planeten übertragen (wozu Ptolemaios Tetrabiblos I 2, 3 f. Bo-Boe zu vergleichen ist), und mit Hilfe der sich ausbildenden griechischen Astronomie komplizierter gemacht. Den Vorgang kann man in seinen einzelnen Etappen von Serapion (CCA VIII 4, 228, 33 ff.) und Antiochos (CCA VII 107 ff., wo nur der Mond behandelt ist, vgl. CCA VIII 3, 113, 35 ff.) über Dorotheos (Frg. 10 a und b), Ptolemaios (Tetr. I 24 Bo-Boe), Porphyrios (Introduct. in Cl. Ptol. op. de eff. astr. 1559 p. 187 ff.), Firmicus Maternus (IV, auch hier nur der Mond behandelt!) und Hephaestion von Theben (I 14 p. 73 Engelbr.) bis zu den Byzantinern verfolgen, wie z. B. Rhetorios, der diese Theorie dem Werke des Antiochos von Athen entnahm (CCA VIII 4, 25, vgl. I 158, 13 ff.).

Die Araber, wie überall so auch im Geistigen vielfach gelehrige Schüler der Griechen, sind bei ihrer Beschäftigung mit der griechischen Astrologie an dieser Theorie nicht vorbeigegangen. Sie lernten sie in ihren entwickelteren späteren Formen kennen. Um das 12. Jhd. ließen sie sie an Byzanz zurückgelangen. Daher kennen wir diese späteren Formen meist nicht nur in direkter Tradition aus der Antike in mittelgriechischen Floriolen, sondern auch auf dem Umweg über die arabischen Übersetzungen. Eine Untersuchung zur Tradition der astrologischen Lehren seit dem Altertum zeigt immer eindrucksvoll die Vielheit der Wege des geistigen Austausches zwischen der Spätantike, Byzanz und dem arabisch sprechenden Osten einerseits und dem islamischen Kulturbereich des Vorderen Orients und Byzanz andererseits.

Sahl i. Bišr's Introductorium, von dem wir hier einige Abschnitte genauer besprechen, ist, weil eines der frühesten Werke der Astrologie im Bereich der islamischen Kultur, besonders geeignet für einen Einblick in die Übernahme antiker Astrologie in das Gebiet der arabischen Kultur und deren Rückwirkung auf Byzanz und den Westen Europas.

Die letztere veranschaulichen die Texte der Rückübersetzungen aus dem Arabischen in das Mittelgriechische und das Mittellateinische. So hat

der Kommentar vor allem die *Quellenfrage* für den arabischen Text zu stellen. Sie wird später im Zusammenhang vorgeführt, nachdem zunächst *Einzelerläuterungen* des arabischen Textes im Hinblick auf das Verständnis der Astrologie gegeben sein werden, soweit sie für das Verstehen des Ganzen erforderlich zu sein scheinen.

Die Texte.

(Einleitung.)

Zur Liste der Termini in ar.

Erklärung des Werdens und des Schadens] Dorotheos Frg. 69 = CCA V 3, 124, 3 τὰ πράγματα τοῦ γήινου κόσμου τούτου γίνονται μὲν καὶ ἀπογίνονται αἰτία δὲ <ἐκ> τῆς φύσεως τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ζῳδίων καὶ ἀστέρων ἀπὸ τε τοῦ συσχηματισμοῦ αὐτῶν πρὸς ἀλλήλους κτλ. Alsoγένεσις und φθορά wie bei Aristoteles und hernach immer in der antiken Astrologie, vgl. Ptolemaios Tetr. I 2, 3—5 Bo-Boe. S. auch Nonnos Dion. 7, 74 f. Die Byzantiner sprechen meist von ἐπιτυχία und δυστυχία oder ἀποτυχία einer Sache (CCA V 3, 124, 8 ff. in der Übersetzung eines Dorotheosfrg. aus dem Arabischen).

Zur Liste der Termini in la. und byz.

Die arabischen Termini, die der lateinische Übersetzer arabisch in seine Arbeit aufgenommen hat (unter gleichzeitiger Beifügung einer lateinischen Übersetzung), sind großenteils sprachlich so entstellt (wie Ähnliches auch bei der Wiedergabe arabischer Ländernamen geschieht, vgl. Handwörterbuch des d. Aberglaubens, Nachträge, Art. Sternbilder I, Sp. 647 f.), daß man annehmen muß, daß öfters entweder die Aussprache unbekannt war oder auch die Worte nach dem Gehör wiedergegeben worden sind, etwa in der damals in Spanien üblichen Aussprache des Arabischen. Sicher werden sie so zahlreich in den Text aufgenommen, um, wie es auch die Magier aller Zeiten getan haben, den Reiz des Fremden und Geheimnisvollen dieser Literatur zu erhöhen. Mit ihm umgab sich auch die Astrologie gern zu vielen Zeiten.

Die byzantinischen Handschriften setzen in den Fachbezeichnungen dagegen im allgemeinen die Tradition der griechischen Antike fort. Sie vermeiden das Fremdwort. Eine Liste wie diejenige, die unser Kapitel einleitet, indem sie zu den griechischen auch die arabischen Ausdrücke notiert — NB. das Griechische geht voran! —, ist wohl eine Singularität. Denn sonst sind arabische Ausdrücke in der byzantinischen astrologischen Literatur nicht eben häufig.

Bei der Wiedergabe der arabischen Worte ist anders als bei dem Übersetzer des Westens ein bestimmtes Transkriptionssystem befolgt, das wir um seines Interesses willen kurz erläutern:

أ̣ und ا̣ = ε	ض = δ
ب = π	ط kommt nicht vor
ت = τ	ظ kommt nicht vor
ث kommt nicht vor, † CCA V 3, 146, 1	ع = γ, am Wortanfang 'A
ج = τ̣ (sonst auch ζ)	غ = γ
ح = χ	ف = φ
خ = χ	ق = κ
د = τ (sonst auch δ)	ك kommt nicht vor
ذ kommt nicht vor	ل = λ
ر = ρ	م = μ
ز kommt nicht vor, sonst auch ζ	ن = ν
س = σ	◦ kommt nicht vor
ش = σ	و = β
ص = σ	ى = η (auch ε₁)
	ة = ε

Vokallange Silben sind mit Akut versehen, ebenso die Tonsilben überhaupt, ال = ê. trägt einen Spiritus lenis. Die Assimilation von و in der 8. Form wird nicht berücksichtigt, byz. umschreibt الاتصال mit êλ ελ-τεσά. ου gibt meist selbstlautendes و wieder (doch vgl. Ἀπομάσσε = ابو معشر); ◦ entspricht و.

Dies Umschriftsystem befolgen auch andere Exzerpte in byzantinischen Hss. Vgl. CCA I 130, 30 Βαγδαδ̄ (mit falschem Akzent) = بغداد, CCA VI 35 cod. 4 fol. 1 ὁ ταλήλ = الدليل, d. h. der hinweisende Planet oder der dominus rei (σημειωτικὸς ἀστὴρ CCA V 3, 101, 38) in den Katarchai,

CCA V 3, 110, 26 = Textausgabe nr. (15) Ende (S. 56) ὁ ἀστὴρ ὁ κάκελ = القابل = planeta qui recipit dispositionem (ὁ ἐπικρατήτωρ καὶ δοχεὺς καὶ κυβερνήτης τῆς δουλείας). Weitere arabische Worte in byzantinischer Umschrift finden sich CCA XI 2, 120, 7 (121, 16) wie z. B. ταράξιον (mit griechischer Endung) = درجة = gradus und CCA V 3, 144, 30ff., wozu die Anmerkungen Gildemeisters daselbst zu vergleichen sind. Das Umschriftsystem ist ziemlich dasselbe wie in unserem Text. — Auch die griechische Wiedergabe der arabischen Namen gibt dafür einiges her.

Alle folgenden Bestimmungen und Erörterungen über Konstellationen beziehen sich stets auf die 'hinweisenden' Planeten, zunächst den Mond und den Herrn des 1. Hauses, die für die geplante Unternehmung in Frage kommen und von denen sich der Herr des Horoskopos und der Mond im besonderen auf den Fragenden beziehen, während die Sache aus einem der 12 Häuser (Tierkreisbilder) ermittelt wird und dem Hausherrn des jeweils in Betracht kommenden Hauses. Aus den Beziehungen dieser Planeten zueinander wird das Urteil über das Vorhaben nach gewissen Grundregeln abgegeben (vgl. Textabschnitt 5 b), die das oben aus dem Introductorium edierte Kapitel sowie das darauf folgende über die 50 speziellen Urteile behandelt (ar. fol. 9 Z. 11 v. u. = la. fol. 126 a Z. 4 v. o., vgl. byz. CCA V 3, 98 ff.). Außerdem führt die einzelnen denkbaren Fälle, auf die Häuser verteilt, der 2. Teil des Sahl'schen Introductoriums vor.

(1) 'Das Glück'] Diese Planetenstellung wird schon in der ältesten griechischen Astrologie beachtet und ausgewertet; dort wird sie mit dem Worte χρηματιστικόν bezeichnet. Sie geht auf Nechepso-Petosiris zurück, vgl. Antiochos von Athen CCA VIII 3, 116, 11 κατὰ δὲ τὸν βασιλέα χρηματίζειν λέγονται τὰ δ' κέντρα καὶ αἱ τούτων ἐπαναφοραὶ (so auch Serapion CCA VIII 4, 225, 8). Die komplizierteren Bestimmungen anderer griechischer Astrologen (Bouché-Leclercq, L'Astrologie Grecque [BLA] 287, 2), kommen für Sahl nicht in Betracht; er folgt vielmehr einem älteren unter ihnen, der auf Nechepso direkt zurückzugehen scheint. Ich vermute den Dorotheos von Sidon aus Gründen, die die Quellenbestimmung aufdecken wird (s. S. 74).

Das Durchlaufen der ἐπαναφορὰ steigert die Kraft des Planeten, bis er den 'Eckpfeiler' = κέντρον erreicht, vgl. BLA S. 280, Fig. 31.

(2) 'Fallend'] Die ἀποκλίματα, die auf die Eckpfeiler folgen, schwächen, bringen also kein Glück; der Planet wendet sich von dem Ort seiner höchsten Kraftentfaltung, dem Eckpfeiler oder κέντρον, ab, daher der arabische Terminus 'das Sich-abwenden'. Eine genaue antike Parallele scheint es nicht zu geben; die bekannten astrologischen Schriftsteller

nennen einige Orte mehr als ἀχρημάτιστοι. Aber die Sache trifft Valens p. 50, 2 ed. Kroll ἐὰν δὲ ἐν ἀχρηματίστοις τόποις καὶ ζωδίοις ἀνοικεῖοις ἐκπέσωσιν (scil. οἱ πλανῆται) — — —, ἦττον καὶ τὰ τῆς πράξεως καὶ τὰ τῆς τύχης γενήσεται.

(3) 'Berührung' (arab. auch als 'Annäherung' zu übersetzen) = συναφή] Sie gehört ebenfalls zu den schon ganz früh beobachteten und ausgewerteten Bewegungen zweier Planeten, eines 'schwereren', der langsamer läuft, und eines 'leichteren', der schnell läuft (ταχυδρομεῖ). Bestimmungen über die Synaphie finden sich bald in einfacherer, bald in komplizierterer Form in jedem antiken astrologischen Werk, vgl. Serapion CCA VIII 4, 228, 34 ff., Dorotheos Frg. 10 a ὁ Δωρόθεος ἐν τοῖς ἔπεσιν αὐτοῦ κόλλησιν μὲν καλεῖ τὴν κατὰ σῶμα, συναφήν δὲ τὴν κατὰ σχῆμα (Aspekt) οἷον δῆποτε, 10 b (aus 'Alī i. abī 'r-Rigāl I 6) Dorotheus sagt, daß ein Planet in Berührung mit einem andern tritt, wenn zwischen dem Körper des einen und dem Körper des anderen (ein Zwischenraum von) 12 Grad ist [was sich freilich nach der sonstigen antiken Theorie so wohl nur auf den Mond beziehen kann, s. zu Text (3 a)], vgl. Hephaestion v. Theben I 14 p. 73, 20 Engelbr. nach Porphyrios συναφή καὶ κολλησίς ἐστιν, ὅταν ἤδη συνῶσιν ἀλλήλοις οἱ ἀστέρες ἢ καὶ ἐντὸς τριῶν μοιρῶν μέλλωσι συνάπτειν. ἢ δὲ Σελήνη λέγεται καὶ οὐσα ἐντὸς τῶν τρισκαίδεκα μοιρῶν μέλλειν συνάπτειν. Dazu Ptol. Tetr. I 24 Bo-Boe καθόλου καὶ συνάπτειν μὲν λέγονται τοῖς ἐπομένοις οἱ προηγούμενοι κτλ. — — — παραλαμβάνεται δὲ τὸ τοιοῦτον ἐὰν τε σωματικῶς ἐὰν τε καὶ κατὰ τινὰ τῶν παραδεδομένων σχηματισμῶν συμβαίη.

Die ptolemäischen ἐπόμενοι und προηγούμενοι sind die βραδύτεροι und ταχύτεροι, von denen Antiochos bereits spricht (CCA VIII 3, 114, 5. 9). Der Anonymos zur Tetrabiblos des Ptolemaios (ed. H. Wolf, Basileae 1559, p. 50) nennt sie βραδυκίνητοι und ταχυκίνητοι. Es sind dieselben Sterne, die Sahl als 'schwerere' und 'leichtere' bezeichnet.

Der östlich stehende und schnellere Planet muß den mehr im Westen stehenden einholen; da man die Grade der Sphäre naturgemäß von O über die Himmelsmitte nach W zählt, hat der östlich stehende weniger Grade als der westlich stehende. Das gilt für jede Bewegung zweier Planeten an der Sphäre, wenn der schnellere den schwereren einholt (auch dies wird als Synaphie bezeichnet). — Für die in unserem Abschnitt genannte vollkommene Konjunktion (al-muttaṣil = κατὰ σῶμα, κατὰ συμπαρουσίαν, κόλλησις) wird bei Sahl abweichend von den Griechen, die schon bei 30 Entfernung der beiden Himmelskörper voneinander von Konjunktion sprechen, derselbe Meridian auf die Minute genau verlangt. Diese Forderung geht vielleicht auf Verbesserung der Instrumente zurück.

(3 a) Der Abschnitt behandelt Einzelheiten zur wirklichen Konjunktion.

1. = σωματικῶς im Sinne der Araber. Der plastische, aber etwas rohe Vergleich dürfte von Sahl herrühren.

2. Darüber orientiert genau der Textabschnitt (3 b). Er macht auch die in (3 a) folgenden Bemerkungen verständlich.

3. = παραλλαγή] s. u. zu Nr. (7). Gemeint ist hier: „wenn der Planet den Meridian nicht überschreitet“.

4. 'was ich dir erwähnt habe'] s. den Anfang des Textes (3 a).

(3 b) 1. 'Kenntnis der Lichte'] Unter den 'Lichtern' oder, was dasselbe zu sein scheint, 'Kreisen' der Planeten versteht der arabische Text die Weite des Strahlungseinflusses der Planeten. So wie hier von solchem die Rede ist, kenne ich die Sache nicht aus der antiken Literatur. Mir ist lediglich bekannt (BLA S. 245), daß man im Altertum den Raum des Mondes, innerhalb dessen Konjunktion möglich war, mit 13 Grad angab (Heph. I 14; weil der Mond pro Tag 13 Grad vorrückt?). Dorotheos soll nach arabischer Angabe (Frg. 10 b) 12° für die Synaphie aller Planeten angenommen haben. Für den Mond deckt sich diese Angabe des Dorotheos mit unserem Textabschnitt Nr. 16, 3, der dorotheischen Ursprungs ist, s. S. 77 f.). Dieselbe Zahl begegnet in Sahl's Abschnitt (3 b) über die 'Lichter'. Ich bin deshalb von dem antiken Ursprung auch dieser Theorie überzeugt. Sie ist aber offenbar im islamischen Bereich in die in Abschnitt (3 b) vorliegende Form gebracht worden [s. Nachträge S. 88].

Die hier bei Sahl dargelegte Theorie läuft darauf hinaus, daß jeder Planet nach seiner vermeintlichen Größe ein Wirkungsfeld vor sich und hinter sich hat, das bei der Applikation und Defluxion beachtet werden muß. Es spielt eine Rolle in der Bestimmung der exakten Konjunktion (s. Text 3 a).

Unter den antiken Werken findet sich nur in der Isagoge des Porphyrios (am Ende) unsere Theorie wiedergegeben; aber das Kapitel ist kein griechisches Zeugnis, sondern in Byzanz von einem Astrologen aus unserer Sahlstelle dem Porphyriostext angehängt. (Genauerer s. S. 83 ff.)

2. 'aspiziert'] Auch per aspectum gibt es echte Konjunktion, vgl. o. S. 64 und die dort zitierten Stellen. Dorotheos Frg. 10 a, wohl aus Nechepso-Petosiris oder Hermes Trismegistos, s. Antiochos von Athen CCA VIII 3, 114, 5 (und 111 Anm. 2). Dazu BLA p. 246 unten. Ferner Textabschnitt (4), wo ein diesbezüglicher Satz Māsā'illāh's zitiert wird.

3. Paulus Alexandrinus sagt im Kapitel über Synaphie und Aporrhōia des Mondes nach alter Quelle, die wir z. B. bei Antiochos CCA VIII 3, 110, 32 fassen, aus, daß Synaphie bzw. Aporrhōia 1. im allgemeinen in demselben Tierkreisbild stattfinden, 2. aber auch in zwei benachbarten Tierkreisbildern stattfinden können, wenn die Entfernung der Planeten vom Monde nicht mehr als 30 Grad beträgt, d. h. die Größe eines Tier-

kreiszeichens nicht überschreitet. Bei Sahl erscheint dieser Lehrsatz auf die Synaphie und Aporrhöia aller Planeten ausgedehnt (siehe zu Textabschnitt 3 a).

4. 'würdiger'] d. h. der Planet, der die höheren Würden (Haus, Dreieck, Grenze usw.) an der Stelle hat.

5. 'dieses Lichtes'] = des Planeten, mit dem die Synaphie entsteht?

6. Sterne in benachbarten Zodia können sich nicht aspizieren.

(4) 1. 'Sich-entfernens'] Die antiken Stellen zur Defluxion s. Textabschnitt (3).

2. Die Zahl der Grade nimmt mit dem Lauf des Planeten nach Westen zu, s. o. S. 64.

3. Dies Wort *Māšā'llāhs* erklärt sich aus dem S. 64 Gesagten. Der Inhalt ist antik. Sahl erwähnt das Wort wohl nur wegen der Formulierung.

(5) 'Verpflanzung' des Lichts] = mittellateinisch *translatio*, mittellateinisch *μετακομιδή*. Nach dem arabischen Text entspricht der 'Verpflanzung' offenbar, was Porphyrios Isagoge p. 188 mit *μετοχέτευσις* = *derivatio* meint. Der korrupte Text des alten Porphyriosdruckes läßt, wie mir scheint, den Zusammenhang erkennen *μετοχέτευσις λέγεται, όταν ἀστήρ συνάπτει ἑτέρῳ ἀστέρι, κακείνος πάλιν ἑτέρῳ*. (Das Folgende wage ich nicht zu deuten.) — Sahl spricht nicht von einer neuen Synaphie des 2. Sterns, nachdem der 1. ihn bereits verlassen hat, um in Synaphie zu einem 3. zu treten, sondern von 3 Planeten, von denen der eine die Synaphie mit dem ersten aufgibt und zum 3. hineilt. Jener nimmt dabei die Natur des 1. sozusagen mit; sie fließt gleichsam durch einen Kanal vermittelt des 2. Sterns dem 3. Stern zu. Den Vorgang am Himmel macht ein angeschlossenes Beispiel deutlich, dessen Deutung auf folgendem Satz Sahl's im *Introductorium* beruht (der Einfachheit halber zitieren wir ihn nach der lat. Übersetzung): *et si fuerit effectus rei a translatione luminis, erit per legatos et eos qui discurrunt inter eos* (la. fol. 127^b Z. 27 v. u.).

(5 b) Beispiel zur Verpflanzung.] Merkur als Hausherr des 1. Hauses, der Mond und Jupiter, der Herr des Hauses, an das die Frage gerichtet ist (Heirat, 7. Haus), sind die konstituierenden Faktoren dieses Augenblickshoroskops. Sahl erklärt im Kapitel über die Fragen, die die Heirat betreffen (7. Haus): *et si fuerit Luna deferens lumen inter eos* (d. h. dem Herrn des 7. Hauses und dem Herrn des Ascendenten), *discurrunt inter eos legati et erit effectus rei per manus eorum* (= *per eos*) (*Introductorium* nach la. fol. 130 a Z. 26 v. u.).

Die Auslegung der Konstellation beruht auf einer ganz primitiven Gleichsetzung eines himmlischen Vorgangs mit einem irdischen. Den Er-

folg der geplanten Unternehmung (Heirat) garantieren der Planet Merkur für den Fragenden im Horoskopos und Jupiter im 7. Haus für die Frau; der Mond ist das verbindende Gestirn und vermittelt bei zwei guten Konstellationen. Vgl. Sahl, Introd. nach la. fol. 127' a Z. 14 v. u. (= CCA V 3, 104, 21 ff.): et si non fuerit aliquid de omnibus quae diximus, aspice tunc in translatione luminis ad Lunam vel ad aliquem planetarum levium, quem si inveneris separatam a domino ascendentis et iunctum domino rei aut separatam a domino rei et iunctum domino rei aut manus legatorum (= per legatos) et eorum qui discurrunt inter utrosque.

(6) Über die συναγωγή vgl. Porphyrios a. O. p. 188, der dafür επισυναγωγή sagt. Er erklärt: επισυναγωγή λέγεται, όταν συνάπτωσιν τῷ ἐν ἄστει διάφοροι ἄστρες. τηνικαῦτα ὁ ἄστηρ λαμβάνει τὴν δύναμιν ἐκείνων. Dies entspricht genau der Beschreibung Sahl's. Über die Wirkung der 'Versammlung' berichtet Sahl an einer anderen Stelle des Introductoriums (la. fol. 127' b Z. 21 v. u. = CCA V 3, 105, 22 ff.): et si fuerit adeptio rei a collectione luminis, erit adeptio rei per aliquem iudicem qui ingreditur inter eos, aut per unum, qui intrat in re, donec adeptio rei fiat. Ähnlich la. fol. 127' a Z. 8 v. u. in Forts. der zu Textabschnitt Nr. (5 b) ausgeschriebenen Sahlstelle.

(7) Die 'Hinderung' (ἔμποδισμός) entspricht dem, was die alte Astrologie μεσεμβόλησις nannte. Antiochosexzerpte geben den Vorgang kurz so (CCA VIII 3, 107, 19): μεσεμβόλησις δέ' ἐστίν, όταν ὁ ἄστηρ εἰς τὰς μέσας μοῖρας τῆς συναφῆς τὰς ἀκτῖνας βάλῃ. Porphyrios p. 188 übernahm diesen Satz fast wörtlich aus Antiochos (mit Ergänzung eines Beispiels). Dieser Fall ist von Sahl, sicher nach Vorgängern des späten Altertums, an drei Möglichkeiten dargelegt worden; zur dritten tritt ein Sonderfall hinzu. Wir wollen uns um ihre Enträtselung hier nicht bemühen und müssen den etwa daran interessierten Leser auf die erklärenden und mit Zeichnungen versehenen Beispiele in ar. oder bequemer in la. verweisen.

Der Byzantiner weicht, abgesehen davon, daß er sehr stark verkürzt, von Sahl ab, wenn er von Rückläufigkeit spricht. Mir will es scheinen, als habe er im 1. Satz den ἔμποδισμός mit der 'Zurückweisung' Nr. (11) verwechselt. Denn erst der zweite Satz nach ἢ entspricht dem 1. Modus Sahl's. Die Beschreibung der anderen Modi hat byz. gestrichen.

'vorbeigehen' (transierit) in der Beschreibung von Fall 3 ist παραλάττειν (παραλλαγή) der alten hellenistisch-griechischen Astrologie: παραλλαγή δέ (scil. ἐστίν), όταν τις τῶν ἀστέρων παραλλάξῃ σωματικῶς ἢ κατὰ σχῆμα τὴν τοῦ ἑτέρου μοῖραν (Antiochos-Rhetorios CCA VIII 3, 107, 21). Vgl. Porphyrios p. 187 (wo σωματικῶς fehlt): παραλλαγὴν λέγουσιν, όταν τὸν κατὰ μοῖραν σχηματισμὸν τῆς ἰσοσκέλους γραμμῆς παραλλάξωσιν οἱ ἄστρες, οἷον ὁ Ἥλιος Κριοῦ μοῖρας ιβ', ὁ Ζεὺς Ζυγοῦ μοῖρας κ'.

(8) Vgl. die Ausführungen zu Textabschnitt Nr. (12) und (13).

Es muß nach Textabschnitt Nr. (9) aber der attrahierende Planet, wenn er als δεχόμενος in Betracht kommen soll, am Ort des Mondes oder des Herrn des Horoskopos — diese beiden Stellen kommen in den Katarchai allein in Betracht (CCA V 3, 103, 25) — Dignitäten besitzen (vgl. Nr. 3 b Anm. 4).

(9) Fällt für den attrahierenden Planeten die Dignität am Ort des Mondes oder des Herrn des Horoskopos fort, so kann er den sich annähernden Planeten nicht aufnehmen. Ist er selbst gar in seiner Erniedrigung (BLA 195), dann ist er direkt dem sich annähernden Planeten feindlich; Unglück ist die Folge, woran die Stellung in der Erniedrigung schuld ist (vgl. Firm. Matern. II 3, 1—2 und unten zu Textabschnitt Nr. 15, 6).

(10) 'Leerlauf'] Der griechische Ausdruck κενοδορμία des byz. Übersetzers begegnet schon in der älteren griechisch konzipierten Astrologie, so bei Serapion (CCA VIII 4, 229, 22), Antiochos (CCA VIII 3, 107, 24) und Dorotheos (Frg. 91 b, 86 ff. = Heph. III 30, CCA VIII 2, 121, 19); die κενοδορμία stammt also aus Nechepso-Petosiris oder der hellenistischen hermetischen astrologischen Literatur (W. Gundel, Neue astrologische Texte des Hermes Trismegistos, AB AW, phil.-hist. Kl. NF H. 12, 1936, S. 324).

Die κενοδορμία wird ursprünglich wohl nur beim Mond beobachtet, vgl. dazu Antiochos CCA VIII 3, 107, 24 und 110, 30 und das Kapitel über die Eingekerkerten bei Dorotheos, Frg. 113 a, 1 ff. (CCA VI 112, 8 f., bearbeitet vom Verfasser, Beiträge zur Geschichte der Astrologie I, Heidelberg 1935, S. 14 ff.). Hernach muß man die κενοδορμία auch auf die andern Planeten ausgedehnt haben; schon Dorotheos spricht von πάντων τῶν ἀστέρων κενοδορομένων (Frg. 91 b, 90 = Heph. III 30 in CCA VIII 2, 121, 23). Aber erst bei den Arabern findet sich die Lehre ausgearbeitet. Bei ihnen wird der 'Leerlauf' des Mondes dann wieder von dem der Planeten unterschieden; der 'Leerlauf' des Mondes speziell wird als 'tierischer' Leerlauf (vgl. Textabschnitt Nr. 16, 9: 'wildes Tier') bezeichnet, was byz. mit θηριώδης κενοδορμία wiedergibt. Sie liegt vor, wenn der Mond während seines Laufes innerhalb eines Tierkreiszeichens keine Synaphie eingehen kann. Das ist aber im Grunde nichts anderes als was bereits Antiochos über die κενοδορμία des Mondes CCA VIII 3, 110, 30 gesagt hat und Dorotheos a. a. O. bestätigt.

(11) Der Satz beschreibt die Bedingungen für die Rückgabe dessen, was ein in Synaphie befindlicher schneller Planet von dem langsamen erhalten hat, vgl. zu Nr. (9). Es tritt dies ein bei Synaphie des sich annähernden Planeten (einschließlich des Mondes) mit einem rückwärts lau-

fenden oder unter den Strahlen der Sonne befindlichen Planeten (ὑπανυγος, bis zu 15° Abstand von der Sonne). — In la. folgt noch die Beschreibung eines Spezialfalls. Die Stellung beider Planeten in fallenden Häusern erhöht die ungünstige Beeinflussung des langsamen Planeten durch den schnellen; er ist schwach.

Beide Fälle sind bereits in einem arabischen Exzerpt für Dorotheos Sidonius bezeugt, vgl. unten S. 78 f.

Zum leichteren Verständnis ist es wohl angebracht, das eine der beiden auf den „Lehrsatz“ folgenden Beispiele nach der Übersetzung von la. herzusetzen: — — — cuius exemplum est ut sit ascendens Cancer et Luna in Sagittario in 11° scil. cadens ab ascendente et iungatur Marti et ipse Mars fuerit in Geminis in 12° ab ascendente cadens; et tunc significat destructionem initii interrogationis et finis. (Es folgt noch ein weiteres Beispiel.)

(12) Der eine Planet steht in seinen Würden (Haus, Erhöhung, Dreieck), damit hat er eine starke Stellung, er ist in seiner Kraft. Dazu vgl. Antiochos bei Rhetorios CCA I 159, 12 ἐν δυνάμει δὲ εἰς ἕκαστος λέγεται εἶναι τῶν πλανητῶν, ὅταν ἐν οὐκῶ ἰδίῳ ἢ ὑψώματι ἢ ὀρίοις — — — τύχη. Die alte hellenistische Astrologie bezeichnete diese Stellung der Planeten als ἐν ἰδίαις λαμπήναις (vgl. Textabschnitt Nr. 14, 2 und Nr. 16, 8), darin den ägyptischen Ursprung der Spekulation verratend; speziell in Ägypten wurden u. a. die Sterne als Lampen bezeichnet (W. Gundel, Neue astrologische Texte des Hermes Trismegistos S. 222). Wenn nun der Planet aus dieser starken Stellung heraustritt und sich mit einem andern Planeten verbindet, dann überträgt er seine Kraft auf diesen, doch wird Rechtläufigkeit für den ersteren vorausgesetzt.

Von der παράδοσις sprechen ebenfalls schon die ältesten griechischen Astrologen, vgl. CCA VIII 3, 102, 12 und CCA VIII 1, 247, 25.

Auch hier sei das Beispiel nach la. wiedergegeben: — — sub tali exemplo ut esset scil. Luna in Canero vel in Tauro et iungeretur Iovi vel alteri ex planetis et pulsaret virtutem suam ad eum, quia pulsavit i. e. commisit dispositionem suam de domo et exaltatione sua. similiter faciunt reliqui cum pulsaverint dispositionem ex domibus vel exaltationibus suis.

(13) Es handelt sich hier offenbar um genau dieselbe Sache wie in Textabschnitt Nr. 12. Doch kommt nach byz. ein ganz bestimmter Planet in Betracht, nämlich einer der beiden, aus dem ursprünglich die Antwort auf die Frage ermittelt werden mußte (σημειωτικός ἀστήρ vgl. CCA V 3, 103, 25 = la. fol. 127 b Z. 6 significator). Darnach sind das der Mond und der Herr des Horoskopos; aus der Güte der Stellung der beiden Sterne ergibt sich das Glück oder Unglück für das seitens des Fragers geplante Unternehmen. Die Bewegungen dieser Gestirne am Himmel kön-

nen aber dazu zwingen, die Leitung an einen andern Planeten abzutreten, wenn sie in Synaphie zu einem andern Planeten gelangen, der dann die 'hinweisende' Rolle in der Katarchē übernimmt (der sog. القابل, δοχεύς, qui recipit dispositionem, Textabschnitt Nr. 15 Schlußabsatz).

Merkwürdigerweise fügt Sahl hier ein erklärendes Beispiel hinzu, das ich im Zusammenhang mit dem „Lehrsatz“ nicht verstehe und das mir irgend einen Unterschied zur παράδοσις τῆς δυνάμεως bezeichnen zu sollen scheint. Ich wage nicht daran zu deuteln, setze aber trotzdem das Beispiel her: — — — cuius exemplum est, ut Luna vel aliquis planetarum esset in Ariete (weshalb?) et iungeretur Marti vel esset in Geminis (weshalb?) et iungeretur Mercurio, et Luna, cum fuerit in Tauro vel in Cancro, pulsat utraque virtutem scil. et dispositionem; et cum non fuerit in his duobus signis, pulsat tamen dispositionem.

Die drei nun folgenden Abschnitte enthalten eine Zusammenstellung der für die Katarchai günstigen und ungünstigen Stellungen der Planeten allgemein und der ungünstigen Stellungen des Mondes im besonderen (die sog. 'Fehler' oder 'impedimenta').

Auch hier ist es wohl so, wie schon zum 'Leerlauf' oben Nr. (10) gesagt wurde, daß die Liste der schlechten Mondpositionen alt ist (s. S. 77 f.). Da sie schon im Werke des Dorotheos enthalten war (S. 77), muß sie als Bestandteil der älteren hellenistischen Astrologie angesehen werden. Auf Grund der Liste der Mondpositionen und der Beurteilung ihrer Brauchbarkeit in den Katarchai entwarf man dann ähnliche Listen für die Planeten allgemein; auch sie müssen schon der Astrologie des ptolemäischen Ägypten angehören (s. u. S. 74 und CCA VIII 3, 106, 34 ff., ferner CCA VIII 4, 226, 17 und 20).

Wir begegnen in den drei folgenden Listen mit den Zusammenstellungen der 'Kräfte' (Nr. 14) und 'Schwächen' (Nr. 15) der Planeten und der 'Fehler' des Mondes (Nr. 16) vielen Stellungen, die bereits in den Textabschnitten Nr. 1—13 durchgesprochen worden sind. Es werden also zur Erklärung dieser Listen im allgemeinen kurze Verweise genügen.

(14) Zu 1. Vgl. Textabschn. Nr. (1) Kommentar.

Zu 2. 'Teil von seinen Teilen'] d. h. der Planet steht an einer Stelle, wo er eine seiner Würden hat. Auch der mittelalterliche lateinische Übersetzer sagt 'in aliqua partium suarum' (vgl. CCA XII 217, 10 f.), erklärt es aber mit 'dignitatum'. Die aufgezählten Stellen nennt Antiochos ἰδία λαμπήναι (CCA VIII 3, 107, 33), es sind Orte starker Kraftentfaltung. — 'in seinem Gesicht'] gr. ἐν ἰδίῳ προσώπῳ d. h. in seinem eigenen Dekan, vgl. W. Gundel, Dekane und Dekansternbilder (Warburgstudien 19) 32 und die Listen ebda. S. 81 vorletzte Spalte (Firm. Matern. II 4, 3 ff.).

Zu 3. Die Beobachtung der Bahnen der Planeten ist alt und durch die griechische Astronomie sehr gefördert (BLA 111). Eine Liste der Planetenstationen aus Heliodor s. CCA VII 119, 29. Rechtläufigkeit ist astrologisch betrachtet günstig, die 'unter den Strahlen' (ὑπ'αυγος, sc. der Sonne) genannte Stellung (12^o—2^o) und Rückläufigkeit sind ungünstig, stationäre Stellung bedeutet den Übergang je zum schlechten oder besseren Ausgang des Unternehmens (vgl. Sahl Intr. la. fol. 127 b Z. 4 v. o. = CCA V 3, 102, 18 ff.).

Zu 5. Vgl. zu Textabschnitt Nr. (11).

Zu 6. Vgl. Textabschnitt Nr. (8) und Kommentar zu Textabschnitt Nr. 12.

Zu 7. S. Antiochos CCA I 144, 30—145, 6, doch wird der Merkur dort zu den männlichen Planeten gezählt. Nach Serapion ist er indes wie in aller späteren Astrologie κοινός d. h. mit männlichen männlich und weiblichen weiblich (CCA VIII 4, 231, 22). Die Serapionstelle ist ein gutes Vorbild für die Formulierung des Textes bei Sahl: χαίρουσιν οἱ ἀστέρες ὁ μὲν Κρόνος καὶ Ζεὺς καὶ Ἄρης, ἔφθοι ὄντες καὶ συσχηματιζόμενοι, Σελήνη δὲ καὶ Ἄφροδίτη, ἐπόμενοι καὶ ἐσπέριοι.

Zu 8. 'Licht'] s. CCA VIII 3, 114, 34; VIII 4, 227, 6. Das Geschlecht der Planeten und die Tageszeit sind bestimmend für die stärkere oder schwächere Sternwirkung; männliche haben größere Wirkung am Tage, weibliche in der Nacht, wobei die männlichen in ihren Taghäusern, die weiblichen in ihren Nachthäusern stehen müssen. Das System ist offenbar abgeleitet von der alten Anschauung, daß bei Taggeburten die Sonne, bei Nachtgeburten der Mond das Vorrecht der Beeinflussung der irdischen Vorgänge hat. Der Satz Sahls ähnlich schon bei Serapion CCA VIII 4, 231, 20.

Zu 9. Feste Tierkreisbilder sind Stier, Löwe, Skorpion und Wassermann (nach Ptolemaios Tetr. I, 12, 4 Bo-Boe, weil dann, wenn die Sonne diese Zeichen erreicht hat, Feuchtigkeit, Hitze, Trockenheit und Kälte ungestümer und schärfer auf unsere Natur Einfluß gewinnen). Die Stellung der Planeten in diesen Zeichen ist günstig, denn ihre Wirkungen haben dort 'Beständigkeit' (Heph. III 1 = CCA VIII 2, 112, 9 τὰ δὲ στερεὰ [sc. τῶν ζῳδίων] ἀμετάρρεπτον τὸ ζητούμενον πρᾶγμα (wohl aus Dorotheos). S. auch Ptolemaios Tetr. III 14, 3 Bo-Boe (τῶν μὲν σὺν ζῳδίων καθόλου τὰ μὲν — — — ποιεῖ τὰς ψυχὰς — — —), τὰ δὲ στερεὰ δικαίας, ἀκολαυεύτους, ἐπιμόνους, βεβαίας, συνετάς, ὑπομονητικὰς, φιλοπόνους, σκληράς, ἐγκρατεῖς, μνησικάκους, ἐκβιβαστικὰς κτλ. (Vgl. Heph. II 15. CCA V 1, 200; VIII 3, 129). Ähnlich äußert sich auch Sahl über die signa fixa in De electionibus fol. 138^b Z. 10 v. o. (1493): porro signa fixa congrua sunt omni operi, cuius stabilitas et prolongatio temporis quaeritur, et quod vult

auctor eius esse durable bonumque (so Bonatti III 18 Sp. 422 statt hominumque) et utile. Wiederholt nach la. fol. 126 Z. 13 v. u.

Zu 10. ἐγκάρδιος] CCA I 145, 26 nach Rhetorios (?)¹⁾ ἐγκάρδιοι δὲ ἀστέρες λέγονται οἱ συνοδεύοντες ἰσομοίρως τῷ Ἡλίῳ ἢ περὶ μοίρας ἢ παρὰ μοίρας Die dieser zunächst beobachtete Stellung des Planeten war die, wenn ein Planet ὑπαυγος d. h. 'unter den Strahlen' (120—20) war, Schol. Arat. 152 (vgl. BLA 112, 1. 309), Sahl Intr. la. fol. 127 a, Z. 1, v. o.

Zu 11. Vgl. CCA I, 145, 8—14 aus Antiochos — — — ἀρρηνούνται οἱ ἀστέρες ἐν ἀρρηνικοῖς τεταρτημορίοις τετυχηότες, ἀπὸ τοῦ μεσουρανήματος ἕως τοῦ ὠροσκοπού καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπογείου ἕως τοῦ δύνοντος. Φηλύνονται δὲ ἐν τοῖς φηλυκοῖς τεταρτημορίοις, τοῦτ' ἐστὶν ἀπὸ τοῦ ὠροσκοπού ἕως τοῦ ὑπὸ γῆν ἢ ἀπὸ τοῦ δύνοντος ἕως τοῦ μεσουρανούντος. συμβάλλονται δὲ οἱ ἀρρηνούμενοι ἀστέρες ἐν τοῖς ἡρρηνωμένοις ζῳδίοις ἢ τοῖς ἡρρηνουμένοις τεταρτημορίοις πρὸς τὰς ἀρρηνικὰς γενέσεις.

ἀρρηνούσθαι und φηλύνεσθαι bedeutet so viel wie 'seine ganze Männlichkeit bzw. Weiblichkeit zur Geltung bringen'. Ähnlich Serapion CCA VIII 4, 231, 18 ff. — Zur Theorie vgl. W. Gundel, Neue astrologische Texte des Hermes Trismegistos S. 302 ff.

(15) Zum Ganzen vgl. Antiochos-Rhetorios CCA I 157, 7 ff. κάκωσις λέγεται, ὅταν ὑπὸ κακοποιῶν τις ἀκτινοβολῆται ἢ ἐμπεριέχηται ἢ ἐν συναφῇ φθορικοῦ ἢ ἐν κολλήσει γένηται ἢ διαμετρῆται ἢ οἰκοδεσποτῆται ὑπὸ κακῶς κειμένου ἐν τοῖς ἀχρηματίστοις τόποις, οἳ εἰσὶν τὸ ἕκτον ἀπὸ ὠροσκοπού καὶ ὁ τρίτος καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ ὀγδόος καὶ ὁ δωδέκατος. Mit Ausnahme der bei Sahl abweichenden Bestimmung der τόποι ἀχρηματίστοι stimmen alle Fälle überein. — Vgl. auch Dorotheos Frg. 16 = CCA V 3, 123, 28, das mit Sahl's Text noch genauer übereinstimmt, s. u. S. 79.

Zu 1. s. Textabschnitt Nr. (2).

Zu 2/3. Vgl. Textabschnitt Nr. (14), 3.

Zu 4. Schlechte Aspekte] Vgl. Firm. Matern. II 22, 1. 5—6.

Zu 5. Stellung der ἐμπερίσχεσις oder 'obsidio', vgl. BLA 251. Erklärung bei Antiochos CCA VIII 3, 114, 23 ff. ἐμπερίσχεσις λέγεται ὅταν δύο πλανῆται ἓνα μὲν περιλάβωσιν μηδενὸς ἄλλου ἀστέρος εἰς τὰ μεταξὺ αὐτῶν βάλωντος ἀκτῖνα κτλ.

¹⁾ Ich bin nicht sicher, ob der Satz, in dem von der Einführung dieser Position die Rede ist, nicht von Antiochos herrührt. Die Erwähnung dieser Stellung bei Sahl in einem Abschnitt, der sich mit großer Wahrscheinlichkeit als dorotheisch erweisen lassen wird (s. S. 78 f.), läßt daran denken, daß auch diese Stellung schon in der älteren hellenistischen Astrologie beobachtet wurde, wenn sie auch vielleicht zunächst wenig beachtet worden ist. Doch steht in einem Paralleltext immer ὑπαυγος (s. u. S. 84). Also führte nicht erst Rhetorios die ἐγκάρδιοι ἀστέρες als Spezialfall ein, zumal Stellung im Herzen der Sonne auch in den Dionysiaka des Nonnos (38, 392) vorkommt.

Zu 6. Das Urteil über die Bedeutung des $\tau\alpha\pi\epsilon\acute{\iota}\nu\omega\mu\alpha$ bei Firm. Matern. II 3, 1: *deiectiones, in quibus constitutae (sc. stellae) oppressa auctoritatis suae potestate minuuntur.* — Vgl. Textabschnitt Nr. (9).

Zu 7. Vgl. Textabschnitt Nr. (11). — Die byz. Version fügt eine spezielle Erklärung aus einer der Schriften Abū Mašār's an.

Zu 8. Vgl. Textabschnitt Nr. (14), 2. In Orten, die nicht durch Würden der Planeten ausgezeichnet sind, fehlt diesen die 'Kraft'.

Das folgende: 'fremd bzgl. seines Einholens durch die Sonne' verstehe ich nicht.

Zu 9. Wirkliche Konjunktion mit dem aufsteigenden und absteigenden Knoten der Mondbahn. (Die Knoten liegen im Schnittpunkt der Mondbahn mit der Ekliptik). Schon Antiochos notiert die Wirkungen der Knoten im Horoskop, CCA VIII 3, 109, 21. Vgl. CCA VIII 4, 205, 9—13, wo zur Konjunktion des aufsteigenden Knotens mit den Planeten nur Ungünstiges ausgesagt wird.

(Der Satz Z. 13 f. scheint einen Widerspruch zum Vorigen bei Antiochos zu enthalten; auch bei Valens I 16 p. 30, 7 Kr ist das Urteil über die Gutheit oder Schlechtigkeit der Konstellation abhängig von der Verbindung guter oder schlechter Planeten mit dem aufsteigenden Knoten. Hier ist also ein anderes System befolgt als das des Sahl. Sahl stimmt mit der oben stehenden Antiochosstelle wenigstens für den Ἀναβιβάζων überein. Er wird sich über den Καταβιβάζων an einer Stelle geäußert haben, die infolge des ewigen Exzerpierens der alten astrologischen Literatur ausgefallen ist.)

Zu 10. Vgl. Firm. Matern. II 22, 2. Der Ausdruck 'Schaden' (*detrimentum*) für das Tierkreisbild, das dem Hause eines Planeten gegenüberliegt (byz. ἐναντίωμα), ist wohl erst arabisch. (Vgl. zur Bestimmung al-Qabīšī Introductorium Diff. I de domibus planetarum fol. 9).

Schlußabsatz. Vgl. die Erklärung zu Textabschnitt Nr. (8) und (13).

(16) Zu 1. 'verbrannt'] = ἕρπυγος , vgl. Textabschnitt Nr. (14), 10 und Nr. (3 a) und (3 b).

Zu 2. Vgl. Textabschnitt Nr. (15), 6 und die Erklärung Nr. (9).

Zu 3. 12°] Größe des Raumes (nach vorn und hinten), auf den das Mondlicht, astrologisch gesehen, einwirkt und innerhalb dessen Konjunktion des Mondes mit einem anderen Planeten eintritt, vgl. Textabschnitt Nr. (3 a) und (3 b).

Zu 4. Textabschnitt Nr. (15), 4 und 5.

Zu 5. Vgl. Textabschnitt Nr. (15), 9. Die Applikation wird auf 12° Entfernung beim Mond bereits zur Konjunktion, siehe Textabschnitt Nr. (16), 3.

Zu 6. Das 12. Haus kann das 1. nie aspizieren. (Zwei benachbarte Häuser stehen in keinem Aspekt zueinander.) Im Horoskop, das vom Aszendenten als dem Haus des Lebens ausgeht, gilt das 12. Haus als Ort des Todes, κακός δαίμων, es ist der Ort des Saturn, vgl. Firm. Matern. II 19, 13. Aber den Zwillingen kommt noch der besondere Ruhm zu, der κακός δαίμων des Welthoroskops zu sein (BLA 187, ferner Bezold-Boll-Gundel, Stern Glaube und Sterndeutung¹ S. 147 f. und H. Junker, Iranische Quellen zur hellenistischen Aionvorstellung in Vorträge der Bibliothek Warburg 1921/22, S. 165 ff.). Da damals der Widder im Zenit stand (daher κεφαλή τοῦ κόσμου, vgl. meine Astrologie und Universalgeschichte, Stoicheia IX, S. 57), kam der Krebs in den Aszendenten, d. h. das Horoskop basiert auf dem Sommeranfang. Die Sache geht auf ägyptische Spekulation des Hellenismus zurück, zuletzt auf die Offenbarung des Thoth-Hermes Trismegistos bei Firm. Matern. III 1, 1, vgl. Prooem. III § 4. Daher noch immer der Horror des Mondes vor den Zwillingen.

Ebenso ist in der ägyptisch-hellenistischen Lehre von den 'Grenzen' (ὄρια) der Grund dafür zu suchen, daß der Mond nicht in den letzten Graden der Tierkreisbilder stehen soll; nach dem System der Grenzen des Nechepso-Petosiris (und dieses ist auch das System des Dorotheos von Sidon Frg. 8 = Heph. I 1 p. 47 Engelbr. = CCA VI 92, 16 ff. Kroll) sind die letzten Grade stets Grenzen der bösen Planeten. Vgl. die Tabelle der Grenzen bei BLA 207 und im Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens s. v. Horoskopie Sp. 366; Ptolemaios Tetr. I 21, p. 47 Bo-Boe.

Zu 7. Vgl. Textabschnitt Nr. (15) 7 und Nr. (11).

Zu 8. Der 'verbrannte Weg' ist die Stelle, wo die Sonne aus der unteren Kulmination in den Winterhalbkreis des Tierkreises eintritt, s. Bezold-Boll-Gundel, Stern Glaube und Sterndeutung¹ S. 59,

Zu 9. Vgl. Textabschnitt Nr. (10).

Zu 10. 'mittlere Schnelligkeit'] Ungleichförmigkeit der Geschwindigkeit des Mondes, Mittel 12^o, im Apogäum kleiner als im Perigäum.

'sein Licht vermindert wird'] Hier ist vom Mondmonat die Rede, bei dessen Ende das Mondlicht abnimmt. Dies bedeutet Schwächung des Mondes wie im Volksglauben fast aller Völker der Erde, vgl. Dorotheos von Sidon Frg. 65 c = CCA V 3, 112, 3 f. und Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens s. v. Mond Sp. 485 ff.; s. a. W. Gundel in Pauly-Wissowa, Realencyklopädie s. v. Mond Abschnitt VIII Sp. 100 f.

2. Die Quellenfrage.

Der Zusammenhang der lateinischen und mittelgriechischen Übersetzung mit dem Original des Werkes Sahl i. Bišr's sowie die besondere Art dieser Übersetzungen und die antik-hellenistische Herkunft der bei

Sahl aufgezählten Lehren zur Synaphie und Aporrhöia der Planeten dürften aus den z. T. zwar etwas reichlich speziellen, aber notwendigen Darlegungen zu einzelnen Stellen der edierten Textabschnitte hinreichend klar geworden sein.

Wir haben nunmehr, die Behandlung des Sahl-Kapitels abschließend, noch für dieses die Quellenfrage genauer zu stellen, nachdem der weitgehende antike Einfluß bereits in der Einzelerklärung deutlich geworden ist. Sahl ist hier nicht anders als etwa 'Umar i. al-Farruḥān¹⁾ weitgehend Kompilator.

In der Einleitung S. 12 wurde die These aufgestellt, daß als besondere Quelle mindestens für einzelne größere Abschnitte des Sahlkapitels der griechische Astrologe Dorotheos von Sidon in Betracht komme, dessen Bedeutung für die Frühzeit der arabischen Astrologie somit immer stärker hervortritt.

Zunächst läßt sich Dorotheos von Sidon's Fünfbuch als Quelle für die Textabschnitte Nr. 14—16 (über die Stärke und Schwäche der Planeten und über die Fehler des Mondes) erweisen.

a) Daß Sahl i. Bišr zuweilen Dorotheos von Sidon heranzieht, hat man seit der Zeit, da das Abendland (und Byzanz?) mit Sahl's Schrift *De electionibus* (s. o. S. 27) bekannt geworden ist, wohl immer gewußt, denn Sahl zitiert den Dorotheos in diesem Traktat mehrmals. Unter den Gelehrten, die der Rekonstruktion des Dorotheostextes in der Neuzeit ihre Aufmerksamkeit zugewandt haben, machten Th. Roeper und A. Engelbrecht²⁾ auf die Dorotheoszitate in Sahl's *De electionibus* aufmerksam; sie haben aber den Zusammenhang dieser Zitate mit den erhaltenen griechischen nicht weiter verfolgt oder verfolgen können.

Ein solcher Vergleich ist indessen unumgänglich, wenn man die arabischen (auch sonst, wie ich 'Die Fragmente des Dorotheos von Sidon' S. 42—46 nachgewiesen habe, zahlreich vorhandenen) Dorotheosbruchstücke für eine Edition ausnutzen wollte; denn es gibt hier leider wie bei jeder religiösen Literatur — und ihr ist Dorotheos in gewissem Sinne zuzuweisen — Fälschungen. Auch auf den Namen des Dorotheos

¹⁾ Vgl. die zahlreichen Zitate aus Ptolemaios und Dorotheos in seiner Schrift 'De nativitatibus' (in Pruckners Firmicusausgabe p. 118—141). Über 'Umar s. Suter a. O. I § 34.

²⁾ Th. Roeper, *Lectiones Abulpharagianae* (Progr. Gymn. Danzig 1844) S. 43 Anm. 108. — A. Engelbrecht, *Hephaestion von Theben und sein astrologisches Kompendium*. Wien 1887, S. 32.

ist gefälscht worden, und zwar gerade bei den arabischen Astrologen.¹⁾

Nähere Beschäftigung mit den Dorotheosfragmenten bei Sahl De electionibus zeigte indessen, daß in dieser Schrift echte Überlieferung vorlag. Schon in meinen Studien zu Nonnos von Panopolis²⁾ konnte ich nachweisen, daß das Sahlkapitel³⁾ über die günstigen und ungünstigen Zeiten der Seereisen, das auf Dorotheos als Quelle ausdrücklich aufmerksam macht, aus dem entsprechenden Abschnitt des Dorotheos, der in seinem originalen Wortlaut vollständig im Cod. Paris. Gr. 2417 des Hephaestion von Theben III 30 erhalten ist (Die Frg. d. Dorotheos von Sidon Frg. 91 a = CCA VI, 109, 15—110, 4),⁴⁾ exzerpiert worden ist; weitere Beschäftigung mit Sahl's Schrift De electionibus ließ erkennen, daß u. a. auch die Frg. 64 c, 79 d, 81 c, 82 b und 86 d (nach der Zählung meiner Ausgabe) aus Dorotheos ausgezogen worden sind.

b) In unserem jetzigen Zusammenhang interessiert am meisten ein bei Sahl De electionibus fol. 138'b—139 a der Ausgabe von 1493 (= p. 114 Pruckner) mit ausdrücklicher Berufung auf 'Dorotheus et ceteri sapientes in initio operum' (= ἐν ταῖς καταρχαῖς) mitgeteiltes Kapitel, das die 'Hinderungen des Mondes' bespricht. Daß es sich hierbei ebenfalls um ein echtes Dorotheoszitat handelt, beweist der Zusammenhang des Sahl'schen Textes mit Hephaestion III 1 (CCA VI 102, 24 ff. βλάπτει δὲ καὶ ἡ Σελήνη bis zum Ende des dort mitgeteilten Abschnitts), wo uns außer inhaltlichem

¹⁾ So unterstellen ihm arabische Handschriften und Autoren Ausführungen über Stundenwahl ('Alī i. abī 'r-Riḡāl, Kitāb al-bāri' Teil VII c. 100 der lateinischen Übersetzung des Aegidius de Tebaldis und Petrus de Regio, gedruckt 1485 zu Venedig unter dem Titel Albohacen Hali filius abenragel, liber completus in iudiciis stellarum (fol. 125') und über Mondstationen (ebda. c. 101 fol. 126; selbständig und ausführlicher in dem or. Cod. Add. 23400 des Britischen Museums, London, fol. 77 ff., bisher unediert). Der Cod. Bodleianus or. 133 fol. 56'—57 enthält eine Tafel, in der 'die Katarchen für die Mondtage gemäß der Meinung des Hermes und Dorotheos' eingetragen sind, ebenfalls so kein echter Dorotheos. In der byzantinischen Überlieferung (CCA I 82, 11) ist eine Liste der Lektüren von Māsū'llāh mitgeteilt; die angebliche Buchzahl von 11 Büchern des Dorotheos läßt sich durch Nichts erweisen, da sein Werk nur 5 Bücher umfaßte, ebensowenig ein 6., 7. und 16. Buch, das der Fihrist und al-Qifti erwähnen (Die Fragm. des Dorotheos von Sidon S. 54, V a), b)). In lateinischen Hss. des Mittelalters liest man ein Kapitel De occultis (z. B. Paris. Lat. 7316, f. 83—83'), das ebenfalls apokryph ist und orientalischer Überlieferung verdankt wird. Darüber s. Genaueres bald im Teil B meiner Textausgabe der Dorotheosfragmente.

²⁾ Astrologie und Universalgeschichte. Studien und Interpretationen zu den Dionysiaka des Nonnos von Panopolis. Stoicheia IX, 1930, S. 14.

³⁾ Am bequemsten zugänglich in der Ausgabe des Firmicus Maternus von Pruckner, Basel 1533, p. 111. Auch die oben stets benutzte Ptolemiosübersetzung (Venedig 1493) enthält De electionibus fol. 138'—141'a (die Stelle fol. 140a Z. 10 v. o.). In meiner Dorotheosausgabe ist es Frg. 91 c.

⁴⁾ Die Hephaestionüberlieferung, die uns im Paris. Graec. 2417 s. XIII f. 39—175' (P bei Engelbrecht und Kroll [CCA VI 91 ff.], P[aris.] 3 bei mir nach CCA VIII 1, 15), im Paris. Graec. 2841 s. XIII fol. 26—66' (A bei Engelbrecht und Kroll, P 22

Prosareferat nicht ganz 5 Hexameter des Dorotheos über diese Materie mitgeteilt werden. Die Sahlzitate entstammen freilich nicht dem Hephaistion, den die Araber nicht kennen lernten, sondern einer arabischen Prosaversion des dorotheischen Gedichts, die schon am Ende des 8. Jhdts. vorhanden war und in der arabischen astrologischen Literatur weitgehende Spuren hinterlassen hat.¹⁾ Auch ein mittelgriechischer Text über die *κατώσεις* des Mondes stammt nun aus dieser arabischen Prosaversion des Dorotheos; dieser Text ist erhalten in einem Traktat des Cod. Vat. Graec. 1056 fol. 154 ff.²⁾ Er ist überschrieben *παρεξεβλήθησαν*³⁾ λόγοι Δωροσθέου ἀπὸ βίβλου Σαρακηνικῆς ἔχοντες οὕτως und zitiert im letzten Drittel viermal Dorotheos (neben den 'Babyloniern' und einem gewissen Μούγγης (s. o. S. 56, 1), der nach dem Exzerptor in der Materie der Schwäche und Stärke der Planeten mit Dorotheos übereinstimmt und den Exzerptor seiner Meinung nach überhebt, auch diese Dorotheosabschnitte auszuschreiben;⁴⁾ er hatte also ein Dorotheosexemplar zur Vorlage oder mindestens eine Sammlung von Dorotheana. Dieser Abschnitt ist in meiner Ausgabe Frg. 65 c = CCA V 3, 122, 12—21 abgedruckt; er enthält ein stark verkürzendes Referat über das von Sahl und Hephaistion exzerpierte Dorotheoskapitel.

c) Denselben Abschnitt über die 'Hinderungen des Mondes' bietet Sahl nun auch im Introductorium und zwar hier ohne jede Quellenangabe; es ist unser Textabschnitt Nr. (16). Es sind nur geringe Unterschiede beim

bei mir, vgl. CCA VIII, 2, 25) und im Paris. Graec. 2501 (P 21 bei mir, vgl. CCA VIII 2, 11) vorliegt, wozu noch Abschriften und zahlreiche besonders überlieferte Exzerpte aus byzantinischer Zeit kommen, ist so entstellt, daß der Urtext des Hephaistion nicht mehr herzustellen ist; von dem Werke läßt sich nur eine ungefähre Idee geben. Die Codices P 3 und P 22 einerseits, P 21 andererseits stellen zwei Überlieferungsformen dar, die eine Ausgabe nebeneinander drucken müßte. Die erste Fassung enthält die Verse des Dorotheos zwischen langen Prosareferaten, die zweite hat alle Verse kassiert und in Prosareferat umgeschrieben. Dafür ist aber der Text der letzteren, P 21, oft viel ausführlicher; und die arabisches Dorotheosüberlieferung beweist, daß die größere Ausführlichkeit des P 21 in der prosaischen Wiedergabe der Dorotheosverse der echten Hephaistionüberlieferung entspricht. Die Schreiber der anderen Fassung (P 3 und P 22) haben also erheblich den echten Hephaistiontext gekürzt, auch da, wo geschlossene Dorotheoskomplexe mitgeteilt werden. Näheres in meinen 'Fragmenten des Dorotheos von Sidon', Einleitung S. 38 ff. und in den Fragmenten des 5. Buches. Ferner 'Beiträge zur Geschichte der Astrologie I', Heidelberg 1936, S. 14 ff., insbesondere S. 20 ff.

¹⁾ Näheres 'Die Fragmente usw.', Einleitung S. 42 ff.

²⁾ Ediert von J. Heeg CCA V 3, 122, 1 ff.

³⁾ Vgl. oben S. 30, 4.

⁴⁾ CCA V 3, 123, 34 ff. — Wer sich hinter Μούγγης verbirgt (s. auch Nr. 15), ist noch immer unklar.

Vergleich der beiden Fassungen festzustellen;¹⁾ es ist außer Zweifel, daß es sich beide Male bei Sahl um denselben Text, wenn auch in zweifacher Bearbeitung handelt.²⁾ Textabschnitt Nr. (16) des Introductoriums ist also ein echtes Fragment aus dem astrologischen Werke des Dorotheos von Sidon. Für die oben weiterhin genannte byzantinische Version des Cod. Vat. Graec. 1056 fol. 154 = CCA V 3, 122, 12—21 ist gleichzeitig auch mit dieser Feststellung die Herkunft aus dem Werke des Dorotheos erwiesen.

d) Die gleiche Sammlung von Exzerpten aus Dorotheos in jenem mittelgriechischen Traktat erörtert gegen den Schluß (Frg. 69 = CCA V 3, 124, 8 ff.) eine Reihe bedeutender Planetenstellungen, die alle in unseren Textabschnitten Nr. (14) und Nr. (15) des Sahl'schen Introductoriums auftauchen. Man vergleiche: Z. 8 f. καὶ ἐὰν εὐρεθῆ ὁ ἀστὴρ ἐν κέντρῳ καὶ ἐπαναφορᾷ κέντρου, σημειὸν ἐστὶν ἐπιτυχίας τῆς δουλείας = Nr. (14), 1 (wo über die 11 glückverheißenden Stellungen der Planeten gesprochen wird) „daß der Planet sich in einem guten Ort vom Horoskopos her befindet, d. h. in den Eckpfeilern und den Häusern, die ihnen benachbart sind von den Orten, die den Horoskopos aspizieren“. — Z. 9 f. εἰ δὲ ἐν τοῖς δυοῖ φάυλοις ἀποκλίμασιν εὐρεθῆ, σημειὸν ἐστὶν ἀποτυχίας = Nr. (15), 1 (ungünstig für die Angelegenheit ist es, wenn) „der Planet in einem von den Eckpfeilern her fallenden Hause steht und keinen Aspekt auf den Horoskopos wirft, d. h. im 6. und 12. Haus“. — Z. 10 f. καὶ πρόσχε εἰς πᾶσαν καταρχὴν, ἵνα μήτε ὁ κύριος τοῦ ὠροσκόπου μήτε ὁ κύριος τῆς δουλείας συνάπτει ἄστερι ὑποποδισμένῳ ἢ ὑπαύγῳ = Nr. (15), 2—3 (ungünstig ist,) „daß der Planet rückläufig ist“ und „daß der Planet unter den Strahlen ist“. — 18 ff. καλὸν ἐστὶ τὸ χρῆσασθαι σε τοῖς ἡμερινοῖς ἀστράσιν ἐπὶ δουλείαις μελλούσαις ἐ- ἡμέρα καταρχθῆναι, τοῖς δὲ νυκτερινοῖς ἐπὶ δουλείαις μελλούσαις ἐν νυκτὶ καταρχθῆναι. καλὸν δὲ ἐστὶ καὶ τὸ τὸν ἄστερα εἶναι ἐν οἰκείᾳ αἰρέσει, ἥγουν τὸ εἶναι τὸν ἡμερινὸν ἄστερα ἐν ἡμέρᾳ ὑπὲρ γῆν ἐν ζφδίῳ ἀρρενικῶ, τὸν δὲ νυκτε-

¹⁾ Im Introductorium sind Nr. (16), 2, 3, 4 ausführlicher als in De electionibus, 6 enthält teilweise, was De elect. 8 hat, 8 entspricht dem 2. Teil von De elect. 7, 9 = De elect. 10. Andererseits ist 5 in De elect. etwas ausführlicher gehalten, zu 7 hat Sahl ebenfalls in De elect. Ergänzungen hinzugefügt. De elect. 7 faßt 7 u. 8 des Introductoriums zusammen, dafür ist Introd. 6 in De elect. zerlegt in 6 und 8.

²⁾ Nach Sahl offenbar gab 'Alī i. abī 'r-Riḡāl den Abschnitt in seinem 'Ausgezeichneten Werk' T. VII c. 3 f. fol. 112'a—b, der nur den 8. Punkt anders versteht, was ich zunächst nicht klären kann. Nach dem Text des Introductoriums ist vom 12. Zeichen, vom (Nacht-)Haus des Mondes aus gerechnet, die Rede; da dieses der Krebs ist, kann das 12. Haus nur das der Zwillinge sein, wie im Text des Introductoriums auch ausdrücklich hinzugesetzt wird. 'Alī i. abī 'r-Riḡāl verstand statt dessen 'die Zwölfstel mit den Unglücksbringern' (wenn sein Text nicht korrupt ist und seine Übersetzer sich irrten). Auch Gergis philosophus (XI. Jhrhdt.) hat Sahl's Abschnitt oder den entsprechenden Dorotheostext im Liber de astronomiae disciplinae peritia verarbeitet, s. den von Šangin edierten Text des Traktats CCA XII 220, 15—27.

ρινὸν ἀστέρα ἐν νυκτὶ ὑπὸ γῆν ἐν ζῳδίῳ θηλυκῶ = Nr. (14), 8+11 „daß die Planeten in ihrem eigenen Licht sind, das bedeutet die männlichen Planeten am Tage und die weiblichen in der Nacht“ + „es seien die männlichen Planeten in männlichen Tierkreisbildern und die weiblichen in weiblichen Tierkreisbildern“. — 24 ff. ἡ δύναμις δὲ τοῦ Διός, τοῦ Κρόνου καὶ τοῦ Ἄρεως τότε ἐστίν, ὅτε ὑπάρχουσιν ἀνατολικοί, τῆς δὲ Ἀφροδίτης καὶ τοῦ Ἑρμοῦ, ὅτε εἰσὶ δυτικοί = Nr. (14), 7 ut sint planete alteriores masculini qui sunt Saturnus, Iuppiter et Mars orientales id est ut appareant in mane exeuntes de sub radiis Solis. et planete feminini id est Venus, Mercurius, Luna occidentales, id est apparentes vespere. (Auch dies eine Stärkeposition bei Sahl). — 26 f. ἕκαστος δὲ τῶν ἀστέρων πάλιν ἰδίαν ἔχει δύναμιν αὐθις, ὅτε τέ ἐστιν ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ ἢ τῷ ὑψώματι ἢ τῷ τριγώνῳ ἢ τῷ δρόμῳ = Nr. (14), 2 „daß der Planet in einem Teil von seinen Teilen ist, das bedeutet in seinem Hause oder in seinem hohen Rang oder in seinem Trigon oder in seinen Grenzen“ (bei Sahl folgt noch „oder in seinem Gesicht oder in seiner Freude“). — 27 f. καὶ τῇ οἰκειᾷ αἰρέσει = Nr. (14), 8 „daß die Planeten in ihrem eigenen Licht (byz. αἰρέσει) sind“. — 28 καὶ ὅτε ταχυδρομεῖ (wie schon S. 64 dargelegt zur „Annäherung“ an einen Planeten) = Nr. (14), 4 (negativ ausgedrückt) „daß mit dem Planeten in einem Tierkreisbild kein Unglücksbringer ist, der sich mit ihm verbindet“. — 28 f. καὶ ὅτε ἐστὶν ἐν κέντρῳ καὶ ἐπαναφορᾷ κέντρου = Nr. (14), 1, vgl. o. S. 37. — 29 καὶ ὅτε ἀνέρχεται κατὰ πλάτος πρὸς βορρᾶν = — (hier fehlt der entsprechende Satz bei Sahl, woraus die unabhängige Entstehung beider Fassungen hervorgeht). — 29 f. καὶ ὅτε ἐστὶν ἀκάκωτος ὡς προεδηλώσαμεν = Nr. (14), 1—5 (zusammenfassend). — 30 f. εἰ δὲ εὐρεθῆ ὁ ἀστὴρ δυτικός ἢ ὑποποδισμένος ἢ ὑπανγος, ἐστὶν ἀσθενής. Dazu vgl. Nr. (15), 1+2 und Nr. (14), 7, wo ‘aufgehen’ der Planeten eine Kraft oder Stärke, also etwas Günstiges bedeutet. Das Gegenteil ‘untergehen’ mußte entsprechend als Unglücksprophezeiung erklärt werden; es ist nicht eigens angeführt (vgl. la. fol. 127 a Z. 27 v. o. = CCA V 3, 101, 38 f.).

Ich glaube, der Zusammenhang macht hinreichend deutlich, daß in beiden Texten die gleiche Quelle vorliegt, da beide Texte nicht auseinander geflossen sind. Der byzantinische Traktat nennt diese Quelle direkt; es ist derselbe Dorotheos von Sidon, dem auch Textabschnitt Nr. (16) gehört. Nunmehr können wir dem Dorotheos auch die Textabschnitte Nr. (14) und (15) bindend zuweisen.

Wie zum Überfluß gibt es dafür noch eine weitere Bestätigung. Der ganze Text Nr. (15) Sahl's liegt nämlich noch in einem anderen mit Dorotheos' Namen ausgestatteten Exzerpt in jenem byzantinischen Traktat vor. Ein Vergleich von Dorotheos Frg. 16 = CCA V 3, 123, 28—33 mit unserem Textabschnitt Nr. (15) zeigt nämlich ähnlichen Zusammenhang. Ich setze den griechischen Text her und verweise jeweils mit einer Ziffer auf

den entsprechenden Satz bei Sahl: ὁ Δωρόθεος πρὸς τοῦτοις (d. h. dem, was schon vorher erwähnt wurde) λέγει καὶ τοῦτο, ὅτι ἡ ἐν τοῖς γενεθλίοις φθορὰ τῶν ἀστέρων τοιοῦτοτρόπως γίνεται (Nr. 15 Einleitung). ὅτε ὁ ἀστὴρ ὑπάρχει ὑπανυγος (15, 3) ἢ μετ' ἐνὸς τῶν συνδέσμων (15, 9) ἢ μέσον τῶν δύο κακοποιῶν (15, 5) ἢ ὅτε κενοδρομεῖ καὶ οὐ συνάπτει τινὶ τῶν ἀστέρων (Nr. 10) καὶ ὅτε ὑπάρχει ἐν ἐνὶ τῶν δύο φαύλων ἀποκλιμάτων, τῷ ἐκτῷ δηλονότι καὶ τῷ δωδεκάτῳ (15, 1) καὶ ὅτε ἡ ὑποποδισμένος (15, 2).

Die Quellenbestimmung dürfte hier bestens gesichert sein.

e) Es sei ausdrücklich darauf hingewiesen, daß sich aus dem letztbehandelten mittelgriechischen Fragment ein weiterer Hinweis darauf ergibt, daß auch Textabschnitt Nr. (10) mit Dorotheos direkt zusammenhängen scheint. Unsere Quellenthese kann also offenbar auch noch auf Abschnitte vor Textabschnitt Nr. (14) ausgedehnt werden. Wir wollen auch dafür noch einige Beobachtungen beibringen.

CCA V 3, 124, 12 wird der rückläufige und unter den Strahlen befindliche Planet als 'schwach' bezeichnet; wir stellten in den Einzelerläuterungen dazu Sahl, Textabschnitt Nr. (15), 2 und 3. Der byzantinische Text fährt dann fort (diesmal erklärend): ἀσθενὴς γὰρ ὢν ὁ τοιοῦτος ἀστὴρ ἀποστρέφει τὰς ἀκτῖνας τοῦ συνάπτοντος αὐτῷ ἀστέρος καὶ οὐ προσδέχεται αὐτὰς διὰ τὴν τοῦτου ἀσθένειαν. Dazu vgl. Sahl Nr. (11): „Erklärung der Zurückweisung. Diese geschieht so: Wenn der Planet oder der Mond sich verbinden mit einem rückläufigen Planeten oder mit einem, der sich unter den Strahlen befindet, dann weist er an ihn zurück, was er von ihm aufnahm“. byz. braucht für den Vorgang den Ausdruck ἀποστροφή und erklärt, sie liege vor ὅτε ἀδυνατεῖ ὁ ἀστὴρ δέξασθαι ἀκτῖνα ἐτέρου ἀστέρος συσχηματίζοντος αὐτῷ ἐκ τε τοῦ ἀναποδισμού ἢ ἐκ τοῦ ὑπάρχειν αὐτὸν ὑπανυγον.

Auch der folgende Satz des Dorotheos ist bei Sahl erhalten und zwar in der lateinischen Übersetzung. Man vgl. CCA V 3, 124, 14 ff. χειρὸν δέ ἐστι τὸ τὸν ἀστὴρα εἶναι ἐν ἀποκλίματι καὶ συνάπτειν ἀστέρι ὄντι αὐτῷ ἐν ἀποκλίματι· δηλοῖ γὰρ τοῦτο τὴν δουλείαν μῆτε ἀρχὴν ἔχειν μῆτε τέλος mit Sahl a. O. alter quoque modus est de redditu et iudicio et destructione, ut iungatur planeta pulsans (pulsus = παράδοσις) id est levis, qui sit cadens ab ascendente, planete ponderoso cadenti; tunc reddit ei, quod recipit ab eo, et destruit eius dispositionem et significat, quod interrogatio ipsa non habet initium nec finem.

Abgesehen nämlich davon, daß die besondere ἀσθένεια (Rückläufigkeit und Lauf unter den Strahlen der Sonne) für einen speziellen Fall (die Planeten sind fallend vom Horoskopos her) sowohl in dem Dorotheosexzerpt wie bei Sahl Nr. (11) beschrieben ist, ist die Zusammengehörigkeit der Texte auch durch die ganz auffallende gemeinsame Formulierung des Schlusses bewiesen, quod interrogatio ipsa non habet initium nec finem, den auch das korrupte arabische Original erhalten hat.

Und noch eines, was für das hohe Alter des Sahlkapitels, für dessen Materie wir in den Einzelerläuterungen bereits engen Zusammenhang mit Nechepso-Petosiris nachweisen konnten, zu zeugen scheint und keinesfalls gegen unsere Quellenbestimmung spricht. Bei Textabschnitt Nr. (3 a) fällt für ein arabisches astrologisches Buch die Reihenfolge der Planeten auf: Sonne, Mond, Saturn, Iupiter, Mars, Venus, Merkur. In der Vulgata der Antike hatte sich in der Spätzeit längst seit dem 2. Jhd. v. Chr. die Reihe nach der Entfernung der Planeten von der Erde durchgesetzt:¹⁾ Mond, Merkur, Venus, Sonne, Mars, Iupiter, Saturn oder umgekehrt (vgl. Firm. Matern. III 2—7 und vielleicht schon Antiochos von Athen, CCA XI 2, 109 ff. ~ CCA VIII 3, 111 f., nach Nechepso-Petosiris bei Plin. n. h. II 88). Sie wird von den Byzantinern und Arabern stets in der Form der Vulgata benutzt. Die hier bei Sahl im Introductorium genannte Reihe dagegen trennt die beiden 'Lichter' (φωστῆρες), wie die Griechen sagen, von den sog. πενταστέρες²⁾ (z. B. Valens I 1, Ptolem. Tetr. III 14, 10 ff. Bo-Boe). Gerade diese Reihe aber wird unter den älteren Astrologen wiederum von Dorotheos fast ausschließlich verwendet.³⁾ — Wir haben wahrscheinlich gemacht, daß Textabschnitt Nr. (11), (14) und (15) aus Dorotheos herrühren; von Nr. (16) steht dies ebenfalls fest. Nun begegnen wir der für einen arabischen Astrologen ungewöhnlichen Planetenreihe, die mit Sonne und Mond beginnt, die Dorotheos zu gebrauchen pflegt. Es liegt in der Tat nahe, auch den Abschnitt (3 b) für Dorotheos bei diesem Zusammenhang der Textstellen Sahls in Anspruch zu nehmen.

Ist demnach etwa das ganze Kapitel Sahls über das Werden und das Verderben dem Dorotheos zuzuweisen? Auf's Ganze gesehen, wird man dies vermuten müssen; zu voller Sicherheit kann man aber leider bisher nicht gelangen. Denn hie und da scheint Sahl auch etwas von sich aus hinzugefügt zu haben, so in Textabschnitt Nr. (4) den Hinweis auf einen Lehrsatz des Māšāʿillāh, wenn dessen Inhalt auch hellenistisch ist. Nr. (7) hat vielleicht Erweiterungen erfahren, freilich auch hier auf Grund antiker

1) Fr. Boll, Hebdomas in RE 7, 2568, 25 ff.

2) Ebda. Sp. 2569, 47 ff., doch scheidet Ptolem. Tetr. I 4 aus, da die guten Hss. die Reihe Sonne, Mond, Saturn, Mars, Jupiter, Venus, Merkur bieten, d. h. von den πενταστέρες die 'bösen' und 'guten' zusammenstellen. Merkur ist indifferent. Diese Zusammenstellung kennt auch Dorotheos Frg. 3 = 'Alī i. abī 'r-Riḡāl Teil I c. 5 Mitte (fol. 6ʿb der Ausgabe von 1485).

3) Stellen: Heph. I 7 (CCA VI 95, 76 = Frg. 7), Heph. I 8 (CCA VI 95, 80 = Frg. 6), Heph. II 2 (CCA VIII 2, 59, 22 ff. = Frg. 25 a; die arabischen Parallelversionen haben bezeichnenderweise die Reihenfolge nach der Vulgata geändert), Rhetorios περί τοκετοῦ (CCA VIII 4, 125 = Frg. 19, freilich Sonne, Mond, Jupiter, Saturn, Mars [die folgenden fehlen]), Heph. III 4 (CCA VI 103, 12; VIII 2, 112, 19 ff.; vgl. XI 1, 203, 17 = Frg. 73 a—c; auch al-Qaṣrānī hat in seinem Exzerpt Frg. 73 d die Reihenfolge Saturn, Jupiter usw. Sonne, Mond nicht geändert), Heph. III 34 (CCA VI 111, 25 ff. und CCA V 3, 82, 22 ff. = Frg. 112 a und b).

Theoreme. Auch läßt sich nicht ermitteln, woher die Beispiele genommen sind. Diese müssen keinesfalls von Sahl sein, denn auch die antiken Astrologen pflegten solche Beispiele zur Verdeutlichung einzuflechten.¹⁾ Selbst in dichterischer Gestaltung der astrologischen Theorien haben Beispiele nicht gefehlt, wie Fragmente aus dem Werk des Dorotheos beweisen.²⁾

Da aber die Einzelinterpretationen immer wieder zu den ältesten Werken der hellenistischen Astrologie des ptolemäischen Ägypten führten, also zu den Hermetica und zu Nechepso-Petosiris, die auch für die Fragmente des Dorotheos den Stoff zu seinem Gedicht hergaben,³⁾ ist es wahrscheinlich, daß Sahl auch in den anderen Textabschnitten, für die der bindende Beweis nicht erbracht werden kann, daß Dorotheos die Quelle ist, die Lehren dem Werke des Dorotheos entnahm. Für den dorotheischen Abschnitt Nr. (14), 1 läßt sich als Quelle direkt Nechepso-Petosiris anführen; wir kennen diese Sätze als dem Nechepso gehörig aus dem Werk des Antiochos von Athen (S. 63).

Den Ort des dorotheischen Werkes, dem die neuen Fragmente entstammen, kann man schwer bestimmen. In meiner Ausgabe der Fragmente nahm ich das mittelgriechische Exzerpt über die Schwäche der Planeten in der Fassung des CCA V 3, 123, 28 ff., unter die Fragmente des 1. Buches auf (Frg. 16); für das Kapitel über die 'Hinderungen des Mondes' dagegen schien das 5. Buch (Frg. 65 a) richtiger zu sein, weil die Parallelstellen aus Hephaistion sich in dessen III. Buch finden, in dem Hephaistion im wesentlichen das 5. Buch des Dorotheos verarbeitet hat. Außerdem bezeichnet Sahl in *De electionibus* diesen Abschnitt ausdrücklich als Einleitung in die *Katarchai*, die bei Dorotheos das 5. Buch umfassen. Es ist aber doch zu beachten, daß Dorotheos die 'Hinderungen' auch in den Nativitäten beachtet haben will, wie er die Beobachtungen der Schwächen (und entsprechend der Stärken) der Planeten ebenfalls der genauen Beachtung sowohl in den *Katarchai* wie auch in den Nativitäten empfiehlt. Da nun nach ihm die *Katarche* sozusagen die Nativität dessen ist, was ich jetzt erfahren oder unternehmen will,⁴⁾ können natürlich die Ausführungen ähnlich oder doch zu Teilen auch in den das dorotheische Werk einleitenden allgemeinen Erörterungen des 1. Buches gestanden haben; man muß damit rechnen, daß manches doppelt gesagt war. Vielleicht spricht für diese Annahme, daß in der byzantinischen Version der *Dorotheana* aus dem 'Sarazenenbuch' uns Dubletten begegnet sind.

¹⁾ Ptolem. *Tetrab.* III 11, 23 ff., Bo-B.; Valens IV 8 Kr., Porphyrios, *Isagoge* p. 187 ff.

²⁾ Z. B. CCA VIII 3, 120, 22 ff. (Frg. 34 c), CCA VIII 4, 242, 25 (Frg. 45), CCA VIII 4, 243, 13 (Frg. 46).

³⁾ Die Fragmente usw. Einleitung S. 13 f.

⁴⁾ 'Alī i. abī 'r-Riḡāl Teil I c. 5 (fol. 7 a der Ausgabe von 1485) = Frg. 63.

ANHANG.

Über den Schluß der Isagoge des Porphyrios zur Tetrabiblos des Cl. Ptolemaios.

Anhangsweise sei noch kurz darauf hingewiesen, daß unsere Untersuchung zu einem Kapitel des Introductoriums Sahl i. Bišr's auch zum Text der Isagoge des Porphyrios zur Tetrabiblos des Cl. Ptolemaios (Porphyrii philosophi introductio in Cl. Ptol. opus de effectibus astrorum) ein kleines Ergebnis liefert.

Man hat früher wegen des Einschlusses eines Scholions des Astrologen Demophilos¹⁾ in den Text der Isagoge diesen bis p. 193 der Wolf'schen Druckausgabe von 1559 reichen lassen und den Text von p. 193 an bis zum Schluß des Werkes auf p. 204 dem Demophilos zugesprochen, weil jene Überschrift auf p. 193 in den meisten Hss. *σχόλια* lautete. Bouché-Leclercq hat dementsprechend in seiner *L'Astrologie Grecque* S. 113 A. 1 einen Satz auf S. 204 der Isagoge als von Demophilos herrührend bezeichnet und so verwendet. Dagegen hatte Fr. Boll, der ursprünglich auch diese allgemeine Meinung geteilt hatte,²⁾ erstmals Einspruch erhoben und den Text nach p. 193, 12 bis zum Ende auf S. 204 für Porphyrios zu retten versucht,³⁾ worin ihm der Franzose Ch.-Ém. Ruelle beistimmte.⁴⁾

Ein Vergleich des Porphyriostextes mit dem frühbyzantinischer Zeit angehörigen Astrologen Rhetorios (Anfang des 6. Jhdts.),⁵⁾ der, wie wir schon wiederholt sahen, sehr genau große Teile aus dem Werke des Antiochos von Athen in sein eigenes astrologisches Werk übernahm, ergibt, da auch Porphyrios auf weite Strecken Abschnitte des Antiochos über-

¹⁾ Statt *σχόλια* ἐκ τοῦ Δημοφίλου ist offenbar mit dem Monac. Gr. 59 ἐκ τῶν Δημοφίλου zu lesen, s. Fr. Boll in *Phil. Wochenschr.* 1898, 202. Demophilos muß nach Dorotheos von Sidon, den er zitiert, gelebt haben, gehört also frühestens in die Mitte des 1. Jhdts. n. Chr., vgl. 'Die Fragmente des Dorotheos von Sidon' Einleitung S. 2—5. Von Demophilos haben wir in den griechischen Astrologenhss. noch einige Spuren neben der Porphyriosüberlieferung, vgl. CCA II 14 fol. 282' des Marc. Gr. 324, dazu p. 69 im Index des Cod. Marc. Gr. 335 cap. ση' = CCA VI (Vindob.) p. 50 cap. ξα' (ob hier Text erhalten ist, ist nicht zu erkennen). Ein Fragment findet sich im Angelicus 29 in cap. οξ' fol. 120, vgl. CCA V 1 p. 189, 19 in einem περὶ ἀποδήμου ἀνασομιδῆς überschriebenen Kapitel. Ebda. wird p. 50 fol. 226' das ὑπόδειγμα des Demophilos erwähnt, das sich auch im Marc. Gr. 324 fol. 282' findet.

²⁾ Studien über Cl. Ptolemaeus, 1894, 113 (= *Jahrb. f. class. Phil., Suppl.* 21).

³⁾ *Phil. Wochenschrift* 1898, S. 202. Vgl. RE 5, 147 und CCA VII p. 38 zu fol. 150.

⁴⁾ CCA VIII 2, 5 Anm. 2. — *Rev. des Ét. Grecques* 24, 1911, 335 f.

⁵⁾ RE Suppl. V Sp. 731.

nahm,¹⁾ daß die Kapitel des Porphyriostextes p. 201 περί τῆς τῶν ξωδίων μελοθεσίας, p. 201 περί τριγώνων καὶ τετραγώνων — — — διαμέτρων, p. 202 περί χρόνων καὶ κέντρων καὶ ἐπαναφορῶν καὶ ἀποκλιμάτων ganz sicher aus Antiochos stammen, also dem echten Porphyriostext angehören.²⁾

Nicht von Porphyrios indes rühren die beiden auf die Antiochos-exzerpte folgenden zwei Schlußabschnitte der Isagoge her, so daß der Schluß des echten Porphyrios bei p. 202, 13 anzusetzen ist.

Es hat sich uns nämlich im Verlauf unserer Untersuchung zu dem Kapitel des Introductoriums des Sahl ergeben, daß diese beiden Schlußabschnitte der Isagoge mit Abschnitten aus dem Introductorium z. T. ganz wörtlich übereinstimmen. Es entspricht das Kapitel ἐκ πόσων τρόπων γίνεται τὰ ἀποτελέσματα τῶν πλανητῶν der Isagoge unserem Textabschnitt Nr. (14) (vgl. den Anfang τὰ ἀποτελέσματα τῶν πλανητῶν γίνεται κατὰ τρόπους ια'. πρώτος μὲν ὑπάρχει, ὅταν ὁ πλανήτης ἴσταται ἐν ἀγαθῷ τόπῳ ἀπὸ τοῦ ὠροσκοποῦ εἴτε εἰς(!) κέντρον εἴτε εἰς(!) τοὺς ἀκολουθούσους τόπους τῶν κέντρων, οὓς βλέπει ὁ ὠροσκόπος. Der Schluß lautet ἐνδέκατος, ὅταν οἱ μὲν ἀρσενικοὶ πλανῆται ὑπάρχωσιν ἐν τοῖς ἀρσενικοῖς τεταρτημορίοις, οἱ δὲ θηλυκοὶ ἐν τοῖς θηλυκοῖς καὶ πάλιν οἱ μὲν ἀρσενικοὶ ἐν τοῖς ἀρσενικοῖς ζωδίοις, οἱ δὲ θηλυκοὶ ἐν τοῖς θηλυκοῖς.

Ebenso ist der Inhalt des folgenden (Schluß)kapitels der Isagoge des Porphyrios, überschrieben ἐκθεσις εἰς(!) τὰς μαρτυρίας τῶν πλανητῶν (nebenbei eine ganz unpassende Überschrift) bei Sahl im Introductorium wiederzufinden. Das Kapitel der Isagoge gliedert sich in drei Teile, denen jeweils ein Abschnitt des Introductoriums entspricht. Diese drei Teile sind:

a) τοῦτό ἐστιν ἡ μαρτυρία τῶν πλανητῶν ἵνα μὴ ὑπάρχη ἀμφίβολος εἰς τὸ ναὶ ἢ οὐ· ὅταν ὁ πλανήτης ὑπάρχη εἰς(!) τινὰ ἀξίαν αὐτοῦ, ἦγουν εἰς(!) τὸν ἴδιον οἶκον ἢ εἰς τρίγωνον — — —, τότε εἴ τι σημαίνει, πληροῖ αὐτό. Der Wortlaut ist nach Textabschnitt Nr. (14), 2 gestaltet; der einleitende Satz ist der verkürzte Schlußpassus von Nr. (14) und gehörte wohl ursprünglich noch zu dem vorangehenden Kapitel des Isagogetextes.

b) Der Abschnitt über die Freuden (χαρά) der Planeten ist fast wörtlich gleich mit Sahl Introductorium ar. fol. 8' Z. 2 v. u. bis fol. 9 Z. 11 v. u. (واما تفسير فرح الكوكب — — فرح في الناحية الموثقة لا اختلا هذه الكواكب) = la. fol. 125 'De gaudiis planetarum'. Der Abschnitt beginnt wie der arabische Text ἡ πρώτη χαρὰ ὅταν ὁ Ἑρμῆς ἐμπέσει(!) εἰς τὸν ὠροσκόπον, ἡ δὲ Σελήνη εἰς τὸν τρίτον τόπον κτλ. und endet ὁ δὲ Ἑρμῆς χαίρει μετ' ἀμφοτέρων ἦγουν ὅταν ὑπάρχη μετ' ἀρσενικῶν (Druck ὑπάρχηκε ταρσενικῶν), χαίρει

¹⁾ Fr. Cumont, Antiochus d'Athènes et Porphyre in Mém. Bidez II S. 135 ff. Vgl. ders. CCA XI 2, 109 Anm. 1.

²⁾ CCA I p. 152 c. 14 und 15; p. 160 c. 46.

μετ' αὐτῶν, καὶ ὅταν ὑπαρχῆ (Dr. -η) μετὰ θηλυκῶν, χαίρει μετ' αὐτῶν (Dr. -όν). Der Satz über die zweite Freude entspricht dem Dorotheosfrg. 6 = Heph. I 7 ed. CCA VI 95, 76—79 Kr. auch in der Reihenfolge der Planeten (Saturn—Merkur), doch ist in unserer arabischen Hs. die Sonne ausgefallen.

c) Der abschließende Teil über die Strahlen der Planeten (αἱ ἀκτῖνες τοῦ Ἡλίου — τοῦ Ἄρσεως ἰς', ἔμπροσθεν ὀκτώ καὶ ὀπισθεν ὀκτώ) ist verkürzte Wiedergabe von Sahl, Textabschnitt Nr. (3 b) 1. Teil, wobei im Text der Isagoge Mars versehentlich an das Ende geraten ist, wie auch in der ar. Vorlage von la.

Nun könnte man daran denken, daß Porphyrios den Abschnitt ἐκ πόσων τρόπων γίνεται τὰ ἀποτελέσματα τῶν πλανητῶν, den wir für Sahl ganz sicher auf Dorotheos zurückführen konnten, selbst aus diesem Dichter übernommen habe, wie er ja auch den Antiochos ausgebeutet hat (Boll, Sphaera S. 56, 5; Cumont zu CCA XI 2, 109, Anm. 1). Dann bleibt aber doch dieselbe Frage nach dem Autor für das Schlußkapitel zu stellen, dessen Sätze wir bei Sahl sogar an drei ganz verschiedenen Stellen des Introductoriums suchen müssen und im griechischen Text der Isagoge ohne jeden vernünftigen Zusammenhang vereinigt sehen. Zudem ist einer der Sätze zu den χαράι aus Dorotheos bei Hephaistion (I 7) zu belegen, nicht aber die über die drei andern Freuden. Aber wäre solches Exzerpieren seitens des Hephaistion nicht sehr merkwürdig? Es ist kaum denkbar, daß Dorotheos die drei anderen χαράι in sein Werk aufgenommen hat; diese müssen vielmehr auf einem anderen Wege aus dem hellenistischen Ägypten in die Isagoge geraten sein, vgl. Antiochos CCA I 159, 20 ff.

Gibt es angesichts solcher Schwierigkeiten bzgl. der Entstehung der beiden Kapitel unter der Feder des Porphyrios nicht eine andere Erklärung für den auffälligen Zusammenhang mit den Sätzen Sahl's? Ich glaube es ist viel einfacher, daran zu denken, daß die beiden Abschnitte von einem byzantinischen Astrologen, der Sahl's Werk kannte, der Isagoge angefügt worden sind (etwa als Scholion) und zwar, wenn ich recht sehe, in einer Form, die auf unmittelbare Herübernahme der Sätze aus einem arabischen Exemplar des Werkes Sahl's schließen läßt; mit der Fassung des Sahltextes in der mittelgriechischen Übersetzung, die wir oben stets in unserer Edition herangezogen haben, hat der Wortlaut des Isagogekapitels nichts zu tun, wie ein Vergleich lehrt.¹⁾ Da nun (mit einer Ausnahme) alle Hss.

¹⁾ Die Selbständigkeit der Übertragung gegenüber der hier von uns stets benutzten mittelgriechischen Übertragung beweist auch der von dieser abweichende, für die griechische Terminologie ganz singuläre Ausdruck τοὺς ἀκολουθοῦσους τόπους τῶν κέντρων, eine wörtliche Übersetzung des arabischen Fachausdrucks 'was dem Eckpfeiler benachbart ist' für die Epanaphora.

der Isagoge, von denen die ältesten, der Laurentianus pl. 28, 20 und der Marcian. Graec. 314 bestimmt dem 14. Jhdt. angehören, den ergänzten Schluß zeigen, muß dieser zwischen dem 11. und 13. Jahrhundert angehängt worden sein; im 11. Jhdt. kann man, wie oben S. 30 schon gezeigt wurde, die ersten Spuren einer Beschäftigung mit Sahl i. Biſr in Byzanz wahrnehmen. Den 'byzantinischen' Charakter dieses Anhangs kann endlich noch der volkstümliche Gebrauch von εἰς beim Acc. im Sinne von klassischem ἐν beim Dat. dartun, der in der Isagoge nur in diesen beiden Abschnitten vorkommt; wie diese zeigt den gleichen Gebrauch von εἰς auch die mittelgriechische Übertragung von Sahl's Introductorium (s. S. 53).¹⁾

Von der Isagoge des Porphyrios verzeichnet der Catal. codd. astrol. Graecor. bis jetzt 19 Hss. Von diesen bieten 18 den Schluß wie der Drucktext von Wolf mit dem, wie wir nun wissen, in Byzanz angehängten Schluß aus Sahl. Nur der Monac. Gr. 401 (CCA VII p. 26) aus dem 16. Jhdt. zeigt den Schluß in anderer Gestalt. Der Porphyriostext beginnt hier auf fol. 9η' und umfaßt alles bis zum Ende des drittlezten Kapitels unseres Erstdruckes von Wolf p. 203, 13. In derselben Hs. aber sind 5 Folia vor dem Anfang des Porphyriostextes (fol. 9δ' recto) unsere beiden Schlußkapitel (das erste ohne Überschrift, das zweite mit den beiden folgenden Überschriften a) ἐκθεσις εἰς τὰς μαρτυρίας τῶν πλανητῶν b) περὶ τῶν ἀκτίνων τῶν πλανητῶν) selbständig erhalten. Boll hat s. Zt. erwogen, ob in der Vorlage des Monacensis ein Blatt falsch eingebunden war; ich überlege, ob nicht im Monacensis die Überlieferung tatsächlich noch den echten Umfang der Isagoge des Porphyrios erhalten hat und dazu jene Sahlexzerpte, die vielleicht ursprünglich überhaupt nichts mit der Isagoge zu tun hatten, sich aber zwischen dem 11. und dem 14. Jhdt. in den Text der Isagoge einschmuggelten, der zufällig mit dieser Verunstaltung am Schluß Grundlage unserer Überlieferung werden sollte. Oder sollte es wirklich nur ein Zufall sein, daß die Münchener Hs. gerade die Kapitel der Isagogeüberlieferung getrennt von dem übrigen Text der Isagoge bietet, die wir als byzantinisches Exzerpt aus Sahl nachweisen konnten?

Aber wie man hier auch urteilen mag — für die Feststellung, daß der Porphyriostext der Isagoge bei p. 203, 13 des Wolf'schen Druckes endet und zwar der echte Porphyrios, bedürfen wir des Codex Monacensis nicht. Diese Erkenntnis sichert vielmehr der Vergleich mit dem Text des Introductoriums des Sahl i. Biſr, dessen Sätze an sinnvoller Stelle stehen,

¹⁾ Diese Erscheinung des Neugriechischen ist ganz spärlich im Altertum, vor allem im NT belegt, vgl. Preuschen-Bauer, Gr.-D. Wörterbuch zu den Schr. des NT Sp. 381, Blass-Debrunner § 205. Weiter s. A. Thumb Handbuch der neugriechischen Umgangssprache ² § 160. Joh. Kamateros braucht εἰς in diesem Sinn häufig, vgl. o. S. 30, 1. Im Index zu CCA X s. v. οἰ finden sich einige Stellen aus einer athenischen Hs. des 18. Jhdts.

während der byzantinische Astrologus die aus Sahl ausgezogenen Sätze z. T. ganz sinnlos am Schluß der Isagoge vereinigte. Schon das wird man dem Porphyrios nicht zutrauen wollen.

NACHTRÄGE.

Zu S. 12, 5. M. Steinschneider, Die arabische Literatur der Juden usw., Frankfurt 1902, S. 25 teilt mit, daß das Werk s. A. nach noch in Ms. Günzburg 813, damals in Petersburg, erhalten sei und zwar in hebräischer Schrift. Diese Hs. konnte natürlich nicht ermittelt werden.

Zu S. 26. Die anscheinend einzige, von einem Anonymus herrührende, noch dazu gekürzte Übersetzung des *'Buchs der Urteile'* ins Hebräische (Zeit der Übertragung?) war in unserem Zusammenhang oben S. 26 nicht weiter zu behandeln. Sie sei aber der Vollständigkeit halber zum Schluß erwähnt. Sie ist ausführlich im Verhältnis zu den Hauptabschnitten des lateinischen Textes behandelt von M. Steinschneider, Die hebr. Übersetzungen usw. S. 605; ders., Die arabische Literatur der Juden S. 25 f. Der Teilung ist dieser Text, anders als meistens die lateinische Übertragung, nicht erlegen; das in etlichen lateinischen Hss. und den Drucken angehängte Kapitel *'De significationibus horarum planetarum in interrogationibus'* (S. 27, 2) ist in der hebräischen Fassung nicht vorhanden. Wie weit die hebräische Übertragung auch ihrerseits zu lateinischen Wiedergaben einzelner Abschnitte in m. a. Handschriften diene, ist mir unbekannt. Über das Weiterwuchern des Sahltextes in lateinischen Hss. berichtet einiges Steinschneider, Die hebr. Übersetzungen usw. S. 605 f.

Zu S. 26, 2. Absatz. Im Cod. Ac. XX Ab—III der Akademie der Wissenschaften zu Leningrad, geschrieben im 13. und 14. Jh., fand M. A. F. Šangin eine lateinische Übersetzung von Sahls *'Buch der Urteile'* unter dem Titel *Liber iudiciorum* (fol. 48—69); der Text ist indes nicht ganz vollständig und stammt vielleicht aus einer verstümmelten Vorlage. Nähere Angaben lassen sich auf Grund der Beschreibung von Šangin in CCA XII 208 nicht machen. Die Hs. stammt aus Spanien. Dasselbe Werk birgt unter dem gleichen Titel, aber mit Māsā'llāh als Verfasser Cod. lat. Monacensis 25004 fol. 99—110, Vindob. 5438 und sicher noch mehrfach. Im Vindob. 5414 trägt es die Überschrift Zahel, *Tractatus de iudiciis astrorum*. Mit diesem Titel führt es Clm 588 als geistiges Eigentum des Tābit i. Qurra auf. Für die lateinische Gesamtübersetzung ist im Druck von 1493 der Titel *De interrogationibus* gewählt (übertragen vom 2. Teil des Werkes in der lateinischen Fassung). — Es ist erforderlich, daß irgendwann über die Hss. der lateinischen Übersetzung dieses Werkes noch einmal genauere Untersuchungen angestellt werden, um genauer Einblick in die Art der Rezeption dieser arabischen Literatur im Abendland zu tun. Damit bleibt doch unser Urteil über den Druck des späten 15. Jh. unangefochten.

S. 26, 1. Neben dem Titel *Fatidica* ist offenbar für denselben Traktat noch der Titel *De revolutionibus* und *Prognostica* verwendet worden. Von dem Werk lassen sich nur einige Hss. nachweisen, aber keine Drucke (Steinschneider a. O.). Steinschneider nennt ebda. S. 29 noch einige weitere Titel von astrologischen Traktaten Sahls, die nur lateinisch in abendländischen Hss. aufgefunden sind. Aber so ist mit den Angaben wenig zu machen. Der unter Nr. 29 daselbst erwähnte Traktat findet sich auch unter

den lateinischen Hss. des Escorial. Titel: *Çael de prognosticis accidentibus partibus mundi in anno*. Nach P. G. Antolín, *Catal. de los Códices Latinos de la real Bibl. del Escorial Bd. II* (Madrid 1911) S. 69 haben die Anfangs- und Schlußworte hier folgenden Wortlaut: *Incipit çael de prognosticis accidentibus partibus mundi in anno secundum diversitatem XII signorum per cursum lune in mense julii. Patronus dicit: Si videris lunam in Ariete in XVIII die julii — — — et unus rex aparebit magnus unde omnes homines erunt multum irati. Suter erwähnt die Schrift nicht. Es handelt sich vielleicht um einen andern Çael oder um eine Fälschung.*

Zu S. 30, 1. Zu Millers auf Grund von drei Hss. der Bibl. Nationale de Paris ediertem Text des angeführten astrologischen Gedichts des Johannes Kamateros konnte M. A. F. Šangin für eine Reihe von Stellen nützliche *Lectiones variae* beisteuern, die sich in einer Leningrader griechischen Hs. (Cod. Bibl. Ac. Scient. XX Aa—II fol. 164-194, geschr. 1448, vom Athos) fanden und CCA XII S. 95 ff. (vgl. ebda. S. 3) abgedruckt sind. Vgl. dazu *Bulletin de l'Acad. des Sciences de U. R. S. S.* 1927 S. 425-432 (russ.); dort sind auch die andern Hss. des Gedichts bzw. einzelner seiner Teile verzeichnet, die im Zusammenhang mit der Ausarbeitung des *Cat. codd. astror. Graec. z. T.* erst entdeckt worden sind (vgl. CCA I 21; II 59; IV 3; V 3, 10; VI 4 und 5; VIII 1, 30, 71, 113; VIII 3, 55; VIII 4, 21, 88; XI 2, 97).

Zu S. 35. Die verkürzende hebräische Übersetzung dieser Einleitung (siehe Steinschneider ZDMG 25, 1871, S. 417) samt den dort mitgeteilten arabischen Fachausdrücken bietet nichts Wesentliches. Das Zitat auch bei M. Steinschneider, *Die hebr. Übersetzungen usw.* S. 605, Anm. 72.

Zu S. 65, Kommentar zu Textstelle (3 b). Die als dorotheisch von 'Alī i. abī 'r-Riğāl überlieferte Anschauung, daß Synaphie zweier Planeten schon von 12° an eintritt, kennt auch Sahl. Im Introductorium heißt es im Abschnitt über die Aspekte (ar. fol. 4' Z. 4 v. u.) nach la. fol. 123 b — — — *coniunctio est, quando duo planete iunguntur in uno signo. et sunt inter eos 12 gradus et infra; hoc est terminus coniunctionis.* Daß 'Alī i. abī 'r-Riğāl dieses Dogma als von Dorotheos herrührend bezeichnet, kann für Sahl einen neuen Hinweis auf seine Quelle darstellen, die wir demnach auch in andern Abschnitten des Introductoriums als dem in der vorliegenden Untersuchung behandelten Kapitel anzunehmen hätten, vgl. S. 13 und S. 81 f.

Zu S. 87. Wie die Lehre von den in unserer Arbeit behandelten mit Synaphie und Aporrhöia zusammenhängenden Sternstellungen, ausgehend von Sahl's 'Buch der Urteile', auf Byzanz und den Westen gewirkt hat — die 'Arten' erwähnt hier z. B. Guido Bonatti, *De astronomia tractatus X*, Basil. 1550, tract. V, 4 — so sind diese Dogmen auch nach Osten gewandert. A. Weber, *Indische Studien* (Berlin 1853) II 265—273 (ZDMG 17, 1863, 242 bietet nichts Neues) fand eine indische Beschreibung dieser Sternstellungen in einem indischen astrologischen Werk des 17.(?) Jh. n. Chr. (a. O. S. 246). Die Sache wird dort als aus arabischer Quelle stammend angeführt. Diese muß natürlich nicht gerade Sahl's 'Buch der Urteile' sein, da auch andere uns unbekanntere arabische astrologische Werke nach Sahl davon gehandelt haben können. Ein neues Beispiel für hellenistische ägyptische Lehren in Indien, wenn auch aus viel späterer Zeit als die Dekane, vgl. W. Gundel, *Dekane und Dekansternbilder*, *Warburgstudien XIX*, S. 92 und S. 100 ff. Diese wanderten zu den Arabern, die 16 modi Sahl's aber offenbar von den Arabern zu den Indern.

DRUCKFEHLERBERICHTIGUNG:

- S. 9 Anm. 3 Z. 5 v. o. lies: al-bāri^c
S. 16 Z. 2 v. o. „ Verträge — (Das Fragezeichen ist zu streichen).
S. 48 Text (11) Anm. 1 „ modus' bis 'destruit
S. 59 Z. 10 v. u. „ συναφή,
S. 60 Z. 3 v. o. „ καθέστηκεν
S. 61 Z. 9 v. o. „ 'Verderbens' statt 'Schadens'
S. 64 Z. 18 v. o. „ κόλλησις
S. 83 Z. 15 v. u. „ ος'
S. 84 Z. 1 v. o. „ ζφδιων
S. 12 Anm. 3 und S. 13 Anm. 1 sind zu tauschen.

Es ist zu beachten, daß der Kürze wegen bei Zitaten der mittelalterliche Teiltitel 'Introductorium' hier auch als Bezeichnung für das ganze 'Buch der Urteile' (Introductorium + De interrogationibus umfassend) verwendet worden ist. Ebenso lies 'Buch der Urteile' statt 'Introductorium' S. 14 Z. 11, S. 27 Z. 22, S. 31 Z. 18, S. 60 Z. 7 v. u. und S. 63 Z. 21.

Der S. 28 Z. 2 v. o. gemäß der mittelalterlichen Überlieferung als Kommentator des ptolemäischen Centiloquiums genannte 'Alī i. Riḡwān ist in Wirklichkeit Abū Ġafar Ahmed i. Jūsuf i. Ibrāhīm (in Ägypten, Ende 9. Jh.), vgl. Suter I S. 42 f.

RECENSIONES

Viktor STEGEMANN, *Dorotheos von Sidon und das sogenannte Introductorium des Sahl ibn Bišr* (= *Monographien des Archiv Orientalni*, 11). Prag 1942. Druckerei des Protektorates Böhmen und Mähren. In-8°, 89 S.

Bei seiner Beschäftigung mit der griechischen Astrologie hat der Verfasser es sich zur besonderen Aufgabe gemacht, das astrologische Lehrge-
dicht des Dorotheos von Sidon zu rekonstruieren, der nach seiner Angabe um Christi Geburt lebte und bis in die Zeit des Tiberius hineinreichte. Nur Bruchstücke dieses Gedichts sind uns bei anderen griechischen Schriftstel-
lern erhalten. Da aber Dorotheos in arabischen astrologischen Schriften eine beträchtliche Rolle spielt, ist der Verfasser schon in früheren Veröffentlichungen dazu übergegangen, dorotheisches Gut in solchen Schriften zu sammeln. Dabei ist er, allerdings bisher in beschränktem Umfang, auf arabische Ur-
texte zurückgegangen, die für dieses Gebiet bekanntlich fast nur in Hand-
schriften zugänglich sind. Dass weder die byzantinisch-griechischen und die hebräischen, noch vor allem die zahlreichen mittelalterlich-lateinischen Über-
setzungen aus dem Arabischen als Unterlagen für eine eindringende Erfor-
schung der arabischen Astrologie ausreichen, bedarf keiner Begründung; den vom Verfasser beigebrachten Gründen ist hinzuzufügen, dass wir von wichtigen uns erhaltenen arabischen astrologischen Texten keine mittelalter-
lichen Übersetzungen besitzen.

Die vorliegende Arbeit untersucht auf Grund der Handschrift V 799 der
Universitätsbibliothek Leipzig einen Abschnitt aus einer astrologischen Schrift
von Sahl b. Bišr dem Israeliten, der der Zeit al-Ma'mūns angehört. Der
behandelte Abschnitt der 41 Blätter umfassenden Handschrift reicht von
Blatt 5^a bis Blatt 9^a. Er enthält die Erklärungen astrologischer Fachaus-
drücke, die sich hauptsächlich auf die Stellungen und Bewegungen der Pla-
neten relativ zum Horizont, zur Ekliptik und zu einander beziehen. Den
Text zerlegt der Verfasser in einzelne kurze, von (1) bis (16) nummerierte
Abschnitte, deren jeder die Erklärung eines einzelnen Fachausdrucks enthält.
Jedem dieser arabischen Textstücke lässt er seine deutsche Übersetzung und
die mittellateinische Übersetzung eines unbekanntem Verfassers nach dem Ve-
nediger Druck von 1493 folgen, ferner die entsprechenden Stellen der nicht
überall mit dem Text übereinstimmenden und zum Teil anders angeordne-
ten byzantinisch-griechischen Übersetzung nach der Vatikanischen Handschrift
1056 aus dem 14. Jahrhundert. Im Anschluss an diese sehr anschaulichen
Darbietungen stellt sich der Verfasser die Aufgabe: Die Termini und
die Texte sind in ihrem Zusammenhang mit der antiken
Astrologie zu erforschen, um u. U. die zugrunde lie-
genden Quellen zu ermitteln.

Der Lösung dieser Aufgabe ist der Kommentar gewidmet, der von S. 59 bis 74 Einzelerläuterungen zu den Texten und von S. 74 bis 82 eine Erörterung der Quellenfrage bringt. Diese Erörterung zielt auf den Beweis der These: Alles oder doch sehr vieles dessen, was dieses terminologische Kapitel Sahl's enthält, geht in der Hauptsache auf den griechischen Astrologen Dorotheos von Sidon zurück.

In einem Anhang (S. 83-87) teilt der Verfasser schliesslich Übereinstimmungen mit, die er zwischen den beiden Schlussabschnitten der 1559 erschienenen Druckausgabe der Isagoge des Porphyry zur Tetrabiblos von Ptolemäus einerseits und Stellen bei Sahl andererseits beobachtete. Er schliesst, dass die genannten Schlussabschnitte der Isagoge unecht sind und aus Sahl über einen byzantinischen Astrologen in den Text gerieten.

Im Vorwort sagt der Verfasser: "Ich veröffentliche es [das Kapitel aus Sahl] hier nicht nur in Fortsetzung meiner eigenen Arbeiten zu Dorotheos, sondern auch, um einmal genauer zu zeigen, worauf ein Arabist von Fach zu achten hat, wenn sich, was freilich dringend nötig wäre, je einer zur Erforschung der arabischen Astrologie und ihrer Zusammenhänge mit den astrologischen Werken der Antike entschliessen sollte. Auch die Arbeit am Dorotheos braucht einen solchen. Es ist ein Resultat meiner Bemühungen um die Rekonstruktion dieses Dichters, dass ohne den geforderten sehr grossen Beitrag von arabischer Seite jede Rekonstruktion des dorotheischen Werkes einen vorläufigen Charakter haben muss, so weit man im einzelnen auch mit den Mitteln der klassischen Philologie gelangt sein mag".

Wenn jemand, wie hier der Verfasser, notgedrungen die Grenzen seines ursprünglichen Faches überschreitet, um eine ihm wichtig erscheinende Aufgabe zu lösen, so ist das als Überwindung des Spezialistentums zum Besten einer umfassenden Forschung sehr zu begrüssen. Sollte er bei diesem Unterfangen wichtige Fragen und Zusammenhänge aufdecken, auch ohne alles befriedigend zu lösen, so hat er allen Anspruch darauf, dass die Vertreter des anderen Faches ihm nicht kleinlich Irrtümer und Fehler vorwerfen, die für den Erfolg des Ganzen von geringer Bedeutung sind. Er darf diesen Anspruch mit um so grösserer Berechtigung erheben, falls sich kein Vertreter des anderen Faches findet, der seine Zeit und Kraft jener Aufgabe widmet. Aber der Sache und der weiteren Arbeit ihres Verfechters ist es dienlich, wenn diesem bei seinem Eindringen in fremdes Gebiet rechtzeitig gezeigt wird, worauf er zu achten hat, um unnütze Arbeit und Fehler zu vermeiden. Im Folgenden versucht der Referent, einige Winke dieser Art zu geben, nicht als Spezialist für islamische Astrologie, der er weder ist noch werden will, sondern als einer, der, selbst von Hause aus kein Orientalist, in die islamische Kultur einzudringen sucht im besonderen in die islamische Mathematik und Astronomie, Gebiete, für die die Astrologie ein Randgebiet ist. Bei vollem Verständnis für die Schwierigkeit der Aufgabe, die sich der Verfasser stellte, möchten die folgenden Ausführungen einen kleinen Beitrag zu der von ihm selbst als "vorläufig" betrachteten Lösung dieser Aufgabe liefern.

Wer von den klassischen Sprachen herkommt, ist gewohnt, dass die meisten Texte schon lange wohl bekannt und registriert, zum grossen Teil

auch gedruckt sind, und dass man die neu aufgefundenen leicht überblicken kann. Das ist bei den arabischen Quellen anders. Für die arabischen astrologischen Texte verweist der Verfasser nur auf das 1900-1902 erschienene Werk von Suter. Seit dem Erscheinen dieses trefflichen und noch heute unentbehrlichen Buches sind aber in zerstreuten Katalogen des Morgen- und Abendlandes neue astrologische Handschriften ans Licht gekommen. Hier sei nur auf das von M. Krause 1936 veröffentlichte Verzeichnis Stambuler mathematischer, astronomischer und astrologischer Handschriften⁽¹⁾ hingewiesen. Nach S. 445 dieses Verzeichnisses befindet sich in Stambul der von Dr. Stegemann (S. 9, Fussnote 3) als verloren bezeichnete Urtext der von 'Umar b. al-Farruhān oder seinem Sohne verfassten Schrift "Über die Geburten". Dass vielleicht derselbe Urtext auch in Paris liegt, ist aus Brockelmanns *Gesch. der arabischen Litteratur*, Suppl. I, 1937, S. 392 zu ersehen. Auch andere beachtenswerte astrologische Handschriften führt das Verzeichnis von Krause auf. Als wichtigste für einen Dorotheosforscher erscheint mir die S. 440 angegebene Handschrift Yeni Cami 784, 1, die den Anspruch erhebt, ein Werk eines Dorotheos zu sein. Da diese Schrift in 5 Teile zerfällt, deren von Krause mitgeteilte Überschriften mit den von an-Nadīm im Fihrist angegebenen Überschriften der einzelnen Bücher eines Werkes eines Dorotheos weitgehend übereinstimmen, und dieser Stambuler Dorotheos wie der des Fihrist als "Ägypter" bezeichnet wird, muss man annehmen, dass die Stambuler Schrift derjenigen sehr nahe steht, die der Fihrist meint. In dem Dorotheos dieser im Fihrist beschriebenen Schrift aber sieht Dr. Stegemann in Übereinstimmung mit Wenrich und Flügel den Dorotheos von Sidon, und zur Wiederherstellung von dessen Fünfbuch zieht er die vom Fihrist aufgeführten Überschriften der Bücher heran. Die Stambuler Dorotheoschrift mit ihren genau 5 Teilen könnte dem Fünfbuch des Dorotheos von Sidon noch näher stehen, als das von an-Nadīm beschriebene Werk, der von Hinzufügungen zu den 5 Büchern redet. Sie könnte die von Dr. Stegemann (S. 77) erschlossene und als verloren angesehene Prosa-Version des dorotheischen Gedichts sein. Die Untersuchung von Yeni Cami 784, 1 ist also unumgänglich. Hierdurch erhält das Vorgehen des Dorotheosforschers einen neuen Plan; denn statt zuerst zu untersuchen, in welchem Verhältnis 'Umar b. al-Farruhān, Sahl b. Bišr, al-Qaṣrānī, 'Alī b. abī'r-Riḡāl und andere zu den griechischen Dorotheosbruchstücken stehen und aus diesen islamischen Astrologen die Wiederherstellung des Fehlenden zu versuchen, ist es einfacher, natürlicher und sicherer, zunächst den Stambuler Dorotheos einerseits mit den griechischen Dorotheosresten, andererseits, soweit erforderlich, mit den in Betracht kommenden islamischen Astrologen zu vergleichen. In diesem Zusammenhang sei auch auf die von A. Nallino in seiner al-Battānī-Ausgabe II S. xx erwähnte arabische Hermeshandschrift hingewiesen.

Zur Ergänzung der vom Verfasser S. 11 gegebenen Zusammenstellung bisher veröffentlichter arabischer astrologischer Texte seien die astrologischen Stücke in Nallinos soeben erwähnter al-Battānī-Ausgabe genannt. Sie sind

(¹) M. KRAUSE, *Stambuler Handschriften islamischer Mathematiker in Quell. u. Stud. z. Gesch. d. Math., Astron. u. Phys.*, B 3, 1936, S. 343-532.

zwar kurz, aber besonders wertvoll, weil sie von einem klar denkenden islamischen Mathematiker aus ziemlich früher Zeit abgefasst und von einem besonders gründlichen und vielseitigen Forscher in einer grossenteils noch heute vorbildlichen Weise erläutert wurden. Für einige terminologische Fragen seines Textes hätten Dr. Stegemann diese Stellen und Erläuterungen, besonders auch Nallinos sorgfältiges Glossarium nützlich sein können. Dasselbe gilt für den *Tafhim* von al-Birūnī. In diesem umfassenden astrologischen Werk hat al-Birūnī fast alle in dem bearbeiteten Sahltext vorkommenden Fachausdrücke knapp und klar erläutert. Die mit der englischen Übersetzung versehene, leider nur in geringer Auflage 1934 erschienene Buchausgabe dieser Schrift, die wir R. R. Wright, auch einem Aussenseiter der Arabistik, verdanken, wird vom Verfasser erwähnt. Ich erkenne aber nicht, wie er sie benutzt hat.

Die Beschäftigung mit der Astrologie setzt richtige Erfassung der himmelskundlichen Grundlagen voraus. Der bearbeitete Textausschnitt handelt nicht nur von den Stellungen der Planeten zueinander, die der Verfasser S. 59 allein nennt, sondern, was ebenso grundlegend ist, zur Ekliptik, ferner von den Stellungen der Ekliptik und der Planeten auf ihr zum Horizont des Beobachters. Und nicht nur auf die Stellungen, sondern auch auf die Bewegungen und ihre Richtung kommt es an. Um die Stellungen und Bewegungen des Planeten relativ zur Ekliptik handelt es sich z. B., wenn von seinem Aufenthalt in einem Tierkreiszeichen, insbesondere in seinem eigenen Hause oder etwa in seiner "Erhöhung" oder "Erniedrigung" oder von Rechtläufigkeit und Rückläufigkeit die Rede ist. Auf die rasch veränderlichen Stellungen und die Bewegungen relativ zum Horizont dagegen kommt es an, wenn z. B. von Horoskopos, der Himmelsmitte, allgemeiner von einem "Pflöck" (*watad* = *κέντρον*) oder etwa vom Aufgang am Morgen gesprochen wird.

Da für den vorliegenden Textabschnitt meist nur die rohe Beschreibung der unmittelbar am Himmel zu beobachtenden sogenannten scheinbaren Bewegungen in Betracht kommt, ist das theoretische Gerüst einfach, wie überhaupt Sahls Ausführungen im Gegensatz etwa zu den von al-Battānī behandelten astrologischen Berechnungen oder den noch nicht veröffentlichten astrologischen Rechnungen in al-Birūnī Maa'dischem Kanon nur eine bescheidene Vorbildung in Himmelskunde und Mathematik erfordern. Um so wichtiger sind aber hierbei klare, auf Anschauung gegründete Vorstellungen. Insbesondere ist streng darauf zu achten, dass die genannten relativen Bewegungen nicht durcheinander geworfen werden, was nicht vorkommen kann, wenn man die Himmelsvorgänge wirklich beobachtet, wie die alten Astrologen es taten. Vor allem ist die langsame, überwiegend rechtläufig, d. h. im Sinne der Folge der Tierkreiszeichen verlaufende Bewegung der Planeten auf der Ekliptik — über die Breitenabweichungen schweigt der vorliegende Text — nicht mit dem täglichen Umschwung des Himmels von Osten nach Westen zu verwechseln. Der Verfasser sagt S. 59 bei der Erörterung der Bewegungen der Planeten; insbesondere von Sonne und Mond, "aufeinander zu und von einander weg", dass "Aufsteigendes Glück, Absteigendes hingegen Unglück und Vernichtung bedeutet". Meint er hier Aufgang und Untergang, also die tägliche Bewegung relativ zum Horizont, so gehört das

nicht zum Gegenstand der Erörterung; meint er aber mit "Aufsteigen" die "Verbindung" (*ittifal* = *ouvaφn*), die der "leichtere" Planet mit dem "schwereren" eingeht, wenn er ihn auf der Ekliptik in rechtläufiger Bewegung wirklich oder im Aspekt überholt, so sind die Ausdrücke "Aufsteigendes" und "Absteigendes" nicht zu rechtfertigen.

Dass der Verfasser, die Bewegung in Länge auf der Ekliptik mit dem täglichen Umschwung des Sternhimmels verwechselt, zeigt er deutlich bei seiner Erläuterung der "Verbindung" eines Planeten mit einem anderen. Er sagt S. 64: "Der östlich stehende und schnellere Planet muss den mehr im Westen stehenden einholen: da man die Grade der Sphäre naturgemäss von O über die Himmelsmitte nach W zählt, hat der östlich stehende weniger Grade als der westlich stehende. Das gilt für jede Bewegung zweier Planeten an der Sphäre, wenn der schnellere den schwereren einholt...".

In Wahrheit "steht", wenn über dem Horizont ein rechtläufiger Planet einen ebensolchen überholt, vor der Überholung der "leichtere", d. h. in der rechtläufigen Längenbewegung schnellere, in den meisten Fällen "mehr im Westen" als der "schwerere", d. h. langsamere. Weniger Grade hat er in Länge. Diese Grade wurden von den Astrologen wie von den Astronomen auf der Ekliptik vom Anfang jedes Tierkreiszeichens ab rechtläufig gezählt, d. i. über dem Horizont in den meisten Fällen von Westen nach Osten. (Durch die Einschränkung "in den meisten Fällen" schliesse ich Fälle aus wie den, dass für einen Beobachter in einer nördlichen Breite die Azimute beider Planeten in den Halbhorizont vom Ostpunkt über den Nordpunkt bis zum Westpunkt fallen.) Die aus der Überlagerung der Längenbewegung mit der Himmelsrotation hervorgehende tägliche Bewegung beider Planeten von Osten nach Westen relativ zum Horizont kann Sahl nicht meinen; denn nach dieser müsste der schwerere den leichteren Planeten ein- und überholen, wäre also der schnellere. Sternbewegungen, die sich langsam, bei den beiden obersten Planeten Jupiter und Saturn viele Tage hindurch, am Antlitz des gestirnten Himmels vollziehen, sehen wir also hier mit der allen Sternen gemeinsamen Bewegung des täglichen Auf- und Untergangs verwechselt, die selbst beim Mond mehr als 27 mal so schnell erfolgt, wie seine Längenbewegung. Auch S. 66 Z. 10 tritt diese falsche Vorstellung zutage.

Die Bearbeitung dieses terminologischen Textabschnitts erfordert besondere Genauigkeit und Gründlichkeit beim Lesen, Deuten und Übersetzen in allen Einzelheiten. Da mir die Handschrift nicht vorliegt, kann ich nicht sagen, ob der Text überall richtig gelesen ist. Zu ein paar Stellen schlage ich (vorbehaltlich der Berücksichtigung des Befundes und der Güte der Handschrift) andere Lesungen in den folgenden Ausführungen vor, die Beiträge zur Übersetzung und Erklärung einzelner Textstellen bringen sollen.

Den Titel der Schrift *كتاب الأحكام على النصب الفلكية* übersetzt der Verfasser auf S. 15: *Buch der Urteile betr. die astronomischen Verhältnisse*. Ich würde sagen: *Buch der Beschlüsse* (nämlich der Sterne) *gemäss* (oder: *auf Grundlage* oder: *nach*) *der sphärischen* (oder: *astronomischen*) *našba* (*Konstellation?*). — Die verbreitete, der mittelalterlichen Übersetzung *iulicia* entsprechende Wiedergabe von *aḥkām* durch "Urteile" erweckt leicht die Vorstellung, als handele es sich um Urteile, die der Astrologe über etwas fällt,

während doch wohl eigentlich mit *aḥkām* (*an-nuḡūm*) die Beschlüsse der Gestirne gemeint sind, d. h. das, was in ihnen beschlossen liegt. Man vergleiche dazu Nallinos Artikel "Astrologie" in der *Enzyklopädie des Islām*. Zwei Schriften von Māšā'allāh hiessen nach dem Fihrist: كتاب الحكم على الاجتماعات: *Buch des Beschlusses auf Grundlage der Konjunktionen und Oppositionen* und كتاب الصور والحكم عليها: *Buch der Sternbilder und des Beschlusses ihnen gemäss*. — Der astrologische Ausdruck *naṣba* dürfte nach den von Dozy angeführten Textstellen entweder die Aufstellung der astrologischen Konstellation oder diese selbst bezeichnen. Das passt zum Inhalt der Schrift Sahls sowohl wie zu dem, was in den eben genannten Titeln von Schriften des Māšā'allāh auf 'alā folgt; denn Konjunktionen, Oppositionen und Sternbilder wären hiernach Sonderfälle der *naṣba*.

Bei den Fachausdrücken, um deren Erklärung sich alles dreht, muss in der Übersetzung und den Erläuterungen klar erkennbar sein, welcher arabische Ausdruck jedesmal gemeint ist. Es klingt nicht schön, ist aber deutlich, wenn in sonst deutsch geschriebenen Werken fortwährend etwa von *fiqh* oder *iḡmā'* oder *ḡalāt* usw. gesprochen wird. Wenn man verdeutscht, darf man natürlich nicht für dasselbe Fachwort an verschiedenen Stellen der Übersetzung verschiedene Verdeutschungen bringen, ohne eindeutig erkennbar zu machen, welches Fachwort gemeint ist. Zwar wird man beim ersten Vorkommen zur Erläuterung mehrere deutsche Ausdrücke als Übersetzungen des Fachausdrucks angeben können. Man wird sich aber, soweit das möglich ist, für die Folge gleich für eine einzige Verdeutschung entscheiden. Ist für den Leser irgendwo der zugrundeliegende Fachausdruck nicht eindeutig erkennbar, so ist der Verdeutschung das Wort der Ursprache in Klammern beizufügen. Es darf z. B. *walad* = κέντρον = "Pflöck" nicht ohne weiteres einmal mit "Eckpfeiler", ein anderes Mal mit "Eckhaus" übersetzt werden. Die 4 Pflöcke sind ursprünglich die 4 Schnittpunkte der Ekliptik mit Horizont und Meridian, dann die an diese Punkte rechtwinklig angrenzenden Häuser I, IV, VII und X. Da unser Text nicht deutlich sagt, ob die Punkte oder die Häuser gemeint sind, würde ich die wörtliche Übersetzung "Pflöck" vorziehen. — Jedem Planeten kommt auf der Ekliptik ein Punkt von besonderer astrologischer Bedeutung zu, der *ḡaraf* = ἕψωμα heisst. Das Wort übersetzt der Verfasser S. 49 und 50 wie üblich mit "Erhöhung", auf S. 46 und 51 aber ohne erkennbaren Grund mit "hoher Rang", während er den Namen des Gegenpunktes *hubūl* = ταπεινώμα durch "Erniedrigung" wiedergibt. — Das Wort *kaukab* ist manchmal mit "Stern", manchmal mit "Planet" übersetzt, der astrologische Ausdruck *ḡirm* S. 38 und S. 39 mit "Körper", S. 40 mit "Kreis". Der Ausdruck *ḡaḡa* wird S. 44 mit "Anliegen", an anderen Stellen aber mit "Angelegenheit" übersetzt, obwohl er immer in demselben Sinne gebraucht wird.

Vor allem darf nicht für zwei verschiedene Fachausdrücke ein- und dieselbe Übersetzung gegeben werden. Das S. 50 Z. 3 v. u. vorkommende Wort *muḡābala* hat der Verfasser mit Recht in der bei Astronomen und Astrologen verbreiteten Weise mit "Opposition" übersetzt. Dann darf er aber nicht *muḡād* (S. 54 Z. 14) durch "in Opposition" wiedergeben. In der Tat wird ein Planet, wie der Text auch sogleich erklärt, als *muḡād* bezeichnet, nicht wenn er zu einem anderen Planeten "in Opposition" steht —

das wäre *muqābil* —, sondern wenn er seinem eigenen Hause gegenübersteht.

Ein besonders wichtiger astrologischer Ausdruck ist *ittizāl* = συνάψις. Für die zugehörigen finiten Formen von *illaṣala* gebraucht der Verfasser stets "sich verbinden" und *mutlaṣil* übersetzt er mit "verbunden". Zweckmässigerweise wäre dann *ittizāl* durch "Verbindung" wiederzugehen. Der Verfasser sagt hierfür zuerst (S. 18) "Vereinigung" und (S. 22) "Annäherung", dann "Berührung (Annäherung)", später bloss "Annäherung", nachher auch einmal (S. 41) "Berührung (Verbindung)". Das Wort "Verbindung" gebraucht er aber S. 57 für einen anderen Begriff, indem er *muqārīn* durch "in Verbindung" übersetzt. Dies muss heissen "in Konjunktion"; denn den astronomischen Ausdruck *qirān* = *muqārana* = σύνωδος pflegt man allgemein durch "Konjunktion" wiederzugeben, wie denn auch der Verfasser *muqtarinān* (S. 38) richtig durch "in Konjunktion" übersetzt hat. In "Konjunktion" (σύνωδος) stehen zwei Planeten dann und nur dann, wenn sie dieselbe Länge haben, was bei der astrologischen "Verbindung" (συνάψις) durchaus nicht der Fall zu sein braucht. Die Verwirrung wird dadurch vollständig, dass der Verfasser auch umgekehrt das Wort "Konjunktion" gebraucht, wo er "Verbindung" (*ittizāl*) meint. S. 65 sagt er nämlich: "Auch per aspectum gibt es echte Konjunktion". "Per aspectum" gibt es *ittizāl*, aber keine *muqārana*! Dass die verschiedenen Übersetzer und Astrologen des Mittelalters die Synaphē mit wechselnden Ausdrücken wie *applicatio*, *coniunctio*, *contactus*, *glutinatio* bezeichnen, gibt uns natürlich keinen Freibrief, in ein- und derselben Schrift ohne weiteres mit den Ausdrücken zu wechseln. Auch al-Bīrūnī's Übersetzer R. R. Wright begeht den Fehler, *ittizāl* bald mit *application* und bald mit *conjunction* zu übersetzen, obwohl er auch *qirān* durch *conjunction* wiedergibt.

Die Erklärungen der 16 "Arten" (*waḡh*) beginnen (S. 37) mit folgender Doppeldefinition: *فاما الاقبال فهو ان يكون الكوكب في وتد او ما يلي وتد والادبار ان يكون الكوكب ساقطاً عن الاوتاد* (وئذا). Dies übersetzt der Verfasser so: "Was 'das Glück' anbetrifft, so ist dies vorhanden, wenn der Planet in einem Eckpfeiler (= κέντρον) oder in einem dem Eckpfeiler benachbarten Haus (= ἐπασηφορά) steht. Das 'Sich-abwenden' ist vorhanden, wenn der Planet fallend ist von den Eckhäusern (= ἐν ἀποκλίμασιν)".

Dass die Wörter *iqbāl* und *idbār* sowohl nach ihrem sprachlichen Sinn wie in ihrem hier vorliegenden astrologischen Gebrauch einander entsprechen, muss in der Übersetzung zum Ausdruck kommen. Wer also *idbār* mit "Sich-abwenden" übersetzt, muss *iqbāl* durch "Sich-zuwenden" wiedergeben. Auch der byzantinische Übersetzer gebraucht ein Paar korrespondierender Wörter, nämlich *χηματιστικόν* und *ἀχηματιστόν*. — Der Satz gibt nicht Bedingungen für das Eintreten des *iqbāl* und des *idbār*. Dann könnten diese womöglich auch unter anderen Voraussetzungen eintreten. Es liegt vielmehr eine Definition vor: "Das Sich-zuwenden besteht darin, dass...". Die Konjunktion *ان* lese ich hier trotz des *quando* in der lateinischen und des *ὅταν* in der griechischen Übersetzung als *أن* und fasse sie als *das auf*, was die Grammatiker *maṣḍarīya* nennen, d. h. für *أن يكون* kann man sich *كون* gesetzt denken. In der Tat sagt al-Bīrūnī in *Tafhīm* (S. 309): *الاقبال هو: الكون في الاوتاد*. — Ein "benachbartes" Haus würde ein voraufliegendes

oder folgendes Haus bedeuten. Mit *mā yali watudan* kann aber nur etwas gemeint sein, was auf einen Pflöck im Sinne der rechtläufigen Aufeinanderfolge der Tierkreiszeichen, die ja *lawāṭī al-burūḡ* heisst, folgt. Die mittellateinische Übersetzung hat richtig *in sequente angulum*, das soll heissen: "in etwas, das einem (nicht: dem) Pflöcke folgt". Das meint ja auch der Verfasser durch die Erläuterung = ἐπ'αυτοῦ. Dieser griechische Ausdruck entspricht aber nicht sprachlich dem arabischen. Einem *mā yali al-aulād* müsste vielmehr der tatsächlich vorkommende griechische Ausdruck τὰ τοῖς κέντροις ἐπόμενα entsprechen. "Sich zuwendend", d. h. günstig, sind also ausser den Häusern I, IV, VII, X, in deren Anfangspunkten die Pflöcke liegen, die diesen Häusern im Aufgang folgenden Häuser II, V, VIII, XI. — Ein "von den Pflöcken abfallender" Planet (*sāḡit 'an-il-aulād*) ist im Tageslauf schon durch einen der Pflöcke gegangen. Er geht also dem Ekliptikpunkt, der sich gerade im Pflöck befindet, in der Zeichenfolge voraus. "Sich abwendend", d. h. ungünstig, sind also die Häuser III, VI, IX, XII. Al-Bīrōnī sagt, dass er statt *sāḡit* die Bezeichnung *zā'il* vorzieht. Der Ausdruck ἀποκλίματα ist verständlich, nicht aber des Verfassers Erklärung (S. 63): "die auf die Eckpfeiler folgen". Hierbei schliesst er sich einer bei Boll-Bezold, 4. Aufl. S. 156 gegebenen Deutung von *Cat. cod. astr. graec.*, 8, 3 S. 116 Z. 9-12 an, einer Deutung, die hier nicht zur Erörterung steht. "Die auf die Pflöcke folgen" sind, wie wir wir sahen, die Häuser II, V, VIII, XI und sind nach Sahl "sich zuwendend".

Auch die nun folgende Erklärung des Fachausdrucks *ittisil* gebe ich mit der Übersetzung des Verfassers wieder (S. 37 ff.): والاتصال ان يقصد النجم الخفيف السريع الى النجم الثقيل ويكمن الخفيف اقل درجا من الثقيل فما دام الكوكب يذهب الى الكوكب الى ان يلازقه ويصير معه بالدرجة دقيقة Die 'Berührung' (Annäherung) ist vorhanden, wenn der leichtere und schnellere Stern sich zu dem schweren Stern begibt und wenn der leichte (Stern) weniger an Graden hat als der schwere und solange als der Stern sich auf den (anderen) Stern anhaltend hinbewegt, bis er sich mit ihm vereinigt und mit ihm zusammentrifft in einem Grad von Minute bei Minute; und dies wird 'Verbunden' genannt".

Statt *فما* würde ich *فيها* lesen und so übersetzen: "Die 'Verbindung' besteht darin, dass sich der leichte(re) und schnelle(re) Stern nach dem schwere(re)n hinbewegt, wobei der leichte(re) weniger Grade als der schwere(re) hat, solange der (eine) Planet auf den (anderen) Planeten zugeht, bis er ihm anhaftet und mit ihm in dem Grade Minute auf Minute zusammenkommt. Dann wird er 'sich verbindend' genannt".

Sahl sagt hier zunächst gar nicht ausdrücklich, ob er auch die 'Verbindung' durch Aspekt meint oder gar diese allein. Nur in der lateinischen Übersetzung taucht unvermittelt vor *mutalil* ein "per aspectum" auf. Erst nach den Angaben über die "Lichter" der Planeten begegnet uns (S. 39 Z. 4 v. u.) das Verbum *naẓara* = "anblicken". — *mutlaṣil* ist nicht, wie der Verfasser S. 64 erläutert, gleich κατὰ σῶμα, κατὰ συμπαρασοσίαν, κόλλησις. Vielmehr heisst der schnellere Planet einfach *al-muttaṣil* = "der sich verbindende", weil er in "Verbindung" mit dem langsameren tritt. Später wird uns für den langsameren Planeten der korrespondierende Ausdruck *al-*

multaṣal bāki begegnen. Dass der schnellere auch "per aspectum", also unkörperlich, *multaṣil* sein kann, sagt Sahl S. 39 Z. 4 v. u. ausdrücklich. Für die körperliche "Verbindung" hat al-Battānī im 54. Kapitel den Ausdruck *muḡāsala*, während der vorliegende Textausschnitt aus Sahl für sie keinen besonderen Ausdruck mitteilt. Die körperliche Verbindung tritt bei Gleichheit der Längen ein, also wenn Astronom und Astrologe von "Konjunktion" sprechen, ist aber nach al-Battānī nur dann eine wahre *muḡāsada*, wenn auch die Breiten nach Betrag und Vorzeichen übereinstimmen, sodass der eine Planet den anderen wirklich bedecken kann. Wie ich oben schon sagte, berücksichtigt Sahl in der groben Betrachtung unseres Textausschnitts überhaupt nicht die Breiten. Das genannte lichtvolle Kapitel des grossen Astronomen al-Battānī kann überhaupt ebenso wie al-Bīrūnīs deutliche Ausführungen (*Tuḥfih* S. 303) sehr zur Klärung der Begriffe beitragen. Al-Battānī und al-Bīrūnī sind logisch und mathematisch präziser als Sahl. Natürlich dürfen wir nicht ihre schärferen Unterscheidungen in Sahl hinein-deuten. — *daqiqatan bidaqiqatin* = "Minute auf Minute" besagt, dass im Augenblick der Überholung in Länge nicht nur der Grad des einen Planeten mit dem des anderen übereinstimmt, sondern dass sich auch Minutenzahl mit Minutenzahl deckt. Dem Sinne nach bedeutet es also: "auf die Minute genau".

In Sahls weiterer Kennzeichnung der "Verbindung" heisst es nach dem Text und der Übersetzung des Bearbeiters: *فلا يزال الكوكب بعد متصلا*: "Und es bleibt der Planet weiterhin verbunden, bis er sich von dem (anderen) Planeten mit dem Grad vollständig entfernt".

Statt *بعد*, das der Verfasser mit "weiterhin" übersetzt, möchte ich *يُعدّ* lesen; dann entspricht *yu'addu multaṣilan* dem *yu'addu munṣarifan* der folgenden Zeile, wie in diesem Text so vieles sich paarweise entspricht, und es wird hier der Geltungsbereich des Begriffs *multaṣil* ebenso begrenzt, wie in der folgenden Zeile der des Begriffs *munṣarif*: "Dann wird der Planet so lange als 'verbunden' betrachtet, bis er sich von dem (anderen) Planeten um einem vollen Grad entfernt".

Sahl fährt fort: *فاما اذا كان الكوكبان مقتربين مقتربين* (lies *مقتربين*) *في برج واحد فان الكوكب لا يُعدّ منصرفا عن الكوكب حتى ينصرف الخفيف عن الثقيل بنصف جرمه وهو نوره لان كل كوكب من الكواكب له جرم ونور واجزاء مفردة فنصف تلك الاجزاء من امام الكوكب ونصفها من خلفه فاذا لم يجاوزها فيما ذكرت لك فما فارقه.*

Hier ist ausdrücklich von der Konjunktion die Rede, also die "Verbindung" durch Aspekt ausgeschlossen. Während nach der früheren Angabe der *iltiṣāl* andauert, bis der schnellere Planet den langsameren um 1° überholt hat, tritt nach der vorstehenden Erklärung bei der Konjunktion der *inṣirāf* erst ein, wenn sich der schnellere vom langsameren Planeten um den Betrag $l = \frac{k}{2}$ entfernt hat, wo k als der "Körper" und l als das "Licht" des Planeten bezeichnet wird. Abweichende Erklärungen, in denen vor allem eine andere, weitergebildete Auffassung des Begriffs *inṣirāf* zutage tritt,

findet man bei al-Bīrūnī (*Taḥḥīm* S. 303–304) und im Fachwörterlexikon von ar-Tahānawī⁽¹⁾ (S. 1508–1509). Mit diesen Erklärungen käme Sahl in bessere Übereinstimmung, wenn man in der letzten Textstelle *lā yuzālu yu'addu* statt *lā yu'addu* liest. Aber dazu liegt kaum Veranlassung vor, zumal auch al-Battānī eine primitivere Auffassung des *inṣirāf* für die ältere Zeit nahelegt.

Wie unzulänglich Sahl seine Definitionen aufbaut, ersieht man unter anderem daran, dass er hier zur Erklärung von *munṣarif* das Wort *inṣarafa* gebraucht und erst in (4) (S. 41) eine Art offizieller Definition des *inṣirāf* gibt, wieder unter Verwendung des Verbums *inṣarafa*. Den Schluss übersetzt der Verfasser: "... weil jeder Planet von den Planeten einen Körper hat und ein Licht und einzelne Teile. Und die Hälfte dieser Teile ist vor dem Planeten und seine (andere) Hälfte ist hinter ihm. Und wenn er nicht an ihm vorbeigeht gemäss dem, was ich dir erwähnt habe, dann trennt er sich nicht von ihm".

Statt dessen schlage ich vor: "... weil jeder einzelne Planet einen Körper und ein Licht und einzelne Teile (= "Grade", nämlich Dreihundertsechzigstel des Kreises) hat, derart, dass diese Teile zur Hälfte vor und zur Hälfte hinter dem Planeten liegen. Wenn er sie (die Grade) nun nicht überschreitet in dem Bereiche, den ich dir angab, so trennt er sich nicht von ihm" (d. h. so gilt er nicht als getrennt von ihm).

Das in "Teilen", d. i. Graden gemessene "Licht" hat vor und hinter dem Planeten denselben, für verschiedene Planeten aber im allgemeinen verschiedenen Betrag, der für die Grenzen von "Verbindung" und "Entfernung" (*inṣirāf*) massgebend ist. Der letzte Satz besagt, dass eine vollständige Trennung erst eintritt, wenn der Bereich des "Lichtes" des einen Planeten überschritten wird. Dies ist eine Erläuterung der vorhergehenden Aussage über den Eintritt des *inṣirāf*. Nach der etwas unklaren Formulierung scheint es nur auf das "Licht" des einen der beiden Planeten anzukommen. Bei al-Bīrūnī und bei ar-Tahānawī wird statt dessen die halbe Summe der Lichter beider Planeten herangezogen. Dass hier, wie der Verfasser S. 65 sagt, eine Überschreitung des Meridians in Frage kommen soll, ist mir ebenso unverständlich, wie sein Gebrauch des Wortes "Meridian" S. 64 Z. 4 v. u.

Die in den folgenden Textzeilen angegebenen Zahlen für die "Lichter" stimmen mit den von al-Bīrūnī (*Taḥḥīm* S. 255) mitgeteilten überein. Man vergleiche damit al-Battānī Kapitel 54 und Nallinos Angaben I S. 305–306 und S. LXXIX.

Der Abschnitt über die "Rezeption" lautet S. 46 in Text und Übersetzung so: *واما القبول فان القبول من الكواكب اذا اتصل به الكوكب من شرفه او بيته فله القبول التام بالنية الصادقة ودون هذا القبول ان يتصل بكوكب من مثلثة ذلك الكوكب المتصل به* (فما خالف هذا انكروه المنجم ولم يعرفه ولم يقبله ولم يره لى اهلا). Die 'Aufnahme'. Die Aufnahme des Planeten ist folgendes: Wenn der Planet sich mit ihm (d. h. einem andern) Planeten verbunden hat, von seinem hohen Rang oder (der Stellung in)

(¹) *Bibliotheca Indica* 17, 2 (1862).

seinem Hause her, dann ist ihm eine wirklich vollkommene Aufnahme (zuteil geworden). Eine Aufnahme, die weniger gilt, besteht darin, dass sich dieser Planet mit einem andern vom Trigon des Planeten her verbindet, der sich mit ihm verbindet (oder). Und wenn er damit nicht übereinstimmt, dann erkennt ihn der Astrologe nicht und er kennt ihn nicht und nimmt ihn nicht an und sieht ihn nicht als wichtig an für eine Angelegenheit".

Ich schlage folgende Übersetzung vor: "Die Rezeption. Die Rezeption bei den (dem?) Planeten (besteht in Folgendem): Wenn sich mit ihm der (andere) Planet in seiner 'Erhöhung' oder in seinem 'Hause' verbindet, so hat er die vollkommene Rezeption in der wahrhaftigen Zuneigung. Geringwertiger als diese Rezeption (ist eine solche, die darin besteht), dass er sich mit einem Planeten im Trigon dieses Planeten, mit dem Verbindung aufgenommen wird, verbindet (). Was damit nicht übereinstimmt, erkennt der Astrologe nicht an; er ignoriert es, rezipiert es nicht und sieht es nicht als geeignet für eine Sache an".

Statt *al-kawākib* ist wohl *al-kaukab*, "der Planet" = "ein Planet" zu lesen. — Ich lese *al-muttaṣal bihi*. Während, wie wir sahen, der schnellere, gewissermassen aktive Planet *al-muttaṣil* "der sich Verbindende", genannt wird, bezeichnet Sahl hier den langsameren, der etwa in seinem Hause oder in seiner Erhöhung oder im Trigonschein den schnelleren empfängt, als "den, mit dem man sich verbindet". Das ist grammatisch so, wie wenn man z. B. den, der sich wundert, mit *al-muta'agḡib* und das, worüber er sich wundert, mit *al-muta'agḡab minhu* bezeichnet. — Mit "Angelegenheit" wurde sonst der Fachausdruck *ḥaḡa* wiedergegeben. — Hier und an anderen Stellen (S. 49, S. 50, S. 54) hat der Verfasser *min* durch "von... her" übersetzt, wie auch der mittellateinische Übersetzer *a(b)* oder *de* oder *ex* gebraucht. Das passt nicht. Es liegt das "*min*" in der Bedeutung von *fi*" vor. Al-Bīrūnī sagt an solchen Stellen *fi*.

Auch an folgenden Stellen hat der Verfasser den Fehler der mittellateinischen Übersetzung übernommen oder sich von ihm beeinflussen lassen.

dalil-as-sā'il (S. 42 in der Mitte von 5a) heisst "Hinweiser des Fragenden", nicht "Hinweiser der Frage" oder *significator interrogationis*.

Nach S. 50 Z. 6 v. n. ist eines der Zeichen der Stärke eines Planeten ان يكون الكوكب في شيء من نصيبه. Statt der Übersetzung "in einem Teil von seinen Teilen" wäre vorzuziehen: "in etwas, das zu seinem 'Anteil' (oder 'Los') gehört". Der lateinische Text hat *in aliqua partium suarum*.

S. 54 Z. 12 wird als eines der Zeichen der Schwäche eines Planeten angegeben ان يكون الكوكب غريباً. Die lateinische Übersetzung hat *ut sit peregrinus*, die deutsche "dass der Planet fremd ist". Zutreffend sagt der Verfasser (S. 73), dass er dieses "fremd" nicht verstehe. Es ist غربياً = "westlich" zu lesen. Hierzu passen die darauf folgenden Worte, nach denen bei dieser Stellung des Planeten die Sonne den Planeten auf der Ekliptik einzuholen sucht und dieser vor ihr steht. Es sind also die Stellungen gemeint, bei denen der Planet abends nach der Sonne untergeht. Wie der ganze Abschnitt (15) über die Kennzeichen der Schwäche eines Planeten das Gegenstück zu dem Abschnitt (14) über die Kennzeichen der Stärke der Planeten ist, so entspricht im einzelnen das غربياً von (15) dem شرقية (S. 51 Z. 1) von (14). Die Gegenüberstellung von Aufgang am Morgen und Untergang am Abend

kommt ja in der griechischen und islamischen Astrologie oft vor. Al-Bīrūnī gebraucht hierbei das Wörterpaar *mušarrīq* und *muğarrīb*. Auch er bringt diesen Punkt bei der Behandlung von Stärke und Schwäche der Planeten (*Taḥṭīm* S. 315–316).

S. 54 Z. 12 ist als ein anderes Zeichen der Schwäche angegeben, "dass der Planet beim Kopf oder Schwanz ist" (d. h. in einem Knoten der Mondbahn) *ان لم يكن له عرض* "wenn er keine Breite hat". Der mittellateinische Übersetzer hat für die letzten Worte *id est si ei nulla fuerit latitudo*. Der Verfasser sagt: "d. h. dass er keine Breite hat". Der Aufenthalt in den Mondknoten wird nur dann als Schwäche erklärt, wenn der Planet dabei die Breite 0 hat. Das *id est* = "d. h." ist unsinnig und steht nicht im arabischen Text.

Wie man aus den angeführten Stellen sieht, wird oft ein Fehler der lateinischen Übersetzung wiederholt, während doch gerade die unmittelbare Untersuchung des arabischen Urtextes den richtigen Sinn erst aufdecken sollte.

An der Stelle S. 57 Z. 9 wird als einer der "Fehler" des Mondes aufgezählt, *ان يكون بطيئ السير وهو اذا تقص منه التعديل*. Der Verfasser übersetzt: "dass er langsam in seinem Laufe ist, und zwar, wenn an ihm seine mittlere (Schnelligkeit) vermindert wird". Hier ist ein Begriff griechischer und islamischer astronomischer Wissenschaft in die Astrologie eingedrungen. *ta'dīl* = *προσθωπιείσ* = *aequatio* = "Gleichung", d. h. "Ausgleichung" ist der Betrag, der zum mittleren Lauf hinzugefügt oder von ihm abgezogen werden muss, um den wahren Lauf zu erhalten. Gemeint ist also: "dass er zu langsam in seinem Lauf ist, nämlich wenn von ihm die Gleichung abgezogen wird". Das *منه* = "von ihm" ist eine flüchtige Ausdrucksweise für *من السير الاوسط* "vom mittleren Lauf".

Im Vorhergehenden habe ich einige Stellen herausgehoben, die mir besonderen Anlass zur Verbesserung der Übersetzung und der Erklärung zu bieten scheinen. Darüber hinaus bedarf manches andere, das ich hier nicht im einzelnen durchgehen kann, der Aufklärung und Berichtigung. So kann *at-tāli* (S. 18 Z. 5) nicht mit "der Aufgang" übersetzt werden, *فان* und *فان* (S. 39 Z. 1 v. u.) nicht mit "auch wenn" und "d. h. wenn", und statt *الا انه* (S. 42 Z. 13 v. u.), das mit "da er" übersetzt wird, dürfte es wohl *لانه* heißen müssen.

Was nun den Nachweis des griechischen Ursprungs betrifft, so führt der Verfasser auf S. 74 bis 82 zunächst den Abschnitt über die Fehler des Mondes, dann denjenigen über die Stärke und Schwäche der Planeten auf Dorotheos von Sidon zurück. Er vermutet, das das ganze behandelte Kapitel dem Dorotheos zuzuweisen ist. Die Schlüsse des Verfassers zu beurteilen, fühle ich mich nicht berufen, habe aber den Eindruck, dass erst ein umfassenderes Eindringen in die arabischen Texte im einzelnen aufdecken kann, wie die islamischen Astrologen von einander und von den griechischen abhängen. Für die vorliegenden Fragen ist, wie anfangs schon gesagt, vor allem die Stambuler Dorotheoshandschrift zu untersuchen. Möge sie dem Verfasser eine schöne Bestätigung der Richtigkeit seiner bisherigen Wiederherstellungen des Dorotheos von Sidon bescheren.

Zusammenfassend sei gesagt: Die Schrift des Verfassers erfüllt das Ziel, das er sich gesteckt hatte, insofern, als sie für die islamische Astrologie und

die Frage ihrer Zusammenhänge mit der griechischen Interesse weckt, dass sie ferner durch einen trefflich gewählten Textausschnitt einen neuen Einblick in die ältere islamische Astrologie gibt und dass sie für die Wiederherstellung des Dorotheos Beiträge bringt. Sie bestätigt aber auch die Erkenntnis des Verfassers, "wie sehr vorläufig eine Bemühung nur von klassisch-philologischer Seite bleiben muss". Der vom Verfasser ersehnte gründliche Erforscher der arabischen Astrologie wird mit der Klarheit in den himmelkundlichen Grundlagen Behutsamkeit und Genauigkeit im Umgang mit den Fachwörtern verbinden müssen. Neben der Kenntnis der antiken Astrologie muss er den Überblick über die arabischen Quellenschriften und die Fähigkeit haben, sie zu lesen, wozu ein auf längerer Übung beruhendes Verständnis der Sprache und ihrer Logik, insbesondere auch Vertrautheit mit der Sprache der Wissenschaft gehört.

Dem Arabisten mögen die hier gestellten literaturkundlichen und sprachkundlichen Forderungen ebenso trivial erscheinen, wie den Astronomen die himmelkundlichen. Aber wie sich auch hier wieder zeigt, ist es auf einem Gebiete, auf dem verschiedene Fächer sich kreuzen, nicht überflüssig, auch elementare Forderungen geltend zu machen. Je mehr sie in ihrer Vereinigung erfüllt werden, um so mehr kommen wir vom einseitigen Spezialistentum los, und dazu hat der Verfasser einen rühmlichen Anlauf genommen.

Gönningen (Württ.).

P. LUCKEY.

DOROTHEOS VON SIDON UND FIRMICUS MATERNUS

Ein Beitrag zur Bewertung der Quellenexcerpte in den Matheseis

Die auf den folgenden Seiten gegebenen Ausführungen suchen — nach langen Jahren¹⁾ — wieder einmal die Frage der Verlässlichkeit des Textes der Matheseis des Firmicus Maternus bei Quellenanführungen zu überprüfen und zwar diesmal auf Grund eines von mir entdeckten Dorotheoszitats, das der bisher unedierte arabische Cod. Leid. or. 891 (1) Warn. birgt. Es ist beabsichtigt, die ganze auf den Namen des Dorotheos²⁾ (freilich in der entstellten Form Dürübīūs) lautende Hs. zu edieren, wenn die Autorschaft des astrologischen Meisters auch noch für etliche weitere Stücke festgestellt ist, weil sich erhoffen läßt, daß das in meinen 'Fragmenten des Dorotheos von Sidon' geordnete Material um einiges Unbekannte wird vermehrt werden können. Hier handelt es sich zunächst nur darum, für ein Stück die Autorschaft des Dorotheos zu erweisen und damit die Entstellung des Namens Dürübīūs zu berichtigen, so daß die Vermutung, in der ganzen Hs. Dorotheos-texte zu besitzen, wenigstens nicht abwegig erscheint, und im Zusammenhang damit eine Wertung des gleichen Zitats bei Firmicus Maternus, Matheseis VI 3—27 im Blick auf andere Quellenzitate bei demselben Autor zu gewinnen.

Dorotheos von Sidon, der kurz nach Christi Geburt³⁾ in fünf Büchern ein apotelesmatisches Werk in griechischen Hexametern (wohl in Syrien) verfaßte⁴⁾, nahm vom späten Altertum an bis weit in das 11. Jh. hinein vor allem im Osten des Imperiums, im byzantinischen und islamischen Kulturbereich als Fachschriftsteller eine Stellung ein, wie sie daneben nur noch Ptolemaios mit seinem Vierbuch (Tetrabiblos) in Astrologenkreisen zugebilligt erhalten hatte⁵⁾.

¹⁾ Zuletzt wohl Fr. Boll in RE s. v. Firmicus Sp. 2372, 29 ff.

²⁾ Die arabische Form lautet Dürūṭīūs. Zu den zahlreichen Entstellungen des Namens, die vor allem durch Auslassung oder Falschsetzung der diakritischen Punkte bedingt sind, vgl. Verf., Die Fragmente des Dorotheos von Sidon (= Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums und Mittelalters, herg. von Fr. Bilabel und A. Grohmann, Reihe B, Heft 1, Heidelberg 1939), Einleitung § 1. Aus den falschen arabischen Schreibungen und Verlesungen ergeben sich entsprechende Entstellungen des Namens in hebräischen und mittellateinischen Hss.

³⁾ Verf., Die Fragmente usw. S. 2 ff.

⁴⁾ Zur Titelfrage s. ebenda S. 6 und 55. Ferner RhM. 91 (1942) S. 332 f.

⁵⁾ Die Fragmente usw. S. 53 und 59.

Die Ergebnisse der dornenvollen Arbeit der Rekonstruktion dieses Werkes habe ich in den letzten Jahren mehrfach dargelegt¹⁾ und dabei gerade die Vorläufigkeit dieser Rekonstruktion zu betonen für richtig erachtet²⁾. Denn ein abschließendes Urteil über die Überlieferungsmasse des dorotheischen Fünfbuches (wie das Werk in arabisch sprechenden Astrologenkreisen genannt worden ist³⁾, läßt sich erst dann gewinnen, wenn auch die sehr zahlreichen arabischen Astrologenhss.⁴⁾ von einem Facharabisten auf Dorotheosfragmente hin durchgesehen sind; ich selbst mußte mich bei meiner Rekonstruktion auf die Fragmente beschränken, die das abendländische Mittelalter in lateinischen und das byzantinische in griechischen Übersetzungen überliefert erhalten hatte; von den dem Mittelalter im Osten und Westen unbekanntem arabischen Autoren habe ich nur den Kompilator al-Qaṣrānī in meiner Ausgabe verarbeitet, um den Weg in dieses gänzlich unaufgeschlossene Gebiet wenigstens selbst zu weisen⁵⁾. Daß bei einer solchen Arbeit für Dorotheos noch mancherlei zu gewinnen ist, hat sich mir seit dem Abschluß meiner Fragmentausgabe im Jahre 1937 mehrfach bestätigt; nicht nur, daß man dem Autor überall in dieser Literatur begegnet, auch wo er nicht zitiert wird, und dadurch die Größe seines Einflusses immer erneut abschätzen lernt⁶⁾; es besteht vielmehr geradezu die Aussicht, die einmal vorhanden gewesene arabische Prosaübersetzung doch in großen Teilen zurückzugewinnen⁷⁾ — es ist die erste Übersetzung eines griechischen Dichters ins Arabische, deren wir in diesen Fragmenten habhaft werden⁸⁾ —; und diese Rückgewinnung bedeutet auch etwas für die klassische Philologie, ganz abgesehen von dem Gewinn, den die Kulturgeschichte von der Rekonstruktion der griechischen Astrologen hat, von der die Anschauungen aller nachfolgenden Zeit weitgehend bestimmt worden sind. Und die Astrologie hat nun einmal Jahrhunderte

¹⁾ Ebenda, Einleitung. Einen Überblick über die Ergebnisse gebe ich RhM. 91, S. 326 ff. Die Untersuchung orientalischer Quellen wurde fortgeführt in Verf., Dorotheos von Sidon und das sog. Introductorium des Sahl i. Biṣr (= Monographien des Archiv Orientalní heřg. von J. Rypka, Orientalisches Institut Prag, Bd. XI, 1942), S. 1 ff.

²⁾ Die Fragmente usw. S. 38 und 52.

³⁾ Die Fragmente usw., Testimon. Va: — — — und das Buch wird genannt 'Buch der fünf (Bücher)', Fihrist ed. Fluegel S. 268, 20 ff. Ein paralleler Ausdruck ist die Bezeichnung 'Vierbuch' für das apostelesmatische Werk des Ptolemaios, die sich auf Grund des arabischen Titels hernach durchsetzte (Tetrabiblos, Quadripartitum).

⁴⁾ H. Suter, Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke (= Abh. zur Geschichte der mathematischen Wissenschaften Bd. X, Leipzig 1900; dazu Nachtrag ebenda Bd. XIV, 1902) verzeichnet sie auf Grund gedruckter Bibliothekskataloge.

⁵⁾ Über al-Qaṣrānī vgl. Suter a. O. § 58. Benutzt wurde die Hs. Landberg 70 der Berliner Staatsbibliothek, s. W. Ahlwardt, Die Hss.-Verzeichnisse der Staatsbibliothek Berlin. Bd. XVII S. 275 Nr. 5877.

⁶⁾ Die Fragmente usw. S. 28. Dorotheos und das sog. Introductorium des Sahl i. Biṣr S. 74 ff.

⁷⁾ Die Fragmente usw. S. 29, 42 ff.

⁸⁾ OLZ 1939 S. 8.

hindurch das Denken der Menschen beschäftigt; so mancher Text in den Kultursprachen des Mittelalters ist ohne diese Kenntnis unauswertbares Material für die Geschichte unseres eigenen astronomischen Weltbildes, dessen Voraussetzungen gerade aus dem astrologischen Denken des Mittelalters und Altertums und im Kampf gegen dieses wiederum zunächst mit den von der antiken Naturwissenschaft bereit gestellten Mitteln gewonnen wurden.

Auf den folgenden Blättern unternehme ich einen neuen Vorstoß in den Urwald der astrologischen Überlieferung in arabischer Sprache; das Ergebnis der Betrachtung ist ein neuer Beweis für meine Anschauung über die Zusammenhänge. Das geht aus dem Aufsatz an sich hervor und braucht nicht besonders hervorgehoben zu werden; wohl aber ist zu zeigen, daß auch unsere Firmicus Maternus-Kennntnis einen Gewinn von dieser Arbeit hat.

I

Im Jahre 1910 konnte J. Heeg im Herm. 45 S. 315 ff. die Feststellung machen, daß der große Abschnitt der Matheseis des Firmicus Maternus über die Bedeutung der verschiedenen Planetenaspekte (VI 3—27) ziemlich genau dem Werke des Dorotheos entnommen worden ist. Heeg gelangte zu dieser Erkenntnis auf folgendem Wege:

Bei der Bearbeitung der griechischen Astrologenhss. in der Marciana zu Venedig im Zusammenhang mit der von Fr. Cumont mit anderen zusammen unternommenen Katalogisierung aller in europäischen Bibliotheken vorhandenen griechischen Astrologenhss., die im *Catalogus Codicum astrologorum Graecorum* zugänglich ist, war W. Kroll im Cod. Marc. 334 s. XIV (= Nr. 6 in Bd. II des *Catalogus*) fol. 184—190 cap. ξζ' auf einen Text gestoßen, der, letztlich aus der byzantinischen Rhetoriosüberlieferung stammend, aufgenommen war unter der Überschrift *περὶ κράσεως καὶ φύσεως τῶν ἀστέρων καὶ τῶν ἀποτελουμένων καὶ σημαινομένων ἐν τῆς συμπαρουσίας καὶ τοῦ σχηματισμοῦ αὐτῶν*. Bei der Bearbeitung des Stückes war Kroll auf engen Zusammenhang größerer Abschnitte dieses Textes mit Firmicus VI 3—27 aufmerksam geworden; im Gegensatz zu andern, die aus der astrologischen Anthologie des Vettius Valens entnommen sind, tragen sie keinen Verfassernamen; die parallelen Stellen deutet Kroll in seiner Ausgabe des griechischen Anonymus im *Catalogus* a. O. S. 161, 33 ff. an. In der Praefatio zu diesem Stück S. 160 wird von Kroll ausgesprochen, daß hexametrische Spuren in diesen Abschnitten den griechischen Text daselbst als Prosa-Paraphrase eines Dichters erkennen ließen und daß der Sachlage nach dafür nur Dorotheos von Sidon oder Anubion in Betracht kommen würden. Kroll entschied sich damals für Anubion.

Im Verlauf der Bearbeitung des interessanten Cod. Vat. Graec. 1056 s. XIV (= Nr. 20 in Cumonts Katalog Bd. V 3) stieß dann einige Zeit später J. Heeg auf einige Dorotheosverse, die ebenfalls aus der Rhetoriosüberliefe-

rung in diese Sammelhs. gelangt waren. Heeg konnte feststellen, daß die Verse Cat. codd. astrol. Gr. (weiterhin als CCA zitiert) V 3, 125, 3ff. die Quelle zu einem Abschnitt des genannten byzantinischen Anonymus darstellen, der die Bedeutung der Konjunktion von Saturn und Mars behandelt (CCA II 162, 3). Bei Firmicus findet sich das gleiche Stück VI 22, 4—8 S. 114, 26 ff. Kr.-Sk.; dem beim Anonymus im Wortlaut erhaltenen letzten Vers dieser im Vaticanus entdeckten Gruppe von Dorotheosversen

εἰ μὴ ἀρ' Αἰγίοχος [d. h. der Jupiter] δαμάσει σθένος οὐλοῶν [Anon. δλοῶν]
αὐτῶν

entspricht bei Firmicus der Satz: *nisi Iuppiter in primis cardinibus constitutus et in his in quibus exallatur signis vel in domo sua vel in oportunitis geniturae locis positus omnia malorum discrimina mitigaverit.* Der Schluß war zwingend.

Dorotheos: Original

(CCA V 3, 125, 3ff.: ἐκ τοῦ γ' βιβλίου τοῦ Δωροθέου κεφάλαιον σ').

ἦν δ' ἀρ' Ἐνυαλίῳ συνέη
Κρόνος, ἦθεα τεῦξε | πρήεα
δὴ γὰρ Θεῶρος ἀεὶ σφοδρόσ τε
καὶ ὠκὺς | εἰς ὁρμὰς ἄσκεπτον
ἀεὶ τάχος ἠδ' ἀλόγιστον | θερ-
μὸς ἐὼν ἠνεγκεν, ὁ δὲ βραδύς.
5 ἀμφοτέρων δὲ | κίρναμένων
μέσσοσ κείνων βροτόσ ἔσσετ'
ἄριστοσ.

εἶτα προστίθησιν ὅτι κωλύσεισ
ἔργων

καὶ χολῆσ μελαίνησ κίνησιν
ποιεῖ,

Dorotheos: Griech. Prosaparaphrase
(Anonymus)

(CCA II 162, 3ff.)

μετὰ Ἄρεωσ ὦν ὁ Κρόνοσ

περὶ μὲν τὸ σῶμα δεινόσ καὶ μάλιστα,
ὅταν τισ αὐτῶν τὴν συναφήν τῆσ
Σελήνησ ἐπέχη ἢ τοῦ ἔκτου ἐστί
κύριοσ. κινουῖσι γὰρ χολὰσ μελαίνας
καὶ νόσοουσ ἐκ ἔργοπυρετῶν. καὶ ἐν
ταῖσ πράσσειν οὐκ ἀγαθοί, κωλυτικοί
γὰρ καὶ ἀστοχίασ ἐν τοῖσ ἔργοισ
ποιουῖντεσ.

τόν τε πατρικὸν βίον σκορπίζουσιν
διὰ τὸν Κρόνον πατρικὸν πρόσωπον

daß hier im Anonymus und bei Firmicus nicht Anubion, sondern Dorotheos von Sidon als Quelle vorlag.

W. Kroll erkannte dieses Ergebnis von Heegs Überlegungen im Apparat seiner Firmicus Maternusausgabe (1913) an (vol. II S. 71). Die Richtigkeit von Heegs Feststellungen bestätigte sich mir vor Jahren, als es mir bei der Bearbeitung der Dorotheosfragmente des 3. Buches gelang, weitere sieben Verse des Dorotheos, die gleichfalls der Rhetoriosüberlieferung entstammen (erhalten im Cod. Par. Gr. 2425 s. XV fol. 140' cap. 92', abgedruckt CCA VIII 4, 223, 13 ff.), mit Firmicus a. O. cap. 11, 8 ff. S. 95, 5 ff. Kr.-Sk. — sie behandeln die Quadratur von Mars und Merkur — zu identifizieren.

Für den Abschnitt über die Konjunktion des Saturn und Mars ergibt sich somit folgendes Bild:

Dorotheos: Lat. Prosaparaphrase des Firmicus

(VI 22, 4—8, S. 114, 26 Kr.-Sk.).

Si Saturnus et Mars unum hospitium partis acceperint, et in eodem loco pariter constituti aequabili societatis potestate iungantur, si in oportuni geniturae locis fuerit ista coniunctio, mores hominum aequabili gravitatis moderatione componit, et omnes animi impetus mansuetis temperationibus mitigat. Martis enim inconsulta temeritas et ardoris improbitas et inflammati calor ardor impatiens coniuncto sibi Saturni frigore temperatur, et mitigatis ignibus quos natura proprii calor incenderit, ad fingendos mores hominum gravitatem ex adiunctis sibi frigoris societatibus mutuatur, ut Martis calor ad fingendos mores tardo Saturni frigore semper hebetetur.

Cum itaque Saturni frigus lefescerit calor Martis, et cum illius flammam Saturni iunctum frigus extinxerit, ex ista temperationis moderatione mores hominum perfecta gravitatis ornamenta percipiunt. Sed nihilominus actus contrariis stellarum istarum dissensionibus impeditur, cum in negotiis alter revocat alter impellit. Sed et nunquam quod volunt hi qui sic Martem et Saturnum habuerint, prospere consequuntur, sed semper et tristitia animi inefficaci cupiditate solliciti imperfecta desideriorum suorum deserunt vota.

Sed et variis etiam aegritudinum discriminibus implicantur, et corpus eorum assiduis languoris continuationibus fatigatur, et ad nociva detrimenta corporis assidue contra illos nigri fellis concitatur exitium.

Sed et cita mors opprimit patrem pariter et matrem; paterna etiam substantia variis lacerationibus dissipatur, et fratribus per ipsos malum semper praeparatur

Dorotheos: Original
(Fortsetzung)Dorotheos: Griech. Prosapaphrase
(Anonymus)

ἐπέχειν. ὥστε καὶ πατρός προτε-
λευτήν σημαίνουσιν. τοὺς δὲ προ-
γενεστέρους ἀδελφούς ἢ φθειρουνσιν
ἢ νοσεροὺς ποιοῦσι [διὰ τὸ τὸν
Ἄρεα προγενεστέρους ἀδελφούς
σημαίνειν τῶν γὰρ νεωτέρων ὁ
Ἐρμῆς ἐστὶν κύριος]¹⁾.

περὶ δὲ τὰς γνώμας ἀμετάτρεπτοι
καὶ μνησίκακοι. χεῖρονα δὲ τὰ κακὰ
ἐσται, εἰ τοῖς κέντροις ἐπίκεινται,
ἐπεὶ καὶ πλείονα δύγανται οἱ ἀστέρες
κεκεντρώμενοι,

εἰ μὴ ἀρ' Αἰγίοχος δαμάσει σθένος
οὐλοὸν αὐτῶν²⁾.

εἰ μὴ ἀρ' Αἰγίοχος δαμάσει σθένος
οὐλοὸν [cod. ὄλοον] αὐτῶν.

Die zweite Stelle aus Dorotheos (im Cod. Vat. Gr. 1056) wird weiter unten (S. 123 ff.) in anderem Zusammenhang geboten. Der Vergleich beider Dorotheoszitate mit dem Text des Anonymus und des Firmicus lehrt, daß der Anonymus den Text offenbar in der stärksten Weise kürzt, während Firmicus ihn erheblich rhetorisch aufmacht und auf diese Weise aufschwemmt. Dieser Befund ließ mich bisher stets urteilen, daß der Anonymus dem originalen Dorotheos wesentlich näher steht. Da er eine andere Reihenfolge der Konstellationen bietet als Firmicus, lag es nahe, sich diese ebenfalls zu eigen zu machen und als die des Dorotheos anzuerkennen. (Der Anonymus behandelt die Konstellationen in der Reihenfolge, daß er unter den einzelnen Planeten zuerst die jeweiligen Konjunktionen in der absteigenden Reihenfolge der Planetensphären zusammenstellt und dann in der gleichen Reihenfolge jeweils hintereinander Trigon, Quadratur und Opposition mit dem ersten, dem zweiten usw. Planeten folgen läßt. Firmicus dagegen behandelt erst sämtliche Trigonalaspekte, dann die Quadrate, Oppositionen und Konjunktionen. Der Sextil wird von beiden Autoren mit der summarischen Bemerkung abgetan, daß seine Wirkung der der Trigone entspreche, doch in abgeschwächter Weise; diese Bemerkung findet sich beim Anonymus ganz am Ende, bei Firmicus nach dem Abschnitt über die Opposition³⁾).

¹⁾ Erklärender Einschub der Excerptorenüberlieferung. Zur Sache vgl. die auf ägyptisch-hellenistische Quellen zurückgehende Rhetoriotradition, z. B. CCA VII 217, 16 (vgl. ebenda 214, 14) und 221, 17.

²⁾ Die kritische Bearbeitung des Textes wird in 'Die Fragmente usw.' vorgelegt werden. Bis zum Erscheinen dieses Teils meiner Ausgabe ist der Abdruck der Verse samt der brauchbaren Bearbeitung von J. Heeg einzusehen in CCA V 3, 125.

³⁾ CCA II 180, 4 ff.; Firmicus VI 21 S. 113, 16 Kr.-Sk.

Dorotheos: Lat. Prosaparaphrase des Firmicus

(VI 22, 4—8 Fortsetzung)

exilium. Sed quicumque sunt primi suscepti aut misero mortis prosternuntur exilio, aut omni felicitatis destituti praesidio fraternae gloriae potestatem cum maxima humilitatis veneratione suspiciunt. Sed ipsis difficultates maximas et errorum gravium sollicitudinem frequenter inponunt.

Sed haec omnia fortius convalescunt, si aliquem geniturae cardinem eadem partis societate possederint. Tunc enim nunquam animus eorum mutabilibus rationum varietatibus <flectitur, sed omnem laborem et omnes periculorum impetus fortiter constantis>¹⁾ animi virtutibus sustinent, nisi Iuppiter in primis cardinibus constitutus et in his in quibus exallatur signis vel in domo sua vel in opportunis geniturae locis positus omnia malorum discrimina mitigaverit.

Indessen bedarf, wie ich nunmehr auf Grund des eingangs erwähnten Cod. Leid. or. 891 feststellen muß, diese These, auf Grund deren ich in meiner Ausgabe das Dorotheoskapitel über die Konstellationen entworfen hatte, der Revision. Es ergibt sich, daß 1. inhaltlich der Text des Firmicus (— von dem rhetorischen Putz ist natürlich abzusehen —) dem Originalwortlaut des Dorotheos näher steht als der Anonymus; 2. die von Firmicus gebotene Reihenfolge der Konstellationen die des Dorotheos ist. Es ist bei der zukünftigen Edition also der Firmicustext dem des Anonymus voranzusetzen. In dem arabischen Codex ist ein Bruchstück des in Rede stehenden Dorotheostextes enthalten. Nach Inhalt und Reihenfolge der Konstellationen steht es dem Firmicustext nahe.

2

Der arabische Paraphrasentext findet sich in der Sammelhs. Cod. or. 891 des Legatum Warnerianum der Universitätsbibliothek zu Leiden²⁾, und zwar

¹⁾ Nach dem Neapolitanus ergänzt von den Herausgebern.

²⁾ Catal. Codd. oriental. bibl. ac. Lugduno Batavae auctoribus P. de Jong et M. J. de Goeje (1865) III 81 Nr. 1046. Der ältere Katalog von Leiden (Catalogus Librorum tam impressorum quam manuscriptorum Bibliothecae Publ. Universitatis Lugduno-Batavae, Lugduni apud Batavos 1716 S. 409sq. Mss libri oriental.) führt die Hs. unter der Nr. 1273 (S. 461) an: Dorobii doctrina Talismatum (was falsch ist) et Prognosticorum mediante astrologia etc. Im neuen Katalog wird an Dorotheos von Sidon gedacht, in der Hs. aber ein Pseudepigraphon vermutet (was mindestens teilweise verkehrt ist). Ich wurde auf die Hs. aufmerksam durch einen Hinweis von M. Steinschneider in ZDMG XVIII 156 A. 43. Für nähere Auskünfte über die Hs. sowie gütige Überlassung der Fotokopien habe ich der Direktion der Leidener Universitätsbibliothek, insbesondere Herrn Konservator C. van Arendonk sehr zu danken.

im 1. Teilband dieser Hs. fol. 1' Z. 15 bis fol. 6' Z. 7. Das Stück ist am Anfang als eigener Abschnitt gekennzeichnet; in der Hs. ist es das zweite, was sich deutlich nach Inhalt und Überschrift heraushebt. Da es mit dem Firmicustext und dem Anonymus inhaltlich übereinstimmt, Firmicus und der Anonymus aber aus Dorotheos die in Betracht kommenden Materialien entnehmen, entstammt der arabische Text eben diesem griechischen Dichter und zwar, wie ziemlich sicher behauptet werden kann, aus der arabischen Prosaparaphrase, die zu ihm durch einen noch in den ersten Zeiten des Islām lebenden Gelehrten angefertigt worden ist¹⁾. Diese Feststellung zeigt, daß der im Titel des Hs.-Teilbandes genannte Autor tatsächlich Dorotheos ist, nicht Dorobius, wie die Überschrift zum ersten Abschnitt ihn nennt. Da der erste Abschnitt, dessen Inhalt wir schon aus andern arabischen Quellen kennen (die aber die Herkunft nicht mitteilen²⁾), somit als Eigentum des Dorotheos gekennzeichnet ist, da weiter der zweite Abschnitt sich als Eigentum des Dorotheos erweisen läßt, muß erwogen werden, ob nicht tatsächlich, wie der arabische Titel der Hs. es will, der ganze Text auf sämtlichen 27 Blättern Excerpte aus dem größtenteils verlorenen Gedicht des Sidoniers bietet. Diese Frage kann leider bisher nicht beantwortet werden, da mir von den Blättern infolge der gegenwärtigen Kriegsumstände nur die ersten sechs zusammenhängend und einige weitere einzeln in Photokopie vorliegen. Deshalb soll hier der Sachverhalt nur für den erwähnten zweiten Abschnitt klargelegt werden; dies kann geschehen durch Heraushebung einiger Stellen, die mit dem echten Dorotheos, Firmicus und dem Anonymus verglichen werden sollen.

Zunächst folge eine Übersicht über die Reihenfolge der Aspekte, wie sie der arabische Text — weiterhin als ar zitiert — bietet; Firmicus ist zum Vergleich hinzugesetzt. Die Gliederung des arabischen Textes heben wir besonders hervor³⁾.

¹⁾ Die Fragmente usw. S. 28 ff.

²⁾ Die in diesem Abschnitt vorgetragene Lehre von der Zeitenherrschaft der Planeten (s. A. Bouché-Leclercq, *L'Astrologie Grecque* S. 491 ff.) findet sich in der Schrift 'Hermetis philosophi de revolutionibus nativitatum, incerto interprete', die zusammen mit dem anonymen Kommentar zur *Tetrabiblos* des Cl. Ptolemaios 1559 von Hieron. Wolf zu Basel herausgegeben wurde. Fr. Boll konnte nachweisen (Eine arabisch-byzantinische Quelle des Dialogs Hermippos in *SB HA*, phil. hist. Kl., 1912, Abh. 18, S. 5 ff.), daß der Hermestraktat, wie schon H. Wolf vermutete, über eine byzantinische Fassung auf ein arabisches Werk zurückgeht. Boll stellte fest, daß Abū Ma'šār sein Verfasser ist (gest. 886), Titel 'Über den Umlauf der Geburtsjahre' (ebenda S. 20). Dies Kapitel Abū Ma'šārs ist also, wie sich nun zeigt, offenbar Dorotheos, aus dem Abū Ma'šār, wie ich in einer mittelgriechischen Übersetzung feststellen konnte, auch ein anderes größeres Excerpt überliefert hat (ed. C. O. Zuretti in *CCA XI* 1, 169, 5 ff.; Die Fragmente usw. Nr. 72 b).

³⁾ Bei der Feststellung des Wortlauts der Übersetzungen aus dem Arabischen — der Text ist sehr nachlässig geschrieben — waren mir in entgegenkommenster Weise Herr Prof. Dr. Grohmann und Dr. M. Khalil Asaker behilflich. Ich danke ihnen auch an dieser Stelle nochmals für ihre freundliche Mitarbeit.

<i>ar</i>	<i>Firm.</i>
(I) Überschrift. Interpretation dessen, was — — — die Sterne anzeigen, wenn einer von ihnen auf einen anderen im Dreieck blickt. (f. 1' Z. 15)	<i>Omnes stellae si se trigonica radiatione aspexerint etc. (VI 3, 1)</i>
Trigon Saturn-Jupiter (f. 1' Z. 15)	Saturnus et Iuppiter trigoni 3,1
„ „ Mars (f. 2 Z. 6)	„ „ Mars „ 3,8
„ „ Sonne (f. 2' Z. 8)	„ „ Sol „ 3,10
„ „ Venus (f. 2 Z. 15)	„ „ Venus „ 3,11
„ „ Merkur (f. 2 Z. 18)	„ „ Mercurius „ 3,12
„ „ Mond fehlt	„ „ Luna „ 3,13
Trigon Jupiter-Mars (f. 2' Z. 1)	Iuppiter et Mars trigoni 4,1
„ „ Sonne s. unten	„ „ Sol „ 4,2
„ „ Venus (f. 2' Z. 3)	„ „ Venus „ 4,3
„ „ Merkur (f. 2' Z. 4)	„ „ Mercurius „ 4,4
„ „ Mond (f. 2' Z. 8)	„ „ Luna „ 4,6
„ „ Sonne (f. 2' Z. 11)	
Trigon Mars-Sonne (f. 2' Z. 13)	Mars et Sol trigoni 5,1
„ „ Venus (f. 2' Z. 17)	„ „ Venus „ 5,3
„ „ Merkur (f. 2' Z. 19)	„ „ Mercurius „ 5,4
„ „ Mond (f. 3 Z. 2)	„ „ Luna „ 5,5
Trigon Sonne-Mond (f. 3 Z. 5)	Sol et Luna trigoni 6
„ Venus-Mond (f. 3 Z. 6)	Luna et Venus trigonae 7,1
„ Merkur-Mond (f. 3 Z. 9)	Luna et Mercurius trigoni 8,1
(II) Quadratur (f. 3 Z. 10)	<i>Nunc tibi quadratae radiationis explicabo decreta (VI 9,1)</i>
Quadrat Saturn-Jupiter (f. 3 Z. 11)	Saturnus et Iuppiter quadrati 9,2
„ „ Mars (f. 3 Z. 15)	„ „ Mars „ 9,4
„ „ Sonne (f. 3 Z. 19)	„ „ Sol „ 9,8
„ „ Venus (f. 3' Z. 5)	„ „ Venus „ 9,11
„ „ Merkur (f. 3' Z. 8)	„ „ Mercurius „ 9,13
„ „ Mond (f. 3' Z. 12)	„ „ Luna „ 9,15
Quadrat Jupiter-Mars (f. 3' Z. 17)	Iuppiter et Mars quadrati 10,1
„ „ Sonne (f. 4 Z. 4)	„ „ Sol „ 10,4
„ „ Venus (f. 4 Z. 8)	„ „ Venus „ 10,6
„ „ Merkur (f. 4 Z. 13)	„ „ Mercurius „ 10,8
„ „ Mond (f. 4 Z. 17)	„ „ Luna „ 10,10

<i>ar</i>		<i>Firm.</i>	
Quadrat Mars-Sonne	(f. 4 Z. 2)	Mars et Sol	quadrati 11,1
„ „ Venus	(f. 4 Z. 7)	„ „ Venus	„ 11,5
„ „ Merkur	(f. 4 Z. 13)	„ „ Mercurius	„ 11,8
„ „ Mond	(f. 5 Z. 1)	„ „ Luna	„ 11,10
Quadrat Sonne-Mond	(f. 5 Z. 7)	Sol et Luna quadrati	12,1
Quadrat Venus-Merkur	fehlt	Venus et Mercurius quadrati	13,1
„ „ Mond	(f. 5 Z. 13)	„ „ Luna quadratae	13,2
Quadrat Merkur-Mond	(f. 5' Z. 2)	Luna et Mercurius quadrati	14,1

(III) Opposition (f. 5' Z. 7)

— — *His explicatis diametrorum efficacias specialiter explicabo (VI 14, 5)*

Opposition Saturn-Jupiter	(f. 5' Z. 8)	Saturnus et Iuppiter diametri	15,1
„ „ Mars	(f. 5' Z. 10)	„ „ Mars	„ 15,4
„ „ Sonne	fehlt	„ „ Sol	„ 15,12
„ „ Venus	(f. 6 Z. 7)	„ „ Venus	„ 15,14
„ „ Merkur	(f. 6 Z. 10)	„ „ Mercurius	„ 15,16
„ „ Mond	(f. 6 Z. 16)	„ „ Luna	„ 15,19

Im allgemeinen stimmt die Reihenfolge in beiden Überlieferungen überein. Indes ist *ar* nachlässig. Zunächst bricht ohne jeden ersichtlichen Grund

Dorotheos: Original
CCA VIII 4, 223, 13ff.

Dorotheos: arabische Excerpte
a. O. fol. 4' Z. 13ff.

Der Mars.

Wenn er (der Mars) auf den Merkur im Quadrat blickt, und zwar, indem er von oben auf den Merkur herabblickt,

so weist es darauf hin, daß er geprüft wird durch einen Rechtsstreit vieler Menschen, und es ist (dies) die Ursache von Unheil, das sie trifft.

das Excerpt mit der Auslegung der Opposition Saturn-Mond ab; der dann folgende Abschnitt in ar handelt von Ehebruch und Eidbruch sowie Versöhnung von Streitenden. Der Firmicustext und der Anonymus zeigen aber, daß noch weitere Konstellationen von Dorotheos behandelt waren. In der Rubrik der Trigone des Jupiter ist die Sonne an das Ende geraten, in dem Abschnitt Trigon Saturn-Jupiter ist fälschlich statt Jupiter die Sonne eingesetzt, die Quadratur Venus-Merkur ist ausgelassen. Es gibt auch sonst einige Unstimmigkeiten, auch bezüglich des Anonymus, auf die unten noch hinzuweisen sein wird. Der Anonymus seinerseits exzerpierte das Dorotheoskapitel und ordnete die Abschnitte neu zu einer Gruppierung nach Planeten; er nahm in diesen Abschnitten auch andere Materialien auf, z. B. aus Valens; er betrachtete den Dorotheostext nur unter dem Gesichtspunkt materieller Bereicherung seines eigenen Entwurfs.

Für eine Vergleichung der Textfassungen, der wir uns nunmehr zuwenden müssen, wählen wir zwei Stellen. Von der ersten sind auch Originalverse erhalten; die andere ist beliebig aus der Masse der Prosaexcerpte herausgegriffen; von ihr ist nur noch ein Vers im Original erhalten.

Die erste Stelle behandelt die Quadratur des Mars und Merkur.

Doroth. bei Firmicus
VI II, 8

[Mars et Mercurius quadrati]
Si Mars et Mercurius quadrata fuerint
radiatione coniuncti, et dextri quadrati
Mars superiorem possidens partem in
sinistro quadrato Mercurium constitu-
tum minaci radiatione respexerit,

omnium malorum metuendos exitus
decernit ista coniunctio;
nociva semper hominem dolorum con-
tinuatione debilitat

Doroth.: Anonym. byz.
CCA II 175, 17

Ἄρης δὲ τὸν Ἑρμῆν

δεκατεύων

δεινῶν πολλῶν

αἴτιος,

συνοχὰς ἐπάγων

Dorotheos: Original
CCA VIII 4, 223, 13ff. (Fortsetzung)

εἰ δὲ τόπον τετρακλήρου ἔων
τὸν ἀνώτερον ἴσχει |
Ἐορμείας, βαιὸν δὲ τόπον μενε-
φύλοπις Ἄρης |
δεινῶς ἐξετέλεσσε πανούργους

ἦτε μέλοντας |
ἀρπακτὰς ἢ τ' ἀλλοτριῶν ἀγα-
θῶν στερέοντας |
εἰς ἕτερον δ' ἑτέρου μετανά-
στασιν ἀνερος ἄνδρα |
† ἄλλοτ' εὖροῖμεν καὶ τὸ λοιπὸν <
<Lücke von ± 1 Vers? >
> ἐνισκῆψουσι προδόντες |
σφῆ κακομηχανίη,

κτεάνων δ'
ἀπογυμνώσουσιν.

Dorotheos: arabische Exzerpte
a. O. fol. 4' Z. 13ff. (Fortsetzung)

(Und es weist weiter darauf hin), daß
ihn Zwiespalt bei seiner Handlung und
seiner Leitung überfällt,
und daß er zu denen gehört, die mit
Verleumdungen hin- und hergehen,
und Zwietracht unter den Menschen sät,
indem er Rechtsstreit und Böses begehrt.
Und es ist dies stärker, wenn es am
Tage stattfindet.

Und wenn es nachts stattfindet, dann
ist es geringer wegen seiner Zeit (?).

Und wenn Merkur von oben her auf
den Mars herabblickt,

dann weist es darauf hin, daß er ge-
walltätig und brutal ist,

Dinge hinterrücks entwendend, ver-
dorben an¹⁾ und
Gedanken und Geschenk,

abscheulich, gehässig<, Lücke?

freigebig²⁾, indem er Gut anhäuft.

Und es findet das Anhäufen seines
Schatzes (?) und Geschenks unter ihrer
beider Vereinigung statt.

Die Durchsicht der Texte bestätigt, daß ar die verhältnismäßig den
Versen des Dorotheos nächststehende Paraphrase darstellt. Danach ist das
Urteil über die beiden anderen Prosaparaphrasen abzugeben. Der inhalt-

Doroth. bei Firmicus

VI II, 8 (Fortsetzung)

*et omnes actus varia contrarietate semper
impugnat, et malignis rumoribus male
semper hos eosdem insinuari perficiet
et acerbarum accusationum concitat
metuenda discrimina,
ut ex istorum periculorum calamitati-
bus aut custodiis tradantur aut carceri.
sed haec mala in diurna genitura for-
tius convalescunt, in nocturna vero ex
parte aliqua mitigantur.*

*Si vero Mercurius superior effectus et
dextrum possidens latus Martem in
inferiori loco constitutum quadrata ra-
diatione respexerit,
coniunctio ista malos malignos mali-
liososque perficiet,
pessima ac pestifera semper cupiditate
mentis armatos, omnia circumscrip-
tionum exercentes officia,
rapaces et qui de rebus alienis varia
mentis cupiditate pascantur
et qui ab alio (ad) alium virum tran-
seant,*

*sollicita semper attractione quaerentes
cui pestiferi morsus vulnus infringant,
ut nefariis eorum machinationibus capti
et callidis circumscriptionibus desti-
tuti, ad eorum utilitatem quos nociva
semper armat improbitas, omnem patri-
moniorum suorum substantiam, nudati
malignis circumscriptionibus transire
patiantur.*

Doroth.: Anonym. byz.
CCA II 175, 17 (Fortsetzung)

καὶ τὰς πράξεις κωλύων,

διαβολὰς τε
καὶ κατηγορίας
παρέχων
(s. o. συνοχὰς ἐπάγων)

καὶ μᾶλλον ἐν ἡμέρᾳ,
ἐν δὲ νυκτί
ἤττον.

Ein Wort ist unverständlich.

Die Übersetzung entspricht dem
arabischen Text, aber dieser ist hier wie
im folgenden zweifelhaft.

lichen Seite nach steht Firmicus dem echten Dorotheos wiederum näher als der Byzantiner; erleichtert man die Sätze des Firmicus um das ganze rhetorische Beiwerk, bleibt ungefähr das übrig, was bei ar steht. Dorotheisches

Kolorit läßt sich in keinem Falle herstellen, weil wie ar so auch die Paraphrase des Firmicus alle poetische Zutat, wie Worte der griechischen Dichtersprache oder die Epitheta ornantia, strich!). Der byzantinische Excerptor hat da noch etwas mehr bewahrt, weil er einige Verse oder Versteile nicht in seine Sprache überführte. In seiner Quelle (Rhetorios) standen sicher noch mehr Verse.

¹⁾ Verf., Beiträge zur Geschichte der Astrologie I. Der griechische Astrologe Dorotheos von Sidon und der arabische Astrologe Abū 'l-Ḥasan 'Alī i. abi 'r-Riḡāl (= Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums und des Mittelalters, herausg. von Fr. Bilabel und A. Grohmann. Reihe D, Heft 2, Heidelberg 1935), S. 26.

Dorotheos
beim Anonymus CCA II 172, 9

Dorotheos: arabische Excerpte
a. O. fol. 2' Z. 4

*Und wenn der Jupiter auf Merkur im
Trigonalaspekt blickt,*

*dann weist es darauf hin, daß er ge-
dächtnisstark ist und verständig*

*und gütig in Redlichkeit, kenntnisreich
in der Verwaltung der Völker, indem
er seinesgleichen übertrifft und ihm
ähnliche (Menschen) an Rang und
Herrscherwürde, Ansehen und Glück
(Erfolg),*

und er ist beliebt in der Stadt

und bei den Staatssekretären.

*Und er gehört zu denen, die für die
Könige amten, und er vollzieht ihre
Angelegenheiten mit guter Haltung.*

ἄλλοι δ' αἰθερίων ἄστρον ἐπι-
στορές εἰσιν

*Und zu ihnen gehört der, der die
Wissenschaft von der Berechnung der
Gestirne unterstützt.*

Doch ist sonst der Byzantiner nurmehr zur Kontrolle des aus ar und Firmicus ermittelten Inhalts dieses Dorotheoskapitels zu gebrauchen. Er verkürzt, wie sich jetzt zeigt, den Text so weitgehend, daß das inhaltliche Referat nicht mehr als verlässlich angesprochen werden kann. Was bei ihm fehlt, ist also nicht Zutat des Firmicus. Es sind in dem byzantinischen Text nicht nur Wortgruppen ausgelassen, sondern ganze Abschnitte. Im vorstehenden fehlt in seinem Bericht gerade die in Versen erhaltene Dorotheospartie.

Wir zeigen den Sachverhalt zur Kontrolle noch für einen Abschnitt dieses Dorotheoskapitels, von dem sich nur ein einziger Vers im Original erhalten hat. Es handelt sich in diesem Abschnitt um die Deutung der Trigonalaspekts Jupiter-Merkur.

Dorotheos bei Firmicus VI 4, 4—5	Dorotheos beim Anonymos CCA VI 172, 5 ff.
<i>[Iuppiter et Mercurius trigoni]</i>	
<i>Si Iuppiter et Mercurius fuerint trigonica radiatione coniuncti, et sint ambo in oportunitis geniturae locis positi et ab omnibus deiectiohum humilitatibus separati,</i>	τὸ δὲ τρίγωνον Διὸς καὶ Ἑρμοῦ
<i>facient ingeniosos cordatos acerrima ingenii potestate firmatos,</i>	περιωρηματικούς ποιεῖ καὶ λίαν συνετούς
<i>et qui omnia negotia prosperis semper actibus exequantur. Facient etiam omnibus hominibus praeponi magnificentiae ac potentissimae merito dignitatis,</i>	καὶ ἐμπράκτους καὶ σεβασμίους
<i>et tales eos perficiunt, ut in omnibus actibus et laudentur semper et placeant,</i>	καὶ τῇ πόλει περιβοήτους, ὑπὸ πολλῶν τιμωμένων,
<i>facient etiam scribas publicis rationibus fiscalibusque praepositos</i>	γραμματεῖς τε
<i>et publica officia sine aliqua reprehensione tractantes,</i>	ἢ δημοσίους διοικήσεις πιστευομένους ἐκ βασιλέων καὶ ταῖς πράξεσιν ἀμέμπτους.
<i>necessitates regias suis dispositionibus ordinantes;</i>	
<i>alios faciunt caelestium siderum secreta cognoscere.</i>	ἄλλοι δ' αἰθερίων ἄστρον ἐπιστορῆς εἰσιν.

Auch kompliziertere Konstellationen, die innerhalb der einzelnen Abschnitte bei Firmicus und beim Anonymus begegnen, sind Eigentum des Dorotheos; dies bestätigt wiederum die arabische Paraphrase, so z. B. in der Auslegung des Trignons Mars—Sonne:

Firmicus VI 5, 1 *Si Mars et Sol fuerint trigonica radiatione coniuncti — — —, maximae potestatis et maximae decernunt dignitatis insignia, praesertim si in nocturna genitura in dextro Martis Sol [a] latere fuerit constitutus. Tunc enim gloriosae licentiae potestates, tunc honorum decernuntur imperia. Si vero his sic constitutis ex alio trigoni latere hos eosdem Iuppiter prospera radiatione respexerit, in primis geniturae cardinibus constitutus et ex bono loco his omnibus Lunae radius accesserit, tunc maximas administrationes exercitusque committunt, et infinita dignitatis insignia cum maximae licentiae potestate decernunt. Sed haec erunt fortiora, si Mars et Sol et Iuppiter in masculinis signis fuerint constituti.*

Anonymus CCA II 174, 25 τριγωνος δὲ ὧν ὁ Ἄρης τῷ Ἡλίῳ ἀρχοντικούς ποιεῖ, ἀλλὰ βελτίων ἢ ἀρχὴ ἔσται, εἴπερ ἐν νυκτερινῇ γενέσει τὸ μὲν δεξιὸν ὁ Ἡλιος ἔχει, τὸ δὲ ἀριστερόν ὁ Ἄρης καθυπερτερεῖ τότε τὸν Ἄρεα ὁ Ἡλιος καὶ κρατεροῦς δυνάστας ποιεῖ. εἰ δὲ πρὸς τούτοις καὶ ὁ Ζεὺς ἔσται τριγωνος αὐτοῦ καὶ ἐπίκεντρος, τῆς Σελήνης ἐν τόπῳ καλῷ οὐσης, τότε καὶ ζωῆς καὶ θανάτου γίνονται κύριοι.

ar fol. 2' Z. 13 »Wenn der Mars die Sonne im Trigon aspiziert, dann weist es darauf hin, daß er ein Besitzer obrigkeitlicher Gewalt ist. Wenn dies in der Nativität stattfindet, während der Mars zur Linken der Sonne und die Sonne zu seiner Rechten steht, so wird er ein König, gewaltig an Macht (und) mächtig. Und wenn sie beide der Jupiter im Dreieck von einem Eckhaus her anblickt, dann ist er gepriesen unter den Menschen. Und wenn der Mond (noch dazu) von einem starken Ort her auf sie blickt, dann ist er¹⁾ oder ein Kommandeur, gewaltig an Rang, welcher Gewalt hat über das Töten und das Leben-lassen, und insbesondere, wenn es in einem männlichen Tierkreisbilde vor sich geht.«

Der Araber — sicher der Excerptor und nicht die Prosaparaphrase des Dorotheos — hat hier, wie die Parallelität des Firmicustextes mit dem Text des Anonymus beweist, den ersten Teil seiner Vorlage gekürzt. »Dann ist er gepriesen unter den Menschen« hat ar offenbar von sich aus hinzugetan; der Zusatz des Mondes zu der genannten Konstellation scheint ihm diese Ergänzung aufgenötigt zu haben. Der Satz »welcher Gewalt hat über das Töten und Leben-lassen« ist bei Firmicus verdeckt durch den Hinweis auf die *potestas maximae licentiae*; er ist aber echter Dorotheos, wie die Worte des Anonymus ζωῆς καὶ θανάτου γίνονται κύριοι beweisen können. Der letzte

¹⁾ Das Wort ist unverständlich.

Satz ist Firmicus mit ar gegen den Anonymus gemeinsam, also ebenfalls keine Zutat des Firmicus. Diesem gehört auch hier tatsächlich nur der Wortaufwand. Gerade dies tritt immer wieder grotesk heraus; man vgl. nur noch ar fol. 3 Z. 2 mit Firmicus VI 5, 5. ar beschreibt ganz schlicht die Wirkung des Dreieckscheins Mars—Mond mit folgenden Worten: *»Wenn der Mars auf den Mond im Trigon blickt, und zwar des Nachts bei abnehmendem Monde, dann weist es darauf hin, daß Wohlstand, Überfluß, Erfolg und Freude in der Angelegenheit, die er wünscht, gegeben wird. Wenn (dazu) auf ihn Jupiter vom Trigon her blickt, dann wird ihm Herrschaft geschenkt und ansehnliche Würde gegeben. Und wenn er (der Mond) am Tage (den Mars) aspiziert, während der Mond zunehmend ist, trifft ihn ein Leiden in seinem Körper und Krankheit.«* Firmicus, den ich selbst zu vergleichen bitte, spricht am Schluß, die Worte 'am Tage' weglassend, von Vollmond; das ist ein Irrtum gegenüber der Vorlage. Der Anonymus bestätigt die Richtigkeit dessen, was ar sagt, mit den Worten *ἐν ἡμέρᾳ δὲ ἀξίωτοῦσα* (sc. ἡ Σελήνη).¹⁾

Wir haben bisher bei unseren Untersuchungen zur Gestaltung des Textes, die wir hier nicht im einzelnen vorlegen können, nur an einer Stelle eine völlige Diskrepanz zwischen Firmicus und ar feststellen können; und hier wagen wir keine Entscheidung, welcher Text der echte ist. Vermutlich ist schon in der Vorlage einer der beiden Übersetzungen etwas nicht in Ordnung gewesen. Diese Vermutung wird verstärkt, weil beim Anonymus der entsprechende Passus überhaupt fehlt; er hätte CCA II 177, 38 ff. folgen müssen. Es handelt sich um einen Abschnitt über den Trigonalaspekt Venus—Mond. Bei Firmicus VI 7, 1—2 ist ein auffällig reiches Wortmaterial aufgeboten und eine sehr glückliche Beziehung von Verwandten untereinander unter diesem Aspekt geschildert. Anders ar f. 3 Z. 6: *»Wenn Venus auf den Mond im Trigon blickt, dann weist es darauf hin, daß er heiteren Gesichts, freundlich, lüstern ist. Aber seine Ehe wird nicht immer im gleichen Zustand bleiben, und es tritt ein Wandel ein; unter ihnen gibt es solche, die wiederholt zum Bett der Frauen eines andern gehen; und unter seinen Frauen gibt es solche, die listig sind und geschaffen, wie die Männer geschaffen sind²⁾.«* Ist die Ergänzung des Firmicus unecht, dann weist sein Dorotheostext schon im 4. Jahrhundert eine Korruptel auf. Hat ar ergänzt oder seine paraphrasierende Vorlage des ausgehenden 8. Jahrhunderts, wäre die Textlücke zwischen Firmicus und dem 8. Jahrhundert entstanden. Es ist aber auch denkbar, daß beide Textfassungen unecht sind, und das Fehlen des Passus in dem byzantinischen Excerpt legt den Gedanken sehr nahe. Dann würde sich die Textlücke mindestens bis auf Rhetorius (5./6. Jahrhundert) zurückdatieren lassen.

¹⁾ CCA II 175, 28.

²⁾ Als lesbische Liebe aufzufassen?

3

Wir buchen die Ergebnisse.

1. Der Nachweis Heegs, daß es sich bei dem behandelten Text eines byzantinischen Anonymus letztlich um Dorotheos von Sidon handelt, sichert für den besprochenen Abschnitt im arabischen Cod. Leid. 891 (1) Dorotheos gleichfalls als Quelle und damit mit höchster Wahrscheinlichkeit auch für die ganze Hs., die einmal — fälschlicherweise — die Form Dürübūs bietet.

2. Die Rekonstruktion des Dorotheoskapitels über die 'Mischung der Planeten' (vgl. Firm. a. O. 5, 6 mixtura) erhält in dem aufgefundenen arabischen Fragment eine wertvolle Stütze, da ar im engen Anschluß an die arabische Prosaparaphrase des Dorotheos entstanden ist und für die metrisch meist nicht mehr erhaltenen Abschnitte das Gerüst abzugeben hat.

3. Da ar indes unvollständig ist, muß das Gerippe des vollständigen Kapitels weiterhin aus Firmicus Maternus ergänzt werden, und zwar nach der Disposition, wie sie sich bei Firmicus findet, die ar als von Dorotheos herührend sichert.

4. Zur Überprüfung des Inhalts ist zu ar der byzantinische Anonymus hinzuzunehmen. Beide gemeinsam ermöglichen es fast immer, aus dem Text des Firmicus den rhetorischen Aufputz zu entfernen. Was übrigbleibt, entspricht dann meist dem Text des Dorotheos¹⁾.

Die Quellenbenutzung durch Firmicus ist somit offenbar doch leidlich verläßlich. Aufgeputzt sind seine Zitate freilich stets (so schon Boll RE s. v. Firmicus 2371, 20). Die Erkenntnis von inhaltlich richtiger Weitergabe seiner Vorlage im Falle Dorotheos ist wichtig auch für die zahlreichen andern Fragmente aus älteren astrologischen Werken der Antike, so Hermes Trismegistos (III 1, 1 ff.) oder Nechepso (VIII 3 Kr.-Sk., weitere s. Index).

Unser Ergebnis bestätigt damit die Erkenntnis, die Fr. Boll der einzigen Stelle entnahm, deren Benutzung bei Firmicus wir bisher kontrollieren konnten. In VIII 5—17 hat Firmicus die Verse V 32 ff. des Manilius ausgeschrieben. Boll faßt sein Urteil über Firmicus als Ausschreiber des Manilius dahingehend zusammen, daß Firmicus bei seiner Arbeit alle unrichtigen Angaben des Manilius wiederholt und vor allem auch die 'ganz persönlichen Flüchtighkeitsfehler und Willkürlichkeiten' seiner Vorlage übernimmt. Und was das uns hier speziell interessierende astrologische Deutungsmaterial angeht, so hat Firmicus weiter 'alle hübschen Tändeleien' des Manilius, mit denen er 'Gaukler und Taucher, Schauspieler und Dichter, Jäger und Fischer und alle Stände vorführt, in seine schwere Prosa herübergeworfen; bei ihm wird denn freilich alles reizloser, plumper, moralisierend²⁾. In

¹⁾ Ob für die Heilung der zahlreichen Korruptelen des Firmicustextes sich aus ar etwas gewinnen läßt, bedarf erst noch genauer Nachprüfung.

²⁾ Fr. Boll, Sphaera S. 400f.

ähnlicher Weise muß auch das 3. Kapitel des VIII. Buches von Firmicus aus Nechepso herübergewonnen worden sein. 'Alle astronomischen Ungeheuerlichkeiten', die Firmicus wiedergibt, finden sich auch in den Teukrotexten, die der Astrologenbibel entstammen¹⁾; aber der Tatbestand beweist wieder den verlässlichen Quellenbericht des Firmicus; man wird von den Matheseis seine Rückschlüsse auf *De errore profanarum religionum* zu ziehen berechtigt sein.

Das Urteil über die Dorotheosstelle in Buch VI wird sinngemäß auch für die Dorotheosstelle in Buch II 29, die Lehre von den Antiscia vorführend, zu gelten haben, die Firmicus ausdrücklich als dorotheisches Eigentum kennzeichnet in Verbindung mit einem bedeutenden Lob des Astrologen.

W. Kroll, W. Gundel und Fr. Cumont haben wiederholt gezeigt, daß die Deutungsmaterialien, die die Astrologen griechischer und römischer Zunge enthalten, nicht nur für die Geschichte der besonders in der Spätantike so weit verbreiteten Astrologie auszuwerten sind, sondern auch wertvolles kulturgeschichtliches Material, vor allem auch zur Kultur des Lagidenstaates enthalten²⁾. Für die Rekonstruktion der *παλαιοί* unter den Astrologen, deren Texte, wie schon gesagt, die Grundlage aller späteren Astrologie des Islām, der Byzantiner und des abendländischen Mittelalters abgeben, ist Firmicus eine sehr wichtige Quelle. Die inhaltliche Verlässlichkeit seiner Excerpte kann nach der vorstehenden Überprüfung dieses Sachverhalts an einem seiner beiden großen Dorotheosexcerpte auf Grund eines neugefundenen Paralleltextes in arabischer Sprache behauptet bzw. bestätigt werden.

¹⁾ Ders., RE s. v. Firmicus Sp. 2371 unten.

²⁾ W. Kroll in CCA V 2, 143 ff. und Klio XVIII (1923) 213—225; W. Gundel, Neue astrologische Texte des Hermes Trismegistos (= AB AW phil.-hist. Abt. NF, Heft 12, 1936), S. 350 ff.; Fr. Cumont, L'Égypte des astrologues, Brüssel 1937. Es sei besonders an die Anspielungen auf die historischen Ereignisse des Lagidenstaates erinnert, die sich in den Wahrsagungen der Firmicus angedeutet finden (Fr. Cumont a. O. S. 210 ff.). Das hellenistische Kolorit der Quelle scheint auch einer der hier besprochenen Abschnitte aus Dorotheos bewahrt zu haben, wenn in ihm (s. o. S. 127) von den 'necessitates regias ordiantes' die Rede ist oder 'publica officia (Anon. δημοσίους διοικήσεις πιστευομένους) tractantes' erwähnt werden. Auch die *τῇ πόλει περιβόητοι* (ar 'er ist beliebt [= wird geehrt] in der Stadt') sind am ehesten in der hellenistischen Welt zu denken. Das alles stand also bereits in der gräco-ägyptischen Quelle des Dorotheos, der Nechepso-Petosiris und Hermetica neben anderen Materialien verarbeitete (Die Fragmente usw. S. 131.). Wenn seine Formulierungen sich außerdem mit denen anderer spätantiker Astrologen berühren, so geschieht dies deshalb, weil auch sie direkt oder indirekt auf die gleichen Quellen zurückgehen. Solches Vergleichsmaterial bietet zu vorstehender Dorotheosstelle Fr. Cumont a. O. S. 71 f.

Zu den „Arabischen Homerversen“ (Band 106, S. 259—316)

Von JÖRG KRAEMER, Tübingen

Unter den arabischen Übersetzungen griechischer Dichtwerke und Verssammlungen, die bis jetzt bekannt geworden sind (*Homerverse* S. 263 oben), ist neben den pseudo-pythagoreischen $\chi\rho\upsilon\sigma\tilde{\alpha}$ $\acute{\epsilon}\pi\eta\eta^1$, den Stücken aus Aratos' $\Phi\alpha\iota\nu\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\alpha^2$ und den $\Gamma\nu\acute{\omega}\mu\alpha\iota$ Μενάνδρου vor allem noch der astrologische Πεντάτευχος^3 des Dorotheos von Sidon (Anfang des ersten Jahrhunderts n. Chr.) zu nennen. Dieses in Hexametern abgefaßte *Fünfbuch* — mehr freilich eine „versifizierte Astrologie“⁴ als eine wirkliche Dichtung — hat die arabische, und rückwirkend über diese auch die byzantinische und die abendländische Literatur am stärksten von all den genannten poetischen Werken griechischen Ursprungs beeinflusst. Das griechische Original ist bis auf einige Hundert Verse bei spätantiken astrologischen Kompilatoren, die den Dorotheos als „ihren Homer“⁵ betrachtet und ausgebeutet haben, verloren. Doch hat zuletzt VIKTOR STEGEMANN eine große Zahl von Fragmenten und Zitaten bei arabischen, hebräischen, byzantinischen und lateinischen Astrologen und Astronomen des Mittelalters nachgewiesen; auf Grund dieser hatte er mit der Rekonstruktion des durch sein Nachleben so bedeutsam gewordenen Werkes begonnen. Der arabische Text dieses „*Pentateuchos*“ muß bereits am Ende des achten Jahrhunderts n. Chr. vorhanden gewesen sein, da

¹ Ausführlich zu diesen und ihrer „maßlosen Überschätzung“ A. NAUCK, *Über die goldenen Sprüche des Pythagoras*, Mélanges Gréco-Romains ... de l'Acad. Imp. T. III, St.-Petersbourg 1869—74, S. 546—588.

² Darüber zuletzt E. HONIGMANN, *The Arabic Translation of Aratus' Phaenomena*, Isis Bd. 41, 1950, S. 30f. (freundlicher Hinweis von M. Pleßner, Jerusalem). Als Übersetzer vermutet H. den berühmten Astronomen Saïh ibn Bîr al-Isrû'îli (gest. um 850 n. Chr.).

³ So nach WENIG, *De Auct. Graec. Versionibus* usw., 1842, S. 292. Der Titel ist aber lediglich aus dem *Kitâb al-hamsa* des Fihrist (s. Anm. 6) rekonstruiert. Er könnte ebensogut πεντάβιβλος oder aber, wie einst wohl das berühmte „Vierbuch“ des Ptolemaios, einfach ἀποτελεματικά oder ähnlich gelautet haben; vgl. etwa Rhein. Museum f. Philol. Bd. 91, 1942, S. 332f.

⁴ A. ENGELBRECHT, *Hephaestion von Theben und sein astrologisches Compendium*, Wien 1887, S. 29.

⁵ V. STEGEMANN, *Die Fragmente des Dorotheos von Sidon*, Quellen und Studien zur Gesch. und Kultur des Altertums und des MAs, edd. F. Bilabel und A. Grohmann, Reihe B, Heft 1, Lfg. 1/2, Heidelberg 1939—43, S. 28.

er von 'Omar ibn Farruhān (gest. um 815) kommentiert worden ist¹. Als Verfasser der Übersetzung (oder Paraphrase) ist, nach Stegemann, aus zwingenden Gründen der syrische Astrologe Theophilus von Edessa (starb 785, vgl. *Homerverse* S. 261) anzunehmen². Dieser „Theophilustext“ oder wie man ihn nennen will, *quem legerunt Arabes* (SCALIGER)³, ist zuletzt in umfangreichen Auszügen bei dem berühmten Abu l-Ḥasan 'Alī ibn abi r-Riḡāl (Albohazen oder Abenragel des Abendlandes, gest. nach 1040) nachgewiesen. Wie Stegemann an einem eindrucksvollen Beispiel aus dem fünften (und wichtigsten) Buche des Werkes, dem über die sogenannte Katarchenhoroskopie, gezeigt hat, bieten die Auszüge des Abenragel bei den Stellen, die im Zusammenhang auch auf (alt)griechisch erhalten sind, einen vollständigeren Dorotheostext als diese poetischen Fragmente des Originals.⁴ Die arabische Fassung, wenn sie naturgemäß auch mehr den Inhalt als die Form des Griechischen wiedergibt, verdient daher größte Aufmerksamkeit. Ihr vollständiger Text galt jedoch als seit den Tagen des Abenragel (elftes Jahrhundert) verloren.⁵

Einer Notiz von MAX KRAUSE⁶, auf die FRANZ ROSENTHAL wieder aufmerksam gemacht hat⁷, verdanken wir die Kenntnis der umfangreichen Sammelhandschrift Yeni Cami 784, die auf Blatt 1 bis 68 jenes *Kitāb Durūḡiyūs al-miṣrī* (sic) in fünf Büchern vollständig zu enthalten

¹ STEGEMANN, *Fragmente* S. 54 (nach Fihrist 268,26 Fl. = Kairo 1348, p. 375, 3 v. u. und Ibn al-Qiṭī 184,10 Lipp. = K. 1326, p. 126, 5 v. u.). Weiteres hierzu wie zum Dorotheosproblem überhaupt s. bei STEGEMANN, *Astrologie und Universalgeschichte*, Stoicheia Heft 9, 1930, S. 12f. und ders., *Dorotheos von Sidon und das sog. Introductorium des Sahl ibn Biṣr*, Monogr. des Archiv Orientalni Bd. 11, 1942.

² *Fragmente* S. 29f.; *Sahl ibn Biṣr* S. 13¹ und öfter.

³ *Marci Manili Astronomicōv Libri quincq*, Lutetiae 1579, Comm. et Castigationes (Notae) p. 7,23, vgl. ENGELBRECHT, *Hephaestion* S. 31.

⁴ *Beiträge zur Geschichte der Astrologie I, Der griech. Astrologe Dorotheos von Sidon und der arab. Astrologe Abu l-Ḥasan ibn abi r-Riḡāl, gen. Albohazen: Quellen und Studien usw.* (wie oben S. 265 Anm. 5), Reihe D, Heft 2, Heidelberg 1935; dazu P. KRAUS, *OLZ* 39, 1936, Sp. 8f. Allgemein zur Idee der Katarchai („ein Stück von dem Kampfe des Menschen mit der alles bezwingenden Schicksalsmacht der Sterne und nicht nur astrologiegeschichtlich, sondern auch psychologisch von größtem Interesse“) s. STEGEMANN *ib.* S. 6; Stoicheia 9, S. 13f.; C. A. NALLINO in *EF*¹ Bd. I, S. 515a, *Raccolta di Scritti* Bd. V, 1942, S. 11f. und öfter.

⁵ STEGEMANN, *Fragmente* S. 30 und so schon Scaliger (oben S.265⁴) = Engelbrecht S. 31, vgl. Stegem. S. 33: „... ita ut post quadringentos abhinc annos [d. h. im 11./12. Jahrhundert] periisse videatur“.

⁶ *Stambuler Handschriften islamischer Mathematiker, Quellen und Studien zur Gesch. der Mathematik, Astronomie und Physik* Abt. B, Bd. 3, 1936, S. 440. Zu derselben Hs. vgl. ebenda S. 446, nr. 22 und S. 472, nr. 192, 1 und 3.

⁷ *Orientalia* Bd. 10, 1941, S. 104f., Anm. 2.

⁸ Im Defter p. 64 erscheint dafür (?) *Fi d-durar al-muṡmira*!

scheint. Die Handschrift ist undatiert, aber offenbar ziemlich alt; Krause weist die ganze *Maǧmū'a* dem sechsten Jahrhundert H. zu. Ein Vergleich mit den Auszügen bei Abenragel und anderen astrologischen und astronomischen Schriftstellern müßte sehr bald lehren, ob uns hier jene arabische Fassung des dorotheischen „*Pentateuchos*“ aus dem achten Jahrhundert n. Chr. vollständig oder wenigstens in größeren Teilen erhalten ist. Das sehr viel jüngere Berliner Manuskript Or. Oct. 2663, von dem ich auch erst durch Rosenthal Kenntnis erhalten habe, enthält auf 67 Blatt ebenfalls das *Kitāb Durīnūs* (sic), aber leider ohne das wichtige fünfte Buch. Dessen Inhalt bilden, wie schon angedeutet, die sogenannten *Iḥtiyārāt* (Electiones, *καταρχαί*), mittels derer aus der Stellung des Mondes in den Tierkreisbildern und zu den Planeten der günstigste Augenblick für den Beginn irgendwelcher Handlungen „ausgewählt“ werden sollte. Eben von den *Iḥtiyārāt* aber handelt, auf 27 Blatt, die dritte bekannte Handschrift, das *Kitāb Durūḥiyyūs* Leiden 1046 (Cod. 891,1 Warn.), das schon von STEINSCHNEIDER¹ erwähnt, von DE GOEJE² als unterschoben betrachtet und von NÖLDEKE³ als „astrologischer Traktat des gewöhnlichsten Schlages“ bezeichnet worden ist. Trotz aller Zurückhaltung, die gerade bei dieser ungeheuer weit verbreiteten Materie geboten ist⁴, wird man nach den gemachten Erfahrungen nicht umhin können, auch die selbständig überlieferten arabischen Dorotheosbücher einer genauen Prüfung zu unterziehen⁵.

¹ ZDMG Bd. 50, 1896, S. 340 mit Anm. 4.

² *Catal. Codicum Or. Bibl. Acad. Lugd. Bat.* vol. III, 1865, p. 81.

³ *Noch Einiges über die „nabatäische Landwirtschaft“*, ZDMG Bd. 29, 1875, S. 445². (Das berühmte „Buch des Tankalūšā“ ist in demselben Codex mit enthalten).

⁴ „Gegenüber den Zitaten antiker Gelehrten bei arabischen Autoren (be- wahrt man) immer eine gewisse Vorsicht, da nur zu oft eigenen Ansichten mit solchen Pseudonymen Geltung verschafft werden soll“: STEGEMANN, *Astrologie und Universalgeschichte*, Stoicheia H. 9, S. 14.

⁵ „Everybody who has ever worked on Graeco-Arabic literature must have had the same experience at one time or another: Statements that at first glance look ‘un-Greek’ and like an incontrovertible proof of the alleged Muslim ignorance of things Greek, turn out to be literal translations of some Greek original“: FR. ROSENTHAL, *An Ancient Commentary on the Hippocratic Oath*, Bull. of the History of Medicine vol. 30, 1956, p. 53⁶. — Das gilt offenbar auch hier, wie bereits STEGEMANN wenigstens an einem Abschnitt aus dem Leidener Codex hat nachweisen können (*Dorotheos von Sidon und Firmicus Maternus*, in *Hermes* Bd. 78, 1943, S. 113–131). Als Ergebnis seiner Untersuchung „muß erwogen werden, ob nicht tatsächlich, wie der arabische Titel der Hs. es will, der ganze Text auf sämtlichen 27 Blättern Excerpte aus dem größtenteils verlorenen [so] Gedicht des Sidoniers bietet“ (ebda. S. 120).

Bevor dies geschehen kann, sollen hier zwei kurze Proben aus solchen Stücken, die auch im griechischen Original erhalten sind, einen Eindruck von der Übersetzungstechnik der arabischen Dorotheos-Paraphrase vermitteln.

Am Anfang des ersten, der Bestimmung der Geburtszeiten (arabisch *qaḍā' al-mawālid*) und den allgemeinen Grundsätzen der Horoskopie gewidmeten Buches spricht der Verfasser unter anderem von den „Häusern“ (οἴκοι, arab. *buyūl*), in denen zu stehen gewisse Planeten „sich freuen“: Ἐκ δ' ἄρα τοι τούτων μᾶλλον Κρόνος ὕδροχοῦνι / Ζεὺς δ' ἐνι Τοξευτῆ, καὶ Σκορπίῳ ἦδεταί Ἀρης / Κύπρις δ' ἐν Ταύρω γάνυται νόον, ἐν δέ νυ Κούρη / Ἑρμείας. εἰς δ' ἔστι δόμος φωστῆρος ἐκάστου (W. KROLL, *Catal. Codicum Astrolog. Graec.* [= CCA] VI, Brüssel 1903, S. 95, v. 76–79 = STEGEMANN, *Dor. Frgm.* 6). Saturn-Kronos also „freut sich“, im Zeichen des Wassermannes, Jupiter-Zeus in dem des Schützen, Mars-Ares in dem des Skorpions, Venus-Aphrodite in dem des Stieres und Merkur-Hermes in dem der Jungfrau zu stehen. Diese hexametrische Fassung der bekannten astrologischen Aufteilung¹ gibt nun der prosaisch-nüchterne Text des Arabers folgendermaßen wieder (Ist. Yeni Cami 784, Bl. 2b = Bln. Oct. 2663, S. 4, 6f.): *Zuhalu yusarru wa-lahu d-Dalwu / wa-l-Muštari bi-l-Qausi² wa-l-Mirrihu bi-l-Aqrabi / wa-z-Zuharatu bi-l-Tauri wa-Utāridu bi-s-Sunbulati*. Hier ist zwar alles sachlich Wichtige übernommen, aber in der denkbar dürrsten Form und unter Verzicht auf alle poetischen Reize des Originals; auch der erklärende Schluß „... ein Haus also gehört zu jedem der himmlischen Lichter“ ist als offenbar überflüssig weggelassen. Nach jener εὐτέπεια, die den Dorotheosversen von ihrem griechischen Überlieferer Hephaistion einst nachgerühmt worden ist³, würde man daher, wie nicht anders zu erwarten, in der arabischen Prosafassung vergeblich suchen.

Das gilt auch von solchen Stellen der arabischen Paraphrase, die äußerlich gesehen wesentlich wortreicher sind. So von dem berühmten Abschnitt „über die Eingekerkerten“ (περὶ τῶν εἰργομένων), der am Ende

¹ Vgl. W. HARTNER in EI¹ Bd. III, S. 579a unten, s. v. *Minṭaka*. — Daß dem oben wiedergegebenen Passus ein (im Griechischen nicht erhaltener) Abschnitt über die Verteilung der Planeten auf die einzelnen „Häuser“ tatsächlich vorangegangen war, wie W. KROLL, CCA VI 95 zu v. 76 annahm, wird durch den jetzt zugänglichen arabischen Text bestätigt.

² Bln. falsch *al-Qaus(u)*.

³ Zitiert bei STEGEMANN, *Dorotheos von Sidon. Ein Bericht über die Rekonstruktionsmöglichkeiten seines astrologischen Werkes*, Rhein. Museum für Philol. Bd. 91, 1942, S. 347 oben. Auch alle schmückenden Beiwörter oder mythologisch-poetisch begründeten Bezeichnungen der Planetengötter wie etwa Ἀργεῖφόντης (schon homerisch) für Hermes-Merkur oder Ἀφρογενής für Aphrodite-Venus sind in der arabischen Paraphrase natürlich weggelassen; vgl. dazu STEGEMANN ebda. S. 348.

des schon genannten fünften Buches „über die Fragen“ (*fi l-masā'il*) bzw. „über den Beginn der Handlungen“ (*fi btidā'i l-a'māl*, d. i. περί τῶν καταρχῶν) enthalten ist¹. Der Einfluß der Mondstellung (im Tierkreisgürtel) auf das Schicksal eines Eingekerkerten wird da wie folgt beschrieben: (καὶ εἴαν μὲν τύχη ἐν Κριῶ), λύσιν τέκμαιρε ταχεῖαν / ἐν Ταύρω μενέει δὲ πολὺν χρόνον· εἵνεκα δ' αὖτε / κτήσιος ἦν ἄρα τοῦτο πάθῃ, ταύτην μὲν ὀλέσσει / ὕστερον αὖ φυλακὴν καὶ ἄλγεα φεύξεται αὐτός (KROLL, CCA VI 112, v. 319–322 = STEGEM. Frgm. 113). Befindet sich also der Mond zum Zeitpunkt der Gefangennahme im Zeichen des Widders, so ist schnelle Lösung zu erhoffen; steht er dagegen im Stier, dann wird die Befreiung erst nach langer Haft und Vermögensverlust erfolgen. Daraus macht der Araber (nur Ist. Yeni C. Bl. 54a 10ff.²): *Fa-innahū in kānat* (sic) *as-sā'ala llatī quyyida fihā l-qamaru fi l-Ḥamali* *fa-innahū yadullu 'alā annahū yuḥlaqu 'anhū ḡālika l-watāqu 'āḡilan* / *wa-in kāna fi l-Tauri* *fa-innahū yadullu 'alā anna ḡālika l-watāqa sa-yataḡwalu bihī wa-yadullu 'alā anna ḡālika l-watāqa fi sababi / mālin*³ *yuḥlabu minhu wa-yadullu 'alā an yu'hadu minhu* / *wa-lākinnahū yanḡū badanuhū* (?)⁴ *min ḡālika l-alami ba'da siddatin* usw.

Diese beiden Beispiele dürften genügen, um die Eigenart und den Wert der arabischen Dorotheos-Übersetzung im allgemeinen zu kennzeichnen. Sie machen vor allem auch den Abstand deutlich, der die Wiedergabe dieser rein um ihres astrologischen Inhaltes willen übernommenen Verse von den sehr viel formgerechteren sonstigen arabischen Übertragungen griechischer Poesie (Hexameter aus Homer, Aratos und den Χρυσᾶ ἔπη⁵, Iamben der Menandersprüche) trennt. Dennoch ist für

¹ Diesen Abschnitt hat schon STEGEMANN untersucht in seinen *Beiträgen zur Gesch. der Astrologie I* usw. (s. oben S. 512 Anm. 4), aber nur auf Grund der im *Kitāb al-Bāri' fi aḥkām an-nuḡūm* des Ibn abi r-Riḡūl (Abernagel) erhaltenen Fragmente. Sehr aufschlußreich ist es nun, daß von diesem Abernagel-Text der Wortlaut der nachstehend mitgeteilten arabischen Paraphrase, bei voller Übereinstimmung im Sachlichen, formal ganz erheblich abweicht. Es hat also vielleicht nicht nur den einen „Theophilostext“, sondern mehrere arabisch Dorotheosfassungen gegeben — es sei denn, die arabischen Astrologen wären wesentlich freier und großzügiger mit ihren Vorlagen umgegangen als wir das sonst von mittelalterlichen Schriftstellern im Morgen- wie im Abendlande gewohnt sind.

² Albert Dietrich schulde ich für die umgehende Mitteilung des Zitates sowie für andere wortvolle Auskünfte herzlichen Dank.

³ Wohl Mißverständnis des Übersetzers oder aber Dittographie des vorangegangenen *yadullu* usw.; der Text des Abernagel hier besser *wa-in bi-sababi mālin* (STEGEMANN, *Beiträge I*, S. 15).

⁴ So (? Ms: *ينجوا بدنه*), wohl als Wiedergabe von αὐτός. Bei Abernagel nur: *wa-yastū ba'da siddatin*.

⁵ Daß mit den arabischen Dorotheosfragmenten „zum erstenmal eine mittelalterliche Übersetzung griechischer Verse herausgegeben“ worden sei

den Gesamtbereich des Themas „Griechische Dichtung im Arabischen“ nunmehr auch der (vollständige) arabische Dorotheostext als wichtiger neuer Beitrag zu werten.

*

Zu weiteren Einzelheiten meines Aufsatzes gebe ich im folgenden noch einige Nachträge.

Zu S. 261, Anm. 4: Die syrischen Homerfragmente im „Buch der Schätze“ des Severus bar Sakkū stammen, wie mein Kollege Anton Schall mir freundlichst nachweist, mit Sicherheit aus dem schon um 825 n. Chr. verfaßten, „in der syrischen Literatur einzig dastehenden“ Rhetorikbuche des Antonios von Tagrit (BAUMSTARK, *Gesch. der syr. Lit.*, 1922, S. 278). Vgl. A. RÜCKER, *Das fünfte Buch der Rhetorik des Anṭūn von Tagrit*, Oriens Christianus Bd. 31, 1934, S. 13–22; über „Zitate aus Homer, Aphrēm und Plutarch“ s. besonders S. 17.

Zu S. 267 (f.), Anm. 4: Als Beitrag zu der Diskussion um das umstrittene Buch von TKATSCHEI sei auf W. Kutschs neuestes Urteil noch hingewiesen: „Man hat . . . das große Werk Tkatschs vor Jahren scharf, u. E. viel zu scharf und in manchen Punkten sogar unbillig beurteilt. Bis heute warten wir vergeblich auf etwas Besseres!“ (Gnomon 1952, S. 54a). Ähnlich äußert sich auch P. Kahle (brieflich, am 7. 12. 1956).

Zu S. 284ff.: Über die Ersetzung von griechischen Homer- und sonstigen Dichterszitaten durch „angemessenere“ Belege aus dem Koran, dem Ḥadīṭ oder aus arabischen Dichtern handelt kurz auch R. WALZER, *Some Aspects of Miskawaih's Tahdhīb al-Akhlāq*, Studi Orientalistici in onore di G. Levi Della Vida Vol. II, Rom 1956, S. 621.

Zu den Homer- und Sokratesbildern S. 289: Die Mubaššir-Handschrift Saray Ahmet III 3206 (s. S. 288 Anm. 1 am Ende) enthält auf Bl. 21a für Homer und vor allem auf Bl. 48a für Sokrates vortrefflich komponierte Miniaturen, die den kunstlosen Strich- und Tuschzeichnungen in Berlin Or. Qu. 785 an Ausdruck, Farbgebung und allgemein künstlerischer Behandlung weit überlegen sind.¹ Ihre Veröffentlichung wird an anderer

(P. KRAUS, OLZ 1936, Sp. 9¹, danach STEGEMANN, Rhein. Museum 1942, 348^{50a} und Hermes 1943, 114), ist unrichtig. Zumindest die arabische Fassung der „Goldenen Sprüche“ war seit den Tagen ihrer ersten Herausgeber ELICHEMANN und SALMASIUS (Loiden 1640) bekannt. Vgl. dazu wieder ROSENTHAL, Orientalia 10, 1941, S. 104ff.; außerdem ebenda: „We can be sure that in the future much more of this class of translation will be traced“. Möge es so sein.

¹ Den Herren A. Dietrich in Istanbul und R. Ettinghausen in Washington, die mir Photokopien und Beschreibungen der beiden hervorragend schönen und eigenartigen Miniaturen zukommen ließen, bin ich zu aufrichtigem Dank verpflichtet.

tadfn(u) auch MM / 315,10 v. u.: lies *man 'āšara* (= ὀμιλῶν!) *L-ar-diyā'a* MM Bl. 36a paen.¹

Der zuletzt, aus Šahrazūri, zitierte Spruch S. 315 Anm. 5 *Lan yaksiba l-insānu L-ḥasanata illā bi-t-ta'ab* ist wohl doch mit Men. Mon. 176 ἐν μυρίοισι τὰ καλὰ γίγνεται πόνοις (= Euripides Frgm. 236 NAUCK, aus dem Archelaos)² identisch.

¹ Auf diesen Fehler (Schreiberkorrektur in der Hs. Brit. Mus. Or. 9033, Bl. 36b 10) hat zuerst H. Ritter mich hingewiesen. — An kleineren Versen und Druckfehlern seien noch genannt: S. 286,5 l. *makāyidi*; 283⁴ *nauḥ*; 286⁴ Abū Bišr; 295,5 v. u.: l. (Köpr. 1608) Bl. 9a ult.; 296,10 *ta'ḥuḍu*; ib. l l *ḥāḍihī*; 298,2 Themistios Bl. 35a; 309 Anm. Z. 11 Χάρητος; 310 ult. *Usluki*.

² Dort mit σὺν (statt des alphabetisch passenden ἐν der Monosticha); ebenso Stobaios *Flor.* III c. 29,44 (p. 636) HENSE.

- ٣٥٦ لوکاي، باول: مراجعة لدراسة فکتور شتيجمان: ذوروثيوس من صيدا وكتاب
سهل بن بشر. (بالألمانية)
- ٣٦٩ شتيجمان، فکتور: ذوروثيوس من صيدا وفرمکوس ماترنوس. مساهمة
لتقييم المختارات من المصادر في كتاب تعاليم لماترنوس. (بالألمانية) ...
- ٣٨٩ كرم، يورج: حول أشعار هوميروس المترجمة إلى العربية (حول أثر
ذوروثيوس من صيدا في العربية). (بالألمانية)

فهرس المحتويات

- ١ نالينو، كارلو الفونصو: آثار المؤلفات الإغريقية في علم أحكام النجوم التي ترجمت إلى العربية عن طريق اللغة الفارسية. (بالإيطالية).....
- ٢٠ بيتسولد، كارل: ملاحظات حول علم الفلك وعلم أحكام النجوم عند العرب، بالانطلاق من كتابات آشورية. (بالألمانية).....
- ٣٠ بوريسوف، أ.: حول اسم "تنكلوشا". (بالفرنسية).....
- ٣٧ شتيجمان، فكتور: مساهمات في تاريخ علم أحكام النجوم. ١- العالم الإغريقي ذوروثيوس من صيدا وأبو الحسن علي بن أبي الرجال. (بالألمانية).....
- ٧٩ شتيجمان، فكتور: مقطعات في تاريخ علم أحكام النجوم لزرادشت عند أبي الحسن علي بن أبي الرجال. (بالألمانية).....
- ٩٩ شتيجمان، فكتور: مقطعات في تاريخ علم أحكام النجوم. (بالألمانية)...
- ٢٤٤ شتيجمان، فكتور: ذوروثيوس من صيدا. دراسة حول إمكانية إعادة تركيب كتابه في علم أحكام النجوم. (بالألمانية).....
- ٢٦٩ شتيجمان، فكتور: ذوروثيوس من صيدا وكتاب سهل بن بشر. (بالألمانية)



٣٣٧١٤٨

طبع في ٥٠ نسخة

نشر بمعهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية
بفرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية
طبع في مطبعة شتراوس، مورلتياخ، ألمانيا الاتحادية

الرياضيات الإسلامية والفلك الإسلامي

١٠٣

علم أحكام النجوم

نصوص ودراسات

القسم ٢

جمع وإعادة طبع

فؤاد سزكين

بالتعاون مع

كارل إيرج-إيجرت، مازن عماوي، إكهارد نويباور

١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م

معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

في إطار جامعة فرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية

منشورات
معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

يصدرها
فؤاد سزكين

الرياضيات الإسلامية والفلك الإسلامي

١٠٣

علم أحكام النجوم

نصوص ودراسات

القسم ٢

جمع وإعادة طبع

١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م

معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية
في إطار جامعة فرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية

منشورات

معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية
سلسلة الرياضيات الإسلامية والفلك الإسلامي
المجلد ١٠٣